

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ХУДОЖЕСТВЕННО-ПРОМЫШЛЕННАЯ АКАДЕМИЯ
имени А. Л. Штиглица**

Д. Ю. Брагилевский

ОСНОВЫ АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКИ И ПЕРЕВОДА
Учебное пособие

Санкт-Петербург
2021

УДК 811
ББК 81.2 Англ.-9
Б88

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия имени А. Л. Штиглица» в качестве учебного пособия.

Рецензенты:

Е. М. Китаева — кандидат филологических наук, доцент факультета иностранных языков СПбГУ

Н. Н. Цветкова — кандидат искусствоведения, доцент кафедры художественного текстиля СПбГХПА им. А.Л. Штиглица

Б88 Брагилевский Д. Ю.

Основы английской грамматики и перевода : учебное пособие для УГНС "50.00.00 – Искусствоведение" и "54.00.00 – Изобразительные и прикладные виды искусств"; ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия имени А. Л. Штиглица». — Санкт-Петербург: СПбГХПА им. А. Л. Штиглица, 2021. — 648 с.

ISBN 978-5-6047302-7-0

Пособие будет полезно будущим художникам, скульпторам, дизайнерам и искусствоведам, а также всем, кто хотел бы научиться понимать и переводить оригинальные англоязычные тексты. Оно поможет разобраться в самых важных явлениях английской грамматики и освоить приемы перевода всех типов предложений, включая сложные случаи. Осознание логики действий при работе с текстами, умение учитывать формальные показатели взаимосвязи частей предложения и опора на типовые структурные схемы построения английских высказываний способствуют получению доступа к содержанию любых публикаций. Имеющаяся в книге информация пригодится при решении конкретных задач, а постоянное к ней обращение приведет к созданию прочного фундамента, необходимого не только для формирования навыков перевода, но и для успешного овладения разговорными аспектами.

ISBN 978-5-6047302-7-0

© Брагилевский Д. Ю., 2021
© ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская
государственная художественно-промышленная
академия имени А. Л. Штиглица», 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

Общая информация	
К читателю	11
Порядок работы с пособием	14
Введение	16
Основные разделы	
Активный залог	20
Альтернативные вопросы	20
Аналитическая глагольная форма	21
Английское слово	23
Антонимы	25
Артикль	26
Аффикс.....	29
Безличное предложение	29
Безличные глаголы	31
Бессоюзное предложение	32
Будущее время	34
Вводное предложение	35
Вводное слово	36
Вид глагола	36
Вопросительные предложения	37
Вопросы с отрицанием в начале	38
Восклицательные предложения	39
Время	40
Вспомогательный глагол	40
Второстепенные члены предложения	42
Герундий	43
Глагол	52
Глагол-связка	54
Глагольная форма	56
Глагольное сказуемое	57
Грамматика	58
Грамматическая трансформация	59
Грамматическое время	61
Группа существительного	64
Действие	66
Деятель	67
Дополнение	67
Заимствование	71
Залог	73
Знаки препинания	73
Знаменательные слова	90
Значение	90
Иерархия членов предложения	91
Изъявительное наклонение	91
Именная часть речи	92
Именное сказуемое	92
Именная часть сказуемого	93
Именные обороты	97
Имя	100
Имя нарицательное	100

Имя прилагательное	101
Имя собственное	110
Имя существительное	112
Имя числительное	118
Инверсия	128
Инфинитив	132
Конструкции	144
Конструкции с герундием	145
Конструкции с инфинитивом	147
Конструкции с причастием	154
Контекст	157
Косвенная речь	158
Косвенный вопрос	158
Лексика	159
Лексико-грамматические трансформации	160
Лексические трансформации	165
Лицо	168
Личная форма глагола	168
Междометия	169
Местоимение	170
Метафора	189
Многозначность	190
Модальность	194
Модальные глаголы	194
Наклонение	197
Наречие	197
Настоящее время	204
Неличные формы глагола	206
Неопределенно-личное предложение	207
Неполные предложения	207
Неправильные глаголы	209
Несовершенный вид глагола	209
Неявное подлежащее	211
Неявное сказуемое	216
Оборот there is/are	219
Обороты с неличными формами глагола	222
Обстоятельство	223
Общий вопрос	226
Объект действия	227
Однородные члены предложения	228
Окончание	231
Омонимы	232
Омофоны	234
Определение	234
Орфография	239
Основа слова	240
Отрицание	240
Падеж	247
Пассивный залог	249
Перевод	255
Перенесенный эпитет	255
Побудительное предложение	257

Повелительное наклонение	261
Подлежащее	263
Показатели	265
Показатели времени	265
Полуявное подлежащее	267
Полуявное сказуемое	268
Порядок слов	268
Послелог	269
Постпозиция	271
Предлог	272
Предложение	276
Предложная группа	277
Препозиция	280
Префикс	280
Придаточное предложение	281
Приложение	283
Притяжательный падеж	284
Причастие	287
Причастные обороты	292
Причастие с союзом	297
Простое предложение	299
Прошедшее время	299
Прямая речь	300
Пунктуация	301
Разделительный вопрос	301
Род	304
Синоним	306
Синтаксический разбор	310
Сказуемое	313
Слова-заменители	313
Словарный запас	318
Слова-усилители	319
Словосочетание	323
Сложное предложение	333
Сложноподчиненное предложение	334
Сложносочиненное предложение	336
Служебные слова	337
Совершенный вид глагола	338
Согласование времен	338
Сокращение	340
Сослагательное наклонение	344
Сочетаемость	352
Союз	361
Союзные слова	367
Специальная лексика	370
Специальные вопросы	370
Сравнительные обороты	372
Степени сравнения	379
Стиль речи	383
Структура предложения	384
Субстантивация	390
Суффикс	393

Термин	395
Типы придаточных предложений	400
Трансформация	406
Усилительные конструкции	408
Условное предложение	415
Устойчивое выражение	423
Форма	423
Формальное подлежащее	424
Формальные показатели	426
Фразеологизм	427
Частица	429
Части речи	432
Число	435
Член предложения	439
Эквиваленты	440
Явное подлежащее	444
Явное сказуемое	446
Язык и речь	447
Приложение	
Буквы, звуки, транскрипция	448
Алфавит	448
Буква	448
Звуки языка.....	451
Гласные звуки	452
Согласные звуки.....	461
Глухие согласные	463
Звонкие согласные	466
Шипящие звуки.....	469
Транскрипция.....	470
Правила чтения	473
Слог.....	475
Открытый слог.....	479
Закрытый слог.....	480
Ударение.....	481
Интонация.....	482
Произношение.....	482
Навыки понимания устной речи.....	483
Работа над переводом	
Общие принципы перевода текста и предложений	484
Порядок действий при переводе	485
Базовые положения перевода	488
Перевод иностранных слов и словосочетаний	489
Особенности перевода имен собственных	490
Перевод трудных слов	492
Перевод метафор	497
Полезные сведения	
Возможности перевода текста с помощью электронного устройства	499
Как искать слово в словаре и выбрать нужное.....	499
Каким словарем лучше пользоваться	500
Как запоминать слова.....	502
Каким образом можно расширить словарный запас.....	505
Какие слова самые необходимые	506

Упражнения

Части речи	507
Функции глагола и его форм в предложении	507
Значения, функции и способы перевода глагола to be	507
Значения, функции и способы перевода глагола to have	507
Значения, функции и способы перевода глагола to do	508
Предложения со сказуемым в Indefinite	509
Формы неправильных глаголов	509
Предложения со сказуемым в Continuous	510
Использование форм Continuous для передачи будущего времени	510
Предложения со сказуемым в Perfect	511
Предложения со сказуемым в Perfect Continuous	512
Предложения с пассивным залогом	513
Все глагольные времена	513
Модальные глаголы с простым инфинитивом	514
Модальные глаголы с перфектным инфинитивом	515
Модальные сочетания to be bound to, to be meant to, to be supposed to и др.....	516
Значения и функции would	516
Значения и функции should	517
Простые формы причастия и их функции	518
Сложные формы причастия и их функции	519
Простые формы герундия	519
Сложные формы герундия	520
Простые формы инфинитива	521
Сложные формы инфинитива	521
Именные части речи и их роль в предложении	
Существительное и его функции в предложении	522
Особые формы множественного числа существительного	523
Определенный и неопределенный артикли либо их отсутствие	524
Предложения с группами существительного с предлогом и без него	524
Предложения с притяжательным падежом (апостроф + 's)	525
Прилагательные и их функции в предложении	
Функции прилагательного	526
Степени сравнения	527
Особые случаи образования степени сравнения	527
Сложные и составные прилагательные	528
Числительные и их функции в предложении	
Функции числительных	529
Прочтите вслух предложения с числительными	530
Местоимения и их функции в предложении	
Функции указательных местоимений this/that и these/those	530
Неопределенные и отрицательные местоимения	531
Взаимные местоимения	532
Возвратные местоимения	533
Абсолютная форма притяжательного местоимения	534
Наречия и их функции в предложении	
Функции однословных наречий	534
Наречные выражения	535
Наречия, относящиеся ко всему предложению	536
Предлоги, послелоги, союзы, частицы	
Предлоги различной структуры	537
Предложения с послелогами	537

Простые однословные союзы	538
Сложные и составные союзы	539
Двойные союзы	540
Значение и роль частиц	541
Члены предложения	
Способы образования подлежащих	542
Явные сказуемые	542
Неявные сказуемые	543
Именные сказуемые	543
Сказуемые с устойчивыми сочетаниями глагол + существительное.....	544
Согласование подлежащего и сказуемого по числу.....	545
Способы образования дополнений	545
Способы образования определений	546
Многословные определения перед существительными	547
Определения из последовательностей слов и фраз	548
Перенесенные эпитеты	548
Способы выражения обстоятельств	549
Типы обстоятельств	550
Способы выражения приложений	551
Однородные члены предложения	552
Базовые типы высказываний	
Предложения с вопросами (общими и альтернативными)	553
Предложения с вопросами (специальными)	553
Специальные вопросы с вопросительными словами в сочетании с другими частями речи	554
Разделительные вопросы и вопросы с отрицанием в начале	554
Предложения с отрицанием	555
Отрицания, выраженные за счет значений слов.....	555
Отрицания, выраженные с помощью аффиксов	556
Двойное отрицание за счет отрицательного значения в словах	557
Безличные предложения	557
Способы образования побудительных предложений	558
Способы выражения восклицаний	559
Предложения с инверсией.....	559
Наклонение	
Предложения в повелительном наклонении.....	560
Предложения в сослагательном наклонении (аналитические формы)	561
Предложения в сослагательном наклонении (синтетические формы)	562
Обороты	
Предложения с оборотом <i>there is/there are</i>	563
Предложения с эквивалентами оборота <i>there is/there are</i>	563
Сравнительные обороты с <i>the ... the</i>	564
Предложения с оборотами <i>as ... as</i>	565
Предложения, содержащие сравнительные обороты разных типов	566
Причастные обороты с простым причастием	566
Причастные обороты со сложными формами причастия	567
Предложения с оборотом <i>Причастие с союзом</i>	568
Предложения с независимым причастным оборотом	569
Определения и обстоятельства, выраженные именными оборотами	570
Обороты с герундием и инфинитивом	570
Конструкции	
Предложения с усилительной рамочной конструкцией <i>it is ... that / who</i>	571

Типы усилительных конструкций	572
Конструкции с причастием (именительный и винительный падежи)	573
Конструкции с герундием	574
Инфинитивные конструкции (сложное подлежащее)	575
Инфинитивные конструкции (сложное дополнение)	575
Инфинитивные конструкции с for	576
Сложные предложения	
Сложносочиненные предложения	577
Предложения с придаточными времени и условия	578
Предложения с придаточными дополнительными/изъяснительными	579
Согласование времен	580
Предложения с придаточными причины и следствия	580
Предложения с придаточными уступительными	581
Предложения с придаточными определительными	582
Бессоюзная связь предложений	583
Придаточные предложения, вводимые союзными словами	584
Предложения с разными типами придаточных	585
Условные предложения всех типов	585
Работа над переводом	
Словосочетания, не имеющие прямых русских соответствий	586
Предложения с трудными или многозначными словами	587
Перевод предложений с follow	588
Сходство и различия заимствованных слов	589
Иностранные слова и словосочетания	590
«Ложные друзья переводчика»	591
Сравнение терминов по способу образования.....	591
Предложения с устойчивыми выражениями	592
Предложения с метафорами	593
Лексические трансформации	594
Лексико-грамматические трансформации	594
Вводные слова	595
Вводные фразы и предложения	596
Вводные фразы с инфинитивом	597
Слова-заменители	598
Сравнение усилительных слов, фраз и оборотов	599
Взаимосвязь значений слов и структуры предложения	599
Функции отдельных слов	
Слово one в различных значениях и функциях	600
Функции и значения it / its	601
Функции и значения since	602
Различные примеры употребления for	603
Предложения со словом way отдельно и в сочетаниях	603
Слова other, another, the other в разных контекстах	604
Различные примеры употребления both	605
Различные примеры употребления as	606
Различные примеры употребления but.....	606
Прочтите и переведите предложения с общепринятыми сокращениями	607
Повторение	
Слова с префиксами semi-, counter-, anti-, super-, self-, omni-, etc.	608
Определите функции и частеречную принадлежность слов по суффиксу	609
Функции и частеречная принадлежность слов с -ing формами	610
Функции и частеречная принадлежность слов с -ed	610

Роль существительных fit, make, look, turn, move, find, show, etc.	611
Глаголы take, get, look, give, turn, find, show, etc. в сочетании именными словами	612
Глаголы take, make, get, look, give, turn, find, show, etc. с послелогом	613
Типы инфинитивных конструкций	614
Предложения с инфинитивом после именного сказуемого	614
Предложения с неличными формами глагола	615
Различные способы указания на негативное значение	616
Функции слов some, any, ever, never и производных от них	616
Роль союзов и союзных слов	617
Учет вероятных значений предлогов, союзов и наречий	618
Определите типы сказуемых, переведите предложения	619
Предложения на повторение правил грамматики и приемов перевода	620
Выполните необходимые трансформации	621
Разные типы предложений и грамматических показателей	621
Предложения с более сложной структурой	622
Предложения для тех, кто уверен в себе	623
Переведите большие предложения	625
Таблица спряжения to be и to have	627
Список неправильных глаголов	628
Индекс	632
Список рекомендуемой литературы	647
Словари и справочники	647
Информационные ресурсы в сети Интернет	648

К ЧИТАТЕЛЮ

В данной книге читатель найдет базовую информацию о самых важных грамматических явлениях английского языка и основных схемах построения высказываний, а также подробные сведения о типах оборотов, конструкций и моделей предложений, что наравне с объяснением схем их разбора и возможных действий при переводе на русский язык сопровождается толкованием основных терминов, без знания которых читать пособие будет затруднительно. Все это необходимо для понимания оригинальных англоязычных текстов и освоения приемов их перевода. Равным образом без знания основ невозможно и устное общение. С учетом последнего обстоятельства, и поскольку нельзя запомнить слова и ими пользоваться, не зная их звучания, в Приложении к основной части учебника приводится объяснение правил произношения и транскрипции. Там же дается общая характеристика особенностей английских звуков и способов чтения букв в зависимости от их комбинаций, позиции в слове или ударения.

Предлагаемое вашему вниманию издание не является обычным примером нормативной грамматики ни по форме подачи материала, ни по характеру его изложения. Акцент делается на подробном описании сути грамматических явлений и объяснении взаимосвязи структуры и формальных показателей со смыслом. Для большей доступности количество терминов, типичных для стандартных учебников по грамматике, сведено до минимума, а сами объяснения даются достаточно простым языком. Чтобы способствовать лучшему пониманию материала, отдельные термины заменяются их более понятными аналогами. Для наглядности в текст пособия включено несколько схем и таблиц. Объяснения иллюстрируются примерами из англоязычных источников, как правило имеющих отношение к различным областям искусства или к общекультурной тематике. Активно используются типовые фразы и разговорные формулы.

Хотя информация представлена в виде отдельных разделов, выстроенных в алфавитном порядке, изложение ведется системно, с учетом места и функциональной нагрузки объясняемых явлений в системе языка. Такой подход позволяет быстрее найти необходимые сведения, которые не теряются в большой главе. К примеру, изучая параметры глагола, можно выбрать только требуемый аспект, не отвлекаясь на другие факторы. В то же время практически везде есть выделенные жирным шрифтом перекрестные ссылки на разделы, связанные с объясняемым материалом, и это способствует соз-

данию более целостного представления о месте в нем рассматриваемого параметра. Также за счет распределения сведений по разным статьям подача информации о грамматических темах происходит в различных ракурсах, что, не являясь прямым дублированием данных, связанных с объясняемой тематикой, служит для частичного повторения материала и помогает лучше его осмыслить и запомнить. Полнота информации в разделах варьируется, однако изложение не ограничивается простым перечислением фактов и показателей. Более того, в тех случаях, когда даже в общеизвестных грамматических справочниках рассматриваемому явлению уделяется мало внимания (например: сокращения, пунктуация, усилители, методы разбора и перевода многословных определений), объяснение становится детальней.

Параллельно с раскрытием значения и функций грамматических моделей, что всегда сопровождается указанием на способ их обнаружения и описанием показателей, помогающих отличить одно явление от другого, особенно похожего внешне, имеются сведения о допустимых вариантах форм и соответствующих нюансах значений. Это способствует более полному пониманию роли таких явлений в тексте и необходимо для успешного перевода, при выполнении которого важно ориентироваться на традиции и нормы русского языка.

По возможности все объяснения в пособии строятся с учетом общих для всех студентов-художников профессиональных знаний и таких значимых и привычных им понятий и терминов, таких как «форма», «структура», «схема», «несущая конструкция» и многие другие. Подобные параллели позволяют отталкиваться от уже известных фактов и явлений, что обеспечивает более продуктивное усвоение нового материала и лучшее его осмысление. Регулярное указание на наличие в русском и английском языках множества похожих слов, сходных грамматических формул и синтаксических связей, а также некоторых других аналогичных данностей, может помочь соединить усвоенное и проверенное на опыте знание в родном языке с новыми сведениями об иностранном.

Многие важные объяснения, имеющие практическое значение, вынесены в Приложение, где, помимо информации о звуках, буквах, слогах, транскрипции и правилах чтения, даются подробные рекомендации о работе с текстом и приводятся готовые описания алгоритмов действий, необходимых в процессе перевода. В нем есть наглядные примеры способов перевода метафор и образований, не имеющих прямых эквивалентов

в русском языке, а также показана последовательность шагов при переводе трудных слов и собственных имен.

Дополнительно в **Приложении** имеются советы о способах запоминания слов, о порядке выбора словарей и работе с ними. Там же на примерах рассматриваются некоторые практические приемы трансформаций при переводе. В конце книги есть список форм самых востребованных неправильных глаголов, а также перечень полезных книг и ссылок на веб-ресурсы.

По оглавлению в начале пособия можно найти статьи на все основные для данного учебника темы. Его дополняет указатель страниц, содержащийся в Индексе, расположенном в конце книги, где даются отсылки к сведениям о правилах, терминах и явлениях, представленных в различных разделах. В нем легче обнаружить описания, упоминание о которых не вынесено в заголовки статей, и увидеть информацию, относящуюся к ним в пределах книги.

В учебник включен сборник упражнений для проработки излагаемого в книге грамматического материала. Работа с упражнениями, сгруппированными тематически с учетом основных явлений в лексике и грамматике, предполагает разбор и перевод английских предложений на русский язык. Хотя каждое упражнение предваряется заданием, их можно использовать и как тренажер для любых других целей, например, для проверки правил чтения, отработки алгоритмов постановки вопросов и отрицаний различных типов, для контроля знания наречий или форм неправильных глаголов, либо для идентификации грамматических схем, присутствующих в предложениях, что можно делать и сходу, устно, и на время, письменно. В каждом упражнении по 20 предложений, позаимствованных из оригинальных англоязычных публикаций по изобразительному и прикладному искусству, скульптуре, архитектуре, дизайну и музейному делу. Начальные предложения – самые короткие и простые. В них практически нет дополнительных грамматических трудностей. По мере продвижения к концу упражнения, предложения становятся длиннее, их структура усложняется, и в них обнаруживаются другие грамматические явления, что типично для английского языка. Обычно последние три предложения в каждом из упражнений – самые большие и трудные. Все это позволяет повторять информацию о грамматике и приемах перевода, занимаясь самостоятельно, или использовать упражнения для закрепления пройденного материала на аудиторных занятиях.

Выполняя имеющиеся в учебнике упражнения в качестве домашнего задания, следует выписывать и заучивать термины, относящиеся к специальности, неправильные глаголы и служебные слова (союзы, предлоги, т.п.). Работа в классе подразумевает, что разбор структурной основы предложений и узнавание грамматических явлений происходит сходу, а преподаватель лишь подсказывает значения слов, когда их функция уже установлена студентом, заодно проверяя правильность структурного разбора и степень понимания материала.

Хотя учебник не претендует на абсолютно полный и всеобъемлющий охват всех явлений, существующих в английской грамматике, и всех возможных методов работы с переводом, представленной в нем системной информации и многочисленных примеров вполне достаточно для построения прочного фундамента, необходимого для дальнейшего углубления знания об английском языке и закрепления навыков практического его применения.

ПОРЯДОК РАБОТЫ С ПОСОБИЕМ

Лучше всего начать с внимательного прочтения Введения, в котором вкратце объясняются основные принципы функционирования языка и излагаются сведения о последовательности действий для его успешного изучения. Описание конкретных способов преодоления стандартных трудностей, возникающих в процессе перевода, дается в основном тексте и в Приложении. С книгой можно работать как с обычным учебником, внимательно читая ее подряд или выбирать только то, что требуется в соответствии с непосредственными задачами. Сначала желательно двигаться в определенном порядке, последовательно разбирая разделы **Общие принципы перевода текста и предложений, Базовые положения перевода (в Приложении), Формальные показатели, Эквивалент, Явное подлежащее, Явное сказуемое, Структура предложения**, переходя по ссылкам на другие статьи для уточнения информации и получения дополнительных данных, особенно если ощущается недостаток базовых знаний. Работа в группе и/или с преподавателем будет продуктивней, чем самостоятельное чтение, кроме тех случаев, когда уже накоплена достаточная база знаний и пособие используется для повторения материала. Читать разделы **Приложения** столь же важно, как и прорабатывать основную часть пособия.

Получив базовое представление о несущей конструкции (подлежащее — сказуемое) и о возможных способах ее выражения, необходимо читать разделы о том, как представлены характеристики этих ключевых элементов (определения подлежащего и обстоятельства сказуемого), а также посмотреть информацию о дополнении. Затем можно переходить к сведениям о других частях речи и их роли в предложении. Одновременно следует разобрать модели возможных вариантов структурного устройства высказываний и их типичных признаки. В частности, отталкиваясь от схем простых предложений и вариаций их распространения, перейти к рассмотрению сложных, разбирая имеющиеся в языке типы придаточных и постоянно уточняя сведения об их функциональных возможностях и порядке присоединения к главной части. Параллельно можно рассматривать обороты и конструкции, обязательно учитывая схемы их построения и доступные им роли в предложениях, а также подробно знакомиться с более мелкими, но тоже важными явлениями. Такая последовательность действий способствует созданию общего представления об устройстве языка, позволяя встраивать новую информацию о любом явлении в постепенно формируемое системное видение языковых данностей как единого упорядоченного целого.

При работе с текстами постоянное обращение к материалу пособия с его готовыми решениями многих типовых случаев значительно ускоряет поиск требуемого в конкретной ситуации алгоритма действий. Для освоения разговорных аспектов пригодятся сведения о базовых структурах, на которых строится живой язык. Прежде всего, это порядок постановки различных типов вопросов, включая косвенные, и отрицаний, согласование времен, побудительные предложения, усилительные конструкции, способы выражения предположений, восклицаний, т.д. Данные, представленные в разделе **Правила чтения и транскрипция** (см. Приложение) важны как средство активного овладения речью и для запоминания слов.

Многократное вдумчивое прочтение всех разделов пособия и регулярная работа с упражнениями на занятиях и дома помогут лучше понять важнейшие языковые явления и усвоить основополагающие принципы перевода, что обеспечит получение необходимых знаний и умений для уверенного использования английского языка в любых целях.

ВВЕДЕНИЕ

Прежде чем читать выстроенные в алфавитном порядке статьи, имеет смысл обратить внимание на ключевые факторы, способствующие изучению языка и представлять себе, пусть и в общих чертах, как он устроен и функционирует. Главной особенностью любого языка является то, что это системное образование из взаимосвязанных и взаимозависимых элементов, которыми совместно пользуются все, кто на нем говорит. Обмен информацией, включая любое общение в устной или письменной форме, происходит благодаря четкому знанию всеми уверенными пользователями слов, устойчивых словосочетаний и структурных моделей, применяемых в соответствии с нормами, сложившимися в ходе эволюции данного языка. Правила, выведенные из традиционных способов словоупотребления и построения фраз, помогают понять взаимодействие полных и служебных элементов языковой системы, а также структурных (позиция) и грамматических (время, тип действия, число) показателей, благодаря чему создаются и воспринимаются осмысленные высказывания, используемые для обмена информацией. Значение присуще не только словам и предложениям, но регулярным комбинациям корней, префиксов и суффиксов. Смыслоразличению служат даже отдельные звуки и конкретные их параметры, а также ударения, что характерно, в частности, для английского и русского языков.

Коммуникация при помощи языка строится на сопоставлении хранящихся в памяти пользователей эталонов с получаемыми в процессе общения данными в виде текстовых или устных последовательностей букв и звуков, выстраиваемых в прочно закрепленные традицией формы слов, из которых складываются однозначно узнаваемые фразы. За счет слов и языковых моделей создаются словесные аналоги ментальных представлений о вещах, идеях и ситуациях, обычно отражающие традиционное для языка видение мироустройства. Такие изобразительные фрагменты мысли – картинки любой степени сложности – в виде композиционных схем, с характерными для разных типов высказываний построениями и с соответствующими конкретике словами, служат средством фиксации и обработки вербальной информацией и обмена данными.

Поскольку в языке в готовом виде существуют словесные обозначения на все, что составляет знание человека о мире, а само значение проявляется через координацию слов и их форм, малейшее отклонение от принятых стандартов ведет к появлению бес-

смысленных нагромождений букв/звуков или образованию бесполезных слов. Это меняет и искажает мысли и высказывания, мешает формированию ментальных картинок и служит препятствием для понимания и общения. Наборы словесных обозначений идей, вещей, движений, свойств и качеств неразрывно связаны не только с отдельными понятиями, но и с целыми ситуациями, постоянно повторяющимися в сходных условиях, что обычно не допускает никакого вмешательства ни в порядок следования компонентов, ни в схемы построения предложений различных типов. При освоении навыков устной речи важно учитывать, что сдвиг ударений или замена стандартного интонационного рисунка высказываний крайне нежелательны, поскольку это может привести к сложностям в интерпретации собеседниками сказанных вами фраз.

Между тем, даже при ограниченности вокабуляра и всей важности набора новой лексики, на начальном этапе главной задачей должно быть изучение структурных схем, без которых правильное использование слов невозможно, поскольку вне традиционных моделей и без грамматических показателей английские слова не информативны. Лишь находясь на допустимых стандартами языка местах в соответствующих построениях, используемых для передачи содержания, слова и их сочетания выстраиваются в предложения, обретая смысл.

Именно таким образом понимание базовых грамматических структур и роли отдельных показателей превращается в способ, обеспечивающий доступ к содержанию, заложенному в исходном английском предложении. Из правильной интерпретации оригинала складывается представление, которое через дальнейшее соотнесение с доступными всем понятиями, явлениями, свойствами и действиями легко превратить в любую привычную формулировку на родном языке. Анализ механизмов развертывания высказываний ускоряет встраивание в подсознание стабильного набора основных языковых матриц; их остается лишь наполнить необходимыми для коммуникации словами. Высокая повторяемость стандартных моделей облегчает запоминание, а знание теории способствует их уверенному пониманию в тексте, а затем и в устной речи. Освоение теории и практических приемов дают возможность более активного изучения языка. Эти знания будут востребованы для приобретения стабильных навыков, необходимых в процессе использования в речи сразу многих слагаемых одновременно: звук, лексика, грамматика, структурные схемы, т.д.

Системная организация языка требует системности его усвоения. Именно поэтому вместо накопления несвязанных между собой фрагментарных данных, изучение основ языка и перевода целесообразно строить не от отдельных слов и фраз, а через полное понимание структурного устройства высказываний в целом, от самых значимых факторов – ключевых моделей и несущих конструкций – к менее значимым, но важным для передачи мысли деталям. Такой порядок движения позволяет обеспечить постепенное и более полное осознание роли отдельных явлений как фрагментов единой слаженной системы. Нечто подобное происходит в работе над рисунком, где правильный разбор конструктивного устройства изображаемого и последующая проработка деталей с учетом целого гарантируют получение убедительного узнаваемого изображения.

Стабильность основанного на понимании системного знания подпитывается регулярностью его использования даже на самом начальном уровне. Это способствует закреплению новых данных и созданию устойчивых автоматических реакций, постепенно переходящих в уверенные подсознательные алгоритмы действий, отталкиваясь от которых легче продолжать усвоение иностранного языка, наслаивая новую информацию и умения. В этой связи нельзя забывать, что ничего из пройденного не остается невостребованным, поскольку в предложениях текста могут сосуществовать различные грамматические явления, и незнание любого из них способно помешать правильному пониманию мысли автора.

Изучение языка, особенно на начальном этапе, отчасти похоже на занятие спортом, даже на любительском уровне. Оно подразумевает постоянный набор знаний и старательное доведение каждого нового навыка до автоматически правильного исполнения. Без этого устойчивая коммуникация нереальна. Если все, что пройдено на каждом занятии, делается уверенно, звучит правильно и воспроизводится мгновенно и без раздумий, это гарантия будущего успеха.

Успешному освоению иностранного языка помогает и поиск опоры в уже известных знаниях и сферах деятельности через сравнения и аналогии, поскольку усвоенные ранее и многократно апробированные схемы действий сразу же можно применять к новым данностям. Как упоминалось выше, самое поверхностное сравнения русского и английского языков обнаруживает много общего. Так, явное сходство прослеживается в наличие похожих букв и звуков, сходных типов местоимений, а также трех наклонений

(изъявительного, повелительного, сослагательного), активного и пассивного залогов (в русском он именуется страдательным), настоящего, прошедшего и будущего времени и некоторого сходства в трактовке глагольных действий (совершенный – несовершенный вид глагола). Кроме того, в обоих языках есть глаголы-связки, модальные глаголы и неличные глагольные формы (причастие и инфинитив). Правда, вместо английского герундия в русском языке имеются существительные с указанием на процесс, а в английском нет деелпричастия, функции которого там выполняет причастие. Типы предложений по цели высказывания (утверждение, вопрос, отрицание), частично отличаются по способу образования, но тоже похожи, равно как и структурное их устройство: простые, сложно-сочиненные, сложноподчиненные. Сходны и принципы присоединения их частей.

На фоне учета сходства лучше видны и быстрее запоминаются контрасты – несовпадающие способы оформления существительных и прилагательных, поскольку в английском, кроме отдельных случаев, нет показателей рода и нет падежных окончаний. К тому же у английских слов нет однозначной закреплённости за частью речи, и все решает их позиция в предложении. Важно и то, что в обоих языках отличаться может не только структура определенных типов высказываний, но и способы представления сходных реалий, что часто проявляется в особом порядке следования элементов и подборе слов и их значений.

Однако различия не должны вас пугать, так как по сравнению с русским английский язык значительно легче. В нем меньше структурных моделей предложений и очень ограничен набор грамматических показателей. К особенностям артикуляции привыкнуть тоже нетрудно, если слушать образцы и старательно повторять слова и фразы. Чтение профессионально ориентированных текстов по знакомой тематике помогает набрать запас не только терминов, но самых обычных и постоянно необходимых слов, особенно глаголов, наречий и союзов. Проговаривание и обсуждение на занятиях нужных отрывков с опорой на ключевые фразы может дать импульс к активному освоению живого языка.

Вне зависимости от решаемых задач, знание основ английской грамматики и приемов перевода всегда будет надежной опорой и придаст вам чувство уверенности, чему, как хочется надеяться, поможет эта книга.

ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ

АКТИВНЫЙ ЗАЛОГ предполагает выполнение действия подлежащим (деятелем) через посредство сказуемого (действие) над дополнением (объект действия); в этой триаде дополнение – элемент не обязательный. В английском языке показателем активного залога служит активная форма сказуемого, которую легче обнаружить через негативный признак – отсутствие сочетания глагола «быть» (*to be*) в нужном времени и страдательного причастия (оно же – 3 форма глагола), ср.: *They make sketches twice a week* = Они делают наброски дважды в неделю (актив) – *Sketches are made twice a week* = Наброски делаются дважды в неделю (пассив). В активном залоге могут находиться сказуемые во всех грамматических временах: *Indefinite, Continuous, Perfect, Perfect Continuous* (в настоящем, прошедшем, будущем), а также **неличные формы глагола** (см.).

Подлежащее активного предложения стандартно является в нем деятелем и стоит в именительном падеже, однако трансформации в переводе, требующиеся иногда для передачи мысли оригинала естественным русским языком, могут привести к необходимости изменения падежа: *Mr. Smith has two pastels by N** = У мистера Смита есть две пастели работы N* (см. Падеж).

Следует учесть, что если сказуемое не глагольное, а **именное** (см.), т.е. в его неглагольной части есть указание на качество, размер, состояние, должность, занятие, свойство, т.п., то активность деятеля не столь очевидна, хотя отсутствие формулы пассива все равно указывает на то, что предложение активное: *She was tall* = Она была высокой / *She will be a teacher* = Она будет преподавателем. Такие предложения переводятся подряд с оглядкой на принятые в русском языке нормы. То же происходит с **безличными предложениями** (см.), начинающимися со слов *it, one, you, we*. В них есть свои особенности перевода.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ представляют собой вариант общего вопроса и образуются по тем же правилам (см. **Общий вопрос**), но состоят как минимум из двух вопросов. В подобных вопросах имеется выбор между

альтернативными вариантами: *Is it oil or tempera?* = Это масло или темпера? / *Has there been a new or an old fabric used?* = Использовалась старая ткань или новая? Иногда частей бывает больше: *Do you need pens or pencils, or maybe ink?* = Вам нужны перья, карандаши или, может быть, тушь? Такие вопросы можно задавать в любых временах с глаголами в активе или пассиве.

В целях экономии полная структура предложения присутствует только в первой части альтернативного вопроса, но редко повторяется дальше: *Is it an engraving or [is it] an etching?* = Это резцовая гравюра или [это] офорт? / *Should she remove the upper layer or [should she] restore it?* = Ей следует удалить верхний слой или [ей следует] его отреставрировать?

Вопросы этого типа могут относиться ко всему предложению: *Is she a painter or a restorer?* = Она занимается живописью или реставрацией? или только к конкретному члену предложения: *Does she or her brother like cave art?* = Наскальная живопись нравится ей или ее брату? (выбор между подлежащими) / *Was the cloth lilac or violet* = Ткань была сиреневая или фиолетовая? (сравниваются определения) / *Did they collect stamps or pins?* = Они собирали марки или значки? (варианты дополнений) и т.д.

В ситуации живого общения (или в художественной прозе) неизменно присутствуют краткие варианты таких вопросов, понятных в данном контексте и без участия глаголов: *Lighter or darker?* = Светлее или темнее?

АНАЛИТИЧЕСКАЯ ГЛАГОЛЬНАЯ ФОРМА служит способом раздельного представления лексического (смысл) и грамматического (тип времени, залог) значений. Такие формы характерны для английского языка, где часто встречаются сказуемые, в которых вместо одного слова (синтетическая форма), одновременно обладающего грамматическими показателями и лексическим значением для передачи времени и вида глагола, используется несколько слов.

Все аналитические формы начинаются со служебных глаголов, находящихся на первом месте и указывающих на время (настоящее, прошедшее или

будущее). К таким можно отнести личные формы глаголов **to be** (am/are, is/was/were), **to have** (have/has/had) и показатели будущего времени (shall/will и should/would). Вместо них может стоять модальный глагол (can, must, may, should, т.д.). На последнем месте всегда стоит глагольная форма, содержащая значение. Здесь в глагольном сказуемом возможно только **причастие** (см.).

Если предложение является **активным** (см.), а характер протекания действия подразумевает процесс (*Continuous* или *Perfect Continuous*), то последнее слово оформляется суффиксом **-ing** и представляет собой Причастие I (кстати, *Perfect Continuous* не бывает в пассиве). Когда сказуемое указывает на результат (*Perfect*), то последним словом аналитической глагольной формы является Причастием II (= 3 ф. гл.), ср.: *She is washing the glass (Present Continuous Active)* = Она моет стекло / *She has washed the glass (Present Perfect Active)* = Она помыла стекло. В первом примере *is* показывает на настоящее время и начинает аналитическую форму *Continuous*, тогда как *washing* указывает на значение и завершает формулу. Во втором примере *has* начинает форму *Perfect* и показывает на время (тоже настоящее), а *washed* завершает формулу перфекта. См. **Грамматическое время**.

В любом **пассивном** (см.) предложении последним словом аналитической глагольной формы может быть только Причастием II, что возможно во всех грамматических временах, кроме *Perfect Continuous*. В случае указания на процесс (*Continuous*) нужна пассивная форма Причастия I, где формула состоит из **being** + Причастие II: *The article is/was being translated* = Статью переводят /переводили. Будущего времени в таких пассивных предложениях нет. При указании на результат (*Perfect*) перед Причастием II стоит форма **been**. В перфекте возможно любое время, включая будущее: *The article will have been translated by Wednesday (Future Perfect Passive)* = Статью переведут к среде. Здесь сказуемое начинается с **will** (показатель будущего времени), далее следуют **have** (1-й из двух показателей совершенного вида, т.е. *Perfect*), **been** (2-й показатель совершенного вида и одновременно начало пассива), а затем идет слово **translated** (финальный показатель пассива и одновременно указание на значение).

Аналитические формы бывают и в пассивных предложениях с указанием на факт (*Indefinite*), но перед Причастием II находится глагол *to be* в нужном времени: *Such watches are/were/will be made in Russia* = Такие часы производят/производили/будут производить в России. Обратите внимание, что в устной речи в подобных сказуемых, а также во всех приведенных выше примерах, ударение всегда падает на последнее слово, содержащее лексическое значение.

В наших примерах большинство переводов сказуемых на русский язык выполнены одним словом в соответствующем времени и залоге с учетом вида глагола и требуемых в русском языке рода, лица, числа. Так чаще всего и бывает, поскольку в русском доминируют однословные синтетические формы. Однако есть случаи (в будущем и прошедшем времени), когда и в русском языке употребляются два слова, что иногда зависит от вида глагола, ср.: *будет делать* (несовершенный вид) – *сделает* (совершенный вид) / *дом был построен* – *дом построили* (оба варианта воспринимаются как указание на результат).

Сочетания модальных глаголов (*must, can, may, might, etc.*) с инфинитивами, а также комбинации глаголов с указанием на стадии движения – их общее значение «начало, продолжение и окончание действия» – с идущими после них инфинитивом или герундием (напр., *stop/start to work/working*), либо употребление многозначных глаголов с прилагательными (*grow pale* = побледнеть), а также с существительными, идущими за ними (*take a look* = взглянуть), внешне следуют той же схеме, хотя и имеют свои особенности. Их итоговое значение обычно складывается из суммы компонентов, и в переводе на русский язык может быть использовано одно или несколько слов, что зависит от стилистики текста. Сам алгоритм перевода повторяется (в первом слове дается указание на время, а в последнем – на значение), однако в сочетаниях с модальными глаголами необходимо также учитывать формы инфинитива. См. **Отрицание**.

Аналитические глагольные формы типичны и для герундия, причастия и инфинитива (см.), но в них нет непосредственной отсылки ко времени.

АНГЛИЙСКОЕ СЛОВО имеет сходство и различия с русским. Сходст-

во заключается в том, что слово, как и в других языках, является минимально самостоятельной языковой единицей. Оно способно без посторонней помощи служить отсылкой к понятиям любой емкости, соотносимых с бесконечным многообразием сущностей, свойств, действий, состояний и т.п. Именно с помощью слов, расставленных по одной из языковых схем, в соответствии с типом высказывания (вопрос, утверждение, отрицание) и задумкой автора текста, строятся предложения. В них мысль, подчиняясь грамматической традиции языка и оформляясь за счет координации слов между собой, увязывается с действием в любом из возможных времен и с реальностью. См. **Наклонение**.

Способность слов выполнять те или иные роли и выступать в качестве того или иного члена предложения зависит от изначально присутствующих в них возможностей и ограничений, заложенных в частях речи, к которым эти слова относятся. См. **Часть речи. Член предложения**.

Слова в английском языке характеризуются рядом особенностей. Так, в отличие от русского языка, у английских слов количество переменных показателей сведено до минимума. Они есть только как указание на 3 л. ед. чис. наст. времени у глагола (-s), или как (-ed) у всех лиц и чисел правильных глаголов в прошедшем, а также у существительного, где имеется суффикс множественного числа (-s/-es) и притяжательный падеж ('s). У прилагательных и наречий есть показатели **степени сравнения** (см.). У многих однозначных английских слов, особенно у глаголов, прилагательных и существительных, нет формальных меток однозначной частеречной закреплённости, и соотнесённость происходит за счет позиции в предложении, ср.: They get their mail twice a week (существительное) = Они получают почту дважды в неделю – They mail letters each Monday (глагол) = Они отправляют письма по понедельникам – The mail coach was sealed = Почтовый вагон был опечатан (в роли прилагательного).

Кроме того, типично раздельное представление времени, характера протекания действия и залога в аналитических (т.е. многословных) глагольных формах, что в русском языке встречается лишь иногда, ср.: They will attend all the lectures = Они будут присутствовать на всех лекциях. Между тем, как и в

русском, одно понятие бывает выражено двумя или, что реже, тремя словами, и количество слов в переводе может не совпадать, ср.: **a second year student** = **второкурсник**, **ecru** = **цвет небеленого холста**, что представляет еще одну проблему – несопоставимость структур и объемов значений, ср.: **go** (передвигаться любым способом) и **идти** (пешком). Поэтому при переводе нужно отталкиваться от понятия, а не механически искать зеркальное соответствие в словаре.

В английском и в русском языках есть немало многозначных слов, выбор значения которых определяется контекстом, часто выходящим за пределы одного предложения. Есть и омонимы, чьи совпадающие формы не мешают пониманию даже при наличии похожих словосочетаний, ср.: **his second offer** = **его второе предложение** / **to second his offer** = **поддержать его предложение**.

В русском языке окончания, указывающие на время, род, число и, где это возможно, падеж, помогают установить связь и зависимости слов, тогда как порядок слов играет вспомогательную роль. В английском, где окончаний нет, узнаванию слов и соотнесению их форм с частями речи способствуют позиция, тип сказуемого (актив/пассив), и отчасти суффиксы глаголов, хотя однозначное выяснение места слов в предложении и их значения гарантируется лишь установлением всех грамматических и смысловых связей в пределах предложения с учетом общей тематики текста. О зависимости слов см. **Словосочетание**.

АНТОНИМЫ – противоположные по смыслу однокоренные или разнокоренные слова, принадлежащие одной части речи. В основе антонимии – противопоставление по взаимоисключающим параметрам одной и той же общей для них сущности, качества, количества и т.п. Само противопоставление осуществляется либо с помощью грамматического показателя однокоренных слов: **pleasant** = **приятный** – **unpleasant** = **неприятный** (отрицательная приставка служит для указания на негативное восприятие качества, а ее отсутствие – на позитивное), либо по одному из существенных для разнокоренных слов компоненту значения: **rush** = **мчаться** – **drag** = **тащиться** (существенный параметр – скорость движения: быстро и или медленно). Отдельные значения многознач-

ных слов нередко имеют собственные антонимы, ср.: heavy = тяжелый (ящик) – light = легкий (ящик), heavy = тяжелый (слог) – elegant = изящный (слог), heavy = тяжелый (сон) – quiet = спокойный (сон).

Понимание сути антонимии может помочь в переводе. Так, часто встречающиеся в английских предложениях двойные отрицания легче заменить одним утверждением: Such instances are not altogether unknown = Такие случаи достаточно известны (дословно: **не полностью неизвестны*). Также в некоторых ситуациях перевод от обратного оказывается самым действенным способом не коверкать русский язык: The surface does not look clean = Поверхность, похоже, грязная (прямой перевод ...**не выглядит чистой* звучит странно). В ряде случаев такой перевод уже стал стандартом: a stranger = незнакомец / do you mind... ? = вы не против... ? / I have no doubt about it = Я в этом уверен.

АРТИКЛЬ – служебная часть речи, указывающая на то, что за ним, но не обязательно сразу же, следует имя существительное. В английском языке всего два артикля: ‘a’, который вместе с его вариантом ‘an’ называется неопределенным, а также ‘the’, именуемый определенным.

Артикль ‘a’ указывает на принадлежность к классу предметов, явлений и даже людей: a book (книга, одна из многих), a sculptor (скульптор – представитель данной профессии), и в нем содержится значение «какой-то/некий»: Suddenly we saw a man in the studio = Вдруг в мастерской мы увидели какого-то человека. Просто сказать «человека» будет мало, т.к. там почти всегда есть другие люди – студенты (они обычно нам известны), но этот нам явно не известен.

Ввиду того что артикль ‘a’ восходит к числительному «один», а также с учетом ситуаций первого упоминания существительного, к которому данный артикль относится, в ряде случаев в переводе на русский, помимо слов «некий» и «какой-то», можно использовать слово «один», необходимость чего становится очевидной в контексте: Only a girl came to see the ceramics, no one else = Только одна девушка заходила посмотреть на керамику, и больше никто. С другой

стороны, английские числительные с первой цифрой «1» (когда говорится о сотне или тысяче), часто заменяемой в живой английской речи на артикль 'a', который так и звучит, в русском переводе начинаются с числительного «один»: **We are a thousand roubles short** = Нам недостает одной тысячи рублей. Иногда слово «один» пропускается: **150** = сто пятьдесят, особенно если оно понятно в контексте, ср.: **1300 will be enough** = тысячи триста будет достаточно.

Типичное употребление данного артикля происходит в ситуации, когда предмет, человек или явление упоминаются впервые, либо когда происходит перечисление однородных вещей или понятий. Наличие определения между артиклем и существительным обычно не приводит к смене артикля: **We saw a picture** = Мы увидели картину / **We saw a large picture** = Мы увидели большую картину / **We saw a large beautiful picture** = Мы увидели большую красивую картину. Когда существительное начинается с гласной, артикль 'a' выступает в форме 'an', чтобы избежать слияния гласных: **an object** = предмет.

С существительными во множественном числе артикль 'a' использоваться не может, и существительные употребляются без него: **He painted good pictures** = Он писал хорошие картины.

Артикль 'the' передает общее значение «тот самый» и указывает на конкретного представителя класса предметов, известного нам, либо ранее упомянутого или единственного в данной ситуации: **I do not like the picture** = Мне не нравится (эта) картина, а то и вообще уникальный: **the sun** = солнце / **the world** = мир. Как вы, возможно, заметили, артикль 'the' в переводе на русский язык часто заменяется указательным местоимением «этот», однако не всегда.

Перед существительными во множественном числе артикль 'the' сохраняется: **The photos are crisp** = Эти фотографии четкие. Появление определения после артикля перед существительным ничего не меняет: **The recent photos are rather crisp** = Эти новые фотографии довольно четкие.

Традиция употребления однозначно закрепляет артикль 'the' за отдельными выражениями, например: **in the morning/evening** = утром/вечером; **go to**

the cinema/theatre = ходить в кино/в театр и многими другими, что упоминают словари. Также артикль 'the' необходим, если после существительного идет его определение, выраженное другим существительным с предлогом of: the texture of the stone = фактура камня или придаточным предложением: The statue which he created last year is already well-known = Статуя, которую он создал в прошлом году, уже приобрела известность, либо причастным оборотом: the book belonging to our teacher = книга, принадлежащая нашему преподавателю. Обратите внимание на отсутствие необходимости в запятой перед оборотом или придаточным в английском и обязательность обособления в русском.

Артикль 'the' всегда употребляется с некоторыми категориями собственных имен, наиболее типичными из которых являются: океаны (the Pacific Ocean = Тихий океан), моря (the Black Sea = Черное море), реки (the Thames = Темза), горные гряды (The Alps = Альпы), государства с указанием на тип устройства (The Russian Federation = Российская Федерация), учреждения и организации (The International Council of Museums = Международный совет музеев), музеи (the Hermitage = Эрмитаж). Сам артикль в переводе на русский опускается.

В то же время не принято ставить артикль перед названиями: озёр (lake Victoria = озеро Виктория), городов (London = Лондон), улиц или площадей (Oxford Street = Оксфорд Стрит), однословными названиями стран (Russia = Россия), названиями учебных заведений (Cambridge University = Кембриджский университет), личными именами и фамилиями отдельных людей (John Smith = Джон Смит), хотя собирательно, для указания на членов семьи, носящих данную фамилию, такое употребление необходимо (the Smiths = семья Смит).

Артикль 'the' требуется перед порядковыми числительными: the first = первый и перед превосходной степенью прилагательного или наречия: the longest = самый длинный/the most interesting = наиболее интересный. Если артикль 'the' стоит перед количественными числительными, то в переводе нужны существительные: the two = (эти) оба, the three = эти трое, the four = эти

четверо, т.п., причем, как видим, часто добавляется слово «эти». Артикль 'the' также встречается перед субстантивированным прилагательным: *the poor* = бедняк(и) / *the rich* = богач(и), которое функционально превращается в существительное. См. также **Степени сравнения. Субстантивация.**

АФФИКС – служебная часть слова, обычно стоящая перед или после корня/основы слова (подробней см. **префикс, суффикс**). Присоединяясь к корню слова, аффикс может менять частеречную принадлежность слова, либо вносить дополнительные смысловые оттенки (*correct* – *correctly* / *correctness* = правильный (прилагат.) / правильно (нареч.) / правильность (существ.); *correct* – *incorrect* = правильный – неправильный. Наличие аффикса внутри слова для английского языка не типично, кроме случая присутствия двух суффиксов в конце слова одновременно: *relentless* = упорство < *relentless* = упорный, неослабевающий < *relent* = смягчаться, тогда предпоследний фактически оказывается внутри слова. Иногда случается, что к основе присоединяется и префикс и суффикс сразу: *unexpectedly* = неожиданно < *expect* = ожидать.

БЕЗЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ – предложение, в котором нет указания на деятеля. Данным термином мы пользуемся как своего рода обобщением, поскольку для перевода нет существенной разницы, подразумевается ли в скрытом деятеле природная сила или неназванный субъект, сравните, например, русские предложения: По вечерам быстро темнеет (безличное)/ Здесь можно увидеть много хороших картин (обобщенно-личное) / Опять объявили о переносе пары (неопределённо-личное). В русском языке таким предложениям не требуется подлежащее, тогда как в назывных предложениях, по сути являющихся свернутыми полными, в настоящем времени не видно сказуемого, которое, проявляется в будущем и прошедшем, ср.: Зима – Будет зима – Была зима.

В английских безличных предложениях обычно присутствует полная структура, но подлежащее на самом деле является формальным. Таких подле-

жащих всего несколько. Это личные местоимения *it, you, we*, реже *they*, в соответствующем окружении. Регулярно используется неопределенно-личное местоимение *one*. В переводе на русский язык все они, как правило, опускаются.

Чаще всего мы сталкиваемся с предложениями, где безличным подлежащим служит *'it'*. В зависимости от типа сказуемого, возможны варианты перевода. Если сказуемое глагольное (одно- или многословное), то в русском варианте всё предложение может сводиться к одному безличному глаголу, который служит началом сложноподчиненного предложения: *It seems/It has been proved* = Кажется/Доказано (а дальше – информация о том, что именно кажется или известно). Часто речь идет о природных явлениях, но тогда в русском переводе будет полная структура, в которой глагол-сказуемое подбирается с учетом норм русского языка: *It is raining/It rained again* = Идет дождь/Снова шел дождь. Здесь сказуемое получено из значения английского глагола и представлено через существительное «дождь» и стандартный к нему русский глагол «идти».

Когда в предложении с подлежащим *'it'* сказуемое является именным, необходимо обращать внимание на то, какой частью речи выражен именной компонент. С именной частью в виде существительного с глаголом-связкой в настоящем времени в переводе получается однословное назывное предложение: *It is evening* = Вечер. Если в именной части – прилагательное, глагол-связка в переводе также пропускается, а само прилагательное превращается в наречие: *It is difficult* = Трудно. При изменении времени в глаголе-связке показатель времени восстанавливается, однако наречие остается без изменений: *It will be difficult* = Будет трудно / *It was difficult* = Было трудно.

Если вместо глагола *to be* роль связки выполняет один из многозначных глаголов с указанием на изменение (*turn, become, get*), то в переводе прилагательное именной части также превращается в наречие: *It has become clear that...* = Стало ясно (наречие), что... Альтернативой является перевод всех слов сказуемого однословным русским глаголом, уже содержащим значение прилагательного: *Look, it is getting dark* = Посмотрите, темнеет (однословный эквива-

лентный глагол). Иногда используется дословный перевод глагола с учетом его вида и времени, что сопровождается одновременным переходом прилагательного в наречие, см. перевод того же предложения: **Посмотрите, становится темно.**

В качестве подлежащих безличных предложений могут использоваться местоимения **one** или **you**, за которыми следуют глагольные сказуемые, нередко начинающиеся с модального глагола: **One can see a lot of good prints here = Здесь можно увидеть много хороших эстампов.** В ряде случаев такие сказуемые имеют при себе отрицания, включая и те, что выражены наречием: **You never know = Никогда не знаешь.** Вместо **you** на месте подлежащего может находиться безличное **we** (не мы конкретно, а все): **we never know.**

Тогда как **we**, выступающее подлежащим, в зависимости от ситуации можно пропустить или сохранить: **We understand that the house needs some renovation = Мы понимаем что,...** / **Понятно что, дому нужен косметический ремонт,** подлежащие **you** или **they** в выражениях типа: **they say = говорят / you see = знаете ли / видите ли** в русском переводе пропускаются всегда, т.к. они не относятся ни к кому конкретно (ведут себя как безличное **one**), а сами фразы обычно выглядят как вводное слово.

В качестве безличных можно также рассматривать конструкции, начинающиеся с **as**, в которых часто присутствует **явное сказуемое** (см.), но место подлежащего занято союзом: **As has been mentioned previously.... = Как уже упоминалось ранее, ...** (вариант **упомянуто** звучит хуже). Они похожи на конструкции **причастие с союзом** (см.), но вместо причастия здесь стоит личная форма глагола. См. также **Подлежащее. Формальное подлежащее.**

БЕЗЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ, аналогичные русскому **стемнело, затрясло**, не указывающие на источник действия (деятеля), но используемые, когда речь идет о природных явлениях, душевном либо физическом состоянии человека, в английском языке отсутствуют. Однако в **безличных предложениях** (см.) после формального подлежащего эту роль играет обычный глагол в соответствующем

значении. В переводе эти глаголы приобретают показатель 3 л. ед. ч.: *it blows (hard)* = (сильно) дует или возвратную частицу -ся: *one feels* = ощущается.

БЕССОЮЗНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ характеризуется отсутствием союзов, связывающих между собой части **сложного предложения** (см.), как **сложносочиненного** (см.), так и **сложноподчиненного** (см.).

Сложносочиненное состоит из независимых предложений, объединенных общей логикой высказывания, которая позволяет свести их в единое целое: *The first task we did quickly, the second task might prove more difficult* = Первое задание мы сделали быстро, второе задание может оказаться трудней. При переводе, где главное – внятная передача мысли оригинала, в таких предложениях часто появляются союзы, уточняющие изначально подразумеваемые связи между частями (в нашем примере возможны союзы: тогда как, а, но).

Бессоюзные сложноподчиненные предложения для английского языка значительно более типичны, чем для русского. Стандартной функцией бессоюзного придаточного является определение (см. **Придаточное определительное**), представляющее собой развернутую характеристику стоящего перед ним существительного: *John showed us a book (дополнение) he (подлежащее придаточного) had bought (сказуемое придаточного)* = Джон показал нам книгу, которую он купил. В русском переводе перед придаточным появляется союз, чаще всего – это слово «который» в нужном числе, роде, падеже.

Обратите внимание на саму схему построения, где за дополнением сказуемого главного предложения начинается новое подлежащее со своим сказуемым придаточного. Найти главное предложение несложно, т.к. его подлежащее всегда первое из возможных. Несколько труднее предложения, построенные по модели, в которой придаточное находится внутри главного: *The film we saw was good* = Фильм, который мы посмотрели, был интересным (хорошим). Формальными показателями таких предложений служат идущие парами подлежащие (*the film + we*) и сказуемые (*saw + was good*). Подлежащее главного предложения стоит первым, а его сказуемое – последним. В русском переводе перед

придаточным вставляется слово «который». Графически (наглядно) подобные предложения с бессоюзным придаточным определительным можно представить в виде рамок: **The film {we saw} was good** (внутренняя рамка стоит внутри предложения). Для сравнения вернемся к предыдущему примеру: **John showed us a book {he had bought}** (внешняя рамка замыкает предложение).

Есть также предложения, начинающиеся с вынесенного вперед дополнения в виде артикля + существительное с общим значением «способ», «подход», «информация», к которому без помощи союза присоединяется придаточное определительное. В переводе такое дополнение получает характеристику через определительный причастный оборот: **The way she composes her projects we regard as a standard to be followed** = **Метод, используемый ею для создания проектов, мы рассматриваем в качестве примера для подражания**. Можно также переставить главную часть вперед: **Мы рассматриваем в качестве примера для подражания (что?)...** Еще одним общепринятым вариантом перевода таких примеров будет превращение существительного в «то» и использование придаточного предложения вместо причастного оборота: **То, как она создает свои проекты, мы рассматриваем в качестве примера для подражания**.

Бессоюзная связь придаточного предложения с главным также типична для придаточных дополнительных/изъяснительных, особенно когда подлежащим придаточного является местоимение: **She said he needed a new jacket** = **Она сказал, что ему нужен новый пиджак**. Здесь стык между предложениями находится там, где заканчивается сказуемое главного и начинается подлежащее придаточного, которое в русском языке обычно присоединяется союзом «что» (предложения следуют одно за другим). В ряде случаев и в русском переводе можно пропустить союз. См. также **Согласование времен**.

В приведенных примерах есть явные подлежащие или сказуемые, что значительно облегчает поиск стыков между главным и придаточным предложениями, однако за счет понимания общего принципа, разбор и более сложных случаев не должен вызвать затруднений. См. **Порядок действий при переводе**.

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ служит для указания на действие, которому предстоит совершиться. Специфика образования будущего времени в английском языке заключается в использовании особых показателей *shall* для 1 л. ед. или мн. ч. и *will* для 2 и 3 л. ед. и мн. ч., а зачастую и для 1 л. ед. и мн. ч., либо *should / would*, если это **согласование времен** (см.). Хотя в современном английском языке в качестве показателя будущего времени для всех лиц и чисел все чаще употребляется вспомогательный глагол *will*, в котором ощущаются коннотации (т.е. устойчивые ассоциации) волеизъявления, а глагол *shall* из-за его сильной модальности употребляется реже, оба они продолжают использоваться в соответствии с указанной выше традиционной схемой. Выбор показателя зависит от стиля речи, от образования и от типа речевой ситуации. Кроме того, в большинстве предложений с информацией общего характера (сообщения о предстоящих действиях, событиях, т.п.) данные показатели используются просто как нейтральные метки с указанием на будущее время. Обратите внимание на то, что в живой разговорной речи полные формы вспомогательных глаголов встречаются не так часто. Они сжимаются до 'll: *We'll see* = Посмотрим.

Упомянутые показатели всегда стоят перед инфинитивом смыслового глагола без частицы *to*. Сам инфинитив может находиться в различных формах (см. **Инфинитив**), отражая возможные варианты протекания действия (см. **Вид глагола**): *We shall tell* (= *we'll tell*) *you about this mural* = Мы вам расскажем об этой фреске (простой инфинитив в активе) / *You will be told* (или *you'll be told*) *about this mural* = Вам расскажут об этой фреске (неперфектный инфинитив в пассиве) // *They will have completed the mural by evening* = Они закончат фреску до вечера (перфектный инфинитив в активе) / *The mural will have been completed by tonight* = Фреска будет закончена сегодня к вечеру (перфектный инфинитив в пассиве).

Следует также помнить, что указание на будущее может достигаться иными средствами, например, с помощью наречий времени, сопровождающими глагол в настоящем (*Indefinite*): *They leave in two days* = Они уезжают через два дня (констатация факта).

Еще одним способом является сочетание *to be going* + инфинитив с частицей *to*: *They are going to copy the text tomorrow* = Они собираются (= планируют) переписать текст завтра. В таких сочетаниях также возможен пассив: *The new monument is going to be unveiled on Monday* = Открытие нового памятника запланировано на понедельник (план действий на ближайшее будущее).

Распространенным приемом является использование глагола *to be* и Причастия I, образованного от глаголов с указанием на «движение». Так передается информация о намерении выполнить действие: *They are coming tomorrow* = Они приезжают завтра (запланированное действие). Этот компактный способ типичен для живой речи, где всегда есть стремление к упрощению.

Часто соотнесенность с будущим временем происходит через модальные глаголы *may* или *might*: *They may/might come* = Они, возможно/может быть, приедут (*might* указывает на меньшую степень вероятности). Кроме того, договоренность о действии, относящемся к будущему нередко передается с помощью модального глагола *to be to* (тогда речь идет о договоренности): *They are to come at noon* = Они должны приехать (= будут) в полдень. Также для этой цели используется модальное сочетание *to be expected to*: *They are expected to come any time from now* = Как ожидается, они будут с минуты на минуту.

ВВОДНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ обладает полной структурой и включается в текст основного предложения, используясь для выражения дополнительного мнения, суждения, оценки информации, сообщаемой в том высказывании, куда оно включено при помощи запятых, тире или скобок, или в каком-то его фрагменте: *The museum, I do hope, will improve the lighting in its galleries* = Музей, я очень надеюсь, улучшит освещение в залах. Здесь слова «я очень надеюсь» (*I do hope*) – вводное предложение со своим подлежащим и сказуемым.

Поскольку вводные предложения синтаксически не связаны с высказыванием, их можно перемещать в процессе перевода на русский язык, располагая в той части переведенного предложения, где они звучат наиболее естественно.

Так, вводным предложением «я очень надеюсь» можно начать или закончить перевод вышеуказанного примера, либо оставить авторский порядок слов.

Помимо широко распространенных утвердительных предложений, выступающих в качестве вводных, в текстах иногда встречаются вопросительные и восклицательные предложения, а также предложения, находящиеся в сослагательном или в повелительном наклонении. См. **Знаки препинания**.

ВВОДНОЕ СЛОВО передает в высказывании дополнительное мнение, оценку, суждение и т.д. Оно представлено словом или словосочетанием не имеющим синтаксической связи с предложением, в котором оно находится. Оно туда обычно вводится при помощи запятых, часто парных, а в живой речи вводные слова выделяются интонацией: *The text, however, was difficult* = Текст, однако, был трудный. Здесь «однако» (*however*) – вводное слово.

В отличие от **вводного предложения** (см. выше), вводное слово или словосочетание не обладают самостоятельной синтаксической структурой, однако в процессе перевода его также можно перемещать. К примеру, имеет смысл вынести вперед вводное слово, находящееся в середине предложения, и начать перевод с него (см. пример выше): **Однако текст был трудный**.

В русском переводе английские вводные слова обычно передаются соответствующими вводными словами. В ряде случаев таким же образом переводят некоторые наречия, модальные глаголы или сочетания, не являющиеся вводными, но содержащие указание на предположение или мнение: *This flower may be inappropriate here* = Возможно, этот цветок здесь (будет) неуместен / *She must have been color-blind* = Должно быть, она не различала цвета.

В качестве вводных можно также использовать словосочетания с инфинитивом: *to tell the truth* = честно говоря или, изредка, с причастием, которое сопровождается наречием: *frankly speaking* с тем же значением **честно говоря**.

ВИД ГЛАГОЛА – грамматическая категория для указания на характер протекания действия глагола: совершенный вид – указание на результат = *Perfect*,

несовершенный вид – указание на процесс = *Continuous*, отсутствие указания на результат или процесс – действие как факт = *Indefinite*, указание и на результат и на процесс одновременно = *Perfect Continuous*. В практических грамматиках вид глагола часто именуется термином «время». См. **Грамматическое время**.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ направлены на получение общей (общий вопрос) или конкретной (специальный вопрос) информации; в английском языке таким предложениям присущ особый порядок слов, который зависит от структуры сказуемого и/или от типа вопроса.

Почти во всех типах вопросов, кроме вопросов к подлежащему и его определению, вперед выдвигается показатель времени, который всегда присутствует в сказуемом. Если в сказуемом более одного слова, то первое по счету слово сказуемого ставится перед подлежащим, а если всего одно – вперед выходит вспомогательный глагол 'do' в соответствующем времени. Глагол «быть» (to be) в **личной форме** (см.) всегда перемещается вперед сам.

Общий вопрос представляет собой вопрос к сказуемому. *This style has become popular > Has this style become popular?* = Этот стиль приобрел популярность? / *They restored old candlesticks > Did they restore old candlesticks?* = Они реставрировали старые подсвечники? Специальный вопрос обязательно содержит в себе вопросительное слово (*who* = кто, *where* = где, *why* = почему, т.п.) и всегда относится к конкретному члену предложения. Альтернативные вопросы подразумевают выбор из предложенных вариантов. Вопросы с отрицанием начинаются с отрицания и часто несут в себе эмоциональный заряд, а разделительные вопросы служат, прежде всего, для получения поддержки высказанному мнению. Часто встречающиеся в живой речи, но почти никогда – в научной и специальной литературе, вопросы-повторы, где только меняется подлежащее: *We are leaving – You are leaving?* = Уезжаете? (с разными подтекстами, которые передаются интонационно), не вызывают трудности при переводе.

Подробную информацию о типах вопросов и их структуре см. в разделах: **Альтернативные вопросы. Вопросы с отрицанием в начале. Общий**

вопрос. Разделительный вопрос. Специальные вопросы.

ВОПРОСЫ С ОТРИЦАНИЕМ В НАЧАЛЕ в английском языке служат способом выразить удивление, негодование или придать высказыванию иную эмоциональную окраску. Хотя по форме они похожи на вопросы, в большинстве случаев это восклицания. Только отдельные примеры, характеризующиеся в устной речи строгим тоном, можно считать вопросом, направленным на выяснение причины невыполнения действия или отсутствия такового.

Когда подобные вопросы строятся по схеме общих вопросов, они начинаются с являющегося показателем времени вспомогательного глагола, который по общему правилу всегда выносится вперед в вопросах (см. раздел **Общий вопрос**). Обычно к вспомогательному глаголу присоединяется отрицательная частица **not**, образуя вместе с ним краткую форму (**aren't, don't, wasn't**), а далее следуют подлежащее и смысловая часть сказуемого (инфинитив без частицы **to**). Место вспомогательного глагола также может занимать модальный глагол в краткой отрицательной форме (**can't, mustn't, shouldn't**). При переводе общих вопросов с отрицанием на русский язык обычно используются слова «разве», «неужели», т.п., а перед смысловым глаголом стоит частица «не»: **Don't you speak English? = Разве Вы не говорите по-английски? // Can't you wait? = Неужели Вы не можете подождать?** Сами вопросы такого рода могут стоять в практически в любом времени как в активе, так и в пассиве: **Hadn't the task been completed by last Friday? = Разве задание не было выполнено к прошлой пятнице (Past Perfect Passive)?** В живой речи предложения с глаголом **to be** бывают без сокращения: **Are you not a second year student? = Вы разве не второкурсник?**

Иногда в самом начале стоит специальное вопросительное слово (обычно **why**) и вопросы выглядят как специальные. Такие вопросы выражают удивление, недоумение или негодование тем, что указанное в сказуемом действие не выполняется или не было совершено. При переводе специальных вопросов сначала переводится специальное вопросительное слово, затем подлежащее, а отрицание ставится перед сказуемым: **Why can't she draw it properly? = Почему**

она не может должным образом это нарисовать?! Если время будущее, то смысла вопроса часто сводится к выяснению причин, по которым какое-то действие не будет или не может быть полнено: *Why won't he be able to frame the pastel tomorrow?* = Почему он не сможет вставить пастель в раму завтра?

В устной речи начало предложения (вспомогательный глагол или вопросительное слово) выделяется тоном. См. также **Отрицания. Разделительный вопрос. Вопросительные предложения.**

ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ обладают эмоциональной окраской и служат для передачи мнения или впечатления, смешанного с восхищением, радостью, недовольством, т.п. Обычно такие предложения вместо точки заканчиваются восклицательным знаком.

Структурно восклицательные предложения бывают полными и неполными. Полные предложения содержат в себе подлежащее, сказуемое и зависимые от них члены предложения. Во многих присутствуют слова 'so' + прилагательное или наречие или 'such' + существительное, усиливающие высказываемую оценку либо мнение. В устной речи применяется соответствующая интонация: *The masterclass was so interesting!* = Мастер-класс был таким интересным! / *The painter is such a talent!* = Этот художник – такой талант! В них эффект достигается не только интонацией но и динамическим ударением ключевого оценочного слова. Нередко вместо утверждения обнаруживаются предложения с отрицанием в начале, построенные по типу вопроса, где бывает знак вопроса: *Isn't it amazing?!* = Не удивительно ли?!

Если восклицательные предложения неполные, в них, как правило, используются относительные местоимения 'how' + прилагательное/наречие или 'what' + существительное: *How wonderful!* = Как замечательно! *What a surprise!* = Какой сюрприз! Часто восклицательное предложение может представлять собой всего лишь одно слово: *Great!* = Великолепно! Несмотря на то, что в нашем английском примере (и аналогичных ему) стоит прилагательное, в русском переводе требуется наречие.

В ряде случаев восклицательное предложение граничит с побуждением к действию, часто эмоционально окрашенным, однако таковым не является, поскольку в нем нет указания на то, что необходимо сделать, даже когда такое действие подразумевается, ср.: *What a noise!* = Какой шум! (восклицание, возможно с недовольством), но: *Stop it!* = Прекрати(те)! (побуждение) и тогда вместо существительного употребляется глагол (см. **Побудительное предложение**).

В то же время расширительное толкование позволяет отнести к восклицательным предложениям разной структуры, в которых интонацией или при помощи восклицательного знака передается соответствующий эмоциональный посыл: *Congratulations, you've won!* = Поздравляем, вы победили!

ВРЕМЯ – глагольная категория, с помощью которой происходит указание на соотнесенность действия с моментом: предшествующим (прошедшее), еще не наступившим (будущее) или с тем, что может включать в себя происходящее прямо сейчас (настоящее). Как правило, в расчет принимается момент изложения информации в устной форме или ее подачи в виде текста. Непосредственная соотнесенность со временем присуща только **изъявительному наклонению** (см.), тогда как **повелительное** (см.) и **сослагательное** (см.) наклонения не содержат в себе прямой отсылки ко времени.

В реальности категория времени (настоящее, прошедшее, будущее и будущее в прошлом) проявляется одновременно с другими грамматическими параметрами глагола, включающими в себя указание на характер протекания действия (**грамматическое время**), на **залог** (активный, пассивный) и на **наклонение**. Также см. **Глагольная форма. Грамматическое время. Глагол**.

Часто термин «время» используется для обозначения основных типов грамматических времен *Perfect, Indefinite, Continuous, Perfect Continuous*, служащих для указания на характер протекания действия (результат, факт, процесс).

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ – элемент аналитической глагольной формы, участвующий в образовании формул из двух и более слов. Этот

грамматический показатель почти лишен лексического значения в современном английском языке. В личной форме он указывает на время и начинает многословную формулу глагола, а в неличных формах (герундий, причастие, инфинитив) – начинает формулу с указанием на тип действия, блокируя показатель времени в первом слове. В сложных формах герундия или причастия в первом слове стоит суффикс *-ing*, а перед инфинитивом есть частица *to*, ср.: *has been drawn* (3л. ед. ч. настоящее время пассив перфекта) – *having been drawn* / *to have been drawn* (пассивный перфект причастия или герундия / инфинитив).

К вспомогательным традиционно относят глагол *to be*, использующийся для образования пассивного залога (*to be* в нужном времени + Причастие II) и времен группы *Continuous* (*to be* в нужном времени + Причастие I), указывающих на процесс, а также глаголы *to have* и *to do*. Первый из них необходим в перфекте (*Perfect*) для указания на результат (*to have* в нужном времени + Причастие II), тогда как *to do* используется для оформления вопросов и отрицаний группы времен *Indefinite*. Вспомогательные глаголы *to have* и *to be* комбинируются во временах *Perfect Continuous* (*to have* в нужном времени + *been* + Причастие I). Так передается взгляд на действие как на результат и процесс одновременно.

Вспомогательные глаголы всегда предшествуют смысловым и могут взаимодействовать при необходимости передать сумму грамматических значений: *The translation will have been completed by the end of the week* = Перевод будет закончен к концу недели. Здесь страдательное причастие от глагола *complete* замыкает цепочку глагольных форм, начинающуюся с *will* (указание на будущее время), за которым идет *have* (начало формулы перфекта), затем *been* (завершение формулы перфекта и, одновременно, начало формулы пассива), тогда как слово *completed* завершает формулу пассива и передает значение.

К вспомогательным относят показатели будущего времени (*shall, will*), за которыми следует инфинитив смыслового или вспомогательного глагола без частицы *to*) или же их эквиваленты *would* (прежде всего) и *should*, используемые для образования так называемого «будущего в прошедшем» (это взгляд на

будущее из прошлого) при **согласовании времен** (см.), а также как показатели аналитических форм **сослагательного наклонения** (предположение о выполнении действия). Эти глаголы являются модальными, но указывая на будущее время или используя в формулах сослагательного наклонения, они практически лишены субъективности **модальных глаголов** (см.), передающих отношение говорящего к действию, и выступают как чисто формальные показатели.

Хотя модальные глаголы (can, must, др.) являются структурными и функциональными аналогами вспомогательных, их принято рассматривать отдельно.

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ не участвуют в образовании конструктивной основы в виде подлежащего и сказуемого, но служат для детализации представленной в предложении информации. К таковым относятся дополнения, определения и обстоятельства.

Когда подлежащее выражено именем существительным, его препозитивными определениями служат местоимения, прилагательные, причастия, числительные, герундий или другие существительные. Постпозитивные определения бывают представлены существительными с предлогом, инфинитивами, сложными формами герундия или причастия, а также оборотами с неличными формами глагола или придаточными предложениями. Если именная часть сказуемого или дополнение — существительные, они получают такие же определения.

Обстоятельства сказуемого часто выражены наречиями, стоящими до или после однословных сказуемых, либо внутри многословных (обычно после первого слова). В качестве обстоятельств регулярно используются существительные с предлогом, простые и сложные формы герундия, причастия или инфинитива, обороты с неличными формами глагола или придаточные предложения.

Дополнение, продолжающее конструктивную основу высказывания, выражается любой именной частью речи, способной заменить существительное, простыми и сложными формами герундия либо инфинитива, а также через обороты с неличными формами глагола или придаточными предложениями.

Следует помнить, что именные и глагольные формы, выступающие в качестве различных второстепенных членов предложения, могут и сами получать

определения, дополнения и обстоятельства. Это бывает довольно часто.

Подробное описание и примеры см. в разделах **Дополнение. Неличные формы глагола. Определение. Обстоятельство. Член предложения.**

ГЕРУНДИЙ – неличная форма глагола, которой присущи свойства существительного с указанием на процесс. Подобные существительные с глагольной основой, именующие протяженное во времени действие (чтение, рисование), есть и в русском языке, хотя их не принято называть герундием. Отличие таких существительных от обычных хорошо видно в сравнении: **дистанция – дистанцирование**. Герундий образуется путем прибавления суффикса **-ing** к исходной форме глагола, представленной в словаре.

В предложении герундий выполняет роли, свойственные существительному, т.е. бывает подлежащим: **Drawing is her favourite subject** = Рисование – ее любимый предмет и дополнением: **She likes drawing** = Она любит рисовать. Обратите внимание на то, что в переводе последнего примера вместо существительного используется инфинитив, причиной чего является и традиция русского словоупотребления, и потенциальная возможность взаимозамен между неличными формами глагола в некоторых ситуациях. Кроме того, герундий бывает именной частью сказуемого: **Her hobby is drawing** = Ее хобби – рисование, а также служит определением: **She needs drawing paper** = Ей нужна бумага для рисования. Типичной является и функция обстоятельства, для чего перед герундием обязательно ставится необходимый по смыслу предлог. Среди самых распространенных – обстоятельство времени: **Before drawing she sharpened the pencil** = Прежде чем рисовать, она заточила карандаш. Здесь также часто бывает предлог **on** с указанием на полученный результат: **On drawing the picture Kate looked at her watch**. Перевод обстоятельства с данным предлогом, имеющим значение «после того как» осуществляется через придаточное предложение: После того как Кэйт нарисовала картинку, она взглянула на часы. Не менее удобно использовать обстоятельственный оборот с деепричастием совер-

шенного вида: Нарисовав картинку, Кэйт взглянула на часы. Часто встречается обстоятельство образа действия, где типичными предлогами служат *by* (указание на способ выполнения действия) и *without* (указание на отсутствие упомянутого герундием действия): *We found the right record by checking every single text file* = Мы обнаружили нужную запись, проверив все текстовые файлы до единого / *She left without saying 'good-bye'* = Она ушла не попрощавшись. Как видно по примерам, предлог в русском переводе не обязателен.

Наряду с обстоятельствами, предлог перед герундием иногда встречается и в некоторых других перечисленных выше функциях. Так, отмечены предложные дополнения. Они обычно формируются за счет того, что после отдельных слов, участвующих в образовании как глагольных, так и именных сказуемых обязательно требуется предлог: *The sign reminds of following the museum rules* (глагольное сказуемое) = Надпись напоминает о необходимости выполнять требования музея / *She started with tinting the white ground* = Она начала с тонирования белой грунтовки (глагольное сказуемое) // *The city is famous for manufacturing glass* = Город знаменит производством стекла (именное сказуемое с прилагательным). С другими словами возможны другие предлоги. В ряде случаев между сказуемым и предлогом перед герундием стоит еще одно дополнение: *The sign reminds the visitors of following the museum rules* = Надпись напоминает посетителям о необходимости выполнять требования музея.

Помимо препозитивных определений, стоящих внутри группы существительного, отмечены определения в виде герундия с предлогом, которые находятся за определяемым словом: *The joy of drawing was great* = Радость рисования была велика. Вместо типичного для таких образований предлога *of*, бывает предлог *for*, указывающий на предназначение: *I need a smaller brush for drawing a thinner line* = Мне нужна кисточка поменьше, которой можно провести более тонкую линию (в переводе определение мы передали через придаточное).

Особое внимание следует обратить на случаи с идентичным расположением герундия и причастия, внешне ничем от герундия не отличающегося, что

наблюдается в функции определения, где они оба могут занимать одну и ту же позицию, находясь внутри группы существительного. Однако их значения не совпадают, и перевод отличается, ср.: *Look at this reading (герундий) room* = Посмотрите на этот читальный зал – *Look at this reading (причастие) student* = Посмотрите на этого читающего студента. В первом предложении говорится о читальном зале (зал для чтения), и перевод герундия осуществляется при помощи прилагательного либо через сочетание предлог + существительное. Во втором предложении определение дается через причастие (читающий студент) и перевод на русский также содержит в себе причастие. Для того, чтобы принять решение о том, чем выражено определение, и как его необходимо перевести, следует смотреть на определяемое существительное. Если в нем есть указание на способность выполнять действие самостоятельно (человек, агрегат, т.п.), используется причастие, а если такой возможности нет – герундий. Особый случай – метафора, при наличии которой определяемая данность, обычно неспособная выполнять действие самостоятельно, эту способность приобретает. В русском переводе в зависимости от ситуации и традиции выражения мысли может использоваться прилагательное или причастие: *a running row of houses* = непрерывный ряд домов / *a winding path* = вьющаяся тропинка.

Еще один пример – совпадение позиций причастия и герундия в той части сказуемого, которая идет после глагола *to be*: *Her sister is drawing* = Ее сестра (сейчас) рисует (причастие), ср.: *Her hobby is drawing* = Ее хобби – рисование (герундий). Поиск нужной формы происходит с учетом значения подлежащего. Если в нем не содержится указание на способность выполнять действие самостоятельно, мы имеем дело с герундием как компонентом именной части сказуемого (см. второй пример), а если такая способность имеется – это причастие в глагольном сказуемом, которое в нашем примере стоит в *Present Continuous*. На этом различии строится перевод.

Место подлежащего в виде герундия или оборота с ним в начале предложения может занимать причастие или причастный оборот в функции обстоятельства, однако отличить их легко, т.к. обстоятельство обособляется (т.е. стоит

запятая), тогда как между подлежащим и сказуемым не может быть одной запятой. К тому же при наличии причастия, перед сказуемым обязательно ожидается подлежащее, тогда как, если мы имеем дело герундием-подлежащим, между сказуемым и герундием других «претендентов» нет, ср.: Looking at the statue, he tried to guess the date of its creation (обстоятельство, выраженное причастным оборотом) = Глядя на статую, он пытался угадать дату ее создания – Looking at the statue brought about some curious thoughts (подлежащее) = Разглядывание статуи навеяло странные мысли.

Хотя Причастие I также способно выступать в функции обстоятельства, находясь после сказуемого, перепутать его в этой роли с герундием нельзя, поскольку герундий в качестве обстоятельства всегда используется с предлогом, а перед причастием предлогов не бывает.

Чуть сложнее отличить герундий как определение от герундия в функции дополнения. Такие ситуации возникают только тогда, когда герундий находится перед существительным во множественном числе или неисчисляемым: My friends prefer (что?) drawing boards (определение) = Мои друзья предпочитают планшеты для рисования / My friends prefer (что делать?) drawing birds (дополнение) = Мои друзья предпочитают рисовать птиц (кстати, рисовальных птиц не бывает). Обычно достаточно посмотреть, есть ли смысл манипуляций с предметом, существом, т.п., о котором сообщает нам герундий: можно представить себе рисование птиц, а вот о рисовании досок (board = доска) подумать сложно. Если же вдруг имеется в виду именно это, в предложении обязательно будет особое указание. В то же время герундий в предложении My friends like drawing rooms вне контекста перевести правильно весьма затруднительно, т.к. нет информации, идет ли речь о гостиных для официального приема гостей (тогда ... друзьям нравятся гостиные) или о выполнении зарисовок помещений, примеров чего в истории искусства достаточно (тогда ... любят рисовать помещения). Если данных в пределах предложения недостаточно, нужны какие-то дополнительные показатели, например, ср.: They like these/stylish drawing

rooms = Им нравятся эти/стильные гостиные – They like drawing these/stylish rooms = Им нравится (или они любят) рисовать эти/стильные комнаты.

Как видим, при необходимости герундий может переводиться не только существительным с указанием на какое-либо действие (чтение, рисование), но и инфинитивом, т.е. неопределенной формой глагола (читать, рисовать): He prefers reading = Он предпочитает чтение (читать) / She likes sketching = Она любит наброски (делать наброски). Имя дело с обстоятельствами, мы можем переводить их деепричастными оборотами: She has drawn the landscape without stopping once = Она нарисовала пейзаж, ни разу не передохнув.

Важно также не путать герундий и существительные с суффиксом -ing, которые внешне никак не отличаются, ср.: **building** (здание) и **building** (строительство как процесс). Для их разграничения можно использовать формальные показатели, например, показатель множественного числа и/или артикль у существительного (их нет у герундия), а также учитывать контекст. Притяжательное местоимение и притяжательный падеж существительного (с апострофом 's), часто предшествующие существительному в качестве определения, могут также находиться и перед герундием, однако тогда мы обычно имеем дело с частью **конструкции** (см.), что в переводе оказывается придаточным предложением: John's / his building (герундий) the model so slowly made us wait = То, что Джон / То, что он строил модель так медленно, вынудило нас ждать.

Как правило, для разграничения герундия и часто встречающегося существительного с суффиксом -ing следует обратить внимание на то, что за герундием обычно следует обстоятельство и/или дополнение, которых не бывает у английского существительного с -ing (см. дополнение **model** и обстоятельство **so slowly** в примере выше). Давайте сравним: His / John's engraving hangs on the wall = Его гравюра / гравюра Джона висит на стене (существительное, служащее подлежащим, а за ним стоит сказуемое), но: His engraving a few hours a day produced good results = То, что он работал над (резцовой) гравюрой по несколько часов в день дало хорошие результаты (конструкция с герундием слу-

жит подлежащим; в ней за герундием идет обстоятельство времени). Более того, учитывается фактор смысла, ср. фразу: **гравюра по несколько часов в день дала хорошие результаты*, которая будет бессмысленна. Сравнение значений именной части сказуемого и слова с суффиксом *-ing* также помогает отличить герундий от существительного, даже когда обстоятельств нет, а сам герундий с определением не образует конструкции (см. выше): *Her drawing became a hobby* = Ее занятия рисунком превратились в увлечение (сказуемое – *became a hobby*). Если бы имелось в виду существительное *drawing* (рисунок как графическое изображение на бумаге), то смысла бы в этом предложении исчез.

Прилагательные с тем же суффиксом, такие как *exciting* = **восхитительный**, *amazing* = **удивительный** и т.д., разграничиваются с учетом значений, данных в словарях и с помощью анализа контекста. Характерный признак таких прилагательных в том, что их семантика в обобщенном виде содержит указание на впечатление, ощущение, субъективное мнение или способность. Структурно, прилагательное находится внутри группы существительного, и, следовательно, ему обычно предшествует артикль или притяжательное местоимение, относящиеся к данному существительному: *an exciting performance* = **восхитительное исполнение**, *her amazing complexion* = **удивительный цвет ее лица**.

Если же слово с суффиксом *-ing* находится до артикля или притяжательного местоимения, стоящих перед существительным, возможны варианты. Так, мы можем иметь дело с причастием в функции обстоятельства (его стандартное место – до подлежащего или после сказуемого): *Exciting their curiosity, her performance attracted crowds* / *Her performance attracted crowds, exciting their curiosity* = **Вызывая любопытство (людей) ее представление собирало толпы**, либо с герундием, который вместе с относящимися к нему словами находится до сказуемого и выступает подлежащим: *Exciting their curiosity was not easy* = **Вызвать у них любопытство было не просто**. Находясь после сказуемого, слово с суффиксом *-ing* может служить дополнением: *Her unusual manner of performance helped exciting their curiosity* = **Ее необычная манера исполнения**

помогала вызвать (у людей) любопытство.

К особым затруднениям способны привести абстрактные и неисчисляемые существительные, или не имеющие формальных показателей множественного числа: *Surprising people helps the show to remain popular* = То, что представление удивляет (зрителей), помогает ему оставаться популярным. Применение правила о том, что подлежащее не может стоять после глагольной формы, если только она не находится внутри группы существительного, и здесь является однозначным ориентиром, хотя рамки такой группы определить трудно: *surprising* вполне могло бы быть определением к собирательному существительному *people*, к которому артикль не обязателен (иначе будет «все люди»), и тогда вероятны варианты: «удивительные люди/удивляющие [нас] люди». Однако здесь есть показатель числа сказуемого, и он явно не согласуется с существительным *people* перед ним, требующим глагол во множественном числе, а форма единственного числа *helps* показывает, что глагол может относиться только к *surprising*, которое и есть подлежащее, т.к. иных претендентов нет. Правда, это видно только в настоящем времени. В прошедшем времени согласования по числу нет (кроме глагола *to be*), что вынуждает решать логическую задачку. Так, если время сказуемого поменять на прошедшее: *Surprising people helped the show to remain popular*, то, теоретически, перевод мог бы выглядеть как: **Удивительные люди помогли представлению остаться популярным*. Но если широкий контекст, т.е. информация за пределами данного предложения, не позволяет такую трактовку (таких людей не было), тогда первое слово становится лишним, чего быть не может, поскольку «лишних деталей» в предложении не бывает. Поэтому от такого варианта следует отказаться, равно как и от мысли о слове *people* в роли подлежащего. Следовательно, подлежащим является *surprising*, и тогда оно – герундий, после которого идет его собственное дополнение *people*. Поскольку напрямую это сочетание трудно передать по-русски, приходится прибегнуть к трансформации: То, что представление удивляло (зрителей), помогало ему оставаться популярным.

Как отглагольное образование герундий способен приобретать аналитические формы, указывающие на актив или пассив, перфект или его отсутствие. Внешне эти формы не отличаются от аналогичных сложных форм причастия, однако из-за различия функций они друг друга не замещают.

	ACTIVE	PASSIVE
<i>Non-perfect</i>	drawing	being drawn
<i>Perfect</i>	having drawn	having been drawn

Аналитические формы герундия выполняют все вышеупомянутые функции существительного: *Being drawn makes her happy* = То, что ее рисуют, доставляет ей радость / *Having been drawn makes her happy* = То, что ее нарисовали, ее радует (подлежащее) / *Her dream is being drawn by N** = Ее мечта – быть нарисованной N* = Она мечтает о том, чтобы N* ее нарисовал (именная часть сказуемого). Следует помнить, что в этой же позиции может быть сложная форма Причастия I, ничем внешне не отличающаяся: *Her cat is being drawn by N** = Ее кошку рисует N* (*Present Continuous Passive*), и тогда это глагольное сказуемое с указанием на то, как в данный момент развивается действие. Для различения герундия и Причастия I нужно учитывать нюансы значения подлежащего. Обычно если оно абстрактное (с подтекстом «мечта, желание, стремление», т.п.), то в именной части находится герундий, а если конкретное – это причастие, что влияет на грамматику предложения и на перевод.

Герундий, встречающийся в качестве дополнения, часто используется без предлога: *She hates being asked such questions* = Она терпеть не может, когда ей задают такие вопросы. Это происходит, когда глаголу сказуемого требуется прямое дополнение. Бывает, что за глаголом сказуемого следует предложное дополнение: *She has forgotten of having been told about it* = Она забыла, что ей об этом рассказывали. За именным сказуемым обычно стоит дополнение с предлогом: *She was grateful for being assisted* = Она была признательна за то, что ей помогают. Как вариант, в переводе герундия может использоваться имя

существительное: Она была признательна за помощь.

Сложная форма герундия в роли определения не вмещается в группу существительного и находится сразу за определяемым словом, прикрепляясь с помощью предлога: *Her joy of being drawn was great* = Радость от того, что ее рисуют, была велика / *Her joy of having been drawn was great* = Радость от того, что ее нарисовали, была велика. Причастие не может присоединяться предлогом, поэтому вероятность встретить его в данном случае исключена.

В качестве обстоятельства сложные формы герундия, равно как и простые (см. выше), используются только с предлогом, что тоже гарантированно мешает перепутать их с причастием: *On being translated the text was discussed by the students* = Когда тест перевели, студенты его обсудили / *On having been translated the text was discussed by the students* = После того, как тест перевели, студенты его обсудили. Несмотря на различие форм герундия (неперфектный пассив в первом предложении и перфектный пассив во втором), перевод практически одинаков, и даже союзы мало чем отличаются. Все дело в предлоге 'on' (= после того, как), изначально указывающем на результат.

Как вы уже, очевидно, заметили, для перевода аналитических форм герундия обычно используются придаточные предложения, перед которыми стоит слово «то» в различных падежах, включая предложный. Иногда целесообразно начинать придаточное предложение непосредственно с союза, что в отдельных случаях упрощает перевод: *She was unaware of having been praised by the dean* = Она не знала, что декан ее похвалил (ср.: не знала то, что декан...).

Помимо сложных форм герундия, есть много случаев, когда простой герундий содержит в себе два корня, которые к тому же могут не только объединяться в одно слово, но и быть представлены в переводе как два слова: *glassblowing techniques* (< to blow glass) / *glass blowing methods* = технологии / методы выдувания стекла. Компоненты могут меняться местами: *techniques of blowing glass* / *methods of ...*, выполняя ту же функцию определения.

Особо следует сказать о герундиальных оборотах (обоснование право-

мерности использования термина см. **Обороты с неличными формами глагола**), т.е. последовательностях слов, начинающихся с герундия, и совместно выполняющих одну из возможных для герундия функций в предложении: *Reading books in the original* (герундиальный оборот в роли подлежащего) *helps one learn a foreign language quicker* = Чтение книг в оригинале помогает выучить иностранный язык быстрее. Все другие члены предложения могут быть представлены подобным образом. В оборотах герундий может стоять в любой форме (простой или сложной). Также см. **Конструкции с герундием**.

ГЛАГОЛ – часть речи, с помощью которой передается указание на действие или состояние (как особый вид действия), а также время. Глагол с указанием на время – обязательный, но не всегда единственный компонент сказуемого.

Из множества существующих глагольных характеристик, для распознавания глагола-сказуемого в тексте минимально достаточны всего пять параметров:

- время (настоящее, прошедшее, будущее);
- характер протекания действия (*Indefinite, Perfect, Continuous, Perfect Continuous*), что часто именуется «грамматическое время» или «вид глагола»;
- залог (актив, пассив);
- наклонение (изъявительное, сослагательное, повелительное);
- значение (оно есть у всех слов, и это очень важный параметр).

Вот простой пример: *The museum opens at 10 a.m.* = Музей открывается в 10 утра. Глагол 'opens' имеет все пять перечисленных параметров: значение («открываться»), время (настоящее), характер протекания действия (*Indefinite* – здесь регулярное действие), залог (активный), наклонение (изъявительное). Суффикс -s указывает на лицо и число (3 л. ед. ч.). Только наличие всех упомянутых характеристик позволяет глаголу выполнять функцию сказуемого предложения. Подобные формы глагола принято именовать **личными**, что не обязательно свидетельствует о том, что в их есть указание на лицо. Это условность названия, ср.: *I need a brush/They need brushes* = Мне нужна кисть/Им нужны кисти. Хотя в данных примерах лица и числа подлежащих разные, форма гла-

гола одинакова. См. **Личная форма глагола. Неличные формы глагола.**

Глаголы бывают полнозначными, т.е. такими, в которых содержится достаточно лексического значения (смысла) для самостоятельного использования, и неполнозначными. Среди последних выделяют вспомогательные глаголы для образования сложных (аналитических) форм времени или образования вопросов и отрицаний, связки (глагол *to be*) и полу-связки (*get, turn, become, etc.*), обычно выступающие в комбинации с именными частями речи. Промежуточное место занимают модальные глаголы, используемые для передачи субъективного мнения о действии, название которого содержится в следующем за ним инфинитиве смыслового глагола (обычно присоединяется без частицы *to*).

Также традиционно все глаголы делят на правильные, в которых 2 и 3 формы образуются прибавлением суффикса **-ed** (их абсолютное большинство), и относительно немногочисленную группу неправильных, т.е. таких глаголов, в которых сохранились особые 2 и 3 формы (см. **Неправильные глаголы**).

Кроме того, глаголы разграничивают по способности или неспособности принимать дополнение, что называется «переходность/непереходность» глагола. В первом случае за глаголом стандартно следует любая часть речи, способная выступать дополнением: *They saw the craftsmen / them / the five / drilling* = Они видели мастеров / их / пятерых/ процесс сверления. Иногда у глагола бывает два дополнения: *She gave us a book* = Она дала нам книгу. Неperеходность типична для глаголов движения: *The letter arrived two days ago* = Письмо пришло два дня назад. Данный параметр не всегда однозначно неизменен: даже у одного и того же глагола он может зависеть от контекстного значения, ср.: *Он живет в Москве* (непереходное значение) – *Он живет искусством* (переходное значение) // *She moves slowly* = Она двигается медленно (непереходное значение) – *She moves her feet slowly* = Она медленно переставляет ноги (переходное значение). См. **Дополнение**.

В английском языке нет возвратных глаголов, но это значение может возникнуть, когда за ними стоят возвратные местоимения: *She excused herself* = Она извинилась. Некоторые глаголы передают это значение самостоятельно,

но и в таком случае в русском переводе требуется возвратный глагол: *They exchanged glances* = Они обменялись взглядами. То же бывает с именными сказуемыми: *He grew angry* = Он рассердился. См. **Возвратные местоимения**.

Как и у многих однозначных слов английского языка, отнесенность к части речи зависит от местоположения в структуре предложения, что способствует разграничению глагола и его омонимов (других частей речи). Все они выглядят одинаково, и обычно звучат одинаково: *finish* = отделка / отделывать, *varnish* = лак / лакировать, *polish* = глянец / полировать, хотя в ряде случаев наблюдаются изменения в произношении. В частности, происходит перемещение ударения и меняется гласный звук корня *attribute* [ə'tribju:t] = атрибутировать, приписывать (глагол) – *attribute* ['ætribju:t] атрибут, свойство (существительное) // *perfect* [pə'fekt] = совершенствовать (глагол) – *perfect* ['pɜ:fɪkt] совершенный (прилагательное) либо произношение согласного звука: *use* [ju:z] = использовать (глагол) – *use* [ju:s] = польза (существительное). Также могут не совпадать значения (ср.: *attribute*). См. **Транскрипция** в Приложении.

ГЛАГОЛ-СВЯЗКА участвует в образовании **именного сказуемого** (см.). Как правило, в этом качестве выступает почти лишенный собственного лексического значения глагол *to be*. Данный глагол самостоятельно может меняться по временам (*am/is/are/was/were/ will be/shall be*) и участвовать в указании на **наклонение** (см.), на что не способны имена существительные, прилагательные, числительные и т.п., которые, находясь в именной части, передают лексическое значение в сказуемых такого типа: *John was an artist* = Джон был художником (смысл не в том, что он был или его не было, а что он был художником). Посредством глагола-связки происходит согласование с подлежащим, тогда как именная часть дает информацию о подлежащем (его характеристику, внешний вид, статус, состояние, материал, т.п.). Стандартный перевод глагола-связки выполняют при помощи слов «**быть**», «**являться**» в нужном времени. Подобным образом используются некоторые другие глаголы (см. ниже). Хотя в русском

языке глагол-связку «быть» в настоящем времени часто пропускают, пропуск связки в английском не практикуется: Он – художник = He is an artist.

Обычно глагол-связка встречается в группе времен *Indefinite*, где в настоящем времени всегда согласуется с подлежащим по лицу и числу: She is a student / I am a student / We are students. В прошедшем различия только по числу: I/She/He was a student // We/You/They were students, а в будущем традиционно по лицу (1 лицо – shall be / остальные лица – will be), хотя современная тенденция характеризуется употреблением вспомогательного will со всеми лицами. В то же время отмечено использование глагола-связки в перфекте (*Perfect*): He has been a teacher most of his life = Большую часть своей жизни он работает преподавателем (т.е. он – преподаватель) и иногда в *Continuous*: She is being difficult = Она плохо себя ведет (дословно: является трудной). В таких случаях перевод делается с учетом норм русского словоупотребления.

Роль, аналогичная глаголу-связке, присуща также некоторым глаголам, указывающим на изменение (turn, grow, become, get, т.д.), когда они сочетаются с прилагательными: turn green = позеленеть, grow strong = усилиться, become famous = прославиться, get tired = утомиться, а иногда и существительными: He became a sculptor = Он стал скульптором. Подобным образом используются высокочастотные многозначные глаголы make, take, look, give и др. Такие глаголы и их синонимы целесообразно именовать полусвязками. Примерно так же следует рассматривать сочетания с упомянутыми глаголами в указаниях на ощущение, впечатление или эмоции. Сочетаясь с ними, прилагательные или существительные образуют единый смысловой комплекс, который на русский язык может переводиться одним словом: He gave a sigh = Он вздохнул или многословным русским эквивалентом: They took some interest in it = Они проявили к этому определенный интерес / She looks fine = Она отлично выглядит.

Обычно глагол-связка находится в активном залоге, но некоторые его заменители (call, find, make, appoint и др.) бывают в пассиве: The results were called poor = Результаты называли плохими / He was made head of the school =

Его назначили директором училища. Также см. Именная часть сказуемого.

ГЛАГОЛЬНАЯ ФОРМА – это один из потенциально допустимых наглядных способов представления глагола и производных от него образований в живой речи и в тексте. Любая информация, которую способен передавать глагол или его производные, выражается посредством предписываемых традицией грамматически корректных форм, известных пользователям данного языка.

Все формы глагола можно разделить на **личные** и **неличные** (см.). Личная форма глагола обязательно содержит в себе указание на время и наклонение. Только она бывает однословным сказуемым в настоящем или прошедшем времени *Indefinite*. Личная форма глагола также необходима в составе формул аналитических (т.е. многословных) глагольных времен, где она присутствует как вспомогательный глагол, стоящий первым словом в самом ее начале, соотнося формулу с настоящим и прошедшим временем (о будущем см. ниже) .

Заметим, что в современном английском языке ограниченное количество глагольных форм с указанием на лицо и число есть только у глаголов **to be** (в настоящем и частично в прошедшем времени) и **to have** (в настоящем). Именно эти формы используются как первое по счету слово аналитических формул сказуемого. У всех остальных глаголов показатель есть лишь в настоящем времени 3 л. ед. числа *Indefinite*, им служит суффикс **-s/-es**, которым бывают оформлены однословные сказуемые. В прошедшем времени показатели глагольной формы одинаковы для всех лиц и чисел (исключение – глагол **to be**), ср.: **She says** (форма 3 л. ед.ч. наст. врем. *Indefinite*) **he dropped** (форма прошедшего времени от правильного глагола **drop**) **his watch and it broke** (форма прошедшего времени от неправильного глагола **break**), **so he was** (форма прошедшего времени от глагола **to be**) **upset** = Она говорит, что он уронил часы, и они сломались, поэтому он был огорчен. У модальных глаголов формы для разграничений по лицам и числам отсутствуют, но есть отдельные различия форм по времени.

Будущее время тоже считается личной формой глагола, но не однословной, поскольку для его образования дополнительно нужны показатели **shall** или

will, за которыми всегда следует инфинитив без частицы to. Хотя традиционно вспомогательный глагол shall согласовывается с 1 лицом (ед./мн. числа) подлежащего (я/мы), а will со всеми остальными лицами и числами, в современном английском языке это правило часто не соблюдается. К тому же в устной речи оба показателя будущего сокращаются и звучат как 'll.

К неличным глагольным формам относятся **инфинитив**, т.е. неопределенная (исходная) форма глагола, **причастие** и **герундий** (см. соответствующие разделы). Как следует из вышесказанного, у них нет указания на время и наклонение, однако имеются формы, указывающие на **вид** (совершенный / несовершенный) и **залог** (активный/ пассивный). Естественно, как и все другие слова, неличные формы глагола обладают лексическим значением.

Все неличные формы глагола могут самостоятельно выступать в качестве членов предложения. Кроме того, инфинитив нужен для образования будущего времени вне зависимости от типа исходной формулы времени, а причастия, находясь после вспомогательного глагола, участвуют в образовании **аналитических глагольных времен** (см.), где они используются для указания на вид и залог. В них же содержится отсылка к значению. См. **Грамматическое время. Неличные формы глагола. Глагол. Залог.**

ГЛАГОЛЬНОЕ СКАЗУЕМОЕ. В отличие от **именного сказуемого** (см.), глагольное сказуемое целиком состоит только из глагольных форм. Такое сказуемое может быть как однословным, так и состоять из нескольких слов.

В однословных сказуемых достаточно только одного глагола, в котором содержится вся информация, необходимая для его функционирования (взаимодействия с подлежащим и дополнением, а также с обстоятельствами). Такие сказуемые характерны для настоящего и прошедшего времени *Indefinite* (см. **Грамматические времена**). Стандартное будущее время невозможно образовать одним словом и для этого нужен показатель будущего времени. (см. ниже).

Многословные (аналитические) сказуемые, обязательно начинающиеся с одного из двух вспомогательных глаголов to be или to have с указанием на время

(настоящее или прошедшее), либо с показателей будущего времени (*shall* или *will*), или же с одного из модальных глаголов, всегда включают в себя идущие за первым словом неличные формы глагола, какие именно – зависит от формулы.

После показателей будущего времени возможен только инфинитив, прикрепляющийся к *shall/will* без частицы *to*. Сам инфинитив может быть перфектным (*Perfect*) /неперфектным (*Indefinite*) и стоять в активе или пассиве. Инфинитив *Continuous* или *Perfect Continuous* бывает только в активе. Такой же инфинитив без частицы *to* всегда идет за модальными глаголами (кроме *ought to*, где перед инфинитивом есть частица *to*). Подробнее см. **Инфинитив**. После личных форм глаголов *to be* / *to have* может находиться только причастие, как **Причастие I** в любой из возможных для него форм, так и **Причастие II**, которое не имеет вариантов и всегда выглядит как 3 форма глагола. После *to be* бывают оба типа причастий, после *to have* – Причастие II. Правильные глаголы получают суффикс *-ed*, а у неправильных имеется особая форма.

Следует помнить о том, что в переводе на русский многословные глагольные сказуемые обычно передаются только одним словом: *She has been told, that...* = Ей сказали, что..., поскольку в русском языке для указания на вид глагола (совершенный/несовершенный) нужны префиксы и суффиксы, а для передачи форм залога, который в отличие от английского активного или пассивного именуется действительным либо страдательным, обычно применяются другие способы, в частности, используются неопределённо-личные предложения (обратите внимание на различия по числу подлежащего и сказуемого в переводе).

В ряде случаев глагольное сказуемое может расширяться за счет неличных форм глагола «достраивающих» сказуемое. Обычно для этого используются глаголы, реализующие свое значение при поддержке инфинитива или герундия: *She avoided to show/showing her unfinished works to anybody* = Она старалась никому не показывать свои незавершенные работы.

ГРАММАТИКА может рассматриваться как способ описания системы языка, включая принципы формирования слов, словосочетаний и предложений

для передачи, обработки и хранения мыслей, выраженных вербально. Грамматика фиксирует принятые в языковом употреблении нормы, одновременно устанавливая стандарты построения высказываний для их однозначной интерпретации. В грамматиках разных народов есть много похожего и несовпадающего, что зависит от факторов, способствовавших формированию языков и от исторических влияний на их развитие. Правила грамматики отчасти напоминают правила сложной игры, которым все в нее играющие строго следуют. Нарушение правил ведет к непониманию, поскольку ожидается, что каждый участник их отлично знает и обязательно выполняет. Чем больше бывает отклонений от правил и чем значительней искажения, тем труднее понять мысль. Корректно сформулировать мысль, не пользуясь правилами грамматики, невозможно.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, т.е. изменение в процессе перевода структуры предложения, а также отдельных его частей и показателей, является вынужденной мерой. Это способ найти самый подходящий, удобный и естественный для языка перевода (в нашем случае – русского) вариант передачи мысли и стилистики оригинала.

Простейшими являются чисто структурные, скорее формальные изменения, т.е. возможность разбить длинные предложения на два-три коротких либо для простоты изложения мысли объединить два-три маленьких в одно, передать обстоятельство, выраженное глагольной формой, через существительное с предлогом или же – при помощи придаточного предложения. Более трудные случаи в большинстве своем также не представляют особых сложностей.

Поскольку стандартные предложения одновременно оказываются и самыми высокочастотными, основные приемы грамматических трансформаций содержатся в нормативной грамматике. Они применимы на различных уровнях, от словосочетаний и оборотов с неличными формами глагола до конструкций и законченных высказываний, простых и сложных по структуре. Среди них – превращение актива в пассив, и наоборот, если так перевод звучит лучше и естественней, расширение оборотов, чаще всего причастных, до предложений,

замена сложных (трех- четырехсловных) английских глагольных форм на однословные русские, использование комбинаций «предлог + существительное» вместо некоторых сочетаний причастия с союзом или герундия с предлогом (указанные явления разбираются в соответствующих разделах данной книги).

В числе прочих примеров грамматических трансформаций – стандартные изменения при переводе конструкций, причем чаще всего, ввиду отсутствия подобных явлений в русском языке, они обязательны. Среди таких – **оборот there is/are** (см.), **конструкции с неличными формами глагола** (см.), перевод **безличных предложений** (см.) с подлежащими ‘it’, ‘one’ или ‘you’, предложений с **инверсией** (см.) и усилением, начинающиеся с ‘hardly’ / ‘no sooner’, т.п., а также **рамочная усилительная конструкция it was ... that** (см.).

Перевод с заменой части речи также можно считать грамматической трансформацией. Наиболее характерным является превращение существительного в определение другого существительного (**a glass partition** = **стеклянная перегородка**), передача некоторых модальных глаголов или их заменителей при помощи вводного слова, перевод количественного числительного порядковым и на оборот, добавление наречий в процессе перевода некоторых глагольных времен для лучшего их понимания (см. времена *Perfect* или *Continuous*).

Также по ходу перевода бывает необходимо поменять показатель числа (мн./ед.), чтобы он соответствовал традициям русского словоупотребления, ср.: **watch** (ед.ч.) = **часы** (мн.ч.), **fried potatoes** (мн.ч.) = **жареная картошка** (ед.ч.). Постоянная замена рода существительных и «придание» показателей рода прилагательным (они в русском языке также меняются и по числам), а самое главное – использование падежных окончаний, полностью отсутствующих в английском, по сути, происходит постоянно (многие этого даже не замечают). Для указания на падеж также приходится подставлять другие предлоги или, напротив, убирать, либо добавлять там, где их нет в оригинале (подробней см. **Предлог**).

Настоящие сложности появляются, лишь когда в предложении наблюдаются одновременно несколько грамматических явлений, осложненных необходимостью также делать лексические замены, которые требуются почти всегда,

но сами по себе особых сложностей не представляют (см. **Лексические трансформации**). Здесь типичное решение – полная перефразировка исходного высказывания с опорой на нормы русского языка.

ГРАММАТИЧЕСКОЕ ВРЕМЯ, в отличие от простого астрономического, представляет собой отражение в языке набора конкретных характеристик действия, присущих различным способам его протекания, вне зависимости от того, происходило ли действие раньше или оно случится в будущем. Все грамматические времена обладают сходством и различием, взаимно дополняющим друг друга. Сами названия английских времен достаточно полно характеризуют их суть. См. также **Глагол**.

Так, перфект (*Perfect* означает «совершенный/завершенный») по своей сути во многом совпадает с русским совершенным видом глагола и используется для указания на результат действия. Образуюсь путем прибавления страдательного причастия (3 ф. гл.) к глаголу 'to have', стоящему в любом времени (наст./прош./буд.), перфект обычно служит для обозначения результата, возникшего вследствие выполнения действия: *They have completed the task (already)* = Они (уже) выполнили задачу (если сказать дословно, получится: *Они имеют задачу завершенной*). Данное предложение стоит в настоящем времени (*Present Perfect*), что в английском языке хорошо видно по форме вспомогательного глагола (*have* – наст. врем.), но нелегко рассмотреть в русском предложении, поскольку для передачи соответствующего смысла русский язык пользуется формой, совпадающей с прошедшим временем (стандартно суффикс -л служит указанием на прошедшее время). Поэтому перевод делается при помощи обстоятельства «уже», без которого значение перфекта не столь очевидно.

Для указания на действие в прошлом, изменение показателя времени происходит за счет использования соответствующего первого слова в формуле (*have > had*): *They had completed the task by 5 o'clock* = Они (уже) выполнили задачу к 5 часом. Как видим, действие произошло до момента «5 часов», когда в итоге был получен результат. Следует помнить, что *Past Perfect* употребляется

только на фоне другого действия или момента в прошлом.

Будущее время перфекта образуется с помощью прибавления показателя *shall* или *will* к перфектному инфинитиву без частицы *'to'*: *They will have completed the task by 5 o'clock* = Они (уже) выполнят задачу к 5 часам (*will + have completed*), что дает указание на результат к моменту времени в будущем. Выбор показателя будущего времени *shall/will* определяется рядом факторов, о которых говорится в разделе **Будущее время**.

Обратите внимание на то, что тогда как в русском переводе наречие «уже» весьма желательно в настоящем времени во избежание неверного толкования, в предложениях с *Past Perfect* и *Future Perfect* оно факультативно, т.к. значение завершенности достаточно полно передается самой русской глагольной формой.

Следует также учесть, что с некоторыми глаголами, не предполагающими в силу своей семантики результат (*live* = жить, *florish* = процветать, *sound* = звучать, *adore* = обожать, *respect* = уважать и др.), особенно в соответствующих контекстах, сказуемые в перфекте переводятся несовершенным видом русского глагола: *We have known our neighbours for 20 years* = Мы знакомы с нашими соседями (уже) 20 лет. О пассиве перфекта см. **Пассивный залог**.

Противоположностью перфекта является длительное время, с помощью которого акцент в предложении смещается на процесс развертывания действия (*Continuous* означает «длительный/длящийся»). Данное грамматическое время образуется посредством сочетания глагола *'to be'* с Причастием I (Participle I): *They are working at the task* = Они трудятся над задачей (дословно: *Они являются трудящимися над задачей*) и переводится на русский язык при помощи глаголов несовершенного вида. Изменение времени происходит по описанному выше сценарию. Для получения *Past Continuous* глагол *'to be'* ставится в прошедшее время: *They were working at the task when we came* = Когда мы вошли, они трудились над заданием (одиночное действие «вошли» произошло на фоне длящегося действия «трудилась»). Для образования будущего (*Future Continuous*) к инфинитиву без *'to'* прибавляется форма *shall/will*: *They will be working at the*

task tomorrow at 5 = Они будут трудиться над задачей завтра в 5 (работа будет происходить в указанный момент времени). Перевод английских предложений, содержащих данное грамматическое время, не вызывает трудностей благодаря наличию в русском языке форм несовершенного времени.

Необходимо принять во внимание, что некоторые английские глаголы с указанием на умственную деятельность: know = знать, assume = предполагать, эмоциональные ощущения: hate = ненавидеть, esteem = ценить и ряд других типов, например: manage, matter, include, практически не используются во временах *Continuous* и *Perfect Continuous* (о нем см. ниже).

Часто нет необходимости указывать на результат или процесс, а требуется всего лишь упомянуть факт действия (регулярно повторяющегося в любом времени, либо одиночного в прошедшем или будущем) или дать информацию о состоянии, мнении, предпочтении и т.д.: I prefer classical art = Я предпочитаю классическое искусство. Для этого используется неопределенное время (*Indefinite* и означает «неопределенный»), не имеющее особой «формулы». Сказуемое в настоящем времени выглядит как глагол в словаре, однако в 3 л. ед. ч. наст. врем. добавляется суффикс -s (*Present Indefinite*), а прошедшее время (*Past Indefinite*) образуется либо присоединением суффикса -ed (правильные глаголы), либо за счет 2 формы неправильных глаголов. В будущем времени (*Future Indefinite*) к инфинитиву смыслового глагола без 'to' прибавляются показатели shall / will. Варианты употребления глагольных форм в предложении выглядят следующим образом: They learn to embroider (3 л. мн. ч.) = Они учатся вышивать / She learns to embroider (3 л. ед. ч.) / = Она учится вышивать / She embroidered a lot, but sometimes redid her work = Она много вышивала, но иногда переделывала свою работу (прибавление суффикса -ed к правильному глаголу 'embroider', но использование 2 формы неправильного глагола 'do') / She will embroider in the evening (будущее время) = Она будет вышивать по вечерам.

Тогда как *Indefinite* не указывает ни на результат, ни на процесс, его антипод, перфектный континуус (*Perfect Continuous*), который можно было бы назвать

«длительное результативное время», указывает одновременно и на то и на другое. Данное грамматическое время представляет собой как бы двойственный взгляд на действие: He has been teaching here since 1986 = Он здесь преподает с 1986 года. С одной стороны, есть результат как итог действий за указанный период – преподавание с 1986 г. по настоящее время, с другой – непрерывный процесс, который имеет место все это время. Для образования прошедшего времени нужно изменить форму первого слова, поставив его в прошедшее время (has > had): He had been teaching somewhere for 5 years before coming here in 1986 = Он уже пять лет где-то преподавал, прежде чем пришел сюда в 1986. В будущем, как всегда, требуется добавить показатель will: By 2036 he will have been teaching here for 50 years = К 2036 он проработает здесь преподавателем (т.е. будет преподавать) уже 50 лет.

Если для выражения мысли нужна пассивная форма, которую невозможно передать в *Perfect Continuous*, приходится прибегать к формуле перфекта: This rule has been used since the beginning of the academic year = Это правило используется с начала учебного года. Также подобные построения служат заменителями *Perfect Continuous* с глаголами, традиционно не употребляющимися с этим типом времен: Your opinion has always mattered to me = Ваше мнение всегда для меня важно. См. **Пассивный залог**.

ГРУППА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО (ее также порой называют «именной группой») представляет собой цепочку идущих друг за другом слов, которую замыкает имя существительное, являющееся ведущим в данной последовательности. Вся группа выполняет роль одного члена предложения. Внутри группы, перед существительным, стоят его определения, обычно выраженные прилагательными или другими существительными, а также порядковыми числительными, причастиями, герундием. Эти слова служат характеристиками последнего существительного в группе. Началом группы часто бывают притяжательное местоимение, артикль и/или предлог, которые в ряде случаев могут отсутствовать. Так, например, когда ключевым, т.е. последним, в группе существи-

тельного является неисчисляемое существительное или существительное во множественном числе, необходимость в артикле пропадает: *To accomplish the task we need some newer extra-strong metal alloys* = Для выполнения данной задачи нам требуются какие-то (более) новые сверхпрочные металлические сплавы. Здесь группа существительного началась местоимением *some*, определяющим ключевое (последнее) слово *alloys*. Суть: нужны какие-то сплавы.

Внешней левой или правой границей группы существительного является все, что непосредственно не входит в саму группу существительного. Если группа существительного находится внутри предложения и не имеет перед собой предлогов или артиклей, граничащие с ней члены предложения, не входящие в группу существительного, помогают ее вычленить. До начала группы и за ее последним существительным могут стоять различные глагольные формы, наречия, союзы, вводящие придаточные предложения, или следовать другие группы существительного, обычно начинающиеся с предлога: *She found white beautiful sparkling snow on the porch and around the house* = Она обнаружила, что на крыльце и вокруг дома [лежит] красивый белый блестящий снег (переводим, чуть поменяв порядок слов). Всю группу существительного можно заменить местоимением, тем самым проверив ее границы: *She found it on the porch...*

В самом начале предложения внешней границы слева нет: *On a village house roof top crest he saw an unusually large black mewing cat* = На гребне верхушки крыши деревенского дома он увидел на удивление большого (до-словно необычно большого) черного мяукающего кота. В данном примере две группы существительного. Началом первой, практически целиком состоящей из имен существительных, является предлог 'on' (показатель падежа слова *crest*), а ее окончанием — само слово 'crest'. Вторая начинается с артикля 'an' и заканчивается существительным 'cat'. Между этими группами располагаются подлежащее (*he*) и сказуемое (*saw*). Если отбросить детали, то получается: На гребне... он увидел... кота. Перевод большой группы существительного удобно начинать с ведущего слова (см. наш пример), но если в группе всего одно-два определе-

ния, особенно если не все они существительные, ее можно переводить подряд: **a massive granite base = массивное гранитное основание.**

Также при переводе необходимо помнить, что предлог указывает на падеж существительного, хотя и не всегда находится непосредственно перед ним. Аналогично глагол, предполагающий в русском языке падежное окончание идущего за ним существительного, не обязательно стоит прямо перед существительным (заметили у дома другую машину). Второстепенные члены группы существительного (т.е. слова перед последним существительным в группе) не являются препятствием для взаимодействия предлогов, артиклей и/или глагольных форм с ведущим словом в группе существительного.

ДЕЙСТВИЕ – динамический компонент предложения, указание на который передается при помощи глагольных форм. Если действие характеризуется привязкой ко **времени и наклонению** (см.), оно представлено с помощью **личной формы глагола** (см.), всегда выступающей в предложениях сказуемым. Информация о действии содержится также в неличных глагольных формах, которые используются в качестве различных членов предложения, но не могут самостоятельно быть сказуемыми, поскольку в них, хотя и есть глагольная основа, отсутствуют показатели времени и наклонения (подробней см. **Инфинитив. Герундий. Причастие**). Действие есть и в **побудительном предложении** (см.).

Отсылка к динамическим характеристикам для указания на название процесса или его параметров присутствует также во многих существительных и прилагательных, однако они не способны меняться по временам. Обычно это производные от некоторых глаголов, в которых видно сходство форм, но сами они отличаются показателями и местом в структуре предложения, ср.: **to move = двигаться, шевелиться – move / movement = движение / ход – movable = передвижной – immovable = неподвижный // to complete = завершить – completion = завершение – completed = завершённый (Причастие II) // to draw = рисовать – drawn = нарисованный (Причастие II) – drawing = рисунок (имя существительное), рисование (герундий), рисующий (Причастие I).**

Поскольку в любом английском предложении, где есть сказуемое, имеется действие, в нем обязательно предполагается деятель, зримо присутствующий в активном предложении, но не всегда представленный в пассивном предложении. Там на месте подлежащего стоит дополнение, а деятель остается за кадром: The ring was engraved = Кольцо гравировали (= На кольцо нанесли гравировку) либо вводится предлогом by/with: The ring was engraved by John = Кольцо было выгравировано Джоном/ The plank was cut with a saw = Доску распилили пилой. Пассив можно трансформировать в актив: Кольцо гравировал Джон. См. Деятель. Подлежащее. Сказуемое. Пассивный залог.

ДЕЯТЕЛЬ, также часто именуемый субъектом действия, это — предмет или лицо выполняющее действие. В активном предложении деятель всегда является подлежащим, действие которого проявляется через сказуемое. Такое подлежащее постоянно присутствует в предложении в виде слова или группы слов, обычно находясь перед сказуемым. В пассивном предложении деятель как источник действия может отсутствовать, но действие, направленное на пассивное подлежащее, ощущается через сказуемое. Такое подлежащее не является деятелем. Оно, по сути, дополнение, занимающее место подлежащего (см. Пассив. Подлежащее. Сказуемое). В ряде случаев за пассивным сказуемым стоит настоящий деятель, вводимый предлогом 'by' или 'with'. См. Действие.

ДОПОЛНЕНИЕ — второстепенный член предложения, обычно находящийся в предложении сразу за сказуемым, однако иногда пропускающий перед собой обстоятельство. Чтобы получить дополнение, такое сказуемое должно содержать в себе переходный глагол (см. глагол), предполагающий после себя указание на объект приложения действия, которое это сказуемое называет. Английское дополнение, во многом похожее на русское, но не идентичное ему, бывает представлено существительным, местоимением, числительным, субстантивированным прилагательным, герундием, инфинитивом, т.е. всеми теми частями речи и формами, которые способны выполнять данную функцию. Оно

может выражаться одним словом, группой слов (словосочетанием), оборотом или конструкцией с неличной формой глагола, либо придаточным предложением: *They mounted a show* = Они устроили выставку (одно слово)/ *They mounted a one-man show* = Они устроили персональную выставку (словосочетание) / *We heard of their having mounted a show* = Мы слышали, что они устроили выставку (конструкция с герундием, которая переводится придаточным предложением)/ *We heard (that) they had mounted a show* = Мы слышали, (что) они устроили выставку (придаточное предложение).

Дополнения принято делить на прямые и косвенные, последние подразделяются на предложные и беспредложные. Когда единственное дополнение сказуемого указывает на предмет, явление или живое существо, непосредственно испытывающее воздействие сказуемого, и перед ним нет предлога, мы имеем дело с прямым дополнением. В переводе английское прямое дополнение, выражённое существительным (наличие/отсутствие при нем определения влияния не оказывает), обычно соответствует русскому винительному падежу (*кого?/что?*): *She saw a pastel/a rainbow/a friend* = Она увидела пастель/радугу/подругу. Однако есть случаи, когда в русском переводе употребляется предложный падеж: *The collectors chased this rare edition all over England* = Коллекционеры охотились за этим редким изданием по всей Англии. Также нужно помнить, что наличие предлога перед существительным не указывает на предложное дополнение, когда перед ним стоит один из частотных глаголов, часто именуемых фразовыми, поскольку предлог, точнее **послелог** (см.), является средством придания глаголу другого значения и к существительному не относится. В переводе послелог не виден: *She was looking for a still-life* = Она искала натюрморт.

В английском языке беспредложное косвенное дополнение находится после сказуемого и обычно переводится на русский с помощью дательного падежа. Как правило, косвенное дополнение не встречается в предложении без прямого, однако отдельные случаи все же есть: *They finally answered us* = Наконец они нам ответили. Стандартными являются примеры, где присутствуют оба: *He*

sent her a beautiful postcard = Он послал ей (косвенное дополнение) красивую открытку (прямое дополнение).

Английское косвенное дополнение с предлогом находится после прямого дополнения, но в русском переводе оно может стоять и до и после прямого: He sent a postcard to his sister = Он послал своей сестре (косвенное дополнение до прямого) открытку (прямое дополнение) = Он послал открытку (прямое дополнение) своей сестре (косвенное дополнение после прямого). Если в английском предложении перед косвенным дополнением окажется прямое, то предлог исчезнет, и поменяется порядок подачи информации: He sent his sister a postcard. Примеры использования предложного косвенного дополнения без прямого также имеются: They wrote to us again = Они нам снова написали. В переводе предлог не нужен, поскольку такова традиция передачи этой мысли по-русски.

Хотя считается, что в некоторых английских глаголах заложена возможность управления сразу двумя прямыми дополнениями, в переводе на русский прямым оказывается лишь одно из них: Father was teaching John good manners = Отец учил Джона (прямое дополнение) хорошим манерам (косвенное).

Если прямое дополнение выражено местоимением 'it' или его множественным числом 'them', оно всегда идет сразу за глаголом. Далее находится косвенное дополнение (с предлогом): Here is a poster, I brought it for the children = Вот плакат, я принес его детям. Здесь это местоимение является заменителем существительного, однако 'it' бывает формальным дополнением, которое не переводится: He thought it right to pause = Он посчитал правильным сделать остановку. Случаи с таким 'it' обычно отмечаются после переходных глаголов с общим значением «мнение» (think = считать, consider = полагать и т.п.), за которыми идет прилагательное: We consider it wrong... = Мы считаем неправильным... Часто за прилагательным следует инфинитив (пример выше) или придаточное предложение, вводимое союзом 'that', особенно, когда формальное дополнение 'it' стоит после глаголов make, take, give, find и ряда других: We found it unusual that clay could change its colour so quickly = Нам показа-

лось странным, что глина так быстро изменилась в цвете. С ними встречаются устойчивые выражения, где прилагательное переводится как наречие, например: *She made it clear that ...* = Она ясно дала понять, что ...

Наличие предлога в английском косвенном дополнении иногда соответствует предложному падежу в русском переводе, однако значения английских предлогов не обязательно совпадают в разных контекстах: *She looked at the etching* = Она посмотрела на офорт (на что ?), но *John works at his graduation paper* = Джон трудится над дипломом (над чем ?). Предлог в переводе может не потребоваться, если такова норма русского языка: *In the morning he listened to the radio* = По утрам он слушал (что ?) радио. С другой стороны, английское беспредложное дополнение нередко передается предложным в русском: *They followed the shorter route* = Они пошли по более короткому маршруту.

В пассивном залоге, где подлежащее, по сути, замещается дополнением глагола, действие которого направлено на подлежащее, в переводе на русский требуется винительный или дательный падеж. Нужно помнить, что хотя данное правило относится ко всем существительным, формальные показатели видны прежде всего у русских слов с окончанием на -а/-я: *The wall was white-washed* = Стенку (< стена) побелили / *The presentation was cancelled* = Презентацию (< презентация) отменили, а также у некоторых существительных с другими окончаниями, даже если они мужского рода: *The teachers were invited to visit our garden* = Преподавателей пригласили посетить наш сад (< преподаватель) / *My brother was given a present* = Моему брату сделали подарок (< брат). Существительные среднего рода, равно как многие существительные мужского рода, внешне не меняются: *The wheel was carried away* = Колесо унесли / *This old chest of drawers has been restored* = Этот старый комод отреставрировали.

Дополнение, идущее после пассивного английского сказуемого часто переводится с помощью косвенного падежа, включая предложный, с учетом правил и традиций русского языка. Такой падеж может быть формально выражен, но не обязательно: *Each guest was given a print* = Каждому гостю подарили по

эстампу (показатель падежа и предлог) / They were shown new models = Им продемонстрировали новые модели (формального показателя падежа нет).

ЗАИМСТВОВАНИЕ – это привлечение в язык новых слов или грамматических конструкций, перешедших из другого языка часто в практически неизменном виде. Они попадают туда из разных источников по целому ряду причин, включая межкультурные, торговые или деловые связи, заимствование новых понятий, появление новых открытий и/или неизвестного ранее оборудования либо иных материальных объектов, каких-либо специфических видов деятельности, затрагивающих сферу интересов принимающего языка, при одновременном отсутствии в нем удобных и однозначно понятных соответствий. Все это происходит с древнейших времен и продолжается до сих пор. Лексические заимствования чрезвычайно распространены, тогда как использование чужих грамматических конструкций встречается значительно реже и свидетельствует о значительном влиянии другой культуры и о готовности социума, пользующегося принимающим языком, к более тесным контактам.

Со временем лексические заимствования перестают ощущаться как иностранные слова. Они приобретают характерные для использующего их языка грамматические показатели и/или присоединяют к себе формообразующие суффиксы, передающие оттенки значений, становясь естественными компонентами языковой системы. Заимствованные конструкции постепенно адаптируются и оказываются частью языкового фонда. Указанные типы заимствований характерны для всех языков, за исключением обособленных или очень традиционных культур, избегающих контактов с внешним миром. Заимствованные слова активно обогащают язык, особенно терминологию профессиональных сфер, а также служат фактором сближения культур.

Русский и английские языки не исключение. В них насчитываются многие тысячи иностранных слов, уже давно ставших обычными для пользователей. Среди них прямые заимствования: кобальт = cobalt (< нем.), бюро = bureau (< фр.), граффити = graffiti (< итал.) и те, что относятся к международной лексике:

архитектура, музей, форма. Хотя такие слова часто отличаются в произношении и не всегда полностью совпадают во всех своих значениях, их присутствие в языке помогает быстрее их понять и запомнить. Одновременно наблюдается достаточное количество сходных грамматических построений. Все это облегчает работу с текстами, прежде всего профессиональной направленности.

Так, в русском языке многие из них обрели типичные для данного языка формальные показатели рода, числа и падежа, однако многие слова продолжают использоваться лишь в той форме, в которой они были заимствованы, ср.: натюрморт – в натюрморте / с натюрмортом / натюрморты / натюрмортов, т.п., но пальто – в пальто / на пальто / из пальто / два пальто и др.

В английском языке, где число грамматических показателей слов, в частности у существительных, очень ограничено, многие заимствованные слова (прежде всего французские, немецкие, итальянские, а также некоторые греческие и латинские) не только не претерпели внешних изменений, но и продолжают писаться и даже звучать как в исходном языке или очень к нему приближенно. Такая лексика встречается во всех сферах, включая изобразительное и прикладное искусство. Обычно подобные слова воспринимаются как узкоспециальные термины. Чаще всего – это имена нарицательные: *façade* = фасад / *ersatz* = эрзац / *palazzo* = палаццо (они звучат так же и в русском), а иногда и собственные, такие как названия стилей, периодов, значимых событий, которые в искусствоведческих и культурологических текстах иногда пишутся и произносятся как в оригинале: *Art Deco* = Ар(т) Деко (Ар-деко) / *belle époque* = бель эпок (прекрасная эпоха) / *Biedermeier* = Бидермеер/Бидермайер. В ряде случаев они переводятся на русский язык: *Salon des Refusés* = Салон отверженных.

Заимствованные термины бывают однословными и многословными. Среди последних – образования из двух-трех основ: *mezzo-tinto* = меццо-тинто / *buon fresco* = буон фреско (роспись по влажной штукатурке) / *plique-a-jour* = плик-а-жур (полупрозрачная эмаль) / *opus vermiculatum* = опус вермикулатум (мозаика из очень мелких модулей).

В тех случаях, когда в русском языке иностранные слова имеют аналоги,

даже неполные, их знание способствует пониманию общих и узкоспециальных текстов, а также обогащает вокабуляр. К примеру, когда аналогии почти полные: **construct** = конструировать, строить или **discuss** = дискутировать, обсуждать, они понятны, а их производные легче запомнить, ср.: **reconstruction** = реконструкция, **discussion** = обсуждение. Но даже если сходство не явное, обнаружение корня может помочь выстроить цепочку ассоциаций, чтобы их узнать и использовать: **range/arrange** (ср.: ранжир, аранжировка) = расставлять, выстраивать или **contain** (ср.: контейнер, где что-то есть) = содержать, вмещать. См. **Перевод иностранных слов и словосочетаний в Приложении.**

ЗАЛОГ – это термин, используемый для указания на направленность действия сказуемого, которое может переходить на **дополнение** (см.), идущее за ним, или быть направлено на подлежащее, стоящее до сказуемого. В первом случае мы имеем дело с активным предложением, где подлежащее – деятель, а во втором – с пассивным, подлежащее которого является объектом действия сказуемого. Важно с уверенностью распознавать залог по формальным признакам, чтобы понять порядок развертывания предложения, и учитывать технические нюансы перевода, который обязательно должен опираться на нормы русского языка. Следует также принять во внимание тип сказуемого (именное или глагольное). См. **Активный залог. Пассивный залог. Подлежащее. Деятель.**

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ представляют собой системно организованный набор используемых в процессе письма значков (символов), не относящихся к алфавиту, но взаимодействующих с представленными при помощи букв словосочетаниями и предложениями. В большинстве языков знаки препинания служат для структурного упорядочения зафиксированных на письме высказываний, способствуя более четкому выражению мысли и ее оттенков, следовательно, понимание их роли необходимо в процессе перевода.

Номенклатура знаков препинания (точка, запятая, тире, т.п.) и способы их применения в русском и английском языках, обладают существенным сходст-

вом, что не исключает целого ряда различий.

Точка. Абсолютное совпадение наблюдается в использовании точки в конце предложения, однако в сокращениях полного соответствия нет. Тогда как после инициалов вместо имени в обоих языках ставят точку: J. M. W. Turner = Дж. М. У. Тернер / J. R. R. Tolkien = Дж. Р. Р. Толкин, в написании сокращенных названий стран: РФ, США в русской версии не бывает точки, но она может быть в английской: USA = U.S.A, UK = U.K. Кроме того, для передачи десятичной дроби в английской орфографии используется точка, ср.: chalk in 2.5 KG (реже kg) bags = мел в мешках по 2,5 кг, тогда как правила русской орфографии требуют запятую. Правда, под сильным воздействием рекламы иностранных фирм вместо запятой теперь многие также часто ставят точку.

Точка в обоих языках бывает за цифрами начинающими каждую строку в выстроенных вертикально перечнях (предметов, фамилий, т.п.) или необходимых действий: 1. We must always be ready for... = 1. Мы всегда должны быть готовы к..., 2. It is expected that... = Ожидается, что... 3. If required it should... = Если потребуется, следует... Начальные цифры разделов бывают римские, но дальше обычно идут арабские. При появлении подпунктов, к одиночным цифрам через точку добавляются другие цифры и/или буквы: 2.4.d и т.п. Таким же образом помечают модификации: 2.1.56с.

В сокращениях именовании гражданских чинов и воинских званий или должностей (в обоих языках вслух они произносятся полностью) действуют отчасти сходные с русским правила: Capt. McDovern = к-н Макдоуверн (в русском без точки), Prof. Meertly = проф. Миртли. Указание на ученую степень в английском языке ставят после фамилии: G.I. Wieks, PhD/Ph.D. (присоединяется через запятую). Точка нужна и при официальном обращении либо упоминании лиц обоего пола: Mr. Grovern, Ms./Mrs. Edges или даже неизвестных особ: a/one Mr. Smeelinig = некий г. Смилиниг, хотя в написании бывает Mr/ Ms /Mrs без точек (в русском языке: г-н/г-жа). Точка встречается в адресах на конвертах: John Speck, Esq. и присутствует в названиях фирм: British Steel Ltd. /

American Steel Carports Inc. Иногда перед Ltd./Inc. есть запятая.

Двоеточие. Как и в русском языке, его ставят перед перечислением (т.е. списком) или перед словами, раскрывающими смысл только что сказанного: Do not forget to bring with you everything you need: paper, pencils, erasers = Не забудьте принести все, что нужно: бумагу, карандаши, стирательные резинки. Вместо двоеточия в таких случаях бывает тире (см. ниже). Также двоеточие ставят перед словами, уточняющими обозначенную тему, что встречается в заголовках статей или рекламных изданий: Creativity crisis: examining symptoms, exploring causes, finding solutions = Творческий кризис: рассмотрим признаки, разберем причины, найдем решение. Иногда часть предложения после двоеточия может представлять собой полноценное высказывание и даже вопрос, что мы видим и в русском языке: We are still curious: will this expedition continue? = Нам все еще любопытно [узнать]: продолжится ли эта экспедиция?

Двоеточие также нередко ставят в указании на время между обозначением часов и минут либо минут и секунд (13:25). Оно встречается в ссылках на цитируемые источники в тексте публикаций (9: 36), где первая цифра указывает на порядковый номер в списке литературы, а вторая – на номер страницы, а также бывает в библиографии, выходных данных публикаций и в web-адресах.

В отличие от русской грамматической традиции, в английском тексте перед прямой речью двоеточие ставить нет необходимости, хотя такие примеры тоже есть, особенно, когда цитата длинная. Вместо двоеточия здесь часто стоит запятая (см. **Запятая** ниже). Нередко двоеточие бывает в диалогах (в пьесах, в сценариях, т.п.), после имени действующего лица/персонажа.

После двоеточия использование большой буквы встречается редко, кроме тех случаев, когда дальше в колонку идут целые предложения, например, в перечне действий или изложении по пунктам. Обратите внимание, что в обращениях в начале письма вместо типичной для британцев запятой американцы могут поставить двоеточие или восклицательный знак: Dear Mr. Flick, ... (брит.) = Уважаемый г-н Флик! ... / Dear Mr. Flick: (амер.) ... = Уважаемый г-н Флик! ...

Многоточие (оно же троеточие). Применяется для указания на незакон-

ченную мысль, которую можно развивать, а также на недомолвку, понятную собеседникам, если это диалог, или как указание на внезапно прерванное высказывание. Кроме того, многоточие используют в начале, в конце и в середине цитаты; это показатель пропущенного фрагмента. Иногда, когда выпущен значительный отрывок или если в самом тексте приводимой цитаты уже есть многоточие, троеточие может быть взято в скобки. Также нужно помнить, что как точку нельзя оторвать от предложения или сокращаемого слова, так и многоточие нельзя переносить.

Точка с запятой. Встречается внутри большого сложносочиненного предложения, части которого хотя и связаны по смыслу, но грамматически друг от друга не зависят, и вместе с тем разделение его на меньшие нежелательно по тем или иным причинам. В устной речи это то место, где пауза будет дольше, чем при обычной запятой. В некоторых английских текстах точка с запятой порой используется при перечислении однородных членов предложения, состоящих из нескольких слов. Кроме того, точку с запятой иногда ставят в списках при переходе от пункта к пункту, хотя бывает и просто точка.

Запятая. В русском и английском языках можно обнаружить много общего в использовании запятой. Наиболее типичным случаем является перечисление однородных членов предложения. Однако даже здесь есть особенность: при перечислении запятая в английском предложении обычно ставится перед последним 'and', тогда как она отсутствует в аналогичной позиции перед «и» в русском. Вероятно, в таких случаях подразумевается значение «а также». Совсем как в русском языке, части сложносочиненных предложений отделяются запятыми. Обычно там наблюдается присутствие сочинительных союзов или же их противительных вариантов (and, but, or, nor, yet и др.), хотя отмечаются и примеры бессоюзной связи: Nick used gouache, Nancy employed tempera = Ник использовал гуашь, Нэнси работала темперой (т.е. применяла темперу).

Обособление **придаточных предложений** (см.), которые всегда отделяются запятыми в русском языке, совсем не обязательно в английском, кроме тех случаев, когда они большие или явно вклиниваются в ход повествования. Когда

придаточные, особенно обстоятельственные с союзами времени (when, while, once, until), причины (because, due to, for, since, as), следствия (therefore, so, hence), уступки (though, although, however, whereas) и т.д., начинают предложение, после придаточного практически всегда ставят запятую (об омонимии союзов, наречий и предлогов см. в соответствующих разделах). В остальных случаях обособление бывает нерегулярно и отчасти отражает субъективное видение автора. Так, оно обычно не происходит с придаточными времени и определительными (с союзами who, whose, that, which), но порой бывает с придаточными причины и следствия. Если частью предложения является побуждение, мы также видим запятую: Don't waste time on minor details, we'll come to those later = Не тратьте время на мелкие подробности, мы к ним подойдем позже. Перестановка побуждения в конец предложения не отменяет необходимость в запятой: They are so slow, let's hurry them up = Они такие медлительные, давайте их поторопим. В косвенных вопросах и при согласовании времен запятая не нужна вне зависимости от типа союза в них присутствующего.

Уточняющие слова и фразы, особенно следующие за существительными, обычно отделяются запятой в обоих языках: The years of research made him a different person, knowledgeable and sure of himself = Годы исследовательской работы превратили его в другого человека, знающего и уверенного в себе. Как правило, обособляются также многословные приложения: Peter the Great, the founder of St. Petersburg, started building it from scratch = Петр I, основатель Санкт-Петербурга, начал строить его с нуля. См. раздел Приложение.

Английские сравнительные обороты довольно часто остаются необособленными: The riddle wasn't as simple as it looked at first = Загадка была не такой простой, как казалась на первый взгляд, кроме случаев, когда есть явное противопоставление: Time, unlike money, can never be recaptured = Вернуть время, в отличие от денег, невозможно никогда. В русском языке необходимость в запятой диктуется типом оборота и конкретным союзом.

Обращение в начале письма или текста выступления часто отделяется за-

пятыми (в русском обычно восклицательный знак): *Dear friends, we are glad to welcome you here...* = Дорогие друзья! Мы рады вас здесь приветствовать... Американцы тоже иногда используют восклицательный знак. Внутри предложения обращение также обособляется: *Now, dear friends, we are going to listen to the next speaker* = Теперь, дорогие друзья, мы будем слушать следующего оратора. Но полного совпадения с русским нет. Так, слово 'please' в просьбах или в обращениях не обособляется, в отличие от русского «пожалуйста».

Слова-предложения (*yes, no*), а также междометия, особенно вводящие высказывания, всегда отделяются запятыми: *No, I disagree* = Нет, я не согласен / *Oh, I dream of visiting the Louvre* = Ах, я мечтаю побывать в Лувре. То же происходит, когда появляются вводные фразы, передающие дополнительные мнения или суждения, не связанные с предложением структурно, либо соединяющие в одно логическое целое два и более предложения (*to be precise, by the way* и т.п.), обособляются в обоих языках: *One can sense a great talent in him, to say the least* = В нем чувствуется большой талант, а то и больше (антонимический перевод выражения *to say the least*).

Обособление тем более актуально, когда в качестве вводных используются целые структурно оформленные предложения (со своим подлежащим и сказуемым), типа *as you well know* = как вам прекрасно известно и др.: *Their long standing rivalry ended, you'll never guess, in building a strong union to oppose a new potential opponent* = Их длительное соперничество закончилось, никогда не догадаетесь, созданием прочного союза для противодействия новому вероятному конкуренту. Кроме того, некоторые вводные предложения нередко выглядят как побудительные: *To find a proper solution, just think of it, it is advisable to recheck every stage again* = Для нахождения правильного решения, ну подумайте-ка, лучше вновь перепроверить все этапы. Кстати, когда вводными являются целые предложения, вместо запятых бывают тире.

С наречиями, которые используют в качестве вводных слов (*meanwhile, anyway, moreover, however* и др.), не все так просто, поскольку они многознач-

ны, и в тексте ведут себя по-разному в зависимости от места в предложении, которое обычно и указывает на то, какое употребляется значение. Когда с них начинается предложение, а затем идет запятая, становится очевидно, что это вводные слова, передающие субъективное мнение. В этой позиции попадают даже те, что обычно используются как простые наречия. В переводе нужны аналогичные слова или выражения: *Actually, this solvent may prove unsuitable* = На самом деле, этот растворитель может оказаться неподходящим.

Некоторые наречия, выполняющие функцию вводных слов, обычно обособляются и внутри предложения: *This particular edition of the book, however, is very hard to find in good condition* = Именно это издание данной книги, однако, очень трудно разыскать в хорошем состоянии (однако в переводе можно вынести вперед). Без запятой возможно другое значение: *We intend to thoroughly examine the manuscript irrespective of however long it takes* = Мы намереваемся тщательно изучить эту рукопись вне зависимости от количества требуемого на это времени (= от того, как много времени). Подобным образом следует рассматривать примеры с другими потенциальными вводными словами, ср.: *Meanwhile, I am ready to go on with the experiment* = Между тем я готов продолжать эксперимент / *I am ready meanwhile to go on with the experiment* = Я готов тем временем (или в это же время/пока что) продолжать эксперимент.

В ряде случаев выраженные именными словосочетаниями обстоятельства, находящиеся в начале предложения, также отделяются запятой, особенно когда они с предлогом. *In the medieval period, many authors attempted to define and classify angels* = В Средние века многие авторы пытались дать определение ангелов и их классифицировать. В русском языке здесь запятой нет.

Тогда как в русском языке причастные обороты всегда обязательно нужно отделять запятыми, их обособление в английском зависит от множества факторов, прежде всего от функции и позиции (подробно см. **Причастные обороты**). В английском языке регулярно отделяются обстоятельственные обороты, а определительным оборотам запятая не нужна, кроме случаев, когда необходимо

показать, что оборот не относится к ближайшему перед ним существительному (примеры см. в разделе **Причастные обороты**). Обязательному обособлению подлежат только **Независимые причастные обороты** (см.).

Введение прямой речи в английском языке обычно происходит посредством запятой, что отличается от используемого в русском двоеточия, ставящегося, если текст автора идет до прямой речи: *Then the man said, "Your colours don't let me go"* = **Затем мужчина сказал: «Не могу оторвать взгляд от Ваших красок (= краски меня не отпускают)»**. Двоеточие в английском встречается, в основном, когда приводят цитату в виде полного развернутого предложения.

В английском тексте запятая ставится и когда прямая речь расположена до авторской, но в русском предложении следует ожидать тире, перед которым может стоять запятая: *"There is some enigmatic power in them," he added* = **«В них какая-то таинственная сила», – добавил он**. Когда в цитате есть восклицательный знак (!) или знак вопроса (?), то запятую не ставят ни в русском, ни в английском, хотя тире в русском остается. Кроме того, если английское предложение в виде прямой речи неполное или короткое, запятая бывает не нужна.

При разрыве цитаты авторским текстом, в английском предложении обычно стоят только запятые, а по правилам русской грамматики нужны тире, которые ставятся вместе с запятой и до и после «вставки» в прямую речь: *"I'd like to see the studies," he went on, "Are they as colourful?"* = **«Я бы хотел взглянуть на этюды, – продолжал он, – они столь же яркие?»**. Также см. **Кавычки** ниже.

И в завершении – запятая в числительных. Помимо ее использования в десятичных дробях (см. подраздел **Точка** выше), ее также часто помещают внутри числительных после каждой третьей цифры с конца, если цифр не меньше четырех: 4,896,099 (подробней см. в разделе **Имя числительное**). Хотя в правилах русского языка такое применение запятой пока не предусмотрено, в реальности, особенно в прессе, примеры уже нередко можно увидеть.

Апостроф. Отчасти напоминая поднятую вверх запятую, апостроф редко встречается в русском языке, где он обнаруживается лишь в отдельных случаях вместо твердого знака или в написании иностранных фамилий и псевдонимов:

О'Кейси, д'Аламбер, которые так же пишутся и по-английски: O'Casey, d'Alembert (о передаче имен собственных в переводе см. в Приложении).

В английском языке апостроф применяется очень активно. Так, с его помощью происходит образование притяжательного падежа: *Lydia's choice* = Выбор Лидии. Его используют в сокращениях служебных глаголов: *He's* (= *He has*) *completed the still-life* = Он закончил натюрморт / *I'm* (< *I am*) *wrong, I admit* = Признаю, я неправ, причем не только самих по себе, но и в сочетаниях с отрицательной частицей *not*: *doesn't* (< *does+not*), *aren't* (< *are+not*). Это может привести к частичному изменению внешнего облика исходного глагола, ср.: *will* > *won't*, *shall* > *shan't*. Также он встречается в указании на годы и десятилетия: *from 1880's to 1890's* = с 1880-х до 1890-х, причем иногда для сокращения первых двух цифр, если столетие и так известно из контекста (тогда *-s* прибавляется не к апострофу, а к числительному): *from '80s to '90s* = с 80-х до 90-х.

Апостроф регулярно используется для указания на сокращение слов в беглой диалогической речи при передаче проглатываемых звуков: *'tis somethin'* *t' teach 'em a lesson* = уж это послужит им уроком, либо, напротив, он встречается в поэзии, написанной высоким стилем. Там сокращения через апостроф встречаются в предлогах (*ov'r* < *over*, *thro'* < *through*), наречиях: (*'midst* < *amidst*, *nev'r* < *never*) и суффиксах глаголов (*frown'd* < *frowned*, *smil'd* < *smiled*). Также бывают стяжения слов (*t'other* < *the other*, *'twas* < *it was*).

Кроме того, апостроф по традиции ставят в некоторых словосочетаниях, типа: *a 5 o'clock tea* = полдник, *rock 'n' roll* = рок-н-ролл или названиях: *Hallowe'en* = Хэллоуин. Изредка его употребляют со словами, часто служебными, использование множественное число которых не предусмотрено, хотя в живой речи такое все же бывает, и авторы книг это явление воспроизводят, ср.: *...no questions, no how's, no why's* = ...никаких вопросов, никаких как, почему / *Your if's and but's* (союзы *'if* и *'but* во множественном числе) *drive me crazy* = Твои «если» и «но» меня просто выводят из себя. Как видим, в переводе не отражается ни один из вариантов с такими показателями множественного числа,

и вместо них стоят кавычки. Также см. раздел **Притяжательный падеж**.

Кавычки похожи на парные запятые. В текстах английские кавычки находятся в верхней части строки. Они бывают двойные (“ ”) и одинарные(‘ ’). Как и в русском языке, открытые перед словом или фразой кавычки рано или поздно должны закрыться. Следует помнить, что по правилам английского языка знаки препинания, которыми заканчиваются цитаты (? / !/ .), ставят до закрытия кавычек, кроме случаев, когда фрагмент в кавычках является лишь частью высказывания, и знак препинания относится не к нему, а ко всему предложению в целом. Примеры с цитатами см. выше в разделе **Запятая**.

Применение двойных кавычек происходит аналогично традиции, принятой в русской грамматике. В такие кавычки берут цитаты, прямую речь, всевозможные названия (фильмов, книг, творческих объединений, т.п.), либо используют для расшифровки и/или перевода значений слов. В последнем случае в английском тексте иногда наблюдается и обособление, и выделение курсивом, тогда как в русском бывают скобки, а порой и курсив: The diffusion, “*spreading*”, of pigment particles in the water is quick = Диффузия (распространение) красящего пигмента в воде происходит быстро. В подобных предложениях вместо двойных кавычек в английских текстах встречаются одинарные.

Кроме того, одинарные кавычки (двойные тоже не редкость) используются для передачи особых или нестандартных значений слов, т.е. как стилистический прием указания на переносное или нарочито ироничное значение. Тогда в переводе приходится искать эквивалент или пользоваться выражениями вроде «так сказать», «то, что именуется» и т.п.: Which way shall we view this ‘masterpiece’? = С какой точки нам лучше рассматривать этот «шедевр»? Одинарные кавычки также ставят внутри цитат, которые уже введены двойными.

Необходимо учитывать, что относительно нестрогие правила пунктуации в современном английском языке позволяют авторам по своему усмотрению распоряжаться знаками препинания. Это особенно характерно для газетно-журнальных текстов и художественной литературы, не говоря уже о том, как люди общаются на форумах и в частной переписке. К примеру, встречаются

цитаты, оформленные одинарными кавычками со вставками в виде двойных кавычек, либо замены кавычек на курсив в названиях, цитатах или при толковании отдельных слов. Однако все это не должно влиять на пунктуацию русского перевода, где необходимо следовать общепринятым правилам.

Тире в английском тексте может использоваться перед перечислением как альтернатива двоеточия, которое следует ожидать в русском: *Along with files he was carrying various other things – drill bits, emery paper, brushes, polishing cream* = Вместе с надфилями он нес много чего другого: сверла, наждачную бумагу, щетки, полировальную пасту. Как и в русском языке, тире применяют для обозначения внезапной перемены действия: *He looked out – the noise stopped at once* = Он выглянул – шум сразу же прекратился и паузы перед словом или фразой: *It all seems unusual – even strange* = Все это кажется необычным, даже странным (в русском языке стоит запятая).

Кроме этого, тире регулярно ставят по обеим сторонам вводных фраз (до и после): *At the seminar on the pioneer ways of surface treatment – a new subject for me – I learnt a lot* = На семинаре по новаторским методам обработки поверхностей – новая для меня тема – я многое узнал. Заметим, что в русском языке вводные слова и фразы, как правило, оформляются с помощью запятых, хотя отдельные примеры с тире отмечаются тоже.

Очень редко, в отличие русского языка, встречается использование тире для указания на пропущенное слово или часть фразы во избежание повтора: *Now – to the previous question* = А теперь – к предыдущему вопросу (имеется в виду «вернемся» или «обратимся»).

Есть еще примеры, где тире (иногда их два) стоит после первой буквы имени/фамилии или отдельных слов, которые по каким-то причинам не называются либо остались не поняты: *Mr. L – , another witness, could remember nothing* = Мистер Л., еще один свидетель, ничего не смог вспомнить / *The very last words, “p – – u – –”, we could not make out properly* = Самые последние слова: «п... у...», мы не смогли толком разобрать.

Кроме того, тире применяется в указаниях на временные либо пространственные отрезки: Russian art scored remarkable achievements in late XIX – early XX cc. = Русское искусство добилось значительных успехов в конце XIX – начале XX вв. / For illustrations, see pages 19–25 = Иллюстрации можно посмотреть на страницах с 19 по 25. В указанных случаях бывает дефис. Оба варианта – полная аналогия с русским языком.

Дефис – короткая черточка, применяемая для обозначения переноса слов, а также используемая в сокращениях или при написании некоторых сложных слов, множество примеров чего можно обнаружить в обоих языках.

Несомненно, много общего есть в русских и английских правилах переноса. Однако необходимо принять во внимание, что переносы в английском языке выполняются не по слогам, как принято в русском, а по составляющим (префикс, суффикс, корень/основа), хотя в обоих языках желательно не разрывать цельность частей, образующих слово: *коль-цо*, а не *ко-льцо*. Прежде всего, допустимо отделение приставки или суффикса от основы: *misinterpretation* = **неправильное толкование**, а также выполнение переноса на стыке любой из частей с неделимой на современном этапе основой, которую тоже можно разбивать, если в ней два и более слогов (количество определяется числом звучащих гласных): *in-ter-pret* = **толковать**. Если в двусложном слове между двумя гласными есть только один согласный, при переносе его обычно перемещают во второй слог: *so-lid* = **цельный**, хотя в схеме слоγοделения, представленной в некоторых ведущих британских и американских словарях букву ‘l’ относят к первому слогу. См. также **Слог**.

Важным отличием от русской традиции является то, что отсутствие звучащей гласной в переносимом фрагменте слова препятствием для переноса не является. Это регулярно обнаруживается в переносе конечных суффиксов, даже когда в них звучит только одна согласная, хотя многие грамматисты против этого возражают. Поэтому не удивляйтесь, увидев: *ask-ed*, *separat-es*, что совершенно недопустимо в русском правописании: Также при переносе суффикса

могут оставаться двойные согласные: **stopp-ing**, либо конечной в слогe становится гласная 'i', что нетипично для английского языка: **reli-able**.

В то же время в обоих языках невозможен перенос сокращений с дефисом (**sci-fi** = научная фантастика) и относящихся к ним знаков препинания, включая открытую скобку, которую, если дальше стоит сокращение, необходимо оставить на одной строке с парной. Тогда как в русском тексте иногда допускается перенос длинных сложных существительных или прилагательных с дефисом и даже местоимений (**кто-нибудь**) либо наречий (**как-нибудь**) по составляющим их словам, в английском тексте такие переносы бывают реже, т.к. считаются нежелательными, хотя примеры есть. Обычно подобные слова могут переносить по частям, отделенным дефисом: **light-colored** = светлого оттенка, но внутри составляющих переносы недопустимы. Также нельзя переносить образования с предлогом: **state-of-art** = совершенный (предлог **of**). Короткие слова с дефисом («жили-были» или **'never-never'**) стараются сохранять на строке целиком, т.к. в обоих языках их переносить не принято.

Также в английском языке запрещен разрыв букв, образующих один звук (**ng, sh, sch / ou, ea, ie**), но встроенные текстовые редакторы порой допускают разрыв букв внутри слога. Традиционно в русском языке разрыв согласных в корне и аффиксах считается некрасивым, но теперь он тоже встречается, и согласная порой отделяется от последующей гласной, ср.: **ра-сста-но-вка** вместо **рас-ста-нов-ка** (компьютеру все равно).

В обоих языках дефис широко используется в сложных словах, однако нужно помнить, что словам с дефисом в английском не обязательно находятся прямые соответствия с дефисом в русском и наоборот.

Дефис часто используется в английских словах, начинающихся с «международных» префиксов, чему есть русские соответствия, хотя дефис в них присутствует не всегда. Среди них: **all-**, **ex-**, **mid-**, **neo-**, **pre-**, **post-**, **pro-**, **self-**, **semi-**, **vice-** и т.п. Вот несколько примеров: **all-round** = всесторонний, **ex-president** = экс-президент, **vice-champion** = вице-чемпион, **self-employed** = самозанятый, **neo-Gothic** = неоготический, **semi-transparent** = полупрозрачный, т.д.

Другой постепенно набирающий популярность источник – сокращения слов, причем некоторые уже есть в русском языке. Сокращение возможно в пределах одного слова: **co-op** (< **cooperative**) = кооператив, либо ему подвергается одно слово из пары: **high-tech** (< **technology**) = хай-тек, а иногда и оба: **sci-fi** (< **science fiction**) = научная фантастика. Правда, в ряде сокращений, как однословных: **prefab/pre-fab** (< **prefabricated**) = сборный, так и двусловных **pop art** (< **popular**) = поп арт, дефис может отсутствовать.

Также в лексике данного типа отмечается активное использование предлогов. Порой они предшествуют значимым словам: **off-peak** = вне максимальной нагрузки или, напротив, стоят после них: **press-up** = отжимание /отжиматься и даже могут находиться внутри многокомпонентных образований: **good-for-nothing** = бездельник. Как вы, надеюсь, помните, перенос таких слов с отрывом предлога рассматривается как нежелательный.

Кроме того, вместо предлогов встречаются отдельные буквы: **s-curve** = s-образный изгиб/кривая, и цифры: **2-way traffic** = двустороннее движение (также см. раздел **Сокращения**). Кстати, вспомним о числительных, которые, если они написаны словами, обязательно должны включать в себя дефис, когда к десяткам прибавляются одиночные цифры: **32 = thirty-two**, что также необходимо при написании дробей буквами: **2/5 = two-fifth(s)**.

Однако большинство английских сложных слов с дефисом между ними представляет собой образования из самостоятельных основ, из которых формируются существительные, прилагательные и глаголы: **well-known** = известный, **long-term** = долгосрочный, **get-together** = неформальная встреча/собираться неформально, **team-working** = совместная работа. Наречия, кроме громоздких слов с суффиксом **-ly**: **open-heartedly** = чистосердечно, образуются таким способом редко. Исключение составляют общеизвестные **topsy-turvy** = шиворот-навыворот, **so-so** = так себе и некоторые другие. По переводам примеров видно, что ориентироваться нужно только на нормы русского языка.

Когда дефис применяется для присоединения одного существительного к

другому при образовании однословных приложений, правила написания в русском и английском языках тоже могут совпадать: **city-state** = город-государство, либо отличаться: **диван-кровать** = **studio couch**. См. Приложение.

На фоне стабильности правил употребления дефиса в русском языке, характерной особенностью английского языка является то, что предписания, регулирующие употребление дефиса, не отличаются особой строгостью и есть немало случаев, когда наблюдается параллельное написание (слитно / раздельно / через дефис) в образованиях с разными типами составляющих: **She talks nonstop** = Она болтает без остановки (дословно – безостановочно) – **We took a non-stop flight** = Мы полетели без пересадки (дословно – безостановочным рейсом). А вот примеры с отдельными словами: **pre-book** – **prebook** = заказать заранее; **e-mail** – **email** = имейл; **out-of-doors** – **out of doors** = вне помещения, на улице; **neo-modern** – **neomodern** = неомодернистский; **post-war** – **postwar** = послевоенный.

Нередко выбор вариант с дефисом и без него обуславливается позицией и функцией слова в предложении. Так, в многословных определениях ожидается дефис, а при самостоятельном употреблении его может не быть: **ice cream** = мороженое – **ice-cream cone** = мороженая трубочка, **do it yourself** = сделайте (это) самостоятельно – а **do-it-yourself kit** = набор «сделай сам». На (не)употребление дефиса может оказать влияние используемый автором вариант английского языка (британский или американский), ср. написание существительных в названиях книг: **California Place Names** = Географические наименования Калифорнии – **The Cambridge Dictionary of English Place-Names** = Кембриджский словарь английских географических названий.

Лишь в сложных определениях, образованных из последовательности прилагательное + существительное и оформленных как причастие, обычно имеется дефис: **slow-moving** = медлительный (< **slow** = медленный + **move** = ход), **ill-timed** = несвоевременный (< **ill** = плохой + **time** = время). Подобным же образом строятся прилагательные и причастия, в которых второй элемент

восходит к глаголу: long-awaited (< long = долгий + await = ожидать) = долгожданный, dry-cleaned (< dry = сухой + clean = чистить) = вычищенный в химчистке. Вместо имени прилагательного в данной формуле возможны наречия: freshly-baked = свежее испеченный, tightly-fitting = плотно облегающий, а также сочетание существительное + прилагательное: mile-long = длиной в милю, grass-green = травянисто-зеленый. Отсутствие дефиса в подобных случаях затрудняет понимание фразы: Their problem-solving techniques worked 100% = Их методика решения проблем сработала на 100%. Теоретически без дефиса может получиться: **Их проблема, решающая методики...* (что лишает перевод всякого смысла). Тем не менее общая тенденция, характеризующаяся стремлением избавиться от дефиса, затронула даже такие определения.

Все указанные сложные слова с дефисом можно переводить на русский язык сочетаниями из причастия + существительного: brick-walled = окруженный кирпичной стеной, либо комбинировать прилагательное и существительное, а также найти подходящее по контексту русское сложное существительное, прилагательное или словосочетание: book-keeping = делопроизводство. Присутствие числительного в начале сложного слова: a two-storied structure = двухэтажная постройка ничего не меняет. Русский эквивалент также может оказаться однословным существительным с одним корнем: front-runner = лидер или словом, в котором вторая основа, хоть и ощущается, но не выделяется: record-holder = рекордсмен, т.к. корня «мен» с таким значением в русском языке нет (есть только готовые заимствования, типа омбудсмен, бизнесмен). С прилагательными, напротив, для перевода обычно нужна описательная фраза или словосочетание: world-famous = известный во всем мире /всемирно известный, family-friendly = подходящий для использования в кругу семьи.

Отдельно следует упомянуть препозитивные определения существительного в виде цепочки слов, соединенных дефисами, которая зачастую берется в кавычки: A how-to-avoid-more-blunders question was constantly on his mind = Вопрос, как избежать очередных ляпов, постоянно вертелся у него в голове.

Такие фразы необходимо сначала разобрать, выделив ключевые, т.е. структурно значимые слова, понять мысль, а потом использовать любой подходящий способ перевода, включая толкование или описание. Нередко вместо фразы стоит целое предложение с полной структурой, но принцип перевода не меняется: *A simple "I've-got-it-all" nod will do* = Простого кивка, подтверждающего, что все ясно, будет достаточно. Вариантом перевода станет заключение подобного определения в кавычки: Простого кивка: «Все понял», будет достаточно.

Как и в русском языке, дефис встречается при подаче информации столбиками в списках или при перечислении по пунктам.

Скобки служат способом введения разного рода дополнительной информации, «закадрового мнения», отдельных деталей, а также для внесения туда ссылок на иллюстрации или на работы в списке литературы. Кроме того, в скобках могут стоять вводные фразы, структурно и грамматически не связанные с предложением. В их использовании много совпадений с русской традицией. В тексте чаще всего применяют круглые скобки, а иногда и квадратные для восполнения нужных по контексту, но отсутствующих в цитате слов или для введения информации внутри фрагмента в круглых скобках. Кроме того, при изъятии части цитаты, особенно в середине, также можно увидеть скобки, круглые или квадратные. Фигурные скобки в текстах большая редкость.

Часто скобки необходимы для передачи возможных вариантов грамматического оформления слов(а) или перевода и его расшифровки (толкования), примеры чего встречаются в данной книге. В диалогах сценариев ими пользуются для передачи авторских комментариев.

Вопросительный знак не вызывает сложностей при переводе, т.к. его использование похоже на то, что принято в русской грамматике. В обоих языках он встречается во всех типах вопросов, но отсутствует в придаточных предложениях, где вопрос не задают, а лишь повторяют содержание мысли, начиная фрагмент вопросительным словом (косвенный вопрос): *She was curious to find out whose name was engraved on the bracelet* = Ей хотелось выяснить, чье имя было выгравировано на браслете. Изредка вопросительный знак попадает в

междометиях при переспросе недослышанной фразы: Eh? = А? См. разделы о типах вопросов.

Восклицательный знак в английском языке во многом используется так же, как и в русском, в эмоционально окрашенных восклицаниях (удивление, восторг, одобрение, возмущение, т.п.). Его ставят после отдельных слов: Fine! = Отлично и целых фраз: That is just great! = Это просто замечательно! Он бывает в призывах и лозунгах: Long live science! = Да здравствует наука!, в командах (повелительное наклонение): Move! = Двигайтесь! /Продвигайтесь! и просьбах: Help! = Помогите! Кроме того, он сопровождает междометия: Oh! = Ах!

В то же время, в отличие от русской традиции, требующей ставить восклицательный знак в начале письма или в обращениях (в речи, выступлении, статье), в английском языке, как правило, стоит запятая, иногда – двоеточие. См. **Вводные слова и фразы. Обороты. Конструкции. Обстоятельства.**

ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА (полнозначные) обладают, в отличие от служебных, лексическим значением, позволяющим им называть предметы и явления (**существительные**), служить характеристиками (**прилагательные**), быть **обстоятельствами** или подчеркивать качества (**наречия**), замещать указанные части речи (**местоимения**), а также именовать действия (**глаголы**).

ЗНАЧЕНИЕ слов бывает грамматическим и лексическим. Первое позволяет словам выполнять функции строительных элементов структуры предложений или их фрагментов. Второе соотносит слово с набором смысловых ассоциаций и понятий, известных всем пользователям данного языка. В предложении все слова имеют оба значения, но в каждом из них обычно реализуется лишь один из возможных вариантов их грамматического и лексического потенциала. Какой именно – зависит от цели автора и логики развертывания предложения, где каждое слово выполняет свою функцию (роль). Оба значения лучше видны в контексте. Взаимодействие слов на уровне грамматики обычно находит поддержку в связях на уровне лексических значений.

Лексическое значение слов принято делить на прямое и переносное. Тогда как первое считают исходным, почти не зависящим от контекста и самым употребительным, о втором вспоминают только в определенных сочетаниях и/или с учетом тематики текста. Многие переносные значения слов являются, по сути, метафорическими переносами через сравнение каких-либо признаков, качеств или внешних проявлений, либо уподобление им. См. **Метафора**.

Слова, даже имеющие в языке одно значение, в определенном контексте могут употребляться в понятном там переносном смысле. У многозначных слов шансов такого употребления в разы больше, однако частое их употребление в стабильно повторяющемся окружении приводит к формированию новых устойчивых сочетаний, значения которых затем приводятся в словарях.

ИЕРАРХИЯ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ проявляется через установление степени приоритетности структурных образований и составляющих их слов (или словосочетаний) в конкретном высказывании, что имеет первостепенное значение для понимания общего смысла предложений и для построения перевода. Поиск структурной оси предложения (подлежащее и сказуемое) по формальным признакам позволяет получить представление о сути высказывания в целом, тогда как проработка второстепенных деталей в виде определений и обстоятельств, также характеризующихся своей иерархической структурой, дает возможность полностью понять мысль автора, изложенную в предложении. Если учесть, что все предложения устроены по иерархическому принципу, а это особенно наглядно представлено в сложноподчиненных предложениях, где имеется главное предложение и придаточное/придаточные, которые могут сопровождаться своими собственными придаточными, легче видеть уровни предложения. Понимание структуры помогает быстрее выстроить ментальный образ соответствующего высказывания или его части и позволяет создать адекватную композиционную схему для его перевода на русский язык.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ выражает отношение к действию как реально происходящему в настоящем, несомненно имевшему место в

прошлом или действительно осуществимому в будущем, (ср.: **Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение**). Для указания с помощью модальных глаголов на возможность, необходимость или на условие протекания действия, когда оно рассматривается как реально выполнимое, также используется изъявительное наклонение. Оно применяется в подавляющем большинстве предложений, с помощью которых строятся тексты или живая речь, т.е. в любом повествовании, вопросах и отрицаниях во всех грамматических временах.

ИМЕННАЯ ЧАСТЬ РЕЧИ содержит в себе указание на понятие, свойство, предмет, явление, количество, признак и т.п. В ней отсутствует грамматический показатель времени. Это – существительное, прилагательное, местоимение и числительное. В предложении именные части речи способны выступать подлежащим, дополнением, определением, обстоятельством, именной частью сказуемого (см. соответствующие рубрики). К данной группе с некоторыми ограничениями можно отнести неличные формы глагола (герундий, инфинитив), не имеющие показателей времени, но выполняющими указанные выше функции. Что касается причастия, его к таковым относить не принято, даже хотя оно часто выступает в роли определения.

ИМЕННОЕ СКАЗУЕМОЕ служит средством указания на тип или характеристику предмета, явления или живого существа, либо используется в тех случаях, когда динамика, содержащаяся в стандартном глаголе, оказывается избыточной. В таком сказуемом обязательно присутствует **глагол-связка** (см.). В связке имеются необходимые грамматические показатели: время, число (его видно не всегда), тип действия, наклонение, однако лексическое значение сведено до минимума. За «содержательность» отвечает **именная часть** (см.). Стандартно глаголом-связкой является *to be* в нужном времени, но в этой же роли часто используются глаголы с указанием на становление или на изменение, либо неизменность (*become, get, turn / remain, stay*), либо на впечатление или мнение (*seem, look, appear*): *He is strong* = Он сильный / *He became strong* = Он

стал сильным / He seems strong = Он кажется сильным / He remains strong = Он остается сильным. Обратите внимание на традиционный пропуск показателя настоящего времени глагола «быть» в русском языке.

Все связки могут стоять в настоящем, прошедшем и будущем времени, например: She looks / looked / will look good = Она хорошо выглядит / выглядела хорошо / будет выглядеть хорошо.

Помимо времен *Indefinite*, глагол-связка или его заменители могут находиться во временах *Perfect* и *Continuous*: He has become famous = Он стал знаменитым / приобрел известность (*Perfect*) // He is getting famous = Он становится знаменитым / приобретает известность (*Continuous*). Иногда бывает пассив: This signet has been considered unique = Этот перстень считается уникальным.

Есть также случаи использования именного сказуемого в комбинации с модальными глаголами как с простым инфинитивом: He can/must/might be famous = он может быть / должно быть / возможно, знаменит, так и с перфектным: She can have /must have /might have been famous = Она могла быть /должно быть, была/ возможно, была знаменитой. См. Модальные глаголы.

Все вышеупомянутые варианты именного сказуемого служат для передачи информации о состоянии подлежащего или о его характеристиках. В сочетаниях с модальными глаголами дополнительно проявляется сообщение о субъективном мнении автора высказывания.

ИМЕННАЯ ЧАСТЬ СКАЗУЕМОГО используется для более полной передачи его лексического значения, поскольку значения находящегося в нем глагола-связки (см.) недостаточно. Именная часть сказуемого располагается после одной из форм глагола-связки to be (am /is /are/was/were) и несет основную смысловую нагрузку, по сути оказываясь дополнительной информацией о подлежащем. Так происходит соотнесение конкретного предмета /человека /явления с более широкими понятийными категориями. К примеру, если это человек, мы узнаем о его статусе, занятиях, интересах, роли в обществе, т.п.:

John is a painter = Джон – художник (профессия), а когда это предмет/вещество – о его типе, предназначении, использовании, т.д.: Diamond is a hard mineral = Алмаз – это твердый минерал. Возможна и конкретизация информации за счет имени нарицательного с указательным местоимением, имени собственного или личного местоимения: Who is the sculptor? – The sculptor is this man / Lucas / he (him) = Кто скульптор? – Скульптором является этот человек / Лукас / он.

Именной частью сказуемого способны выступать существительные (нарицательные и собственные), прилагательные (качественные и относительные), числительные (количественные и порядковые), а также местоимения (личные, притяжательные, неопределенные и отрицательные): They were students = Они были студентами (нарицательное существительное) / The student's name is Liz = Имя студентки – Лиза (имя собственное) / Their works are more interesting = Их работы интересней (прилагательное) / Especially attractive seems the third = Особенно привлекательной кажется третья (числительное) / It was he (= him), who else? (личное местоимение) = Это был он, кто же еще?

Для указания на принадлежность в именной части сказуемого используется притяжательный падеж существительного или местоимения: The pen case is Tom's/ is the man's / is his = Это пенал Тома / мужчины / принадлежит ему.

Помимо этого, в функции именной части сказуемого регулярно используются герундий и инфинитив: She keeps reading (герундий, который в переводе можно заменить инфинитивом) = Она продолжает (не прекращает) чтение / читать // His wish was to learn (инфинитив) = Ему хотелось учиться (дословно: Его желанием было учиться).

В качестве именной части сказуемого встречаются и так называемые слова категории состояния, с помощью которых передаются различные типы физического, душевного или эмоционального состояния живых существ, а также информация о фактическом положении предметов, объектов или абстрактных сущностей. Такие слова, присоединяющиеся к глаголу-связке to be или заменяющих его полусвязкам (become, keep, appear и др.) и всегда выступающие в

предложении именной частью сказуемого, узнают по формальному признаку – префиксу **a-**: The exams are ahead = Предстоят экзамены / She might feel ashamed of not being able to get ready = Возможно, ей стыдно за то, что она не в состоянии подготовиться. Для их перевода ищут русские соответствия.

Когда в именной части сказуемого находится прилагательное, оно служит для информации об одном из качеств подлежащего исходя из возможных или имеющихся у подлежащего набора признаков, которые отмечаются словарями и известны пользователям: The statue is large = Статуя большая (размер). Числительное дает числовую характеристику: This experiment was his first = Это был его первый эксперимент. Если вместо глагола-связки to be стоит полусвязка, то речь идет о приобретении (get, become, turn) или поддержании (remain, keep, stay) качества, состоянии, статуса и т.д. подлежащим, либо о том, что так считают (глаголы consider, think, believe, т.п.): He became a famous scientist = Он стал знаменитым ученым / She remained a legendary dancer even after she had left the stage = Она оставалась легендарной танцовщицей даже после ухода из театра / We always think positive = Мы всегда думаем о хорошем.

Также отмечено использование некоторых сочетаний прилагательных с глаголами, содержащими в себе указание на субъективно воспринимаемые качества, либо на то, что таковым может показаться (глаголы seem, look, т.п.): Mrs. Tockwick looked unwell = Миссис Токвик казалась нездоровой. В ряде случаев стоит обычный глагол, но в именной части есть прилагательное, описывающее видимость/состояние: She stood pale and tired, waiting for the door to open = Она стояла, бледная и уставшая, ожидая, пока откроется дверь.

Именной частью сказуемого иногда бывают придаточные: His portraits are what he perceives in people = В его портретах то, что он видит в людях.

Существуют многочисленные случаи, когда именная часть сказуемого (прилагательное, порядковое числительное или притяжательное местоимение) стоит на месте подлежащего. Такого рода **инверсия** (см.) иногда применяется как стилистический прием, призванный снять монотонность изложения или

уточнить какое-либо свойство следующего далее существительного: *Slow was her progress, yet some results could already be seen* = Медленным (= хоть и медленным...) было ее движение вперед, но некоторые результаты уже были заметны. Нередко главной причиной является необходимость дать развернутую характеристику занимающему место именной части сказуемого существительному и присоединить непосредственно к нему определение в виде причастного оборота, определительной группы слов с существительным (вводится предлогами *of, about*), а то и целого придаточного предложения: *More surprising are some of the other inscriptions found on the stone* = Более удивительными являются некоторые другие надписи, обнаруженные на данном камне (причастный оборот после *inscriptions*) / *Solid was not only the wall of the old castle...* = Мощной была не только стена старой крепости... (определение с предлогом *of*) / *Pale is the tint that will soon return to fashion world* = Бледный – это оттенок, который скоро вернется в мир моды (придаточное предложение). Заметим, что в переводе почти всегда порядок слов можно сделать более привычным, вернув настоящее подлежащее на место. Это лучше делать сразу, по ходу перевода: *His is the last house in this rather short street* = Последний дом на этой довольно короткой улице – его. Можно сделать трансформацию: Он живет в последнем доме на этой довольно короткой улице.

Такая перестановка возможна благодаря тому, что именная часть сказуемого тесно связана с подлежащим, и поэтому в русском языке наблюдается согласование падежа, рода, числа прилагательного: Этот музей был большой и красивый. Однако если в именной части стоит существительное, то сохраняется, прежде всего, только падеж, но число может меняться: Музей – это большие старые здания на углу. Когда английские подлежащее и именная часть сказуемого являются существительными, а глаголом-связкой служит *to be*, оба они находятся в именительном падеже, т.е. не принимают перед собой предлог.

В тоже время попадаются примеры использования притяжательного падежа в качестве именной части сказуемого. Тогда существительное с апостро-

фом 's (родительный падеж) выступает как заменитель комплекса определение + существительное: *The best picture was Mary's* = Лучшим был рисунок Мэри = Лучшим рисунком был рисунок [выполненный] Мэри и является зеркальным отражением такого же подлежащего, что видно при перемене мест: *Mary's was the best picture* = Рисунок Мэри был лучшим, где *Mary's*, означает *Mary's picture*. Аналогично интерпретируется притяжательное местоимение: *The best picture was hers* = Лучший рисунок был ее [рисунок] / *Hers was the best picture*.

Заметим, что в русском переводе позиция после глагола-связки **быть** не приводит к появлению косвенного падежа, и если время сказуемого настоящее, связка пропускается. Эта позиция тоже дублирует подлежащее: *He is a postgraduate* / *A postgraduate is he, not Mary* = Он – аспирант / Аспирант – он, а не Мэри. В прошедшем или будущем времени желателен творительный падеж: Он был / будет аспирантом (а не он аспирант). В переводе на русский язык этот же падеж приходится обязательно использовать, когда вместо глагола-связки стоит любой из его заменителей: *Later this apprentice became a well-known master* = Позже этот подмастерье стал известным мастером.

ИМЕННЫЕ ОБОРОТЫ – удобное, хотя и нестандартное название, которым мы воспользуемся вместо терминов, применяющихся в специальной литературе для обозначения явлений, похожих на русские обособленные определения и обстоятельства. В качестве таковых мы рассматриваем последовательности слов, образованные по аналогии с английскими причастными оборотами, но содержащие вместо причастий имена прилагательные или существительные. Такие словесные образования выполняют типичные для причастных оборотов функции определения и обстоятельства. Близки к ним и некоторые многословные сравнения. См. **Причастные обороты. Конструкции с причастием.**

Подобные образования в большинстве случаев выглядят как усеченные версии зависимых и независимых причастных оборотов, где либо пропущены причастия *being/having been*, либо отсутствуют причастия от полнозначного

глагола, включая Причастие II: Adjustable seats, handy in every way, should be installed here first = Регулируемые сидения, удобные во всех отношениях, необходимо здесь установить в первую очередь (определение через прилагательные < being handy) / The broad alley, with flower beds and benches all along it, led westward (определение через существительные < flower beds and benches placed all along it) = Широкая аллея с цветочными клумбами и скамейками вдоль нее вела на запад. Определение в последнем предложении можно также перевести придаточным: ...на которой были цветочные клумбы и скамейки...

Обстоятельственные обороты удобно переводить придаточными: Hard and smooth (< being hard and smooth), this lacquer was the first choice of almost everyone = Поскольку этот лак давал твердую гладкую поверхность, почти все останавливали свой выбор прежде всего на нем. Если же обстоятельства выражены существительными, они напоминают часто выступающие в данном качестве русские комбинации существительных с предлогами или наречиями: The lecture over, our students made a break = Когда лекция закончилась (= после лекции), наши студенты устроили перерыв (обстоятельством служит существительное с наречием < the lecture having been over) / This portrait, with a brush in his right hand, remained unnoticed by the critics = Этот портрет, где он изображен с кистью в правой руке, остался незамеченным критиками (обстоятельством служит существительное с предлогом < featuring him with a brush).

Следует учесть, что помимо отсутствия причастий в английских именных оборотах, важным отличием является также наличие запятых, причем не только в обстоятельствах, но и при обособлении определений, тогда как в определительных оборотах с причастием запятые в них обычно отсутствуют.

Еще одной из разновидностей указанных оборотов являются сочетания с союзами, стандартно встречающимися в оборотах **причастие с союзом** (см.). Их можно переводить сочетанием предлога и существительного, но чаще пользуются деепричастными оборотами, ср.: When visiting Italy, they never missed a chance of seeing another museum (причастный оборот) = Находясь (будучи) в

Италии, они ни разу не упустили возможность посмотреть еще один музей – When in Italy, they never missed a chance of seeing another museum (именной оборот) = Во время путешествия по Италии ... или Путешествуя по Италии, они ни разу не упустили возможность ... Как видим, перевод указанных вариантов обстоятельств получается практически одинаковым.

Определение, выраженное прилагательным, иногда вводится с помощью союза *whether*: Each story, whether short or lengthy, should be interesting = Каждый рассказ, короткий или длинный, должен быть интересным. То же происходит с определением из существительного: Certain natural materials (*какие ?*), whether wood, stone, or clay, remain most in demand = Некоторые природные материалы, будь то дерево, камень или глина, остаются более всего востребованы. Кстати, последние примеры с тем же успехом могут быть вариантами замен устойчивых выражений с глаголом *to be* в сослагательном наклонении: Each story, be it short or long... = Каждая история, будь то короткая или длинная... О пропущенном инфинитиве см. **Конструкции и инфинитивом**.

Вместо прилагательных и существительных могут использоваться слова категории состояния (см. о них в разделе **Именная часть сказуемого**), для перевода которых нужны причастные или деепричастные обороты: The log, afloat within hand's reach, might suit (определение) = Бревно, плавающее на расстоянии вытянутой руки, может быть, подойдет / Aware of the possible danger, he still decided to conduct this experiment (обстоятельство) = Осознавая возможную опасность, он все же решил провести данный эксперимент.

Сравнительные обороты с существительными, прилагательными и местоимениями, но без глагольных форм, могут вводиться словами *the same as*: Their house, the same as our little cottage in the country, is located next to a lake = Их дом, как и наш домик в деревне, находится неподалеку от озера, а также (*not*) *as... + прилагательное... as* или (*not*) *so... + прилагательное... as*: Our orchard has fruit trees and flowers, as good as theirs = В нашем саду есть фруктовые деревья и цветы, не хуже чем у них или словом *like*: Tom, like his elder brother,

will become a restorer = Том, как и его старший брат, станет реставратором.

Для понимания оборотов, вводимых словами *as with*, за которыми стоят существительные или местоимения, приходится учитывать ситуацию в предыдущем предложении, обращая внимание на имеющиеся в нём существительные, так или иначе связанные теми, что следуют сразу за *as with* и начинают сравнение по аналогии: *As with glassmaking, the situation in traditional crafts will depend on the demand* = Как и у производителей стекла, ситуация в традиционных ремеслах будет зависеть от спроса. Бывает нужна описательная фраза.

Подробнее о **сравнительных оборотах** см. в соответствующем разделе, где имеются дополнительные примеры. Также см. описание случаев образования именных оборотов с прилагательными в разделах **Имя прилагательное. Конструкции с инфинитивом.**

ИМЯ — категория слов с указанием на предметы или явления (**существительное**), их характеристики (**прилагательное**) и числовые показатели (**числительное**). К данной группе также относятся **местоимения** (притяжательные, указательные, личные, относительные) ввиду их возможности выполнять в предложении те же функции. Данная категория слов характеризуется неспособностью указывать на время. См. также **Имя нарицательное. Имя собственное. Именная часть речи.**

ИМЯ НАРИЦАТЕЛЬНОЕ служит для обозначения классов любых существ и вещей, либо для именования отдельных предметов, идей, понятий: *a table* = стол, *skillfulness* = умение (ср. **Имя собственное**). В английском языке перед исчисляемыми нарицательными может стоять артикль (*a/the*), а перед неисчисляемыми и абстрактными возможен артикль *'the'*, но *'a'* — невозможен.

Этот разряд имен существительных в русском языке всегда пишется со строчной (маленькой) буквы, однако в английском языке многие нарицательные существительные (названия месяцев, дней недели, т.п.) традиционно пишутся с заглавной. См. **Артикль. Имя существительное.**

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ используется для указания на признаки, свойства или качества, обычно воспринимаемые как постоянные. В отличие от русских прилагательных, в английском языке эта часть речи представлена неизменяемыми словами, которым не требуются показатели рода, числа и падежа (таковых у них нет) или особые грамматические формы для согласования с другими частями речи. Важна лишь их позиция. В русском переводе они приобретают показатели в зависимости от того, с каким существительным взаимодействуют, т.к. в соответствии с правилами русского языка происходит согласование прилагательного с определяемым словом: *a large easel/~frame/~bucket* = большой мольберт/ большая рама / большое ведро. Правда, во множественном числе показатель рода исчезает: *большие мольберты/~рамы/~ведра*. То же происходит при согласовании подлежащего с именной частью сказуемого: *This landscape seemed beautiful* = Этот пейзаж казался красивым. С изменением числа подлежащего в переводе меняется грамматический показатель глагола, а также число и падеж прилагательного в именной части сказуемого: *The landscapes seemed beautiful* = Пейзажи казались красивыми. Любые другие изменения в английском существительном, включая появление перед ним предлога, также отражаются на всех параметрах прилагательного в переводе: *The lecturer was speaking of the beautiful landscapes* = Лектор говорил о красивых пейзажах. В нашем английском предложении лишь добавился показатель множественного числа дополнения (*of... landscapes*), а в русском не только появилась падежная форма этого существительного (*о... пейзажах*), но также изменились показатели у прилагательного (*красивых* – указание на число и падеж).

Как видно по приведенным выше примерам, прилагательные используются в разных функциях. Традиционно – это определение перед существительным. Такое **препозитивное** (см.) определение представляет собой указание на потенциально возможные атрибуты существительного, заложенные в его значении (размер, внешний вид, тип, свойства материала, т.п.), и изначально известные пользователям, либо на какие-то приписываемые существительному характеристики. При наличии артикля или притяжательного местоимения, прилагательные

тельное всегда следует за ними, но все равно остается перед существительным: *a beautiful landscape* = красивый пейзаж / *his next discovery* = его следующая находка (ср. омонимичный прилагательному *next* предлог *next to* = рядом).

Отдельные прилагательные употребляются только препозитивно. Среди них усилительные слова типа *mere* = простой/обыкновенный, *sheer* = сущий/настоящий, *dear* = дорогой/уважаемый, *only* (не путать его с наречием!) = единственный, *sole* = единственный. Прилагательные также способны выступать в других позициях и выполнять иные функции.

Вместе с тем следует упомянуть о возможности английского прилагательного стоять после, а не перед определяемым существительным. Такие случаи, на французский манер, относительно немногочисленны, но они есть. В их числе устойчивые выражения типа: *the president elect* = избранный (но еще не вступивший в должность) президент, *prince charming* = прекрасный принц или же части некоторых стандартных оборотов: *the only solution possible* = единственно возможное решение, *all the participants present* = все присутствующие участники. В некоторых случаях такие прилагательные даже могут приобретать степень сравнения: *the step most necessary* = самый необходимый шаг. Обратите внимание на то, что в русском переводе прилагательные занимают в предложении те позиции, которые приняты стандартами русского языка.

Постпозитивное расположение прилагательного также встречается после некоторых составных (из двух основ/частей) местоимений, отрицательных или неопределенных, способных заменять существительные: *someone new* = кто-то новый, *nothing unusual* = ничего необычного. В их переводе на русский язык повторяется порядок следования слов английского оригинала.

В постпозиции, т.е. после определяемого слова, регулярно встречаются и целые обороты, начинающиеся с прилагательного (ср. **Именные обороты**), где определение расширяется за счет связанных с ним обстоятельств или усилительных сочетаний. В русском языке они обособляются, так же как и причастные обороты.: *We dreamed of browsing through his record collection – vast and*

diverse as an ocean = Мы мечтали о том, чтобы покопаться в его коллекции пластинок, бескрайней, как океан, и столь же бесконечно многообразной (для благозвучия перевод выполнен с трансформациями).

Помимо определений, прилагательные также часто выступают в качестве **именной части сказуемого** (см.), находясь после глагола-связки, указывающего на время *Such question will be / might appear unusual* = Такой вопрос будет / мог бы показаться необычным. В настоящем времени русский глагол-связка «быть» пропускается, поэтому в переводе сказуемое обычно представлено только прилагательным: *The cloth here is plain* = Ткань здесь однотонная. Также см. примеры в первом абзаце раздела.

Хотя характеристики, именуемые через прилагательные, обычно воспринимаются как постоянные, если между глаголом-связкой и прилагательным есть Причастие I от глагола *to be*, само качество воспринимается как переменное и увязывается с моментом, на который указывает этот глагол: *The child was being obstinate* = Ребенок упрямился (дословно: был упрямым в данный момент). То же происходит, когда перед прилагательным находится наречие с указанием на единичность, нерегулярность, случайность: *an often/sometimes/occasionally rough plank* = часто /иногда/ местами шершавая доска или на возможный вариант: *presumably rough* = вероятно, шершавая. Подобное порой бывает в именных сказуемых с модальным глаголом, используемым для передачи мнения или предположения, которые содержат в себе прилагательное: *The metal pin may/can be rusty* = Металлический штырь может быть ржавым.

Обратите внимание на использование глаголов 'seem', 'appear' и им подобных в именных сказуемых с прилагательным. Предложения, где такие глаголы имеют общее значение «мнение, представление, впечатление», обычно удается перевести подряд, сохраняя прилагательные: *The city seems very large* = Город кажется очень большим. При употреблении самых типичных «полусвязок» — глаголов с указанием на изменение (*turn, get*), сохранение (*remain, stay*), становление качества (*become, grow*) — прилагательные часто передают свои зна-

чения глаголам, которые при этом сохраняют исходные грамматические показатели: *The man turned pale, but remained silent, and then grew angry* = Мужчина побледнел, но промолчал, а затем рассердился. Переводя сказуемые с глаголами, образующими с прилагательными устойчивые пары, можно использовать эквивалентное русское словосочетание: *You will go mad with so many choices* = Ты с ума сойдешь от такого (большого) выбора.

Кроме того, прилагательные стандартно используются с глаголами, содержащими указание на свойственную людям способность к ощущениям (зрительным, тактильным, вкусовым, т.п.). Тогда в переводе вместо прилагательных обычно требуются наречия: *She feels bad* = Она плохо себя чувствует / *It sounds strange to me* = Мне это звучит странно.

Функциональные возможности субстантивированных прилагательных (приобретших свойства существительного) еще шире, т.к. они способны выступать в качестве всех тех членов предложения, которые обычно представлены существительными. Чаще всего – это подлежащее или дополнение. Перед такими прилагательными появляется артикль ‘the’, а сами они приобретают оттенок собирательности и обычно относятся к множественному, а не к единственному числу: *The clever will find a way* = Сообразительные выход найдут / Сообразительный выход найдет (подлежащее) // *We are waiting for the last* = Мы ждем последнего/последних (дополнение). Подробнее см. **Субстантивация**.

Перед прилагательными регулярно встречаются наречия, служащие дополнительной характеристикой: *very hard* = очень твердый, *nearly perfect* = почти идеальный или показателем интенсивности содержащегося в прилагательном признака (усиление/уменьшение): *extremely creative* = чрезвычайно креативный, *hardly possible* = вряд ли возможный. Помимо этого, прилагательные участвуют в образовании сравнительных оборотов: *as old as the world* = стар, как мир или включаются в словосочетания, выполняющие функцию обстоятельства: *as usual* = как обычно. Есть примеры усиления прилагательных наречиями при включении прилагательных в устойчивые выражения: *before too*

long = вскоре, until very late = допоздна.

Особым случаем можно считать распространенную практику использования прилагательных вместо причастий в образованиях, идентичных зависимым **причастным оборотам** (см. **Именные обороты**), где такие прилагательные можно заменить причастием или же подставить перед ними 'being /having been', тем самым «вернув» причастному обороту его естественный вид. Помимо характерных для русского языка обособляемых определений, в переводах используют придаточные предложения: *She felt indifferent to the mountain view, attractive or even fascinating to many* (определение) = Она осталась равнодушной к виду на горы, который привлекал или даже очаровывал многих других [людей]. Когда же таким образом передается обстоятельство, оно может переводиться не только придаточным, но и деепричастным оборотом: *Curious beyond reason* (обстоятельство), *this time Robert refrained from any inquiries* = Хотя Роберт был бесконечно любопытен, на этот раз он воздержался от расспросов или **Даже будучи бесконечно любопытным, на этот раз ...**

Также имена прилагательные встречаются в конструкциях, выстроенных по схемам, типичным для **конструкций с инфинитивом** (см.): *The trap-door was discovered open* (< to be open) = Было обнаружено, что дверца люка открыта (сложное подлежащее с прилагательным) / *We consider the film too long* (< to be too long) = Мы считаем, что фильм чересчур длинный (сложное дополнение с прилагательным).

*

*

*

Как уже упоминалось, узнать прилагательное в предложении помогает позиция. Чаще всего — это место после артикля (a/the) или местоимения: притяжательного (my, his, our, their, т.п.), указательного (this/that, these/those) либо неопределенного (some, any и др.) перед существительным. Вот пример: *a/the/his/this/some strange plan* = его/этот/какой-то необычный план.

Прилагательные также можно узнать по характерным для них суффиксам (см. ниже). Однако у многих прилагательных нет специфических частеречных

показателей, они просто известны пользователям. Среди таких значительную часть составляют односложные слова, типа **big** = большой, **broad** = широкий, **strong** = крепкий / сильный, **small** = маленький, т.п. Подобные прилагательные встречаются часто, и если они вам известны, могут оказаться полезны в структурном анализе предложения и помочь в переводе. Единственно, приходится учитывать, что среди них встречаются омонимы других частей речи.

Разграничение омонимов возможно лишь в соответственном структурно-грамматическом окружении. Именно в нем, с учетом места и роли слова в предложении, становится понятно, какая это часть речи, что и учитывается при переводе: **Thin paper was used** = Использовалась тонкая бумага (прилагательное перед существительным) / **There might be a thin here** = Здесь возможно тонкое место (существительное с артиклем) или **Paint the blue sky** = Напишите голубое небо (прилагательное) / **Add some blue** = Добавьте голубой цвет (существительное). Омонимы прилагательных бывают и среди глаголов: **a slow movement** = медленное движение – **slow your movement** = замедлите движение / **Thin the paint with water** = Разбавьте краску водой (здесь и выше первое слово – глагол, начинающий повелительное наклонение и стоящий до группы существительного). В других контекстах обнаруживаются омонимичные прилагательные и наречия: **long waiting** = длительное ожидание / **a little boy** = маленький мальчик, но **We waited long** = Мы долго ждали / **He did little to solve the riddle** = Он мало что сделал для решения задачи. Прилагательные обычно стоят до существительных, а наречия **little** и **long** идут сразу за глаголами.

Кроме односложных, встречается также некоторое количество многосложных (в основном двусложных) прилагательных, не имеющих суффиксов: **timid** = робкий, **severe** = суровый, **difficult** = трудный, **obsolete** = устаревший, **clever** = сообразительный, **concise** = краткий.

Такие прилагательные обычно лишены «двойников» в других частях речи, но отдельные случаи все же отмечены, и тогда прилагательное, внешне неотличимое от глагола или существительного, превращается в их омоним: **shallow** =

мелкий / становится неглубоким. Иногда в таких парах омонимов может наблюдаться небольшое изменение значения, ср.: *rapid* = быстрый / порог реки (где быстрое течение). Как правило, подобная трансформация никак не отражается ни на звучании, ни на написании слова.

Названия материалов, фактически являясь именами существительными, одновременно могут квалифицироваться словарями и как прилагательные, регулярно становящиеся определениями. Тогда они переводятся на русский язык с помощью прилагательных: *The best material in this case is tin* = В данном случае лучшим материалом является олово (существительное) / *Tin plates were often used in the past* = В прошлом часто пользовались оловянными тарелками (прилагательное). Когда встречаются омонимичные прилагательным глаголы, в переводе также требуются глаголы: *They had to tin the pan* = Им пришлось залудить кастрюлю (инфинитив глагола). Аналогично могут использоваться названия цвета. Все приведенные примеры еще раз подчеркивают необходимость учета структурного построения предложения или его фрагмента для правильного понимания и перевода оригинала.

Между тем у большинства английских прилагательных есть суффиксы. Специфические суффиксы, характерные только для прилагательных и помогающие их обнаружить, довольно малочисленны. Самым однозначным является *-ous* (наличие указанного в основе слова качества): *a porous surface* (< *pore*) = пористая поверхность, тогда как часто встречающийся у прилагательных суффикс *-ish* (частичное наличие качества): *a grayish tint* = сероватый оттенок иногда повторяется в виде последовательности этих же букв как часть основы некоторых существительных и глаголов: *radish* = редис, *wish* = пожелание (существительные) или *embellish* = украсить, *establish* = учредить (глаголы).

Прочие суффиксы (*-al*, *-ant*, *-ar/-er*, *-ate*, *-ic*, *-ing*, *-eve/-ive*, *-ly*, *-y* и т.д.), регулярно встречающиеся у прилагательных, отмечены и у других частей речи, которые нередко оказываются омонимами прилагательных, и поэтому нужен учет места слов в конкретной структурной схеме: *-al* (*principal* = основной,

главный – руководитель, директор), **-ent** (*patient* = терпеливый – пациент), **-er** (*tender* = мягкий – средство, заявка – представлять, вносить), **-ic** (*empiric* = эмпирический, опытный – эмпирик, практик), **-eve/-ive** (*objective* = беспристрастный – цель), **-ly** (*early* = ранний – рано), **-y** (*anniversary* = юбилейный – годовщина).

Подобным образом обстоит дело и с менее распространенными суффиксами, например, **-esque**, *picturesque* = живописный, **-ile** *mercantile* = коммерческий, **-ine** *genuine* = подлинный. Эти суффиксы также бывают у существительных: *grotesque* = гротеск, *arabesque* = арабеска и имеются отдельные существительные и глаголы, которые оформлены похоже, но не обязательно содержат тот же суффикс, ср. примеры выше: *discipline* = порядок – обучать, *stockpile* = запас – накапливать.

Иногда омографы (омонимы, различающиеся произношением) в виде прилагательных и глаголов отличаются ударением, что регулярно приводит к изменению звукового облика слов, ср.: *moderate* [ˈmɒdəɪt] = умеренный, но *moderate* [ˈmɒdəˌreɪt] = выступать посредником / модератором. Правда, есть отдельные примеры, когда выбор делает сам пользователь: *frequent* [ˈfriːkwənt] = частый – *frequent* [friːˈkwent] или [ˈfriːkwənt] = посещать / часто бывать.

Отдельные прилагательные выглядят как причастия, от которых они некогда образовались, и это в равной мере относится как к Причастию I, так и к Причастию II: *creeping* = ползучий (о растении), *distracting* = отвлекающий, *smashing* = сногшибательный (Причаст. I) / *broken* = сломанный, *split* = расколотый, *delapidated* = обветшалый, *painted* = крашеный (Причаст. II). Это нечто вроде параллельных причастию форм, отмечаемых во многих словарях. В тоже время следует учесть, что поскольку существуют однокоренные глаголы, из них по-прежнему при необходимости образуются причастия, омонимичные прилагательным. У некоторых прилагательных уже нет параллельных причастий в том же значении, хотя они по-прежнему выглядят таковыми: *ongoing* = непрерывный, *trying* = трудный / *allied* = союзный, *talented* = талантливый.

При переводе прилагательных с суффиксом *-ing*, которые похожи на Причастие I, дополнительно учитывается контекст и местоположение, и тогда особых трудностей такое совпадение не вызывает, ср.: *The photo is moving* = Фотография трогательная (а не движущаяся). Бывает, что для понимания нужно знание ситуации или учет содержания еще одного или даже двух предложений: *The kitten is moving* = Котенок трогательный/движется. См. Причастие.

Из вышесказанного следует, что поскольку суффиксы прилагательного и других частей речи иногда оказываются омонимичными, прежде чем смотреть значение слов с ними в словаре, необходимо проверить функцию данных слов в предложении. Она становится понятной благодаря их позиции, частеречной принадлежности и значению окружающих слов, а также с учетом уже использованных/найденных структурных соответствий. Сами суффиксы являются лишь потенциалом, который может реализоваться в соответствующей части речи, используя для ее превращения в требуемый член предложения.

В ряде сложных прилагательных есть суффиксы, по сути представляющие собой находящиеся в этой позиции слова со своим почти полностью сохранившимся исходным значением. Среди таковых: **-able** как свидетельство возможности или способности (*readable* = пригодный для чтения), **-proof** из значения «проверка» (*waterproof* = водонепроницаемый), **-most**, т.е. «самый» (*innermost* = сокровенный), **-ful** с одним 'l' по сравнению с исходным словом 'full', что означает «полный» (*resourceful* = продуктивный, изобретательный), **-less** из «меньше» для указания на отсутствие указанного в основе слова качества (*flawless* = безупречный), **-some** «некоторый» (*lonesome* = одинокий). Такие суффиксы помогают однозначно отнести слова с ними к прилагательным.

Некоторые суффиксы, которыми могут оформляться подобные сложные прилагательные, также встречаются у наречий, служащих обстоятельством, ср.: **-like** (*lifelike* = живой, жизненный / жизнеподобно, правдиво), **-ward** (*westward* = находящийся к западу / на запад). Приведем примеры: *His portraits are so lifelike* (прилагательное) = В его портретах столько жизни (в переводе заме-

на) / *She acts so lifelike* (наречие) = Она играет [свои роли] так правдоподобно. Аналогично: *a westward part of the city* = часть города, расположенная к западу / *the street moves westward* = улица идет на запад.

Кроме того, типичные сложные прилагательные образуются по схемам: сущ. + прил.: *coal(-)black* (может быть без дефиса) = угольно-черный / черный как смоль (как сажа), причем существительное бывает во множественном числе: *centuries-old* = многовековой; прил. + прил.: *deep-blue* = темно-синий; числительное (порядковое) + прил.: *first-rate* = первоклассный; прил. + предлог или наречие: *far(-)off* = отдаленный; предлог или наречие + существит.: *off(-)hand* = импровизированный (без подготовки); прил. + Причастие I: *close-fitting* = плотно облегающий; сущ. + Причастие II: *hand-made* = ручной работы; наречие + Причастие II: *newborn/newly(-)born* = новорожденный. Особым случаем является распространенная формула прил. + сущ. + суффикс *-ed*, в которой существительное выглядит как Причастие II, не являясь таковым: *fair-haired* (всегда с дефисом) = светловолосый, *blue-eyed* (здесь начальная буква суффикса слилась с конечной 'е' существительного) = голубоглазый. Во всех этих и подобных случаях перевод осуществляется не копированием структуры и значений отдельных слов, а через поиск русских эквивалентов с учетом семантики компонентов, составляющих английское прилагательное.

Следует помнить, что прилагательные бывают качественные и относительные. Качественные имеют **степени сравнения** (см.), а относительные, с указанием на материал, обычно не образуют степеней сравнения.

См. также **Именные обороты. Степени сравнения прилагательных. Перенесенные эпитеты.**

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ (ИС), будучи особым разрядом имени существительного, выполняет в предложении все те же функции и служит для именования конкретных людей, животных, географических объектов, событий и даже отдельных вещей по желанию их владельцев (напр.: названия домов, яхт, т.п.).

Тогда как имена нарицательные классифицируют и обобщают, так как в них содержится отсылка к понятиям, имена собственные служат для различения в пределах класса людей, предметов, т.п., которые, в свою очередь, тоже связаны с общими понятиями. В отличие от нарицательных, ИС обладают емким информационным фоном и часто выступают символами-указателями сложных явлений, ярких событий, особых периодов. Некоторые ИС превращаются в обобщенные образцы выдающихся свойств и качеств и начинают в силу своей известности использоваться в сравнениях или метафорах: Рембрандт нашего времени (т.е. гениальный художник-новатор). См. **Имя нарицательное**.

Многие собственные имена получают международное признание и присутствуют в большинстве языков как слова и понятия данных языков, хотя могут отличаться написанием. Это облегчает их узнаваемость в процессе перевода. Однако в русском они редко произносятся точно так же, как в языке оригинала, и поэтому их произношение всегда необходимо уточнять.

Поскольку фамилии и даже географические названия имеют тенденцию повторяться, названия часто расширяются за счет дополнительных слов (новый, большой, верхний, т.п.), которые становятся частью ИС. Для их однозначного понимания лучше всего учитывать контекст, ср.: ул. Малая/Большая Морская.

Традиционно ИС пишутся с большой буквы, что помогает их быстрее узнать. Правда, в английском языке эта традиция дополнена написание месяцев, дней недели, праздников, именовани^{ем} этнических групп и отдельных их представителей, а также слова «я» (= I). Заглавная буква нужна в вежливых обращениях (Mr., Mrs., Ms., Dr.), при упоминании ученых званий или должностей (PhD, Professor) и титулов (Lady Astor = леди Астор, Prince Charles = принц Чарльз).

Английские ИС бывают однословными: Wellington = Веллингтон или многословными, в которых все слова, кроме предлогов и артиклей, обычно пишутся с большой буквы: Surrealism and the Gothic (искусствоведческая монография) = Сюрреализм и готика. Но и здесь бывают исключения, когда предлог или артикль начинают название: The British Museum = Британский музей (музей в Лондоне), особенно, если оно взято в кавычки: "The New York Times" =

«Нью-Йорк таймс» (известная американская газета), “On Art and Artists” (название сборника эссе) = «Об искусстве и художниках». В переводе, как можно видеть по примерам, не все заглавные буквы английского языка сохраняются в русском. Также в самих переводах названий часто вместо «подстрочника» дается максимально близкий эквивалент, естественно звучащий по-русски и обычно отражающий суть произведения: “Gone with the Wind” = «Унесённые ветром» (роман М. Митчелл и название одноименного фильма).

Обратите внимание на то, что по стилистическим причинам переносов в однословных собственных именах и названиях стараются избегать. Также см. раздел **Перевод имен собственных** в Приложении.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ – это термин грамматики, используемый для обозначения части речи с общим значением предметности (осязаемой – стол, остров, металл, вода либо абстрактной – время, вкус, противоречие, мнение). Предметы или явления бывают реальными, мифическими, гипотетическими и т.д. Существительные могут называться именами собственными, и тогда речь идет о конкретном существе, человеке, предмете, явлении/событии, обладающем уникальным набором признаков (Юлий Цезарь, Лувр, Ренессанс), либо именами нарицательными, указывающими на объект/явление в качестве представителя класса предметов (кисть может быть разного размера, цвета, качества, т.д.) и, собирательно, на весь класс предметов/явлений сразу (мода).

В отличие от русских, английские существительные характеризуются лишь одним формальным показателем. Это – указание на число, образуемое в подавляющем большинстве случаев с помощью суффикса **-s/-es**: **corner – corners** (углы), **brush – brushes** (кисти), **halo – haloes** (нимбы). Также есть некоторые существительные, восходящие к греческому, латыни и древнеанглийскому, которые отличаются нестандартными формами числа (примеры см. в разделе **Число**). В ряде случаев в обоих языках встречаются совпадающие формы существительных: неизменяемые собирательные (**foliage** = листва) или же обладающие только показателями единственного (**furniture** = мебель) либо множест-

венного числа (*pliers* = плоскогубцы), либо вообще не меняющиеся по числам (*authenticity* = подлинность). Кроме того, показатели числа в русском и английском языках могут не совпадать, ср.: *to comb the hair* = причесывать волосы, *to go up the stairs* = подниматься по лестнице.

Английские существительные не обладают показателями **падежа** (см.) в виде окончаний, которых в английском языке просто нет. У них есть лишь так называемый **общий падеж** (исходная форма) и **притяжательный падеж** (см.). Вместо этого указание на зависимость (косвенный падеж в русском языке) передается с помощью **предлогов** (см.) или за счет позиции в предложении.

Соотнесенность с родом, мужским или женским, характерна для слов, именующих людей, однако за редким исключением (см. примеры и исключения в разделе **Род**) это происходит за счет значений, а не формальных показателей, которые типичны для русского языка, хотя и там бывают особые случаи, например: секретарь, доцент, рефери, тамада, управдом, где наличия окончаний недостаточно. Чаще всего отмечаются именованья родственных связей по мужской или женской линии или по биологическому признаку: *daughter* = дочь – *son* = сын/*nephew* = племянник – *niece* = племянница/*boy* = мальчик – *girl* = девочка / *man* = мужчина – *woman* = женщина, либо по социальному статусу / титулу: *sir* = сэр или господин – *miss* = мисс или госпожа / *lord* = лорд – *lady* = леди / *king* = король – *queen* = королева. В именовании профессий, занятий и должностей, в указании на которые могут подразумеваться представители обоих полов, показатели рода обычно отсутствуют, а перевод выполняется с учетом известных по ситуации данных. При упоминании сказочных персонажей и ставших членами семьи домашних животных, подразумеваются показатели рода, но они не всегда выражены формально. Почти все предметы и существа, кроме вышеупомянутых, считаются среднего рода и обозначаются местоимением 'it' (мн.ч. – 'they'), ср. показатель рода существительных в русском языке.

Многие английские существительные, равно как и русские, не имеют особых частеречных показателей, их просто нужно знать, ср.: *will* = воля, *shade* = тень, *belt* = ремень, *doubt* = сомнение. В обоих языках существительные за-

метны по наличию перед ними предлогов, притяжательных местоимений, числительных и прилагательных, а также по месту в структуре предложения. Дополнительным показателем в английском языке является **артикль** (см.), а в русском – характерные падежные окончания. Узнать существительные помогают также типичные для них суффиксы.

Английские суффиксы, встречающиеся только у существительных, действительно упрощают их идентификацию. Такие суффиксы присоединяются к другим частям речи и, добавляя свое специфическое значение, способствуют образованию имен существительных. Некоторые из них имеют аналоги в относительно недавно заимствованных словах русского языка, где они произносятся несколько иначе. Так, английским словам с суффиксом **-tion** в русском часто соответствуют существительные, заканчивающиеся на **-ация**: *restoration* = **реставрация**, *operation* = **операция/действие**, а суффиксу **-ment** – существительные, заканчивающиеся на **-мент**: *experiment* = **эксперимент**, *monument* = **монумент**, тогда как суффиксы **-er/-or** находят соответствие в русских существительных, заканчивающихся на **-ер/-ор**: *computer* = **компьютер**, *engraver* = **гравер** / *operator* = **оператор**, *indicator* = **индикатор**. Суффиксы **-ist /-ism** также часто находят отражение в русских словах: *portraitist* = **портретист**, *soloist* = **солист** / *realism* = **реализм**, *mechanism* = **механизм**, равно как и суффиксы **-ent** или **-ance** в русских существительных, заканчивающихся на **-ент**: *equivalent* = **эквивалент** или **-анс**: *balance* = **баланс**. Иногда совпадение неполное, но близкие последовательности букв заменяют друг друга, ср.: *actor* = **актер**, *decadence* = **декаданс**, *clearance* = **клиренс** (зазор). Они попали в русский язык с минимальными изменениями в звучании и написании и очень похожи на исходные иностранные слова.

Между тем вместо прямого перевода по тем или иным причинам часто используется синоним, хотя узнавание и понимание идет от образцов-соответствий *composition* = **композиция** / **компоновка**/ **структура**, *element* = **элемент**/ **деталь**/ **часть**, *doctor* = **доктор**/ **врач**/ **лекарь**.

Во многих словах, где аналогичная последовательность букв уже не является суффиксом, но есть соответствия в русском языке, узнать существительное не составляет труда, равно как и выполнить его перевод: *client* = клиент / заказчик, *giant* = гигант/великан, *nuance* = нюанс/деталь, *romance* = романс, *bouquet* = букет, *season* = сезон, т.п. Все это – заимствования, давно существующие в русском языке.

Следует признать, что многие суффиксы английских существительных успели трансформироваться в русском языке и их или почти не видно, либо они уже традиционно переводятся иначе. Так, упомянутый выше суффикс *-tion* в русском переводе часто выглядит как **-ение**: *correction* = исправление, *introduction* = введение/вступление, или как **-ств(о)**: *construction* = строительство или же вообще не представлен: *translation* = перевод, *exhibition* = выставка. Вместе с тем русским существительным, заканчивающимся на **-ение** нередко соответствуют английские слова с суффиксом **-sion**: *impression* = впечатление / *extension* = протяжение. С другой стороны, многие английские слова с этим суффиксом передаются в русском языке словами, заканчивающимися на **-сия**: *version* = версия / *session* = сессия (и это тоже заимствования).

За пределами заимствований приходится просто помнить соответствия или находить значения в словарях, но только после того, как с помощью структурного анализа уже установлена частеречная принадлежность слов в предложении и их соответствующая функция (иногда для этого приходится проверять потенциал слова как части речи в словаре).

Кроме того, следует учитывать, что многие существительные внешне неотличимы от глаголов, и если сразу невозможно определить их частеречную принадлежность визуально, нужно пользоваться алгоритмом поиска, подробности применения которого даются в разделе **Неявное сказуемое**.

Одновременно затруднение могут представлять отдельные слова с суффиксами, встречающимися не только у существительных. Среди них – суффикс **-ing** в причастии, герундии и прилагательном. Обычно их трудно перепутать, поскольку этому препятствует позиция, помогающая узнать часть речи, и другие

показатели. Так, перед существительным обычно стоит артикль или притяжательное местоимение, ср.: The child is building a sand castle = Ребенок строит замок из песка – This is an interesting building = Это интересное здание. В первом примере речь идет о действии в развитии (*Continuous*), т.к. слово building стоит сразу же за формой is и это глагольное сказуемое, образованное при помощи Причастия I. Прилагательное interesting во втором примере расположено за артиклем, относящимся к слову building, которое, несмотря на суффикс -ing, является существительным (других нет). При том что артикль и/или предлог указывают на существительные и не связаны с прилагательным, они часто стоят перед прилагательными, являющимися препозитивными определениями существительных: The teachers came after the principal = Преподаватели пришли после директора – This principal decision was taken after a lengthy discussion = Это важное решение было принято после длительной дискуссии. Определения не мешают взаимодействию артиклей и предлогов с существительными.

Спутать с прилагательными совпадающие по форме и звучанию английские существительные трудно, т.к. у прилагательных не бывает показателей числа, ср.: two planes = две плоскости / plane surfaces = плоские поверхности. Прилагательные связаны лишь с определяемым словом (до/после них) или с глагольной формой: was/ to be/ being bright = был/ быть/ будучи ярким.

Среди типичных примеров омонимии с прилагательными – именованная этнических групп: an Arab – Arabs = араб – арабы (ср.: an Arab state = арабское государство) / an African – Africans = африканец – африканцы (ср.: the African continent = африканский континент), жителей определенных мест: a native – natives = местный житель – местные жители (ср.: native patterns = туземные узоры) или стран: a Canadian – Canadians = канадец – канадцы (ср.: Canadian cities = канадские города) / a Pakistani – Pakistanis = пакистанец – пакистанцы (ср.: Pakistani rugs = пакистанские ковры), последователей религиозных или политических течений: a Catholic – Catholics = католик – католики (ср.: a Catholic nunnery = женский католический монастырь) / a conservative – conserva-

tives = консерватор – консерваторы (ср.: conservative views = консервативные взгляды). Только артикли указывают на единственное число (артиклъ ‘a’) или на собирательное множественное (артиклъ ‘the’): an Irish – the Irish = ирландец – ирландцы / a Chinese – the Chinese = китаец – китайцы, и помогает контекст.

* * *

В структуре предложения существительное играет важную роль, выполняя различные функции: **подлежащее, дополнение, определение, обстоятельство и именная часть сказуемого** (см. соответствующие разделы). Само существительное способно получать определение, которое может выражаться разными частями речи и находиться до него (см. **Группа существительного**) или после. Как правило, находящееся за ним определение в виде местоимения, числительного или другое существительного с предлогом переводятся подряд, но с учетом норм русского языка: lunch for two = обед на двоих, the pride of the company = гордость фирмы. Дополнений после английских существительных не бывает.

Кроме того, существительное встречается в образованиях, напоминающих **инфинитивные конструкции** (см.). На русский язык такие конструкции можно переводить не только с помощью существительного, но и прилагательного: The critics declared her first solo exhibition a success (< to be a success) = Критики заявили, что ее первая персональная выставка успешна. Также возможен прямой вариант, поскольку подобные конструкции с to be + прилагательное / существительное удобней переводить подряд: Критики объявили ее первую персональную выставку успешной / провозгласили ... успехом.

Находясь после союза времени (when, while, once), существительное с предлогом выступает в роли обстоятельства и, как правило, переводится соответствующим деепричастным оборотом или придаточным предложением: When finally at home, we could relax = Оказавшись наконец дома, мы смогли отдохнуть / Когда мы наконец оказались дома, мы смогли отдохнуть.

Как и в русском языке, в английском встречается немало существительных, состоящих из двух, а иногда и более слов, объединенных в одно, которые

по-русски в соответствии с традицией бывают представлены как одним, так и несколькими словами: *rainbow* = радуга, *doorway* = дверной проем, *rail way station* = железнодорожный вокзал. В сложных английских существительных встречаются аффиксы: *inlay* = инкрустация (префикс), *craftsmanship* (суффикс) = ремесло, *relocation* (префикс и суффикс одновременно) = перемещение.

Еще одной особенностью английских существительных является наличие сложных образований, составляющие которых объединяются **дефисом** (см. **Знаки препинания**): *forget-me-not* = незабудка, или многословных существительных типа *lily of the valley* = ландыш. Они часто переводятся одним словом.

Выполняя перевод английских существительных, даже похожих на русские слова (т.е. давно усвоенные заимствования), важно не забывать о их месте в словосочетаниях, о взаимосвязи показателей и значений, о нормах русского языка. Для этого часто приходится искать синонимы или эквивалентные описания: *chemical agent* = реактив/реагент, *water tank* = цистерна/бак для воды.

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ – часть речи, указывающая на количество (количественное числительное) или порядок следования (порядковое числительное). Числительные используются для передачи словами цифровых обозначений, денежных сумм, дат, времени, телефонных номеров, обозначения объектов, указания на очередность и т.п.

В основе английских количественных числительных – ряд исходных названий цифр (от 1 до 12), а также несколько нестандартных образований: 20 = *twenty*, 100 = *one hundred*, 1000 = *one thousand*, 1 000 000 = *one million*. Ноль / нуль (0) называется *zero* ['ziərəʊ], однако в цифрах он не произносится. При наличии большого количества нулей часто перед каждым третьим нулем начиная с конца делают пробелы, а в некоторых случаях ставят запятые: 5,000,000,000 = *five billion* = пять миллиардов (запятые бывают в крупных числах, даже целиком состоящих из числительных без нулей: 3,963,456). Все остальные числа представляют собой комбинации либо от 13 до 19, образующиеся при помощи

суффикса **-teen** [ti:n], означающего «десятою» и получающего ударение, перед которым стоит исходное число: **fourteen** = 14 [fɔ:ˈti:n], **nineteen** = 19 [naɪnˈti:n], либо от 21 до 99 – с безударным суффиксом **-ty** [ti], также означающего «десятою»: **forty** = 40 [ˈfɔ:ti], **ninety** = 90 [ˈnaɪnti]. Обратите внимание, что при написании буквами между обозначением десятков и единиц стоит дефис: **twenty-five** = 25, **seventy-one** = 71, а между сотнями и десятками добавляется союз ‘and’ (в США не обязательно): **835** = **eight hundred and thirty-five**, **3497** = **three thousand four hundred and ninety-seven**. Этот же союз ставится, если за сотнями сразу идут единицы: **306** = **three hundred and six**. Союз читается, а дефис только пишут. Когда идет счет круглыми цифрами, обычно до 10000, то вместо тысяч вслух считают (и читают) сотнями: **1200** = **twelve hundred**.

В датах годы принято читать парами цифр: **1954** = **nineteen-fifty-four**, а когда одна из цифр – ноль, то самым простым вариантом произношения будет озвучить его как **oh** [əv]: **seventeen oh three** = 1703. Если в паре цифр нулей два, всю дату произносят как одно число: **sixteen hundred** = 1600, или же их можно прочесть **sixteen oh oh**. Однако пару любых других одинаковых цифр в дате читают как число: **1855** = **eighteen fifty-five**. В описанных выше случаях слово «год» (**year**) произносить не надо. Между тем бывает, что это делают, что придает дате некий «эпический» оттенок: **in the year 1547 (fifteen forty-seven)...** = **в году одна тысяча пятьсот сорок седьмом...** Таким способом воспользовались в самом начале 2000-х годов, когда чтение парами, начиная с 20, звучало непривычно. Хотя к той же формуле можно прибегнуть, когда в дате всего две цифры, формулу нередко сокращают только до цифр, но добавляют сокращения **AD** (до даты) или **BC** (после даты): **The Romans first came to Britain in 55 BC** [ˈfɪfti-faɪv ,bi:ˈsi:] = Римляне впервые вторглись в Британию в 55 г. до н.э. Если цифры три, то первую обычно читают отдельно, а пару далее – как число, не вставляя **and**: **Rome was invaded by the Goths in AD 410** [ˌeɪˈdi: ˈfɔ:ˈten] = Готы захватили Рим в 410 г. н.э.

Указание на момент времени: **at 5 o'clock** = в пять часов, количество: а

total of 5 hours = суммарно пять часов или промежуток времени: since 3:15 (three fifteen) till 4 (four) = с трех пятнадцати до четырех требует количественных числительных, однако для передачи даты в месяце используются порядковые числительные (см. ниже). При упоминании температуры также используются количественные числительные: above 20°C (68°F) = более 20°C (68°F).

Количественные числительные нужны также для упоминания о номерах телефонов. Используются разные способы записи номера, но во всех вариантах цифры принято произносить по отдельности с паузами после каждой третьей, кроме случаев, когда они естественным образом разбиваются на пары. Если номер записывают словами, делают пробелы или ставят дефис между цифрами, а иногда бывают запятые после каждого третьего слова: 212-731-1675 = two one two, seven three one, one six seven five (или sixteen seventy-five). Ноль произносят как oh [əv], а в США как zero ['ziərəv]. Если цифры повторяются, их тоже можно повторять или использовать слово «двойной = double»: 122-923-3700 = one two two (или double two), nine two three, three seven oh oh (или double oh). В последнем примере встречается вариант thirty-seven hundred. В кодах городов и в номерах экстренных служб цифры лучше произносить по отдельности, хотя некоторые привычные «круглые» номера доступа звучат как цифры: известный всем 8-800 можно произнести как eight eight hundred.

Количественные числительные востребованы в указании на пропорции, которые могут записываться не только через двоеточие, но и с использованием слов либо других символов: in the ratio 1:3 или 1 to 3, иногда 1/3.

В обозначениях размеров сторон используют значок «X», который произносят by [baɪ]: a canvas 35x65 in. (...35 by 65 inches) = холст 35 на 65 дюймов.

Хотя количественным числительным артикль не нужен, иногда перед ними встречается артикль the, передающий значение «тот самый» в числительных, заменяющих существительное: the four there = эти четверо вон там. Артикль, относящийся к существительному, определяемому числительным, стоит до числительного: the four persons = вот эти четыре человека.

С помощью порядковых числительных достигается указание на конкретное место в числовом ряду любого типа (перечень, очередность, позиция в списке, т.п.). В английском языке такие числительные образуются путем прибавления суффикса **-th** [θ] к количественному числительному. Чаще всего до слова появляется определенный артикль **the**: **six** = шесть – **the sixth** = шестой, **seventeen** = семнадцать – **the seventeenth** = семнадцатый, причем в некоторых случаях в написании происходят изменения в корне: **five** = пять – **the fifth** = пятый, **eight** = **the eighth**, **nine** = девять – **the ninth** = девятый, **twelve** = двенадцать – **the twelfth** = двенадцатый, а иногда и в суффиксе, что также отражается на произношении: **twenty** = двадцать – **the twentieth** [ˈtwentiəθ] = двадцатый. Числительные «первый, второй, третий», как и в русском языке, имеют особые формы: **the first** – **the second** – **the third**. В сокращениях их часто пишут как **1st**, **2nd**, **3rd**. В числах более ста (100) суффиксом **-th** [θ] оформляется только последнее числительное **the two hundred and fifth** (205th) = двести пятый, а если оно является одной из цифр от одного до трех, то соответственным словом: **the three hundred and twenty-first** (321st) = триста двадцать первый.

В датах, когда говорится о веке, к последнему числительному добавляется **-th** [θ]: **in the 18th century** = **in the eighteenth century** = в 18 веке (XVIII в.). То же делают, произнося дату в пределах месяца: **29 April** или **April 29th** = **the twenty-ninth of April** или **April the twenty-ninth** = 29 апреля (артикль на письме обычно отсутствует, но произносится). В США в этом случае артикль перед порядковым числительным могут не произносить.

Порядковые числительные нужны, когда упоминаются монархи или титулованные особы: **king George V** произносится как **king George the Fifth** = король Георг V, а титул английского поэта XVI века Эдуарда де Вера, 17-го графа Оксфордского, звучит как **Edward de Vere, 17th** (= **the seventeenth**) **Earl of Oxford**.

Использование неопределенного артикля в порядковых числительных отмечается, когда речь идет о следующем по порядку предмете/явлении/живом существе, т.д. в ряду перечисляемых (подразумевается «и еще один»): **A third**

layer of paint helped = Помог третий слой краски.

В ряде случаев перед порядковым числительным допустимы как определенный, так и неопределенный артикли: a/the first time visitor = посетитель, пришедший впервые. В отдельных устойчивых выражениях возможно отсутствие артикля: second rate = второго сорта / second wind = второе дыхание, а в некоторых выражениях он вообще не употребляется: he came second = он пришел (к финишу) вторым. Отсутствие артикля в русском языке не снимает необходимости учитывать его наличие в английском, так как во многих ситуациях его приходится переводить (см. **Артикль**).

Особым случаем является соответствие английских количественных числительных в названиях страниц, глав, т.д. русскому порядковому числительному: page fifty = пятидесятая страница, chapter nine = девятая глава. В то же время первые три порядковые числительные с артиклем the часто используются для именования тех же данностей: in the second chapter = во второй главе, on the first page = на первой странице. В подобных случаях мы, скорее, имеем дело с очередностью упоминания. Кроме того, в упоминаниях глав, параграфов, разделов и уроков, особенно в учебниках, научных публикациях и в журналах могут также быть порядковые числительные: Here our readers discuss the twenty-fifth chapter of Harry Potter and the Goblet of Fire = Здесь наши читатели обсуждают двадцать пятую главу из книги «Гарри Поттер и Кубок Огня».

* * *

В английском предложении числительное бывает подлежащим, дополнением, именной частью сказуемого, определением и обстоятельством (часто с предлогом). Порядковые и количественные числительные выполняют эти функции несколько по-разному.

Количественное числительное ведет себя как существительное и может выполнять функции, присущие существительному: Five were students, others were their friends = Пять были студентами, а остальные – их друзьями (подлежащее) / The winners were four = Победителей было четыре (именная часть

сказуемого) / I only found two, where are the rest? = Я нашел только два, а где остальные? (дополнение) / Let's start without the two [who are late] = Давайте начнем без этих двух [опоздавших / опаздывающих] (обстоятельство) / The three primary colours are red, yellow, and blue = Три основных цвета – это красный, желтый, синий (определение). Говоря о последнем примере, следует учесть, что в отличие от русской грамматической традиции, в английском языке количественные числительные, находящиеся перед существительными, обычно считаются особого рода определениями.

Обратите внимание на то, что в ряде предложений выше артикль перед числительным отсутствует, если говорится, прежде всего, о количестве. Однако, когда числительное одновременно подразумевает замену какого-то числа предметов (явлений, животных, т.п.), и они уже известны, либо единственные из возможных в данной ситуации, артикль ставится. Типичным примером этого является слово-заменитель *one*: This print I have already seen, show me the *one* by the window = Этот эстамп я уже видел, покажите мне эстамп у окна. Вместо *one* могло быть: ...the *two* by the window = ...те два, что у окна. Артикль также необходим, если после числительного идет характеристика в виде придаточного предложения или определительной фразы/оборота как «расшифровки» числительного: The *six* [which are] put aside in the corner are for Nick = Эти шесть, [которые стоят] отставленные в угол, предназначаются Нику. Сам артикль может переводиться на русский язык, что не всегда обязательно.

Тогда как количественные числительные обычно не встречаются во множественном числе, названия круглых чисел и традиционные счетных единиц могут иметь показатель множественного числа, поскольку являются, по сути, существительными. Среди них: *tens* = десятки, *dozens* = дюжины, *hundreds* = сотни, *thousands* = тысячи, *millions* = миллионы. Их множественное число легко переводится, поскольку в русском языке все они также существительные. Однако многозначное слово *score* = двадцать в цифрах приходится возвращать в стандартное числительное: *four score* = восемьдесят, а когда оно выступает как

имя существительное — заменять: Scores of contestants were possible winners = На победу могли претендовать многие десятки участников конкурса. Кроме того, в отдельных ситуациях показателем множественного числа, могут оформляться и обычные количественные числительные, если они служат заменителями имен существительных: They were leaving in twos and threes = Они уходили по двое и по трое (в русском языке числительные, использованные в переводе последнего примера, традиционно относятся к собирательным).

Эти же числительные-существительные могут употребляться с неопределенным артиклем: a thousand, a dozen, включая и ситуации, когда речь идет о половине суммы или числа: Maybe half a million is OK = Возможно, устроит полмиллиона. Со словом «полтора» артикль перемещается влево и становится перед словом 'half': One and a half million is too much = Полтора миллиона — слишком много. Со стандартным количественным числительным неопределенный артикль может употребляться, лишь когда имеется в виду название цифры: We are missing a two = Нам не хватает цифры «2» (т.е. нужна двойка).

Следует помнить, что определения, которые принимают перед собой количественные числительные-существительные во множественном числе, не получают формальных показателей множественного числа, поскольку у английских прилагательных их нет: Endless millions of lottery dollars have gone unclaimed = Бесконечные миллионы выигранных в лотерею долларов оказались невостребованными. Однако в русском языке появляются показатели числа прилагательного, т.к. у самого существительного-числительного имеется указание на число, и поэтому в переводе согласование определения по числу обязательно. С другой стороны, если перед английским числительным этого типа поставить обычный показатель числа в виде цифры, оно станет частью стандартного числового обозначения и потеряет суффикс множественного числа, хотя в русском языке показатель числа сохранится, но только во втором слове сочетания: five million = пять миллионов, nine thousand = девять тысяч.

В то же время стандартные количественные числительные, обозначаю-

щие целые числа, также изредка могут быть охарактеризованы прилагательными, при условии, что эти числительные одновременно служат заменителями существительных: *The last two worked really well* = Последние двое (т.е. два) действительно хорошо работали. Чаще всего, однако, определения с числительными усиливаются указательными и притяжательными местоимениями: *Our house is behind those / these two* = Наш дом находится за этими двумя / *Her children stand next to their two* = Ее дети стоят рядом с их двумя [детьми].

Слова, представляющие простые дроби, могут выполнять в предложении те же функции, что и целые числа и использоваться как с артиклем, так и без него, однако показателем множественного числа оформляется только вторая часть, которая всегда порядковое числительное. В русском переводе количественное числительное именуется знаменатель дроби, а порядковое — числитель, причем оба слова, обозначающие части дроби, ставятся в соответственный падеж. Также учитывается грамматический род: *two-thirds* = две третьих, двух третьих, двум третьим, т.п. Если же дроби десятичные, то их произносят, читая цифры подряд. Единственно, там, где в русском языке ставится запятая, в английском стоит точка, которая произносится *point* [pɔɪnt]. Не обязательно думать о словах «сотые», «тысячные», т.п., которые нужны в русском, но в английском произносятся редко. К примеру, *8.34* звучит как *eight point thirty-four* = восемь целых тридцать четыре сотых. Если до точки стоит ноль, его можно не читать, а начинать прямо с точки: *0.15* = *point fifteen*, хотя есть и другой вариант: = *zero point fifteen*. Вместо *zero* бывает *nought* [nɔ:t]. Если ноль попался после точки, то он читается: *6.09* = *six point zero nine*.

Как нам уже известно, порядковому числительному, которое помимо определения также бывает подлежащим, дополнением, определением, именной частью сказуемого или обстоятельством, обычно предшествует определенный артикль *the*: *The first* turned out to be the best = Первый оказался лучшим (подлежащее)/*We all preferred the first* = Всем нам понравился первый (дополнение)/*The second attempt was a success* = Вторая попытка была успешной

(определение) / Our team was the first here = Наша команда была здесь первой (именная часть сказуемого) / We cannot play without the fourth = Мы не можем играть без четвертого (обстоятельство). Благодаря артиклю порядковое числительное может выступать эквивалентом субстантивированного прилагательного и ведет себя как существительное, что видно в контексте. См. **Субстантивация**.

Помимо определенного артикля, перед порядковым числительным возможен неопределенный, указывающий на место в перечне или в уровне в классификации: Besides, one should mention a fourth element = Также следует упомянуть четвертую составляющую. Кроме того, в некоторых устойчивых выражениях, где числительное является частью определения или обстоятельства, артикль может использоваться опционально: Enjoy our excellent choice of materials and first class service (без артикля) = У нас вам понравится отличный ассортимент материалов и первоклассное обслуживание / Our company offers a first-class service (с неопределенным артиклем) = Наша фирма предлагает первоклассное обслуживание / We combine standards of the first-class service with a hospitable and warm atmosphere (с определенным артиклем) = Мы сочетаем стандарты первоклассного сервиса с радушием и душевностью. Во всех этих примерах порядковое числительное является частью определения. Если же оно используется в обстоятельстве, артикль не нужен совсем: She preferred to travel (*как?*) first class = Она предпочитала путешествовать первым классом.

Дополнительно следует упомянуть, что помимо обычных числительных, в обоих языках есть также неопределенно-количественные числительные, указывающие не на точное число, а на приблизительное количество: few = мало, a few = несколько, some = несколько (немного), many = много, several = несколько (разных), neither = ни один, none = никто, ни один и др. В русском языке вне контекста они внешне ничем не отличаются от наречий или местоимений, но в процессе перевода их роль и значение видны достаточно четко.

Когда сразу за ними стоит предлог of, то вместо обобщенного обозначения количества (много, несколько, т.п.) получается указание на часть. В русском

переводе эту мысль передают или пропуская предлог, или находят подходящие эквиваленты: **many of the books** = **многие книги** (т.е. больш́ая часть, но не все), **some of them** = **отдельные** или **некоторые** (замена существительных: книги, люди, т.п.), **none of the students** = **ни один студент**. Подобное наблюдается, и если перед предлогом находится обычное числительное (количественное или порядковое): **five of the applicants** = **пять или пятеро абитуриентов** (можно переводить количественным или собирательным числительным) / **the second of their assistants** = **второй их помощник** (можно пропустить «из», если точное количество изначально неизвестно, иначе – **второй из трех, четырех, т.п.**).

Примерное количество часто передается через предлоги и наречия: **over** = **более**, **approximately** = **примерно**, **about / around** = **около / приблизительно**, **up to** = **(вплоть) до**, **nearly / almost** = **почти**, **roughly** = **примерно, где-то около**. Они ставятся перед количественными числительными или выступающими в этой роли существительными (дюжина, сотня), которые служат ориентиром: **over twenty-five** = **более 25**, **up to a hundred** = **до ста**, **roughly a thousand** = **где-то тысяча**. В ряде случаев подобные слова идут после числительных: **50 something** = **где-то около пятидесяти** / **twenty-odd** = **примерно двадцать**. Часто сами предлоги и наречия могут комбинироваться, что дает чуть более подробное указание на примерное количество: **a little under 10** = **почти 10** (т.е. чуть не хватает до 10), **slightly over forty** = **чуть более сорока** (т.е. больше, чем 40).

С той же целью используются слова и словосочетания с указанием на нечетко определенное количество: **a couple (of) crayons** = **пара (около двух-трех) мелков**, **a lot of tints** = **много/множество оттенков**, которые хорошо сочетаются с существительными, так или иначе содержащими с себе указание на размер или количество (в русском они тоже есть): **an endless amount** = **бесконечное или бессчетное количество** / **a vast number of** = **огромное множество** / **loads of** = **множество, уйма, масса** / **a great deal of** = **много** и т.д.

Кроме того, для указания на количество есть многочисленные устойчивые выражения, слова в которых отличаются в зависимости от того, о ком / о чем

говорится: a dash of powder = щепотка порошка, но a pinch of salt = щепотка соли / a drop of water = капля воды, но a blob of paint = капля краски / a pack of wolves = стая волков, но a flock of birds = стая птиц. В ряде случаев в русском языке есть однозначные соответствия a bunch of flowers = букет цветов / a handful of hazelnuts = пригоршня лесных орехов, однако, к примеру, словосочетанию a clump of trees трудно подобрать хорошее соответствие. Его приходится переводить просто как «деревья» или «несколько деревьев».

ИНВЕРСИЯ Так именуют измененный, обычно обратный порядок слов в предложении, необходимость чего возникает по ряду причин, как диктуемых правилами английской грамматики, так и чисто стилистических, т.е. зависящих от предпочтений автора высказывания.

Обязательная инверсия регулярно возникает в любых вопросительных предложениях, когда для указания на вопрос вспомогательный или модальный глагол оказывается перед подлежащим: Will / Can they stay here one more hour? = Они еще час здесь побудут? / ... могут еще час побыть? Единственным исключением являются вопросы к подлежащему и/или его определению: Who invented the wheel? = Кто изобрел колесо? / Whose sketch is there? = Чей это (там) набросок? Подробнее см. **Вопросительные предложения**.

В вопросах, начинающихся с отрицания, также нужна инверсия: Aren't you familiar with this technique? = Разве вы не знакомы с этим методом?. Подобным образом инверсия необходима в эмоциональных восклицаниях, если они начинаются с отрицания: Isn't it beautiful here? = Ну как здесь красиво! (перевод без отрицания и восклицательный знак вместо вопроса в оригинале).

Кроме того, инверсия необходима в кратких выражениях согласия или несогласия с мнением, высказанным в том же или непосредственно предшествующем предложении (последнее типично для диалогов). Такие фразы, начинающиеся в утверждениях с so = так же, тоже, формируются с помощью вспомогательного глагола, за которым следует местоимение или, что реже, существ-

вительное: This time they are planning plein air classes early in October, so are we (или отдельной фразой: So are we) = На этот раз они планируют занятия на пленере в начале октября, и мы тоже / The British managed to preserve many ancient castles, so did the French = Жителям Британии удалось сохранить многие древние замки, и французам тоже. Если исходное утверждение отрицательное, краткая завершающая фраза начинается с *neither* = ни, ...и не, причем в русском переводе отрицание в конечной части не обязательно. Обратите внимание на то, что отрицание бывает не только при глаголе, но и у подлежащего, дополнения или именной части сказуемого: So far Jane made no plans for the future, neither did her parents = Пока что Джейн не строила планы на будущее, и ее родители тоже (не строили планы). Отчасти структура таких выражений похожа на схемы, используемые в **разделительных вопросах** (см.).

Несколько отличаются отрицательные предложения с инверсией, в которых одно отрицание следует за другим. Здесь «связующим звеном» будет союз *nor* = а также не: These formulas must not be confused, nor should the order of work be reversed = В этих формулах нельзя путаться, а также не следует (или нельзя) менять очередность операций. В них, как видим, допускается замена модального глагола, однако стандартный вспомогательный глагол менять нельзя: We don't speak Greek, nor do we speak Bulgarian = Мы не говорим по-гречески, и по-болгарски мы тоже не говорим.

Обязательная инверсия также требуется в предложениях с придаточными времени, в которых подчеркивается внезапность произошедшего действия сразу после завершения действия в главном предложении. Здесь всегда имеется стандартный набор слов в начале главной части (*hardly, scarcely, no sooner*) в соединении с формулой *Past Perfect*, а придаточное, перед которым обычно ставится запятая, присоединяется союзом (*when, than*) и находится в *Past Indefinite*: Hardly had the students started to sketch, than (= when) the lights went off = Не успели студенты начать наброски, [как] погас свет / Scarcely had the picture been exhibited, when it was bought = Едва картину выставили, [как] ее купили / No

sooner had the studies been completed, than he set to work on the picture = Как только были закончены этюды, он [сразу] приступил к работе над картиной. Делать перевод союзов придаточного на русский язык целесообразно не всегда.

Использование глагола-усилителя **do** (см. **Слова-усилители**), особенно с обстоятельством, включающим в себя наречие **only**, также приводит к появлению обязательной инверсии. Оно служит дополнительным средством усиления, иногда в сочетании с наречиями **finally**, **first**, **at last** и др., обычно стоящими за подлежащим: **Only years later did I finally realize how wrong in fact I had been** = Лишь многие годы спустя я наконец по-настоящему понял, насколько я был неправ. Если в качестве усилителей встречаются другие служебные глаголы, они, как и **do**, передвигаются в позицию до подлежащего: **Only on talking to her teacher, could she at last understand what to be done** = Лишь поговорив со своим преподавателем, она смогла наконец понять, что требуется делать.

Необходимость в использовании инверсии возникает также после начинающих предложение обстоятельств в виде одного наречия, особенно если оно содержит в себе отрицание: **Never will you see anything similar** = Ничего подобного вы больше не увидите или любого наречия времени, что часто бывает и в русском языке: **Then came our lecturer** = Затем пришел наш лектор. В первом примере за счет инверсии отрицание усиливается, а фраза приобретает большую эмоциональность. Инверсия с наречием времени воспринимается нейтрально. Указание на конкретное или примерное место так же, как и в русском, иногда ставят до подлежащего, и это приводит к появлению инверсии: **Here stood a tiny hut** = Здесь находилась крошечная избушка / **Somewhere in the tower nestles a chapel** = Где-то в башне устроена часовня. В тоже время указанные здесь примеры встречаются и без инверсии (с обычным порядком слов).

Инверсия часто наблюдается в придаточных условных предложениях, находящихся в сослагательном наклонении: **Had she found it earlier, she would have known what to do** = Если бы она выяснила это раньше, она бы знала, как поступить / **Were it so, they wouldn't be here** = Будь это так, их бы здесь не

было. В этом случае инверсия факультативна (т.е. не обязательна), но поскольку с ее помощью высказывание становится короче, она предпочтительна.

Факультативная инверсия отмечена и в предложениях, в начале которых есть словосочетания с отрицанием (*by no means* = ни коим образом, *in no way* = никак, т.п.), за счет чего предложение звучит эмоциональней: *In no way should they rely on one solution alone* = Ни в коем случае не следует им полагаться только на одно решение. Обычный порядок слов делает предложение более монотонным, ср.: *In no way they should rely on one solution alone* = Ни в коем случае им не следует полагаться только на одно решение.

Аналогичные построения обнаруживаются также в предложениях, где содержится указание на малую вероятность или низкую частотность действия, прежде всего со словами *seldom*, *rarely*, *little*, *hardly* и др.: *Little can we say in addition to that* = Мы мало чего можем к этому добавить. В переводе лучше ориентироваться на привычные стандарты русского языка, а не пытаться обязательно продублировать инверсию оригинала.

Иногда в книгах можно встретить инверсию как средство подчеркивания важной для повествования характеристики, для чего используется прилагательное, перед которым бывает наречие-усилитель: *Steep was the mountain path, and very slow was our progress*. С учетом стилистики текста в переводе можно сохранить авторскую инверсию или вернуть стандартный порядок слов: Горная тропинка была крутая, и продвигались мы очень медленно.

Необязательная инверсия используется как стилистический прием для достижения большей выразительности мысли, или для решения художественных задач: изменение ритма повествования, во избежание однообразия в похожих по структуре фразах и для придания высказыванию большей динамичности, либо чтобы привлечь внимание к конкретному фрагменту повествования.

В отдельных случаях – это средство рационального структурного упорядочивания высказывания, например, для введения развернутого определения к существительному, которое, будь это существительное на месте подлежащего,

затруднило бы поиск сказуемого и сделало бы композиционную схему предложения слишком громоздкой: *Out of Bellini's workshop came endless variations on the most popular religious themes of the time* = Из мастерской Беллини появились многочисленные вариации на самые популярные религиозные сюжеты того времени. Здесь все, что идет после стоящего за сказуемым подлежащего «вариации», является определением. См. **Типы придаточных предложений**.

ИНФИНИТИВ – неопределенная форма глагола, именующая действие («читать», а не, скажем, «гулять»). Инфинитив обладает всеми свойствами глагола, кроме указания на время (настоящее, прошедшее, будущее) и наклонение (см. **Глагол**). Показателем инфинитива является частица 'to'. Однако в сочетаниях с модальными глаголами (кроме *ought to*), в вопросах со вспомогательным 'do', а также с показателями будущего времени 'shall/will' эта частица не используется. В таком случае инфинитив выступает как часть аналитической (многословной) глагольной формы сказуемого: *They can draw* = Они умеют рисовать / *Did he come?* = Он пришел? / *You will see their drawings* = Вы увидите их рисунки. Подобным образом частицы 'to' нет в сочетаниях с *you'd better*: *You'd better wait* = Лучше бы вы подождали и аналогичного ему *I'd rather*: *I'd rather wait* = Я бы лучше подождал. Однако в образованиях с глаголами, указывающими на начало, продолжение и окончание действия, инфинитиву предшествует частица 'to': *They began to draw at 9 a.m.* = Они начали рисовать в 9 утра.

Частицы 'to' также нет у инфинитива, находящегося сразу за глаголом 'do', начинающим побудительное предложение: *Do read the article!* = Пожалуйста, прочтите эту статью! или когда 'do' употребляется как глагол-усилитель (см. примеры в разделе **Слова-усилители**).

Следует принять во внимание еще два случая. Во-первых, это использование инфинитива с частицей 'to' и без нее при неизменном значении предшествующего инфинитиву глагола, что характерно для глагола 'help': *The friends helped her (to) complete the task* = Друзья помогли ей завершить задание. В

приведенном примере перед инфинитивом стоит дополнение *her*, но примеры без него тоже регулярно встречаются: *They helped (to) complete the task* = Они помогли завершить задание. В то же время, когда глагол *'help'* стоит в пассиве, то в идущем за ним инфинитиве частица *'to'* сохраняется: *She was helped to complete the task* = Ей помогли завершить задание.

Во-вторых, возможность использования инфинитива без частицы *'to'* только после конкретных значений некоторых глаголов. В других значениях эти глаголы не требуют после себя инфинитива или же инфинитив присоединяется с частицей *'to'*. Так, за глаголом *'let'* в значении «позволять, разрешать» инфинитив всегда следует без *'to'*, пропуская перед собой дополнение: *He let them look at his new picture* = Он позволил им посмотреть на свою новую картину. Когда за глаголом *'let'* в значении «позволять» встречается инфинитив с пассивными формами, что бывает относительно редко, перед ним тоже нет с частицы *'to'*: *The gallery cannot let these items be transported in open crates* = Галерея не может дать разрешение на перевозку этих предметов в открытых ящиках. То же наблюдается в побудительных предложениях (значение «пусть»): *Buy two, and let them be properly packed* = Купи две штуки, и пусть их хорошо упакуют. Однако в значении «сдавать внаем» наблюдается присутствие инфинитива с частицей *'to'*. В этом случае мы имеем дело с **обстоятельством цели** (см. ниже): *Her flat was let to generate extra income* (инфинитив в активе) = Ее квартиру сдали, чтобы получить дополнительные средства / *Carriages may be let to be used for pleasure rides* (инфинитив в пассиве) = Кареты могут быть сданы внаем, чтобы на них катались [ради удовольствия].

Аналогично ведет себя глагол *'make'* в значении «заставлять»: *The dean made them change the schedule* = Декан заставил их изменить расписание. Если *'make'* в любом значении стоит в пассиве, в следующем за ним инфинитиве частица *'to'* сохраняется: *The visitors were made to leave their larger bags in the cloakroom* = Посетителей заставили оставить (их) большие сумки в гардеробе. В значении «делать, изготавливать» после глагола *'make'* или совсем нет инфи-

нитива: *They made a copy* = Они изготовили копию, или он с частицей 'to' находится в составе обстоятельства цели, а до него стоит дополнение: *They made it to practise* = Они это сделали, чтобы попрактиковаться.

Кроме того, инфинитив без частицы 'to' встречается в вопросах, представляющих собой восклицание или побуждение. Такие вопросы начинаются с вопросительного слова *why*: *Why stand and wait instead of acting?* = Зачем стоять и ждать, вместо того чтобы действовать? Здесь для придания большего динамизма пропущен модальный глагол и нет подлежащего, ср.: *Why should you stand and wait ...?* Подобные вопросы могут содержать отрицание: *Why not look at it from a different perspective?* = Почему (бы) не посмотреть на это иначе (= с другой точки зрения)?!

Необходимо учитывать, что когда инфинитив используется в однородных членах предложения, частица 'to' обычно ставится только перед первым из инфинитивов, но в переводе на русский показатель инфинитива (частица -ть) есть у них всех: *She likes to visit old mansions and compare their interiors* = Ей нравится бывать в старых особняках и сравнивать их интерьеры.

Еще одно замечание: инфинитив с предлогом перед ним не встречается.

* * *

Рассматривая функции инфинитива, следует помнить, что он, кроме того что бывает частью аналитического сказуемого, способен, как и в русском языке, выступать в предложении в роли подлежащего, дополнения, именной части сказуемого, определения и обстоятельства. Во всех таких случаях перед инфинитивом всегда стоит частица 'to'. В переводе инфинитив часто меняется на существительное, что может потребовать перефразировки всего предложения.

В качестве подлежащего инфинитив находится до сказуемого и используется в предложениях, аналогичных русским: *To win was his only dream* = Победить было его единственной мечтой (= Победа была его ... мечтой) или Его единственной мечтой была победа. Для благозвучия в последнем варианте перевода подлежащее перенесено в позицию именной части сказуемого.

Дополнение, выраженное инфинитивом, традиционно находится после сказуемого, представленного переходным (т.е. требующим дополнения) глаголом: **He wanted to win** = Он хотел победить / Он жаждал победы. Однако встречаются глаголы, за которыми идут два дополнения, первое из которых является существительным в общем падеже или местоимением в объектном (это так называемые адресаты действия глагола), а инфинитив стоит за ним: **The old joiner told him/the apprentice** (первое дополнение) **to bring** (второе дополнение) **a sharper burin** (дополнение, относящееся только к инфинитиву) = Старый столяр сказал ему/подмастерью принести более острый резец. Кроме того, в качестве дополнения инфинитив может стоять за прилагательным, которое выступает частью именного сказуемого: **I am glad to meet you** = Я рад с вами познакомиться. В разговорной речи эта или подобная фраза часто сжимается до прилагательного (глагольная часть лишь подразумевается), но и здесь инфинитив остается дополнением и переводится подряд, как и по-русски: **Nice to see you again** = Приятно снова с вами увидеться.

Инфинитиву в функции именной части сказуемого обычно предшествует личная форма глагола **to be**: **His only dream was to win** = Его единственной мечтой было победить / Он мечтал лишь о победе или глагол с указанием на становление/изменение: **Then his only dream became to win** = Тогда его единственной мечтой стало победить/ Тогда он стал мечтать лишь о победе (ср. с подлежащим ранее). Также бывает глагол с указанием на начало, продолжение или окончание действия: **She continued to model the head** = Она продолжила лепить голову. Сказуемые такого типа или с глаголами, требующими смысловой поддержки, могут быть продолжены еще одним инфинитивом: **He meant to stop to think about it** = Он намеревался перестать об этом думать.

Как и любое определение с многословной неличной формой глагола (вспомним, что инфинитив в этой функции всегда начинается частицей **'to'**), инфинитив-определение идет после определяемого им слова. В русском языке подобные определения достаточно малочисленны, в английском они бывают

довольно часто. В зависимости от типа определяемого слова, в переводе можно использовать инфинитив: **a dream to draw a masterpiece** = мечта нарисовать шедевр или сочетание предлог + существительное: **the text to translate** = текст на перевод. Изредка удастся обнаружить русский эквивалент в виде препозитивного прилагательного: **the exhibition to come** = будущая выставка. Однако чаще всего определения, выраженные инфинитивом, переводятся придаточным предложением с модальным оттенком. В переводе также может звучать указание на будущее: **The vase to draw is on the table** = Ваза, которую нужно (модальность) будет (указание на будущее) нарисовать, находится на столе.

Инфинитив может служить определением практически любого существительного, включая не только подлежащее или дополнение, но и именную часть сказуемого: **We were given a theme to consider in detail** = Нам дали тему, которую необходимо тщательно обдумать. Вместе с тем следует помнить, что как порядковые числительные, так и прилагательные, применяемые в качестве именной части сказуемого, могут получить определение в виде инфинитива. Если используется порядковое числительное, а определяющий его инфинитив содержит указание на движение (**arrive** = прибыть, **come** = прийти/приехать, **leave** = уйти, т.п.), то в переводе инфинитив становится сказуемым в том же времени, что и исходный глагол-связка: **This box was the second to arrive** = Эта коробка пришла второй. То же происходит, когда определяемым словом перед инфинитивом будет прилагательное типа **last/final** = последний: **John was the last to leave the room** = Джон вышел из комнаты последним. Если же порядковое числительное или прилагательное используется как определение именной части сказуемого, выраженной существительным, то в переводе такое существительное превращается в подлежащее: **This was the first train to come** = Этот поезд приехал первым. Наличие показателей перфекта и/или пассива в инфинитиве (о них см. ниже) не оказывает влияние на схему перевода: **That was the last translation to have been handed in** = Этот перевод сдали последним.

Когда английское подлежащее в такого рода предложениях представлено

существительным или местоимением, оно может стоять в абсолютном притяжательном падеже, указывающем на соотнесенность с существительным, которое или упоминалось раньше или следует далее. Существительное стандартно оформлено апострофом ('s): *Linda's was among the first papers to check* = Работу Линды предстояло проверить одной из первых, а местоимение приобретает особую форму (см. **Притяжательные местоимения**): *Hers was among the first papers to check* = Ее работу предстояло проверить одной из первых. В переводе существительное возвращается на свое место.

В качестве обстоятельства инфинитив способен указывать на цель, образ действия, результат или следствие, либо служить сопутствующим обстоятельством. В этой роли инфинитив может располагаться в разных частях предложения, что зависит от типа обстоятельства и характера построения фразы.

В функции обстоятельства цели, с которым мы чаще всего встречаемся в текстах, инфинитив всегда начинается с частицы 'to' и обычно располагается до или после сказуемого: *To win, he had to work harder* (второй инфинитив – часть аналитической глагольной формы с модальным *have to*) = Чтобы победить, ему приходилось усердней трудиться (= больше работать) В переводе можно делать трансформации, меняя порядок слов, т.п.: **Для победы ему пришлось больше работать.** Если обстоятельство, выраженное инфинитивом, стоит после сказуемого, также бывают трансформации: *He worked hard to win* = Он не жалел сил для победы (дословно: ...усердно трудился, чтобы победить).

Наличие перед обстоятельством цели дополнения в виде местоимения не оказывает влияние на схему перевода: *She interrupted him to clarify the details* = Она прервала его, чтобы уточнить детали. Но если такое дополнение выражено существительным, то чтобы не принять инфинитив за определение, нужно посмотреть, насколько осмысленным оказывается такое определение: *She invited a designer (дополнение) to discuss (обстоятельство) possible options* = Она пригласила дизайнера, чтобы обсудить возможные варианты (определение не получится). Иногда инфинитив, служащий обстоятельством цели, стоит после

обстоятельства времени или места в виде существительного с предлогом, но и здесь проверка смысловых связей слов не позволяет принять инфинитив за определение: *The child stopped in front of the display window to look at the toys* = Ребенок остановился перед витриной, чтобы посмотреть на игрушки.

Часто обстоятельство цели сопровождается словами 'in order', 'so as (not)', которые в принципе ничего не меняют, а служат, скорее, своего рода дополнительными индикаторами наличия обстоятельства цели. В русском переводе им соответствуют словосочетания «для того, чтобы», «так, чтобы (не)»: *In order to get a lighter tint, the priming was white* = Для того чтобы высветлить тон, грунтовка была белая / *Handle the glass with care so as not to scratch it* = Обращайтесь со стеклом аккуратно, так чтобы его не поцарапать.

Некоторые обстоятельства подобного типа предполагают возможность достижения цели при определенных условиях: *To draw we need some paper and pencils* = Для рисования нам нужны бумага и карандаши, однако ввиду того, что алгоритм перевода от это не меняется, рассматривать такие обстоятельства отдельно представляется нецелесообразным.

В качестве обстоятельства следствия или результата инфинитив обычно располагается после именного сказуемого, заканчивающегося прилагательным с усилителем (*too* перед прилагательным, *enough* после прилагательного). В переводе такие предложения чаще всего приходится перефразировать: *The museum visitors now are too knowledgeable to believe it* = В наше время посетители музеев настолько знающие, что в это не поверят / *With a little practice you will soon become good enough to draw some birds from memory* = Чуть попрактиковавшись, вы вскоре станете прилично рисовать (дословно: станете рисовать довольно хорошо), и сможете изобразить некоторых птиц по памяти. Иногда усилителем выступает 'so', и тогда инфинитив вводится словом 'as', причем перед 'so' или после 'as' может находиться отрицание: *The task was so difficult as to seem almost impossible* = Задача была настолько трудна, что казалась почти невозможной / *The task was not so difficult as to seem almost impossible* = Не

настолько трудна была задача, чтобы казаться (= чтобы она казалась) почти невозможной. Иногда после 'as' стоит пассив инфинитива (о нем ниже): *The imitation was so skillful as to be taken for real* = Подделка была настолько искусной, что ее принимали за оригинал (что в результате ее принимали за...).

В функции сопутствующих обстоятельств инфинитив также находится после сказуемого, выраженного непереходным глаголом и часто, но отнюдь не обязательно, сопровождается наречиями-усилителями *just, merely, only, solely, never*: *The studio spent a week on the development only to discover that the initial idea was incorrect* = Мастерская потратила неделю на разработку, а потом обнаружилось, что первоначальный замысел был неверным. Кстати, эти же наречия встречаются и с другими обстоятельствами, выраженными при помощи инфинитива. Понимание таких обстоятельств порой вызывает затруднение, что приводит к попыткам трактовать их как обстоятельства цели. Для их разграничения следует внимательно сравнить значения сказуемого и инфинитива, не забывая о других обстоятельствах. Там обычно есть противоречие, мешающее считать значение инфинитива целью действия, выраженного сказуемым. Так, в примере выше мы сравниваем мысль о работе мастерской с пониманием того, что неделя была потрачена зря, так как обнаружилась ошибка, и что работа велась вовсе не для того, чтобы обнаружилась ошибка.

В текстах, равно как и в живом общении, попадаются сравнительные обороты с инфинитивом. Выявить их достаточно легко, поскольку перед ними обычно стоят словосочетания 'as if', 'as though': *The size itself draws attention to this image, as if to highlight its significance* = Сам размер привлекает внимание к этому изображению, как будто подчеркивая его значительность / *The doll raises its hand as though to greet you* = Кукла поднимает руку, как будто приветствуя вас. Обратите внимание на простой способ перевода сравнительного оборота при помощи деепричастия.

Кроме того, как и в русском языке, инфинитив часто используется во вводных фразах, эквиваленты которых в русском переводе не обязательно со-

держат в себе инфинитив: **to put it mildly** = мягко выражаясь, **to cut the long story short** = в двух словах, **to say the least** = по меньшей мере.

Следует помнить о случаях совпадения позиций инфинитива при одновременном различии функций. Рассмотрим самые типичные. В частности, позиция инфинитива как обстоятельства цели в начале предложения до сказуемого идентична позиции подлежащего. Чтобы выяснить, чем именно выступает инфинитив, достаточно проверить отрезок предложения от его начала до сказуемого. Если других кандидатов на роль подлежащего нет, то инфинитив и есть подлежащее. В противном случае – это обстоятельство: **To paint is her dream** = Ее мечта – писать красками (подлежащее) / **To paint we need some materials** = Чтобы писать красками, нам нужны кое-какие материалы (обстоятельство цели), так как подлежащим выступает слово 'we'.

Затруднение также может вызвать позиция инфинитива после сказуемого, поскольку, помимо обстоятельства, там может находиться дополнение. Для того, чтобы выяснить функцию, нужно посмотреть на тип глагола. В случае, когда глагол в сказуемом способен принимать дополнение (так называемый переходный глагол), мы имеем дело с функцией дополнения, а если глагол непереходный и неспособен принимать дополнение, то инфинитив является обстоятельством, ср.: **We wanted to see the exhibition** = Мы хотели (чего? / что?) посмотреть выставку (переходный глагол в сказуемом) // **We came to see the exhibition** = Мы пришли (для чего?), чтобы посмотреть выставку (непереходный глагол в сказуемом). Однако если за переходным глаголом есть дополнение, выраженное именной частью речи, то стоящий за ним инфинитив является обстоятельством: **He ironed the trousers (дополнение) to make creases** = Он погладил брюки, для того чтобы сделать на них стрелки.

При наличии пассивного сказуемого, находящегося после неспособного на самостоятельное действие подлежащего, о переходности/непереходности глагола можно не думать, поскольку в таком случае инфинитив может быть только обстоятельством: **The reverse was cleaned to improve the overall appearance** = Обратная сторона была очищена, чтобы общий вид стал лучше.

Если же подлежащее способно на самостоятельное действие (человек, робот, т.п.), а за пассивным сказуемым с переходным глаголом сразу следует инфинитив, то это инфинитивное дополнение: *The designer was advised (что сделать?) to change the approach* = Дизайнеру посоветовали изменить подход. При наличии за пассивным сказуемым дополнения в виде существительного, местоимения или числительного, идущий далее инфинитив становится обстоятельством: *The collector was given a small discount (для чего?) to please him* = Коллекционеру сделали небольшою скидку, чтобы ему было приятно.

Еще одним совпадением может быть позиция инфинитива после глагола 'to be' – традиционное место именной части сказуемого (см. выше). Здесь иногда оказывается, что мы имеем дело с модальным значением глагола 'to be' и тогда это – аналитическая форма глагольного сказуемого: *We are to prepare the project plan quickly* = Мы должны быстро подготовить план работы. Узнать модальный глагол помогает учет способности подлежащего выполнять действие самостоятельно. Среди таких подлежащих бывают не только существительные, обозначающие людей, животных, машины, агрегаты, но и неодушевленные предметы, наделенные благодаря метафорическому переносу способностью к выполнению действия, приписываемой им автором: *No doubt, the mixture is to give the right tint* = Несомненно, эта смесь должна дать нужный оттенок. В противном случае, инфинитив – это именная часть сказуемого.

* * *

Будучи глагольной формой, инфинитив обладает многими параметрами, присущими глаголу, т.е. может находиться в активе и пассиве, быть перфектным, неперфектным и даже получать показатели *Continuous* или *Perfect Continuous*, но неспособен указывать на конкретное время или наклонение.

	ACTIVE	PASSIVE
<i>Indefinite</i>	to draw	to be drawn
<i>Perfect</i>	to have drawn	to have been drawn
<i>Continuous</i>	to be drawing	—
<i>Perf.Contin.</i>	to have been drawing	—

Частотность употребления указанных форм неодинакова. Инфинитив в формах *Continuous* и *Perfect Continuous* попадает относительно редко. Чаще всего встречаются пассивные и перфектные формы, которые по возможности переводятся аналогичными русскими образованиями: *The wish to be admitted greatly motivated him* = Желание быть принятым / поступить (определение) послужило ему хорошей мотивацией // *To have been successful (подлежащее) is to have done (именная часть сказуемого) something approved and accepted by most people* = Добиться успеха – значит сделать что-то, что (уже) одобрено и принято большинством // *Here is a person who likes to be working with students* = Вот человек, которому нравится работать (дополнение) со студентами // *To be working (обстоятельство) with the required speed you need some skills* = Чтобы работать с требуемой скоростью, вам необходимы некоторые навыки // *I doubt she is strong enough to have been doing (обстоятельство) it for that long* = Я сомневаюсь в том, что она такая сильная, чтобы так долго этим заниматься.

В ряде случаев надежнее переводить, разворачивая инфинитив в придаточное предложение: *Her wish was to be given another chance* = Она хотела, чтобы ей дали еще один шанс // *He was glad to have drawn this head at last* = Он был рад тому, что наконец нарисовал эту голову. Иногда в переводе удастся укоротить предложение, используя вместо инфинитива-определения сочетание предлог + существительное: *Here is a new article to be translated* = Вот новая статья на перевод (= которую требуется перевести). См. Конструкции.

Все формы инфинитива, включая *Continuous* и *Perfect Continuous*, также регулярно встречаются после модальных глаголов, но тогда перед ними исчезает частица *to*, а сами они включаются в состав многословного глагольного сказуемого. Такой инфинитив с учетом семантики модального глагола переводится через русский инфинитив: *The whole surface could be painted within one day* = Всю поверхность можно было покрасить за один день, Обратите внимание, что в предложениях с формами в *Continuous* и *Perfect Continuous*, где модальные глаголы служат для утверждения, допущения или предположения, английские

инфинитивы передаются по-русски глаголами несовершенного вида: *She must be drawing* = Она, должно быть, рисует (в процессе рисования в данный момент) // *She may have been drawing since she came here* = Она, возможно, рисует с того момента, как сюда пришла (постоянно в процессе рисования с указанного момента до настоящего времени).

Отдельно необходимо упомянуть обороты с инфинитивом (обоснование термина см. **Обороты с неличными формами глагола**), т.е. последовательностях слов, начинающихся с инфинитива, который может стоять в любой форме (простой или сложной). Совместно они выполняют одну из возможных для инфинитива функций в предложении: *To be considered a good student* (инфинитивный оборот – обстоятельство цели), *you should always be among the first in everything* = Чтобы считаться хорошим студентом, нужно всегда и во всем быть одним из первых. Подобным образом могут быть представлены некоторые другие члены предложения. Такие инфинитивные обороты по аналогии с причастным оборотами можно считать зависимыми.

Однако есть случаи, когда оборот, подобно **независимому причастному обороту** (см.), начинается с существительного или другой части речи, способной заменить существительное (местоимение, числительное, т.п.). Он не является членом предложения, от которого всегда отделяется запятой, хотя и связан с ним по смыслу. Данный оборот обычно стоит в конце предложения и может быть переведен за счет трансформации оборота в еще одно предложение, в котором инфинитив превращается в сказуемое: *Here is the latest info we have found, new data to follow* = Вот последние факты, которые мы обнаружили, новые данные будут представлены позже. В каждом конкретном случае требуется принять во внимание формы инфинитива (актив/пассив) и соотнесенность с характером протекания действия (*Indefinite, Perfect, Continuous, Perfect Continuous*). Нужно также учесть параметры исходного сказуемого английского предложения. При наличии достаточного количества слов, образованное таким образом предложение может быть самостоятельным. Более типичным приемом, однако, будет использование союзов «и», «а», «причем» с превращением оборота в часть

сложносочиненного предложения. Иногда союз можно пропустить: They told us there were only three cases mentioned during the lecture, other examples to be given next time = Нам сказали, что на лекции были упомянуты только три случая, (а) остальные примеры будут даны в следующий раз.

В независимых инфинитивных оборотах обычно содержится отсылка к ожидаемому или предстоящему действию, на что отчасти указывают модальные оттенки в пассивном инфинитиве с **to be** (см. **Модальные глаголы**). Такие обороты характерны для научного или официального стиля речи (доклады, циркуляры, приказы), а также встречаются в учебниках и технических инструкциях.

КОНСТРУКЦИИ, как свидетельствует само их название, существуют в виде комплексов тем или иным образом взаимосвязанных элементов, отчасти напоминающих **словосочетания** (см.). Это жестко организованные схемы из обычно неизменных наборов позиций с однозначно узнаваемыми показателями. Места в таких позициях занимают слова, возможность сочетания которых позволяет им взаимодействовать с другими элементами в той же схеме. Такие схемы бывают именными и глагольными.

Типичным примером первых являются конструкция с апострофом 's, состоящая из двух групп существительного с 's между ними. Вне зависимости от количества участвующих в этой конструкции слов, перевод всегда следует начинать с второй группы, двигаясь до ее конца, а затем с начала первой до 's: Our fellow student's first great success = Первый большой успех нашего однокурсника. Подробно см. **Апостроф** в разделе **Знаки препинания и Падёж**.

Своего рода именными конструкциями можно считать и сами **группы существительного** (см.) с предлогом и без него, даже когда в них используются только существительные. В подобных образованиях, несмотря на большое разнообразие определений, способных характеризовать структурно важное существительное, всегда замыкающее группу, схема построения не меняется.

Активно используются конструкции с неличными формами глагола. Их применение служит способом сделать английское высказывание короче без

ущерба для его содержания. По сути, конструкции с неличными формами глагола являются свернутыми предложениями, которые в переводе приходится трансформировать в придаточные, т.к в русском языке трудно найти их прямой эквивалент. Таким образом, простые, хотя и многословные, английские предложения с конструкциями становятся сложноподчиненными в русском переводе.

Сказуемое придаточного предложения образуется из неличной формы глагола, параметры которой (указание на залог и характер протекания действия) отражаются в придаточном. Показатель залога в неличной форме глагола влияет на то, будет ли подлежащее образуемого в переводе придаточного деятелем (актив) или нет (пассив). Показатель времени сказуемого в придаточном зависит от формы причастия, герундия или инфинитива в исходном предложении. Если она неперфектная, то действие глагола в придаточном синхронно времени в главном, что в переводе обычно отражается как несовершенный вид глагола, а если форма перфектная, то нужен совершенный вид глагола, поскольку действие придаточного предшествует действию сказуемого в главном.

Другими словами, конструкции и их функции в предложении определяются местонахождением, окружением и вариантами неличной формы глагола (см. разделы **Конструкции с...** ниже). Также см. **Неличные формы глагола**.

О схемах конструкций, похожих на глагольные, но без глагольных форм, см. в разделах **Конструкции с инфинитивом. Имя прилагательное**.

КОНСТРУКЦИИ С ГЕРУНДИЕМ, способные выполнять в предложении все те же функции, что и сам герундий, т.е. служить подлежащим, дополнением, именной частью сказуемого, определением и обстоятельством, представлены как обязательное сочетание герундия с находящимся перед ним местоимением или существительным, при необходимости расширяясь за счет других частей речи. Особенностью конструкций является то, что в них содержится «скрытое подлежащее» того придаточного, в которое данная конструкция будет преобразована. Обычно таким подлежащим является местоимение, «скрытость» которого заключается в том, что оно, находясь перед герундием, стоит в притяжательном падеже, а не в именительном, как того требует подлежащее.

Если же первым идет существительное, что бывает не очень часто, то оно встречается как в притяжательном, так и в общем падеже. Сам герундий может быть перфектным или неперфектным, в активе либо в пассиве. См. **Герундий**.

В конструкциях такое «скрытое подлежащее» добавляет информацию о деятеле (или объекте действия в пассиве), а герундий это действие называет. Перевод конструкции традиционно начинается словами «то, что», «то, как» и их синонимами в нужном падеже и числе. При необходимости всю конструкцию можно перефразировать.

В роли подлежащего конструкция с герундием находится перед сказуемым, чаще всего в самом начале предложения: **His drawing her portrait made the girl happy** = То, что он рисовал ее портрет, доставляло девушке радость. Здесь герундий неперфектный, и в сказуемом русского придаточного, образованного в результате трансформации конструкции, стоит глагол несовершенного вида. Когда герундий перфектный, то сказуемое придаточного в переводе представлено глаголом совершенного вида: **His having been nominated for the prize gave Fred some hope** = То, что его выдвинули на премию, давало Фреду некоторую надежду. Поскольку герундий стоит в пассиве (*Perfect Passive*), придаточное тоже получается пассивным (подлежащее не деятель). См. **Пассив**.

В качестве дополнения данная конструкция всегда идет после сказуемого: **She liked his drawing her portrait** = Ей нравилось, (то) что он рисует ее портрет. При наличии перфектного герундия в переводе используется совершенный вид глагола: **Some of us disliked Emma's having been chosen [as] the group representative** = Некоторым из нас не понравилось, (то) что Эмму выбрали представлять группу. Наличие *Perfect Passive* требует показателя пассива в придаточном предложении (Эмму выбрали).

Место именной части сказуемого также достаточно легко определить, поскольку единственно возможной является позиция после глагола **to be** в личной форме или его заменителя, которым начинается сказуемое: **The problem with the information was its being hidden away** = Проблема с данными заключалась

в том, что они (были) спрятаны (см. **Согласование времен**). Здесь герундий в именной части сказуемого стоит в пассиве, но не в перфекте, т.к. нет соответствующего показателя, и речь идет просто о факте без указания на результат. Пассив точно повторяет русскую формулу («быть» + страдательное причастие). Между тем бывают случаи, когда при переводе в придаточном происходит трансформация, и тогда пассив не так очевиден, ср.: *Her dream is her portrait being drawn by John* = Она мечтает о том, чтобы Джон с нее рисовал портрет. Как вариант: Ее мечта – портрет, нарисованный Джоном.

Определение, выраженное конструкцией с герундием, прикрепляется за существительным посредством предлога, чаще всего 'of': *Her dream of John drawing her portrait will soon come true* = Ее мечта о том, что Джон нарисует ее портрет, скоро станет реальностью.

Обстоятельству, которое может располагаться до или после сказуемого, также обязательно предшествует предлог: *On/After his having drawn her portrait she felt really happy* = После того как он нарисовал ее портрет, она была по-настоящему счастлива (или была очень рада). Оба эти предлога вводят обстоятельства времени, но могут быть другие обстоятельства, и другие предлоги (*without* = без, *as much as* = столь же, т.д.): *Without her being present the group moved slower* = В ее отсутствие, группа продвигалась медленней. В первом примере нам встретилась сложная форма герундия, что бывает довольно часто. Поскольку форма перфектная (*Perfect Active*), то перевод русского придаточного предложения выполнен совершенным видом глагола, тогда как неперфектные формы (см. примеры выше) переводились несовершенным видом глагола. Во втором примере мы воспользовались возможностью перевести обстоятельную конструкцию причины с помощью существительного с предлогом, хотя не исключен и вариант перевода обстоятельства придаточным предложением: Так как она отсутствовала,...

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ типичны для английских высказываний с их тенденцией к структурной компактности. Это еще один способ

представить сложную мысль в рамках простого предложения за счет минимального набора элементов, что сокращает время говорения, усилия говорящего и дает экономию на письме. Данные конструкции бывают трех типов (сложное подлежащее, сложное дополнение, конструкция с *for*). Их различают, прежде всего, по местоположению инфинитива. При переводе на русский такие конструкции обычно превращаются в часть сложноподчиненного предложения.

Конструкции сложное подлежащее обязательно предполагают наличие сказуемых с глаголами, обладающими общим значением «мнение, ощущение, предположение, видимость, впечатление, знание» и схожим с ними. Сразу за сказуемым стоит инфинитив. Возможное наличие наречий перед инфинитивом учитывать не следует. В переводе сказуемое выводится вперед и превращается в главное предложение (вариант русского безличного предложения). Подлежащее английского предложения используется как подлежащее русского придаточного, тогда как инфинитив трансформируется в сказуемое придаточного.

Если инфинитив неперфектный, то действие придаточного синхронно действию главного, т.е. события в обеих частях предложения происходят в одной временной плоскости: *Mary seems to draw well* (настоящее) = Кажется, что Мэри хорошо рисует / *Mary seemed to draw well* (прошедшее) = Казалось, что Мэри хорошо рисует. Заметим, что хотя в русском языке согласование времен не обязательно, можно встретить и вариант **рисовала**. В таких примерах в сказуемом придаточного обычно используется несовершенный вид глагола.

Однако если инфинитив перфектный, действие придаточного предшествует действию главного и нужен совершенный вид глагола: *Mary seems to have drawn the picture well* = Кажется, что Мэри хорошо нарисовала эту картинку. Показатель прошедшего времени в английском сказуемом виден только в главном предложении русского, остальное не меняется: *Mary seemed to have drawn the picture well* = Казалось, что Мэри хорошо нарисовала эту картинку

Иногда целесообразно превратить сказуемое во вводную фразу, начинающуюся со слова **как**: *The statuette looks very impressive and is likely to be exhibited* = Статуэтка выглядит довольно впечатляюще и, как предполагают,

будет представлена на выставке. Таким образом следует поступать при переводе предложений с однородным сказуемым, в которых подлежащее, входящее в конструкцию, находится далеко от инфинитива, и вынести такое сказуемое вперед, переформатировав предложение (см. выше), трудно или невозможно. К тому же значение первого сказуемого плохо согласуется с семантикой второго.

Аналогичные действия предпочтительны, когда конструкция «сложное подлежащее» входит в состав придаточного предложения, начинающегося с союзного слова (оно же служит подлежащим): *This picture was drawn by John who is expected to present it to his younger sister* = Эта картинка нарисована Джоном, который, как ожидается, подарит ее своей младшей сестре.

После пассивных форм некоторых глаголов типа *assume, consider, seem* (полагать, считать, казаться) с идущим за ними инфинитивом глагола *to be*, сочетающимся с прилагательным или существительным, а в отдельных случаях и со страдательным причастием (*Participle II*), перевод можно выполнить подряд, пропустив *to be*: *This style was considered to be preferable* = Этот стиль казался предпочтительным / *The sitter is assumed to be his niece* = Моделью считается его племянница. Для удобства изложения мысли оригинала при переводе может потребоваться использование приведенной ранее базовой схемы с превращением сказуемого в безличное предложение. Тогда инфинитив начинает звучать: Считалось (или казалось), что данный стиль является предпочтительным / Предполагают, что моделью является его племянница.

Кроме того, возможны аналоги указанных конструкций без привлечения в них инфинитива. Как правило, это стандартный пропуск *to be* перед именем существительным: *Nick is considered the right person for the job*. Перевод можно выполнить, начав с уже известного нам переноса сказуемого вперед: Считается, что Ник – подходящий для этой работы человек или подряд, как описано выше: Ник считается человеком, подходящим для этой работы. Такой же пропуск *to be* также встречается перед прилагательным: *This seat looks vacant*. И в этом случае возможны те же приемы перевода: Похоже, что это место не занято

или Это место, похоже, свободно.

Любопытно, что пропуск инфинитива *to be* до существительного или прилагательного не мешает добавить инфинитив (активный и пассивный) после них. Он может служить определением к существительному: *She seems the only expert to discuss the matter with* = Кажется, что она единственный специалист, с кем можно обсудить данный вопрос либо к субстантивированному прилагательному: *These stones seemed the last to have been affected by light and humidity* = Похоже было, что свет и влажность меньше всего повлияли на эти камни. Также типично обстоятельство следствия: *The rug feels too light to have been manufactured of pure wool* = Такое ощущение, что ковер чересчур легкий, и поэтому вряд ли изготовлен из чистой шерсти.

Дополнительно следует отметить возможность использования в подобных конструкциях слов категории состояния (см. в разделе **Именная часть сказуемого**): *The kitten was found asleep* (< *to be asleep*) = Оказалось, что котенок спал или заснул. Перевод без перестановки сказуемого звучит хуже.

* * *

Конструкция сложное дополнение встречается как с частицей *to*, так и без нее. В обоих случаях инфинитив стоит после дополнения, т.е. на четвертом месте, если считать от подлежащего. Он пропускает перед собой слово (обычно местоимение или существительное), которое могло бы служить дополнением, если бы предложение на этом закончилось, и стояла точка. Возможные там обстоятельства в виде наречий, а также определения в виде прилагательных, относящихся к существительному в дополнении, в расчет не принимаются.

При переводе конструкции с частицей *to* после сказуемого ставится запятая и союз **что**, а после глаголов с указанием на пожелание или требование (*want* = хотеть, *demand* = требовать, т.п.), — союз **чтобы**, и дальше дополнение (местоимение в объектном или существительное в общем падеже) превращается в подлежащее придаточного, сказуемым которого становится инфинитив. Главное предложение образуется из исходных подлежащего и сказуемого: *We know*

Mary to draw well = Мы знаем, что Мэри хорошо рисует / We want John to draw a flower = Мы хотим, чтобы Джон нарисовал цветок / We know Mary to have drawn well at the age of ten = Мы знаем, что в возрасте десяти лет Мэри хорошо рисовала. Обратите внимание на то, что время сказуемого в придаточном синхронизируется с главным, если инфинитив неперфектный, а если он перфектный, то действие придаточного предшествует главному. В переводе это выражается при помощи соответствующей формы русского глагола. Кроме того, во втором предложении союз **чтобы** вводит придаточное в сослагательном наклонении, поскольку глагол *want* передает пожелание.

В инфинитивной конструкции без частицы *to* сказуемое обычно выражено глаголами, передающими физическую способность человека **видеть, знать, слышать, замечать** и т.п. При переводе такой конструкции на русский, после запятой, отделяющей главное предложение от придаточного, идет союз **как**, хотя союз **что** также встречается. В этой конструкции возможен только неперфектный инфинитив, но сказуемое придаточного обычно переводится глаголом совершенного вида: *We heard her enter the studio* = Мы слышали, как она вошла в мастерскую. Порядок слов в переводе повторяет схему оригинала.

Необходимо, однако, учесть, что в тех инфинитивных конструкциях сложное дополнение, где инфинитив сопровождается наречием с указанием на повторяемость или регулярность (**обычно, постоянно, часто**), перевод на русский выполняется глаголом несовершенного вида: *We often saw him draw pictures* = Мы часто видели, как он рисует (или рисовал) картинки. Из-за таких слов даже перфект в сказуемом не мешает переводу через глагол несовершенного вида: *We have regularly seen him draw pictures* = Мы неоднократно видели, как он рисует (или рисовал) картинки.

Отдельно следует упомянуть вариант конструкции сложное дополнение с инфинитивом без частицы *to*, где сказуемым является глагол *have*, обычно в прошедшем или будущем времени, хотя изредка встречаются примеры в настоящем. По аналогии с похожей **конструкцией с причастием** (см. ниже) с

тем же глаголом в сказуемом, речь идет о выполненном для подлежащего действии, причем, в отличие от конструкции с причастием, имеется указание на того, кто это действие совершил: *They had him fix the door* = Он им починил дверь / *We'll have her clean the windows* = Она нам помоеет окна. Более того, деятель, выполнивший указанное инфинитивом действие, становится в переводе подлежащим (ср. он/она), а сам инфинитив – сказуемым, тогда как исходное подлежащее перемещается в позицию дополнения (им/нам). Именно так, с учетом норм русского языка, передается мысль оригинала. Аналогичным образом вместо глагола *have* может использоваться глагол *get*.

С добавлением наречий типа *often, regularly, constantly* и им подобных, инфинитив в конструкциях такого рода обычно переводится глаголом несовершенного вида: *Once a year we get them paint the wooden fence* = Раз в год они нам красят деревянный забор.

Нужно, однако, помнить, что эта же конструкция может применяться для передачи действия, которое вынуждено выполнять лицо, названное в дополнении (существительное в общем, а местоимение в объектном падеже). В таком случае глагол *have* получает значение «заставлять», а мысль о выполнении задачи, поставленной лицом, на которое указывает подлежащее, прослеживается не всегда: *This had her leave the office at once* = Это заставило ее сразу же уйти из офиса. Есть примеры, где о значении «вынужден» можно лишь догадываться: *Now we see why Shakespeare had him say it* = Теперь нам понятно, почему Шекспир вложил ему в уста эти слова (дословно: заставил его это сказать). В этих случаях построение исходного предложения отражается в переводе.

Кроме указанных случаев, сложное дополнение с инфинитивом без частицы *'to'* встречается после глагола *make* в значении «заставлять»: *The teacher made the student redraw the figure* = Преподаватель заставил студента заново нарисовать фигуру. Подобным образом эти конструкции строятся с глаголами *'let'*, что происходит всегда, и *'help'*, где также возможен вариант с *'to'*: *They let the model rest for a while* = Они позволили натурщице немного отдохнуть /

The friends helped her (to) understand the rule = Друзья помогли ей понять правило. Обратите внимание, что перевод конструкций со словами 'let', 'help', 'make' не требует трансформаций, а выполняется подряд.

Конструкция сложное дополнения встречается с пропуском инфинитива, вместо которого после первого дополнения, выраженного существительным в общем падеже или местоимением в объектном, может находиться слово категории состояния, а глагол-сказуемое чаще всего имеет значение «обнаружить, заметить» (discover, find, spot, notice): Her neighbour discovered the door ajar = Её сосед обнаружил, что дверь приоткрыта. Когда в этом месте стоит прилагательное, сказуемым обычно выступают глаголы, передающие значение «считать, полагать, обнаруживать»: The printer found the paper too thin = Типограф посчитал, что бумага слишком тонкая. За дополнением также может стоять существительное: Contemporaries considered him a genius = Современники считали, что он гений (или считали его гением). Часто существительное вводится союзом as, однако вариантов глаголов в сказуемом много: Nearly all the locals knew him as the painter who decorated the village church = Почти все местные жители знали, что он [и есть] художник, украсивший росписями местную церковь.

*

*

*

Конструкции с for служат для указания на конкретное лицо, действие которого называет инфинитив. Пассивный инфинитив может указывать на объект. В предложении такая конструкция выполняет те же функции, что и простой инфинитив, т.е. служит подлежащим, дополнением, именной частью сказуемого, определением и обстоятельством, занимая сходные позиции. Она обычно переводится русским придаточным предложением, но нередко ее необходимо перефразировать, для того чтобы добиться естественного звучания: For him to draw it was a pleasure = Ему (= для него) рисовать это было одно удовольствие (подлежащее) / We asked for a new picture to be drawn = Мы попросили нарисовать новую картинку (дословно: чтобы была нарисована новая картинка) (дополнение) / The picture is for him to copy = Это ему картинка для копи-

рования (именная часть сказуемого) / The picture for him to copy is not here yet = Картинки, которую ему предстоит копировать, еще здесь нет (определение)
 / For this vase to be drawn properly, it should be well lit = Для того чтобы эту вазу должным образом нарисовали, она должна быть хорошо освещена (обстоятельство цели).

КОНСТРУКЦИИ С ПРИЧАСТИЕМ представляют собой либо сложное подлежащее, либо сложное дополнение двух типов (с Причастием I и II) с подвариантами. Как и в стандартных конструкциях с инфинитивом, в сказуемом типовых конструкций необходимо наличие значения «предположение, мнение, видимость, ощущение, знание, впечатление» или их аналогов.

Конструкция сложное подлежащее состоит из трех базовых компонентов и строится по схеме подлежащее + сказуемое (обычно пассивное, значительно реже – активное) + причастие, находящееся сразу же за сказуемым: The student is seen drawing a picture = Видно, что студент рисует картинку (для благозвучия можно начать Мы видим как ..., поскольку глагол «видеть» подразумевает того, кто это делает). Обратите внимание, что перевод начинается безличным предложением (ВИДНО) или его эквивалентом с постановкой подлежащего (МЫ), которые образуются из вынесенного вперед сказуемого. Далее следует придаточное с подлежащим, оставшимся от исходного предложения. Сказуемое придаточного получается из причастия. Поскольку в нашем примере причастие неперфектное, в переводе время главного и придаточного предложений совпадают по сути и по форме. Более того, сказуемое придаточного переводится на русский глаголом в настоящем времени, даже если главное предложение стоит в прошедшем времени: The student was seen drawing a picture = Было видно, что студент рисует картинку (т.к. в русском языке нет правила согласования времен). Подобным образом переводят и предложения с активным сказуемым: A new branch appears growing instead = Кажется, что вместо этого вырастает новая ветка. Между тем сказуемое значительно чаще бывает активным, когда вместо

регулярно встречающегося Причастия I используется Причастие II: *The plate looks cracked* = Кажется, что блюдо треснуло.

Конструкция сложное дополнение содержит в себе четыре компонента и разворачивается по схеме подлежащее + сказуемое + дополнение (существительное в общем или местоимение в объектном падеже всегда без предлога) + причастие (стандартно – Причастие I): *We see/saw him (или John) drawing the picture* = Мы видим/видели, как он (= Джон) рисует картинку. Алгоритм перевода данной конструкции следует логике развертывания исходного предложения. Сначала идут подлежащее и сказуемое, из которых образуется главное предложение, а затем с помощью союза как или что вводится придаточное. В нем дополнение английского предложения превращается в подлежащее придаточного, а причастие становится сказуемым, которое переводится глаголом несовершенного вида. Чтобы узнать такую конструкцию, можно также попробовать мысленно поставить точку после существительного или местоимения, отбросив все остальное. Хотя общее значение поменяется, предложение не будет казаться бессмысленным (*Мы его видим/видели*). В конструкции сложное подлежащее так сделать не удастся.

Вместо Причастия I в конструкции сложное дополнение можно также обнаружить Причастие II: *Linda was seen accompanied by her brother* = Линду видели в сопровождении брата. Хотя обычно Причастие II указывает на завершенность, в переводе этой конструкции нужен несовершенный вид глагола.

Еще одной особенностью конструкции с Причастием II является то, что в сказуемом наряду с глаголами с общим значением «мнение, предположение, ощущение, впечатление» встречается глагол *have*, который служит для указания на действие выполненное третьим лицом или лицами для того, кто указан в качестве подлежащего. Упоминание об источнике выполнения действия бывает не всегда и вводится через предлог *by*, если речь идет человеке/механизме, выполнившем работу, или через предлог *with*, когда говорится об инструменте или используемом материале. Наличие Причастия II, всегда пассивного, свидетельствует о том, что действие выполняется над дополнением, а следовательно в

переводе получается пассивное предложение, где дополнение становится подлежащим, а причастие – пассивным сказуемым: *She had her portrait drawn by John* = Ее портрет был нарисован (дословно = она имела ее портрет нарисованным) Джоном. Для соответствия нормам русского языка допускаются трансформации: *We had our doors painted* = Нам покрасили двери.

Помимо глагола *have*, с Причастием II регулярно встречается глагол *get*: *You will get your rug cleaned or restored quickly* = Ваш ковер быстро почистят или отреставрируют. Конструкция с глаголом *get* приобретает то же значение, что и с *have*. Однако есть случаи, когда аналогичное по структуре образование с глаголом *get* дает значение «приводить к тому, что»: *This speech got the young man interested in applied arts* = Эта речь привела к тому (= послужила причиной того), что юноша стал интересоваться прикладным искусством.

Вариантом упомянутой конструкции с глаголом *have* в роли сказуемого можно считать случаи, когда в дополнении перед Причастием II появляется существительное с указанием на человека или животное, испытывающих на себе внешнее воздействие. Информация о том, что именно происходит, находится в Причастии II, но принятие решения о выполнении этого действия идет от подлежащего: *The parents had the boy instructed in drawing* = Родители отдали мальчика обучаться рисованию. Между тем источник воздействия дается не всегда, но упоминание о нем может вводиться предлогами *by* (*by N**) или *with*, тогда как указание на место, где происходит действие, происходит посредством предлогов места, обычно *in* или *at* (*at N's studio*).

Бросается в глаза, что в наших примерах с *have* или *get* сказуемое часто стоит в прошедшем времени, поскольку таковы типичные случаи употребления. Тем не менее предложений, где такие сказуемые стоят в настоящем, что обычно происходит когда речь идет о регулярно повторяющихся действиях, тоже немало: *She has her hair dyed once a month* = Она красится (т.е. ей красят волосы) один раз в месяц. В будущем времени допустимо также и одиночное действие: *Hopefully, they will get their water tap fixed at once* = Надеемся, что им сразу

же починят водопроводный кран. Обратите внимание, что из-за отсутствия прямого указания на деятеля, выполняющего указанное причастием действие, в предложениях данного типа место подлежащего занимает получатель/заказчик, для которого такое действие выполняют. Отсюда типичные, особенно для разговорного стиля речи, переводы: *I had my watch repaired* = Я починил часы (в реальности их мне починили). Как вариант, в таком предложении встречается перфект: *I've had my watch repaired* = Я уже починил часы.

Кроме того, ко всем вышеуказанным утверждениям со сказуемыми в виде глаголов *have* или *get* можно поставить вопросы, но для этого используется вспомогательный глагол *do*: *Did we have our doors painted...?* = Нам покрасили двери? / *Does she have her hair dyed...* = Она красит волосы? / *Will they get their water tap fixed?* = Им починят водопроводный кран?

Хотя в конструкции сложное дополнение с *have* или *get* доминирует Причастием II, есть отдельные примеры с Причастием I. В таких случаях наряду с именованьем выполняемого действия появляется указание на того, кто именно выполнял/выполняет данное действие для подлежащего: *Our neighbours had the construction workers cleaning the site of the debris* = Нашим соседям строители чистили участок от мусора. С использованием наречий, указывающих на регулярно повторяющееся действие, причастие тоже переводится глаголом не совершенного вида: *The hotel had someone watering the flowers nonstop* = В гостинице служащие (дословно: кто-то) постоянно поливали цветы.

Иногда в предложениях с Причастием I встречается сказуемое *have got*, характерное для разговорной речи: *We've got him fixing a new light in the spare room* = Он нам в гостевой комнате проводит свет. Глагол *get* также используется подобным образом, однако чаще в таких высказываниях подразумевается вынужденность действия: *And that will get them changing the passwords* = И это заставит их заняться сменой паролей.

КОНТЕКСТ – это окружение слова либо фразы в тексте или в живой

устной речи. На уровне предложения либо сочетания слов мы говорим о минимальном контексте, а на уровне главы, раздела или всего текста о макроконтексте. Грамматический контекст предложения тесно связан с его структурой и помогает установить частеречную принадлежность и роль слова в предложении. Лексический контекст, за счет соотнесения его со значением окружающих слов, всего предложения и, в ряде случаев, целого абзаца, а то и текста, способствует выбору конкретного значения многозначного слова.

КОСВЕННАЯ РЕЧЬ служит средством передачи высказывания, исходящего от первого лица, через описание третьих лиц, ср.: *He asked them, 'Show me the picture'* = Он их попросил: «Покажите мне картину» – *He asked them to show him the picture* = Он попросил их показать ему картину. В переводе нужен инфинитив или придаточное предложение: *She said, 'I need time'* = Она сказала: «Мне нужно время» – *She said that she needed time* (обратите внимание на согласование времен – *needed*) = Она сказала, что ей нужно время (в русском языке согласования времен нет). Такие английские придаточные предложения, в отличие от русских, не обособляются. См. **Согласование времен**.

КОСВЕННЫЙ ВОПРОС необходим для превращения вопросительного предложения, взятого из прямой речи, в придаточное за счет его включения в сложноподчиненное повествовательное предложения, ср.: *'Whose portrait is it?', John asked* = «Чей это портрет?», спросил Джон – *John asked whose portrait it was*. В английском косвенном вопросе сохраняется прямой порядок слов, а также при необходимости происходит согласование времен = Джон спросил, чей это портрет. В русском переводе порядок слов тот же, что и в вопросе с использованием прямой речи, но согласование времен отсутствует. В обоих языках в косвенном вопросе вопросительный знак исчезает, но тогда как в русском перед придаточным нужна запятая, в ней нет необходимости в английском.

Косвенный вопрос также может начинать предложение, однако порядок слов в нем все равно будет прямой: *What that picture shows they certainly re-*

member = Что (именно) изображено на этой картине, они явно помнят.

Часто встречающийся тип косвенного вопроса начинается с *I wonder* = Интересно (реже – Любопытно), за которым стоит союз (*what, why, how, if, whether* и т.д.). В таких вопросах нет вспомогательных глаголов или вопросительного порядка слов, хотя, по сути, следует вопрос: *I wonder whether you are familiar with the properties of this colorant* = Интересно, знакомы ли вы со свойствами данного красителя. Обратите внимание, что в подобных предложениях нет просьб что-то сделать для говорящего, а только выражается интерес к чему-либо. Если же таким образом оформляется просьба, предполагающая разрешение или помощь, то тогда может появиться вопросительный знак, однако порядок слов все равно остается повествовательным, а само выражение '*I wonder*' или не переводится, или вместо него используются соответственные русские эквиваленты (можно я/позвольте мне и т.п.), что при необходимости сопровождается перефразировкой исходного предложения: *I wonder if I could borrow your dictionary?* = Не могли бы вы мне одолжить словарь?/ Можно я воспользуюсь вашим словарем?

В тех случаях, когда фразой '*I wonder*' предложение завершается, требуется вопросительный порядок слов, а перед '*I wonder*' ставится запятая, которая была не нужна в примерах выше. В конце всего предложения необходим вопросительный знак. Как правило, в русском переводе слово «интересно» возвращается в начало предложения: *Will that be the right size, I wonder?* = Интересно, этот размер подойдет (дословно: будет правильный)?

ЛЕКСИКА – слова языка, рассматриваемые в отрыве от их грамматических и структурных свойств и особенностей, но с учетом значений. В родственных языках много общей лексики. Она также встречается в языках, народы которых поддерживают тесные культурные или экономические связи. В большинстве основных европейских языков, включая русский, есть такие слова или хотя бы общие корни слов, что очень помогает в освоении новых языков.

Когда говорят об изучении иностранного языка, лексику часто подразделяют на активную и пассивную. К первой следует отнести все твердо заученные слова и устойчивые словосочетания, уверенно и осмысленно используемые в соответствующих речевых ситуациях (диалоги, самостоятельные реплики). Пассивной считаются слова и словосочетания, значения которых понятны в тексте и узнаваемы на слух, но не используемые самостоятельно. Граница между этими группами подвижна. Если те или иные слова регулярно встречаются в знакомых контекстах, то они переходят в разряд активных, тем самым расширяя вокабуляр. Переход активной лексики в пассив случается намного реже. Это происходит из-за длительного неупотребления слов(а). Занятия переводом, на которые тратится значительно меньше времени и усилий, чем на освоение живого языка, можно считать одним из самых простых способов набора пассивной лексики. При благоприятных условиях и интенсивной работе по освоению устных аспектов языка, эта уже узнаваемая лексика быстро переходит в актив.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ следует рассматривать в качестве особого переводческого приема, к которому приходится обращаться в случае отсутствия в русском языке соответствующих грамматических форм и конструкций, а также для передачи устойчивых выражений. Это происходит достаточно часто, так как способы «видения мира» и структурирования реальности посредством языка в английском и в русском не совпадают, что вынуждает искать способы представления мысли оригинала понятным для читателя перевода образом, а не дословно: *Later this method was superseded by another* = В дальнейшем вместо этого метода стали пользоваться другим (ср. дословный перевод глагола *supersede* = заменять, смещать). В отличие от лексических трансформаций, где происходит лишь замещение отдельных слов, лексико-грамматические трансформации сопровождаются изменением грамматики предложения, от частеречной принадлежности до переастроения порядка слов и переделки словосочетаний, а иногда и полной замены всего предложения его русским эквивалентом. Одновременно приходится

менять и некоторые слова. Все это иллюстрирует приведенный пример.

Подобные трансформации требуют учета описываемой ситуации, часто за пределами одного предложения, и хорошего владения русским языком для подбора соответствующих слов и выражений. Поскольку замене подвергаются как отдельные слова, так и грамматика, это сказывается на порядке расположения структурных составляющих предложения. Характерный пример – оборот *there is/are*, эквивалентов которого в русском языке нет: *There are many great masterpieces in this museum* = В этом музее много выдающихся шедевров. Обратите внимание, что, помимо структурной перестановки (иной порядок слов), в переводе также пропускается глагол «**БЫТЬ**», т.к. это традиция русского языка, но есть «уточнение» слова *great* через его синоним **выдающийся**.

Чуть более сложный случай – лексико-грамматические трансформации, вызванные невозможностью прямого перевода некоторых слов, при том что их значения понятны и доступны. Это приходится делать, поскольку перевод без изменений приведет к смысловым искажениям в конкретном контексте. Вот простой пример: *The walls were covered with pale grey paper* = На стенах были светло-серые обои. Здесь слово *paper* мы заменили словом **обои**, а не **бумага**, т.к. речь идет о покрытии стен (лексическая замена), одновременно изменив число, что уже является простейшей грамматической трансформацией. Вместо того чтобы дословно переводить пассивную конструкцию *were covered* = **были покрыты** или воспользоваться лексической заменой **были оклеены**, мы произвели несколько грамматических трансформаций, изменив в сказуемом пассив на актив, также превратив подлежащее *walls* = **стены** в обстоятельство места **на стенах**, а предложное дополнение *with pale grey paper* сделали подлежащим (схема: ...**обои были на стенах**), убрав его в конец.

Также следует упомянуть случаи, когда при наличии простой лексической замены по стилистическим соображениям желательна лексико-грамматическая трансформация: *This flower is uniquely beautiful* = Этот цветок отличается редкой красотой. (глагол-связка «**БЫТЬ**» трансформируется в полнозначный глагол,

а наречие становится прилагательным). Прямой перевод: Этот цветок является **уникально красивым* выглядит примитивной калькой. Правда, можно сказать: ... цветок исключительно красив..., но, возможно, такой перевод будет неудачен, поскольку рядом (до или после) уже есть подобная конструкция, либо глагол «является» нежелательно использовать по стилистическим соображениям.

Типичным можно считать превращение словосочетания в одно слово, либо одного слова — в словосочетание, причем семантика отдельных слов в оригинале и в переводе часто значительно отличается, ср.: *artsy* = с претензией на «художественность» / *put on show* = выставить.

Когда попадаютска сказуемые с глаголом-усилителем *do*, требуется грамматическая трансформация, однако, поскольку в русском языке нет глаголов-усилителей, приходится добавлять наречия (действительно, по-настоящему, и впрямь, и правда, т.п.), что превращает такую трансформацию в лексико-грамматическую: *He did surpass the others* = Он действительно превзошел всех остальных (подробней о данном явлении см. **Слова-усилители**).

Подобные трансформации также бывают необходимы при переводе именных сказуемых с особыми словами, которые иногда именуются «словами категории состояния». Такие слова в современном английском языке начинаются с буквы ‘а’ (бывший предлог, сросшийся с существительным или отглагольной формой) и указывают либо на состояние, либо на образ действия. Обычно в переводе получается глагольное сказуемое, иногда наречие.

Используясь в сказуемом, такое слово занимает позицию именной части, а перед ним часто стоит глагол *to be*: *She was awake, but silent* = Она не спала (дословное **бодрствовала** требует своего контекста), **но молчала** (замена глаголом). Нередко вместо *to be* встречается один из глаголов, с общим значением «становление, пребывание» или «мнение, впечатление», традиционно сочетающихся со словами категории состояния. Такие глаголы могут находиться в активе: *to remain/to keep afloat* = оставаться на плаву // *seemed aware* = похоже, осознавал или же в пассиве: *was noticed alone with the dog* = замечен (вместе)

со своей собакой // was located aloof = располагался поодаль. Их даже можно поставить в сослагательное наклонение, и перед ними бывают модальные глаголы: Your art should stay alive for ever = Ваше искусство должно жить вечно. Сами слова категории состояния при этом остаются неизменными.

Есть еще целый ряд случаев, когда перевод даже отдельных слов вынуждает искать варианты лексико-грамматических трансформаций. Такие английские слова изначально представляются достаточно сложными для перевода, и не случайно их можно встретить в виде кальки, т.е. дословного воспроизведения того, что дает словарь. Проблема кроется в их очень широкой семантике, что весьма удобно для носителей английского языка, способных с их помощью передавать большое количество значений в сочетаниях с другими словами, но неудобно в русском, где отсутствуют прямые эквиваленты. Набор стандартных переводных пар в словарях очень ограничен. Поэтому, возможно, найти эквиваленты трудно. Нужно вдумываться в ситуацию и искать аналоги в русском языке, а не сочинять странные «пустые» словосочетания, вроде тех, которые постоянно появляются в прессе. Так, слова ‘experience’, ‘practice’, ‘community’ и многие другие без разбору и оглядки на нормы словоупотребления «озвучиваются» как «опыт» «практика», «сообщество», хотя такие варианты подходят очень редко, ср.: neighbourhood communities, которые переводчик Яндекс (12.08.2021) переводит как «соседские общины», тогда как это – жители соседних кварталов или сами кварталы, находящиеся по соседству (зависит от контекста). Иногда словари, особенно сетевые, не могут предложить эквиваленты некоторых словосочетаний, и приходится самостоятельно разбирать контекст и смотреть англоязычные справочники. Подробнее см. **Перевод трудных слов** в Приложении.

Проблемным оказывается и слово ‘expertise’, которое, не задумываясь, повсеместно переводят как «экспертиза», хотя оно значит «знание», «умение», «мастерство», в крайнем случае – «компетентность», тогда как значение «экспертиза» (т.е. оценка или удостоверение ценности) передается словами ‘appraisal’, ‘evaluation’, ‘assessment’, перед которыми бывает слово ‘expert’: Here every case rests on expert evaluation = За каждым случаем здесь (стоит) экс-

пертная оценка. Те же трудности подстерегают в предложениях со словосочетаниями 'break through' и 'road map'. В словаре есть все нужные слова, однако почему-то для перевода часто автоматом выбирается первые, самые шаблонные и дословные варианты, такие как «прорыв» и «дорожная карта», хотя традиционный правильный перевод будет «достижение» и «план действий».

Перевод устойчивых речевых оборотов (идиом), по сути, всегда требует лексико-грамматических трансформаций, однако многие из них уже давно сделаны и используются как стандартные русские эквиваленты, которые просто нужно понемногу накапливать и запоминать: *take it easy* = не волнуйтесь, *by the way* = между прочим и т.п. То же касается пословиц или их частей, ср.: *a stitch in time saves nine* = дорога ложка к обеду (поговорка целиком) – *a stitch in time* = своевременная мера (самостоятельный фрагмент поговорки).

Подобным образом может быть выполнен перевод **метафор** (см.) При наличии аналогов в русском языке их нужно просто найти: *bridge the gap* = преодолеть разногласия (дословно «вставить мост в брешь»), однако и в этом случае перевод строится на изменениях, не только лексических, но и структурных, уже выполненных ранее и вошедших в норму. Если прямой эквивалент недоступен, приходится прибегать к лексико-грамматическим трансформациям. Возьмем пример *You can cut corners and try to save money on tools*. На первый взгляд в русском языке есть прямой аналог – наглядная метафора **срезать угол**, т.е. идти напрямую, экономя расстояние и время, а также **срезать острые углы**, т.е. **сглаживать противоречия**, избегая таким образом споров и смягчая разногласия. Прямой перевод ничего не дает, так как будет бессмыслен в данном контексте и войдет в противоречие с нормами русского языка, однако оценка ситуации помогает понять, что речь идет о хитрости. В итоге мы делаем замену слов и самой структуры данной метафоры, что дает нам значение «хитрить»: **Можно схитрить и попытаться сэкономить деньги на инструментах**.

Трудности бывают и там, где метафоры сплавляются с парами или группами слов. Тогда использование лексико-грамматических трансформаций ста-

новится неизбежным. Вот типичный пример: *These strategies have been engaged to trouble the familiar, sedimented configurations of public spaces.* Вычленив опорные слова (подл.+ сказ. + обстоят. + дополнение), мы сразу замечаем, что их прямой перевод затруднителен и требуются изменения, однако и дальше есть трудности. Обращение к словарям не даст готовых рецептов; нужно учесть широкий контекст, представить ситуацию и сделать ее описание по-русски: Такие подходы используются, чтобы уйти от привычных, устоявшихся форм организации общественного пространства.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ имеют место, когда при переводе на иностранный или родной язык слова либо сочетания слов исходного языка заменяются на подходящие соответствия из языка, на который осуществляется перевод: *Life-drawing is one of the fundamentals* = *Рисунок с натуры* (а не «из жизни» и не «жизнерисование») – **одна из основ**. Такие трансформации относятся непосредственно к словам, а не к грамматике, синтаксису или структуре предложения. В операциях с ними обязательно учитываются значения слов.

Подбирая эквивалент, нужно помнить, что объем понятий, передаваемых представленными в двуязычных (переводных) словарях парами слов далеко не всегда совпадает. Иностранные слова часто обладают более широким спектром значений, но в процессе перевода происходит их сужение. Из простых примеров сужения – некоторые глаголы движения, например, глагол 'go', с вариантами перевода: идти, ехать, лететь (и даже плыть на корабле), которые приходится конкретизировать, выбирая нужное с учетом ситуации: *They always go there by ferry* = Они всегда плывут туда на пароме.

С другой стороны, иностранное слово может обладать очень узким значением, и тогда в переводе требуется расширение, т.е. передача более конкретного значения происходит через обобщение: *Show me your hand* = Покажите руку (по-английски дословно: кисть руки).

Распространено использование синонимов, поскольку это один из самых

удобных способов подбора подходящей замены, причины чего могут крыться и в традициях словоупотребления и в необходимости избежать повторов, либо для благозвучия, или чтобы сохранить стилистику оригинала. Подбор нужного синонима всегда происходит с оглядкой на значение окружающих слов и отчасти отражает субъективное понимание ситуации, которое может не совпадать с чужой оценкой: **a beautiful solution** = прекрасное решение (восхищение методом действий), **a beautiful design** = отличный дизайн (суждение о качестве), **a beautiful performance** = великолепное исполнение (восторг), **a beautiful view** = красивый пейзаж/вид (речь о впечатлении), **a beautiful face** = привлекательное лицо (субъективное мнение), **beautiful weather** = чудесная погода (стандартная констатация факта). Некоторые эпитеты могут меняться в пределах общего исходного значения.

Тогда как в ряде случаев отмечаются полные параллели словосочетаний, что типично для заимствований: **castles in the air** = воздушные замки, где совпадают не только образы, но и слова, чаще всего удастся находить лишь частичные русские эквиваленты пар. Они строятся на основе замены одного из слов, составляющих устойчивое сочетание. Для этого необходимо определить, какое из них более конкретное, а затем подобрать к нему стандартное сочетание. Так, в паре **worked wonders** первое слово (работать/что-то делать), явно обладает очень широким значением, и от него отталкиваться нецелесообразно, тогда как второе (чудеса) представляется более конкретным. Далее, исходя из собственного знания родного языка, можно просмотреть возможные варианты сочетаний, и, учитывая общее значение глагола (**work**), увидеть, что простым русским соответствием будет **творил чудеса**.

Замена обоих слов также бывает необходима в виду того, что даже при наличии полных русских параллелей у каждого из слов словосочетания по отдельности, данная мысль в английском языке конструируется иначе: **take your time** = не торопитесь (отчасти с изменением структуры).

Нередко трансформации, которые всегда выполняются с учетом норм словоупотребления, привычного для читателей перевода, вынуждают менять и

те иностранные реалии, которые в целом известны и понятны, но в русском языке не используются в данном сочетании: dozens of rare books = десятки редких книг (а не дюжины), а stamp show = филателистическая выставка (а не марочная), guest lecturer = приглашенный лектор/преподаватель вуза (но никак не гостевой). Это же происходит, когда в оригинале встречаются реалии (географические, исторические, этнические, культовые, бытовые), **собственные имена** (см.), включая мифологические или сказочные. В этом случае ориентиром служит, прежде всего, устоявшаяся традиция, знание которой невозможно без широкой образованности и внутреннего оцущения родного языка.

Некоторые иностранные слова, постепенно проникающие в русский язык, больше не требуют замен, хотя русские эквиваленты сохраняются и могут использоваться параллельно: referee = рефери (т.е. спортивный судья). Уже есть примеры вариантов замены одного многозначного английского слова несколькими русскими: transfer = трансфер (доставка пассажиров в аэропорт или на вокзал / перевод денежных средств / перенесение изображения с одной поверхности на другую). В ряде случаев иностранное слово используется лишь в определенных контекстах, ср.: They spent their weekend in the mountains = Они провели выходные в горах (уикенд уже тоже можно), но: a long weekend = длинные выходные (с захватом понедельника), где слово «уикенд» пока что употреблять не принято. Зато уже можно услышать слово гость, когда речь идет о постояльце гостиницы < hotel guest.

К лексическим заменам следует также отнести ставший уже стандартом антонимический перевод (см. **антоним**), где движение может быть от позитивного качества к негативному и наоборот: desert (island) = необитаемый (остров), unlocked (cage) = открытая (клетка). Учитывается также скрытое негативное значение слов, и тогда оно или раскрывается: She failed to answer = Она не сумела ответить (раскрыли значение не удаваться) или трансформируется в русский эквивалент: He missed the opportunity = Он упустил возможность (т.е. не успел воспользоваться).

Выполняя лексические замены, необходимо также учитывать особенности написания общепринятых сокращений, представления числовых данных, дат, обозначений размера, веса, т.п., равно как наличие в русском языке показателей рода и падежа. См. **Имя числительное. Сокращение.**

ЛИЦО – категория местоимения и глагола, проявляющаяся при согласовании подлежащего и сказуемого. В современном английском языке показателем -s отмечается только 3 л. ед. чис. наст. времени *Indefinite*: *He/She likes applied arts* = Он/Она любит прикладное искусство. В глаголе *to be* в ед./мн. чис. наст. врем. есть специфические формы для указания на лицо: *I am, he/she/it is, we/you/they are*, а с глаголом *to have* используется форма *has*: *he/she/it has*. См. таблицу форм глаголов *to be* и *to have* в конце книги.

В остальных случаях показатели лица английского глагола отсутствуют, что тоже индикатор, и согласование происходит с учетом числа подлежащего с одновременным отсечением неподходящих вариантов. При переводе нужно опираться на стандартные правила русской грамматики, где согласование по лицу обязательно. См. **Глагол. Местоимение.**

ЛИЧНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА условный термин для обозначения глагольной формы, в которой содержится указание на время (наклонение, залог, характер протекания действия и значение). Только личные формы глагола способны самостоятельно выполнять функцию сказуемого, которому требуются все указанные параметры одновременно, но и здесь есть свои ограничения. Однословные сказуемые бывают лишь в активном залоге (см. **Залог**) настоящего или прошедшего времени *Indefinite*. Во всех остальных случаях личные формы вспомогательных глаголов (*to be* и *to have*) с указанием на время участвуют в образовании многословных (аналитических) сказуемых, находясь там на первом месте. Поскольку модальные глаголы из-за отсутствия у них инфинитива всегда служат показателем времени, они также могут начинать аналитические формулы сказуемых. В будущем времени первыми идут *shall/will*. См. **Аналитическая**

глагольная форма. Грамматическое время. Глагольное сказуемое.

В английском языке однозначное указание на время, лицо, число имеется лишь в настоящем времени глагола *to be* (I am, he/she/it is, we/you/they are) и частично у глагола *to have* (I/we/you/they have, he/she/it has). В прошедшем времени эти показатели отсутствуют (кроме разграничений по числу у глагола *to be*: was, were). В будущем времени некогда четкие отличия *shall/will* по лицу в современном языке часто стираются, поскольку в быстрой диалогической речи звучит лишь сокращенная форма 'll: *We'll be there* = Мы там будем / *He'll have a chance* = У него будет возможность. К тому же у многих носителей английского языка наблюдается стойкая тенденция к замене *shall* на *will* почти во всех речевых ситуациях. См. **Время. Лицо. Число.**

У всех остальных английских глаголов показатели лица и числа очень размыты и сводятся к наличию или отсутствию суффикса *-s* в настоящем времени *Indefinite* для указания на 3 л. ед. ч., тогда как у модальных глаголов показателей лица и числа нет совсем. Часто показатели времени не видны.

По контрасту с личной формой глагола, в неличной отсутствует время и наклонение, поэтому она не бывает сказуемым или его началом. Многословные неличные формы глагола похожи на личные, но их просто узнать, т.к. на первом месте в них или Причастие I (суффикс *-ing*), или Инфинитив (частица *to* + исходная форма глагола). Хотя у неличных форм глагола тоже есть значение, залог и указание на характер протекания действия, они могут выполнять только функции второстепенных членов предложения. Варианты причастий включаются в сказуемое для образования пассива и «сложных» времен, но сами они никогда не начинают такие формулы, пропуская перед собой вспомогательный или модальный глагол. См. **Глагол. Причастие. Герундий. Инфинитив.**

МЕЖДОМЕТИЯ это экспрессивные слова для выражения эмоций, оценок, побуждения к действию. Эта категория занимает в лексике языка особое положение, поскольку междометия не принято относить ни к знаменательным, ни к служебным частям речи. Действительно, с их помощью нельзя напрямую

именовать сущности, признаки, действия или указывать на качество и количество, что характерно для знаменательных слов, хотя в определенных ситуациях такое использование возможно с некоторыми ограничениями: **Ogo! = Wow!** или **Oho!** В этом возгласе удивления (размером, числом, качеством, т.п.) есть косвенное указание на данные параметры, понятные в контексте. В то же время, в отличие от служебных слов (предлог, союз), указывающих на связь и тип отношений между словами или служащих указанием на наличие существительного и некоторые его параметры (определенный/неопределенный артикль) либо от инфинитива (частица *to*), междометия ограничиваются только тем, что дают представление о субъективном восприятии фактов, явлений или событий, как непосредственно наблюдаемых, так и данных в виде вербальной информации.

В междометиях многое строится на звукоподражании: **Ax! = Oh!** (возглас удивления), **Ш-ш-ш! = Shush!** (призыв к тишине). Однако в отдельных случаях применяются полнозначные слова, приобретшие новое значение: **Well/right, what shall we do?! = Так, что будем делать?!** или сочетания с полнозначными словами: **О, боже мой! = Oh, dear! / My God! / Подумать только!** или **Oh, bother! = Вот те на!** В таких фразах важна правильная интонация.

МЕСТОИМЕНИЕ – часть речи, служащая обобщенным заменителем имени существительного (личные, неопределенные), прилагательного (относительные, притяжательные и указательные), и опосредованно даже числительного (указательные, неопределенные). Глаголы и причастие замещаться местоимениями не могут, хотя герундий как своего рода отглагольное существительное, а также инфинитив в роли подлежащего/дополнения, можно заменить местоимением *it*: **She enjoyed teaching/She liked to teach – She enjoyed it/She liked it = Ей нравилось преподавать – Ей это нравилось.** Местоимения используются также для передачи информации об отрицании (отрицательные) или для постановки вопросов (вопросительные). Указывая на лица, предметы, свойства, либо признаки действий, местоимения в предложении выступают в том же качестве, что и заменяемые ими части речи, т.е. выполняют те же функции.

В личных местоимениях (I, he, she, it, we, you, they) содержится указание на лицо, число и даже род (только he/she). У них возможен падеж – именительный, используемый как подлежащее, и объектный, т.е. падеж дополнения: I (подлежащее) see him (дополнение) = Я его вижу. Во всех комбинациях личных местоимений с предлогами возможна только форма объектного падежа, а значение определяется конкретным предлогом, что в русском языке отражается не всегда. Предлог может отсутствовать, но меняется падеж русского местоимения: a letter sent to me = посланное мне письмо, либо быть виден, т.к. на перевод влияет тип сочетаемости русского глагола: the dog running to me = бегущая ко мне собака (в обоих примерах – предлог направления). Кроме того, возможны и другие предлоги: with them = с ними, before them = до них, without them = без них, in front of them = перед ними и т.п. (подробней см. **Предлог**). Часто встречающийся объектный падеж личных местоимений с предлогом by указывает на источник действия: The plan offered by her was unusual = Предложенный ею план был необычным. Обычно тогда речь идет о людях.

Если предлог by стоит перед местоимением it, выступающим заменой любого неодушевленного предмета, а также всего живого, что не человек, то необходимо учитывать, что именно заменяется этим местоимением. Если речь идет о сооружении или его части, о природном объекте или любом ориентире, возникает значение «около/возле». У местоимения it, нет однозначной отнесенности к роду, поэтому в переводе на русский, помимо традиционного среднего рода (это), часто используется мужской или женский род (table – стол = it – он; wall – стена = it – она). Следовательно, приходится учитывать показатель рода того существительного, которое it заменяет: by it (the Academy) = возле нее (Академии), by it (the lake) = у него (озера), т.п. Этот же предлог by вместе с it может указывать на средство (передвижения), место (прохождения), т.д. и переводится словами «на» «по/через»: by it (car) = на ней (машине), by it (the bridge) = по нему (мосту). Аналогично используются и переводятся комбинации местоимения it с другими предлогами.

Формы личных местоимений *it* и *you* в именительном и объектном падежах совпадают, а у остальных пяти они отличаются, и это дает возможность местоимениям *I, he, she, we, they* быть **явными подлежащими** (см.) в предложениях. Если перед местоимениями *it* и *you* нет предлогов или глагольных форм, они тоже бывают подлежащими, но поскольку внешне они остаются неизменными и в функции других членов предложения, эти местоимения не могут быть явными подлежащими. Сравнение падежей наглядно показывает разницу:

	именит. падеж	объектн. падеж		именит. падеж	объектн. падеж
Единствен.	I я	me мне	Множеств.	we мы	us нам
	you ты	you тебе		you вы	you вам
	he он	him ему		they они	them им
	she она	her ей		they они	them им
	it оно (он, она)	it его, ее		they они	them им

Следует признать, что местоимение *it* вызывает наибольшее затруднение при разборе предложения, а значит и в процессе перевода, поскольку без полного понимания роли этого местоимения нельзя правильно передать мысль оригинала по-русски. О функциях *it* см. **Формальное подлежащее. Дополнение.** Также см. **Слова-заменители. Безличное предложение. Предлог.**

* * *

Родительный падеж личных местоимений традиционно выделяется в отдельную группу – притяжательные местоимения. Они указывают на принадлежность кому-либо/чему-либо, часто внешне не совпадая с исходным личным местоимением. Абсолютная форма притяжательного падежа дополнительно служит для замены известного по контексту существительного (примеры ниже).

Притяжательные местоимения используются как своего рода определения существительных, находясь перед ними: *my brush* = моя кисть, *their pencil* = их карандаш, и часто выступают «персонифицированным» аналогом артикля. В процессе перевода на русский язык возникают ситуации, в которых вместо соответствующего притяжательного местоимения лучше сказать «свой» в нужном

лице числе и падеже: **He did his task well** = Он выполнил свое задание хорошо (его задание могло бы относиться к постороннему лицу). Иногда необходимо пропустить английское притяжательное местоимение (персонифицированный артикль часто не переводят): **She opened her eyes and smiled** = Она открыла глаза и улыбнулась. Слова «ее» и даже «свои» были бы явно лишними.

	именит. падеж	притяж. падеж	абсол. форма		именит. падеж	притяж. падеж	абсол. форма
Единствен.	I я	my мне	mine	Множеств.	we мы	our нам	ours
	you ты	your тебе	yours		you вы	your вам	yours
	he он	his ему	his		they они	their им	theirs
	she она	her ей	hers		they они	their им	theirs
	it оно он, она	its его, ее			they они	their им	<i>theirs</i>

В английском языке прослеживается четкая зависимость притяжательного местоимения от подлежащего, что наглядно проявляется, когда местоимение выступает определением существительного, служащего дополнением как предложным, так и беспредложным: **They published their books** = Они опубликовали свои книги / **Sometimes we talked of our work** = Иногда мы говорили о нашей работе. Эту корреляцию также хорошо видно, если подлежащим служит имя собственное или любое другое существительное, по которому заметно грамматический род и/или число: **Peter has finished his work** = Питер закончил (свою) работу / **The students have finished their work** = Студенты закончили (свою) работу. Связь с подлежащим несомненна и в других относящихся к нему членах предложения: **Tom and his aunt were silent** = Том и его тетушка молчали, где однородное подлежащее **aunt**, помимо союза, соотносится с ключевым **Tom** через притяжательное местоимение **his**. То же бывает в обстоятельствах: **In his free time Tom liked to play** = В свободное время Тому нравилось играть.

Однако между притяжательным местоимением и определяемым с его помощью существительным никакого формального согласования не требуется: **my/his/our/your viewpoint(s)** = моя/его/наша/ваша точка (точки) зрения.

Подлежащему неодушевленному *it* соответствует притяжательное местоимение *its*. Нужно помнить, что оно всегда указывает на единственное число неодушевленного предмета или одушевленного существа, но не человека, и переводится только как *его* или *её* в зависимости от грамматического рода предмета в русском языке: *its surface* = *его* (куба) *поверхность* / *ее* (доски) *поверхность* (множественное будет *their*, оно не отличается от притяжательного одушевленного). Местоимение *its* всегда соотносится с существительным, выступая его определением. В переводе его можно пропустить: *The fairy-tale came to its end* = Сказка подошла к концу, но не всегда: *Walking along the fence, he soon came to its end* = Идя вдоль забора, он вскоре подошел к его концу.

Когда притяжательные местоимения оказываются именной частью сказуемого, они употребляются в форме абсолютного притяжательного падежа, часто именуемой «абсолютная форма притяжательного местоимения» (см. колонку с пометкой *абс. ф.* в таблице выше), выражая не только принадлежность, но и одновременно заменяя упомянутое ранее существительное: *The brush is mine* = Эта кисть – моя (кисть) / *The pencil is theirs* = Это их карандаш (= Этот карандаш принадлежит им). Эти же формы могут замещать подлежащее, которое перемещается на место именной части сказуемого: *Ours was the best choice*. Перевод обычно производится с восстановлением стандартного порядка слов: *Наш выбор был лучшим*. Подобным образом формы абсолютного притяжательного падежа могут быть дополнениями: *The pencil is mine* = Этот карандаш *мой* т.е. Это мой карандаш. Абсолютная форма притяжательного падежа от *it* в единственном числе не встречается, а во множественном, будучи производной от *their*, бывает редко, относясь только к животным, но не к вещам. См. **Число**.

Кроме того, абсолютная форма притяжательного местоимения встречается в некоторых общеизвестных выражениях с предлогами: *a friend of mine* = мой приятель, *at theirs* = у них (дома/в доме) и т.д.

* * *

Неопределенные местоимения используются для передачи неконкретной

информации о лицах, предметах, явлениях, т.п. и бывают простыми по составу: **some** = какой-то, некий; **each** = любой, каждый; **any** = какой-то, любой; **one** (значение зависит от окружения) и составными (образованы от сложения простых со словами **thing, body, one**): **anybody** = кто-то, кто угодно; **something** = что-то, кое-что, нечто; **somebody/someone** = некто, кто-то, кое-кто; **everyone / everybody** = все, каждый, любой. Все они могут заменять существительные. Местоимение **every** = **каждый** служит определением существительных в единственном числе, но подразумевает множественное: **every person** = все люди.

Сложные местоимения выступают подлежащими или дополнениями, тогда как односложные способны также быть определениями: **I'd like to show you something** = Хотелось бы вам показать кое-что (дополнение) / **I'd like to show you some of my new prints** = Я бы хотел вам показать некоторые мои новые эстампы (определение). Слово **some** может заменить числительное: **Three... / Some mats need washing** = Три... / Несколько циновок нужно помыть. Находясь в притяжательном падеже, сложные местоимения бывают определениями: **somebody's car** = чья-то машина, **someone's gloves** = чьи-то перчатки.

К особенностям перевода следует отнести то, что местоимение **each** можно передавать на русский как во множественном, так и в единственном числе: **Each wanted to be the first** = Каждый хотел быть первым или Все хотели быть первыми. Это же касается и составных местоимений: **Everyone/Everybody should learn this rule** = Все должны выучить это правило или Каждый должен выучить это правило. В подобных случаях английский глагол всегда имеет показатель единственного числа, что четко видно только в настоящем времени или по глагольной форме **was**, образованной от **to be**, в прошедшем.

Трактовка местоимения **any** меняется с учетом ситуации и его места: **Which hat will you take? You can try on any** = Какую шляпу возьмете? Примеряйте любую (все шляпы можно примерить) – замена существительного, но: **Any pen will do** = Подойдет любая ручка (одна из имеющихся ручек) – замена прилагательного. Местоимение **some**, выступающее определением существи-

тельного, переводится с учетом числа определяемого слова и контекста: **some paint** = какая-то краска / немного краски, но **some paints** = некоторые краски / несколько красок / какие-то краски / кое-какие краски.

При использовании **some** и **any** с существительными, не поддающимися счету (вещества, абстрактные данности, т.п.), подразумевают часть от целого, что в русском языке может выражаться в употреблении родительного падежа: **Give me some water** = Дайте мне (немного) воды / **Do you need any more time?** = Вам нужно еще (какое-то) время (сколько-нибудь времени)? – **I don't need any** = Мне не нужно. Само местоимение обычно не переводится вообще.

Неопределенные местоимения присутствуют в вопросах и отрицаниях. Как правило, мы применяем **any**, когда хотим выяснить что-либо (вопрос) или указать на отсутствие чего-либо (отрицание), причем после **any** могут находиться как исчисляемые, так и неисчисляемые существительные: **Have you got any chalk/pens?** = У вас есть мел/ручки? – **I haven't got any chalk/pens** = У меня нет мела/ручек. Подобным образом используются и производные от **any** (**anything, anyone**): **Do they know anything about it?** = Они что-нибудь об этом знают? – **They don't know anything about it** = Они ничего об этом не знают.

В утвердительных предложениях обычно употребляется местоимение **some**, за которым идут как исчисляемые, так и неисчисляемые существительные в единственном или множественном числе: **We'll spend some time in the garden** = Мы проведем некоторое время в саду / **Some books are still at home** = Некоторые книги до сих пор дома. Аналогично используются и производные от **some**: **Somebody has sent you a present** = Кто-то прислал вам подарок.

Some и его производные иногда присутствуют в вопросах, где речь идет о выяснении наличия некой части от целого или составляющей множества. Подобные случаи характерны для уточнения информации и просьб: **Could you give me some chalk?** = Вы не могли бы мне дать мела? / **Weren't there some rumors of discoveries?** = Разве не ходили кое-какие слухи о находках? В таких вопросах встречаются сложные неопределенные местоимения: **Will someone**

show us the right way? = Нам кто-нибудь покажет дорогу?

* * *

Местоимения, способные указывать на отрицание, и в которых содержится отрицание, называются «отрицательными». Их легко узнать по компоненту 'no' в начале: **nothing, nobody, no one** или **none**. Особый случай – слово **neither** = ни один, где от 'no' осталось только начальное 'n'. В предложениях они выступают в качестве подлежащих или дополнений: **Nobody remembered the etcher's name** = Никто не помнил фамилию гравера / **She knew nothing** = Она ничего не знала. Местоимение **neither**, кроме того, может выступать в качестве определения, ср.: **Neither was of interest** = Ни один не представлял интереса (подлежащее) / **Neither work was of interest** = Ни одна работа не представляла интереса (определение слова 'work').

Пользуясь отрицательными местоимениями, следует помнить, что их присутствие в предложении автоматически распространяется на сказуемое, которое не имеет негативного показателя, но при переводе на русский язык он проявляется: **None has been exhibited yet** = Ни один еще не выставлялся / **We found nobody in the room** = Мы никого не обнаружили в этой комнате.

Отрицательные местоимения редко используются для образования вопросов. Вместо них стоят **неопределенные местоимения** (см.), а отрицание передается при помощи вспомогательного глагола. Правда, они бывают в упреках и при раздражении: **Will none of you help?** = И что, никто не поможет? Также отрицательные местоимения встречаются в определительных фразах и целых придаточных предложениях, которые включены в состав вопросов: **Will there finally be a spot with nobody around?** (определятельная фраза) = Найдется ли в конце концов место, где никого нет? / **Is this the endless road which leads nowhere?** (придаточное) = Это та бесконечная дорога, что ведет в никуда?

* * *

Особое место занимают относительные местоимения, омонимичные вопросительным (**where, which, who, how, whom, whose**), а также указательному

местоимению *that*. Такие местоимения выполняют в предложении роль **союзного слова** (см.). В этом качестве они не только присоединяют придаточные к главному, но также являются в них полноправными членами предложения: *Who authored the picture remains unknown* (подлежащее) = Кто написал картину, не установлено / *The scholars discovered what the inscription meant* (дополнение) = Исследователи установили, что означает эта надпись (дословно: что эта надпись означает). Как определение часто используется слово *whose*, относящееся к одушевленным и к неодушевленным данностям: *The arch whose key stone features a castle is rather old* = Арка, на замковом камне которой изображена крепость, довольно старая. Предлог определения, идущий за глаголом, в переводе возвращается к местоимению: *The set which you were speaking about is quite unusual* = Набор, о котором ты говорил, довольно необычен. Перед относительным местоимением в роли дополнения также бывает предлог: *Give us a hint of what it is about* = Намекните нам, о чем это [все].

Иногда для усиления или уточнения относительного местоимения оно сопровождается наречием: *No one knows how exactly he invented this device* (дополнение с наречием-усилителем) = Никто не знает, как именно он изобрел это устройство. В ряде случаев наречие *ever* образует с местоимением единое целое: *You can tell them whatever is suitable for that age* = Можете им рассказать то, что им подходит по возрасту / *Whoever comes to discuss the latest innovations should be well versed in the subject* = Кто бы ни пришел обсуждать последние нововведения, должен быть хорошо знаком с данным предметом. Подобные образования часто бывают с местоимениями *which* (*whichever*), *where* (*wherever*) и др.

* * *

Вопросительные местоимения, иногда именуемые «специальные вопросительные слова» используются в **специальных вопросах**, которые ставят для уточнения информации о конкретном члене предложения (где? = *where?* / кто? = *who?* / что? = *what?* / когда? = *when?* и т.п.). В структуре вопросительного

предложения такие слова обычно располагаются до вспомогательного глагола. Внешне они практически не отличаются от **относительных местоимений**, однако ввиду их функционального различия переводятся несколько иначе. У этих слов нет вариантов форм, кроме иногда встречающегося *whom* вместо *who*. Показателей числа у них также нет, однако в русском переводе обычно требуется соответствующее число и падеж.

Вопросительные местоимения *what*, *which*, *whose* используют в вопросах для выяснения нужной информации (вопросы к определению и именной части сказуемого): *What stone is it?* = Какой это камень? (для установления названия) / *Whose stones are these?* = Чьи это камни? (выяснение принадлежности). Если вместо *what* стоит *which*, то подразумевается возможность выбора вариантов: *Which stone was it?* = Какой это был камень? (из бывших в наличии).

Для уточнения характеристик употребляются сочетания с существительным и предлогом (*what kind of / what sort of*), которые переводятся или одним словом «какой» в нужном числе и падеже, или словосочетанием «что за / какого типа»: *What kind of wood was it?* = Какое это было дерево (древесина)? В характеристиках также регулярно встречается сочетание с *which*: *Which of the varnishes is the most durable* = Какой лак (из имеющихся) самый прочный?

В вопросах к дополнению с этими местоимениями вместо глагола «быть» = *to be* и его заменителей встречаются обычные полнозначные глаголы, что меняет схему построения вопросов (см. **Вопросительные предложения**): *What stone do you prefer?* = Какой камень вам нравится? – *We like marble* = Нам нравится мрамор. Если речь идет о выборе из возможных вариантов, вопрос может начинаться с *which*: *Which stone do you prefer?* = Какой камень (из нескольких упомянутых) вам нравится? Кроме того, в вопросах к дополнению часто употребляются сочетания вопросительного местоимения *'how'* со словами, указывающими на количество (*how many/how much*), после которых следует существительное. Таким образом происходит уточнение этого количества: *How many containers do you need?* = Сколько вам требуется емкостей? (с исчисляе-

мым существительным) / **How much time do you need?** = Сколько вам нужно времени? (с неисчисляемым существительным). Следует помнить, что при переводе вопросов с сочетаниями **how many/how much** принято использовать только одно слово «сколько», хотя в отдельных случаях встречаются и другие варианты, например: **какое количество?**

Сходным образом формируются вопросы, где **'how'** сочетается с указателями расстояния, длины, ширины, глубины и т.п. (**how far/how long/how deep, etc.**), однако после них уже нет существительного, а следует прилагательное: **How tall will this building become?** = Насколько высоким будет это здание? Некоторые прилагательные бывают оценочными: **How good is the exhibition?** = Хороша ли выставка (т.е. Насколько хорошая выставка?) / **How difficult will the task be?** = Насколько трудным будет задание? Кроме того, в сочетаниях с **'how'** часто бывают наречия (**how quickly/how well**): **How quickly can a castle be built?** = Как быстро можно построить замок? / **How well is this flower drawn?** = Насколько хорошо нарисован этот цветок или Как нарисован этот цветок? На русский язык подобные сочетание переводятся практически дословно.

В обстоятельствах, помимо слова **'how'** (*как?*), отмечены также сочетания с уточняющими наречиями: **Where exactly is this monument located?** = Где именно находится этот памятник? / **When approximately will the exhibition open?** = Когда примерно откроется выставка?

В ряде случаев вопросительные местоимения комбинируются с предлогами, а те, в свою очередь, могут являться показателями падежей не только существительных, но и личных местоимений, ср.: **Which of the tapestries belonged to our museum** = Какие шпалеры принадлежали нашему музею? / **Which of them belonged to our museum** = Какие из них принадлежали нашему музею?

Сочетания с предлогами для указания на падеж перед вопросительными местоимениями, например **for whom**, в основном остались в старой литературе. В последние десятилетия во многих случаях предлог, относящийся к вопросительному местоимению, ставится в самый конец фразы или предложения

(who/what ... for = для кого/чего?). Другими словами, в английском оригинале предлог часто замыкает вопрос, однако в русском переводе он не отрывается от местоимения: Who are the flowers for = Кому (= для кого) эти цветы? (вопрос об адресате) / What is this device for = Для чего это устройство? (указания на предназначение). Не следует путать употребление этого же предлога и его сочетания с некоторыми глаголами, где он следует за ними автоматически для изменения значения: What/Who are you looking for? = Что/Кого вы ищете? В таком случае он называется **послелог** (см.) и выполняет совсем другую функцию.

В связке с вопросительными местоимениями встречаются и другие предлоги: What/Who are you talking about? = О чем/ком вы говорите? / Who was the chapel designed by? = Кем спроектирована часовня? (= Кто спроектировал часовню?) / What shall we look at? = На что нам нужно посмотреть (здесь shall — модальный глагол)? Как видно по примерам, в русском переводе предлог возвращается на стандартную позицию перед вопросительным местоимением.

В то же время в ряде контекстов и сочетаний предлог остается перед местоимением, как и по-русски, иначе вопрос становится непонятным: At what age does an interest towards creativity emerge? = В каком возрасте возникает интерес к творчеству? Как правило, этого требует логика ситуации и конструкция предложения: Until when shall we wait? = Нам до какого времени ожидать? В утверждениях предлоги часто стоят перед теми же местоимениями, которые в таких случаях превращаются в союзные слова: Take a good look at what types of forms come from your doodles = Посмотри хорошенько, что за изображения возникают из твоих бездумных произвольных линий.

В вопросах к обстоятельствам причины, места и времени вопросительные местоимения when, why, where могут использоваться «в чистом виде»: When will the students complete the assignment? = Когда студенты выполнят задание? / Why does the solution look so complicated = Почему решение кажется таким сложным / Where should we wait? = Где нам лучше (= следует) подождать? Однако есть вопросы, где и они вынуждены комбинироваться с предлогами:

Where are they going to / coming from = Куда /откуда они идут? / What does he use this device for? = Для чего он использует это устройство?, где стоящие после глагольной формы предлоги, относящиеся к местоимению (where ... to /where ... from/what ... for), отделены другими словами. Все это в переводе на русский не мешает ставить их вместе, употребляя соответствующие смыслу слова. Ср. раздел **Восклицательные предложения**, где также используется what.

Нужно помнить о том, что в вопросах к подлежащему и его определению порядок слов не меняется, тогда как в вопросах к остальным членам предложения порядок построения изменяется и используется вспомогательный глагол, см. **Вопросительные предложения. Специальные вопросы**.

* * *

Указательные местоимения представляют собой слова, служащие для отсылки к понятным из контекста данностям (людям, предметам, явлениям) и их характеристикам. Такие местоимения употребляются в предложении в качестве подлежащего, дополнения, именной части сказуемого и определения (примеры ниже). В качестве особого рода определений указательные местоимения применяются для выделения существительных (одушевленных или неодушевленных) в ряду себе подобных или для привязки к ситуации: I'd like to buy this pencil = Я бы хотел приобрести этот карандаш (а другие я не хочу). Они могут стоять вместо числительных: Two towers ... / Those towers are taller = Две башни... / Те башни повыше. Эти местоимения также выступают заменителями существительных или прилагательных, о которых уже известно: We need that = Нам это (то, что мы знаем) нужно / We need these = Нам эти (мы знаем, какие) нужны. При замене фразы или ее части от участника диалога или читателя ожидается понимание того, о чем идет речь, иначе значение указательного местоимения останется неясным: That we know = Это (т.е. то, о чем шла речь) нам известно.

Указательных местоимений в английском языке очень мало. Прежде всего – это this = этот и that = тот. С их помощью происходит приблизительная привязка информации к ситуации или месту в пространстве (this указывает на то, что ближе, а that – на то, что дальше). Помимо этих двух слов, к указательным

местоимениям также причисляют **such** = такой и **(the) same** = такой же. Тогда речь идет об уподоблении характеристики существительного каким-либо уже известным качествам или свойствам: **We require such / the same strong solution** = Нам такой требуется / Требуется такой же сильный раствор.

В отличие от **this**, **that** и **(the) same**, присоединяющихся к существительному напрямую (вместо артикля), **such** употребляется как с неопределенным артиклем 'a' после себя, так иногда и без него, ср.: **such person / such a person** = такой человек, а сразу за **such** часто находится прилагательное, что не влияет на перевод, где обычно повторяется порядок слов оригинала: **such a strange case** = такой странный случай. Если существительное абстрактное или неисчисляемое, артикль не нужен. Во множественном числе артикль 'a' не употребляется вне зависимости от типа существительного: **such ideas / pictures** = такие мысли / фотографии. Кроме того, все эти местоимения могут использоваться самостоятельно, выступая как **слова-заменители** (см.).

Употребление указательных местоимений в английском языке мало чем отличается от употребления подобных местоимений в русском. Их функции, упомянутые выше, также совпадают. Вот пример с подлежащим: **This / such was her habit** = Такова была ее привычка // **That / The same was required from all** = Это / То же требовалось от всех. А вот примеры с именной частью сказуемого: **Our choice was such / this / that...** = Наша выбор был такой (таковым)..., с дополнением: **We need this / that / the same** = Нам нужно это / то / такое же (или подобное) и с определением: **Every bead looked the same** = Каждая бусинка казалась одинаковой или **this / such (a) pencil** = этот / такой карандаш.

Нужно также помнить о том, что в ряде случаев, когда речь не идет о противопоставлении предметов/лиц, находящихся рядом или далеко, **this** и **that** оказываются взаимозаменяемыми и переводятся словом «это» или «такой»: **This / that is a long story** = Это долгая история // **That's life** = Такова жизнь.

Как и в русском языке, указательные местоимения **this / that** обладают формами множественного числа (**this – these / that – those**), которые появляются

ся вместе с изменением числа определяемого ими существительного: **this mirror** = это зеркало – **these mirrors** = эти зеркала / **that pin** = тот значок – **those pins** = те значки. Слова **such** и **(the) same** сочетаются с единственным и множественным числом существительного, внешне не меняясь, однако в русском переводе показатели числа присутствуют обязательно: **such dish** = такое блюдо – **such dishes** = такие блюда / **the same period** = такой же (тот же) период – **the same periods** = такие же (те же) периоды.

Указательные местоимения в английском языке не обладают показателями рода, но в русском переводе данный фактор необходимо учитывать, согласовывая русское указательное местоимение с родом существительного: **that park** = тот парк (муж. род) – **that page** = та страница (жен. род) – **that window** = (вот) то окно (сред. род). Аналогично проявляют себя сочетания с **(the) same** и **such**: **such method** = такой метод (муж. род) – **such training** = такая подготовка (жен. род) – **such planning** = такое планирование (сред. род) // **the same approach** = тот же подход (муж. род) – **the same lining** = такая же подкладка (жен. род) – **the same weave** = то же переплетение (сред. род).

* * *

Возвратные местоимения указывают на действие, обращенное на сам источник данного действия, т.е. источник действия и его адресат – одно и то же лицо: **He painted himself unshaved** = Он изобразил себя небритым. Эти местоимения стоят за глаголами, образуя возвратное значение, как в русском: **He dressed himself quickly** = Он быстро оделся. В ряде случаев использование таких местоимений лишь формальное средство, скорее, дань языковой традиции: **She has made herself famous** = Она стала знаменитой / Она прославилась / добилась славы (вероятно, она старалась, и хотя, возможно, себя не прославляла, о ней стали говорить). В переводе возвратный глагол нужен не всегда.

Узнать возвратные местоимения легко: они состоят из двух частей и начинаются с личного местоимения. В 1 и 2 лицах ед. и мн. числа (я/мы, ты/вы) личное местоимение всегда стоит в притяжательном падеже (**myself** / **ourselves**,

yourself / yourselves), а в 3 лице ед. и мн. числа (он/она/оно/они) – в объектном (himself / herself / itself / themselves), причем в единственном числе виден еще и показатель рода. Вторая часть у всех лиц представлена двумя вариантами: -self в единственном числе и -selves во множественном в зависимости от числа местоимения, стоящего в начале.

Кроме того, существует возвратное местоимение oneself. Оно употребляется только в единственном числе, часто комбинируясь с неличными формами глагола для выражения идеи без увязки с конкретностью. В русском переводе возможно слово «себя» или возвратная частица «-ся / -сь»: It is not always easy to express oneself creatively = Не всегда легко выразить себя через творчество. «Обобщенность» местоимения oneself учитывают составители словарей, когда дают примеры сочетаний глаголов с возвратными местоимениями. При использовании в конкретной ситуации начальное one заменяется на нужное личное местоимение, и тогда конечная часть согласуется с ним по числу. Так, приводящееся в словарях словосочетание to turn oneself into = превратиться (в) можно использовать как: She turned herself into... = Она превратилась в... или They turned themselves into... = Они превратились в... и т.д.

Возвратные местоимения могут использоваться в качестве членов предложения, которыми бывают существительные, и даже изредка выступают в роли подлежащего (см. пример ниже). Более того, каким бы членом предложения они не оказались, в них всегда дублируется лицо и число подлежащего.

Взаимосвязь с подлежащим или заменяющим его местоимением особенно заметна, когда возвратные местоимения выполняют функцию дополнения. Хотя в русском языке возвратные местоимения обычно передают через частицу «-ся / -сь» при глаголе, это не означает автоматического использования ее в переводе. Она может там быть: We found ourselves in the room of Rubens = Мы оказались в зале Рубенса, а может и отсутствовать, но вместо нее часто появляется слово «себя»: He drew himself = Он нарисовал / изобразил себя (а не *нарисовался / *изобразился). Иногда в переводе возвратного местоимения не

видно, хотя можно найти вариант, где оно проявляется как возвратная частица: *They lost themselves in the labyrinth of tiny lanes* = Они не нашли выхода из этого хитросплетения узких улочек (т.е. сбились с пути / потерялись).

Нередко дополнения оказываются не прямыми, а предложными (перед ними стоит предлог), что может отразиться в переводе на русский язык, где также обычно приходится пользоваться предлогом: *Anne never talked to herself aloud* = Анна никогда (сама) с собой вслух не разговаривала.

Выступая в качестве именной части сказуемого, возвратные местоимения помогают уточнить информацию о подлежащем, что часто упрощает задачу при переводе, особенно если требуется трансформация: *The author of the poem was herself* = Она (сама) была автором этой поэмы. Видно, что автор – женщина, и нужно использовать личное местоимение женского рода.

Эти же местоимения способны выполнять роль постпозитивного определения, прикрепляясь к существительному с помощью предлога, однако в русском переводе подобные определения возвращаются на свое обычное место: *They wanted an image of themselves dressed in the XIXth. century costumes* = Они хотели (получить) собственное изображение в костюмах XIX века.

Когда имеется указание на то, каким образом выполняется (или было выполнено) действие, мы имеем дело с обстоятельством, и тогда в переводе используются слова «сам», «сами» в нужном падеже, а иногда – наречие «самостоятельно»: *He translated the text himself* = Он сам перевел текст / Он самостоятельно перевел текст. Такие обстоятельства находятся после дополнения или же располагаются сразу за подлежащим: *Liz herself was only able to make the outline* = Самостоятельно Лиза могла сделать только контур.

Хотя возвратные местоимения изредка занимают место в начале предложения, что теоретически позволяет им как именным частям речи быть подлежащим, данный потенциал почти никогда не используется. В научной литературе и публицистике такие случаи найти довольно трудно, но в романах, а также в интернете и в периодических изданиях встречаются фразы типа: *Himself at*

that time was away = Сам он в это время отсутствовал. В переводе первая часть возвратного местоимения становится подлежащим, а вторая — его усилителем.

Значительно чаще возвратное местоимение идет сразу же за подлежащим. В ряде контекстов в этой позиции возвратное местоимение следует расценивать как усилитель при подлежащем, выступающий синонимом слова **даже** ≈ **even**, которое в переводе размещается перед существительным либо перед местоимением (в речи оно получают ударение): Tom (или he) himself could not explain it ≈ Even Tom/he/him (вариант подлежащего с him иногда встречается в диалогах) could not explain it = Даже Том.../Даже он не сумел это объяснить. Контекста на уровне изолированно взятого предложения явно будет недостаточно, поэтому нужно учитывать всю ситуацию, т.е. внимательно читать предложения до и после переводимого. Вот, например, иной вариант прочтения того же предложения в другом возможном контексте, где возвратное местоимение служит обстоятельством: Tom/he himself could not explain it = Сам(остоятельно) Том/он не сумел это объяснить. Если подлежащее указывает не на человека, а на предмет, явление, идею и т.п., возвратные местоимения передают значения, аналогичные указательному местоимению и переводятся словом «сам/сами»: The patterns themselves are of ancient origin = Сами (эти) узоры идут из древности.

* * *

Определенным сходством с рассмотренной выше группой обладают так называемые взаимные местоимения, которых в английском языке всего две пары: **each other** и **one another**. Хотя они состоят из отдельных полнозначных слов, каждую пару необходимо рассматривать как единое целое, где элементы предполагают друг друга и никогда не разрываются, т.е. располагаются рядом: The sitters seldom talked to each other / to one another = Натурщики редко разговаривали друг с другом. Эти сочетания предполагают единственное число каждого из двух слов, образующих пару, но не обязательно единое целое: предмет, идею, механизм или живое существо. Речь может идти об одной группе, серии, комплексе и т.п., между которыми происходит взаимодействие.

В предложении взаимные местоимения в обоих языках стандартно используются в качестве второстепенных членов предложения – дополнений или определений как применительно к неживым объектам, так и людям. В русском языке они оформляются падежными формами (только второе слово), часто в сочетании с предлогами, а в английском – с помощью предлогов или посредством притяжательного падежа, притом что сами слова остаются без изменений.

Взаимные местоимения бывают предложными дополнениями: *The shades combine harmoniously with one another* = Оттенки гармонично сочетаются между собой (т.е. гармонируют один с другим или друг с другом) / *Both lines connect and integrate into each other* = Обе линии соединяются и объединяются (т.е. переходят одна в другую). Они же могут быть беспредложными: *They greeted each other* = Они друг друга поприветствовали / *We helped one another* = Мы помогали друг другу.

Когда взаимные местоимения используются как препозитивные определения, они оформляются апострофом + s ('s), который располагается за последним словом пары: *It looks, these designers borrowed each other's good ideas* = Похоже, эти дизайнеры заимствовали друг у друга интересные идеи. Заметим, что несмотря на множественное число подлежащего (*designers*) и дополнения (*ideas*), апостроф ставится перед -s, а не после, хотя некорректное написание **each others'* можно встретить в Интернете и даже в некоторых книгах.

Определения бывают постпозитивными, и тогда они прикрепляются предлогом: *The children liked taking pictures (какие?) of each other* = Детям нравилось друг друга фотографировать / *The boys tried to overcome their fear (какой?) of one another* = Ребята старались перебороть страх перед друг другом.

Иногда взаимные местоимения используются в обстоятельствах, обычно – образа действия, которые вводятся предлогами: *The friends simply could not weave (как?) without each other* = Подруги просто не могли ткать порознь (т.е. одна без другой).

Вопреки общему правилу о том, что компоненты пары взаимных место-

имений, сами находящиеся в единственном числе, не могут относиться к множественному, есть немало случаев, когда через обобщение подразумевается число больше двух: **People like looking at each other / at one another = Людям нравится смотреть друг на друга.** Здесь количество «участников» действия явно больше двух и теоретически неограниченно.

В русском языке взаимных местоимений значительно больше, чем в английском, и это расширяет выбор при переводе, хотя базовым остаются варианты, использованные в примерах выше. Вариации значения английских слов (*each* = каждый, любой; *other* = другой; *one* = один; *another* = другой, еще один) позволяют находить в русском языке по несколько соответствий.

МЕТАФОРА, переносное употребление слов и словесных конструкций, используется для большей выразительности и экспрессивности. Метафоры – повсеместное явление в различных языках, среди которых русский и английский, где они уже давно стали естественным способом образного выражения мысли. В основе метафоры лежит перенос по ассоциации с известными всем свойствами и/или признаками, присущими предметам или явлениям одного типа, на какие-то другие. К самым характерным следует отнести распространение на неодушевленные предметы признаков или действий, характерных для живых существ: **The balcony hangs over a crowded street = Балкон нависает над людной улицей.** Возможны переносы в обратную сторону: **Tom is the symbol of the club = Том – символ клуба.** Иногда происходит приписывание человеческих эмоций природным явлениям: **The sea was furious = Море злилось** (т.е. бушевало). Часто встречаются и переносы с целого на часть или с части на целое, логически воспринимаемые в их связи друг с другом.

Понимание метафор требует учета контекста, обычно выходящего за пределы одного предложения (т.е. широкий контекст): **London was still waiting = Лондон все еще выжидал.** Здесь речь идет о находящемся в Лондоне английском правительстве, что дает право использовать другой перевод, но с потерей исходной метафоры: **Английское правительство все еще выжидало.**

Непосредственность и яркость удачных метафор, при условии, что они приобретают популярность, со временем сменяется их превращением в устойчивые словосочетания, которые в соответствующих контекстах уже считаются стандартными способами выражения мысли: *Plastic wrappings have been caught in the crossfire of criticism* = Все вокруг критикуют пластиковую упаковку (до-словно: попали под перекрестный огонь критики).

В ряде случаев в метафорах ощущается сравнение, но поскольку детали сопоставления в них не озвучиваются, а основаны на знании сути сравниваемых данностей, признаков или действий, они короче, емче и более выразительны. Правда, в переводе часто приходится возвращаться к прямому сравнению: *He fixed his eyes on shining brilliant stars* (< *stars shining like brilliants*) = Он не отводил глаз от ярких звезд, сияющих как бриллианты (или как алмазы).

При отсутствии эквивалента в виде устойчивого выражения или стандартного словосочетания, ср.: *under the heel of...* = под каблуком у... приходится прибегать к истолкованию метафоры или ее полной либо частичной замене. Это особенно актуально, когда метафора сложная или в пределах одного предложения используется сразу несколько связанных между собой метафор (см. разбор порядка действий в примере **Перевод метафор**, данном ниже в Приложении). См. также **Перенесенный эпитет. Сравнительные обороты.**

МНОГОЗНАЧНОСТЬ слов – это наличие у них двух и более разных значений, между которыми прослеживается смысловая общность. Значения, приобретаемые такими словами в словосочетаниях, как правило, можно возвести к базовому. Именно это отличает многозначность от **омонимии** (см.), где смысловая связь между внешне одинаковыми словами отсутствует. В конкретике предложения всегда выступает значение, требуемое контекстом.

Многозначность нейтрализуется благодаря учету значений других слов в словосочетании и с опорой на контекст, ср.: *flat surface* = ровная поверхность / *flat colour* = тусклый цвет / *flat tire* = сдувшаяся шина / *flat voice* = монотонный голос. Здесь в основе – значение «горизонтальный, ровный, не высту-

пающий на фоне других». При широкой трактовке термина многозначность, она прослеживается и в грамматических различиях: The archive documents the history of their porcelain collection = В архиве отражается история их коллекции фарфора (суффикс **-s** в слове documents и его позиция показывают, что это глагол «документировать», а не существительное со значением «документь»).

Многозначность не всегда снимается на уровне одного предложения, и нужен более широкий контекст из двух и более предложений. Так, в примере **About the middle of the century women took to lace** значение многозначного глагола 'take' хотя и ограничено за счет **послелога** (см.), может интерпретироваться двояко: ...полюбили/увлеклись кружевами или стали заниматься / плести кружева. Только приняв во внимание следующие две фразы: **Previously it had been used only to trim the collar and the turned-back cuffs. Now it was used at the neck and sleeves**, в которых сравниваются тенденции употребления кружев в одежде раньше и сейчас, а также с оглядкой на весь сюжет раздела, где говорится о модных трендах, выбор нужного значения становится очевидным: **Примерно в середине века кружева приобрели популярность среди женщин.**

Трудность может представлять многозначность служебных слов: предлогов, союзов и омонимичных им наречий, например: **since** = поскольку – с того времени – с / **but** = но, однако – кроме – лишь, только / **before** = до – ранее – прежде чем и др. О сложности такой задачи свидетельствует и то, что многие англоязычные авторы рассматривают многозначность и омонимию служебных частей речи как единое явление. Хотя пониманию этих слов способствует контекст, обычно бывает необходимо проверить значения по словарю.

Выбрать нужный из потенциально возможных вариантов помогает учет позиции таких слов в предложении, а также общего содержания: **I have known them since school** (предлог времени) = Я с ними знаком со школы / **We often telephone each other, since we work together** (союз между предложениями) = Мы часто звоним друг другу, поскольку мы работаем вместе / **She graduated from the Academy 15 years ago, and has never been seen since** (наречие) = Она

закончила Академию 15 лет назад, и с тех пор ее никто не видел // The statuette is small, but it is well made (союз между предложениями) = Эта статуэтка маленькая, но она хорошо сделана / The statuette is small but well made (союз между прилагательными или причастиями) = Эта статуэтка маленькая, хотя хорошо сделана / It is anything but a landscape (предлог) = Это что угодно, но не пейзаж или Эта картина – что угодно, только не пейзаж / No one but him will be the winner (предлог) = Никто, кроме него, не станет победителем или Победителем станет только он (в противопоставлениях с компонентом any или every или с отрицанием в первой части) // We are not sure, we can but guess (наречие-усилитель) = Мы не уверены, мы можем лишь догадываться.

Помимо проверки вариантов в словаре, следует учитывать значение слов, с которыми они взаимодействуют, и смысловые ограничения возникающих словосочетаний. Типичным пример – предлоги (by, in, on, over, with, и т.д.): by the window = у окна (предлог места; перед существительным есть артикль) / by car = на машине, дословно – посредством машины, (перед существительным нет артикля, т.к. речь не идет о конкретной машине, хотя если это транспортная система, то артикль возможен, ср.: by the underground = на метро, т.к. метро – это единая система) / designed by A. Voronikhin = спроектированный А. Воронихиным (указание на выполнение действия существительным, подразумевающим способность действовать самостоятельно) / by Friday или by 2 p.m. = к пятнице или к 2 часам дня (отсылка к моменту достижения результата; за предлогом находится указание на точку во времени), а также в устойчивых сочетаниях: to learn by heart = выучить на память // in the room или in a box = в помещении или в коробке (место, где что-то можно разместить) / in a week = через неделю (временной интервал) либо in the morning = утром или in May = в мае, (часть дня, месяц, год) / in marble = в мраморе (указание на материал исполнения), а также в устойчивых выражениях: in time = вовремя // on the table = на столе (нахождение на поверхности чего-либо) / on Monday = в понедельник

(день недели) / a lecture или a book on applied art(s) = лекция или книга о прикладном искусстве / on a tour = на или во время экскурсии (период какой-либо деятельности) и в стандартных сочетаниях: on duty = на дежурстве.

В русском и английском языках есть многозначные слова, похожие в их прямом и переносном значениях, что значительно облегчает перевод. Среди них слово **key** = **ключ** (то, что дает доступ): от замка, для завода механизмов (возможность манипуляций с ними), к упражнениям или к коду (что помогает решить задачу или разгадать тайну); **подход** (средство установить доверительные отношения с человеком) и другие. Есть совпадения в и прилагательных: **ключевой** (момент, элемент или фактор) = **key** (point, element, factor). Правда, даже в таких словах далеко не все значения в обоих языках совпадают. Так, при использовании слова **key** в значениях: **клавиша** (клавиатуры, для управления устройством), **тональность** (в музыке), **настрой произведения** (оптимистический/меланхолический), **замковый камень** (в арках), **шпонка** (для фиксации соединений), в русском языке нужны другие слова. С другой стороны, в ряде английских соответствий русским словосочетаниям с **ключ** слово **key** не требуется: **гаечный ключ** = **wrench**, **нотный ключ** (скрипичный/басовый) = **clef**, т.к. в английском это разные слова, а не значения одного многозначного слова.

Между тем в русском языке к этому слову обнаруживаются омонимы: часто упоминаемый **ключ**¹ (природный источник) и редко теперь встречающийся **ключ**² (клин журавлей), а в английском оно же бывает глаголом. См. **Омонимы**.

Ожидать полных совпадений даже внешне похожих слов обоих языков не следует, кроме отдельных соответствий в относительно недавних заимствованиях. К примеру, пришедшее в русский язык в XVII- XVIII веках слово **class** = **класс**: **социально-экономическая общность в государстве/совокупность учащихся, занимающихся вместе/категория сервиса/профессиональный уровень/обобщение в научном описании типов** и другие практически совпадают, но в русском языке в некоторых значениях необходимы другие слова: **занятие, урок** (Each class lasts 45 minutes = Каждый урок длится 45 минут) и **занятие как**

предмет (English classes = занятия английским). То же отмечается в английском, где русскому класс (карьерная ступень чиновника) соответствует rank, помещение для занятий именуется classroom либо auditorium (словосочетание in class означает на занятии, а не в аудитории), тогда как образовательная ступень (напр.: 5-й класс) переводится как grade (*Am.*) или form (*Brit.*). Заметим также, что студент-пятикурсник называется по-английски a 5th year student.

Производные от class тоже не дублируют исходное слово, ср.: классный (относящийся к аудитории или к занятию), но классный (высококачественный; стильный; отличный) = classy. Кстати, для русского языка характерно наличие большего числа производных, чем прямых соответствий, ср.: a table = таблица, табло, табличка, табель. Узкоспециальному термину таблетка (в иконописи) соответствует tablet. Многие другие значения слова table, особенно проявляющиеся в сочетаниях, передаются по-русски словами с другими корнями.

МОДАЛЬНОСТЬ В широком смысле слова – это взгляд на соотносённость высказывания с реальностью: как безусловно имеющего возможность реализоваться в настоящем, прошедшем или будущем (см. **Изъявительное наклонение**), как побуждение к действию (см. **Повелительное наклонение**) или как на предположение о том, что могло бы произойти (см. **Сослагательное наклонение**). В узком смысле, это выраженное с помощью модального глагола субъективное отношение говорящего к действию (см. **Модальные глаголы**).

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ не имеют самостоятельного лексического значения и служат указанием на личностное мнение говорящего относительно действия, выраженного любым инфинитивом смыслового глагола, следующего за модальным глаголом: She can draw = Она умеет рисовать / She must draw = Она должна рисовать / She might draw = Может быть, она будет рисовать.

Все модальные глаголы, а их всего около дюжины, можно разбить на две группы: модальные глаголы, у которых нет других значений, кроме модальных:

can = мочь, уметь, must = должен, may = разрешать/возможно, might = может быть, should = следует, ought to = обязан и глаголы, имеющие другие значения, немодальные: have to и его вариант have got to = вынужден, to be to = должен (ввиду договоренности/расписания), предстоит (о будущем).

Поскольку у модальных глаголов из первой группы нет исходной формы (т.е. инфинитива), они всегда указывают на время и служат показателем явного сказуемого, выступая его началом (значение передает инфинитив смыслового глагола, идущий за модальным). В этой группе только **ought to** требует частицу **to** для присоединения к смысловому, остальные присоединяют к себе инфинитивы смысловых глаголов напрямую. С учетом отсутствия форм прошедшего времени у большинства из них, будущее и прошедшее передается при помощи ближайших по смыслу слов, именуемых «заменители». Модальное сочетание **have got to** почти не встречается в прошедшем времени и практически не бывает в будущем, равно как и не используется в качестве заменителя стандартным модальным глаголом. Зато в роли заменителей применяются модальные сочетания, прежде всего – **to be able to** и **to be allowed to** (пример ниже). Так, глагол **can** меняется в будущем на **to be able to** (в прошедшем есть форма **could**) ср.: **She can draw** = Она умеет рисовать / **She could draw** = Она умела рисовать / **She will be able to draw** = Она сумеет (на)рисовать, приобретая подзначение «быть в состоянии», которое в русском переводе отражать не обязательно.

Глаголы из второй группы, будучи особым употреблением обычных глаголов, присоединяют к себе инфинитив с помощью частицы **to**. У них есть инфинитив, и поэтому они способны меняться по временам и самостоятельно образовывать будущее время. С использованием их в качестве заменителя появляются дополнительные оттенки значения, но общая мысль сохраняется. Глагол **must** заменяется в будущем и прошедшем на **to have to**; его самостоятельное значение «вынужден/приходится» явно ощущается носителями языка, но не всегда видно в переводе: **She must draw** = Она должна рисовать / **She had to draw** = Она должна была рисовать / **She will have to draw** = Она должна будет рисовать. Глагол **may** в значении «разрешать» получает эквивалентный заменитель

to be allowed to, важной особенностью которого является то, что это пассивное образование, и данный факт следует учитывать, подбирая русский аналог (см. о подлежащем в пассивном залоге): They may leave earlier = Им разрешают уйти раньше / They were allowed to leave earlier = Им разрешили уйти раньше / They will be allowed to leave earlier = Им разрешат уйти раньше.

Кроме простого (неперфектного) инфинитива, за модальными глаголами может следовать **перфектный инфинитив** (см.). Он содержит отсылку к действию в прошлом и модифицирует значение, причем по-разному у разных глаголов, ср.: We could complete the project in time = Мы могли закончить проект вовремя (информация о возможности) / We could have completed the project in time = Мы могли бы закончить проект вовремя (сожаление о нереализованной возможности) // This must be done later = Это необходимо сделать позже (информация о необходимости выполнить действие) / This must have been done later = Должно быть, это было сделано позже (уверенное предположение о действии в прошлом) // The door should be painted green = Дверь следует выкрасить в зеленый цвет (совет) / The door should have been painted green = Дверь следовало (бы) выкрасить в зеленый цвет (сожаление, т.к. не сделано).

Кроме того, в английском языке широко используются модальные словосочетания to be bound to, to be meant to, to be obliged to, to be required to и некоторые другие, значения причастий в которых позволяет их применять для передачи конкретных оттенков долженствования. Наличие инфинитива в таких сочетаниях дает возможность указания на любое время, тем самым обходя ограничения стандартных модальных глаголов, тогда как идущий за ними инфинитив от смыслового глагола может находиться в любой из допустимых для него форм: The freshly excavated artefacts were meant to be exhibited alongside similar items = Недавно раскопанные артефакты должны были выставить вместе с такими же экспонатами / You will finally be obliged to accept our offer = В итоге вам придется принять наше предложение.

Когда возникает необходимость поставить вопрос или отрицание в пред-

ложениях со сказуемыми с простым или перфектным инфинитивом, необходимо следовать общим правилам постановки **вопросов и отрицаний** (см). Однако и здесь есть свои особенности, среди которых как изменение значения, так и грамматические нюансы. К примеру, вопрос с глаголом **must**, за которым следует простой инфинитив, подразумевает нежелание выполнять действие: **Must we wait again?** = Нам снова ждать? В отрицании мы получаем значение «нельзя»: **Exhibits must not be touched** = Трогать экспонаты нельзя. Если инфинитив перфектный, подразумевается удивление из-за ненужного действия в прошлом. Как пример, возьмем глагол **should**: **Should he have waited?** = И зачем ему нужно было ждать?, а с отрицанием получается сожаление о действии, выполнение которого не требовалось: **He shouldn't have waited** = Лучше бы он не ждал. Кроме того, в вопросах и отрицаниях с модальным **have to** применяется вспомогательный глагол **do**: **She had to think about it** = Ей необходимо было об этом подумать / **Did she have to think about it?** = Ей нужно было об этом думать? / **She didn't have to think about it** = Ей не нужно было об этом думать.

Подробнее о значении и употреблении модальных глаголов – в моей книге «Английские модальные глаголы» (см. **Рекомендуемая литература...**).

НАКЛОНЕНИЕ – соотнесенность высказывания с реальными фактами (изъявительное), выраженное в виде предположения (сослагательное), поданное в качестве команды или побуждения к действию (повелительное). Для указания на наклонение в языке существуют особые формы (см. **изъявительное, повелительное, сослагательное наклонение**). Также см. **Модальность**.

НАРЕЧИЕ – часть речи, служащая средством указания на характер или специфические условия протекания действия глагола-сказуемого либо для уточнения или усиления определений существительных, которыми выступают прилагательные, причастия или числительные. Наречия также могут использоваться в качестве дополнительной характеристики других наречий.

Хотя отдельные часто встречающиеся наречия не имеют формальных

показателей: *very* = очень, *soon* = скоро, *often* = часто, *well* = хорошо, *much* = много, стандартно эта часть речи оформляется с помощью суффикса *-ly*: *nicely* = любезно, *properly* = должным образом, *abundantly* = обильно, *rarely* = редко. В основе наречий с суффиксом – прилагательные, превратившиеся в наречия за счет добавления *-ly*. Там, где прилагательное уже заканчивается на букву 'l', все равно добавляется суффикс *-ly*, и происходит удвоение буквы 'l': *real* = реальный, настоящий > *really* = реально, по-настоящему, но когда конечных букв 'l' в слове уже две, то добавляется только буква *-y*: *full* = полный (чего-либо) > *fully* = полностью. Если вы помните об этом суффиксе, поиск необходимых для перевода слов в словарях, где часто дается только исходное прилагательное, значительно ускоряется. Когда значение такого прилагательного известно, остается лишь подобрать нужный вариант перевода.

Наличие префикса, часто с негативным оттенком, уже присутствующего в исходном прилагательном для образования нового значения, не мешает формированию наречия, ср.: *proper* = правильный > *improper* = неправильный > *improperly* = неправильно (т.е. не так, как надо), *pleasant* = приятный > *unpleasant* = неприятный > *unpleasantly* = неприятно, *real* = реальный > *irreal* = нереальный > *irreally* = нереально.

Добавление суффикса *-ly* к прилагательному может привести к частичному или полному изменению значения получившегося наречия: *actual* = реальный – *actually* = на самом деле, *present* = настоящий – *presently* = вскоре. Также существует несколько слов с параллельными формами (без суффикса *-ly* и с ним), в которых бессуффиксальный вариант перед существительным дает значение прилагательного: *hard* = тяжелый, трудный, ср.: *hard work* = тяжелая работа, тогда как в позиции после глагольной формы обнаруживается наречие *hard* = упорно, настойчиво, ср.: *to work hard* = упорно трудиться. Наличие суффикса *-ly* приводит к изменению значения: *hardly* = едва ли/вряд ли (наречие). В то же время значение прилагательного и наречия *quick* = быстрый / быстро мало чем отличается от того, что мы наблюдаем в наречии *quickly*.

Кроме того, есть наречия, образованные от существительных с указанием на временной отрезок: **day + ly = daily** ($y > i$) = ежедневно, **week + ly = weekly** = еженедельно. Наречия такого типа могут быть омонимами прилагательных: **a daily newspaper** = ежедневная газета / **a monthly salary** = ежемесячный оклад. Встречаются и аналогично оформленные прилагательные (они состоят из существительного + **-ly**): **earthly** = земной, **friendly** = дружелюбный. Последняя форма иногда используется как наречие. Тогда она стоит после глагола: **This time she talked friendly and even smiled twice** = На этот раз она разговаривала приветливо и даже дважды улыбнулась.

Отдельные параллельные случаи отмечены у однословных образований без суффикса **-ly**: **She lives far** (наречие) = Она живет далеко / **He lives in the far end** (прилагательное) **of the street** = Он живет на другом (= в самом) конце улицы. Наречия и прилагательные с суффиксом **-ly** переводятся по-разному, но отличить их нетрудно, т.к. перед существительными стоят прилагательные, а не наречия: **early artefacts** = древние артефакты.

Помимо суффикса **-ly**, в наречиях встречаются относительно редкие суффиксы, которые часто даже не воспринимаются как таковые (**-fold**, **-ward(s)**, **-way(s)**, **-wise**): **twofold** = вдвое, **westward(s)** = к западу, **sideway(s)** = набок, **otherwise** = иначе. Между тем эти же суффиксы могут присутствовать в прилагательных (чаще без **-s**): **twofold growth** = двойной прирост, а **westward road** = дорога, идущая на запад, а **sideway(s) glance** = взгляд искоса, **likewise opinions** = подобные мнения. Таким же образом могут оформляться некоторые существительные, где **-ward** / **-way** представляют собой часть основы, или же являются производными от слов иного происхождения: **steward** = бортпроводник, **doorway** = дверной проем. Одиночные примеры есть и у глаголов: **to forward** = передать. Однако спутать их трудно, т.к. во всех подобных случаях помогает учет их места в структуре предложении и способность или неспособность встраиваться в последовательность слов, передающих мысль.

Целый ряд однословных наречий – это образования из двух основ, реже

трех, имеющих соответствия в виде отдельных слов английского языка. В их составе есть союзы или другие наречия: *somewhat* = как-то, *however* = однако, *meanwhile* = тем временем, степени сравнения *furthermore* = более того, предлоги *indoors* = внутри, *outside* = снаружи и даже артикль *nevertheless* = все же. Имеются образования с аффиксами, например с префиксом *counter-*: *counterclockwise* = против часовой стрелки и с суффиксом *-ing*: *notwithstanding* = несмотря на. Отмечено удвоение исходного наречия: *so-so* = так себе или уникальное образование *maybe* = возможно, вероятно (< it may be).

Кроме того, в английском языке активно используются многословные наречные выражения, образующиеся за счет комбинаций предлогов и существительных, прилагательных и даже других наречий: *at hand* = близко / рядом, *inch by inch* = постепенно, *upside down* = вверх дном. Существительные, которые часто присутствуют в наречных выражениях, обычно не видны в переводе *out of doors* = снаружи, *a little bit* = немного. Здесь количество слов может быть разным: *a lot of* = много, *in fact* = фактически / на самом деле. В подобных сочетаниях бывают прилагательные, предлоги и союзы: *little by little* = постепенно, *more or less* = более-менее, *by and by* = вскоре, со временем.

Наблюдается также использование сразу двух наречий, первое из которых обычно служит усилителем: *too often* = чересчур часто, *hardly ever* = редко или уточнителем второго: *almost never* = почти никогда, *practically always* = фактически/почти всегда, *mostly out* = в основном вне дома (на улице, т.п.).

Хотя наречия относятся к неизменяемым частям речи, они, как и прилагательные, могут образовывать степени сравнения. Способ оформления тот же: суффикс *-er* (сравнительная степень) и суффикс *-est* с артиклем *the* перед наречием (превосходная степень) у односложных наречий. Если наречие многосложное, требуется слово *more* (сравнительная степень) или *most* с артиклем *the* перед наречием (превосходная степень). Нестандартные формы образований от наречий те же, что и у прилагательных: *well – better – the best*.

В предложении наречие традиционно выступает обстоятельством сказуе-

мого: She draws well = Она хорошо рисует. Такие обстоятельства употребляются для указания на место, время, способ, следствие, причину и характер выполняемого действия, по своему значению мало отличаясь от соответствующих русских обстоятельств. Кроме того, наречия служат характеристиками определений: a rather beautiful (прилагательное) vase = довольно красивая ваза / a quickly changing (причастие) city = быстро меняющийся город / some twenty exhibits (числительное) = примерно двадцать экспонатов.

Когда перевод выполняется на русский язык, место наречий в исходном предложении обычно не влияет на понимание и, таким образом, не столь важно. Однако при необходимости составить английскую фразу самостоятельно, этот вопрос сразу приобретает актуальность. Проще всего думать о роли наречий и о том, к чему они относятся в предложении, тогда выбор места окажется осознанным и не представит труда. Так, если наречие (*almost, rather, nearly*, т.п.) служит для передачи дополнительной информации о любой значимой части речи, кроме существительного (они в английском языке не взаимодействуют), уточняя качество, количество и прочие смысловые нюансы, оно традиционно ставится перед данным словом: *rather attractive* = довольно привлекательный (прилагательное), *almost ten* (числительное) = почти десять, *nearly there* (наречие места) = почти там / очень близко, *very soon* (наречие времени) = очень скоро, *quickly changing* (Причастие I) = быстро меняющийся, *heavily decorated* (Причастие II) = перегруженный декором, *mainly to help others* (инфинитив) = в основном для помощи другим людям. Наречие *enough* = довольно, достаточно ставят после прилагательного: *This plank is broad enough* = Эта доска достаточно широкая. В позиции перед существительными *enough* считается не наречием, а прилагательным: *enough time* = достаточно времени. В русском переводе стоит похожее на наречие краткое прилагательное.

Если наречие служит обстоятельством глагола, то оно может находиться как до него, включая самое начало предложения: Occasionally he helps other students = Временами он помогает другим студентам, так и после него: She

painted the wall quickly = Она быстро покрасила стенку. Выбор места зависит от того, какое это обстоятельство и какое наречие. Имеет значение и длина наречия (количество слогов). Длинные обстоятельства часто стоят в начале предложения: Sometimes the paint was scratched = Иногда на краске бывали царапины. Некоторые наречия традиционно ставятся в конце, хотя могут быть и в середине предложения, что дает смещение смыслового акцента: She wanted to see those landscapes too (или as well) = Она хотела увидеть эти пейзажи тоже / She too wanted to see those landscapes = Она тоже хотела увидеть эти пейзажи. В переводе такие наречия оказываются там, где обычно ставят их русские эквиваленты и в соответствии с нюансами смысла.

Когда глагол представлен аналитической формой, однословное наречие обычно стоит после первого слова: They have never been to Windsor = Они никогда не бывали в Виндзоре. Наречное выражение часто занимает другие позиции, например, в начале предложения, хотя в русском переводе допустимы перестановки: In addition, she has bought orange threads = Вдобавок она купила оранжевые нитки. Перед существительным оно считается предлогом: She has bought orange threads in addition to yellow = ...вдобавок к желтым ниткам,...

Поскольку в наречиях содержатся определенные наборы признаков, которые можно уточнить или усилить, перед наречиями, содержащими конкретные характеристики действия, бывают другие наречия с оценочным значением, типа «невероятно», «потрясающе», «однозначно», т.п.: worked exceptionally fast = работал исключительно быстро, knew amazingly little about it = знал об этом удивительно мало. Столь же типичны нейтральные слова, среди которых «относительно», «примерно», «около», «сравнительно» и т.д.: quite soon = довольно скоро, relatively slowly = относительно медленно. Последние примеры отчасти напоминают усилители степеней сравнения. См. **Степени сравнения**.

Кроме того, часто обнаруживаются наречия, не связанные с конкретным членом предложения. Они могут располагаться не только в начале предложения, но и внутри его, где оказываются вводными словами и обычно обособля-

ются (наречия *however, meanwhile* и др.): *It was, however, possible to find another article* = Оказалось возможно, однако, найти другую статью. В процессе перевода такие наречия удобней переносить вперед: Однако (запятая не нужна) оказалось возможно найти другую статью, что обычно и делают. Многие наречия в английском языке не обособляются, но т.к. для их перевода на русский язык необходимы вводные слова, в переводе их приходится выделять запятыми: *The key is probably inside* = Ключ, возможно, внутри. Подобные наречия целесообразно вынести в начало предложения: Возможно, ключ внутри.

Отдельные наречия представляют собой, по сути, свернутые высказывания, которые нередко разворачивают в при переводе, где они превращаются в вводные фразы. Они могут стоять как в начале предложения, так и в середине, но положение в самом конце предложения менее типично. Такие наречия внутри многословного английского сказуемого запятыми не выделяются: *The cache was reportedly placed in the attic* = Тайник, как сообщают, поместили на чердаке. Перенос в начало предложения также вполне уместен: По имеющимся сведениям, тайник поместили на чердаке. В русском языке требуется обособление. В большинстве случаев – это мнение, взгляд на информацию в предложении со стороны, что нужно учитывать при поиске русского соответствия.

Кроме того, есть примеры, когда наречие места с союзом времени перед ним служит заменой придаточного предложения, используя для придания высказыванию большей динамичности. Их можно переводить деепричастным оборотом или придаточным предложением: *Once there, the children rushed upstairs* = Оказавшись там (деепричастный оборот), дети помчались наверх / Как только дети туда попали (придаточное), они помчались наверх.

При переводе на русский язык не следует стараться найти «зеркальное» отражение оригинала. Более того, на практике некоторые наречия в переводе превращаются в другие части речи (см. ряд примеров выше), тогда как там, где не было наречий в исходном предложении, может появиться наречие. Типичным примером служит стандартная трансформация английского прилагательно-

го в сочетании с глаголами, указывающими на ощущения, впечатления, мнения, видимость и т.п., которое превращается в русское наречие: *The flowers look wonderful in this tall vase* = Цветы прекрасно выглядят в этой высокой вазе.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ представляет собой изменчивый и поэтому достаточно нечетко очерченный хронологический промежуток между прошедшим и будущим. Обычно его используют для указания на общие истины или регулярно происходящие действия (*Present Indefinite*), либо, напротив, как способ рассказа о событии, разворачивающемся в момент говорения / повествования, т.е. прямо сейчас (*Present Continuous*). Настоящее время перфекта (*Present Perfect*) рассматривается как результат к моменту говорения, тогда как настоящее время *Present Perfect Continuous* выглядит как описание действия, длящегося в течение некоего периода вплоть до момента упоминания о нем в настоящем, причем ничто не указывает на то, что это действие не будет продолжаться. Формальные показатели, используемые для нахождения глагола в настоящем времени зависят от структурного состава сказуемого. См. **Грамматическое время**.

Если сказуемое однословное (т.е. стоит в *Present Indefinite*), то вне зависимости от типа глагола (правильный или неправильный) в 3 л. ед. числа появляется суффикс *-s*: *He likes art* = Ему нравится искусство / *He is a designer* = Он – дизайнер / *The college has a new address now* = Теперь у училища (есть) новый адрес. Остальные лица и числа сказуемого не требуют показателей вообще: *I/we/you/they like art* = Мне/нам/вам/им нравится искусство или *I/we/you/they have good friends* = У меня/вас /них есть (т.е. имеются) хорошие друзья. Однако глагол *to be*, редко бывающий сказуемым сам по себе из-за ограниченности своей семантики, дает варианты форм: *I am a teacher* = Я – преподаватель, но *We/you/they are students* = Мы/вы/они – студенты.

Когда в сказуемом больше одного слова (все типы протекания действия, кроме *Present Indefinite*), указание на настоящее время содержится в первом по счету слове сказуемого. Таким первым словом бывают только глаголы *to be* или *to have*, а также любые модальные глаголы, поскольку они всегда указывают на

время, и с них могут начинаться многословные сказуемые. См. примеры в разделах **Грамматическое время** и **Модальные глаголы**. Актив, пассив и различия по набору слов, составляющих формулу времени, не влияют на принцип образования настоящего времени, хотя сами построения выглядят по-разному. См. разделы **Пассивный залог**. **Активный залог**.

Особенности значений, передаваемых формами настоящего времени, требуют учета контекста, поскольку в ряде случаев они служат для указания на другие времена. К примеру, однословные формы *Present Indefinite* часто встречаются в так называемом историческом настоящем для придания большей динамичности событиям, происходившим в прошлом: **Finally the guests entered (прошедшее время – указание на одиночное действие) the studio: they quickly look around, exchange views, and gesticulate (остальные глаголы – в настоящем времени для передачи быстро сменяющихся действий) = Наконец гости вошли в мастерскую: они торопливо осматриваются, обмениваются мнениями и жестикулируют. Эти же формы регулярно привлекаются для передачи мнения о будущем, особенно когда речь идет не о намерениях (тогда нужен оборот *to be going to* см. ниже), а об информации о факте в будущем: The exhibition opens tomorrow = Выставка открывается завтра. Оба эти случая имеют прямое соответствие в русском языке, что видно по переводам приведенных примеров.**

Также формы настоящего времени используются в придаточных времени и условия, где правилами английского языка не допускаются формы будущего, которые обязательно присутствуют в русском: **When/If we are fully informed, we'll see the situation better = Когда/Если нас подробно проинформируют, мы лучше поймем ситуацию. См. Типы придаточных предложений.**

Формы *Present Continuous* (т.е. настоящего продолженного) часто применяются для передачи запланированного действия на ближайшее будущее. Для этого традиционно употребляется оборот '*to be going to*': **They are going to visit the exhibition in two days = Они собираются / планируют сходить на выставку через два дня. Поскольку мы пользуемся глаголом движения, его вполне можно**

подставить в оборот вместо 'go', и английское предложение станет компактней: **They are visiting the exhibition in two days**, но перевод останется без изменений. *Present Continuous* также используют для указания на преувеличение (гиперболу): **She is always dozing** = Она постоянно дремлет. См. Будущее время.

Настоящее время перфекта (*Present Perfect*), с его отсылкой к результату, представляет трудность для перевода в связи с отсутствием соответствующей формулы в русском языке, а также поскольку русский глагол совершенного вида выглядит как прошедшее время, и поэтому часто таковым ощущается: **She has mended the sock** = Она (уже) заштопала носок. Однако перевод настоящего времени перфекта с неопределенными глаголами, в силу своего значения не предполагающими результат (*live, believe, rotate*), часто удобнее выполнять формами несовершенного вида настоящего времени: **She has worked here all her life** = Она здесь трудится всю жизнь (мысль: и продолжает работать).

Настоящее время длительного перфектного времени (*Present Perfect Continuous*) используется для того, чтобы выразить действие, воспринимаемое как непрерывное за период вплоть до настоящего (когда началось и кончится – неважно): **They have been collecting data for a long time** = Они уже давно собирают данные. Здесь в переводе используется несовершенный вид глагола, хотя при желании подчеркнуть результат, также предполагаемый данной формулой, можно употребить совершенный вид глагола (будет звучать как перфект).

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА (инфинитив, причастие, герундий) не содержат указание на время и наклонение, хотя и могут иметь показатели залога и формальные признаки, по которым четко виден характер протекания действия (как минимум, перфект и неперфект). В предложении инфинитив и герундий способны занимать те же позиции и выступать в тех же функциях, что именные части речи, являясь подлежащим, дополнением, определением, обстоятельством или именной частью сказуемого, а также участвовать в образовании оборотов и конструкций. Причастие бывает определением и обстоятельством. Кроме того, оно всегда используется в формулах аналитических времен.

См. соответствующие разделы, а также **Конструкции** (с инфинитивом, причастием, герундием) и **Обороты с неличными формами глагола**.

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ в русском языке не имеет конкретного указания на деятеля. Обычно оно используется для перевода английских предложений с подлежащими, выраженными словами *it, one, you*: *It says here that...* = Здесь говорится, что... или *One/You should never be late* = Никогда не следует опаздывать. См. **Безличное предложение**.

НЕПОЛНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ Таковыми считаются предложения с пропущенным подлежащим или сказуемым, которые легко восстанавливаются из предыдущего контекста. Предложения такого типа редко встречаются в научной и технической литературе, но их много в художественных и публицистических произведениях, а также в живой речи.

Подобные предложения часто используются в вопросах и ответах, периодически возникающих в ходе живого неформального общения. С их помощью также оформляются реплики и мнения, выражающие удивление, радость, недовольство или просто дается лаконичная констатация факта либо информация о событии. Очень многое для понимания зависит от контекста, интонации, а также от стилистики общения и ситуации, в которой оно происходит.

Неполные предложения бывают в утверждениях, вопросах и отрицаниях, причем спектр языковых средств, используемых для образования подобных высказываний достаточно широк. Здесь употребляются все именные части речи, отглагольные образования и наречия вне зависимости от типа коннотаций, содержащихся в них: *Nice* (прилагательное)! = Здорово! / *Not me* (местоимение с отрицанием) = Не я / *Just two.* = Только два (числительное) / *Starting when?* (причастие) = Когда начинается? / *Again a lecture* (наречие и существительное)? = Снова лекция? и т.п. Более того, в таких фразах можно обнаружить предлоги, союзы, частицы: *Before or after?* (предлог или союз) = До или после? Глаголы в личной форме также регулярно попадают в диалогах и описаниях

от первого лица, например на форумах (обычно это временные формы глагола в *Indefinite*). Они служат продолжением ранее высказанной мысли, направление которой уже известно: **Certainly, next time will try it = Конечно, следующий раз попробую.** Главное – ситуация должна быть понятна собеседникам, что гарантирует правильную интерпретацию. Для проверки можно легко найти и подставить недостающие по смыслу слова. Именно поэтому практически во всех случаях употребления неполных предложений ключевую роль играет не вербальный контекст, а реальная ситуация. Тогда понимание подобных высказываний становится однозначно гарантированным. Представьте себе фрагмент диалога за столом: **Coffe? = Кофе? – Tea (please) = Чай (пожалуйста).**

Как видно по примерам, восстановление структуры обычно не актуально, поскольку смысл и так целиком понятен, однако в переводе не исключены небольшие замены, а иногда и трансформации. Кроме того, может потребоваться более полная структура, что бывает необходимо, если иначе данную мысль не высказать: **I'm so tired = Я так устал – Are you? = Ты и правда сильно устал?**

Неполные предложения встречаются даже в официальной обстановке: **Happy to see you here! = Рад(ы) вас здесь видеть! / Glad to have met you = Приятно было познакомиться.** Отдельные примеры есть в устойчивых выражениях и пословицах: **Better late than never = Лучше позже, чем никогда / No news – good news = Отсутствие новостей – уже хорошая новость.**

Помимо вышесказанного, следует принять во внимание, что хотя неполные предложения отчасти похожи на безличные, они таковыми не являются, поскольку безличные английские предложения всегда имеют полную структуру. Однако в русском переводе они могут превратиться в безличные предложения с неполной структурой: **It is rather late = Довольно поздно.** Неполные предложения также отличаются от стандартных предложений в повелительном наклонении (команд, просьб, т.п.), характеризующихся отсутствием подлежащего и сказуемого. В начале таких высказываний обязательно нужна глагольная форма, омонимичная инфинитиву без частицы *to*, перед которой допускаются наречия или, если это отрицание, может находиться **do not** (или **don't**) либо **never**, чего

нет в неполных предложениях. См. **Повелительное наклонение**.

НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ — общепринятое название английских глаголов с сохранившимися с древности нестандартными формами, у которых прошедшее время (2 ф. гл.) и страдательное причастие (3 ф. гл.) образуются с помощью изменения гласной корня или заменой/прибавлением некоторых согласных: **take-took-taken** = брать, **build-built-built** = строить. В отдельных случаях происходит полная замена на другое слово **go-went-gone** (< to go = идти); **am/is/are-was/were** (< to be). У некоторых глаголов последние две формы повторяются: **make-made-made** = делать; **send-sent-sent** = посылать. Есть глаголы с совпадающими первой и третьей формой: **come-came-come** = приходить, **run-ran-run** = бежать. У целого ряда глаголов все формы остаются без графических и звуковых изменений: **cast-cast-cast** = бросать; **set-set-set** = устанавливать. Кроме того, встречаются формы, совпадающие по звучанию гласной в корне: **beat [i:] -beat [i:] -beaten [i:]** = бить или же только по написанию: **read [i:] -read [e] -read [e]** = читать. См. **Список неправильных глаголов** в конце книги.

Неправильных глаголов довольно мало (точная цифра зависит от методики подсчета и включения/невключения производных образований), и из них наиболее употребительных насчитывается около ста. Несмотря на это, неправильные глаголы в силу своей высокой частотности, наиболее востребованы пользователями. Они регулярно встречаются в текстах и живой речи, а по функциональности в предложении ничем не отличаются от правильных глаголов, название которых столь же условно. Так принято именовать основную массу глаголов английского языка, прошедшее время и страдательное причастие которых образуется стандартным способом, т.е. с помощью суффикса **-ed**.

НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД ГЛАГОЛА подразумевает указание на действие (происходящее, происходившее или то, которое будет происходить), но не предполагает указание на наличие результата от совершения действия. Речь может идти как об обычном регулярном действии: **Nick goes to see new**

exhibitions once a week = Ник ходит смотреть новые выставки раз в неделю (или *went to see* = ходил смотреть), так и об одиночном действии без уточнения, каким образом оно происходит (происходило, будет происходить): *He went to see an exhibition* = Он ходил смотреть выставку. Одиночное действие в будущем также можно перевести глаголом несовершенного вида, но принято пользоваться глаголом совершенного вида: *She will talk to him about the exhibition* = Она поговорит с ним об этой выставке. Вариант *будет говорить* / *разговаривать* выглядит по-русски хуже, хотя в английском дословно звучит «будет говорить». Сказуемые в таких предложениях находятся в *Indefinite* (неопределенное время), которое указывает на факт выполнения действия, не сообщая о результате и не подчеркивая процесс выполнения действия. Признаком данного грамматического времени служит наличие только одного полнозначного глагола, поэтому в некоторых грамматиках его называют «простым» – *Simple*, но простота эта кажущаяся. В будущем всегда нужен показатель *shall* или *will*, с инфинитивом смыслового глагола за ним. Инфинитив добавляется и после модального глагола: *The glue must set* = Клей должен схватиться. Если глагол не обладает достаточным лексическим значением, ему в помощь требуются имена существительные, прилагательные, числительные: *He was a carpenter* = Он был плотником / *It will soon get dark* = Скоро стемнеет / *They are five here* = Их здесь [имеется] пять. В вопросах и отрицаниях в сказуемом нужно не менее двух слов.

Для сообщения о процессе развертывания действия в **конкретный** момент или отрезок времени в настоящем, прошедшем, будущем используется *Continuous* (длительное время), образуемое с помощью аналитической формы – сочетания глагола *to be* (быть) в требуемом времени и Причастия I, которое состоит из основы смыслового глагола и прибавленного к ней суффикса **-ing** (глагол как в словаре + **-ing**): *Right now we are working* = В настоящий момент мы работаем / *When he came, we were working* = Когда он вошел, мы работали / *Tomorrow between 1 and 2 p.m. we shall still be working* = Завтра днем между часом и двумя мы все еще будем работать.

Если действие охватывает значительный отрезок времени (час, день, неделю, год, т.п.), то возможно использование *Perfect Continuous* (длительное результативное время), в котором, помимо указания на непрерывность процесса, подразумевается также возможность суммирования произошедшего за указанный период в качестве некоего итога. Формула *Perfect Continuous* выглядит следующим образом: глагол **have** (в любом времени) + **been** (Причастие II от глагола **to be** = быть) + Причастие I (т.е. глагол как в словаре + **-ing**). Иногда наряду с указанием на период непрерывной работы в предложении также есть упоминание момента начала действия, ср.: **I have been checking the test papers for two hours** = Я проверяю контрольные [уже] два часа (указание на период непрерывной работы) — **They had been sorting the files since morning, then made a break** = Они разбирали папки с утра, затем сделали перерыв. (предлог **since** отсылает к моменту начала действия). Поскольку описывается процесс, длившийся до другого действия в прошлом (**made a break**), используется *Past Perfect Continuous*. В обоих примерах сказуемые переводятся глаголами несовершенного вида. См. также **Грамматическое время. Глагол. Совершенный вид глагола.**

НЕЯВНОЕ ПОДЛЕЖАЩЕЕ, равно как и явное, узнают по форме. Однако, тогда как форма **явного подлежащего** (см.) изначально известна и сразу же узнаваема, ведь таковых всего пять на весь английский язык, неявное подлежащее обычно характеризуется формой лишь потенциально подходящей для роли подлежащего. Другими словами, у неявных подлежащих нет однозначно закрепленной за ними формы. Такие подлежащие приходится вычислять, для чего необходимо помнить и учитывать несколько общих положений.

Потенциальные претенденты на эту роль, а это — все именные части речи (существительное, субстантивированное прилагательное, числительное, местоимение), не могут рассматриваться как кандидаты, если не соответствуют ряду требований. Обязательный параметр соответствия — именительных падеж, т.е. отсутствие предлога перед словом-претендентом, но допускается использование существительных с апострофом (**'s**) и **абсолютных форм притяжательных**

местоимений (см.), которые бывают подлежащими. О потенциале герундия и инфинитива, тоже бывающих подлежащими, см. относящиеся к ним разделы.

Также перед подлежащим не может быть глагольной формы, включая причастие, герундий или инфинитив, иначе возможный претендент оказывается в косвенном падеже и превращается в дополнение. В то же время, когда причастие или герундий выступают в роли определения существительного и находятся внутри группы существительного, т.е. стоят после артикля или притяжательного местоимения, открывающего группу, эти глагольные формы не мешают существительному быть подлежащим: *The moving pictures preceded cinematography* = Движущиеся картинки были предшественниками кинематографа. Если же глагольная форма стоит до группы существительного, т.е. перед артиклем или притяжательным местоимением, предшествующим данному существительному, подлежащего не получится. Следует также учесть, что перед существительным не обязательно есть артикль или притяжательное местоимение, поскольку в некоторых случаях, в соответствии с правилами грамматики, они не нужны. Это особенно характерно для существительных во множественном числе либо для неисчисляемых или собирательных существительных.

Разберем пример: *In certain questions our reading public regularly seeks professional advice* = В некоторых вопросах нашей читательской аудитории постоянно требуются профессиональные советы (дословно: ищет советы у профессионалов). Здесь нет ни явного подлежащего, ни явного сказуемого, а также не видно запятых или союзов, способных указать на значимые либо самостоятельные части предложения. Следовательно, приходится действовать методом вычитания с конца (подробней о методе см. **Неявное сказуемое**).

Выбросив последнее существительное *advice* с его определением *professional*, необходимо учитывать возможность *seeks* быть сказуемым (суффикс *-s* такую вероятность не исключает, хотя и не гарантирует). Наличие перед *seeks* наречия *regularly* (показатель – суффикс *-ly*) повышает шансы этого слова быть сказуемым, т.к. наречия обычно стоят рядом с глагольными формами, однако пока не найдено соответствующее ему подлежащее, полной уверенности нет.

Между тем при движении влево обнаруживается слово **public**, которое могло бы выступить подлежащим, но чтобы убедиться в такой возможности, придется проверить, чем является стоящее перед ним **reading**. Как мы знаем (см. **Падеж**), подлежащее должно быть в именительном падеже, а наличие перед ним глагольной формы может означать, что здесь падеж косвенный. В тоже время стоящее до **reading** притяжательное местоимение **our**, обычно начинающее группу существительного, подсказывает, что ключевым словом будет существительное **public**, а причастие **reading** лишь служит определением, и не мешает **public** быть подлежащим, поскольку если посчитать, что **our** относится к **reading**, то **public** станет лишним словом, что невозможно (лишних слов в предложении не бывает). Смысл высказывания также будет утрачен. С учетом того, что до **our** стоит предложная группа, и находящееся в ней существительное не способно быть подлежащим, мы вправе утверждать, что подлежащее обнаружено. Проверка сочетаемости (суффикс **-s** есть только в одном из слов пары) служит еще одним доказательством правильности наших действий.

Из примера явствует, что помимо знания требуемых параметров подлежащего, необходимо уметь узнавать существительные, которые видны по суффиксам и/или показателям числа, а также четко видеть границы групп существительных, обычно начинающиеся с артикля или притяжательного местоимения. Кроме того, нужно знать формальные признаки других частей речи. В небольших предложениях, подобно разобранному выше (здесь всего 10 слов) еще допустимо движение сначала, однако в больших предложениях поиск неявного подлежащего надежней выполнять методом вычитания с конца, т.е. от точки, особенно, когда сказуемое тоже неявное.

Как упоминалось выше, наличие перед существительным или местоимением инфинитива также не позволяет этим частям речи стать подлежащими: **To see** (обстоятельство цели) **William she came to his office** = Чтобы повидаться с Вильямом, она приехала к нему на работу (в переводе можно поменять порядок слов, убрав придаточное в конец: Она приехала к Вильяму на работу, чтобы с ним повидаться). Между тем сам инфинитив способен использоваться в

качестве подлежащего. Из всех указанных ранее «претендентов» с ним проще всего иметь дело. Перед ним не бывает предлогов, равно как и не существует возможности оформления апострофом ('s), встречающимся только у существительных, однако наличие причастия или герундия, стоящих прямо перед ним, автоматически превращает инфинитив в дополнение или обстоятельство и тем лишает его возможности стать подлежащим: **Trying** (герундий – подлежащее) **to use** (инфинитив – дополнение герундия) **other ways** (словосочетание стоит после инфинитива и не может быть подлежащим) **resulted** (сказуемое) **in nothing** = Попытка воспользоваться другими средствами не дала результатов / **Trying** (причастие – начало обстоятельственного причастного оборота) **to use other ways, she** (явное подлежащее) **didn't get** (явное сказуемое) **any results** = Пытаясь использовать другие средства, она не добилась результатов. Если на отрезке между сказуемым и инфинитивом нет других слов, способных быть подлежащим, то эту роль выполняет инфинитив: **To use** (подлежащее) **other ways** **would be** (сказуемое) **a mistake** = Использовать другие методы было бы ошибкой.

Подлежащим, как видим, бывает также герундий, о котором нередко забывают, даже когда сталкиваются с простой его формой, не говоря уже о сложной: **According to the well established tradition, in Britain until recently being properly educated automatically meant advancement at least one step up the social ladder.** Здесь схему проверки можно поменять. Наличие запятой, делящей предложение на две неравные половины, заставляет нас сначала проверить, нет ли структуры предложения в меньшей части (с большей части начинаться нелогично, ведь большее количество слов требует больших затрат времени). Допустим, кто-то не знает, что **according to** – предлог, но проверив его в словаре, можно увидеть, что ни в одном из возможных для него однозначных значений это слово использоваться здесь не может ввиду наличия только одной запятой (т.е. оно не связано другими словами в предложении). Либо, ориентируясь на известный всем предлог **to**, можно вычленить предложную группу, **to the well established tradition**, где ключевое слово **tradition** не может быть подлежащим, а

Причастие II **established**, его определение, не способно быть сказуемым.

Далее следует разобрать часть предложения после запятой где, очевидно, кроется нужная для понимания структура (см. **Неявное сказуемое**). Здесь вы не заметите явного подлежащего. Явного сказуемого тоже нет, однако имеются две глагольные формы. Прежде всего, это **being educated** (наречие **properly** между ними не учитывается), но наличие у первого слова суффикса **-ing** показывает, что данное сочетание не способно указывать на время, а значит – не может быть сказуемым. Во-вторых, есть форма **meant** (образование от неправильного глагола **mean**), которая теоретически может претендовать на эту роль, но, поскольку у этого глагола 2 и 3 формы совпадают, нужно проверить, нет ли других слов/форм, способных быть сказуемым. Движение от точки влево позволяет отбросить предложную группу **up the social ladder**, затем последнее существительное с его определением **one step**, а далее наречное выражение **at least**. Дальнейшее движение влево останавливается за последним существительным **advancement**, после вычитания которого мы выходим к слову **meant**. Это и есть сказуемое, т.к. других вариантов нет. Двигаясь далее влево и пропустив для дальнейшего выяснения сочетание **being educated**, мы сразу же обнаруживаем, что дальше влево есть еще наречие с предлогом **until recently** и предложная группа **in Britain**. Ни то, ни другое нам не подходят. Поскольку предложения обычно не существуют без структурной основы (подлежащее < > сказуемое), то оказывается, что герундий **being educated** и есть единственный претендент на роль подлежащего. В итоге получается перевод: **В соответствии с прочно укоренившейся традицией, до недавнего времени в Британии хорошее образование автоматически означало продвижение как минимум на одну ступеньку по социальной лестнице. Как всегда, для благозвучия в переводе требуются некоторые трансформация, что и было сделано в данном случае.**

Еще одно важное замечание: наличие в предложении явного сказуемого помогает быстрее найти неявное подлежащее, сужая зону поиска только до отрезка предложения слева от явного сказуемого. Кроме того, когда за стоящей в

самом начале предложения именной частью речи, либо за герундием или инфинитивом, и даже за союзом, вводящими придаточное, сразу же обнаруживается явное сказуемое, задача еще более упрощается, т.к. ничего другого, кроме подлежащего, там быть не может (тогда союз — это союзное слово).

См. **Явное подлежащее. Явное сказуемое. Неличные формы глагола. Неявное сказуемое. Причастие. Герундий. Инфинитив. Определение.**

НЕЯВНОЕ СКАЗУЕМОЕ содержит в себе такой глагол, в котором не видно показателя времени. Более того, обычно сразу даже не всегда очевидно, что это глагол. Ввиду отсутствия у многих полнозначных слов английского языка формальных признаков принадлежности к той или иной части речи, поиск неявного сказуемого бывает затруднен, если ведется без учета структурного потенциала всех слов в предложении, особенно когда предложение большое и в нем есть обороты, конструкции и/или придаточные. Такое сказуемое приходится буквально высчитывать, отбрасывая все, что не подходит. Если в предложении нет явного подлежащего, процедура поиска неявного сказуемого подразумевает одновременный поиск **неявного подлежащего** (см.).

Поскольку нам изначально известно, что в стандартном тексте предложения обладают полной структурой (повелительное наклонение и неполные предложения в диалогах — особые случаи), т.е. в них обязательно имеется и подлежащее и сказуемое, хотя их сразу может быть не видно, мы вынуждены проверять все слова, но рассматривать, прежде всего, не значения, а формы. Для этого необходимо опираться на некоторые принципиальные факторы. Так, исходя из того, что многословные глагольные сказуемые всегда начинаются служебными глаголами с указанием на время, и это показатель явного сказуемого, можно с уверенностью сказать, что неявные сказуемые всегда содержат в себе только одну глагольную форму — глагол во времени, иногда в сопровождении других частей речи (об этом см. ниже). Это всегда глагол в настоящем, реже в прошедшем времени *Indefinite*. Также следует учитывать, что без особых причин сказуемое не ставят до подлежащего. Не мешает помнить основные типы наречий, союзов и формы неправильных глаголов. Знать значения всех слов не обязательно, их

нужно смотреть, когда станет ясна их функция. См. **Предложная группа**.

Для убыстрения поиска приходится отталкиваться от негативных признаков, т.е. всего того, что никак не может быть ни подлежащим, ни сказуемым (предложные группы, отдельно стоящие неличные формы глагола и наречия), вычитая такие компоненты из предложения. Также вместе его препозитивными определениями отбрасывается последнее существительное, стоящее перед точкой. Оно, не будучи глаголом, не может быть сказуемым и одновременно не может быть подлежащим, т.к. дальше нет сказуемого. Поиск ведется с самого конца предложения, для того чтобы ничего не пропустить и не выдумать. По мере продвижения влево точка также мысленно перемещается влево и перед ней оказываются все новые слова. Предложение, таким образом, уменьшается, пока не остается лишь его структурная основа – подлежащее и сказуемое. Естественно, разбор предшествует переводу, который в дальнейшем выглядит всего лишь как «одевание» в детали выявленной конструктивной основы. Тогда же можно внимательней рассмотреть второстепенные члены предложения и подумать о их естественных русских соответствиях.

Разберем пример: **Two contrasting forces regularly shape the design of modern newspapers.** Убедившись в отсутствии явных подлежащего и сказуемого, начинаем с самого конца, и, двигаясь влево, отбрасываем все структурно малозначимые части предложения, не забывая при этом, что точка тоже постоянно туда сдвигается. Для начала убираем слова **of modern newspapers**. Это предложная группа, а им в предложении доступны только второстепенные роли. Все, что внутри предложной группы, в нее входит, а значит тоже автоматически «вычитается». Переместившаяся влево точка теперь стоит за ставшим последним существительным **the design**, которое отбрасывается. Стоящее далее слово **shape** никак не связано с существительным **the design**, что видно по отсутствию предлога. Несомненно, пора открыть словарь и проверить, какой частью речи является **shape**. Там прямого ответа нет, т.к. имеются варианты частеречной принадлежности, не говоря уже о множестве значений. Однако отталкиваясь от негативных признаков, мы сможем это выяснить. Если бы здесь было существи-

тельное, что отнюдь не очевидно, поскольку перед ним нет артикля или притяжательного местоимения, то следующее существительное **the design** не могло бы просто стоять рядом. Для связи между ними требовался бы предлог, которого здесь нет. К тому же перед **shape** есть наречие **regularly**, а они часто сопровождают глаголы, находясь до или после них. Значит **shape** и есть глагол-сказуемое, в чем легко убедиться, если посмотреть дальше влево, где, помимо наречия, остается всего три слова. Теоретически, стоящее перед **shape** слово **forces** тоже могло бы быть сказуемым (такой глагол есть), но к нему нет подлежащего, т.к. стоящее в начале числительное **two** в принципе не согласовывается со сказуемым с суффиксом **-s** (показатель ед. ч. наст. времени). Кроме того, лишним окажется причастие **contrasting**, невозможное перед глаголом, а также **shape**: предложение превратится в набор пустых слов и лишится смысла. Следовательно, наше подлежащее – **forces**, его сказуемое – **shape**. То, что они согласуются видно по наличию суффикса **-s** только у одного из них. По этому показателю удобно проверять правильность согласования подлежащего и сказуемого в настоящем времени. Если первое во множественном числе, у сказуемого нет **-s**, а если подлежащее стоит в единственном числе, то сказуемое должно заканчиваться суффиксом **-s**. В итоге, с учетом небольших замен для благозвучия, мы получаем следующий перевод: **Дизайн современных газет часто формируют две противоположные тенденции.**

В качестве неявных следует также рассматривать формы неправильных глаголов, в которых есть не менее двух совпадений (**send - sent - sent** = посылать / **let - let - let** = позволять), и слова с суффиксами **-s** или **-ed**, поскольку такие случаи свидетельствуют лишь о возможности, реализуемой только при наличии относящихся к ним подлежащих. Однако они все же видны в предложениях, и мы их именуем «полуявными». См. **Полуявные сказуемые.**

Если в предложении уже имеется явное подлежащее, задача поиска неявного сказуемого чуть упрощается, поскольку вместо разбора всего предложения нужно рассмотреть только отрезок справа от подлежащего до начала следующе-

го предложения, действуя по схеме разобранной выше.

Когда встречается сложное предложение, состоящее из самостоятельных частей, как равноправных, так и неравноправных, в которых придаточные предложения служат развернутыми членами главного, разбор и вычитание происходят поочередно в каждом из предложений, т.к. в них тоже имеются свои подлежащие и сказуемые. Даже если на первый взгляд не видно структурного устройства целого, наличие самостоятельных частей в сложном предложении обычно помогают узнать союзы или союзные слова, обозначающие стыки между простыми предложениями, входящими в сложное. Запятых, к которым мы привыкли в русском языке, скорее всего, не будет. См. **Сложное предложение. Союз. Союзное слово. Придаточное предложение.**

Иногда бывает, что сложноподчиненное предложение с неявным сказуемым начинается с союза. Это значит, что первым идет придаточное, которое можно или разобрать сразу, или сначала найти главное и разобрать его, а затем перейти к разбору придаточного. Тогда будет легче обнаружить смысловые связи между ними. Если вы поняли общую схему разбора и помните признаки союзных или бессоюзных придаточных, вы сумеете разобрать и более сложные предложения. См. пример в разделе **Работа над переводом** в Приложении.

ОБОРОТ *there is/are* используется в английском языке для указания на наличие живого существа, предмета, явления, ощущения, идеи и т.д. в той или иной ситуации. Удобно, что с его помощью, не зная глагола, можно составить английскую фразу и передать информацию, используя только формы, образованные от *to be*. В переводе на русский желательно подбирать глагол с учетом контекста и привычных для русского языка сочетаний слов: *There was a lamp on the table* = На столе стояла лампа (ср.: картина висела, фильм показывали).

Обычно соотнесение с ситуацией происходит через обстоятельство места или времени: *There is a picture on the wall* = На стене висит картина / *There was a good film yesterday* = Вчера показывали хороший фильм.

Английскими обстоятельствами служат либо сочетания существительного

с находящимся перед ним предлогом места или времени (after classes = после занятий, in the room = в помещении, т.п.), что часто встречается в русском языке и не вызывает затруднений при переводе, либо наречия места или времени (here = здесь, today = сегодня, т.п.), которые также есть в русском языке. Именно с обстоятельством, как вы уже заметили, принято начинать перевод предложения с указанным оборотом.

Хотя обстоятельства места или времени обычно стоят после оборота *there is/are*, они также могут встретиться в начале предложения. В таком случае, а также когда указание на место или время есть и до и после оборота, перевод начинается с первого по счету обстоятельства, за которым сразу же идет второе: Yesterday there was an interesting discussion of this subject on TV = Вчера на телевидении состоялось интересное обсуждение данной темы. Иногда одно из обстоятельств передвигают дальше.

Бывают случаи, когда в предложении обстоятельства отсутствуют. Тогда перевод выполняется подряд с помощью слов «есть, случается, имеется, бывает» или их синонимов: *There are a lot of people who do not like modern art* = Есть/Имеется много людей, которым не нравится современное искусство.

Глагол «быть» в указанном обороте может находиться не только в настоящем или прошедшем времени, но и в будущем, а также стоять в перфекте, что никак не отражается на алгоритме перевода: *Was there a question?* = Был вопрос? / *There will be more trees here next year* = В следующем году здесь появится больше деревьев / *There have been some notable finds in Siberia* = В Сибири сделаны некоторые важные (или примечательные) находки.

Нередко перед глаголом *to be* (без частицы *to*) появляется модальный глагол в настоящем или прошедшем времени: *There can be other interpretations of the same subject* = Возможны иные интерпретации того же сюжета / *There could be other interpretations...* = Были возможны иные интерпретации...

Как типичный вариант следует рассматривать случаи, когда вместо глагола *to be* в обороте присутствует другой глагол, часто с указанием на движение:

there came an order. В переводе слово *there* опускается, а сам перевод начинается с глагола: поступило распоряжение, либо с обстоятельства места/времени, если оно есть: вчера поступило распоряжение. В таких модификациях оборота глагол может находиться в любом времени *Indefinite* или даже *Perfect*, чаще всего в активе, но иногда и в пассиве: *There has survived some old paint on the frame* = На раме сохранилось немного старой краски (актив) / *There have been built about fifty miles of the road* = Уже построено около 50 миль дороги (пассив).

Необходимо четко различать оборот *there is/are* от ситуации, когда перед глаголом *to be* (*is, are was, were, will be*) или его аналогом находится наречие, выступающее как обстоятельство места, ср.: *We can see that there are two students working in the room* = Мы видим, что в помещении работают два студента / *We can see that the two students there are working* (сказуемое) = Мы видим, что два студента там работают. В таких предложениях отмечается стандартный порядок слов, но после подлежащего перед сказуемым или в самом конце фразы стоит наречие места *there*.

Увидеть внешне идентичное наречие *there* в предложении с оборотом *there is/are* нетрудно. *There* оборота стоит до глагола *to be* в любой его форме, тогда как наречие стоит после и редко бывает сразу же за *to be*, ср.: *There are many ancient Greek vases there* = Там много древнегреческих ваз. – *There was there one more obstacle* = Там было еще одно препятствие. Поскольку *there* – обстоятельство места, перевод выполняется по представленной выше схеме.

Постановка вопросов в оборотах с *there is/are* выполняется в соответствии с общими правилами, однако в отрицании вместо *not* стоит *no*: *There is no room for this carpet here* = Здесь нет места для данного ковра. Если сделать краткую форму отрицания, то в ней будет частица *not*, но вместе с ней желательно слово *any*: *There isn't any room...* = Нет места... При появлении определения перед стоящим за отрицанием существительным нужна краткая форма отрицания, но *any* уже не требуется: *There isn't enough room for this carpet here* = Здесь недостаточно места для данного ковра. См. Вопрос. Отрицание.

ОБОРОТЫ С НЕЛИЧНЫМИ ФОРМАМИ ГЛАГОЛА Традиционно

в русской грамматике термин «оборот» используется только по отношению к связанным между собой последовательностям слов, начинающихся с причастия или деепричастия (иногда с наречием перед ним), которые как единое целое служат определением (причастие) или обстоятельством (деепричастие). Такие образования похожи на небольшие фразы, с помощью которых передается дополнительная информация. Они же используются для перевода английских причастных оборотов, при необходимости трансформируемых в придаточное предложение (определительное или обстоятельственное), для чего, подставив союз, дублируют подлежащее или заменяют его подходящим местоимением, а причастие с учетом его формы превращают в сказуемое придаточного предложения: *Reading the book, Peter often looked through the window* = Читая книжку, Петр часто смотрел в окно > Когда Петр читал книжку, он часто смотрел в окно (обстоятельство) / *The window looking onto a crowded street was large* = Окно, выходящее на людную улицу, было большим > Окно было большим и выходило на людную улицу (определение). См. Причастные обороты.

Однако, поскольку считается, что в русском языке нет герундия (см.), то, соответственно, отсутствует и термин «герундиальный оборот», даже когда речь идет о подобном явлении в английском языке. Также не принято говорить об «инфинитивном обороте», хотя инфинитив, т.е. неопределенная (исходная) форма глагола, в русском языке имеется. В английских грамматиках такие образования часто именуются «фразы» (= clauses) и, по сути, ставятся в один ряд с придаточными предложениями. В значении «оборот» встречается и термин 'phrase', что удобней и отражает суть явления.

Авторы некоторых учебников по грамматике английского языка используют термин «инфинитивный/герундиальный оборот», но, судя по рассматриваемым примерам, имеют в виду конструкции (см.), что стирает разницу между этими явлениями, мешая их пониманию. Очевидно, что значительные различия в схемах построения оборотов и конструкций и способах их перевода, требуют четкого разграничения. Тогда будут лучше видны границы членов предложения,

которые не сводятся только к инфинитиву или герундию, а включают в себя все связанные с неличной формой глагола слова, образующие единое целое.

Ввиду того что герундий или инфинитив встречаются в образованиях, выстроенных по модели причастных оборотов, (сначала идет неличная форма глагола, а далее — относящиеся только к ней слова), и вся последовательность слов целиком является тем или иным членом предложения точно по тому же принципу, что и причастный оборот, представляется целесообразным их так именовать, т.е. называть оборотами. Слова за неличной формой глагола служат для детализации значения герундия или инфинитива и не могут переводиться в отрыве от данных форм вне зависимости от выполняемых функций. Часто без таких слов даже непонятно, о чем идет речь: *He made his name after having restored this unique fresco* = Он прославился (дословно: сделал себе имя), после того как отреставрировал эту уникальную фреску. Вне оборота, выступающего обстоятельством времени, все слова после сложной формы герундия (*having restored*) невозможно ассоциировать ни с каким членом предложения, а без них предложение было бы совсем другим.

Аналогично дело обстоит с инфинитивными оборотами: *The portrait to be completed by the end of the month at the latest was progressing slowly* = Работа над портретом, который нужно было завершить самое позднее до конца месяца, продвигалась медленно. Все, что стоит между инфинитивом (*to be completed*) и сказуемым (*was progressing*), входит в оборот, являющийся здесь определением, без которого предложение сохраняет грамматическую структуру, но теряет смысл. См. **Герундий. Причастие. Инфинитив. Конструкции.**

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО сопровождает сказуемое и дает дополнительную информацию о времени, месте, образе действия, причине или каких-либо сопутствующих факторах протекания действия. Обстоятельство выражается посредством наречия, сочетания предлога и существительного либо герундия, через причастие, инфинитив или обороты и конструкции с неличными формами глагола. Рассмотрим примеры: *Now, having some spare time, let's quickly do the*

work in class = Сейчас, поскольку (у нас) есть свободное время, давайте быстро сделаем работу на занятии. Здесь несколько обстоятельств, включая обстоятельство времени 'now' (наречие), причины 'having some spare time' (причастный оборот), места 'in class' (предлог + существительное) и обстоятельство образа действия 'quickly' (наречие). Такие предложения, где одно сказуемое уточняет сразу несколько разных обстоятельств, попадаются довольно часто.

В качестве обстоятельства могут использоваться обороты с герундием: *By praising the young sculptor in front of such a celebrity* (обстоятельство причины), *the critics made him feel a little at a loss* = То, что критики расхваливали молодого скульптора перед такой знаменитостью, вызвало у него ощущение легкой растерянности. Не удивляйтесь, что в подобных предложениях может не обнаружиться запятая, т.к. в отличие от обстоятельственного оборота с причастием, здесь обычно нет обособления. Многие авторы считают его не обязательным, и часто в английском тексте обороты с герундием не отделяются запятыми, даже когда они выступают обстоятельствами. Лишь если такое обстоятельство стоит до сказуемого, возникает необходимость в запятой. В русском переводе происходит трансформация в придаточное, и обособление требуется всегда.

Таким же образом используются обороты инфинитивом: *They reapplied to be given a more lucrative commission* (обстоятельство цели) = Они снова подали заявку, чтобы получить более выгодный заказ. Здесь, как и в большинстве других случаев использования английских инфинитивных оборотов в качестве обстоятельства, обособление оборота также не требуется, если только предложение не начинается с многословного обстоятельства, ср.: *To be finally given a more lucrative commission, they applied again* = Чтобы, наконец, получить более выгодный заказ, они снова подали заявку. То же происходит, когда инфинитивный оборот соответствует по смыслу русскому вводному слову или предложению: *To begin with, we need more details* = Начнем с того, что нам требуется больше подробностей.

Заметим, что в качестве вводного инфинитивный оборот может нахо-

даться внутри предложения, обособляясь с двух сторон: Images of their numerous ancestors, as to be expected, cover most of the great wall opposite the windows = Изображения их многочисленных предков, как и следовало ожидать, занимают большую часть огромной стены напротив окон.

Когда инфинитивный оборот используется как обстоятельство следствия и начинается с (so) as, может потребоваться запятая: He presents ideas in a simple way, (so) as to make them available to all = Он выражает (свои) мысли просто, так чтобы они были доступны всем. Однако если инфинитив следует за прилагательным, запятая в английском не нужна: The statue is too impressive to be forgotten = Статуя настолько впечатляет, что забыть о ней невозможно.

Для перевода инфинитивного оборота как сопутствующего обстоятельства, особенно когда он начинается со слов 'never' или 'only', требуются однородные члены предложения: I imagined I caught a glimpse of her, only to lose it immediately = Мне показалось, что она мелькнула перед глазами, и сразу же исчезла (инфинитив стал еще одним глаголом: мелькнула... и ... исчезла).

Часто обстоятельство бывает выражено придаточным предложением, которое имеет собственную структуру и, возможно, другие обстоятельства, относящиеся к сказуемому только данного придаточного We came here to learn, as we really like art = Мы пришли сюда учиться (= чтобы учиться), поскольку мы очень любим искусство. В данном примере всё придаточное представляет собой одно обстоятельство причины, внутри которого также есть обстоятельство (really), указывающее на интенсивность действия сказуемого придаточного. Выяснить тип обстоятельства, представленного придаточным, помогает союз.

Следует помнить, что часто обстоятельствами выступают некоторые сочетания предлогов с местоимениями или существительными, отсылающие читателя к упомянутым ранее, но не называемым повторно действиям, которые эти слова представляют. Среди местоимений отмечены как личные: Before him/Before his arrival the station facade looked dreary and gloomy = До него/До его появления фасад вокзала выглядел мрачным и унылым (обстоятельство

времени), так и притяжательные или указательные *With ours / With those the results will be more convincing* = С нашими / ними (с чем, известно пишущему и читателю всего текста) результаты будут убедительней (образ действия). Также см. **Наречие. Придаточное предложение. Неличные формы глагола.**

ОБЩИЙ ВОПРОС относится ко всему предложению сразу, являясь, по сути, вопросом к сказуемому. Механизм постановки вопроса определяется количеством слов в сказуемом, кроме тех случаев, когда в нем присутствует одна из личных форм глагола *'to be'* (см. ниже).

Если в сказуемом больше одного слова, первое слово, неважно какое оно, обязательно идет вперед и оказывается перед подлежащим, указывая таким образом, что задается вопрос: *He can complete the still-life today* = Он может закончить натюрморт сегодня – *Can he complete the still-life today?* = Он может закончить натюрморт сегодня? / *They will see this exhibit later* = Они увидят этот экспонат позже – *Will they see this exhibit later?* = Они увидят этот экспонат позже? / *The showcase has been broken incidentally* = Витрину разбили случайно – *Has the showcase been broken incidentally?* = Витрину разбили случайно? Как видно по переводу, в русском языке порядок слов не меняется, а только ставится знак вопроса, однако в устной речи меняется интонационный рисунок.

Глагол «быть» (*to be* и его формы: *am, is, are, was, were*) всегда ставят до подлежащего, даже если других слов в сказуемом нет: *She was in the gallery* = Она находилась в галерее – *Was she in the gallery?* = Она находилась в галерее? Это же происходит, когда данный глагол включен в состав именного сказуемого: *He is strong* = Он сильный – *Is he strong?* = Он сильный? или **аналитической глагольной формы (см):** *The floor is still being waxed* = Пол до сих пор натирают – *Is the floor still being waxed?* = Пол до сих пор натирают?

В предложениях со сказуемым, представленным одним словом, кроме форм глагола *to be* (см. выше), перед подлежащим ставится вспомогательный глагол *'do'*, который берет на себя указание на время: *They visited ancient cities* =

Они посещали древние города – Did they visit ancient cities? = Они посещали древние города? Обратите внимание, что показатель времени сказуемого в вопросе переходит на вспомогательный глагол, но смысловая часть сказуемого (инфинитив visit) его лишена. Также важно помнить, что в вопросе на русском языке нет перестановок, меняется лишь интонация.

Глагол «иметь» (to have: have, has, had) иногда передвигается вперед: He has a new brush = У него есть новая кисть – Has he a new brush? = У него есть новая кисть? В современном английском языке такое бывает редко. Намного чаще встречаются вопросы, которые ставят с помощью вспомогательного глагола 'do': Does he have a brush? = У него есть кисть?

Если в сказуемом стоит глагол to have в модальном значении «вынужден, приходится» (за ним идет инфинитив смыслового глагола с частицей to), то вопрос можно поставить только через вспомогательный глагол 'do': Do you have to work hard? = Вам приходится много (и упорно) работать? Такие вопросы бывают лишь в настоящем или прошедшем времени (*Present / Past Indefinite*).

В контексте ситуаций регулярно используются общие вопросы без участия глаголов. Такие вопросы обычно начинаются с неопределенных местоимений, с начальным any, за которым идет слово else: Anything else? = Что-то еще? / Anyone else? = Еще кто-нибудь? Часто в сокращениях от полных вопросов находится any или some со словами more, better, newer (сравнительная степень прилагательного) либо other за ними, а далее следует существительное во множественном числе. Используемый в общих вопросах прямой порядок слов характерен для разговорной речи: Any other ideas? = Еще какие-то предложения? / Some more coloured pencils? = Еще цветных карандашей? В подобных случаях показателем вопроса служит восходящая интонация, как по-русски.

ОБЪЕКТ ДЕЙСТВИЯ – слово, на которое направлено действие глагола. Значительно чаще используется термин «дополнение»: She bought a nice print = Она купила симпатичный эстамп. См. **Дополнение**.

ОДНОРОДНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ представляют собой слова или группы слов, совместно выполняющие одну функцию, любую из возможных в структурных схемах предложения (подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство). Типично в этой роли выступают полные значные части речи. Все вместе они служат для раскрытия подробностей относительно того или иного члена предложения: *During the day the students draw, paint, model or work at various projects* = В течение дня студенты рисуют, пишут красками, лепят или работают над различными заданиями. Здесь в пределах одного сказуемого, выраженного несколькими глаголами, дается общее представление о разнообразных видах работы, которой занимаются студенты. Подобным образом можно дать информацию о других членах предложения. Иногда однородными оказываются союзы: *We do not know how, when and where this could happen* = Мы не знаем, как, когда и где это могло произойти.

Обычно однородные члены предложения относятся к одной части речи, имеют сходное грамматическое оформление и вводятся через запятые или с помощью союзов. Так, если между однородными членами предложения есть сочинительный (*and* или *or*) или противительный союз (*but* или *yet*), и несколько слов по обеим его сторонам, то чтобы увидеть соотносимые слова, необходимо искать такие же части речи с совпадающими показателями: *Configured to fit the required size and attached by means of pins, the details could be joined* = Детали, подогнанные по требуемым размерам и скрепленные штырями, можно было соединить. Даже если в нашем примере причастие от правильного глагола *configure* (придавать форму) заменить причастием от неправильного глагола *cast* (отливать), то несмотря на внешнее различие, оба эти причастия (*cast* = отлиты и *attached* = закреплены) все равно останутся однородными членами предложения.

Как вариант, возможна замена одного из однородных членов предложения другой частью речи с тем же «структурным весом», например, можно одно из наречий заменить обстоятельством, выраженным через существительное с

предлогом: I suggest correcting it quickly (наречие) and without delay (предлог + существительное) = Я предлагаю внести исправление быстро и не откладывая. Также одно из имен существительных может замещаться местоимением: John and Mary = Джон и Мэри / She and John = Она и Джон (она с Джоном). Вместо имени собственного может использоваться имя нарицательное: John and the girl (< Mary) = Джон и девушка, а прилагательное – стоять в одном ряду с Причастием I либо с Причастием II: The boy's well-lit shiny, smiling face in this portrait is beautifully rendered by the artist = Сияющее, улыбающееся лицо мальчика, залитое светом, прекрасно изображено художником.

Как всегда, замена приводит к необходимости компенсировать утраченный элемент значения (девушка, а не Мэри) через обращение к контексту за пределами рассматриваемого предложения или к учету ситуации общения, если таковая имеется, для восстановления полного значения слова, выступившего заменой. Однако разные формы, способные заменять друг друга в соответствующих ситуациях, не всегда можно подставить вместо одного из однородных членов предложения. Так, если в следующем примере замена не вызывает возражений: He likes to read (инфинитив)/reading (герундий) = Он любит читать /чтение, то в предложении He likes reading and translating (или to read and translate) = Он любит читать и переводить, замена одного из однородных членов предложения другой глагольной формой недопустима. Это значит, что в переводе нужно придерживаться однообразия форм: либо использовать инфинитивы читать и переводить, либо формы герундия чтение и перевод.

Правда, случаются небольшие вариации формы, чаще всего в числах существительных: Two small canvases and a medium size print were offered to the customer = Покупателю предложили две маленькие картины и средних размеров эстамп или в глагольных формах: We make, made and will always make sketches very quickly = Мы делаем, делали и всегда будем делать наброски очень быстро. Иногда варианты отмечаются в показателях актив-пассив: There, in the boulevard, we both watch others and are being watched by them = Там, на

бульваре, и мы смотрим на (других) людей, и они на нас смотрят.

Вместо одного слова каждая из позиций цепочки однородных членов предложения может заполняться словосочетанием. Подобным образом структурируется замена: *John and the new student...* = Джон и новый студент. Также однородные члены предложения могут получать собственные уточнители — зависимые слова в виде обстоятельств и определений, препозитивных и постпозитивных: *Among other things on the desk were her favourite (определение в препозиции) pens and quills, large and small (определения в постпозиции) = Среди прочего на письменном столе лежали ее любимые ручки и перья, большие и маленькие // He seldom (обстоятельство в препозиции) used that burin but continued at times (обстоятельство в постпозиции) to work with it = Он редко пользовался этим резцом, но продолжал временами им работать.*

Кроме того, к любому из однородных членов предложения могут прикрепляться причастные обороты или придаточные: *They noticed an empty frame hanging on the left wall (определятельный причастный оборот), a carpet which was rather dusty (придаточное предложение в функции определения), and two trunks = Они заметили пустую раму, висящую на левой стене, ковер, на котором скопилось много пыли, и два сундука. Ср. Словосочетание.*

Иногда приходится проверять, к какому из стоящих до союза слов относится слово, идущее справа от союза. Посмотрим на пример: *Each log is straight but features variations in thickness.* В данном случае слово *features* после союза *but*, имеющее суффикс *-s*, может быть существительным или глаголом. Оно не может быть прилагательным, т.к. они не оформляются суффиксом *-s*, что исключает возможность повтора именной части сказуемого (могло бы быть: *is straight and smooth* = прямой и гладкий). Если посмотреть влево, то единственное существительное — это слово *log*, служащее подлежащим к явному сказуемому *is straight*, и дальше теоретически возможно еще одно подлежащее. Однако к нему нет сказуемого: предложная группа *in thickness* вычитается, равно как и последнее существительное (узнаем по суффиксу *-tion*), за которым уже ниче-

го нет. Следовательно, мы имеем дело с глаголом, показатель которого (-s) указывает на то же время, что и форма *is (Present Indefinite)*. Другими словами – это еще одно сказуемое, на этот раз глагольное, к подлежащему *log*, что дает перевод: **Все бревна – прямые, но варьируются (т.е. характеризуются вариациями) по толщине.** Для благозвучия сделана не меняющая смысла предложения замена единственного числа на множественное.

ОКОНЧАНИЕ – это финальный элемент слова, служащий в ряде языков, например в русском, показателем лица, числа, времени (глаголов) или рода, числа и падежа у именных частей речи (существительных, прилагательных и числительных). В таких языках окончания используются для соединения слов в единое целое на уровне словосочетания либо предложения: **Мы внимательно рассмотрели изящную полированную крышку маленькой малахитовой шкатулки.** Все подчеркнутые окончания прилагательных служат для согласования по роду и падежу с определяемыми ими существительными, тогда как окончания существительных указывают на их зависимость или от глагола (рассмотрели крышку), или от другого существительного (крышку какую?/ чего? шкатулки). Везде видны числа. В сказуемом для согласования с подлежащим **мы** есть показатель множественного числа (-и).

В английской версии того же предложения все держится на порядке слов, а суффикс *-ed* указывает на прошедшее время сказуемого (*Past Indefinite*) и на Причастие II, выступающее определением слова *lid* (крышка): = **We thoroughly examined the delicate polished lid of a small malachite box.**

Так происходит, поскольку в современном английском языке отношения между словами, эквивалентные тем, что передаются окончаниями русского языка, материализуются другими способами, прежде всего через порядок слов и посредством предлогов. Строго говоря, окончаний в английском больше нет, есть только суффиксы, хотя некоторые авторы их нередко продолжают именовать окончаниями. Только показатель притяжательного падежа имени существи-

тельного ('s): *Poly's hat* = шляпка Поли может все еще претендовать на то, чтобы именоваться окончанием.

Суффиксов с грамматическими показателями глагольных форм в английском языке всего три. Они не указывают на зависимость или взаимодействие между словами, а служат для указания на время глагола или на отглагольные образования (причастия или герундий). У неправильных глаголов в прошедшем времени используется особая 2 форма (вторая колонка в списке таких глаголов), а у правильных глаголов – это суффикс *-ed*, показатель *Past Indefinite*, также служащий показателем страдательного причастия, т.е. Причастия II. Это причастие у неправильных глаголов имеет особый вариант, соответствующий 3 форме (третья колонка в списке неправильных глаголов). Суффикс *-s* показывает на наличие 3 л. ед. ч. настоящем времени любого глагола. Правда, тот же суффикс (*-s*) указывает на число существительных (*-s* – самый типичный показатель множественного числа). Кроме того, с помощью суффикса *-ing* образуются такие отглагольные формы, как Причастие I и герундий. В обоих языках есть еще и так называемое «нулевое окончание/суффикс», что характерно для всех лиц и чисел английских глаголов, находящихся в *Present Indefinite*, кроме 3 л. ед. ч.

У существительных показатель падежа формально не выражен и передается предлогом или выводится из позиции. Отсутствие показателя падежа («нулевое окончание» = исходная форма) указывает на именительный падеж. Однако, располагаясь за глагольной формой, именная часть речи соответствует русскому винительному падежу. Нулевое окончание бывает и в русском языке, где тоже возможна передача некоторых падежей через предлог (ср.: в дом, под стол) или за счет позиции: Они передвинули шкаф (винительный падеж).

Конечно, помимо упомянутых, в английском языке есть много других суффиксов, с помощью которых образуются части речи или меняются значения либо оттенки слов, однако их никогда не называют окончаниями.

ОМОНИМЫ Так называются равнозвучающие слова с одинаковым написанием, не имеющие смыслового родства или его утратившие: домино (карна-

вальный костюм либо настольная игра), **can** (модальный глагол либо металлическая консервная банка). Иногда к таковым относят разные части речи с одинаковым значением и написанием: **water** = вода, водный, поливать (водой).

Омонимы бывают полные, т.е. совпадающие во всех формах: **to let** = сдавать внаем / позволять что-либо делать и частичные, т.е. совпадающие лишь в некоторых формах: **find** – **found** = находить – нашел и **found** – **founded** основать – основал. В полных омонимах различия не видны отрыве от контекста, но очевидны в реальных ситуациях. Так, после **let** в значении «сдавать внаем» идет указание на объект и нужен предлог: **They let the house to the Smiths** = Они сдали дом семье Смит, а в значении «разрешать» – указание на получателя разрешения, но предлог не нужен: **We let the Smiths live in our house for a while** = Мы разрешили семье Смит пожить в нашем доме некоторое время.

Отдельные знаменательные слова также бывают омонимами служебных. К примеру, **only** = только или лишь может быть наречием/частицей: **The monument was unveiled only yesterday** = Памятник открыли лишь вчера либо, находясь после артикля или притяжательного местоимения, использоваться как прилагательное (the) **only** = единственный: **Tom is their only son** = Том – их единственный сын. Также **only** может выступать в качестве союза придаточного предложения (в переводе – слово **однако**): **The ring is beautiful, only it is too expensive** = Кольцо красивое, однако оно слишком дорогое. В этих случаях установление значений и правильный перевод происходит с учетом местоположения и/или сочетаемости. Союз обычно располагается перед придаточным, прилагательное находится за артиклем или притяжательным местоимением, но перед существительным, а частица служит для выделения конкретного слова или ограничения его от подобных (существительного, прилагательного, местоимения, наречия) и стоит перед этим словом: **only books** = только книги, **only white** = только белый, **only him** = лишь он, **only gradually** = только постепенно.

Если омонимы совпадают написанием, но различаются произношением, их именуют омографами: ср.: **tear** [tiə] = слеза и **tear** [teə] = разрыв (в ткани).

Омонимы порой бывают источником путаницы при переводе, но учет структуры предложения и его основных частей, а также формальных и смысловых связей между словами, помогают преодолеть возможные затруднения.

ОМОФОНЫ – равнозвучающие слова с различающимся написанием: know [nəʊ] = знать – no [nəʊ] = нет. Обычно для письменного перевода омофоны больших трудностей не представляют, тем более что они часто встречаются у слов, относящихся к разным частям речи, ср.: for [fɔ:] = для (предлог) – four [fɔ:] = четыре (числительное), надо лишь тщательно проверять, как именно эти слова пишутся, поскольку по невниманию их порой путают с уже известными и похожими словами, отличающимися всего одной буквой: read [ri:d] = читать – reed [ri:d] = тростинка, miner ['maɪnə] = шахтер – minor ['maɪnə] = незначительный. Учет функции в предложении и возможного значения в контексте всегда помогает найти нужный вариант. См. Транскрипция в Приложении.

Восприятие и разграничение омофонов в устной речи труднее, т.к. подразумевает знание большого количества слов и умение на ходу выстроить структурную основу, чтобы с опорой на нее понять роль слова и его частеречную принадлежность. Иногда для этого удобно отталкиваться от сочетаний смыслов, составляющих канву беседы или сообщения. Также важна постоянная практика.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ представляет собой характеристику имени существительного, вне зависимости от того, каким членом предложения (подлежащее, дополнение, именная часть сказуемого и т.д.) это существительное является. Определение бывает выражено одним или несколькими словами, оборотом и даже целым придаточным предложением. Определение может находиться до определяемого слова (препозитивное) или после него (постпозитивное).

Типичными случаями однословных препозитивных определений являются прилагательные, числительные или другие существительные: a wonderful gift (прилагательное) = чудесный дар, first exhibition (порядковое числительное) = первая выставка, steel arches (имя существительное) = стальные арки. Часто

однословными определениями оказываются местоимения, причем не только притяжательные (*our city* = наш город), но и указательные (*these tables* = эти столы), неопределенные (*some applicants* = некоторые абитуриенты), относительные (*...whose pencil I can see* = ...чей карандаш я вижу), либо многофункциональные слова (*both, still, only*), ср.: *Both students showed good results* = Оба студента показали хорошие результаты (определение) / *Both were only second year students* = Оба были всего лишь второкурсниками (подлежащее). Встречаются однословные определения, выраженные причастием или герундием: *a drawing student* (Причастие I) = рисующий студент / *a carved figurine* (Причастие II) = резная, дословно «вырезанная», статуэтка / *a parking lot* (герундий) = парковка, дословно «место для стоянки автомобилей». Перевод определений такого типа стандартно выполняется по схеме, типичной для русского языка, т.е. сначала идет определение, а затем – существительное.

В качестве препозитивного определения часто встречается не одно, а несколько слов, относящихся к одной части речи, к примеру – прилагательные, что также типично для русского языка и не вызывает затруднений в переводе: *a smooth glossy silvery surface* = гладкая блестящая серебристая поверхность.

Подобным образом используется последовательность имен существительных. Данная схема для русских определений не характерна, и может привести к затруднениям, если не учитывать того, что в такой группе существительных ключевым будет только последнее слово, ср.: *a brick house* = кирпичный дом, но *a brick house metal door knob* = [круглая] ручка металлической двери кирпичного дома. Здесь все существительные, кроме последнего, становятся определениями, включая несогласованное (дверь какая? / чего? – дверь дома).

Модификацией препозитивных определений можно считать характеристики существительного, представляющие собой однородные члены предложения. Здесь бывают сочинительные или противительные союзы, как однословные (*and, but, yet*): *I liked this simple but attractive flower* = Мне понравился этот простой, но симпатичный цветок, так и многословные (*as well as, both ...*

and): White as well as red roses are for sale here / Both white and red roses are for sale here = Здесь продаются и белые и красные (= как белые, так и красные) розы. Многословные отрицательные союзы указывают на отсутствие признака, но не влияют на схему перевода: Neither white nor red roses are for sale here = Здесь не продают(ся) ни белые, ни красные розы.

Как препозитивное определение следует также рассматривать существительное в притяжательном падеже, оформленное с помощью апострофа + s ('s): the painter's palette = палитра художника. Обе части конструкции с апострофом могут сопровождаться собственными определениями, что никак не меняет общую схему построения такого словесного образования: the great painter's colourful palette = красочная палитра великого художника.

В ряде случаев перед определяемым словом оказывается сразу несколько разных частей речи, которые способны совместно передавать многообразные признаки данного слова (качество, количество, принадлежность, материал, т.д.): the disbanded XV-th century convent's two old severely damaged stone bell towers = две старые довольно сильно поврежденные каменные колокольни расформированного (т.е. уже закрытого) женского монастыря XV в. В переводе для передачи мысли английского оригинала в соответствии с нормами русского языка приходится прибегать к небольшим трансформациям.

В качестве многословных препозитивных определений встречаются устойчивые словосочетания, фразы или целые грамматически правильно составленные предложения любого типа: A cruise through the Norwegian Fjords was a once in a lifetime experience = Круиз по фьордам Норвегии был незабываемым событием (дословно: случающимся один раз в жизни). Тогда как в нашем примере перевод многословного определения выполнен одним прилагательным, часто приходится пользоваться целой фразой: The out of sight out of mind strategy was implemented in this case = В данном случае применили стратегию «убрать подальше с глаз и забыть» (из выражения: с глаз долой, из сердца вон), а иногда и полным предложением: "Haven't I told you a hundred times?"

expression was never missing from his aunt's face = По выражению лица его тетушки, никогда с него не сходившему, можно было прочесть: «Разве я тебе уже сто раз не говорила?». Что касается кавычек, то их нередко опускают.

В постпозиции, т.е. после определяемого существительного, также немало вариантов. Иногда здесь используются одиночные причастия или прилагательные. Такие определения характерны для канцелярского либо научного стилей речи: She listed all the questions discussed = Она перечислила все обсуждаемые вопросы / Words difficult and unknown should be carefully avoided = Следует тщательно избегать трудных и незнакомых слов. В русском переводе определения возвращаются на стандартное место – перед существительным.

В этом же месте могут находиться существительные в косвенном падеже, который в английском регулярно передается с помощью предлога. При наличии русского эквивалента такое определение располагается до существительного, трансформируясь в прилагательное: a person of esteem = уважаемый человек. Иногда появляется возможность сохранить порядок слов оригинала: a tint of the colour = оттенок цвета. В русском языке определение-существительное, стоящее за другим существительным, называют «несогласованным».

Определение, выраженное инфинитивом, всегда располагается в постпозиции: the text to translate / the text to be translated = текст для перевода / текст, который требуется перевести (или нужно будет перевести). В данном случае алгоритм перевода иной. Мы можем воспользоваться существительным, являющимся несогласованным определением (см. пример), но этот прием удастся применить далеко не всегда. Инфинитив также можно передать придаточным предложением с модальным оттенком, иногда с указанием на намерение произвести действие в будущем. Последний прием подходит практически во всех случаях (см. пример выше). Когда в русском переводе английского инфинитива тоже есть инфинитив, он стоит после определяемого слова: an intention to polish the plank = намерение (какое?) отполировать досочку.

Хотя английские определения, выраженные при помощи оборотов с не-

личными формами глагола, традиционно идут после определяемого слова, а до сказуемого стоят обстоятельства, в русском переводе их нередко переделывают в определительные причастные обороты. За счет этого частично сдвигается значение, но перевод звучит вполне по-русски, ср.: *Located next to the main street, the hotel is very popular* = Расположенная рядом с центральной улицей, гостиница очень популярна или Гостиница, расположенная рядом с центральной улицей, очень популярна (оба перевода – определения через причастные обороты, причем во втором примере с переносом за существительное). Между тем в исходном предложении акцент несколько иной: *Поскольку гостиница располагается рядом с центральной улицей, она очень популярна* или *Находясь рядом с центральной улицей, гостиница (стала) очень популярна* (оба перевода – обстоятельства причины, выполненные придаточным или деепричастным оборотом). Обратите внимание на обособление английского причастного оборота в переводе, обязательное вне зависимости от того, как трактуется его функция.

Английское придаточное предложение, выступающее в роли определения, при необходимости переводят на русский не только придаточным, но и причастным или деепричастным оборотом: *The museum which was opened only a year ago has already become quite famous* = Музей, который открылся лишь год назад, уже стал достаточно известным / Музей, открывшийся лишь год назад, уже стал ... / Открывшись лишь год назад, музей уже стал известным.

Особым случаем следует, вероятно, считать постпозитивное определение с наречием, обычно указывающим на место: *the words above* (*какие слова?*) = вышеупомянутые слова. Поскольку в определениях с наречием явно ощущается «закадровое» присутствие производных от глагола «находиться» или его синонимов, перевод определения можно переместить и в постпозицию: *находящиеся выше/приведенные раньше*, «озвучив» пропущенное, но подразумеваемое слово. В текстах часто встречается расширенный вариант рассматриваемого явления в виде именного оборота с включением других частей речи, например существительного: *The earrings (какие?) now in the museum used to belong to*

countess В* = Серьги, находящиеся теперь в музее, некогда принадлежали графине Б*. В свою очередь, уточняющее существительное может сопровождаться собственным определением: The earrings now in the local history museum... = Серьги, находящиеся теперь в краеведческом музее...

Время от времени в текстах встречается определение, расположенное на некотором расстоянии от определяемого слова. В переводе желательно такие определения вернуть на их обычное место: The workers one after another were leaving the auditorium, gloomy and angry = Рабочие, мрачные и сердитые, один за другим выходили из зала или Мрачные и сердитые, рабочие один за другим выходили из зала. Подобные определения, являющиеся усеченными причастными оборотами, могут начинать предложение: Gloomy and angry, the workers were leaving the auditorium. См. **Именные обороты**.

Особый случай – нетипичные для определения части речи, попадающие в позицию между артиклем и существительным: a would be sculptor = будущий скульптор, the then ruler of Rome = правитель Рима в тот период. Поскольку число подобных случаев ограничено, а сами они довольно необычны, их легко запомнить. В крайнем случае, при отсутствии словаря, их можно понять, вынув определение и мысленно его развернув. Иногда это и будет перевод (см. второй пример). См. также **Приложение. Перенесенный эпитет. Конструкции**.

ОРФОГРАФИЯ, т.е. правописание, – это система правил передачи слов на письме и порядка представления звуков языка стандартными сочетаниями букв, а также принципы употребления строчных или прописных букв, включая инструкции о передаче иностранных заимствований с помощью буквенных средств, имеющихся в языке. Дополнительно к правилам орфографии следует отнести рекомендации относительно переноса слов, использования дефисов и способов написания сложных слов (слитно, раздельно, через дефис).

Английская орфография достаточно архаична. В ней сохраняется дошедшее из глубины веков написание, уже не соответствующее современному произношению, а также прослеживаются застывшие формы древних заимство-

ваний. Это создает определенное несоответствие форм и звучания, в силу чего во многих словах внешне одинаковые комбинации букв могут произноситься по-разному, тогда как несовпадающие буквенные сочетания способны давать одинаковое звучание. Именно поэтому все английские словари снабжены транскрипцией, по которой можно проверить правильность звукового облика слова. Корректность написания также лучше всего смотреть в словарях. См. также **Буквы. Звуки. Знаки препинания. Транскрипция** в Приложении.

ОСНОВА СЛОВА в русском языке представляет собой сегмент, несущий основную смысловую нагрузку. Он не включает в себя грамматические показатели (окончание, возвратная частица, суффикс с указанием на время). В неизменяемых словах (кофе, рядом) основа равна слову, что характерно для английского языка, где большинство слов не имеют вариантов форм. Именно основа приводится в словарях как исходная форма. Прибавление суффикса может внести существенные смысловые и грамматические изменения, придав дополнительное значение или изменив частеречную принадлежность: *sense* = **смысл**, *sensible* = **осмысленный/здравый**, *sensed* = **почувствовал**, *senseless* = **бесмысленный**. За счет этого происходит большинство трансформаций слов, включая образование глагольных форм, наречий и некоторых степеней сравнения прилагательных, а также указание на число, лицо, т.д. Английские префиксы обычно влияют только на значение. При соответствующем порядке расположения членов предложения, чистая основа без суффикса может использоваться как другая часть речи: *There is a certain sense of space here* = **Здесь есть некое ощущение пространства (существительное)** – *We certainly sense space here* = **Мы, несомненно, здесь ощущаем пространство /размах (глагольная форма)**. При переводе для успешного поиска слова в словаре часто приходится возвращаться к основе, а затем выстраивать значение слова с учетом семантики аффикса и частеречной принадлежности слова (не забывая о контексте).

ОТРИЦАНИЕ используется для указания на отсутствие предмета, явле-

ния, признака, свойства, на неверное действие либо его невыполнение. Поскольку при отрицании не меняется порядок слов, а лишь добавляется соответствующий показатель, его можно рассматривать как негативное утверждение, которое узнается благодаря формальным признакам: через негативные наречия, местоимения, частицу *not* в сказуемом (в речи ее выделяют тоном) и некоторые другие. Отрицательные предложения часто используются для выражения эмоций либо в них просто есть констатация факта (отсутствие признака, качества, количества, т.п.), и тогда они воспринимаются как нейтральные.

В отрицаниях возможна негативная информация о подлежащем, сказуемом и его именной части, дополнении, определении и обстоятельстве: *The student is not drawing now* = Студентка сейчас не рисует (действие подлежащего не реализуется) / *Her drawing is not very large* = Ее рисунок не очень большой (именная часть сказуемого характеризуется через отрицательный признак) / *Usually she draws not so quickly* = Обычно она рисует не очень быстро (обстоятельство подается как параметр, не соответствующий ожиданию или стандарту).

В английском языке отрицание может выражаться несколькими способами, во многом аналогичными имеющимся в русском. Прежде всего, это отрицание при глаголе, которое, в отличие от русского языка, где отрицательная частица «не» ставится перед смысловым глаголом, присоединяется к вспомогательному глаголу, находясь после него перед смысловым. Само отрицание передается при помощи частицы 'not': *The artist did not receive academic training* (вспомогательный глагол + not + смысловая часть) = Этот художник не получил академического образования (не + смысловой глагол). Если английское сказуемое аналитическое (т.е. многословное), то отрицательная частица 'not' также оказывается за первым словом сказуемого (модальный или вспомогательный глагол, глагол-связка), а далее идет все остальное: *You should not have been using this tone so often* = Вам не следовало бы так часто использовать данный оттенок.

Хотя для русского языка не типичны многословные глагольные формы, в нем также есть построения, где смысловому глаголу предшествует служебный глагол с отрицательной частицей за ним: Он не будет писать ее портрет = Не

will not paint her portrait // Она тогда не была студенткой = She was not a student then // Они не могут участвовать в конкурсе = They cannot participate in the contest (слитное написание **cannot** – особенность данного модального глагола). В английском первым идет любой служебный глагол, а затем 'not'.

Во всех вышеуказанных английских примерах встречается сокращенное написание (и пропущено) служебных глаголов с отрицательной частицей 'not': The artist didn't receive... = Художник не получил... / He won't paint... = Он не будет расписывать... / She wasn't a restorer... = Она не была реставратором... / You shouldn't have been using... = Вам не следовало (бы) пользоваться... и т.д. Случаи, когда отрицательная частица сливается со служебным глаголом, образуя единый комплекс с апострофом: **is not = isn't, do not = don't, shall not = shan't, will not = won't, must not = mustn't** и т.д., типичны для разговорного языка и личной переписки, но подобное почти не встречается в научных работах, официальных сообщениях и редко бывает в авторских описаниях.

Заметим также, что традиционно отрицание глагола в русском языке находится в придаточном, тогда как утверждение – в главном: Я думаю, завтра выставка не откроется, тогда как в английском отрицание располагается в главном, а утверждении – в придаточном: I don't think the exhibition will open tomorrow, и это следует учитывать при переводе. В то же время приходится признать, что англоязычная структура (Я не думаю, что...) теперь все чаще встречается в публикациях и в речи на русском языке, вытесняя традиционную.

Обратите внимание, что глаголу **to be = быть** в качестве смыслового, не требуется вспомогательный глагол для образования отрицания: This canvas is not in the museum now = Сейчас в музее этой картины нет (< не находится в музее). Глагол **to have = иметь** также иногда встречается в отрицании самостоятельно, обычно в краткой форме: I haven't a car = У меня нет машины, однако такие случаи редки по сравнению с употреблением перед 'have' вспомогательного глагола 'do': I don't have a car. Но, что типично, глагол 'have' используется со словом 'no' перед существительным без артикля: She has no time = У нее нет

времени. Так же строится отрицание с оборотом *there is/are*: *There was no white paper in the stall* = В киоске не было белой бумаги и ряд фраз с *to be*: *It is no fun* = Не смешно / *He is no hero* = Он не герой.

Особенность построения отрицаний в английском языке заключается в невозможности употребления более одного отрицания. В предложениях, эквивалентных указанию на два отрицания в русском языке, регулярно используются отрицательные местоимения (*nobody, nothing, nowhere, never*) при утвердительной форме глагола: *Nobody knew the name of the author* (подлежащее с отрицанием) = Никто не знал имени автора, причем не только в позиции подлежащего, но и в качестве дополнения: *We could see nothing* = Мы ничего не смогли увидеть (дополнение с отрицанием).

Английское отрицание в виде слова 'no' часто находится перед подлежащим. Тогда 'no' выступает негативным определением подлежащего, но его действие также распространяется и на сказуемое, перед которым отрицание не стоит: *No glue is needed* = Клея не нужно. В русском переводе это отрицание иногда повторяется, образуя двойное отрицание: Никакого клея не нужно. Отрицание может усиливаться неопределенным местоимением *any* (считается половиной отрицания), и русских отрицаний становится три: *No prompt will teach you anything* = Ни одна подсказка вас ничему не научит. Для усиления отрицания в русском языке их может быть даже четыре, но в английском все равно останется полтора: *No prompt will ever teach you anything* = Ни одна подсказка никогда вас ничему не научит (усилительная частица «ни» тоже отрицание).

Как видим, местоимение 'any' часто оказывается в составе неопределенного местоимения (*anyone, anything, anybody*). В таком случае отрицание присутствует в подлежащем, но его нет в сказуемом, а нейтральное *any* (обычно в местоимении) находится в предложном или беспредложном дополнении: *Nothing was explained to anyone* = Никому ничего не объяснили. Эти же местоимения в предложениях с отрицанием при глаголе дают в русском переводе два отрицания: *They did not restore anything* = Они ничего не отреставрировали.

Подобным образом передается мысль с отрицанием через 'no' перед дополнением: **We found no traces of this pigment** = Следов этого пигмента мы не обнаружили = Мы не обнаружили [никаких] следов этого пигмента.

Усиление отрицания нередко достигается за счет двойного союза **neither ... nor...** или его варианта (**either ... or...** с отрицанием **not** или **never**, перед первым словом): **The moth seemed neither drawn nor painted** = Казалось, что мотылек и не нарисован, и не написан красками / **They never bought either a poster or a set of postcards** = Они так и не купили ни плакат, ни набор открыток. Если **nor** не обнаружено, то первый компонент двойного союза оказывается местоимением **neither** = ни один из двух (о которых идет речь): **Neither of the museums was mentioned** = Ни один из (этих двух) музеев не был упомянут. То же происходит с **either** = один из возможных при отсутствии союза **or**, ср.: **They wanted either a book or a DVD** = Они хотели либо книгу, либо диск DVD.

Оба рассматриваемые слова (**either / neither**) также могут находиться в позиции определения (**neither person** = ни один (из этих двух) человек/ **either poster** = один (из этих двух) плакатов), т.е. использоваться как прилагательные. Слово **neither** способно самостоятельно быть подлежащими или дополнением. Продолжим пример о покупке книги/диска: **Neither wanted to buy a book or a DVD** = Ни один из них не хотел покупать книгу либо диск (подлежащее) / **They decided to buy neither** = Они решили не покупать ни книгу, ни диск (дополнение). Слово **either** в этой роли встречается реже, обычно в связке с предлогом: **Either [of them] (подлежащее) will serve as a good present** = И то, и другое будет хорошим подарком / **Their son will be glad to get either [of them] (дополнение).** = Их сын будет рад любому варианту (= получить или то, или другое).

Подытоживая сказанное, следует помнить, что отрицательные местоимения очень распространены в английском языке, однако вне зависимости от выполняемых ими функций в переводе на русский язык отрицание всегда оказывается при сказуемом: **The first mural was nothing special** = Первая фреска ничего особенного собой не представляла (именная часть сказуемого) / **The public**

knew nothing of their experiments = Публика ничего не знала о их экспериментах (дополнение) / Nowhere else will you find such vivid colors = Такие яркие цвета вам больше нигде не найти (в переводе обстоятельство с отрицанием, стоящее в английском предложении в начале, помещено дальше, чтобы вернуться к стандартному порядку слов русского языка).

Помимо упомянутых, широко распространены отрицания с помощью префиксов (приставок), ср.: certain = уверенный, определенный – uncertain = неуверенный, неопределенный; possible = возможный – impossible = невозможный; like = нравится – dislike = не нравится; human = человеческий – inhuman = нечеловеческий; regular = правильный – irrregular = неправильный; literate = грамотный – illiterate = неграмотный; pronounce = правильно произносить – mispronounce = произносить неправильно, т.п. Место префикса также способны занимать слова с негативным значением, к примеру counter = выступать против, ill = плохой и др., используемые как префиксы: counterstrike = ответный удар, ill-mannered = невоспитанный, antistatic = антистатический.

Такие слова в зависимости от роли в предложении могут повлиять на восприятие и перевод всего высказывания или только придать негативную окраску конкретному члену предложения, не превращая утверждение в отрицание, ср.: The author disliked some commentaries = Автору не понравились некоторые комментарии / The archeologists were uncertain about the dating = Археологи не были уверены в датировке (негативные предложения с отрицанием в сказуемых) – Most of the irrregular verbs should be learnt by heart = Большинство неправильных глаголов следует учить на память / She uses antistatic agents quite often = Оно достаточно часто пользуется антистатиками (просто слова).

Строго говоря, в английском языке отрицательный суффикс один, и это – суффикс -less. С его помощью из положительного (неотрицательного) существительного получается негативное (отрицательное) прилагательное: colo(u)r = цвет – colo(u)rless = бесцветный, тусклый. Своего рода суффиксом может выступать слово 'free', указывающее на отсутствие того, что заявлено в существи-

тельном в начальной части слова: *colo(u)rfree* = ахроматический, бесцветный, *trouble-free* = надёжный, безотказный (пишется слитно или через черточку, а иногда раздельно). В обоих случаях в русском переводе используют другое слово или префикс, т.к. отрицательных суффиксов в русском языке нет.

Все указанные выше способы можно дополнить еще одним – скрытое отрицание за счет негативного значения слов: *We would like to work here, do you mind?* (из *to mind* = возражать, быть против) = Мы бы хотели здесь поработать, Вы не против? / *She failed the test* = Она не справилась с тестом, т.е. провалила тест (из *to fail* = не суметь что-то сделать). Подобным образом ведут себя слова *lack* = в значении «недоставать, не хватать», *miss* = в значении «не попасть, промахнуться», *reject* = в значении «отвергать, не принимать».

Некоторые наречия (*barely, hardly, scarcely*), иногда с усилителем 'ever', подразумевают отрицание, проявляющееся в контексте. Обычно они не очень категоричны, и в них отрицание не столько декларируется, сколько подразумевается: *You will hardly (ever) make the whole thing yourself* = Вы вряд ли сами (когда-нибудь) все сделаете. Еще мягче отрицание некоторых глаголов: *I doubt the result will impress me* = Сомневаюсь, что результат меня впечатлит. В обоих предложениях присутствует утверждение о малой вероятности выполнения действия или о неуверенности в достижении ожидаемого результата.

Помимо упомянутых выше особенностей, при переводе следует обратить внимание на характерное для английского языка «псевдоотрицание», т.е. утверждение через отрицание отрицания: *Such refined treatment was not uncommon in the Middle Ages* = Такая тщательная обработка была типична (= часто встречалась) в Средние века. Интересно, что когда вместе с негативной частицей *not* используются слова с полным скрытым отрицанием (*mind, fail, lack*), то образуется уверенное утверждение, в абсолютном соответствии с русской традицией: *I don't mind showing you the city* = Я не прочь показать вам город. В подобных случаях в переводе встречаются варианты антонимической замены: *She did not fail the exam* = Она сдала (т.е. не провалила) экзамен. Если скры-

тое отрицание не абсолютное, например наречие 'hardly' или глагол 'doubt', мы получаем неуверенное утверждение: *They will hardly dislike what they have approved* = Им, вероятно, понравится (дословно: вряд ли будут недовольны) то, что они одобрили. Однако если в паре слов отрицание выражается через негативный суффикс или отрицательную приставку (*im-*, *ir-*, *un-*, *dis-* и др.), то получается лишь усиление отрицания: *Such measurements are undoubtedly impossible* = Такого рода измерения явно (дословно: несомненно) невозможны.

В английском языке также отмечены устойчивые выражения с отрицанием, которые часто имеют соответственные эквиваленты в русском: *in no way* = ни в коем разе / *no matter how* = не важно, как / *not in the least* = нисколько / *by no means* = никоим образом или ни за что, т.п.

ПАДЕЖ в узком смысле представляет собой форму, которую могут принимать склоняемые части речи. В русском языке к таковым относятся имена существительные, прилагательные, числительные, причастия, а также большинство разрядов местоимений. В английском языке наглядным примером падежа существительных является притяжательный падеж (аналог русского родительного падежа), образуемый через прибавление к существительному показателя 's. Он служит указанием на принадлежность. Стоящие перед существительными предлоги также указывают на наличие падежа (подробней см. ниже). Прилагательные и числительные не имеют падежных форм, выраженных с помощью 's, но если они субстантивируются (см. **субстантивация**), то принимают перед собой предлоги, указывающие на падеж. Падежи местоимений тоже могут передаваться через предлоги, или же их узнают благодаря особым формам, однако во многих случаях однозначное указание на конкретный падеж происходит только в контексте. Лишь у пяти личных местоимений (*I, he, she, we, they*) формы именительного падежа четко видны. См. **Местоимения**.

Если посмотреть шире, падеж – это способ включения указанных категорий слов в структуру предложения. Именительный падеж указывает на независимость от любых других частей речи, это падеж английских подлежащего и

приложения подлежащего (см.). Косвенные падежи являются указанием на зависимость и помогают узнать второстепенные члены предложения. Обычно в русском языке винительный или дательный падеж присущи дополнениям, родительный – определениям, предложный либо творительный – обстоятельствам, выраженным через существительное. Тогда как в русском языке существует целый набор падежных окончаний (выбор зависит от склонения, рода, числа), в английском настоящих падежных окончаний нет, но есть отдельные показатели, внешние по отношению к слову, и они нам уже знакомы. Это многократно упоминавшийся показатель 's, наличие предлога и местоположение.

Существительные с указанием на людей и животных образуют притяжательный падеж с помощью прибавления апострофа + 's: *the painter's studio* = мастерская художника / *the parrot's tail* = хвост попугая. Ряд неодушевленных существительных (страны, города, организации) также традиционно оформляется 's: *the country's best museum* = лучший музей страны. Падежи личных местоимений фактически представляют собой, как и в русском языке, другие слова (ср.: *I – me – my* = я – мне – мой; *we – us – our* = мы – нам – наш). Дополнительную информацию см. в разделе **Притяжательный падеж**.

Определить падеж и конкретную роль существительного, числительного или местоимения в предложении помогают варианты предлогов, регулярно использующихся в тех или иных функциях. Типичными предлогами постпозитивных определений являются 'of/for': *the interior of the building* = интерьер здания / *supplies for printers* = расходные материалы для принтеров. Схема многих обстоятельств строится как соответствующий предлог + имя существительное: *before/after the lecture* = до/после лекции (обстоятельство времени), *by/at the table* = у стола/за столом (обстоятельство места), *without a break* = без перерыва (обстоятельство образа действия). Для тех же целей ставят предлоги перед герундием: *They bought a new machine for color printing* = Они купили новое устройство для цветной печати (определение). В одном предложении часто бывает несколько предложных групп, выполняющих различные функции:

On seeing a huge block of stone in the studio, he asked me what I intended to do with it = Увидев (обстоятельство времени, выраженное в английском предложении герундием с предлогом [т.е. при взгляде на... /когда он обратил взгляд на...]) огромную каменную глыбу (определение «каменную», оформленное как существительное с предлогом of перед ним, дословно – из камня) в студии (предлог in перед существительным для указания на обстоятельство места), он спросил меня, что я намереваясь с ней делать (предлог with относится к местоимению, заменяющему существительное 'block' – предложное дополнение).

Помимо предлогов, важным свойством указания на роль именных частей речи в английском предложении обладает порядок слов, простейшим примером чего является существительное, находящееся после личной (сказуемое) или неличной формы глагола: The students translated an article = Студенты перевели статью (винительный падеж в дополнении после сказуемого) / Translating the article, the students used dictionaries = Переводя эту статью, студенты воспользовались словарями (дополнение «статью» после обстоятельства, выраженного причастием). Необходимо помнить, что предложные сочетания русского и английского языка не идентичны, поэтому при переводе нужно думать не столько о словарном значении предлога, сколько учитывать суть отношений, формирующихся между словами с его помощью и понимать общий смысл высказывания, не забывая о нормах русской грамматики. См. **Предлог**.

ПАССИВНЫЙ ЗАЛОГ – это такой способ представления действия, при котором подлежащее испытывает на себе воздействие сказуемого и не является деятелем. По сути, в пассивном предложении подлежащим оказывается дополнение, занимающее позицию подлежащего, тогда как источник действия (т.е. сам деятель) может быть не представлен: The door was painted brown = Дверь была покрашена коричневой краской. Как видим, кто именно покрасил дверь, нам не известно. Главное – это информация о произведенном действии, а деятель (в нашем примере тот, кто покрасил дверь) не упоминается. Если не-

обходимо, информация о деятеле вводится предлогом *by*. Тогда в переводе можно вернуть деятеля на место и превратить предложение в активное: *The picture was painted by Rembrandt* = Эту картину написал Рембрандт (дословно: Эта картина была написана Рембрандтом). Когда важен инструмент или материал, обычно используется предлог *with*: *covered with glass* = закрыт стеклом.

В английском языке есть только одна техническая возможность передачи пассива, и это — комбинация глагола *to be* + Причастие II (3 ф. глагола), которая в разных типах времен накладывается на конкретную грамматическую формулу с указанием на характер протекания действия, варьируясь в деталях (об этом см ниже). Английское подлежащее внешних изменений не претерпевает никогда.

Между тем в русском языке имеется несколько способов указания на пассивное значение, хотя в соответствии с русской грамматической традицией не все такие способы принято называть «пассивом» (т.е. страдательным залогом). Прежде всего — это полностью совпадающая с английской формула: глагол «**БЫТЬ**» в нужном времени и страдательное причастие, которое в принципе не отличается от Причастия II в английском (см. предложения выше). Широко используются и другие. К примеру, многие существительные можно поставить в косвенный падеж, одновременно изменив и упростив формулу сказуемого. Так, в предложении *The wall was painted* вместо **Стенка была покрашена**, где подлежащее сохраняет внешние признаки именительного падежа, уместен вариант **Стенку покрасили**. Здесь, помимо косвенного падежа существительного, стоящего перед сказуемым, признаком пассива служит «рассогласование» подлежащего и сказуемого, что выражается через присутствие множественного числа глагола в сказуемом при единственном числе существительного в слове, занимающем место подлежащего. Нужно, однако, помнить, что такой прием эффективен только при наличии подлежащего в единственном числе.

Следует учесть, что обычно в единственном числе русские неодушевленные существительные среднего и мужского рода остаются внешне неизменными, но меняются в женском, кроме тех, что заканчиваются на мягкий знак, ср.: *The dish was glazed* = Блюдо покрыли глазурью (средний род) / *The ceiling was*

whitewashed = Потолок побелили (мужской род) / The putty was heated = Замазку подогрели (женский род). Одушевленные существительных характеризуются показателем падежа (дательного или винительного) вне зависимости от рода: The girl/The learner was shown a different technique = Девушке /Учащемуся показали другой метод (работы) // My niece/Our guest will be met at the bus station = Мою племянницу / Нашего гостя встретят на автостанции.

С тем же числом русского сказуемого показатель падежа подлежащего во множественном числе видно, лишь когда речь идет о людях и животных. Выбор косвенного падежа определяется типом глагол: The children were given presents = Детям подарили подарки (дательный падеж) / The guests were introduced to each other = Гостей познакомили или Гостей представили друг другу (винительный падеж). Если же подлежащее перед глаголом указывает на неодушевленные предметы во множественном числе, учитываются его смысловые связи со сказуемым, но формальных изменений в падеже подлежащего может быть не видно: These houses were built 10 years ago = Эти дома построили 10 лет назад. Показатели рода русских существительных здесь не учитываются.

Все личные местоимения, выступающие подлежащими пассивных предложений, переводятся только с помощью косвенного падежа, который легко узнаваем вне зависимости от того, в каком числе стоит подлежащее-местоимение. При этом сказуемые не меняются. Вот примеры перевода дательным падежом: She will be given a present = Ей дадут подарок (един. чис.) / They will be given presents = Им дадут подарки (множ. чис.) и винительным: She was invited too = Ее тоже пригласили (един. чис.) / They were invited too = Их тоже пригласили (множ. чис.). Те же изменения в показателе падежа в русском переводе происходят, даже когда подлежащее выражено неодушевленным местоимением: It [the wall] was finally painted = Ее [стену] наконец выкрасили / They [the walls] were finally painted = Их [стены] наконец выкрасили.

Еще одним способом можно считать перевод с помощью возвратной частицы –ся при глаголе: The house is still being built = Дом все еще строится.

Вариант все еще строят также уместен. Во множественном числе в прошедшем времени получается сказуемое с частицей **-сь**: **The houses were still being built = Дома все еще строились**. Однако такой подход не всегда удобен для перевода сочетаний модального глагола с пассивным **инфинитивом** (см.). Отчасти это зависит от модального глагола, но больше — от значения инфинитива: **The problem can soon be resolved = Вопрос может скоро решиться** (= можно решить / может быть решен), однако в переводе предложения **The problem cannot be denied = Существование проблемы невозможно отрицать** вариант с пассивом, в том числе с использованием частицы **-сь/-ся**, в русском языке придумать трудно. Для подбора правильного варианта перевода лучше всего руководствоваться общепринятыми нормами русской литературной речи.

Не мешает также помнить, что иногда в переводе английских пассивных предложений имеет смысл заменить глагол: **The pencils are being sharpened = Карандаши чинят** (замена глагола) или полностью трансформировать пассив в актив: **The lecture was followed by a presentation = После лекции была презентация**. Это особенно удобно, когда по-русски трудно найти подходящую форму для выражения английского пассива. При наличии пассивного сказуемого с обязательным послелогом также целесообразна аналогичная трансформация, причем перевод лучше начинать с предлога: **This article was only referred to twice = На эту статью было всего две ссылки**.

Если есть указание на деятеля, информация о котором вводится предлогом **'by'**, нужно посмотреть, что будет проще: подобрать аналог или трансформировать перевод на русский в актив. Бывает, что наряду с этим приходится искать замену глаголу: **The validity of the results was questioned by our professor = Наш преподаватель подверг сомнению достоверность результатов**.

Желательно учитывать, что некоторые прилагательные, образовавшиеся от глаголов, внешне неотличимы от страдательных причастий, которые обязательно присутствуют в формуле пассива. Так как глаголы **tire = уставать**, **worry = волновать** и ряд других практически не употребляются в пассиве (хотя каза-

лось бы препятствий нет), прилагательные **tired** = уставший, утомленный и **worried** = взволнованный, обеспокоенный даже с глаголом **to be** перед ними невозможно спутать с пассивным образованием. Однако многие глаголы, чьи формы Причастия II совпадают с прилагательным, удастся отличить лишь с учетом наличия предлога 'by', а при его отсутствии – с опорой на контекст: **She was frightened** (прилагательное как часть именного сказуемого) = Она была напугана – **She was frightened by the noise** (причастие, в пассивном глагольном сказуемом) = Шум ее напугал.

Тогда как в русском языке страдательный залог образуется от переходных глаголов, английский пассив может быть образован и от непереходных глаголов. Когда нет соответствующих русских страдательных причастий, необходимых для образования пассива, обычным способом перевода таких построений оказывается замена. Здесь типичным приемом является трансформация пассива в актив: **It seems the cave was last lived in some 20 000 years ago** = Похоже, что последний раз люди жили в этой пещере примерно 20 000 лет тому назад. Подобным образом преодолеваются трудности, возникающие из-за отсутствия прямых эквивалентных форм в русских глаголах, используемых для перевода некоторых переходных английских: **This book is mostly coveted by art-lovers** = Эту книгу в основном стремятся заполучить любители искусства.

Пассивные формы отмечены не во всех типах времен. Помимо сказуемых в *Indefinite* (см. примеры выше), они присутствуют в перфекте (*Perfect*), а также в настоящем и прошедшем продолженном времени (*Continuous*). Форм пассива во временах *Future Continuous* и *Perfect Continuous* не бывает.

Формула пассива в перфекте складывается из сочетания двух исходных формул – перфекта и пассива. Обратите внимание на очередность следования компонентов: сначала реализуется схема построения перфекта, т.е. в нужном времени стоит глагол **to have** (**have, has, had**), начинающий формулу перфекта, дальше требуется страдательное причастие (= 3 ф.гл.), в принципе любое, но для построения пассива нужен глагол **to be**, поэтому там будет только форма

been, что позволяет завершить формулу перфекта. Одновременно эта же форма been является началом формулы пассива, которая всегда заканчивается страдательным причастием (= 3 ф. гл.) от смыслового глагола. Посмотрим на пример: **All the exams have been passed successfully** = Все экзамены успешно сданы. Изменение по времени происходит по общему правилу путем замены показателя времени первого слова сказуемого: **...exams had been passed** = ...экзамены были сданы / **...will have been passed** = ...будут сданы.

Тот же порядок наблюдается при образовании пассива *Continuous*, где также сочетаются две формулы. Сначала следует формула *Continuous*, всегда начинающаяся с глагола **to be** в нужном времени. Далее для завершения этой части формулы (*Continuous* должен закончиться Причастием I) обязательно присутствует **being** – причастие, образованное от **to be**. Данное слово здесь необходимо, иначе не получится формула пассива, начинающаяся с одного из возможных производных от **to be**. Последним идет страдательное причастие от смыслового глагола (= 3 ф. гл.): **The windows are still being cleaned** = Окна все еще моют. Для получения прошедшего времени меняется показатель в первом слове сказуемого: **... were still being cleaned** = ... все еще мыли. Как упоминалось ранее, будущее время пассива в *Continuous* образовать невозможно.

Особым типом пассива следует считать случаи, когда для передачи действия, которое принято передавать формулами пассива, используются активные конструкции, за счет чего подлежащее выглядит деятелем: **His pastels sell well** = Его пастели хорошо продаются / **The house is still building** = Дом все еще строится. В предложениях с подобными сказуемыми, иногда называемыми «средний залог» или «медиапассив», не бывает указания на деятеля, что часто встречается в стандартных примерах с пассивом, ср.: **The project was done by N*** = Проект был выполнен N* / Проект выполнил N*. На русский язык их переводят при помощи возвратных глаголов, но, в отличие от часто наблюдаемого в переводе обычных пассивных предложений «рассогласования» числа, координация подлежащего и сказуемого по числу, как правило, не нарушается, и даже

сохраняется именительный падеж подлежащего. В ряде случаев возможны варианты с использованием неопределенно-личных предложений: **Дом все еще строят.** Также допускаются трансформации в актив: **The show runs all year round** = **Спектакль идет весь год.** См. **Активный залог. Глагольные времена.**

ПЕРЕВОД мысли, выраженной средствами исходного языка, на другой язык заключается в обязательном учете норм и правил, принятых в языке, на который этот перевод осуществляется. При этом непременно сохраняется смысл и стиль оригинала. См. примеры в Приложении (раздел **Работа над переводом**).

Важно учитывать, что структура и формальные приемы передачи мысли, используемые в оригинале, не переносятся в перевод механически. Напротив, ведется подбор наиболее естественных в каждом конкретном контексте слов или словосочетаний, соответствующих традициям, стандартам и правилам, принятым в языке перевода, а также поиск технических средств для придания мысли грамматически корректной формы. Перевод строится на понимании, достигаемом за счет узнавания структурного устройства исходных предложений с учетом правильно истолкованных функций отдельных слов и фрагментов высказывания, уточнению роли и значения которых способствует позиция, грамматическое окружение и тематика текста. См. **Эквивалент**.

ПЕРЕНЕСЕННЫЙ ЭПИТЕТ является особым случаем использования прилагательного вне его стандартной сочетаемости в качестве яркого определения для придания высказыванию большей выразительности. В некотором смысле такие эпитеты можно считать особым типом метафоры.

Для понимания данного явления следует учесть, что в большинстве случаев прилагательные, выступающие определениями существительных, служат материальным воплощением свойств и качеств гипотетически возможных у имени существительного. Это хорошо видно на примерах статей в толковых словарях, где часто перечисляются основные параметры слов, из которых складываются значения. Их набор известен носителям языка. Так, если взять слово

«ваза», то среди важных факторов мы отметим указание на материал (фарфор, стекло, керамика, камень, т.п.), предназначение (декоративная, для цветов, фруктов, т.п.), размер, форму, и если это существенно, ее ценность, место и время изготовления, элементы декора и ряд других параметров. Все они, равно как и некоторые другие, являются потенциальными характеристиками упомянутой вазы и при необходимости «озвучиваются» с помощью соответственных прилагательных, причем таких характеристик бывает сразу несколько: **небольшая красивая старинная хрустальная ваза для сладостей**.

Между тем в английском языке наряду с указанным типом определений регулярно встречаются сочетания, явно противоречащие потенциалу, заложенному в существительном. В них, несмотря на то, что прилагательное занимает свое стандартное место перед определяемым словом, как того требуют правила грамматики, оно имеет отношение не к идущему за ним существительному, а к действию, выполняемому сказуемым, являясь своего рода «перенесенным» обстоятельством. В переводе такое определение обычно превращается в наречие / деепричастный оборот: *The hopeful auditorium remained calm* = Публика оставалась спокойной, надеясь на лучшее (дословно – надеющийся зал).

В ряде случаев удастся найти эквивалент в русском языке и оставить прилагательное там, где оно находится в оригинале (иногда с заменой синонимом) или поставить его после существительного, превратив в многословное описание, служащее определением: *These regrettable alterations ruined the interior* = Эти досадные (замена синонимом) переделки испортили интерьер. А вот вариант перевода того же предложения с переносом развернутого описания за существительное: Эти переделки, вызывающие чувство сожаления, испортили интерьер. Из *regrettable* также можно сделать вводное слово, поставив его в начало или внутри предложения: К сожалению, эти переделки испортили интерьер / Эти переделки, к сожалению, испортили интерьер. Поскольку, помимо перенесенного эпитета, в предложении присутствует метафора, аналог чего есть в русском языке, ее тоже можно перевести метафорой: ..., по сути, уничтожили интерьер (для лучшего понимания метафора *ruined* переведена с усиле-

нием по сути). Однако часто перевод можно сделать, только превратив перенесенный эпитет в обстоятельство при глаголе: The man pointed an angry finger at the poster = Мужчина сердито ткнул в плакат пальцем.

При переводе перенесенного эпитета через существительное может потребоваться его смещение за сказуемое: A misunderstanding smile covered his face = На его улыбающемся лице отразилось (= было видно) непонимание, иначе возникает нарушение норм русского языка, где нет «непонимающей улыбки», и даже сочетание «улыбка непонимания» не считается стандартом употребления, хотя и начинает появляться в отдельных текстах, в основном переводных. См. также **Определение. Прилагательное. Метафора.**

ПОБУДИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ служит способом побуждения к действию одного или нескольких лиц, а также к совместному действию. Для этой цели глагол ставится в **повелительное наклонение**, т.е. приобретает форму, соответствующую инфинитиву без частицы to. В таких предложениях подлежащее отсутствует, и фактически нет сказуемого, а есть лишь название требуемого действия. Само побуждения часто направлено на второе лицо (ед. или мн. ч.): Look! = Смотри(те)! / Stop it! = Прекрати(те)!

Нередко для выражения побуждения используются только именные части речи: Silence! = Тихо! / Quiet! = Не шуми(те)! В них, очевидно, предполагается глагольная форма, которая, однако, не озвучивается, ср.: Keep silence! / Be quiet! Исходя из примерно того же принципа, допускается употребление послелога с пропущенным перед ним глаголом: Out! (< get out) = Прочь! / Down! (< go down) = Вниз! Ср. **Повелительное наклонение.**

Иногда уже и так достаточно эмоциональные побудительные предложения получают усилитель в виде глагола do, который следует переводить наречиями «обязательно», «непременно», т.п.: Do come and see us to-night! = Обязательно заходите к нам сегодня вечером! В устной речи do ударяется.

В отдельных случаях попадают побудительные предложения, начи-

нающиеся с *you*, с помощью которого побуждения приобретает адресность. Перед ним возможны обстоятельства в виде наречия или наречного выражения: *First of all, you sit still and listen!* = Прежде всего, сиди смирно и слушай! Само *you* обычно не переводят. При необходимости, для выделения конкретного адресата (адресатов) из массы возможных, в побудительном предложении используется обращение через имя нарицательное или собственное, которое обособляется: *Boys, wait a second!* = Ребята, подождите секундочку! / *Edgar, listen!* = Эдгар, слушай! Допустимо использование неопределенных местоимений: *Someone answer!* = Кто-нибудь, ответьте! См. **Повелительное наклонение**.

Побудительные предложения, не обращенные ко второму лицу (см. выше), строятся с помощью глагола *let*, находящегося в их начале. После *let* всегда есть дополнение, а далее следует инфинитив без частицы *to*. Такое побуждение может относиться к третьим лицам, и тогда в нем будет местоимение в объектном падеже (ед. или мн. ч.): *Let him / them frame the picture* = Пусть он вставит / они вставят картину в раму. Кроме местоимения, бывает существительное: *Let John / the students frame the picture* = Пусть Джон / студенты ... Включение автора высказывания в число тех, к кому обращено побуждение, может осуществляться только через местоимение первого лица (ед. или мн. ч.): *Let me / us explain the rule* = Дайте-ка я объясню... / Давайте мы объясним это правило.

Все приведенные примеры побудительных предложений бывают представлены как отрицания (просьба/требование не выполнять действие): *Don't look!* = Не смотри(те)! / *Children, don't walk there!* = Дети, не ходите там! Обратите внимание, что даже в побуждениях с глаголом *let*, относящимся 3 лицу, отрицание строится так же, т.е. через *don't*: *Don't let him frame the picture* = Не позволяйте ему вставлять картину в раму. В отрицаниях к первому лицу вместо *don't* нередко обнаруживается только отрицательная частица *not*: *Let's not demonstrate this method now* = Давайте сейчас не будем демонстрировать этот прием. В то же время, особенно в разговорных формулах, встречаются варианты с *don't*, находящимся как перед *let*: *Don't let's do it* = Давайте не будем

это делать (е), так и после: **Let's don't explain the rule** = Давайте не будем объяснять... Все эти изменения почти не отражаются в переводе на русский язык.

Помимо глагольных форм, в отрицаниях употребляются существительные или герундий. Они начинаются с **no**: **No water here** = Здесь не нужно воды или **Никакой воды**/ **No parking here** = Парковка запрещена. Герундий можно переводить через инфинитив: **Не парковаться...**, ср.: **no smoking** = не курить.

Особым случаем необходимо считать отрицание не к глаголу, а к его дополнению в виде инфинитива: **Advise her not to forget of the time** = Посоветуйте ей не забывать о времени. Вместо частицы **not** бывает отрицательное наречие: **Ask him never to be late** = Попросите его больше (никогда) не опаздывать. Переводы таких предложений выполняются практически дословно.

Кроме того, выражение побуждения может оформляться при помощи вопросительных конструкций без глагола, начинающихся словами типа: **what about** или **how about** с герундием за ними: **What about sketching?** / **How about sketching?** = А не заняться ли набросками? В этом случае побуждение может относиться или к третьим лицам, или включать в себя указание на первое лицо.

Некоторые побуждения принимают форму вопросительных предложений с отрицанием, стоящих в изъявительном наклонении. В них присутствует вопросительное слово **why** и глагол, модальный (**can't**) или вспомогательный (**don't**), а далее следует именительный падеж личного местоимения в любом лице и числе с инфинитивом без частицы **to** за ним: **Why can't you do it yourself?** = Почему бы вам самим это не сделать? / **Why don't you try (it) again?** = Почему бы вам не попытаться снова? Обратите внимание, что в переводе слово **can** и вспомогательный глагол практически не озвучиваются. Поскольку трактовка значений в переводе определяется контекстом/ситуацией, допустимы некоторые варианты подбора слов и расстановки смысловых акцентов.

С помощью вопросов в изъявительном наклонении также выражается активное побуждение к действию, для чего пользуются глаголом **will** или его отрицательной формой **won't**. Их ставят в самом начале вопроса. Такие побужде-

ния обычно относятся ко второму лицу, и поэтому после *will/won't* находится местоимение *you* + инфинитив без частицы *to*. Сам перевод можно начинать прямо со смыслового глагола: *Will you cut the paper?* = Разрежь(те) бумагу. В этом случае вопросительный знак в переводе не нужен. В варианте перевода побуждения как просьбы: Не желаете ли / не хотите ли разрезать бумагу? вопросительный знак следует оставить. Форма *won't* часто применяется для придания побуждению большего веса и/или эмоциональности. Иногда в переводе целесообразно поставить восклицательный знак: *Won't you answer my question?* = Ответь(те) же на мой вопрос!

Некоторые разделительные вопросы, непосредственно адресованные собеседнику, тоже используются как побуждения. Особенность их построения заключается в том, что начинаясь формой инфинитива без частицы *to*, они заканчиваются словами *will you* или *won't you*: *Try once more, will you / won't you?* = Попробуйте еще раз (снова). Вариант с отрицанием считается более вежливым, но все зависит от тона высказывания (возможно даже недовольство).

В отдельных случаях побуждения в виде вопроса через обращение к собеседнику могут относиться к третьим лицам, но для их однозначной трактовки необходимо четкое понимание широкого контекста (хотя бы несколько предложений до и после рассматриваемого) и знание ситуации. *Won't he cut the paper?* = Пусть (он) разрежет бумагу / Почему бы ему не разрезать бумагу. По сути, это указание с требованием выполнить называемое глаголом действие, которое нужно довести до сведения упомянутого лица (здесь – *he*). Подобные фразы, относящиеся к третьему лицу могут встретиться в диалогах.

Дополнительно используются контекстно обусловленные побуждения в виде повествовательных предложений, воспринимаемых в силу конкретных обстоятельств как своего рода просьбы либо требования: *A ticket booked in advance is better* (побуждение к покупке билета в музей) = Билет, купленный заранее, лучше (смысл: купите билет заранее) / *Good view is my choice* (требование при выборе номера в гостинице) = Я выбираю хороший вид (смысл: дайте

мне такой номер). Здесь ключевую роль играет правильное понимание направления беседы, чему в живой речи помогает интонационный рисунок.

Подчеркнуто вежливые побуждения образуются с помощью предложений со сказуемым в **сослагательном наклонении** (см.), где после *could / would* идет именительный падеж личного местоимения в любом лице и числе: *Could you check the address?* = Не могли бы вы проверить адрес? / *Would you tell us about this sculptor?* = Не расскажите ли нам об этом скульпторе? Как видно по примерам, вежливые побуждения, по сути являющиеся просьбами, нередко оформляются как вопрос.

Как и во многих других типах предложений, в побудительных высказываниях встречаются однородные глагольные формы, где каждый глагол переводится отдельно: *Sit here and see, how it should be done* = Сиди здесь и смотри, как это нужно делать. При наличии двух стоящих рядом глаголов, перевод второго из них может быть выполнен инфинитивом: *Try and make an exact description of your plan* = Попытайтесь сделать точное описание своего плана / *Come and see our new car* = Приходите посмотреть на нашу новую машину. Случаи такого рода характерны, когда второй из однородных глаголов с союзом *and* является аналогом инфинитива с частицей *to*, стоящего за первым глаголом, ср.: *Come to see our new car* и указывает на цель. В русском языке такие сочетания не редкость, и их использование для перевода вполне оправдано.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ востребовано для выражения пожеланий, команд, приказов, требований и просьб. В английском языке для этой цели имеется несколько способов, в зависимости от цели высказывания и адресата. Наиболее простым является употребление инфинитива необходимого по смыслу глагола без частицы *'to'* при побуждении к действию непосредственно, т.е. обращение ко второму лицу (2 л.), причем вне зависимости от числа и количества тех, к кому направлено обращение, поскольку в английском языке есть только одна форма 2 лица – *you*. Глагол в повелительном наклонении на-

чинает предложение, а далее следует имя существительное: **Bring the album** = Принеси(те) альбом или местоимение: **Show them the way** = Покажи(те) им дорогу, либо числительное: **Take two** = Возьми(те) два и даже инфинитив с частицей 'to': **Try to draw it again!** = Попробуй(те) нарисовать снова! Нередко место указанных частей речи занимает герундий: **Stop talking!** = Перестань(те) болтать! Побуждение к невыполнению действия требует **don't**: **Don't cut the paper** = Не режь(те) бумагу / **Don't draw it again!** = Не рисуй(те) заново! и т.п. Нередко сама фраза-побуждение может начинаться или заканчиваться словом 'please' = «пожалуйста» или быть частью распространенного предложения. Иногда для придания фразе динамичности или для передачи эмоциональности высказывания в конце ставится восклицательный знак.

Для пожелания относительно действия третьего лица, нужен глагол **let** + дополнение в виде местоимения в объектном или существительного в общем падеже + инфинитив в соответствии с родом и числом лица/лиц, к которым направлено побуждение: **Let him/her/them correct all the mistakes** = Пусть он/она исправит ошибки // Пусть они исправят ошибки. Когда говорящий призывает к совместной деятельности, применяются формы **let us (let's)**: **Let's visit the exhibition** = Давай(те) сходим на выставку, и затем часто идет **shall we?** = хорошо? Предложение выполнить действие самостоятельно требует слов **let me**: **Let me have a look at this picture** = Дайте-ка я взгляну на эту картину.

Хотя в повелительном наклонении отсутствует привязка к конкретному временному плану, выражаемое с его помощью побуждение обычно относится к будущему (**Let's**) **Do it together!** = (Давайте сделаем...) / Сделайте это сообща! или к настоящему **Stop it!** = Прекрати(те)!

Для указания на необходимость закончить действие к требуемому моменту или другому действию/событию встречается глагол **have**: **Have the canvas primed by Tuesday / by the time she returns** = Загрунтуй(те) холст к вторнику / к тому времени, когда она вернется. Также можно включить говорящего в число исполнителей: **Let's us have the canvas primed by ...** = Давайте загрунту-

ем холст к ... См. **Побудительное предложение. Разделительный вопрос.**

ПОДЛЕЖАЩЕЕ — функциональная единица предложения, создающая вместе со сказуемым грамматический и логико-смысловой стержень высказывания. Подлежащее активного предложения именует деятеля, действие которого осуществляется посредством сказуемого. В пассивном предложении позицию подлежащего занимает дополнение, на которое направлено действие сказуемого. См. **Активный залог. Пассивный залог.**

Идеальным подлежащим представляется существительное, но вместо него эту функцию часто выполняют местоимения, прежде всего личные (I, you, we, he, she, it, they), числительные, субстантивированные прилагательные с артиклем the, а также герундий и инфинитив: The students like to draw = Студенты любят рисовать (существительное) / They like to draw = Они любят рисовать (местоимение) / Ten were drawing, while the others were having a break = Десять рисовали, а у остальных был перерыв (числительное) / The youngest must draw every day = Самые юные должны рисовать ежедневно (прилагательное) / To draw became his habit = Рисовать стало его привычкой (инфинитив) / Drawing helps to train your hand = Рисование помогает тренировать руку (герундий). Местоимение it также выступает **формальным подлежащим** (см.).

Чтобы быть подлежащим, существительное или местоимение, числительное и даже субстантивированное прилагательное должны стоять в именительном падеже, который в английском языке выглядит, прежде всего, как отсутствие «негативных» показателей, т.е. признаков косвенного падежа. Иначе говоря, если перед существительным и/или всей **группой существительного** (см.) есть предлог, то именительный падеж невозможен, а если предлога нет, то такое существительное может быть подлежащим. Однако для этого перед существительным также не должно быть глагольной формы, наличие которой служит показателем косвенного, т.е. неименительного падежа, если только это не находящееся внутри группы существительного определение, выраженное причастием или герундием. Еще одним негативным показателем является притяжатель-

ный падеж существительного, оформленный посредством 's (апостроф + s): **Fred's watercolour was the best** = Акварель Фреда была лучшей, где подлежащее не **Fred's**, а **watercolour**. Только во фразах типа **Our studio is large, but John's is spacious too** = Наша мастерская большая, но мастерская Джона тоже просторная, где таким образом вместе с указанием на принадлежность создается заменитель предыдущего существительного, слово с апострофом 's может быть подлежащим. В этом примере одним словом заменяется определение, оформляющееся через 's, и само определяемое существительное.

Кроме указанных частей речи, подлежащими могут выступать придаточные предложения: **How the renovation progresses can always be checked online** = Как движется ремонт, всегда можно проверить в Интернете, а также любая цитата: **'As is' doesn't suit us** = «Как есть» нам не подходит либо конструкции с неличными формами глагола (см.).

Легче всего в тексте обнаружить явные подлежащие (они ничем другим не бывают). Все прочие возможные подлежащие, включая полуявное, приходится высчитывать методом вычитания. Это также касается слов, обладающих высокой вероятностью быть подлежащим, особенно – существительных или их эквивалентов, находящихся в самом начале предложения. Однако даже эта позиция не служит однозначным показателем подлежащего. Многие подлежащие располагаются в середине предложения и дальше, поэтому для их обнаружения необходимо проверять функции всех слов подряд. См. **Явное/Неявное сказуемое. Явное подлежащее. Полуявное подлежащее/сказуемое. Инверсия.**

Важно помнить, что подлежащее не отделяется одной запятой от сказуемого, хотя наличие между ними двух запятых с вводным словом, уточняющим оборотом или придаточным предложением не мешает их взаимодействию: **Yet, in this cases the advantages, great as they all are (придаточное уступительное), seem insignificant** = Однако в данной ситуации эти преимущества, несмотря на все их большое значение, не кажутся важным. Если запятая одна, то подлежащее и сказуемое могут совместно находиться по любую сторону от нее. Учет данного фактора помогает быстрее найти неявное подлежащее.

Когда имеются однородные подлежащие/сказуемые, между ними бывают запятые, но и здесь нет нарушения правила, т.к. их нет между последним подлежащим и первым из сказуемых: *Each day Fred, Neil and Ted washed, cleaned, wiped, and repacked their instruments* = Ежедневно Фред, Нил и Тед мыли, чистили, протирали и заново упаковывали (свои) инструменты.

ПОКАЗАТЕЛИ служат для различения слов, словосочетаний и грамматических построений, что необходимо для указания на несовпадающие значения. Показателями бывают любые видимые или слышимые отличия, такие как суффиксы, по которым узнают число и время глаголов или частеречную принадлежность слов и оттенки их значения (см. примеры в разделах **Префикс. Суффикс**), варианты чередований **неправильных глаголов** (см.) в корне. Замена, добавление, отсутствие служебных глаголов и форм в формулах времен, залога и наклонения тоже является показателем. См. **Формальные показатели**.

Кроме того, к показателям следует отнести смену ударения либо позиции в словосочетании и предложении, что позволяет внешне неизменным формам передавать другое лексическое или грамматическое значения. Так, русское слово «замок» в разных контекстах меняет свое значение, что становится заметно в устной речи благодаря смещению ударения, но не видно в тексте. Для однозначной идентификации его значения контекст должен быть достаточным, ср.: *старый замок* (недостаточно информации) – *старый замок стоял на холме* (понятно, что не может быть замо́к). При неизменном звучании значение слова 'file' проявляется в словосочетании, ср.: *nail file* = пилка для ногтей – *system file* = системный файл. Различия значений обстоятельств времени и дополнений могут определять понимание глагола: *Last year they cut their lawn every two weeks* = В прошлом году они стригли газон каждые две недели / *She cut her finger yesterday* = Вчера она порезала палец. См. **Контекст. Многозначность**.

ПОКАЗАТЕЛИ ВРЕМЕНИ – средство обозначения времени действия (настоящее, прошедшее, будущее), присутствующее в глаголе с одновременным

указанием на другие параметры грамматического времени (залог, наклонение, характер протекания действия). Помимо этого, в любом глаголе, как и во всех словах языка, всегда содержится указание на значение. Глагол с показателем времени всегда является сказуемым предложения или началом сказуемого.

Формальных показателей времени в английском языке мало. В будущем времени, вне зависимости от формулы, отражающей характер протекания действия, используются показатели *shall/will* или *should/would*. Указание на будущее возможно и через особое глагольное сочетание *to be going to* или его эквивалент с другим глаголом движения, указывающим на запланированное действие в ближайшем будущем, либо через предположение с модальным глаголом.

Способ образования синтетических, однословных, сказуемых отличается от порядка формирования многословных, но в обоих типах возможны варианты. Так, все глаголы в настоящем времени *Indefinite*, служащие однословными сказуемыми, обходятся без показателей лица/числа и внешне совпадают с инфинитивом без частицы *to* (выглядит как глагол в словаре), кроме тех случаев, когда подлежащим служат местоимения *he, she, it* или соответствующие им существительные (3 л. ед. ч.). Тогда сказуемое имеет суффикс *-s/-es*. Особыми формами отмечены глаголы *to be* и *to have* (см. таблицу в конце книги). В прошедшем времени, где различий по лицам и числам нет (кроме *was – were < to be*), неправильные глаголы, стоящие в *Indefinite*, имеют уникальные формы, а правильные глаголы получают суффикс *-ed*. Других вариантов не бывает.

В аналитических формах глагола, где больше одного слова, показатель времени всегда находится в первом по счету слове: *He is/was/will be drawing* = Он рисует/рисовал/будет рисовать // *She has drawn the picture* = Она (уже) нарисовала картинку / *She had drawn the picture before we came* = К нашему приходу она нарисовала картинку / *She will have drawn the picture by 5* = К 5 часам она (уже) нарисует картинку. К аналитическим формам относятся все временные формы глаголов, стоящих в *Perfect*, *Continuous* и *Perfect Continuous*, а также все пассивные сказуемые, где не бывает меньше двух слов. Кроме того, аналитическими являются все сказуемые в будущем времени, включая *Indefinite*, т.к.

для передачи будущего используются показатели *shall* или *will*, т.е. добавляется еще одно слово (см. выше), либо показатель будущего в прошедшем *would*, необходимый при согласовании времен. За этими показателями следует инфинитив смыслового глагола без частицы *to*, ср.: *We shall / She will work at school* = Мы будем работать / Она будет работать в школе // *I said I would work / She said she would work* (*would* здесь используется для всех лиц и чисел) *at the Academy* = Я сказал, что буду / Она сказала, что будет работать в Академии. Сказуемые, образованные при помощи модальных глаголов, также являются аналитическими. К таковым принято относить и любые варианты именных сказуемых. См. **Будущее время. Прошедшее время. Настоящее время.**

ПОЛУЯВНОЕ ПОДЛЕЖАЩЕЕ – первое в предложении существительное, местоимение, субстантивированное прилагательное или числительное, перед которым нет предлога или глагольной формы, стоящей вне группы существительного (см. **Группа существительного**). Находясь в начале предложения, такие слова имеют потенциальную возможность стать подлежащими и часто ими оказываются, однако это происходит не всегда. Наличие на отрезке от начала предложения до сказуемого другого слова или словосочетания, способного быть подлежащим, что определяется по набору формальных признаков, лишает такое существительное или его эквивалент потенциальной возможности превратиться в подлежащее, ср.: *This book belongs to my brother* = Эта книга принадлежит моему брату (*this book* – подлежащее) – *This book he (или my brother) bought last year* = Эту книгу он (или мой брат) купил в прошлом году (*this book* – дополнение). При неизменной позиции лишь только в первом примере начальное существительное является подлежащим, тогда как во втором оно – дополнение за счет того, что ближе к сказуемому находится другое местоимение (или существительное), перед которым нет предлога или глагольной формы. Наличие *-es* у существительного не превращает его в подлежащее, если только к нему не найдено соответствующее сказуемое. См. **Явное подлежащее.**

ПОЛУЯВНОЕ СКАЗУЕМОЕ с одним из возможных глагольных показателей (-s/-es, -ed или неуникальная 2 ф. глагола) способно выступить в роли сказуемого при наличии относящегося к нему подлежащего. В **явном сказуемом** (см.) не бывает вариантов, а **полуявное сказуемое** – всего лишь форма слова, которая может оказаться Причастием II или прилагательным (суффикс -ed /неуникальная 3 ф. гл.), либо множественным числом существительного (суффикс -s/-es). Полуявные сказуемые приходится проверять с использованием той же процедуры, что и при поиске **неявного сказуемого** (см.).

ПОРЯДОК СЛОВ является важнейшим инструментом структурной организации английского предложения. Традиционный порядок слов, обычно именуемый «прямой порядок слов», в повествовательном предложении предполагает наличие подлежащего – деятеля (активного предложения) или объекта действия (пассивного предложения) перед сказуемым, указывающим на то, какое именно действие выполняет подлежащее (в активном предложении) или какое действие выполняется над подлежащим (в пассивном предложении): The palace stood in the park (актив) = Дворец стоял в парке / The palace was constructed in the park (пассив) = Дворец был построен в парке.

После сказуемого активного предложения часто находится дополнение, представляющее собой указание на результат действия подлежащего посредством сказуемого: The architect constructed a new palace = Архитектор построил **новый дворец**. В пассивном предложении дополнение фактически стоит на месте подлежащего, тогда как деятель, если есть необходимость его упомянуть, оказывается после сказуемого и вводится посредством предлогов 'by', после которого идет указание деятеля (человека /робота, т.п.) либо 'with', указывающим на инструмент или средство.

Второстепенные члены предложения группируются вокруг главных. Отдельные слова, обороты, конструкции и придаточные предложения могут являться характеристиками подлежащего и дополнения, выступая как их **определения** (см.) или же служить указанием на место, время и другие особенности

реализации действия, выступая в качестве **обстоятельства** (см.) сказуемого. В наших примерах словосочетание **in the park** является обстоятельством, а слово **new** в группе существительного **a new palace** – определением.

Иногда в повествовательных предложениях отмечен непрямой порядок слов, именуемый «инверсия». Помимо общеизвестного приема с изменением порядка следования подлежащего и сказуемого после обстоятельства: **Later came the second volume** = Позже поступил второй том, достаточно часто случается инверсия с именной частью сказуемого в начале предложения: **Interesting is also his other version offered as an alternative to the standard solution** = Интересным представляется также другой его вариант, предложенный в качестве альтернативы стандартному решению. Здесь подлежащее **his other version** стоит на месте именной части сказуемого **interesting**, что сделано для удобства присоединения определения – причастного оборота **offered as an alternative...**

Изменение порядка слов встречается в **сослагательном наклонении** (см.), при использовании глагола-усилителя **'do'**, а также в некоторых оборотах, конструкциях и идиомах (подробней см. **Инверсия. Устойчивое выражение**).

Прямой порядок слов обычно остается неизменным в отрицательных предложениях, но видоизменяется в вопросительных, где в самое начало предложения переносится первое слово многословного сказуемого. Варианты такого первого слова ограничены. Это – глагол **'to be'** либо **'to have'**, а также – модальный глагол или показатель будущего времени. Следует помнить, что однословные сказуемые в вопросительных и отрицательных предложениях становятся двусловными за счет вспомогательного глагола **'do'**, забирающего на себя показатель времени. См. **Вопросительные предложения. Отрицание**.

ПОСЛЕЛОГ представляет собой особого рода предлог, расположенный после глагольной формы, как личной, так и неличной: **Looking up** (герундий) **might help you to find out** (инфинитив) **how the beauty of form turns into** (глагол) **the beauty of meaning** = Если вы поднимите голову (дословно: смотрение

вверх), вам, возможно, будет легче понять, как красота формы обретает красоту содержания. У подчеркнутых слов с послелогом изменилось значение.

В отличие от стандартного предлога, указывающего на косвенный падеж существительного/местоимения/числительного, перед которыми он ставится, и на их зависимость или подчиненное отношение (ср.: *on the wall* = на стене, *for him* = для него, *after five* = после пяти), послелог может использоваться независимо от наличия следующей далее именной части речи: *Without the key, they gave up the search* = Не имея шифра, они прекратили поиск. См. Предлог.

Послелог, в число которых часто включаются омонимы наречий, очень тесно связаны с предшествующим глаголом, образуя с ним единое смысловое целое. Для различения смысла в устной речи послелог принимает на себя ударение, что совершенно не типично для предлога. Поскольку послелог меняет значение глагольной формы, для перевода нужно подбирать соответствия.

В английском языке на различиях послелогов строятся смысловые трансформации глагольной формы, от простой модификации с учетом значения послелога: *look* = смотреть, *look round* = осматривать, *look after* = присматривать, *look through* = просматривать до значительного отклонения от исходного значения слова: *look ahead* = строить планы, *look back* = обернуться, *look for* = искать, *look upon* = считать. В сочетаниях с некоторыми существительными глагольная форма с послелогом приобретает совершенно иное значение, например: *look into the case* = расследовать дело, *things look up* = ситуация улучшается. Иногда для связки со следующим существительным или герундием дальше идет обязательный предлог: *She promised to look in on the elderly aunt* = Она обещала забежать к престарелой тетушке / *We look forward to hearing the news* = Мы с нетерпением ждем новостей.

Бывает, что одно и то же сочетание глагольной формы с послелогом приобретает несовпадающие значения. Так, глагол *to take in*, в зависимости от контекста, может означать: понимать, обманывать, включать в себя, ушивать (одежду), брать в дом, идти смотреть фильм (*амер.* вариант.) и т.д.

Большинство послелогов располагается контактно, т.е. сразу после глагольной формы, однако имеются примеры, в которых мы наблюдаем наличие местоимений или существительных, иногда с определениями, между глагольной формой и послелогом: He wanted to see his younger sister off = Он хотел проводить свою младшую сестру.

В связи с зависимостью английских слов от позиций, в которых они используются в предложении, в текстах имеют место переходы глагольных форм с послелогом в именные: blow-up = крупный план (существительное), breakthrough innovations = революционные нововведения (прилагательные).

ПОСТПОЗИЦИЯ – термин, в самом общем смысле указывающий на положение слова или его значимой части после другого слова/его части, ср.: St. Petersburg is one of the most beautiful cities in Russia = Санкт-Петербург является одним из самых красивых городов в России (показатель степени сравнения ‘most’ находится в препозиции) – It is also one of the westernmost Russian ports = Это также один из самых западных российских портов (показатель степени сравнения ‘most’ находится в постпозиции, превратившись в суффикс).

Иногда в научных и технических текстах встречаются определения после, а не перед определяемым словом, хотя в переводе на русский язык они обычно находятся в препозиции, особенно если определение – одно слово: The issue discussed evoked interest within the museum community = Обсуждаемый вопрос вызвал интерес среди музейных работников. Еще чаще в постпозиции находятся английские определения, выраженные оборотами с неличными формами глагола или придаточными предложениями: The ring found by the police was returned to the owner = Кольцо, найденное полицией, было возвращено владельцу. В переводе причастный оборот может превратиться в многословное определение, стоящее до существительного: Найденное полицией кольцо...

Из-за их расположения послелоги, стоящие за глаголами и модифицирующие их исходное значение: look after = присмотреть, также иногда считают

примерами постпозиции. Правда, в переводе на русский язык они или формально не выражены, или передаются с помощью приставок, т.к. учитывается не форма, а значение. Также см. разделы **Препозиция. Послелог.**

ПРЕДЛОГ – служебное слово, используемое для связывания некоторых полнозначных частей речи между собой. Обычно он стоит перед существительным или той частью речи, которая способна его заменить. К таковым можно отнести местоимение, герундий или числительное, поскольку они обладают сходными с существительным свойствами и функциями. Он встречается и перед словосочетаниями. Взаимодействуя с этими частями речи, английские предлоги представляют собой аналог показателя русских косвенных падежей. Предлог не способен функционировать самостоятельно и обычно не получает ударения, кроме особых речевых ситуаций, где требуется сравнение предлогов: *not under, but behind the table* = не под, а за столом.

Зависимое слово, которое в русском языке оформляется падежным окончанием, в английском часто располагается после предлога, являющегося своего рода «проводником влияния» стоящего до него существительного, глагола или неличных глагольных форм на слово, идущее за предлогом. Сами английские существительные, числительные или герундий, испытывающие на себе воздействие предлога внешне не меняются: *to draw with a quill* = рисовать гусиным пером, *designed by our new team member* = спроектировано новым дизайнером нашей группы (= команды), *the result of our work* = результат нашей работы, *to ask for two* = попросить два, *the best time for thoughtful reading* = лучшее время для вдумчивого чтения. Только личные местоимения, кроме *it* и *you*, меняют форму, следуя за предлогом: *the look of him* = его внешний вид, *talking with them* = разговаривая с ними. В тоже время в русском переводе зависимые слова, находящиеся за предлогом, и все их определения, приобретают показатели косвенного падежа, что не всегда видно наглядно.

В некоторых случаях между предлогом и стоящим за ним существительным отмечено появление наречия (*about, around, nearly*), с которого и следует

начинать перевод на русский язык: **at around five** = примерно в пять, **for nearly a week** = почти неделю. Наречие может стоять и перед предлогом, тогда перевод выполняется подряд: **right across the street** = прямо через дорогу.

В сочетании с глаголом (его часто именуют фразовым) предлог находится в постпозиции и называется послелог, тем самым меняя значение глагола: **to take** = брать – **to take after** = быть похожим (на кого-л.) – **to take in** = воспринимать – **to take for** = принимать (за кого-л.) – **to take off** = взлетать. Для получения соответственного значения, после таких глаголов послелог обязателен, к тому же в устной речи на него падает ударение. См. **Послелог**.

Кроме того, встречается фиксированный предлог, идущий после существительных: **a road to (smth.)** = дорога к (чему-л.), прилагательных: **famous for** = знаменит (чем-л.), глаголов: **listen to** = слушать и слов категории состояния (см. в разделе **Именная часть сказуемого**): **away from** = в стороне (от чего-л.).

Помимо грамматического значения, в предлогах выделяется сосуществующие с ними смысловые компоненты, в соответствии со значением которых их можно разделить на предлоги времени, как абсолютного, т.е. с указанием на конкретный момент – **at noon** = в полдень, так и относительного, т.е. до или после какого-либо события: **before the beginning** = до начала / **after the completion** = после окончания. Указывается период времени – **during the 10 o'clock lecture** = во время лекции в 10; место, включая расположение объектов относительно друг друга или иных ориентиров: **in/at/under/over the table** = в столе / у стола / под столом / над столом и т.д.; направление (не важно, куда и откуда): **to the museum** = в музей / **from the museum** = из музея; принадлежность (лицу, организации, предмету): **of John/of the Academy/of the city** = Джона / Академии / города; предназначение: **for the public** = для посетителей, т.п.

Особенностью упомянутых предлогов является отсутствие однозначной закреплённости предлога лишь за одним значением. Вот наиболее типичные примеры: **in the box** = в ящике (местонахождение) – **in five minutes** = через пять минут (промежуток времени) – **in the Middle Ages** = в средние века (период

времени) – *in oil* = маслом (способ исполнения); *by the door* = у двери (место) – *by the evening* = к вечеру (момент времени) – *by car* = на машине (способ) – *by Donatello* = работы Донателло (авторство) – *2 by 3 inches* = 2 на 3 дюйма (размеры) – *by heart* = на память (устойчивое выражение); *at 12 o'clock* = в 12 часов (момент времени) – *at the table* = у стола/за столом (местонахождение) – *at work* = за работой (деятельность); *for a week* = в течение недели (период) – *plays for our team* = играет за нашу команду/*works for this company* = работает в этой фирме (аффилированность) – *a game for the child* = игра для ребенка (предназначение) – *money for the materials* = деньги за материалы (способ оплаты) – *for pleasure* = для удовольствия (устойчивое выражение) и т.д. Значение предлога раскрывается благодаря его применению в ситуации, смысл которой становится ясным через учет роли в ней существительного. Так, к примеру, слово **box** = ящик несет в себе указание на замкнутое пространство, тем самым исключая использование других возможных употреблений предлога 'in'.

В ряде случаев происходит перенос предлога в конец предложения, что имеет место в вопросах (с активным или пассивным сказуемым): *Who will he talk to/with?* (актив) = С кем он поговорит? / *Who was it drawn by?* (пассив) = Кем это было нарисовано? Кроме того, предлог может быть отделен от прилагательного или существительного, с которым он автоматически связан: *Moscow is famous far and wide for its broad streets* = Москва славится повсюду своими широкими улицами (прилагательное) / *Replacement of every single block with the new ones is costly* = Замена всех до одного блоков на новые стоит много денег (существительное). Место предлога в русском переводе остается без изменений, хотя после него до связанного с ним слова тоже бывают наречия, прилагательные или числительные (см. переводы примеров выше).

Выполняя перевод, важно учитывать, к чему именно относится предлог, одновременно разграничивая омонимичные союзы и наречия. Для этого необходимо проверить место слова в предложении и посмотреть в словаре потенциальные возможности его связи с ближайшими к нему словами (до и после него),

ср.: They moved out a year ago = Они выехали [отсюда] год назад – Now they live out of town = Они живут за городом – They are out (наречие) now = Их сейчас здесь нет. А вот сравнение предлога с омонимичным ему союзом: This technique seemed something new for (предлог) John = Джону эта техника (исполнения) казалась чем-то новым – This technique was a something new, for (союз придаточного) John had never heard about it = Эта техника (исполнения) казалась чем-то новым, поскольку Джон никогда раньше о ней не слышал.

Как и в русском языке, многие английские предлоги – односложные, но известны и широко используются двусложные: above, over, among, between, during, причем некоторые состоят из двух объединившихся предлогов: onto, into, within, throughout. Есть также несколько многосложных предлогов: alongside, opposite, underneath, notwithstanding. Кроме того, существуют многословные предлоги: out of, in front of, from under, from behind, instead of, next to и др. Все это, однако, не означает, что в переводе нужно обязательно искать их структурные эквиваленты, ср.: There is a monument in front of the colonnade = Перед колоннадой стоит памятник. Только предлоги, использующиеся парами, обычно имеют структурные дублиеты в русском языке: from Rome to Florence = от Рима до Флоренции, since morning till evening = с утра до вечера.

В процессе перевода английского оригинала на русский язык часто наблюдается замена предлога. Это делается для сохранения традиционных для русского языка способов передачи мысли: to go by subway = ехать на метро (дословно было бы *метро́м). Кроме того, наличие предлога в одном языке не означает, что его следует ожидать в другом. Его может не быть вообще, ср.: to enter the Academy (без предлога) = поступить в Академию (с предлогом) / to wait for the results (с предлогом) = ждать результатов (без предлога).

Количество предлогов в английском языке относительно небольшое, тогда как их роль в связывании слов между собой очень велика, поэтому их нужно знать и помнить, желательно в составе стандартных словосочетаний.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ – структурно упорядоченная последовательность слов, передающая законченную мысль, изложение которой может быть предельно лаконичным или достаточно пространным. Традиционное английское предложение строится по оси **подлежащее** (*деятель*) > **сказуемое** (*действие*) с возможным добавлением **дополнения** (*объект действия*), если это предложение **активное**, либо **подлежащее** (*объект действия*) < **сказуемое** (*действие*) с возможным добавлением упоминания о деятеле после сказуемого, если предложение **пассивное**. По своему устройству предложения бывают простые и сложные.

Простые предложения содержат в себе только одно подлежащее и сказуемое. Предложения с однородными подлежащими или сказуемыми, по сути, такие же простые предложения, но в них деятель представлен как совокупность субъектов, а действие передается как последовательность отдельных его проявлений: John, Pete and Willy (однородные подлежащие) have been sketching, drawing and painting (однородные сказуемые) all day long = Джон, Пит и Вилли целый день делали наброски, рисовали и писали красками. Простые предложения могут получать распространение за счет второстепенных членов и оборотов. Подлежащее получает определения, а сказуемое уточняется через обстоятельства: This beautifully sculpted bust presented to the Museum nearly a hundred years ago by one of its trustees is now being displayed in the newly renovated extension = Этот прекрасный скульптурный портрет, подаренный музеем почти сто лет назад одним из попечителей, теперь экспонируется в только что отремонтированной пристройке. Как видим, простое предложение The bust is being displayed = Скульптурный портрет экспонируется значительно увеличивается благодаря наличию определений к существительным вне зависимости от их функции и статуса в предложении, как в **препозиции** (beautifully sculpted, newly renovated), так и в **постпозиции** (причастный оборот presented to the Museum после существительного bust), а также обстоятельств к глагольным формам (now, nearly a hundred years ago, in the ... extension).

Сложные предложения бывают сложносочиненными, т.е. состоящими из

объединяемых запятой или сочинительным союзом равноправных частей – предложений со своими подлежащими и сказуемыми: *The students often made mistakes, and the teacher kept correcting those* = Студенты часто делали ошибки, а преподаватель постоянно эти ошибки исправлял, либо сложноподчиненными, т.е. состоящими из объединяемых подчинительным союзом неравноправных частей – главного и придаточного предложений: *The students often made mistakes which the teacher kept correcting* = Студенты часто делали ошибки, которые преподаватель постоянно исправлял (союз *which* вводит придаточное определительное к слову *mistakes* = ошибки).

Для английских предложений в **изъявительном** или **сослагательном наклонениях** (см.) характерна полная структура, но в диалогической речи, а также в качестве особого выразительного средства в художественной литературе изредка встречаются предложения без подлежащего или сказуемого. В **повелительном наклонении** (см.) нет необходимости в подлежащем и сказуемом. Без него обычно обходятся и **восклицания** (см.).

Особым случаем следует считать некоторые обороты, прежде всего обстоятельственные и близкие к ним сравнительные, формально не считающиеся предложениями, т.к. в них отсутствует структурная ось подлежащее – сказуемое, но по сути таковыми являющиеся. Среди них: *As with...*, *With all this...*, *Same as* и др. Подобные свернутые предложения, в которых содержатся отсылка к известным по ходу рассуждения фактам в переводе на русский часто разворачиваются в придаточные предложения: *Same as/As with pencil drawing, using ink can produce very thin lines* = Как и когда рисунок выполняется карандашом, при использовании туши можно получить очень тонкие линии. См. также **Иерархия в предложении. Наклонение. Неполные предложения. Придаточное предложение. Обороты. Член предложения. Союз. Союзное слово.**

ПРЕДЛОЖНАЯ ГРУППА – группа существительного (см.) с предлогом перед ней: *at the next stage* = на следующей стадии. Существительное замыкает группу, первым словом которой является предлог *at*. Обычно перед

последним существительным в группе находятся его определения, выраженные любыми частями речи, способными быть определениями, включая имена существительные: in a city centre art gallery = в художественной галерее, расположенной в центре города. В переводе некоторые существительные могут стать прилагательными. Кроме того, способ передачи мысли и порядок слов, диктуемый нормами русского языка, иногда значительно отличаются от оригинала.

Вместо существительных, либо наряду с ними, в качестве определений последнего (ключевого) слова группы используются прилагательные, числительные, причастия или герундий, что не влияет на функционирование предложения: Of the three large renovated exhibition rooms one, the former reading room, is particularly interesting = Из трех больших отремонтированных выставочных залов один зал, бывший когда-то читальным, особенно интересен.

Тогда как левая граница предложной группы всегда начинается предложением, правая граница предложной группы обнаруживается за счет наличия после нее слова, не входящего в эту группу. К примеру, это может быть начало другой предложной группы: at the exhibition on Sunday = на выставке в воскресенье. Границами способны служить местоимения: After the meeting our boss said... = После собрания наш начальник сказал... Задача определения правой границы предложной группы облегчается, когда за местоимением или числительным следует глагол-сказуемое Five thousand visitors at the exhibition on Sunday could see... = 5000 посетителей на выставке в воскресенье могли увидеть... Еще проще, если правой границей служит явное подлежащее: At the exhibition on Sunday we could see... = На выставке в воскресенье мы могли увидеть... Также за предложной группой может стоять оборот (there is/are): at the Sunday exhibition there were a lot of people = на воскресной выставке было много народа или неличная глагольная форма (причастие, герундий, инфинитив): Before the exhibition on Sunday opening at 10 a.m., there is some time to ask the curator a couple of questions = До выставки в воскресенье, открывающейся в 10 утра, есть немного времени, чтобы задать пару вопросов ее куратору.

Еще одним важным показателем правой границы предложной группы является запятая, за которой может стоять союз или артикль – начало другой группы существительного, возможно без предлога, а также вводное слово, приложение, инфинитивный оборот или придаточное предложение: *Before the Sunday exhibition, the one we are planning to visit, there might be an opportunity to read another review* = До воскресной выставки, на которую мы собираемся пойти, может появиться возможность прочесть еще один отзыв.

Предложные группы часто выступают постпозитивными определениями других существительных: *The quality of workmanship was high* = Качество исполнения было высоким или обстоятельствами глагольных форм, которые стоят в разных частях предложения: *On Sunday no one works in our studio* = По воскресеньям (обстоятельство времени) в нашей мастерской (обстоятельство места) никто не работает. Находясь в начале предложения, английские предложные группы, служащие обстоятельствами, нередко обособляются, но если в русском переводе они начинают предложение, запятые не нужны. Кроме того, предложные группы употребляются в роли дополнения, и предлог отражается в падежной форме соответствующего русского существительного: *The letter was handed to the parents* = Письмо вручили родителям. Есть случаи, когда и предлог в переводе сохраняется: *Leave the letter on the table* = Оставьте письмо на столе. См. **Дополнение. Приложение**. Также предложные группы бывают именной частью сказуемого: *The use of metal already at this period is of interest* = Использование металла уже в данный период представляет интерес.

Некоторые предложные группы активно используются в устойчивых выражениях, иногда совпадающих по структуре с русскими: *on condition (that)* = при условии (что), *by habit* = по привычке, но так бывает не всегда: *for sure* = наверняка, *on foot* = пешком. В ряде случаев возможны варианты с предлогом или без него: *in fact* = фактически / в реальности / на самом деле. Все это – обстоятельства, следовательно перевод выполняется не только сочетанием с предлогом, но и наречием. По этой же причине отдельные устойчивые выраже-

ния такого рода можно перевести деепричастным оборотом: *at one's wit's end* = совершенно ничего не соображая / находясь в полном недоумении.

Когда предложная группа начинает предложение, а глагол-сказуемое находится дальше, то стоящее прямо перед ним существительное в предложную группу входить не может. Оно является той границей, где заканчивается предложная группа, стоящая до этого существительного, иначе в предложении не останется подлежащего к данному сказуемому: *After every exhibition art lovers assemble to exchange opinions* = После каждой выставки любители искусства собираются для обмена мнениями. Обратите внимание, что слово *art* может относиться только к *lovers* и выступать его определением, поскольку сочетание *exhibition art* ничего не значит, и предлог *after* лишается опоры. Учет смысловых связей также помогает разграничить роли этих существительных.

Умение обнаружить границы предложных групп необходимо для понимания общей схемы английского высказывания и осознанного поиска структурной оси предложения, которое происходит, прежде всего, за счет вычитания предложных групп, поскольку они не могут быть ни подлежащими (предлог мешает ключевому существительному), ни сказуемым (в них нет глагола, а без него нет и сказуемого). См. **Неявное сказуемое. Неявное подлежащее.**

ПРЕПОЗИЦИЯ дословно означает «расположение перед» чем-либо. Обычно это позиция слова или его значимой части перед другим словом или другой частью слова. Типичным примером на уровне предложения является расположение прилагательного перед определяемым с его помощью словом: *a good solution* = хорошее решение. На уровне слова префикс находится в препозиции к корню, а корень или основа слова – в препозиции к суффиксу, но здесь и не бывает вариантов. См. **Постпозиция.**

ПРЕФИКС – это стоящая перед корнем часть слова, служащая для модификации значения. Ее также называют приставкой. В английском языке префикс обычно пишется слитно, иногда через дефис, а в русском переводе может

передаваться отдельным словом или же заменяться синонимом без префикса: extramural = вне стен / за стенами (города), downgrade = понизить.

Префикс может указывать на повторное действие: do – redo = сделать – пересделать, на отрицание, отсутствие или неверное действие, или ошибочный результат: clear – unclear = ясный – неясный, regular – irregular = правильный – неправильный, understand – misunderstand = понимать – не понимать, на временные отношения (предшествование чему-либо/ следование): revolutionary = prerevolutionary – post-revolutionary = революционный – дореволюционный – послереволюционный, на взаимодействие co-create = создать совместно, а также на расположение относительно исходного upstream – downstream = вверх по течению – вниз по течению, т.д.

В английском и русском языках активно используются международные слова, в основном греческие и латинские, поэтому существует большое количество аналогичных форм: reproduce = репродуцировать (т.е. воспроизвести, повторить), anti-corrosion = антикоррозийный (т.е. защищающий от ржавчины), counteroffer = контрпредложение (т.е. встречное предложение), ultra-modern = ультрасовременный и необычное слово ex-art director = экс арт-директор (т.е. бывший художественный руководитель). Хотя при переводе важно понять значение префикса, имеет смысл пользоваться только русским аналогом, обязательно совпадающим по сути, а не по форме: international = международный (слово интернациональный характеризуется более узким значением и сферой применения, и звучит значительно хуже).

ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ обладает собственным синтаксическим устройством, однако грамматически и по смыслу не является самостоятельным. Оно лишь зависимая часть сложноподчиненного предложения, неспособная употребляться отдельно от главного ввиду отсутствия связи с общим построением текста. Придаточное выступает в качестве развернутого члена сложноподчиненного предложения и может являться его подлежащим, допол-

нением, определением и обстоятельством, а также именной частью сказуемого.

Началом придаточного предложения обычно служат союзы, в числе которых *that, when, where, who, which* = что, когда, где, кто, который: *This is the house where he lives* = Вот дом, где (= в котором) он живет / *We think that museums help to educate people* = Мы считаем, что музеи способствуют просвещению (широких) масс. Обратите внимание, что запятая перед английским придаточным часто не ставится, за исключением тех случаев, когда в предложении много придаточных, но даже тогда это определяется выбором автора текста.

Придаточное предложение может находиться перед главным, после него или встраиваться в главное предложение: *When they saw his new creation, they were impressed* = Когда они увидели его новое произведение, оно произвело на них впечатление (до главного) / *The students could not work, as it was too dark in the room* = Студенты не могли работать, поскольку в помещении было слишком темно (после главного) / *From the fairly large square, where crowds of tourists came daily, a number of small lanes led in different directions* = От довольно большой площади, где ежедневно бывали толпы туристов, в разные стороны отходило несколько узких переулков (в середине).

Вместо союза, придаточное предложение может присоединяться при помощи **союзного слова** (см.), являющегося, в отличие от союза, членом придаточного предложения: *The monument, which (подлежащее) looks so small from afar, is in fact rather large* = Памятник, который издали кажется таким маленьким, на самом деле довольно большой.

В то же время в английском языке присоединение к главному часто встречается без помощи союза: *She cannot forget the painting she saw yesterday* = Она не может забыть картину, которую она видела вчера. Следует помнить, что в русском переводе союз, вводящий придаточное определительное предложение, появляется обязательно, так как этого требуют правила русского языка. См. также **Бессоюзная связь предложений**.

Придаточные предложения удобно рассматривать по типам в зависимо-

сти от их роли и тех союзов, при помощи которых они присоединяются к предложениям более высокого уровня. См. **Типы придаточных предложений. Союз. Союзное слово. Сложносочиненное предложение.**

ПРИЛОЖЕНИЕ служит характеристикой членов предложения, выраженных именем существительным или другими частями речи, способными заменить существительные. Обычно само приложение — это тоже существительное, употребляющееся самостоятельно, либо вместе с другими частями речи. Оно используется для уточнения информации о стоящем до него слове.

Простейшим примером приложения можно считать двусловное словосочетание: *sculptor Gibbons* = скульптор Гиббонс. Данный структурный тип не представляет сложностей при переводе, поскольку совпадает с русским построением. Более сложным вариантом будет: *G. Gibbons, the sculptor active in the late 17th century London, is still well remembered and admired* = Г. Гиббонса, скульптора, работавшего в Лондоне в конце XVII века, до сих пор хорошо помнят и им восхищаются, где приложение выделено запятыми в отдельную грамматическую структуру и служит для сообщения дополнительных сведений о предшествующем ему существительном. Все переводится подряд.

Среди допустимых с приложениями знаков препинания — тире и скобки: *Even more ceramic ware – plates, dishes, bowls – were placed on the consoles* = Еще больше изделий из керамики – тарелки, блюда, чаши – поставили на консоли / *The elderly couple (her first buyers today) collected postcards* = Пожилая пара (ее первые покупатели сегодня) собирали почтовые открытки.

Тогда как в русском языке однословные приложения, входящие в пару из двух существительных, нередко присоединяются через дефис: художник-любитель, художник-миниатюрист, художник-мультипликатор, художник-прикладник, художник-реставратор, в английском языке возможны структурные варианты, ср.: *painter-stainer* = художник-декоратор (особенно в Средние века), *amateur painter* = художник-любитель, *poet(-)laureate* = поэт-лауреат,

scholar(-)poet = **ученый поэт**. Как правило, одно из существительных обладает более общим значением, а другое служит своего рода конкретизатором с указанием на предпочтение, жанр, область работы, т.п. Что же касается дефиса, то «зеркального» соответствия в их написании нет, к тому же наличие дефиса в английском часто факультативно. См. **Дефис** в разделе **Знаки препинания**.

Следует помнить, что при переводе таких приложений на русский язык, падеж должен соответствовать падежу объясняемого с его помощью члена предложения: **She hoped to discover talents among amateur painters** = Она надеялась отыскать талантливых людей среди художников-любителей. В тех случаях, когда в приложении есть название, его падеж в переводе не меняется, тогда как в форме типологического термина отражается соответственный падеж: **Let's meet by the Astoria Hotel** = Давайте встретимся у гостиницы «Астория».

Иногда ведущим словом в приложении выступает слово-заменитель или местоимение, часто в сопровождении придаточного предложения, уточняющего это слово. В переводе они могут быть представлены подходящими по смыслу существительными: **J.Reynolds, the one who headed the Royal Academy of Arts, received commissions from Catherine the Great** = Дж.Рейнольдс, человек, который возглавлял Королевскую академию художеств (= тот, кто возглавлял...), получал заказы [на картины] от Екатерины II.

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ служит для указания на принадлежность. В английском языке он образуется несколькими способами. Среди них – использование притяжательного падежа личных местоимений: **her embroidery** = ее вышивка, **their stained glass** = их витраж. Столь же востребована абсолютная форма притяжательных местоимений, заменяющая собой упомянутое ранее существительное: **This handbag is hers** = Эта сумочка ее (сумочка).

Еще одним способом указания на принадлежность считается использование существительного с предлогом **of** перед ним в качестве постпозитивного определения, обычно относящегося к неодушевленным объектам: **the handle of**

a saw = ручка пилы, но нередко встречающимся и по отношению к людям: the teacher of Michelangelo = учитель Микельанджело.

Типичным является использование апострофа +s ('s), применяемого прежде всего для того, чтобы показать наличие чего-либо у конкретного человека или животного: the student's pencil = карандаш студента / the pony's tail = хвост пони. Кроме того, таким способом может оформляться указание на принадлежность целому коллективу: the team's preference = предпочтение коллектива, the nation's decision = решение народа. Распространение получило использование притяжательного падежа в характеристиках времени и расстояния: a day's work = работа на (один) день, a mile's walk = прогулка длиной в (одну) милю, at a stone's throw = на расстоянии брошенного камня (т.е. недалеко), а также с неодушевленными существительными, заменяющимися в английском языке местоимением she, (традиционно это country = страна, ship = корабль, car = машина): the country's capital = столица страны, the ship's captain = капитан корабля, the car's manufacturer = производитель автомобиля. Тенденция употребления притяжательного падежа с неодушевленными существительными приобретает популярность, охватывая новые типы слов и выражений.

Во всех представленных выше примерах в притяжательном падеже находятся существительные, выполняющие функцию определения. При том то, что в русском языке определение обычно расположено до определяемого слова, примеры перевода, вроде the king's carriage = королевская карета, относительно малочисленны. Самым типичным способом перевода конструкций с апострофом +s является движение от сегмента конструкции после 's с последующим возвращением к существительному, оформленному апострофом +s: the artist's masterpiece = шедевр художника / the scientist's discovery = открытие ученого (а не *художника шедевр / *ученого открытие). В текстах и устных высказываниях данные конструкции зачастую не ограничиваются одиночными существительными. Обычно вместо одного существительного до и после апострофа +s стоят группы существительных в сопровождении прилагательных

и/или местоимений. Порядок действий от этого не меняется: *their old university friend's interesting design solution* = интересное дизайнерское решение их старого университетского приятеля.

Следует помнить, что существительное с апострофом +s может стоять во множественном числе. Когда это множественное число выражается без участия суффикса -s, притяжательный падеж оформляется как в вышеуказанных случаях с существительным в единственном числе: *the children's drawings* = рисунки детей, поскольку внешне слово не выглядит как множественное число. В стандартных случаях, с использованием суффикса -s, для оформления притяжательного падежа достаточно только одного апострофа: *the students' most common mistakes* = самые типичные ошибки студентов. Аналогично строятся конструкции с существительными в единственном числе, основа которых заканчивается на -s, что типично для собственных имен, ср.: *W. Morris' ideas* = идеи У.Морриса, хотя бывают варианты типа *Douglas's work* = произведение Дугласа. За словами, заканчивающимися сочетанием букв, дающих звук [s] или шипящий, ставится апостроф +s: *the judge's decision* = решение судьи, *J.Cox's clock* = часы Дж.Кокса, *Alice's adventures* = приключения Алисы. Во всех таких случаях апостроф +s будет звучать [ɪz], чтобы похожие звуки не сливались.

Также необходимо учитывать возможность применения притяжательного падежа для передачи множественного числа через перечисление субъектов, где наблюдаются варианты оформления апострофом +s (или все, или только последнее слово): *John's, Fred's, and Tom's studies* = Этюды Джона, Фреда и Тома // *John, Fred, and Tom's fellow students* = Однокашники Джона, Фреда и Тома. Решающим в подобных определениях оказывается учет смысловых связей. Так, у каждого из трех названных этюды свои, а однокашники у них — общие.

Чуть иначе обстоит дело с многословными существительными, как нарицательными, так и собственными: *The Winnipeg Art Gallery's Learning Centre* = образовательный центр Художественного музея в Виннипеге, *his mother in law's collection* = коллекция его тещи, в которых показатель притяжательного

падежа находится в ключевом слове первой группы существительного.

Особое применение притяжательных конструкций с апострофом заключается в имеющейся у них возможности заменять упоминавшееся ранее существительное или следующее далее, при необходимости вместе с его определением в виде прилагательного, числительного или местоимения. В переводе пропущенное существительное восстанавливается: *Looking at the old photos, you will find Nelly's next to the piano; Jim's is the slightly faded photo by the desk* = Глядя на старые фотографии, вы увидите, что фото Нелли находится у пианино, а фото Джима – слегка выцветший снимок у письменного стола.

Аналогично, существует возможность замены всей конструкции с притяжательным падежом через воспроизведение ее одним словом с апострофом 's: *I cannot work in Mr. Neal Tomt's tiny and stuffy studio, I prefer Ted's* = Я не могу работать в крошечной и душной мастерской мистера Нила Томта, мне нравится мастерская Теда. Также см. **Апостроф** в разделе **Знаки препинания**.

ПРИЧАСТИЕ – неличная форма глагола, сочетающая в себе свойства глагола и прилагательного или наречия. Причастия в английском языке можно в самых общих чертах сравнить с причастиями в русском, где имеется действительное причастие, отчасти похожее на английское Причастие I (Participle I), которое образуется путем добавления суффикса **-ing** к основе глагола, например: *play+ing > playing* = играющий. Русское страдательное причастие во многом напоминает английское Причастие II (Participle II), являющееся 3-й формой глагола. Эта форма образуется при помощи суффикса **-ed** у правильных глаголов (*constructed* = сооруженный), тогда как у неправильных глаголов используется особая форма (*drawn* = нарисованный).

Следует, однако, подчеркнуть, что некоторое сходство не исключает значительных различий. Так, в русском предложении причастие обычно выступает функции определения, что также присуще английскому причастию: *I remember the image of a smiling faun on the old broken vase* = Я помню изображение

улыбающегося фавна на старой разбитой вазе (подчеркнутые причастия являются определениями идущих за ними существительных). В то же время в английском языке причастие также может быть обстоятельством, функцию которого в русском выполняет деепричастие: Smiling, the museum guide told us that the figurine, even damaged, was still considered a masterpiece = Экскурсовод сказала нам, улыбаясь, что эта статуэтка, даже с повреждениями (дословно: будучи поврежденной), все равно считается шедевром (подчеркнутые причастия являются обстоятельствами).

Тогда как в русском языке в составе страдательного сказуемого обычно встречается краткая форма страдательного причастия: Этот бюст был создан последователем А.Кановы = The bust was sculpted by a follower of A.Canova, в английском сказуемом возможны только полные формы Причастия I и/или Причастия II. Они обязательно присутствуют во всех аналитических (сложных) глагольных формулах, на которых строятся сказуемые во временах *Perfect* (актив и пассив), *Continuous* (актив и пассив), *Perfect Continuous* (пассива нет), а также пассив во всех временах *Indefinite* (настоящее /прошедшее /будущее).

Обратите внимание на то, что вне зависимости от выполняемой ими функции, внешне причастия выглядят одинаково, однако с учетом местоположения в высказывании их роли отличаются. В качестве определения однословное причастие обычно находится внутри группы существительного (см. примеры выше), т.е. там, где должно находиться определение, какой бы частью речи оно ни выражалось (существительным, прилагательным, числительным, притяжательным местоимением, герундием), а в качестве обстоятельства – за ее пределами, поскольку обстоятельство относится к глаголу-сказуемому, а не к существительному. Особый случай – устойчивые сочетания, в которых определение находится после существительного (на французский манер), хотя в процессе перевода причастие или заменяющее его прилагательное следует ставить до существительного: all the examples supplied = все предоставленные примеры. Такие случаи характерны для официальной письменной речи.

Необходимо также учесть, что перевод на русский язык обстоятельств,

выраженных английскими причастиями, обычно выполняется с помощью деепричастий: *Working, he often forgets about time* = **Работая, он часто забывает о времени.** Нередко одиночные причастия в функции обстоятельства переводят придаточным предложением. В таком случае союз, вводящий придаточное предложение, приходится подбирать с учетом контекста: Когда он работает, он часто забывает о времени.

У английского причастия есть и другие особенности. Так, Причастие I характеризуется наличием у него аналитических форм в активе и пассиве:

	ACTIVE	PASSIVE
<i>Non-perfect</i>	drawing	being drawn
<i>Perfect</i>	having drawn	having been drawn

Аналогичные формы залога и вида, но однословные, имеются у русского действительного причастия, ср.: *drawing* (неперфектная форма) = **рисующий** / *having drawn* (перфектная форма) = **нарисовавший**. Пассивным формам английского Причастия I соответствуют формы русского страдательного причастия: *being drawn* (пассив) = **рисуемый** / *having been drawn* (перфектная пассивная форма) = **нарисованный**. Последняя форма похожа на Причастие II, которое является неизменным и всегда указывает на уже выполненное действие (над кем-то/чем-то). Вот примеры для сравнения: *having been drawn* = **уже нарисованный**, где в Причастии I подчеркивается действие, тогда как в Причастии II есть указание на состояние или качество: *drawn* = **нарисованный**.

Местоположение простых и сложных форм Причастия I отличается. Сложные формы содержат сразу два или три причастия и, будучи слишком громоздкими, не помещаются внутри группы существительного, где есть место только простым однословным отглагольным формам. Определение в таком случае идет за существительным, не обособляясь, а обстоятельство, как правило отделяющееся запятой, стоит в начале, конце или середине предложения, но далеко не отдаляется от сказуемого, к которому оно относится.

Правда, отдельные сочетания прилагательных или существительных с Причастием II или простым Причастием I в функции определения могут рас-

полагаться внутри группы существительного. Тогда они часто пишутся через дефис: Copper-bearing minerals can produce reddish tints = Минералы с содержанием меди могут дать красноватые оттенки. Хотя в подобных английских словах бывают существительные (они видны в переводе), их принято считать сложными прилагательными (ср.: water-loving plant = растение, любящее воду).

Однословные прилагательные могут писаться в английском отдельно от причастий, однако соответствующие им русские сложные прилагательные бывают написаны слитно: This little known self-portrait produced a sensation = Этот малоизвестный автопортрет произвел сенсацию. Иногда английские причастия усиливаются прилагательными в сравнительной или превосходной степени, образованными суффиксом или за счет изменения основы: We chose the quicker drying lacquer = Мы выбрали лак, который высыхал быстрее / The worst performing mordant was excluded from the list = Самую худшую морилку в список не включили. Кроме того, перед причастиями встречается наречие: The slowly cooling glass surface is still hot = Медленно остывающая поверхность стекла до сих пор горячая. Ему для образования сравнительной или превосходной степени сравнения бывают нужны дополнительные слова: Most regularly overlooked details can be of importance as well = Детали, которые чаще всего не замечают, могут также быть важны. Как видно по примерам, переводы строятся на раскрытии заложенного в сочетании смысла за счет подбора русского эквивалента и без оглядки на структуру английского оригинала.

Тогда как сложные формы причастия в функции определения часто удается перевести аналогичным по смыслу однословным причастием или синонимичным прилагательным, в функции обстоятельства обычно приходится пользоваться деепричастным оборотом или придаточным предложением, а иногда уместно сочетание предлог + существительное: The information being discussed seemed rather significant = Обсуждаемая информация казалась довольно значимой (исходное определение в постпозиции в русском переводе перенесено в препозицию, т.е. стоит перед существительным) / Having been drawn, the child

felt very proud = Когда его нарисовали (= поскольку его нарисовали), ребенок был преисполнен чувством гордости (обстоятельство времени или причины, выраженное придаточным предложением).

Хотя у причастия нет показателей времени, перфектные формы указывают на предшествование действию сказуемого (сначала ребенка нарисовали), что требует в русском переводе совершенного вида глагола, если только нет указания на повторяемость действия (но и тогда присутствует суффикс -а). Неперфектные формы причастия типично указывают на одновременность с действием сказуемого и переводятся тем же временем, что и сказуемое предложения. Учет показателей актива или пассива важен для подбора соответствующих русских аналогов в переводе, особенно, если используется придаточное, где либо подлежащее оказывается в косвенном падеже: его нарисовали..., либо появляется показатель пассива у глагола, например, был нарисован. См. Пассивный залог.

Следует учитывать, что в обеих функциях причастия нередко встречаются в виде однородных членов предложения, разделяемых союзами или запятыми: Many painting, drawing and modeling students filled the large studio = В огромной мастерской было множество рисующих, лепящих и пишущих красками студентов. Причастия также могут сопровождаться прилагательными либо наречиями: Badly damaged or completely ruined by the adverse weather conditions, some murals were impossible to restore = Так как некоторые росписи были полностью разрушены или сильно повреждены из-за неблагоприятных погодных условий, их было невозможно реставрировать. Иногда повторяются только предшествующие причастию другие части речи: Their heat and water resisting properties were discovered incidentally = Их способность выдерживать нагрев и противостоять воздействию воды была открыта случайно.

Однословные и многословные причастия регулярно используются в причастных оборотах, в некоторых **конструкциях** (см.) или же в построении аналитических глагольных форм. В их первом слове есть суффикс -**ing**, но если в первом слове вместо суффикса -**ing** стоит показатель времени, то такая анали-

тическая форма служит сказуемым. Между тем самостоятельно ни Причастие I, ни тем более Причастие II, сказуемым не бывают.

Тогда как Причастие I с суффиксом **-ing** перепутать с глаголом невозможно, Причастие II внешне ничем не отличается от прошедшего времени (*Past Indefinite*) правильных глаголов, оформляющихся суффиксом **-ed**, или совпадает с неуникальной 2-й формой неправильных глаголов, повторяющейся в всех трех формах (*set – set – set* = ставить) или в одной из них (*teach – taught – taught* = обучать). Только уникальную 3 ф. гл. (*take – took – taken* = брать), внешне отличающуюся от двух других, нельзя спутать с глаголом, указывающим на время, и это помогает быстро установить, что она не является сказуемым.

Обычно отличить Причастие II и внешне похожие на него прилагательные достаточно трудно, но часто делать это не требуется. Так как причастия не бывают именной частью сказуемого, в позиции после глагола *to be* в настоящем времени следует ожидать прилагательное, указывающее на состояние, в котором находится упоминаемый в подлежащем предмет, человек, т.п.: *The cup is broken, so it cannot be used* = Чашка разбита, поэтому использовать ее нельзя. Если же время прошедшее, учет контекста приобретает исключительную важность, поскольку те же формы в окружении других слов можно трактовать и как указание на действие, ср.: *We saw how exactly the cup was broken* = Мы видели, как именно разбили чашку (действие) / *We realized that the cup was broken* = Мы поняли, что чашка была разбита (состояние). Очевидно, выбор варианта перевода происходит не только с учетом грамматики всего предложения, но и через понимание ситуации, помогающей увидеть, в каком из сказуемых стоит не прилагательное, а страдательное причастием (мы видели событие).

ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ представляют собой особым образом организованные группы слов, используемые для более компактного выражения мысли. Причастные обороты бывают зависимые и независимые.

Зависимый причастный оборот является членом предложения (определением или обстоятельством). Оборот начинается с причастия, за которым сле-

дуют относящиеся к нему слова.

В функции определения зависимый причастный оборот находится после существительного и обычно не отделяется запятой (в отличие от русского, где обособление обязательно): *The flower growing in his logia was brought from Asia* = Цветок, растущий у него на лоджии, был привезен из Азии. Между тем, если перед оборотом стоит существительное, для которого идущий за ним причастный оборот определением не является, обычно ставят запятую: *At that time certain owners of private collections, known for their interest in acquainting the public with new artistic trends, allowed visitors and were even ready to give some explanations themselves* = В то время некоторые владельцы частных собраний, известные своим стремлением познакомить людей с новыми художественными течениями, разрешали пускать посетителей и даже сами были готовы кое-что объяснять (определение к слову *владельцы*, а не *собрания*).

Поскольку в определительном причастном обороте встречается не только Причастие I (с суффиксом *-ing*), но и Причастие II, форма которого может, как мы знаем, совпадать с прошедшим временем правильных глаголов, обычно приходится проверять, с чем мы имеем дело. Если в предложении нет явного сказуемого, необходимо его, а заодно и подлежащее, высчитывать (см. **Неявное сказуемое**), одновременно учитывая значения и сочетаемость возможных претендентов: *The tickets booked in advance helped to avoid the queue for the exhibition*. В нашем примере есть две глагольные формы с равными на первый взгляд шансами быть сказуемым. Однако открыв словарь, мы обнаруживаем, что глагол *book* (заказывать) может быть сказуемым лишь с подлежащим-дейтелем, т.е. способным действовать самостоятельно, тогда как существительное *tickets* (билеты) на это не способно. К тому же потенциальное сказуемое *book* требует после себя дополнение (*заказать что?*), а в предложении за ним — обстоятельство времени *in advance* (= заранее), за которым стоит еще одна глагольная форма. Следовательно, *booked* — начало причастного определительного оборота к слову *tickets*, а сказуемое — *helped* (с дополнением *to avoid* = избежать). В переводе

получается: Благодаря билетам, заказанным заранее, не пришлось стоять в очереди на выставку (т.е. билеты... помогли избежать очереди).

В функции обстоятельства зависимый причастный оборот стандартно отделяется запятой. Он может находиться в начале предложения: *Working on his task, the student was silent* = Работая над заданием, студент молчал, в конце предложения: *The student was silent, thinking of his task* = Студент молчал, думая о своем задании, а также внутри предложения, и тогда он обособляется с двух сторон: *The student, thinking of his task, was silent* = Студент, думая о своем задании, молчал.

В отдельных случаях перед причастием может стоять выраженное наречием обстоятельство, относящееся непосредственно к самому причастию: *The proofreaders occasionally working from home do not require stationery* = Копректора, которые иногда работают на дому, канцелярские принадлежности не нужны / *Frequently working outside normal office hours, he feels tired* = Часто работая внеурочно (т.е. дополнительно), он устает.

Как уже показано в приведенных выше примерах, в русском переводе английские причастные обороты нередко передаются причастными оборотами (если это определение) или деепричастными (если это обстоятельство), однако так удастся сделать не всегда, поскольку в русской грамматической традиции имеются ограничения на образование отглагольных форм от определенных глаголов либо есть чисто стилистические причины. В таком случае вместо оборотов используются придаточные предложения. Для этого подлежащее главного предложения можно перенести в придаточное (вместо него в главном остается местоимение), а причастие с учетом времени сказуемого главного предложения и формы самого причастия превратить в сказуемое придаточного (у самого причастия времени нет). Союз, необходимый для прикрепления придаточного к главному предложению, добавляется исходя из типа придаточного и его функции. Такие трансформации регулярно происходят, когда встречается сложная форма причастия: *Being worked upon, the picture was not shown to anyone* =

Поскольку над картиной велась работа, ее никому не показывали.

Независимый причастный оборот не является членом предложения, хотя и связан с ним по смыслу. Он обычно служит для указания на обстоятельства протекания действия сказуемого (время, причины, результат, т.п.) или для уточнения информации о других членах предложения, чаще всего о подлежащем и дополнении, а также об именной части сказуемого. Когда такой оборот стоит в начале или в конце предложения, он всегда отделяется запятой, а если он находится внутри предложения, то запятые стоят до и после оборота. В отличие от зависимого оборота, независимый причастный оборот начинается с собственного «подлежащего» (находящегося до причастия существительного или слов способных его заменить), которому могут предшествовать определения. Во всех трансформациях такое слово (или слова) становится настоящим подлежащим образованного из оборота предложения.

Традиционно подобные обороты переводят с учетом размера всего предложения. Разберем пример *The tests having been written, the students hurried to hand them to the teacher.* Если все предложение занимает хотя бы две-три строчки, а оборот находится в его начале или в конце, целесообразно поставить точку и создать отдельное предложение, но в изначально маленьких предложениях (меньше двух строк) так делать не следует, т.к. получится «телеграфный» стиль. Вот вариант с превращением в два отдельных предложения: **Тесты были написаны. Студенты поспешили их отдать преподавателю.** Согласитесь, звучит не лучшим образом. Также независимый причастный оборот можно превратить в равноправное предложение, образовав с уже имеющейся в оригинале частью предложения, находящейся до/после оборота, сложносочиненное предложение, для чего используется один из подходящих по ситуации сочинительных союзов, например «и», «а» и др., или просто ставится запятая, изредка – точка с запятой. Такой прием будет лучше: **Тесты были написаны, и студенты поспешили их отдать преподавателю.** Приемлемым считается образование придаточного предложения, для чего с учетом ситуации необходимо подобрать союз: **Когда тесты были написаны, студенты поспешили отдать их преподавателю.**

Важно помнить, что при формировании сказуемого предложения, созданного из независимого причастного оборота, обязательно учитываются формы причастия (актив, пассив, перфект) и время сказуемого в исходном английском предложении. Если причастие неперфектное, то время сказуемого придаточного совпадает с временем сказуемого главного предложения: *This is one of her favourite books, its colour illustrations being so wonderful* = Это одна из ее любимых книг, в ней такие чудесные цветные иллюстрации. Если причастие стоит в перфекте, указывая на действие, предшествующее действию сказуемого, время русского придаточного предложения, образованного из причастного оборота, будет прошедшим, а само придаточное начинается союзом с указанием на то, что его действие произошло раньше: *The speakers having come, the conference started at once* = После того как пришли докладчики, конференция сразу же началась. При наличии в причастии пассива, в русском переводе мы пользуемся одним из способов передачи английского пассива: *The monument having been finally unveiled, large crowds of people are coming around it* = Наконец памятник открыли, и вокруг него собираются большие толпы.

Одна из трудностей, возникающих в процессе трансформации оборота в русское придаточное предложение, заключается в поиске правильного союза. Выбор определяется функцией независимого причастного оборота, которая устанавливается не столько по формальным признакам, сколько по смыслу. Хотя перфектное причастие часто указывает на действие, предшествующее сказуемому, кроме союза времени бывают союзы, вводящие информацию о причинах или способе выполнения действия. Иногда, когда оборот замыкает предложение, удобно пользоваться присоединительным союзом «причем»: *She bought two beautiful scarves, both [of them] having been hand-painted very nicely* = Она приобрела два красивых платка, причем оба отлично расписаны вручную.

До потенциального «подлежащего» в таком обороте встречается предлог *with*, который может значить «а/причем/тогда как», и относиться ко всему обороту, указывая на наличие сопутствующего обстоятельства: *For this they used*

smaller brushes, with larger ones lying ready at hand = Для этого они использовали кисти поменьше, тогда как кисти побольше лежали рядом наготове.

Есть примеры, где независимый причастный оборот начинается с формального *it* (см. функции *it*) с идущим за причастием прилагательным, которое в переводе нужно трансформировать в наречие, поставив при необходимости показатель времени перед ним. Понимание ситуации как обстоятельства определяет выбор союза: *It being sunny, the shots came out rather bright* = Так как было солнечно (= светило солнце), снимки получились довольно яркими.

В ряде случаев независимый причастный оборот начинается с находящегося до причастия слова *there*, стоящего вместо потенциального «подлежащего»: *There being too many people, our plans changed* = Поскольку было слишком много народу, наши планы изменились. Как видно по примеру, по аналогии со стандартной схемой перевода предложений с *there is/are*, при отсутствии обстоятельств места/времени, мы образуем придаточное, начав его одним из возможных глаголов в нужном времени с указанием на наличие чего-либо/кого-либо (здесь – слово «быть»). См. **Именные обороты. Причастие с союзом.**

ПРИЧАСТИЕ С СОЮЗОМ занимает особое место среди причастных оборотов. В нем на первом месте находится союз, чаще всего *when, while*, хотя бывают и другие (см. ниже), а далее следует одна из форм Причастия I (актив, пассив, перфект) либо Причастие II. Такие обороты, всегда выступающие обстоятельством (времени, условия, причины, следствия), являются, по сути, производными от обычных зависимых оборотов, однако за счет присутствия союза, перевести их легче, поскольку по значению союза понятнее, какое именно обстоятельство имеется в виду. Находясь до сказуемого, они обособляются.

Перевод оборота причастие с союзом на русский язык возможен тремя способами. Достаточно часто используется перевод с помощью деепричастного оборота, и тогда союз пропускается: *When walking in the garden, we saw a rare flower* = Гуляя в саду, мы увидели редкий цветок, либо, что самое надежное, с помощью придаточного предложения. В таком случае вместо подбора союза по

контексту и/или по показателям в причастии, особенно в его сложной форме, достаточно просто дать русский эквивалент того союза, который уже имеется в английском оригинале: *When walking in the garden, we saw a rare flower* = Когда мы гуляли в саду, мы увидели редкий цветок. Еще один прием – это сочетание существительного с предлогом перед ним: *When walking in the garden, we saw a rare flower* = На прогулке в саду, мы увидели редкий цветок, но из-за ограничений на использование некоторых отглагольных форм в русском языке, выполнить перевод таким образом бывает возможно далеко не всегда. Встречаются предложения, где перед союзом оказывается наречие, но оно не вносит структурных изменений в схему перевода.

Кроме упомянутых выше союзов, встречаются также *unless, though, as, if, once*: *As mentioned earlier, such treatment methods are quite common* = Как (уже) упоминалось ранее, такие методы обработки довольно широко распространены / *The cloth looks better if cut diagonally* = Эта ткань выглядит лучше, если ее кроить по диагонали / *Much of the 10th century edifice, though having been reconstructed, still exists* = Большая часть здания X в., несмотря на то, что его перестраивали, существует до сих пор / *Once explained, the rule became clear to us* = Когда (как только) правило объяснили, мы его поняли / *The gems must always remain locked unless being shown to a customer* = Драгоценные камни всегда должны быть заперты, если только их не показывают клиенту.

Также необходимо помнить, что отдельные союзы способны указывать на разные типы обстоятельств. К примеру, упоминавшийся выше союз *while*, помимо значения «в то время как» / «пока» (вводит обстоятельство времени), может иметь значение «тогда как» / «хотя» и служить для присоединения придаточного уступительного: *While being underestimated in the early XX c., canvases by avangard artists break records at auctions nowadays* = Хотя в начале XX в. полотна художников-авангардистов не ценили, сейчас они бьют рекорды на аукционах. Также см. Конструкции с причастием.

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ содержит в себе только одно подлежащее и сказуемое. Однородные подлежащие или сказуемые (см. **Однородные члены предложения**) не превращают предложение в сложное. В то же время простое предложение не обязательно бывает коротким, поскольку оно может расширяться за счет второстепенных членов предложения, которые часто представлены не только отдельными словами, но и сочетаниями слов, а также оборотами с неличными формами глагола. В таком случае его считают простым распространенным предложением: *The architect* (подлежащее) *designed* (сказуемое) *this* (определение к дополнению) *building* (дополнение) = Архитектор спроектировал это здание. Однако при наличии большого количества второстепенных членов, простое предложение может оказаться достаточно громоздким: *The transitional nature of the autumn landscape is evoked by the movement of the returning herd from right to left in a diagonal leading to the village and by the division of the picture into two halves: the left-hand side still sunny and the right-hand half dominated by gathering storm* = Живость этому осеннему пейзажу придает диагональное движение возвращающегося в деревню стада, бредущего справа налево и делящего полотно пополам: в левой половине еще светит солнце, а правая часть уже во власти надвигающегося шторма или **Диагональное движение ... оживляет осенний пейзаж. Такое предложение, оставаясь простым, расценивается как распространенное, но в переводе отдельные обороты при необходимости можно заменить придаточными предложениями, если они кажутся более уместными. В нашем примере после двоеточия получилось сложносочиненное предложение, хотя в оригинале там **именной и причастный обороты** (см.). Кроме того, есть лексические трансформации.**

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ служит для указания на уже произведенное ранее действие, между совершением которого и моментом речи имеется временной промежуток: *I saw her yesterday (Past Indefinite)* = Я видел ее вчера (но говорю об этом одиночном действии в прошлом сейчас).

Формальные способы указания на прошедшее время зависят от структуры

сказуемого. Так, в однословных сказуемых используется 2 форма глагола, что выглядит как суффикс **-ed** (у правильных глаголов) или особая форма неправильного глагола (2-я колонка из трех приводящихся в словаре или в списке). У глагола **to be** «быть» есть варианты по числу: для единственного **was** и для множественного **were**. У всех остальных глаголов (правильных и неправильных) в прошедшем времени различий по числу нет, равно как и по лицам.

У сказуемых, где больше одного слова, вне зависимости от типа, указание на время содержится в первом по счету слове сказуемого: **The portrait had been drawn by Friday** = Портрет был (уже) нарисован к пятнице (*Past Perfect*), ср. настоящее: **The portrait has been drawn** = Портрет (уже) нарисован (*Present Perfect*), где на различие указывает форма **has/had**. Так же начинается длительное результативное время (*Past Perfect Continuous*): **We had been wandering around the old city centre till midnight** = Мы (безостановочно) бродили по центральной части старого города, пока не наступила полночь (непрерывное длительное действие до момента в прошлом). Вместо вспомогательного **to have** может быть **to be**: **The student was still drawing** = Студент все еще рисовал (*Past Continuous*), ср.: **The student is still drawing** = Студент все еще рисует (*Present Continuous*).

Наличие показателей активного или пассивного залога, вопросов или отрицаний не влияют на общие принципы образования временных форм. Из каких слов собрано многословное сказуемое, тоже значения не имеет, так как в начале его возможны ограниченные варианты – формы глаголов **to be** или **to have**, либо сказуемые с модальным глаголом, к примеру **could**, способным самостоятельно указывать на время: **We could sketch the view in 5 minutes** = Мы смогли сделать набросок этого пейзажа (т.е. – вида) за 5 минут. См. Грамматическое время. Вид глагола. Аналитическая форма глагола. Время.

ПРЯМАЯ РЕЧЬ используется для передачи высказывания, исходящего от первого лица. Для этого могут потребоваться кавычки, тире, и/или двоеточие. См. примеры и правила пунктуации в разделе **Знаки препинания**.

ПУНКТУАЦИЯ – это система знаков препинания и правила их расстановки в предложении. В английском языке используются те же знаки, что и в русском: точка, запятая, двоеточие, тире, т.п., а также вопросительный и восклицательный знаки. Однако английская пунктуация несколько отличается от русской, и одним из главных отличий является то, что правила расстановки знаков препинания прописаны не столь строго. См. **Знаки препинания**.

РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЙ ВОПРОС, часто также именуемый «вопрос с хвостиком», служит для выяснения мнения собеседника и представляет собой утверждение, за которым через запятую идет вопросительная фраза. В русском переводе она обычно звучит «не так ли?», «верно?» «да?» и т.п. В ряде случаев вместо независимого суждения от собеседника ожидается лишь одобрение (поддакивание). Иногда это не более чем фигура речи, и непосредственная реакция не имеет значения. В тексте разделительный вопрос выглядит как риторический прием, нацеленный на привлечение внимания читателя к позиции автора, особенно когда предполагается, что читатель эту позицию разделяет.

Структурно английские разделительные вопросы состоят из двух полярно противоположных фрагментов – утвердительного (первая часть) и вопросительного (вторая часть), что является важной особенностью таких предложений. Если в утвердительной части отсутствует отрицание, то тогда оно появляется в вопросительной части. Но когда отрицание есть в первой части вопроса, то в вопросительной части отрицания нет. Время глагола в вопросительной части то же, что и в утвердительной части. Отрицание хвостика стоит в краткой форме.

Начальная (утвердительная) часть разделительного вопроса строится как простое повествовательное предложение. Обычно оно довольно короткое. Формирование вопросительной части обусловлено исходной структурой утвердительной части и следует общему принципу построения вопросов и отрицаний (см. **Общий вопрос. Отрицание**). По общему правилу, при наличии в сказуемом двух и более слов, все операции производятся с первым словом сказуемого: *They can draw, can't they?* = Они умеют рисовать, так ведь? / *They can*

not draw, can they? = Они не умеют рисовать, да? // She has been working on this composition for a week, hasn't she? = Она трудится над этой композицией уже неделю, не так ли? // She hasn't been working on this composition too long, has she? = Она не так уж долго трудится над этой композицией, да? // He will restore the box, won't he? = Он отреставрирует шкатулку, верно? / He won't restore the box, will he? = Он не отреставрирует шкатулку, так ведь?

Как всегда, глагол *to be* перемещается вне зависимости от количества слов в сказуемом: She is in the studio, isn't she? = Она в мастерской, не так ли? / She is not (= isn't) in the studio, is she? = Она не в мастерской, верно?

В случае, когда в сказуемом изначально только одно слово, появляется вспомогательный глагол *do* в том же времени: We visited that museum, didn't we? = Мы были в этом музее, так ведь? В отрицании действует общая схема, по которой отрицательная частица присоединяется к вспомогательному глаголу: We didn't visit that museum, did we? = Мы не были в этом музее, правда?

Вспомогательный глагол *do* также необходим для образования разделительных вопросов с модальным *to have to*, часто заменяющим *must*: They had to deepen the darks, didn't they = Им пришлось усилить темные тона, так ведь? Кроме того, когда глагол *to have* выступает в качестве самостоятельного смыслового глагола или в сочетаниях с существительными образует единый смысловой комплекс (*to have a look* = взглянуть, *to have breakfast* = завтракать), в хвостике все равно появляется глагол *do*: On Monday they have an extra class, don't they? = В понедельник у них дополнительное занятие, верно?

Следует помнить, что наличие в начальной части предложения «скрытых негативных слов», содержащих указание на отрицание (*hardly*), или негативных наречий (*never*), дает утверждение в конечной: She can hardly be certain, can she? = Вряд ли она может быть (в этом) уверена, да? / You have never heard of this architect, have you? = Вы никогда об этом архитекторе не слыхали, так?

К особым нечастым случаям относятся разделительные вопросы, с помощью которых целенаправленно передается эмоциональная оценка утверждаемо-

го факта. В них с соответствующей интонацией и акцентированием отдельных слов может звучать восхищение, одобрение, недовольство, насмешка, т.п., хотя полярность хвостика не меняется. Узнать такие предложения помогает не только отсутствие отрицания в конце, но и учет общего контекста предложений, стоящих до или после рассматриваемого. В переводе хвостик может быть представлен оценочными словами «так-так», «интересно», «вот как» и рядом других: *You say you are sorry, are you?* = Вы говорите, что сожалеете, интересно... (последнее слово по-русски звучит с растяжкой). Здесь бывает недоверие или ирония, а для усиления концовки возможно **да ну!**

Некоторые побудительные предложения отчасти похожи на разделительные вопросы, и после них ставится вопросительный знак, но структурная формула таких предложений другая. Вместо повествования, там присутствует схема побуждения с глаголом в повелительном наклонении, начинающим предложение, что сразу же заметно. Само оно обычно обращено ко 2-му лицу. Тогда во второй части стандартно используется форма *will*: *Erase this line, will you?* = Сотри(те) эту линию, ладно? Здесь может быть и отрицание: *Erase this line, won't you?* = Сотри(те) эту линию, ладно? Трактовка различий в основном зависит от речевой ситуации и тона, с которым эта фраза произносится.

В подобных вопросах необходимо учитывать, что если побуждение строится с *let*, тип «хвостика» формируется с учетом того, включается ли источник побуждения в число исполнителей действия или нет. Если да, то вспомогательным глаголом во второй части будет *shall*, как во фразе: *Let me/us* (в сокращении *let's*) *check the proportions, shall I/shall we?* = Дайте-ка я проверю / мы проверим пропорции, хорошо?, где в конечной части после запятой других вариантов быть не должно. Иногда в переводе на русский язык хвостик опускают (в нашем примере – это слово **хорошо**), т.к. источник побуждения уже присутствует в виде слов **давайте-ка я/мы**. Если побуждение относится к третьему лицу / третьим лицам, возможны варианты, самым простой из них – с модальным глаголом *can*: *Let them wash the fabric, can they?* = Пусть они стирают

ткань, хорошо? Здесь бывают и другие глаголы, подробнее об этом в моей книге «Английские модальные глаголы», см. **Рекомендуемая литература...**

Кроме того, в разговорной речи отмечены высказывания, выстроенные по аналогии с разделительными вопросами, но заканчивающиеся не повтором вспомогательного глагола, а словами 'right', 'okey (OK)', 'yes' вне зависимости от того, есть ли в главной части предложения отрицание или нет: The top layer of the paint features cracks, right? = В верхнем слое краски наблюдаются трещины, так? / We shan't grout the joints today, OK? = Мы не станем сегодня затирать стыки, хорошо? В научной литературе подобные примеры – редкость.

РОД в английском языке представлен очень ограниченно. Его различают в некоторых именах существительных, в личных и притяжательных местоимениях, однако его нет у глаголов. У всех остальных частей речи указание на род отсутствует. В русском языке, как вы помните, показатели рода есть у существительных, прилагательных, порядковых числительных, причастий и у большинства разрядов местоимений (личных, притяжательных, указательных, относительных, отрицательных, вопросительных), и даже у глаголов бывает указание на род, что нужно учитывать в работе над переводом.

В отличие от русского языка, с его характерными формальными показателями рода (стандартно – -а/-я для женского, -о для среднего, согласная буква для мужского, хотя есть исключения), в английском существительном такого указания на род обычно нет. Считается, что всё, кроме людей и при необходимости животных (например, живущая у вас собачка или сказочные персонажи), относится к среднему роду и может заменяться местоимением 'it'. Только в ряде случаев род существительного и его соответствие биологическому признаку можно узнать благодаря суффиксу. Среди таких слов – существительные с обозначением занятий/профессий или титулов: poet – poetess = поэт – поэтесса, actor – actress = актер – актриса, emperor – empress = император – императрица либо названия отдельных животных: lion – lioness = лев – львица, tiger – tigress = тигр – тигрица. Помимо этого, английская традиция предписывает от-

носить некоторые существительные, среди которых *ship, car, country, nature*, к женскому роду и заменять их местоимением *she*.

Для обозначения рода есть еще особый прием – добавление через дефис местоимения в мужском или женском роде перед нужным существительным. Обычно это название животного: *a he-cat – a she-cat* = кот – кошка. Когда речь идет о людях, вместо слова ‘*man*’, занимающего позицию суффикса, может быть ‘*woman*’: *businessman – businesswoman*, однако встречается также вариант *businessman – business lady* (по-русски говорят «бизнес леди»). Так образуются лишь некоторые пары противопоставлений, их нужно знать заранее, поскольку возможна подстановка другого слова: *milkman – milkmaid* = разносчик молока – разносчица молока. Иногда слова меняются полностью: *boy scout – girl guide* = бойскаут – герлскаут, *king – queen* = король – королева, *monk – nun* = монах – монахиня. В английских словах, в которых прослеживается их иностранное происхождение, указание на род происходит через суффикс женского рода, соответствующего языка: *czar – czarina* = царь – царица (из русского), *masseur – masseuse* = массажист – массажистка (из французского).

Есть слова, в русском переводе которых показатель рода не отражается. Так, русскому слову «директор», в зависимости от ситуации (мужчина – женщина), соответствуют английские *head master – head mistress*, где различие обозначается словом. Для понимания отнесенности русского слова «скульптор» к женщине или мужчине требуется знание контекста, но в английском эквиваленте показателем служит суффикс: *sculptress* (женский род) – *sculptor* (мужской род). Иногда английское слово достаточно заменить русским показателем в виде суффикса и соответствующего окончания: *postmaster* = начальник почтового отделения /заведующий почтой – *postmistress* = начальница почтового отделения /заведующая почтой.

Между тем некоторые английские слова применимы к представителям как мужского, так и женского рода: *friend* = друг/подруга, *relative* = родственник /родственница, *student* = студент/студентка, и часто только по ситуации видно,

кто это. Однако перевод на русский делается с учетом рода. С другой стороны, когда речь не идет о людях, даже там, где видно, что подразумевается мужской / женский род (bull/cow = бык/корова, drake/duck = селезень/утка, включая наличие суффикса: leopard /leopardess = леопард) они считаются средним родом и заменяются местоимением 'it', а не 'he/she', если только это не персонажи сказки. В русском переводе нужно выбирать из слов «он» или «она», учитывая существующие нормы словоупотребления. Слово «лев» можно заменить словом «он», а «львица» — «она», но т.к. женский род от слова «леопард» в русском языке не предусмотрен, подходит только местоимение «он». См. **Местоимения**.

Указание на род в мужских и женских именах строится в основном на традиции. Тогда как имена John или Anna вряд ли вызовут сомнения, а слегка отличающиеся в написании пары мужских и женских личных имен тоже помогут определиться: Albert – Alberta, Jay – Jayne, Lucian – Lucia, в некоторых случаях отнесенность имени к роду придется проверить по контексту, поскольку их написание и звучание полностью совпадают. Среди таких: Gwyn, Kay, Tandie. Сложность также могут вызвать одинаковые сокращенные формы, используемые для замены и женских, и мужских имен: Alex, Mart, Tonie. Установить непосредственно по фамилии, идет ли речь о женщине или мужчине, невозможно в принципе. А вот титул или форма вежливого обращения дают четкие различия: Mr. (< mister) – Mrs. (< mistress) = мистер – миссис, lord – lady = лорд – леди, earl (за пределами Великобритании – count) – countess = граф – графиня, duke – duchess = герцог – герцогиня и т.д.

СИНОНИМ следует рассматривать в качестве слова, близкого по значению, но не идентичного другому, с тем же функциональным потенциалом, т.е. способным служить тем же членом предложения. В отличие от антонимов, где бывают однокоренные слова, отличающиеся за счет негативного аффикса, синонимы представлены разными основами. Почти среди всех знаменательных и некоторых служебных частей речи имеются синонимы. Абсолютно идентичных по значению синонимов у полных слов очень мало, т.к. в лексике языка

и так достаточно слов, и избыточность не нужна. Обычно если слова мало отличаются значением, их можно различить по характеру употребления.

В словах, образующих синонимические ряды, прослеживается смысловая общность, но есть и обязательные отличия, что передается за счет несовпадения оттенков значений, присущих каждому из слов, ср. бежать, мчаться, нестись, лететь (энергичное передвижение). Часто наблюдается градация по интенсивности проявления признака, единого для всего синонимического ряда: *good* = хороший – *excellent* = отличный – *great* = великолепный – *superb* = превосходный – *exceptional* = исключительный. Синонимы также могут различаться стилистическими нюансами: *arrive* = прибыть (офиц.) – *come* = приехать – (нейтральн.) – *drag oneself* = притащиться (разг.- пренебрежительный).

Некоторые синонимы имеют определенные грамматические ограничения, хрестоматийным образцом чего служат наречия *also*, *too*, *either*. Все они означают «также/тоже», но *also* стоит перед однословным сказуемым или после первого слова многословного сказуемого, а *too* – в самом конце предложения, а иногда сразу за подлежащим, причем оба наречия используются в утверждениях: *Marta collects pins* = Марта собирает значки – *Alan also collects pins/Alan collects pins too/Alan too is a collector of pins* = Алан также собирает значки /Алан собирает значки тоже/И Алан собирает значки. Однако для передачи того же значения в отрицательном предложении требуется *either*: *Tracy does not watch soap operas* = Трейси не смотрит мыльные оперы – *Paul does not watch them either* = Поль не смотрит их также. Для благозвучия в переводе на русский язык слова «также/тоже» можно перемещать: Поль их также не смотрит.

Нередко синонимы отличаются сочетаемостью. К примеру, известные всем глаголы *speak*, *tell*, *say*, *talk* с общим значением «говорить, сказать» характеризуются избирательной сочетаемостью, определяемой значением и грамматикой следующих за ними слов. Сравним самые частотные варианты: *to speak English* = говорить по-английски – *to speak slowly* (способ говорения, предлог не нужен) = говорить медленно – *~ at a meeting* = выступить на собрании –

~later (место/время, возможен предлог) = выступить позже — ~ to someone (адресат, с предлогом) = поговорить с кем-либо — ~ about something (тема беседы, с предлогом) = говорить о чем-то // to tell somebody (указывается собеседник, без предлога) = сказать кому-то — to tell tales (устойчивое выражение, без предлога) = плести небылицы — ~ the difference = увидеть разницу // to say something (называется предмет высказывания, без предлога) = сказать что-то — ~ that ... (за союзом следует информация) = сказать, что ... // to talk (именуется действие, без предлога) = говорить, беседовать, болтать — ~ of/about (указывается тема разговора, с предлогом) = говорить о чем-либо.

Одно и то же слово способно одновременно входить в несколько синонимических рядов, составленных в свою очередь из слов, значения которых также характеризуются обязательным сходством и различиями. Возьмем в качестве примера многозначное прилагательное dark, основными прямыми и переносными значениями которого являются: черный (цвет/мысли), темный (волосы/фон), мрачный (оттенок/настроение), угрюмый (пейзаж /характер), неясный (силуэт/ перспектива) и некоторые другие, все они и сами многозначные:

темный (цвет): black = черный, темный; jet = черный как уголь, pitchy = черный как смоль, sooty = цвета сажи, dun = смуглый (о коже), of saturated hue = насыщенного оттенка (например: dark-blue = темно-синий), lacking brightness = недостаточно яркий;

неосвещенный, затененный: unlit = неосвещенный, poorly lit = недостаточно освещенный, ill-lighted =едва или плохо освещенный, shady = затененный, umbrageous = тенистый, darkened = затемненный;

угрюмый, хмурый, мрачный: dismal = угрюмый, гнетущий; gloomy = пасмурный, хмурый; murky = темный, мрачный, sombre = сумрачный, унылый, tenebrous = темный, мрачный, sinister = зловещий, мрачный;

неясный, смутный: dim = тусклый, vague = неопределенный; indistinct = невнятный, obscure = смутный, неосознанный; unclear = неясный, нечеткий;

nebulous = туманный, расплывчатый, dusky = неясный, плохо различимый, incomprehensible = непонятный, непостижимый, dull = тусклый, неяркий.

Даже если ограничиться приведенными примерами синонимов прилагательного dark, становится очевидно, что несмотря на все явные смысловые различия между рядами и словами внутри каждого ряда, доминантным оказывается значение «отсутствие света, мрак» в прямом и переносном смыслах. Особенности смысловых оттенков отдельные слов служат для более полного описания конкретных аспектов общей идеи. Вместе с тем их сочетаемость характеризуется значительными различиями. У одних слов рамки сочетаемости очень узкие, а у других – широкие, ср.: *somber* или *gloomy weather* = сумрачная погода / ~mood = мрачное настроение / ~colour = унылый цвет, но *murky dungeon* = зловещая темница / ~sky = хмурое небо / ~waters = темные воды.

Учет данного явления и понимание того, что значение можно представить любым допустимым традицией языка способом, помогает в переводе подбирать такие эквиваленты, которые не всегда легко найти в словарях в готовом виде. Часто с учетом тематики и уже переведенного фрагмента текста приходится искать подходящее сочетание на пересечении двух рядов синонимов. Так, в словосочетании *tinted plaster* «пересекаются» ряды значений: *tint* – оттенок, тон, окраска, расцветка, краска, цвет и *plaster* – штукатурка, штукатурный раствор, гипс, и если речь о скульптуре, то это, очевидно, гипс, который может быть тонирован или подкрашен (известный прием). Выбор соответствующих слов из синонимических рядов упрощает и ускоряет процесс работы.

Поскольку для правильной передачи мысли исходного текста всегда приходится делать замены, синонимы оказываются одним из технических средств, за счет использования которых получается внятный перевод. Чем естественней для конкретной ситуации синоним, тем благозвучней перевод. Для удачного подбора синонима большое значение имеет учет традиций сочетаемости, что во многом определяет выбор синонима, ср.: *a work by Rubens* = произведение Рубенса, но *a work by Newton* = труд Ньютона. Правда, в ряде случаев выбора вариантов нет вообще: *disposable* = одноразовый (а не *выбрасываемый).

Поиск подходящего для перевода синонима происходит на основе сравнения возможных аналогов в русском языке с учетом смысловых связей между словами фрагмента. Здесь приходится сталкиваться с часто наблюдаемым несоответствием набора синонимов в русском и английском языках и/или с несовпадением объемов передаваемых с их помощью значений, иногда слишком конкретных или, напротив, чересчур расплывчатых. Так, вместо пар синонимов *city, town* и *municipal, urban* в функции определения в русском переводе можно, а иногда и приходится пользоваться словами «городской»: *city/town hall* = здание городского совета, ратуша (переносно: городской совет, мэрия) – *municipal council* = городской совет, городская дума, а в современном русском языке также и муниципальное собрание или муниципальный совет – *urban planning* = городское планирование. Как видим, подбор слов происходит не механически (по словарю), а с учетом того, как принято именовать такие реалии, для чего используются слова и словосочетания, употребляемые при упоминании аналогичных учреждений в русском языке. См. **Антоним**.

СИНТАКСИЧЕСКИЙ РАЗБОР необходим для установления взаимосвязи составляющих предложение частей с учетом их иерархии, включая определение границ придаточных, местонахождение главного предложения, обнаружение второстепенных членов, выяснение места и роли групп существительного, разбор конструкций и оборотов с неличными формами глагола. Все это делается для выявления имеющегося в предложении значения, способом подачи которого служит его конструктивное устройство, снимающее возможные разночтения и указывающее на порядок изложения мысли, что может использоваться для «дешифровки» оригинала при переводе на другой язык.

Специфика состоит в том, что линейное развертывание предложения не означает механической связи между последовательностью стоящих рядом слов. Напротив, как показывает практика, взаимодействующие между собой слова часто расположены не контактно. Наличие у различных членов предложения второстепенных по отношению к ним вспомогательных слов, тем или иным

образом их характеризующих, приводит к заполнению промежутков вокруг структурно более значимых слов. Чем более структурно значимым оказывается слово, тем больше вероятность того, что в большом предложении до и после него стоят другие, структурно менее значимые. Это относится не только к подлежащему и сказуемому, но и ко многим другим членам предложения.

Также необходимо помнить, что члены предложения не обязательно выражены одним словом. Нередко они представлены несколькими словами, что особенно типично для аналитических глагольных форм, групп существительных, наречных выражений. Также в виде последовательностей из двух и более слов встречаются однородные члены предложения, а в качестве членов предложения распространено использование оборотов и придаточных. Вычленение их границ по формально-смысловым признакам приобретает ключевое значение. Но поскольку в предложении не существует однозначно закрепленной роли за тем или иным вышеупомянутым структурным образованием, кроме глагола в личной форме, и все зависит от общего расположения составляющих, приходится делать акцент на разборе синтаксической структуры предложения.

Такой анализ всегда целесообразно начинать с поиска структурной основы предложения (подлежащего и сказуемого) и относящимся к ним второстепенных членов, прежде всего определений подлежащего и обстоятельств сказуемого, у которых обычно бывают свои зависимые от них слова – другие члены предложения, связанные только с ними. При разборе любых структурных фрагментов необходимо учитывать их место в иерархии предложения и понимать, следуя формальным показателям, от чего они зависят, и какие слова зависят от них. Нужно также обращать внимание на вводные слова и фразы, приложения, обороты с неличными формами глагола и относительно самостоятельные фрагменты предложения, идущие после точки с запятой, либо присоединяемые сочинительными союзами. Полученные таким образом данные следует сопоставить. Это даст четкое представление об основной идее предложения и дополнительной информации, уточняющей отдельные детали. Помня о том, что структурные построения служат для передачи значений, необходимо постоянно сверять полученные результаты с содержанием не только частей и всего

предложения, но и с логикой развертывания как минимум абзаца.

Стандартной проблемой при разборе обычно является то, что внешне многие показатели, позволяющие сделать нужный вывод, не всегда видно и требуется анализ по негативным признакам, позволяющий вычитать ненужные на каждом из этапов слова (см. **Неявное сказуемое**). Приступая к разбору, мы исходим из обязательного наличия смысла и любой из возможных структурных схем расположения частей (иначе нет предложения). Здесь уместно помнить о типах предложения по целеполаганию (вопрос, повествование, побуждение). Также обязательно следует ожидать, что все части высказывания увязаны между собой грамматически, равно как и на уровне содержания, а все слова обязательно имеют одно из возможных для них значений и оформлены грамматически (иначе они станут посторонними вкраплениями в предложении). Обычно сложность в том, что многие показатели не выражены ничем, кроме места в структуре, но разбор помогает определить роль слов и сужает выбор вероятных значений, которые должны быть облечены в допустимую для них форму (даже без показателей), но не любую, а приемлемую для конкретного окружения слов в предложении и с учетом общей схемы высказывания и его смысла.

Разбор большого сложноподчиненного предложения с возможными вводными словами/фразами и распространенными приложениями, может вызывать дополнительные затруднения. В сложноподчиненных предложениях не обязательно начинать разбор с главной части, но важно видеть структурные стыки, на которые обычно указывают союзы, заодно раскрывая тип придаточного. Связь придаточных с главным бывает бессоюзная (см. **Бессоюзное предложение**), что также нужно учитывать. Правильное определение границ словосочетаний и придаточных по формальным признакам и местонахождению помогает установить их принадлежность к членам предложения, а также место в иерархии зависимостей, что позволяет понять схему изложения мысли. Только потом начинается подбор подходящих слов и словосочетаний русского языка, связанных между собой в соответствии с традицией их употребления. См. **Член предложения. Часть речи. Обороты. Подлежащее. Сказуемое. Структура предложения. Конструкции. Неличные формы глагола.**

СКАЗУЕМОЕ — один из двух главных членов предложения, его ядро, представленное глаголом, иногда в комбинации с другими частями речи. С его помощью производится указание на действие подлежащего (в активном предложении) или на действие над подлежащим (пассивное предложение) и дается общая информация о временной отнесенности (настоящее, прошедшее, будущее), о характере протекания действия (результат, процесс, факт), а также называется само действие, поскольку в сказуемом есть значение. Кроме того, в сказуемом всегда содержится информация о соотносительности с реальностью, т.е. о наклонении: изъявительном, сослагательном, повелительном. Это минимально необходимые параметры сказуемого, которые есть и в русском языке.

Для указания на время сказуемое обязательно содержит в себе глагол в **личной форме** (см.). Многие глаголы способны самостоятельно обеспечить указание на все указанные параметры одновременно. Правда, в пассиве нужно как минимум два слова. В ряде случаев, когда у глагола недостаточно собственного значения для более полной передачи мысли, сказуемое расширяется за счет дополнительных слов, обычно **именных частей речи** (см.). Также в сказуемом могут использоваться несколько глагольных форм (см. **аналитические формы**), но даже в этом случае «настоящий» глагол, указывающий на время, лишь один. Он начинает последовательность глагольных форм, в которой все остальные являются **неличными формами** (см.), участвующими в образовании формулы нужного типа времени. Неличные формы глагола не изменяются по временам и не способны обеспечить соотносительность с реальностью.

Вместо указания на действие, встречается описание состояния, что характерно для **именных сказуемых** (см.), или есть указание на возможность, желательность, необходимость выполнения действия (см. **модальные глаголы**). См. **Глагольное сказуемое. Грамматическое время. Залог. Наклонение.**

СЛОВА-ЗАМЕНИТЕЛИ или заместители, как их часто именуют, служат для экономии речевых усилий говорящих и/или пишущих. В широком смысле большинство слов языка являются заместителями словесных описаний всевозможных идей, представлений, понятий, отношений и т.п. (ср. статьи в

толковом словаре). В более узком смысле под эту категорию подпадают различные местоимения, глагол *do* и некоторые наречия. С помощью этих слов можно избежать повторов или длиннот в предложениях. Слова-заменители используются для замещения существительных, прилагательных, глаголов, а также целых предложений либо их частей. Обычно заменители действительны в пределах одного предложения, в крайнем случае – в находящихся рядом тесно связанных по смыслу предложениях (редко больше двух). Количество слов-заместителей небольшое, причем все эти слова также имеют другое употребление и значение. Чтобы распознать их роль в качестве заменителей, нужно обращать внимание на формальные показатели, а также помнить примеры типичных ситуаций их употребления. Все такие слова могут быть разбиты на несколько групп.

Среди личных местоимений, заменяющих имена существительные неодушевленные, чаще всего встречается *it* в единственном и *they* во множественном числе: *easel – book – window = мольберт – книга – окно* (по отдельности – *it*, а их множество – *they*). Такие слова могут выполнять различные функции в предложении, но тогда как вне зависимости от роли местоимение *it* внешне не меняется, слово *they*, когда оно дополнение, стоит в форме *them*: *I remember seeing his statues in Paris, they (замена подлежащего – именительный падеж) are great. I wish I could see them (замена дополнения – косвенный / объектный падеж) again = Я помню, что видел его статуи в Париже, они великолепны. Хотелось бы снова их увидеть.* Подробнее о роли *it* см. разделы **Дополнение. Формальное подлежащее. Безличное предложение.**

В некоторых типах высказываний слова *it* и *they* не употребляются как заменители, поскольку после них не принято ставить определительные фразы. В таком случае заменителями существительных выступают указательные местоимения *that* (ед. ч.) или *those* (мн. ч.): *First I saw the pretty landscapes painted by A. Cuyp, and only later those created by J. van Goyen* (замена дополнения в придаточном предложении, за ним идет определение) = *Сначала я посмотрел красивые пейзажи, написанные А. Кейпом, и лишь затем картины (синоним),*

созданные Я. ван Гойеном /His favourite books are those by Ch. Dickens (замена именной части сказуемого, дальше – определение) = Его любимые книги – это книги Ч. Диккенса. В переводе существительное повторяется.

Эти же эти местоимения и близкие к ним *this/these* бывают заменителями подлежащих без постпозитивных определений за ними: Don't forget to buy pencils, these I need all the time = Не забудь купить карандаши, они мне постоянно нужны и таких же дополнений: But we only bought those last week = Но мы их только на прошлой неделе покупали. Также *that* и *those* способны заменять препозитивное определение и дополнение одновременно: She found her earliest photo, and also that of her brother = Она нашла свою самую первую фотографию, а также первую фотографию своего брата. Заметим, что в русском переводе, помимо повтора заменяемого существительного, иногда удастся использовать косвенные падежи личных местоимений, понятных в контексте.

В роли замещения существительных активно используется слово *one*, перед которым находится артикль *the* (*the one* или *the ones*) либо указательное местоимение в соответствующем числе (*this/that one* или *these/those ones*): Of all the ties I prefer this one, even though the ones over there are very nice too = Из всех галстуков мне приглянулся этот, даже при том, что вон те [галстуки] также очень симпатичные. Словом *one* также можно заменить и одушевленное существительное: Which of them is Jack? – The one by the door = Кто из них Джек? – Тот, что у двери. Как видно по примерам, в переводе на русский язык слова *one* или *the ones* иногда заменяются местоимениями *тот/те* или *этот/эти*, но в ряде случаев для ясности повторяется исходное существительное.

Поскольку слово *one* в качестве заместителя существительного требует определение, таковым, помимо артикля или указательного местоимения, могут выступать порядковое числительное и прилагательные, допускающие перед собой не только определенный артикль (*the*), но и неопределенный артикль (*a*). Если продолжить один из предыдущих примеров, можно увидеть, как это происходит: Yet, even the first tie I have mentioned is not ideal, so I might have to

look for a better one = Однако даже первый упомянутый мною галстук – не идеал, поэтому мне, возможно, придется искать галстук получше.

Хотя определения чаще всего предшествуют слову *one*, отмечены многочисленные употребления постпозитивных определений в виде определительных фраз, причастных оборотов, придаточных предложений или наречий. Возьмем вариант на основе уже знакомого примера: I might have to look for the one being much brighter (причастный оборот) или the one which is much brighter (придаточное предложение) = мне, возможно, придется искать галстук значительно ярче. Изредка в качестве определений к слову *one* встречается особое употребление наречий времени или места, см. приведенный выше пример the ones (*какие?*) over there = вон те, что там.

В отрицательных предложениях заменителем бывает местоимение *none* = ничто, никто, ни один, применимое к одушевленным и неодушевленным существительным, вне зависимости от показателя их числа, внешне при этом никак не меняясь: They could see the canvases and their authors, while we, regrettably, could see none = Они смогли увидеть картины и их авторов, а мы, к сожалению, не смогли увидеть ни тех, ни других. Выбор русского местоимения, используемого для замены, происходит с опорой на контекст. Так же употребляются синонимы *none*: no one / nobody = никто, но они относятся к людям.

Заменителем всех глаголов (кроме модальных, *to be* и показателей будущего времени) служит глагол *to do*, причем он, как правило, заменяет не только сам глагол, но и часть высказывания из нескольких слов (обычно это дополнение глагола): Our neighbour wants to repair his fence, we do too = Наш сосед хочет починить забор, и мы тоже [хотим починить забор]. Эта способность также проявляется в кратких ответах на вопросы: Who painted this portrait? – She did = Кто написал этот портрет? – Она [написала этот портрет]. Глагол *to do* берет на себя показатель времени (в переводе повторять глагол *to do* не требуется).

Модальные глаголы и показатели будущего времени заменить нельзя. Их просто повторяют, часто дополнительно добавляя глагол *do*, заменяющий на-

звание действия: You should follow his example, and everyone else should too (или should do it too) = Вам необходимо следовать его примеру, и всем остальным тоже (тоже необходимо так делать)/ She will take part in the contest, they will too (или will do it too) = Она будет участвовать в конкурсе и они тоже (тоже будут участвовать). В русском переводе модальные глаголы и показатели будущего никак не проявляются, если только не повторяется весь фрагмент, включая смысловой глагол: ...нужно делать /...так поступят.

Глагол to be, когда он встречается как полнозначный или связка, также повторяется, но обычно к нему ничего не добавляется, хотя учитывается требуемое для согласования со сказуемым лицо и/или число: All our assistants were (мн. ч.) there, and even Nancy [was] (ед. ч.) = Там были все наши помощники, и даже Нэнси. Иногда глагол to be можно пропустить (как в нашем примере). Если to be является частью аналитической глагольной формы, он обязательно повторяется, но в русском переводе или совсем не звучит, или заменяется смысловым глаголом: I believe they are improving, and she is too = Я считаю, что они делают успехи, и она тоже (делает успехи).

В качестве заменителей прилагательных можно рассматривать слова such и the same: The fanciful interiors of the palace are very impressive. We saw the same [interiors] in other palaces. Such interiors must be typical for that time = Вычурные интерьеры дворца очень впечатляют. Такие же [вычурные интерьеры] мы видели и в других дворцах. Подобные [вычурные] интерьеры, должно быть, типичны для того времени. Вместо слов такой/подобный в переводе можно использовать слова схожий/похожий/аналогичный.

Примеры со сравнительными оборотами позволяют увидеть, что слова-заменители типа such могут получить поддержку за счет продолжения оборота после as: Such overglaze decoration as enamelling or gilding is hardened in subsequent lower temperature firings = Такие надглазурные декоративные средства, как эмаль или позолота (подразумевается материалы как эмаль или позолота), затвердевают в процессе последующего обжига при более низкой темпера-

туре. Хотя в английском подлежащем единственное число, в переводе как более естественное используется множественное. Наличие сходных структур в русском языке позволяет выполнять переводы таких фраз, почти ничего не меняя.

Наряду с заменой прилагательного, встречаются замены существительного, связанного с прилагательным, ср.: *We need some heavy cloth for the curtains* = Нам нужна плотная материя для штор – *She needs the same cloth* (заменяется только прилагательное) = Ей нужна такая же материя – *She needs the same* (заменяется не только прилагательное, но и определяемое им существительное) = Ей нужно то же самое (т.е. такая материя) или Ей нужна такая же.

В некоторых контекстах заменителями могут выступать союзы, ярким примером чего служит известный ответ спартанцев на послание Филиппа II Македонского (его текст существует в разных редакциях): *If once I enter into your territories, I will destroy you all, never to rise again* = Если я вторгнусь в ваши земли, я всех вас уничтожу, раз и навсегда, на что получил ответ: *If* = Если. Аналогично встречается использование частицы *just* = только, лишь (иногда с оттенком сарказма или недовольства): *He didn't mean anything bad, just touched it incidentally, and it shattered...* = Он ничего плохого у него на уме не было, лишь слегка к ней случайно прикоснулся, а она разлетелась на кусочки – *Just ...* = Лишь... (И всего-то...). Во всех таких случаях должна присутствовать однозначная включенность в контекст. Часть высказывания, обычно после сказуемого, может заменяться частицей *to*: *Who would like to join me for plein air studies?* = Кто хочет со мной пойти на пленэрные этюды? – *We would all like to* = Мы все хотим. Дальше можно не продолжать, т.к. фраза *paint in plein air* и так подразумевается. Кроме того, целые высказывания и их части можно заменить при помощи *it*, а также *this/that*. см. **Местоимения**.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС – это все те слова и выражения языка, которые известны конкретному человеку. Активным словарным запасом называют все слова, которые человек регулярно употребляет в речи и применяет на письме;

пассивный словарь – это все слова, правильно понимаемые в различных контекстах и ситуациях, но практически не используемые самостоятельно. Пассивный словарь всегда значительно больше активного. Словарный запас постоянно, хотя и постепенно, пополняется, увеличиваясь вместе с приобретением новых знаний, особенно в процессе учебы.

В зависимости от языковой компетенции (степени знания языка), словарный запас варьируется, причем не только у учащихся, но и у профессиональных переводчиков или у преподавателей, для которых данный язык не является родным. Он не одинаков и у носителей языка, на что влияет уровень их образованности, начитанности, а также степень их знакомства с терминологией различных областей знания. Многое зависит от профессии и интересов.

СЛОВА-УСИЛИТЕЛИ служат средством привлечения внимания к конкретному члену предложения для подчеркивания значимости упоминаемого действия, явления, качества, количества, т.п. Такие слова есть и в русском, и в английском языках, однако в обоих наряду с совпадениями имеются отличия.

К совпадающим в принципе можно отнести наречия-усилители. Они стоят перед качественными прилагательными, служащими определениями существительных, и указывают либо на интенсивность содержащегося в них признака *rather hard* = **довольно твердый**, либо на эмоциональную оценку автора высказывания: *fantastically intricate* = **фантастически сложный**. Кстати, в переводе вместо наречия-усилителя может появиться и другая часть речи, ср.: *amazingly smooth* = **на удивление** (дословно: **удивительно**) **гладкий**. При выборе подходящего усилителя учитывается полнота выражения качества или степень эмоциональности в значении прилагательного, причем в английском языке, как и в русском, нежелательны словосочетания типа **очень огромный* / **потрясающе восхитительный*, поскольку эти коннотации уже содержатся в самом прилагательном. Нужно признать, что в английском языке этот фактор не всегда учитывается, но в переводе на русский желательно найти синоним и «смягчить» усиление: *The unbelievably breathtaking view was worth the effort* =

Ради такого воистину захватывающего дух вида стоило постараться.

Похожие правила действуют и по отношению к наречиям-усилителям, часто помещаемым перед другими наречиями: *very slowly* = очень медленно, *extremely fast* = чрезвычайно быстро, *so hastily* = так поспешно.

Помимо препозитивных наречий-усилителей, некоторые прилагательные, прежде всего оценочные, могут получать постпозитивные усилители. Обычно используются наречия, которые не принято ставить до прилагательных (*enough*, *indeed*, др.): *quick indeed* = действительно быстрый, *good enough* = довольно хороший. Постпозитивные усилители также могут стоять после прилагательного в сравнительной или превосходной степени. Как правило, это устойчивые выражения: *better still* = что еще лучше / *worst ever* = хуже не бывает.

Местоимение *that* и наречие *so* усиливают стоящее за ними прилагательное, подчеркивая называемые параметры: *I have never seen a statue that large / so large* или *...so large a statue* = Никогда не видел такую большую статую.

В качестве глагола-усилителя однословного сказуемого употребляется 'do'. Для этого 'do' ставят перед глаголом, который необходимо усилить, и за счет этого сказуемое становится двусловным. Одновременно на глагол-усилитель переносят показатель времени, всегда находящийся в сказуемом, тогда как исходный глагол превращается в инфинитив с тем же значением. Поскольку в русском языке нет глаголов-усилителей, для перевода необходимо наречие, играющее роль усилителя, а показатель времени остается с глаголом (у наречий их не бывает). Обычно встречаются слова «по-настоящему», «действительно», «и впрямь» или их синонимы: *She knows* (показатель 3л. ед. ч. наст. врем.) *a few useful tricks* = Она знает некоторые полезные приемы – *She does* (показатель 3л. ед. ч. наст. врем.) *know a few useful tricks* = Она действительно знает некоторые полезные приемы. Подобным образом можно усилить сказуемое в прошедшем времени (*Past Indefinite*): *She knew useful tricks* = *She did know useful tricks* = Она действительно знала полезные приемы. Сказуемые в будущем времени и в пассиве становятся многословными, поэтому их, а также любые

сказуемые с аналитическими формами глагола усилить при помощи 'do' невозможно, т.к. вспомогательные глаголы, начинающие их формулы, ничем нельзя заменить. Это же касается сказуемых с первым словом в виде модального глагола или глагола **to be** (порядок действий см. ниже). См. **Слова-заменители**.

Правда, и здесь есть исключения. Так, модальный глагол **to have to**, которому для образования вопросов и отрицаний требуется вспомогательный 'do', удается усилить с помощью этого глагола: **They had to go through many samples to find the one required** = Им пришлось просмотреть много образцов, чтобы найти то, что требовалось – **They did have to go through many samples to find the one required** = Им и впрямь пришлось просмотреть много образцов, чтобы найти то, что требовалось. Усиление через 'do' также может получить особый модальный глагол **dare** (подробно о нем – в моей книге о модальных глаголах, см. **Рекомендуемая литература...**), способный приобретать грамматические показатели простого глагола и сочетаться напрямую с существительным, но при этом происходят небольшие сдвиги значения. Он также может присоединять к себе инфинитив посредством частицы **to** или обходиться без нее, либо образовывать прошедшее время с суффиксом **-ed**, а будущее – через **will**: **He often dares [(to) use] weird colour combinations** = Он нередко осмеливается использовать странно-причудливые сочетания тонов – **He does often dare [(to) use] weird colour combinations** = Он, и правда, зачастую осмеливается использовать странно-причудливые сочетания тонов. В русском переводе инфинитив смыслового глагола необходимо сохранить или подставить.

В то же время усиление с помощью 'do' многословных именных сказуемых с полусвязками типа **start, grow, become, keep, stay, stop** и т.д. с указанием на начало, продолжение, завершение действия вполне типично. Здесь сохраняются те же ограничения – сам усиливаемый глагол должен находиться только в *Past* или в *Present Indefinite*. Какой из возможных вариантов – существительное, прилагательное, числительное, герундий или инфинитив – располагается в именной части такого сказуемого, никакого значения не имеет: **He did become**

an art historian (существительное) = Он и в правду стал искусствоведом / The children do grow tired (прилагательное) quickly = Дети и впрямь быстро утомляются / The total did turn ten (числительное) = И правда, в итоге стало десять / He does keep returning (герундий) to the same subject = Действительно, он постоянно возвращается к одну и тому же сюжету / She did start to see (инфинитив) the difference = Она действительно начала замечать разницу.

Подобным же образом регулярно усиливается значение сказуемых, в которых содержатся глаголы, семантика которых настолько широка и неконкретна, что для более полной передачи значения им требуется продолжение с существительными и прилагательными. Среди таких глаголов – make, take, give, look, show и еще никак не менее двух-трех десятков: We did make inquiries (существительное) from the start = Мы уж точно с самого начала навели справки / This does seem odd (прилагательное) = И впрямь, это кажется странным.

Помимо изъявительного наклонения, все указанные типы сказуемых применяются в повелительном наклонении, обычно используемом при построении побудительных предложений. Здесь, как вы помните, нет вариантов времен, лиц и чисел, поэтому возможна только одна форма ‘do’: Do try again! = Ну (и) еще разок попробуйте! / Do stop prompting! = Перестань-ка подсказывать! / Do take a seat! = Пожалуйста, присаживайтесь!

Между тем бывают ситуации, когда сказуемые с аналитическими формами глагола, модальными глаголами или глаголом to be также необходимо усилить. В устной речи усиление достигается всего лишь за счет перемещения динамического ударения (т.е. выделения при помощи голоса) со смысловой части **аналитической глагольной формы** (см.), которая обычно произносится более интенсивно, на первое по счету слово сказуемого. То же происходит, когда сказуемое начинается с модального глагола или с to be. В письменной речи, т.е. в тексте, приходится использовать наречия или наречные выражения. В данном случае в английском языке алгоритм оказывается таким же, как в русском. Сравним варианты: We have done it right (информация) = Мы все сделали правильно –

We have definitely done it right (несомненная уверенность) = Мы уж точно все сделали правильно / First year students must begin with this manual (обычная рекомендация) = Первокурсники должны начинать с этого учебника – First year students must certainly begin with this manual (настоятельное требование) = Первокурсники обязательно должны начинать с этого учебника / She is wrong again (констатация факта) = Она снова ошибается – She is surely wrong again = Она наверняка снова ошибается (полная убежденность).

Чтобы наглядно показать, что в тексте вспомогательный глагол (в том числе и модальный), наречие или частица (*right, just*) несут в себе усиление, их иногда выделяют с помощью разрядки, жирного шрифта, курсива, а при имитации живой речи встречается удвоение или даже утроение отдельных букв: *It was so-o-o interesting!* = Было та-а-а-к интересно! Однако, если это не диалог, в русском переводе вместо имитации целесообразно добавить еще одно-два наречия, что-то вроде: Действительно, было уж очень интересно. См. **Частица**.

Как видим, хотя полных аналогов английских глаголов-усилителей в русском языке нет, для адекватной передачи содержания оригинала способов их перевода вполне достаточно. См. **Усилительные конструкции**. Об использовании вспомогательных и модальных глаголов для усиления см. **Инверсия**.

СЛОВСОЧЕТАНИЕ представляет собой последовательность двух или более полнозначных слов, соединенных между собой по правилам грамматики языка и характеризующихся взаимодействием лексических компонентов на уровне значения. Они служат для именования вещей, явлений, состояний, событий и действий сразу по ряду параметрам: *to paint a picture in oil* = написать картину маслом. Словосочетания могут возникать в результате эпизодического совместного употребления слов или в качестве регулярно повторяющихся устойчивых комплексов. Составляющие некоторых из них настолько тесно между собой взаимодействуют, что считаются идиоматическими выражениями, благодаря чему высказываниям придается более яркая и выразительная форма.

В отличие от предложения, передающего законченную мысль и обяза-

тельно соотносимого со временем и наклонением, словосочетание — лишь связный иерархически выстроенный фрагмент, потенциально востребованный в различных речевых ситуациях, но не обладающий самостоятельностью вне предложения. Стержень предложения (подлежащее и сказуемое) как словосочетание рассматриваться не может: в нем есть согласование по числу/лицу и смысловое единство, но отношения зависимости изначально отсутствуют.

Анализируя словосочетания, мы ограничиваемся только теми, где между компонентами присутствуют отношения зависимости. Это исключает рассмотрение однородных членов предложения, в которых составляющие объединены в единое целое с помощью сочинительных или противительных союзов (и = *and*, но = *but*, т.п.), тем более, что обычно они не вызывают затруднений в процессе перевода. Правда, существуют идиоматические словосочетания, в которых компоненты объединены союзами. В них тоже нет подчинения, но из частей формируется неразрывное единство: *by fits and starts* = **неравномерно (урывками)**, *slowly but steadily* = **неуклонно (или медленно, но верно)**, *for better or for worse* = **что бы ни случилось**. Целостность подобных устойчивых выражений, несмотря на наличие сочинительных или противительных союзов, позволяет считать их словосочетаниями особого рода, в которых традиция диктует неизменный порядок слов: *small and/but handy* = **маленький, и/но удобный**. Кстати, они переводятся как единое целое и лишь изредка слово за слово.

Среди типичных моделей английских словосочетаний важное место отводится комбинациям глагольных форм с именными (существительным, местоимением, прилагательным, числительным), а также существительных с идущими до или после них именными частями речи. Кроме того, прилагательные и неличные формы глаголы (инфинитив, причастие, герундий), могут взаимодействовать с наречиями. В английских словосочетаниях нередко участвуют служебные части речи, среди которых предлоги, послелоги, артикли, частицы. Они служат средством взаимосвязи между полнозначными словами, но их использование не уменьшает важность учета позиции. Одного этого фактора часто бывает достаточно для указания на зависимости слов. Одновременно приходится

принимать во внимание свойства частей речи и значения конкретных форм.

Одна из позиций – это местонахождение любой части речи, способной заменить в предложении существительное, после глагольной формы: **to cut the plank** (инфинитив) = **отрезать доску** / **cutting the plank** (процесс, на который указывает герундий) = **отрезание доски** или (образ действия – причастие) = **отрезая доску**. Вместо существительного может стоять местоимение (**it = ее**), числительное (количественное **three = три**/порядковое **the third = третью**). Все указанные сочетания, кроме варианта с причастием, бывают подлежащим, дополнением, именной частью сказуемого, определением и обстоятельством (примеры и функции см. в разделах **Инфинитив** и **Герундий**). Словосочетание с причастием может служить определением: **the craftsman cutting the plank = мастер, режущий доску** или обстоятельством: **cutting the plank, the craftsman... = разрезая доску, мастер ...** (см. **Причастие**). За инфинитивом, причастием и герундием возможно обстоятельство в виде существительного с предлогом: **to work in the studio / working ~ = работать/ работая /работа в мастерской** или **~ on Monday = ~ в понедельник**. Кроме того, находясь внутри группы существительного, однословные герундий и причастие становятся определениями: **a playing ground = игровая площадка** / **a playing child = играющий ребенок**.

Сочетания тех же глагольных форм в позиции за указанными именными частями речи, достаточно ограничены или вовсе невозможны. Так, герундий взаимодействует только с существительным (**wood cutting = резка древесины**), меняясь местами, но не значением (см. выше). Инфинитив бывает лишь постпозитивным определением и может находиться после существительного, субстантивированного прилагательного и числительного: **the plank to cut = доска, которую предстоит разрезать** / **the smart to find = умницы, которых нужно найти** / **the five to be cleaned = (те) пять, что нужно будет почистить** (обратите внимание на вынужденное использование придаточных в переводе). За исключением неопределенных: **someone to see = кто-то, с кем (нужно) повидаться**, отрицательных: **nothing to colour = нечего закрасить (что не нужно закрасить)**,

указательных: **those to wait** = те, кому нужно ждать, и вопросительных **what to do** = что делать, инфинитив не бывает после остальных разрядов местоимений.

За указательными, неопределенными и отрицательными местоимениями в функции определения встречается Причастие I, простое: **those drawing/ somebody ~/ no one ~** = рисующие (те, что рисует) / кто-то, кто рисует / никто из тех, кто рисует (в переводах бывают замены) или сложное **those being drawn / somebody ~/ none ~** = те, кого рисуют / кто-то, кого рисуют / никто из тех, кого рисуют. Там же возможно Причастие II: **those drawn / somebody ~/ no one ~** = те, кого рисуют / кто-то, кого рисуют / никто из тех, кого рисуют.

Находясь за существительным или его заменителями, простая и сложная формы Причастие I могут быть его определением: **the person standing here** = стоящий здесь человек / **the plank being cut** = доска, которую режут / **the smart** или **the first having been awarded** = умные или первые, которых наградили. Причастие II тоже бывает определением существительных или числительных: **The three kept in the box are ...** = (Те) Три, что хранят в ящике, это..., особенно в формулах-канцеляризмах: **The issue discussed was important** = Обсуждаемый вопрос был важным (в переводе определение вернули вперед).

Классическое позиция прилагательного – место перед существительным в качестве определения **white bond paper** = белая ватманская бумага. Когда внутри группы существительного, располагаясь до него, помимо именных частей речи, встречаются причастие или герундий, в переводе их можно превратить в прилагательные, но иногда приходится перефразировать: **a large tiled swimming pool** = большой плавательный бассейн, облицованный плиткой).

В обоих языках прилагательные иногда бывают постпозитивными определениями. В английском таких мало, и в большинстве своем они восходят к французским словосочетаниям: **heir apparent** = прямой наследник, **postmaster general** = почтмейстер (начальник почты). Кроме того, прилагательное в постпозиции может служить определением местоимений: **someone new** = кто-то новый, **anybody absent** = все, кто отсутствует.

На месте прилагательного может стоять существительное, находясь до определяемого слова: **a plastic lid** = пластиковая крышка или после, присоединяясь с помощью предлога: **a lid of plastic** = крышка из пластика. В русском языке такие случаи называют несогласованными определениями, и обычно они, помимо предлогов, оформляются падежными окончаниями.

Позиция одного существительного после другого, но с апострофом, также однозначно свидетельствует о наличии определения. Им выступает слово с 's. Ключевым членом части конструкции, следующей за апострофом, будет существительное, оно переводится первым, пропуская перед собой свои определения: **Tom's very bright and innovative idea** = блестящая новаторская идея Тома (об особенностях перевода таких словосочетаний см. Падеж). Определения, имеющиеся у ведущего существительного до 's, также обычно переводят подряд. Их наличие не влияет на схему взаимосвязи между существительными, стоящими непосредственно до и после 's и служащими основой единого комплекса из определения (группа до 's) и определяемого (группа после 's).

Типичным случаем подчинения является комбинация наречия с глагольными формами. Наречия в роли обстоятельств отмечены в позиции до и/или после глагольных форм: **to mold** (с инфинитивом) / **quickly** / **moulding quickly** (с причастием) = **формовать быстро** / **быстро формую**, причем есть примеры, где наречия стоят и до и после глагольной формы **always moulding quickly** / **to always mold quickly** = **всегда быстро формую** / **всегда формовать быстро**. Переводя комбинации с герундием, наречие передают через прилагательное или же сохраняют наречие, но герундий превращают в инфинитив, ср.: **Moulding quickly will speed up the work** = Быстрое формование ускорит работу, но **Moulding quickly was our main task** = Формовать быстро было нашей первоочередной задачей. В последнем примере наречие осталось без изменений.

Столь же характерны и сочетания наречий с прилагательным, где наречия с указанием на степень, интенсивность или с коннотациями оценки бывают как до прилагательных: **unusually hard** = **необычно твердый** (подчеркивается сте-

пень свойства, на которое указывает прилагательное), так и после: **soft enough** = **довольно мягкий** (оценка или общая характеристика признака).

Когда одно наречие выступает усилителем другого, показатель степени интенсивности или оценки обычно стоит до характеристики действия: **walking rather slowly along the street** = **двигаясь по улице довольно медленно** (редкое исключение – **slowly enough**), однако сами пары наречий бывают до и после глагольных форм, часто одновременно: **quite often working pretty leisurely in his garden** = **достаточно часто работая в своем саду, (и) особенно себя не утруждая**. Вместо причастия возможен глагол в личной форме.

В словосочетаниях служебные слова, регулярно взаимодействующие с полнозначными: **the time for visiting** = **время для посещения**, в ряде случаев влияют не только на грамматику словосочетания, но и на значения. Предлоги указывают на характер зависимости следующей за ними именной части речи или герундия: **for a quick translation** = **ради быстрого перевода** / **by quickly translating** = **за счет быстрого перевода** (дословно – переводом), и если это предлоги времени, места или направления, они служат уточнителями соответствующих параметров: **before, after, during the long break** = **до, после большого перерыва, на ~ перерыве** / **behind, at/by, in, on, under the large desk** = **за большим письменным столом, у ~го стола, в ~ном столе, на ~ном столе, под ~ным столом** / **to, from, toward(s) the Academy museum** = **к, из, по направлению к музею Академии**. Часто в русском переводе предлога не видно, но появляется падежное окончание: **The choice of visual media is unrestricted** = **Выбор визуальных технических средств [ничем] не ограничен**. Также вместо существительного/герундия подставляют инфинитив: **a plea for help** = **просьба о помощи/помочь**. Предлог может относиться к глаголу, становясь его послелогом, но и тогда существительное оказывается в зависимой позиции, поскольку стоит после глагольной формы. Сами послелоги создают новые значения глаголов, ср.: **to hold a hand** = **держат руку** / **hold ~ out** = **протянуть руку** / **to hold smb. by the hand** **держат кого-либо за руку** (см. раздел **Послелоги**).

Словосочетания с частицами, обретающими смысл вместе со следующим словом, не приводят к изменению значения, а используются лишь для усиления или уточнения: **just wonderful** = просто чудесно, **right now** = прямо сейчас, **not at all difficult** = совсем не трудно. В сочетаниях с артиклями, сигнализирующими, что далее за ними следуют существительные, содержится информации о конкретике (**the** – тот самый) или просто о наличии предмета, явления, существа (**a** – какой-то). В неопределенном артикле **a** и его варианте **an**, используемом во избежание слияния гласных, есть также указание на единственное число: **a nice landscape** = приятный пейзаж – **an open box** = открытая коробка.

Порядок выполнения перевода любого словосочетания зависит от его типа. В свободных словосочетаниях каждое слово сохраняет свое лексическое значение и обычно может быть замещено другим словом с теми же грамматическими показателями. Если замена выполнена синонимом, сохраняется общее исходное значение словосочетания, а когда это не синоним – значение меняется. Однако сохраняются структурные параметры, прежде всего порядок слов и грамматические показатели (в русском языке – это согласование падежей, лиц, чисел, рода), за счет чего из отдельных слов формируется словосочетание, а оно само включается в схему предложения.

В одном предложении может содержаться несколько словосочетаний: **She quickly drew a red tulip** = Она быстро нарисовала красный тюльпан. Среди них: **quickly drew** – наречие и глагол (обстоятельство характеризующее действие / **drew a...tulip** – глагол и существительное (дополнение, на которое переходит действие) / **a red tulip** – прилагательное и существительное (определение и определяемое слово). Здесь они все – свободные словосочетания, где можно манипулировать переменными без большого ущерба для общего содержания, ср. варианты: sketched a tulip = сделала набросок тюльпана или, при желании, обобщить: depicted a tulip = изобразила тюльпан. Обстоятельство тоже меняется на синоним: **swiftly, hastily, promptly, hurriedly, rapidly**, а если брать не синонимы, то характер действия поменяется, ср.: **gradually, slowly, little by little**,

unhurriedly (в обоих рядах синонимов между словами есть различия). Можно подставить название другого цветка, оставив его цвет, который тоже можно менять, но тогда и оттенки значения изменятся. Словосочетания такого типа чаще всего переводятся относительно простым складыванием слов.

Хотя свободные словосочетания приближаются по смыслу к сумме значений составляющих их слов, в них есть ограничения, и даже такие словосочетания «свободны» лишь отчасти, ср.: *She made mistakes* = Она ошиблась (*у make* здесь мало замен) / *They took a break before the next stage* = Они сделали перерыв перед следующим этапом (в обеих частях возможны синонимы).

Помимо наличия соответствующих структурных схем, в словосочетаниях обязательно отмечается взаимодействие составляющих на смысловом уровне, что выглядит как реализация содержащегося в словах потенциала: набора значений, одно из которых проявляется в конкретной ситуации в определенных комбинациях. В получающихся таким образом комбинациях присутствуют естественные связи между реалиями, осознаваемые всеми, кто пользуется языком. Так, к примеру, *to see/seeing* можно сочетать только с видимыми данностями: *We saw this monument and crowds around it* = Мы видели этот памятник и толпы народу вокруг него, но невозможно с тем, что воспринимается слухом или обонянием. Таким образом, существительные получают только те определения, возможность использования которых кроется в наборе параметров, заложенных в их значении: *a large (размер), attractive (внешний вид) old (возраст) stone (материал) building* = большое красивое старое каменное здание. На тех же принципах строятся и прочие словосочетания из полноточных слов. Учет и понимание семантического фактора облегчает работу над переводом.

В регулярных словосочетаниях, используемых как один из стандартных вариантов именования действия, состояния, ситуации, предметных данностей, т.п. за счет удачного взаимодействия значений слов, четко передающих требуемый смысл, свобода каждого из компонентов ограничена. Здесь возможности замены одного из составляющих даже из аналогичных сочетаний, синонимичных исходному, очень невелики. Для перевода подобных случаев простого сум-

мирования словарных значений уже недостаточно, поскольку в таких комбинациях слов появляются дополнительные смысловые нюансы. Даже лексические замены здесь делаются очень выборочно. Подробнее см. раздел **Сочетаемость**.

Рассмотрим пример: He never failed to render likeness properly = Ему всегда удавалось хорошо передавать сходство. Замена наречия *never*, играющего важную роль в формировании значения сказуемого, приведет к существенным сдвигам в содержании, т.к. с помощью *never* снимается отрицание, скрытое в семантике глагола (так принято передавать данную мысль). Возможна только полная замена словосочетания на антоним (*never failed* $\approx$ *always succeeded*), но сместятся смысловые акценты, хотя в русском переводе это может остаться незамеченным. Кроме того, произойдут структурные изменения, поскольку после *succeed* в этом значении нужен герундий (*succeeded in rendering likeness*), что утяжеляет предложение. В речевом штампе – *to render likeness* – замена составляющих без потери оттенков значения маловероятна, т.к. синонимы (*depict, show, express, represent*) либо плохо сочетаются с *likeness*, либо вносят иные смысловые коннотации. Для перевода подобного словосочетания из этой пары необходимо выбрать более конкретное слово, которым оказывается *likeness* = **сходство**, и подобрать к нему естественное русское сочетание, стараясь при этом не слишком удаляться от словарных значений. В нашем предложении наиболее подходящим оказалось **передать сходство**.

Типичными примерами тесного взаимодействия связанных словосочетаний служат комбинации слов, именующих одно понятие. Хотя на первый взгляд они состоят из свободно расположенных составляющих, изменение порядка слов даже при сохранении исходных компонентов и их грамматических показателей приводит к кардинальной перемене значения, ср.: *water table* = **водная поверхность** – *table water* = **питьевая вода** (обычно в бутылках). Общие правила о невозможности структурных преобразований, не нарушают и эпизодические замены присутствующих там личных местоимений, ср.: *to lose my/his/her/our way* = **потеряться** (< **потерять мою/его/ее/нашу дорогу**) или

вставки прилагательного, либо наречия: He was given yet another chance (из to give a chance) = Ему предоставили еще одну возможность. Часто слова, используемые в русском переводе, не являются прямым соответствием английских, поскольку подбор эквивалентов основывается только на правильном понимании ситуации: Wet paint! = Осторожно окрашено! (дословно это предупреждение звучит как краска сырая, т.е. краска еще не высохла).

В словосочетаниях, превратившихся в идиомы – неразложимые единства слов, несводимые к сумме значений компонентов и выступающие в данном языке как общепринятые словесные штампы – никакие изменения в словах обычно не предполагаются. К тому же в ряде случаев в идиомах сохраняются архаизмы, т.е. слова, уже не используемые в современном языке, и их комбинации: betwixt and between = ни то ни сё. Значение словосочетаний необходимо проверять по словарям, но не по отдельным словам, данные о которых могут увести в сторону, а сразу всего словосочетания: a chip off the old block = вылитый отец. Зная смысл таких идиом, легко построить цепочку ассоциаций для запоминания выражения (в основе образ – осколок от глыбы, которая старше осколка).

Для выражения мысли в каждой конкретной ситуации нужна конструкция либо собирается из подходящих по значению частей речи, чья лексическая сочетаемость и грамматическая совместимость не противоречит традициям языка, либо подбирается из готовых общеизвестных словосочетаний. При этом во внимание принимаются обстоятельства употребления (лекция, статья, дружеская беседа). Вот примеры: It's late, let's finish work¹ and go home (1 – свободное сочетание слов) – It's late, let's get done with the work² and go home (2 – стандартное связанное словосочетание) – It's late, let's call it a day³ and go home (3 – идиоматическое выражение). Если не учитывать несовпадений в стилистике, то, несмотря на явные различия английских предложений, все три фразы можно перевести одинаково = Уже поздно, давайте завершим работу и пойдём домой. Более точный перевод данных предложений возможен, но его удастся выполнить лишь приблизительными, часто неидиоматичными эквивалентами

(перевод – всегда компромисс): ... заканчиваем и идем домой (2) /... хватит, на сегодня довольно, идем домой (3). Возможны и другие варианты перевода.

Умение увидеть и понять все указанные типы словосочетаний ускоряет разбор предложения, а сам процесс перевода становится более осознанным.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ складывается из простых предложений, которые сообща образуют единое целое, ограниченное заглавной буквой первого в предложении слова и завершающей предложение точкой. Если ни одна из частей сложного предложения не является главной, то мы имеем дело со сложносочиненным предложением, в состав которого входят структурно равноправные высказывания. В таком случае части сложного предложения объединяются различными сочинительными союзами, как однословными, среди которых: *and* = и, *but* = но, *or* = или, *also* = также, *yet* = однако, т.д., так и многословными, включая: *both ... and* = и...и/как... так и; *either... or* = либо ... либо; *not only, but also* = не только..., но и, т.п. Вместо союзов или наряду с ними между частями сложносочиненного предложения могут находиться запятые или точка с запятой, иногда даже две-три.

Если используются подчинительные союзы, указывающие на присоединение придаточных предложений к главному, мы имеем дело со сложноподчиненным предложением. По наличию подчинительных союзов мы узнаем придаточные, по их отсутствию – главное, которое не имеет при себе союза. Сами подчинительные союзы помогают выяснить, с какого рода придаточным мы имеем дело: дополнительными (*who/what* = кто/что), определительными (*which/that* = который), а также обстоятельственными, например, места (*where* = где), времени (*when / as soon as* = когда / как только), причины (*because, as, for* = так как / поскольку), т.д. Кроме того, в особых случаях придаточные определительное и изъяснительные могут присоединяться без помощи союзов.

Встречаются также предложения, между частями которых есть и сочинительная и подчинительная связь. Такие сложные предложения могут выглядеть большими и громоздкими, однако их существование оправдывается удобством

цельного изложения естественного хода мысли, тогда как краткие фразы превратили бы ее в стилистически непривлекательный набор тезисов. См. **Союзы. Предложение. Бессоюзная связь предложений. Сложносочиненное предложение. Типы придаточных предложений.** В указанных разделах есть примеры и более подробные объяснения.

СЛОЖНОПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ представляет собой сложное предложение, в котором есть главное и подчиненное ему придаточное или придаточные, прикрепляющиеся к главному с помощью союзов либо союзных слов, по которым обычно видно тип зависимости. Кроме того, придаточные могут присоединяться к главному бессоюзным способом. В сложноподчиненном предложении с общей канвой текста связано только главное предложение, и второстепенные взаимодействуют лишь с ним. Они дают дополнительную информацию, играя в предложении отведенную им роль.

Придаточные способны выполнять функцию любого члена предложения: подлежащего, определения, дополнения, обстоятельства. Они также бывают именной частью сказуемого. Единственная функция, недоступная придаточным предложениям – быть сказуемым.

Общий порядок функционирования придаточных строится на принципах, характерных для тех случаев, когда членами предложения выступают отдельные слова. Однако благодаря тому, что роли второстепенных членов предложения выполняют придаточные, удастся добиться большей степени детализации и сделать предложение значительно более динамичным. В таких предложениях отражается многомерность мысли, где присутствуют не только отсылки на время и способ протекания действия, но и на его причины, следствия либо условия, и создаются развернутые характеристики отдельных предметов или явлений. Отчасти то же можно сделать при помощи оборотов и конструкций с неличными формами глагола, однако выигрыш в количестве слов и времени будет минимальным, но часть детализации потеряется, а изложение информации и ее восприятие станут сложнее. Обычно придаточные комбинируют с оборотами и конструкциями, что дает лучший результат.

Посмотрим, как это выглядит на примерах. Так, избегая сложных предложений, можно было бы выстроить последовательность простых: We have thoroughly explored the art museum galleries = Мы подробно осмотрели залы художественного музея. The galleries are well lit and spacious = Залы просторны и хорошо освещены. This helps to see many great works of art much better = Благодаря этому множество великих произведений искусства можно рассмотреть значительно лучше. Some of the pictures were presented to the museum as gifts = Некоторые картины были музеем подарены. Now we are going to join the afternoon city tour = Теперь после обеда мы планируем поехать на экскурсию по городу. Воспринимать их трудно. Но вот та же информация, изложенная с помощью сложносочиненного предложения с включением герундиального и причастного оборотов: On thoroughly exploring the museum galleries which are well lit and spacious, so that one can better see many great works of art, some of the pictures being gifts to the museum, we are now going to join the afternoon city tour. В результате мысль удалось изложить более связно и компактно, а количество слов несколько уменьшилось. Такие предложения типичны для английских текстов, где они бывают значительно большего размера.

Информацию о типах придаточных предложений и о союзах, используемых для их присоединения, можно увидеть в разделах **Союзы. Союзные слова. Придаточное предложение. Типы придаточных предложений.**

Как и в русском тексте, главное предложение может стоять в начале, быть в середине (до и/или после придаточных) или находиться в конце, причем характер взаимосвязи между ними от этого не меняется.

Дополнительно следует помнить, что у придаточных бывают свои придаточные, которые структурированы и прикрепляются по той же схеме, но в общей иерархии предложения находятся еще ниже, чем придаточные, непосредственно присоединяющиеся к членам главного предложения.

Еще один важный момент: в процессе перевода, где основное — точная передача мысли подлинника, можно вносить формальные изменения в структу-

ру, но желательно сохранить иерархию придаточных. С другой стороны, для удобства, придаточные предложения часто меняют на обороты с неличными формами глагола, а из конструкций или оборотов образуют придаточные.

СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ состоит из независимых предложений, объединенных общей логикой высказывания. Информация, содержащаяся в каждом из них, может служить для более полного представления смысла всего предложения за счет дополнительных сведений, относящихся к теме высказывания: *The exams will begin next Monday, and the applicants are already arriving in the city* = Экзамены начнутся в следующий понедельник, и в город уже съезжаются абитуриенты (хотя действия формально независимы, общая логическая взаимосвязь между ними, несомненно, есть).

Сложносочиненное предложение иногда бывает представлено как сравнение альтернативных вариантов: *Either we come in good time, or we might miss the beginning of the performance* = Или мы приезжаем заблаговременно, или же мы, возможно, пропустим начало представления. Тот же эффект достигается, когда одна из частей вводится словами *alternatively* = или же/как вариант, *otherwise* = либо, *or else* = или же.

С использованием некоторых других наречий: *likewise, similarly, equally, also* и др., выступающих в качестве особого рода союзов, можно также ввести сравнение: *At school he was among the very best, likewise he showed himself at the University* = В школе он был одним из лучших, подобным образом он себя зарекомендовал (или проявил) и в университете.

Столь же часто прослеживается противительная связь. В этом случае данные, изложенные в одном предложении, контрастируют с тем, что говорится в другом или даже им противопоставляются: *This architect is world famous, yet some people consider his buildings tasteless* = Этот архитектор известен во всем мире, однако некоторые люди считают его здания безвкусными.

В сложносочиненных предложениях также можно обнаружить причинно-

следственные отношения, выражающиеся не союзом, через логическую взаимосвязь частей: This is a very rare name, no wonder we don't expect his works in the local museum = Это очень редкий мастер (дословно = редкое имя), не удивительно, что мы не ожидаем [увидеть] его произведения в местном музее.

Объединение частей сложносочиненных предложений без союзов происходит часто. Вместо них ставится запятая (она же регулярно стоит перед сочинительными союзами) или точка с запятой: She is looking for a silver pin; nice enamelled copper will do as well = Она ищет серебряную заколку; красивая [заколка] с эмалью на меди тоже подойдет (обратите внимание на значение do). См. также **Типы придаточных предложений. Союз. Союзное слово.**

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА это союзы, предлоги, послелоги, частицы, которые играют в предложении вспомогательную роль. Союзы (and, but, while, т.п.) объединяют однородные члены предложения или части сложносочиненных предложений, предлоги (after, by, in, at, т.п.) указывают на зависимое положение именных частей речи или модифицируют значения глаголов (тогда их именуют послелоги, т.е. предлоги, стоящие после глаголов), артикли (a/an – неопределенный, the – определенный), служат характеристиками существительных. Частицы также могут выполнять различительные функции: to – как показатель инфинитива, not – указание на отрицание при глаголе или наречии места либо времени, just – усилитель или ограничитель. Все указанные слова не способны изменяться. Их функции и значение проявляются в соответственном окружении, т.к. среди них бывают формы омонимичные другим служебным или полнозначным словам, ср.: come after 5 o'clock = прийти после 5 часов – look after 5 dogs = присматривать за 5 собаками / to come here = приходить сюда – come to us – подойдите к нам // just look = гляньте-ка – a just decision = справедливое решение / while drying = при просушке – for a while = некоторое время. К служебным также относятся **междометия** (см.), используемые в русском и английском языках для выражения эмоций, передачи ощущений, для

привлечения внимания и т.п.: gee! = ого ! здорово! или eh? = а?/чего?/что? или well = ну..., это. Среди них бывают восклицания, полностью составленные из обычных слов: Goodness gracious! = Силы небесные! / Боже ты мой!

Несмотря на то, что служебные слова «держатся в тени», они очень важны, поскольку без них структурное построение предложения было бы невозможно, а следовательно, не удалось бы передать мысли, и не было бы общения. Такие слова необходимо знать, и стараться запоминать готовые сочетания с ними.

СОВЕРШЕННЫЙ ВИД ГЛАГОЛА особая форма для указания на совершившееся к определенному моменту действие. Для этого используются перфектные времена (*Perfect* и отчасти *Perfect Continuous*). В русском и английском языках эти формы по структуре не совпадают, что не мешает их сравнивать, понимать и успешно переводить. См. Глагол. Грамматическое время.

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН, которого нет в русском языке, есть в английском. Это явление бывает в сложноподчиненных предложениях с придаточным дополнительным или изъяснительным в тех случаях, когда главное предложение находится в любом из прошедших времен. Суть его в том, что время главного предложения накладывает свой отпечаток на придаточное, которое для согласования приобретает показатель прошедшего времени с учетом того, как соотносятся между собой действия главного и придаточного. Иногда согласуются стоящие рядом и тесно между собой связанные предложения: The path turned into a mud track. It had been raining hard for a few hours = Так как несколько часов подряд шел сильный дождь, тропинка превратилась в сплошную грязь (в переводе одно предложение, изменен порядок следования частей).

Если действия одновременные, то время придаточного совпадает со временем главного (вид глагола может не совпадать): The students saw that the task was not easy (оба сказуемых в *Past Indefinite*) = Студенты поняли, что задача не простая/She was wondering what her friends studied = Ей было интересно, что изучают ее друзья (сказуемое главного предложения стоит в *Past Continuous*, а

придаточного – в *Past Indefinite*). Если действие придаточного произошло до действия в главном, используется *Past Perfect*: **They were told that the exhibition had been postponed** = Им сказали, что выставку отложили. Если действие придаточного происходит после действия главного, в нем используется форма *Future in the Past* (взгляд на будущее из прошлого), где для всех лиц и чисел необходим показатель **would** + инфинитив без **to**: **He was sure that his talent would be recognized** = Он был уверен, что его талант обретет признание.

Под исключение из этого правила подпадают случаи, когда говорится об общеизвестных истинах: **He firmly believed that the Earth rotates** = Он твердо верил в то, что земля вертится.

Опираясь на формальные показатели, можно легко найти соответствия для перевода на русский или английский языки (см. приводимую ниже таблицу)

РУССКИЙ			ENGLISH		
Он сказал, что	любит прикладное искусство	прош. + наст.	He said that he	liked applied art	прош. + прош.
Он сказал, что	любил прикладное искусство (еще в дет- стве)	прош. + прош.	He said that he	had liked applied art (when a child)	прош. + пред. прош.
Он сказал, что	(всегда) будет любить прикладное искусство	прош. + будущ.	He said that he	would (always) like applied art	прош. + будущ. в прош.

С равным успехом эту таблицу можно использовать как при переводе с английского на русский, так и с русского на английский. Другими словами, если нужно переводить на английский, мы движемся по таблице слева направо, а если на русский – то справа налево.

Следует также обратить внимание на то, что порядок следования главного и придаточного предложений не имеет значения. Переводя на русский, нужно, прежде всего, думать о естественности звучания перевода.

Кроме того, необходимо учитывать, что имеющийся в наших примерах союз **that** часто отсутствует в английском оригинале, однако его русский аналог

обычно, хотя и не всегда, используется в переводах: I realised the article was a reprint = Я понял, (что) статья – перепечатка.

СОКРАЩЕНИЕ (также именуемое аббревиатура либо аббревиация) типично для текстов, где бывает много повторяющихся слов, особенно служебных. Эта традиция, зародившаяся еще в древности и получившая затем широкое распространение, продолжает существовать до сих пор, примеры чего встречаются в справочниках, технических и популярных журналах, газетах, каталогах, т.п. Сокращений в английском языке очень много, но общеизвестна лишь малая часть, т.к. большинство аббревиатур встречается только в узкопрофессиональных текстах. Также нередко бывают авторские сокращения, понятные лишь в конкретных книгах или статьях, где их список дают в начале публикации, что типично для словарей и справочников, в которых важна экономия места.

Так как многие сокращения использовались еще в те времена, когда большинство текстов было принято писать на латыни, в них нашли отражение латинские термины и слова: A.D. читающееся по буквам [ˌeɪ ˈdi:] < *Lat.* Anno Domini = наша эра (т.е. летоисчисления после Рождества И.Христа), etc < *Lat.* et cetera = и так далее, et al. = and others = и другие.

Целый ряд сокращений – английские: B.C. [ˌbiː ˈsiː] < *Eng.* before Christ = до Рождества Христова, MS. < *Eng.* manuscript [ˈmænjuskript] = рукопись или VIP [ˈviː ˈaɪ ˈpiː] < *Eng.* (a) very important person = очень важная персона.

Попутно следует заметить, что некоторые сокращения вслед за изменением взгляда на реалии подверглись трансформации. Например, часто вместо B.C. [ˌbiː ˈsiː] используется сокращение B.C.E. [ˌbiː ˈsiː ˈiː] < *Eng.* before the Common Era со значением до нашей эры, тогда как термин наша эра передается при помощи сокращения C.E. [ˌsiː ˈiː] (< *Eng.* the Common Era). Пары сокращений B.C. / B.C.E. и A.D. / C.E. сосуществуют в современном английском языке как параллельные формы. По правилам, сокращения B.C. и B.C.E. ставят после даты, а сокращения A.D. и C.E. до даты, но многие авторы ему не следуют. Если вместо

цифр даты идут слова, то сокращения B.C./B.C.E. и A.D./C.E. стоят за ними.

В живой речи разные сокращения произносятся по-разному. Например, есть правила чтения по названию английских букв вне зависимости от происхождения: OK ['əv 'keɪ] (< *Am.*) / a.m. ['eɪ 'em] / p.m. ['pi: 'em] (< *Lat.*). Некоторые сокращения, сохранившиеся из латыни, по-прежнему читаются на латыни словами: P.S. (< *Lat.*) postscript(um) = постскриптум (то, что добавляют после законченного текста), но в ряде случаев чтение сопровождается расшифровкой на английском: i.e. (< *Lat.* id est) – that is = то есть // e.g. < *Lat.* exempli gratia – for example = к примеру. Как слова произносятся даже значки, не являющиеся буквами латинского алфавита: & = and = и; + = plus = плюс; @ = at и знаки пунктуации: ' . ' = full stop или period = точка, ' , ' = comma = запятая, т.п.

Комбинированные сокращения из букв и значков тоже не редкость. Ими обозначают словосочетания: p/h = per hour = в час, c/o = care of = проживающий у (в адресах людей снимающих комнату у хозяев), w/w = wall to wall = от стенки до стенки (о ковровых покрытиях), N/A = n/a = not available = нет данных или not applicable = параметр неприменим.

Кроме того, следует помнить, что некоторые сокращения, особенно представляющие собой акронимы, т.е. сокращения, образовавшиеся из первых букв многословных названий или терминов, обычно читаются как целое слово, а на письме уже далее не сокращаются. В русском переводе они часто транслитерируются (пишутся соответствующими русскими буквами) и звучат почти как в оригинале со скидкой на несовпадения в произношении звуков в разных языках. Вне зависимости от того, происходит ли акроним из названия, либо в основе – термин или описательная фраза, его принято писать заглавными буквами: UNESCO [ju'neskəv] < The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, что обычно пишется ЮНЕСКО и переводится как учреждение Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры, GIF < graphics interchange format, именуемый «формат обмена изображениями», хотя в неофициальной корреспонденции или в сети бывают варианты

написания через строчные буквы: gif. В ряде сокращений, как и в приведенных выше, бывают варианты с точками: USA = U.S.A. = The United States of America / U.K. = UK = The United Kingdom, ср.: Mr = Mr. / Ms = Ms.

В некоторых случаях сокращения в виде отдельных букв объединяются с существительными или прилагательными, образуя с ними единые сложные слова: V-shaped = с V-образным вырезом, U-turn = U-образный поворот (т.е. разворот), S-shape = S-образный, где буква произносится как в алфавите, а слово — как в словаре. Обратите внимание, что такие образования, а также акронимы (см. выше) нельзя переносить. Их нужно целиком переместить на следующую строчку или оставить на предыдущей, перекомпоновав предложение. Данное правило относится и к сокращениям, внутри которых изначально содержится дефис: CD-ROM < Compact Disc Read-Only Memory, Hi-Fi < High Fidelity = высокий класс (о звуковоспроизведении). См. Дефис в Знаки препинания.

В написании сокращений наблюдаются колебания, что не влияет на произношение. К примеру, много официальных вариантов отмечено в справочных изданиях, на географических картах (Str./St./S. < street), а также в частной корреспонденции. Варианты написания сокращений бывают в названиях, например на титульной странице книг: L. = Lond. = London. В узкопрофессиональных кругах есть свои сокращения, неизвестные даже носителям языка. Иногда такие сокращения значимы лишь в пределах текста конкретной публикации. Попадают сокращения-омонимы, но они понятны в контексте, как и обычные омонимы (см.), не подвергшиеся сокращению. Кроме того, варианты отмечены в использовании прописной/строчной букв, а также в наличии или отсутствии точки: NB, N.B., nb, n.b. (= nota bene), BC, B.C., что в русском языке большая редкость, хотя отдельные все же встречаются: см./см, кг./кг (по новым правилам точка не нужна). Вместо типичного для русского языка усечения, для английского характерен прием компактизации, см. варианты написания: btwn — betw. < between = между, gt. — gr. < great = большой (в названиях), gvt — govt — gov < government = правительство / правительственный. Это явление отмече-

но даже в отдельных латинских словах: *circa* – *ca.* (обычный вариант – *c.*).

Следует помнить, что отдельные сокращения в различных ситуациях используются вместо разных слов. Так, буква ‘с’ (с точкой за ней или без) встречается как заместитель слов *circa* = примерно/около, *century* = век, *cent* = цент, *chapter* = глава и т.п. Для их различения нужно учитывать контекст и место. К примеру, буква ‘с’ до указания на период означает «около», а после значит «век», ср.: *c. V–VI B.C.* = примерно V–VI вв. до н.э., но *V–VI cc. B.C.* = V–VI вв. до н.э. Аналогичный подход и к заменяющим слова условным значкам, например «:», которое произносится как *colon* [ˈkəʊlən] = двоеточие, если это знак препинания, либо *to* [tu] = к, когда говорится о пропорциях: *the common ratio is 1:3* = обычное соотношение – один к трем. В других случаях двоеточие не произносится: *at 5:36* = *at five (-) thirty-six* = в 5:36 (обозначение времени). Кстати, одна точка в указании на время (*at 5.36*) тоже не озвучивается. Перед оглашением списка двоеточие может заменяться словами *the following* либо *as follows* = (ниже)следующие или *are: the accessories we need are: ...* = нужные нам принадлежности следующие: ... / из принадлежностей нам нужны следующие: ...

В рекламе, в газетном сленге и в личной переписке часто используются числительные: *2 you/2u < to you* = вам // *4 them < for them* = для них, а в рутинной деловой переписке – отдельные буквы: *IOU < I owe you* = я Вам должен или *w/r/t – with regard to* = относительно, применительно к... То же бывает в частных объявлениях: *o.n.o. (ono) < or near(est) offer* = или лучшее предложение (о продаже вещей). В речи такие сокращения превращаются в слова.

Для передачи точной/технической информации используются специальные значки, они тоже полностью произносятся вслух. Среди них – значки, применяемые в математике и других науках: *+* = *plus*, *–* = *minus*, *≈* = *approximately*, *≠* = *not equal to*, *'* = *foot*, *"* = *inch*. Часто встречаются общеупотребительные сокращения: [®] = *registered* = зарегистрировано (в названиях фирм), [™] = *trade mark / trademark* = товарный знак, © = *copyright* = авторское право.

Кроме того, символами обозначают названия валют: \$ = dollar = доллар, € = euro = евро, £ = pound sterling = фунт стерлингов и др.

В интернете для быстроты и упрощения набора повсеместно применяется большое количество сокращений целых фраз, причем их настолько много, что образуется нечто вроде особого сетевого сленга. Им же пользуются в процессе обмена краткими текстовыми сообщениями (SMS).

Помимо всех упомянутых сокращений, чрезвычайно распространены сокращения служебных (вспомогательных, т.п.) и модальных глаголов: **wasn't** < **was not**, **can't** < **can not/cannot** и др. Все сокращения такого рода, в отличие от многих других сокращений, произносятся как целые слова, с учетом фонетических правил и традиций английского языка. См. **Число**.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ представляет собой набор грамматических форм, используемых для обозначения гипотетического действия, рассматриваемого как предположение. Сослагательным наклонением также пользуются в качестве формального средства для передачи просьб или пожеланий, в которых еще сохраняются отголоски волеизъявления, присущие данному способу представления мысли. Хотя в сослагательном наклонении нет прямого указания на конкретное время, показатели сказуемого напоминают временные формы, употребляющиеся в изъявительном наклонении.

Как и в русском языке, в английском сослагательном наклонении эти формы могут совпадать с формами прошедшего времени, но, в отличие от русского, в английском языке нет аналога русской частицы «бы». Вместо этого необходимо учитывать формальные показатели, среди которых модальные глаголы, в частности слово **would** (реже **should**) + инфинитив (простой или перфектный) без частицы **to**: **We could use a lighter tone, but I doubt** = Мы могли бы использовать более светлый тон, но я не уверен. Показателем сослагательного наклонения в нашем примере служит модальный глагол **can** в форме **could**, что усиливается выражением неуверенности (**I doubt**) в части сложносочиненного предложения, содержащей оценку данного предположения (сказуемое в

этой части стоит в изъявительном наклонении). Наличие простого инфинитива после модального глагола показывает, что предложение не относится к прошлому, и упомянутое действие гипотетически может произойти. Такое предположение принято считать полуреальным. Однако если предположение относится к прошлому, оно называется полностью нереальным, и тогда в сказуемом используется перфектный инфинитив: **We could have used a lighter tone** = Мы могли бы [тогда] использовать более светлый тон (подразумевается, что этого сделано не было). В подобных предложениях также нередко встречается глагол **might**: **Using darker palette might have been a good alternative** = Использование более темной гаммы цветов могло бы оказаться неплохой альтернативой (похоже, такую гамму цветов не использовали).

Ввиду отсутствия показателей для различения реальных и нереальных форм сослагательного наклонения в русском языке, где частица «бы» и суффикс «-л», омонимичный маркеру прошедшего времени, применяются и в том и в другом случае, в процессе перевода для указания на нереальное предположение (обращенное в прошлое), особенно если контекст не обеспечивает однозначное понимание, необходимо добавлять наречия, такие как: **тогда, в то время** и т.п.

В просьбах и пожеланиях, поскольку они всегда проецируются на будущее, а формы сослагательного наклонения являются всего лишь формулой вежливости, обычно используют простой инфинитив. Здесь, по сути, нет предположения, хотя схема построения та же. В таких предложениях, выстроенных как вопросы, стандартно присутствуют формы **would/could** + простой инфинитив без частицы **to**: **Would you like to see my new embroidery?** = Хотите ли взглянуть на мою новую вышивку? / **Could you tell us about the laws of perspective in detail?** = Не могли бы Вы подробно рассказать нам о законах перспективы? В других формулах речевого этикета, где высказывание идет от первого лица, возможно употребление глагола **should**: **I should feel honoured to host you at my place** = Для меня было бы честью принимать Вас у себя. Перфектный инфинитив, особенно в вопросах, тоже встречается, но не так часто: **Would**

you have liked us to add something? – Not any longer = Вы хотели бы, чтобы мы [тогда] еще чего-нибудь добавили? – Нет уже. Фразы вежливости с глаголами *may* и *can* (разговорный вариант) стоят в изъявительном наклонении.

Иногда формы сослагательного наклонения используются в советах собеседнику или третьим лицам, либо для указания на волеизъявление, исходящее от первого лица. Здесь есть устойчивые выражения, где в зависимости от лица адресата употребляются глаголы *had* (2 и 3 л. ед. и мн.ч.) или *would* (1 л. ед. и мн.ч.), обычно в сокращенном виде: *You'd better* (< *you had better*) *follow the instructions in the manual* = Вам (бы) лучше следовать указаниям, данным в учебнике – *We'd rather* (< *we would rather*) *see applied art* = Мы лучше посмотрим (= нам бы лучше...) прикладное искусство. В русском переводе, где традицией не всегда предусмотрено использование здесь сослагательного наклонения, показатели сослагательности могут отсутствовать.

Хотя сослагательное наклонение регулярно встречается в сказуемых простых предложений, оно столь же востребовано в сложноподчиненных, где его можно обнаружить практически во всех типах придаточных. В них как с простым, так и перфектным инфинитивом обычно используются глаголы *might*, *would*, *could*, *should*. На выбор форм влияет значение глагола в главном предложении, а также тип придаточного.

Среди придаточных – придаточные изъяснительные/дополнительные. В них сослагательное наклонение бывает тогда, когда в главном, находящемся в изъявительном наклонении присутствует сказуемое из группы глаголов, выражающих мнения, предположения, требования, неуверенность и т.п. В придаточных можно часто увидеть глагол *should*, а в русском переводе типичен союз *чтобы*: *The lecturer suggested that the students should take notes to revise the material at home* = Лектор предложил, чтобы студенты писали конспекты для повторения материала дома. Подобные предложения также используются для введения информации о требуемых или желательных действиях безотносительно конкретных лиц: *It is required that the visitors should abstain from using flash*

in exhibition spaces = Необходимо, чтобы посетители воздерживались от использования вспышки в выставочных залах. Еще одним распространенным употреблением является выражение мнения о событии или его оценка. В таких случаях в главном предложении есть прилагательное (вместо него может стоять наречие) с семантикой, подразумевающей предположение, сомнение, т.п.: *It is improbable (that) the two things should have happened during one day* = Вряд ли оба события могли произойти в один день. Наличие в данном примере перфектного инфинитива служит для отсылки к событию в прошлом.

Кроме того, возможны другие союзы, например *if* или *whether*, которые в русском переводе можно обходить, меняя порядок слов и вставляя частицу «ли»: *He doubts whether that approach should yield the expected results* = Он не уверен, приведет ли данный подход к ожидаемым результатам либо: Он сомневается в том, что такой подход даст... результаты. Внешне в обоих вариантах перевода на русский язык сослагательное наклонение выражено слабо.

Иногда вместо комбинаций вышеупомянутых модальных глаголов с инфинитивом, что принято называть аналитическими (многословными) формами сослагательного наклонения, применяются так называемые синтетические, т.е. однословные глагольные формы, которые выглядят омонимами *Past Indefinite*. Такие формы характерны при наличии в главном предложении глаголов пожелания: *I wish I spoke Italian* = Мне бы хотелось говорить по-итальянски. Подобные предложения также можно переводить, избегая показателей сослагательного наклонения: Мне хочется говорить по-итальянски. Характерной особенностью синтетического сказуемого при использовании глагола *to be* в сослагательном наклонении является неизменная форма *were*, употребляемая вне зависимости от лица и числа подлежащего: *She wishes she were in Rome* = Ей бы хотелось находиться в Риме.

Еще одна синтетическая форма сослагательного наклонения, встречающаяся в придаточных предложениях, выглядит как инфинитив без частицы *to* (слово как в словаре), используясь в таком виде со всеми лицами и числами. С

нею даже с подлежащим в 3 л. ед. ч. в глаголе сказуемого не нужен суффикс -s. В предложениях данного типа в сказуемом главного предложения обычно присутствуют глаголы с общим значение «требование», «предложение» с придаточным, вводимым союзом **that** = **чтобы**, после которого в русском языке также нужно придаточное в сослагательном наклонении. Союз остается в русском переводе и в тех случаях, когда в английском он опускается: **The curator insisted (that) the student find his mistakes himself** = Куратор настаивал на том, чтобы студент самостоятельно нашел свои ошибки / **They demand she bring all the papers at once** = Они требуют, чтобы она принесла все документы сразу же. Подобные формы характерны для научного и официального стилей речи.

Сослагательное наклонение также может встретиться в сказуемых придаточных определительных, где бывают аналитические и синтетические формы. Здесь придаточные, определяющие существительное, могут присоединяться с помощью союза или бессоюзно: **These studies were for the picture (which/that) he could have painted one day** = Эти этюды были [выполнены] для картины, которую он мог бы однажды написать. Также характерны придаточные, вводимые союзами и союзными словами (см.) **whatever, whichever, whoever**, т.п.: **The formulas of his colorants, whatever they might be, remain obscure** = Формулы его красителей, какими бы они ни были, нам не известны.

При активном сказуемом придаточные определительные регулярно используются с устойчивым выражением **It is (high) time**, где сослагательное наклонение бывает выражено аналитическими и синтетическими формами: **It is (high) time he should come back / ... he came back** = Ему (давно) пора вернуться. В русском переводе показателей сослагательного наклонения не видно. Их можно добиться, чуть модифицировав перевод: **Ему пора бы (и), вернуться**.

Если сказуемое стоит в пассиве, а это всегда аналитическая форма, где как минимум два слова, то первое слово (**be**) похоже на инфинитив без частицы **to** и выглядит как синтетическая форма. Таких предложений встречается довольно много: **A requirement that written reports be submitted within a day was a hard**

thing to fulfil = Требование о сдаче докладов в письменном виде в течение одного дня было трудновыполнимым (или Выполнить требование о сдаче докладов в течение одного дня было трудно). В переводе показатели подобных форм сослагательного наклонения видны не всегда.

Варианты аналитической формы с пассивным сказуемым также возможны, особенно если придаточное вводится союзом *lest* = чтобы ... не, в значении которого содержится отрицание, проявляющееся в переводе перед сказуемым. В сказуемом главного предложения обычно есть глагол с общим значением «беспокоиться, волноваться, опасаться» и т.п., а перед сказуемым придаточного ожидаются глаголы *might* или *should*: *Some beginners' originality is explained by the fact that they often worry lest they should be accused of imitating someone's style* = Оригинальность некоторых начинающих объясняется тем, что их зачастую волнует возможное обвинение в подражании чужому стилю.

Чаще всего сослагательное наклонение используется в придаточных обстоятельственных. Эти придаточные разнообразны и многочисленны. Ниже приводятся наиболее распространенные их типы.

В придаточных времени следует ожидать союз *whenever* (= когда / всякий раз, когда) и аналитические формы в сказуемом: *We are prepared to help whenever they might (или should) ask for it* = Мы готовы помочь, когда бы они об этом ни попросили. Место этого союза может занимать выражение *any/every time (when)* = всякий раз (когда): *I'm ready to read new articles on this subject any time they might be available* = Я готов читать новые статьи на эту тему, когда бы они мне ни попались.

Аналогично строятся придаточные места, которые часто вводятся союзом *wherever* = где бы (ни), куда бы (ни): *We always see the major sights wherever we should come* = Куда бы мы ни приехали, мы всегда осматриваем основные достопримечательности. Существование аналогов в изъявительном наклонении (*wherever we come*) показывает, что иногда сослагательность — чисто декоративный прием, типичный для книг и других печатных текстов.

Придаточные цели обычно начинаются с союзов *so that* = чтобы. Здесь также активно используются глаголы *might*, *should* или *could*: *You need to hurry so that you could meet the deadline* = Чтобы уложиться в срок, вам необходимо поторопиться (порядок следования частей изменен для благозвучия) / *Start getting ready now, so that you shouldn't fail the tests* = Начинайте готовиться сейчас, чтобы не завалить контрольные. Изредка также отмечено употребление союза *so as* с тем же значением «чтобы»: *We are sending them invitations too, so as they might take a chance to show themselves* = Мы им тоже посылаем приглашения, чтобы они воспользовались возможностью себя проявить.

Встречающийся в научных текстах союз *lest* = чтобы ... не, ограниченно используется и за пределами книг и статей. Во вводимом им придаточном цели нужен глагол *should*: *Keep the heating slow lest there should develop cracks* = Нагревайте медленно, чтобы не появились трещины. В изъявительном наклонении этот союз активно употребляется в разговорной речи, где обычно обходится без глагола *should*.

Придаточные образа действия часто вводятся союзом *as if* = как если бы. В таких придаточных сослагательное наклонение передается формами омонимичными *Past Indefinite*: *He carved as if he simply removed the wood away from what he saw under it* = Он вырезал так, как если бы всего лишь убирал древесину с того, что видел под ней. Этот союз обладает коннотациями сравнения, что также заметно по переводу. Для отсылки к предшествующему периоду необходима аналитическая форма сослагательного наклонения, внешне совпадающая с *Past Perfect*: *The statue looked as if it had been in the ground for at least a few hundred years* = У статуи был такой вид, как будто она пролежала в земле как минимум несколько столетий.

Сослагательное наклонение в придаточных уступительных, где действие происходит вопреки представленной в главном предложении ситуации, строятся по нескольким моделям. Наиболее простой способ, похожий в принципе на то, что используется в русском языке, это введение придаточного союзами

though/ although/ while = хотя: Though mastering a skill might not guarantee success, achieving any goals with the acquired knowledge becomes easier = Хотя, возможно, овладение профессиональным мастерством не гарантирует успех, с полученным знанием достижение целей становится легче. В подобных предложениях также встречается союз *whereas* = тогда как.

Еще одна схема построения придаточных уступительных в сослагательном наклонении подразумевает привлечение союзов *whatever/ whichever*: *Whichever surface he might treat, even the defective one always comes out perfect* = Какую бы он поверхность не обрабатывал, даже поверхность с дефектами всегда получается идеальной. Подвариантом можно считать предложения, вводимые союзными словами *whoever* или *whatever*, выступающими подлежащими придаточных. Здесь, помимо привычных *should* или *might*, бывают формы, схожие с *Past Indefinite*: *Whoever phoned, tell them I'm unavailable* = Кто бы ни позвонил, скажите, что меня нет. Кроме упомянутых, встречается сочетание *however* + прилагательное: *However exciting the idea might be, it will not save the poorly executed piece* = Сколь бы привлекательным ни был замысел, он не спасет плохо сделанную вещь.

Также сослагательное наклонение в придаточных уступительных может быть представлено при помощи инверсии, начинающейся с прилагательного или наречия + *as*, которые ставят до подлежащего. Перевод на русский язык чаще всего начинают словами «какой бы ни» или «хотя», что возвращает к привычному порядку слов: *Attractive as the gardens might (или would) seem now, they were initially perceived by some as a regrettable experiment* = Какими бы привлекательными ни казались сады в наше время, поначалу некоторые их воспринимали как эксперимент, заслуживающий сожаления или Хотя сады и кажутся привлекательными в наше время, поначалу их воспринимали...

Достаточно характерными случаем применения сослагательного наклонения являются условные предложения, в которых выполнение действия обусловлено ситуацией, состоянием или каким-то событием. Способы построения

таких предложений зависят от целого ряда факторов (Подробный разбор и примеры см. в разделе **Условное предложение**).

Особыми случаями использования сослагательного наклонения следует также считать примеры с пожеланиями и восклицаниями, где употребляется синтетические формы, похожие на инфинитив без частицы *to*: *Heaven save you!* = Бог тебе в помощь! / *Come what will, I'll manage* = Что бы ни случилось, я справлюсь / *Let there be peace!* = Пусть будет мир! или Да будет мир!

Помимо этого, в составе предложений с сослагательным наклонением встречаются обстоятельственные обороты с причастием, герундием или инфинитивом, заменяющие собой придаточные предложения. Такие обороты в ряде случаев приходится разворачивать в переводе на русский: *Without employing her innovative ideas, some discoveries couldn't have been possible* = Без использования ее новаторских идей некоторые открытия были бы невозможны (без развертывания) / *To be returned to the initial state, the bridge might have been carefully disassembled, and all the effected elements replaced* = Для того чтобы вернуть мост в исходное состояние, его, вероятно, осторожно разобрали, а все поврежденные элементы – заменили. Инфинитивный оборот в начале предложения мы развернули в придаточное цели, а также трансформировали причастие *replaced* (однородное к *disassembled*), сделав его вторым сказуемым.

СОЧЕТАЕМОСТЬ, одно из фундаментальных свойств лексики и грамматики языка, служит необходимым условием однозначной передачи значения и гарантирует успешную коммуникацию.

На грамматическом уровне сочетаемость проявляется в порядке взаимодействия частей речи, определяемом выведенными из традиций правилами, предусматривающими использование однозначных показателей связей между словами в конкретных ситуациях. К примеру, для указания на согласование английского подлежащего в 3 лице ед. ч. с однословным или многословным сказуемым в настоящем времени, необходим показатель *-s*: *Mary is here* = Мэри

(находится) здесь – She works at an institute = Она работает в институте – She has a sister = У нее есть сестра (однословные сказуемые) // Her sister is a teacher too = Ее сестра тоже преподаватель – Mary is checking test papers = Мэри проверяет контрольные – She has checked five papers = Она (уже) проверила пять работ (многословные сказуемые). Исключение составляют модальные глаголы, которые совсем не принимают показателей времени. У глагола to be показатель -s присутствует в особой форме is, а у глагола to have – в форме has.

При подлежащем во всех других лицах и числах показатели английского глагола в настоящем времени, исчезают (и это тоже признак): I/We/You/ They work at an institute = Я работаю/Мы работаем/Вы работаете/Они работают в институте (однословные сказуемые) // I/We/You/They have checked test papers = Я (уже) проверил/Мы /Вы/Они проверили контрольные – I am checking test papers. Показатели также могут видоизмениться: We/You/They are checking test papers = Я проверяю/Мы проверяем/Вы/Они проверяют контрольные (многословные сказуемые). Как видим, особые формы есть только у сказуемых с глаголом to be – единственным, в котором еще сохранились показатели 1 ед.ч. и 2-3 л. мн. ч. (формы 2 л. ед. ч. не уже существует): I am a student = Я – студент – You /We/They are students = Вы/Мы/Они – студенты. Если подлежащим во множественном числе выступает не местоимение, а имя существительное, стандартным показателем чего служит суффикс -s или редкие особые формы: die = пуансон – dice = пуансоны, особых показателей у глагола также не возникает.

В прошедшем времени показатели глаголов едины для всех лиц и чисел (см: **правильный/неправильный** глагол) I/He/She/ We/You/They missed time = Я/Он/ Она/Мы/Вы/Они упустили время – I/He/She/We/You/They had done the test by 5 = //~ сделали контрольную к пяти. Только глагол to be реагирует на показатель числа подлежащего, но и здесь лицо не учитывается: I/Tom was here = Я/Том был здесь – We/Tom and Polly were here = Мы/Том и Полли были здесь. В русском сказуемом различий больше.

Еще проще в будущем времени, где вне зависимости от лица и числа

подлежащего сказуемое начинается с *will* (реже *shall*), а за ним стоит инфинитив без частицы *to*. Других вариантов сочетаемости *shall/will* с инфинитивом нет: *I/He/She/We/You/They will go home* = ~ пойду /пойдет(е)/ пойдем/ пойдут ... домой. Как вариант: *I/We/shall go home* = Я/Мы пойдем домой.

На уровне структуры реализуется возможность сочетания именных и глагольных форм, что отражает реальность мира, которому присуще динамическое взаимодействие предметов и сущностей (субстанций), обладающих разнообразными характеристиками и свойствами. Также см. **Словосочетание**.

В сочетаниях существительного с глаголом, сущность (как подлежащее) проявляет себя через действие (сказуемое) или может, находясь за сказуемым, испытывать его воздействие и быть дополнением. Показатели согласования ограничены представленными выше примерами координации между двумя главными составляющими структурной основы предложения – деятелем и действием (они же подлежащее и сказуемое). Два возможных в активном предложении варианта (подлежащее или дополнение), определяются в зависимости от места по отношению к сказуемому: *The teachers (деятель) help (действие) the students* (стоящий после глагола-сказуемого объект действия, т.е. дополнение) = **Преподаватели помогают студентам**. В пассиве (см.) действие сказуемого направлено на стоящее перед ним подлежащее, которое, по сути, и есть дополнение.

Учет позиции имеет еще большее значение для связи между всеми остальными частями речи, поскольку нет других грамматических показателей, кроме предлогов, взаимодействующих с местоимениями, существительными и герундием, а также апострофа + 's (притяжательный падеж существительного). Предлоги показывают на зависимость от глаголов *to talk to people/ to them* = говорить с людьми/ с ними, существительных: *a book for reading* = книга для чтения/ *a work by this sculptor* = произведение этого скульптора и прилагательных: *famous for* = знаменитый (чем-то)/ *kind to* = любезный с (кем-то).

Помимо глагольных форм, существительные сочетаются с частями речи, которые могут служить их характеристиками: прилагательными, числительными, притяжательными местоимениями, инфинитивом, другим существительным

(a brick wall = стена из кирпича), а также со словами с обобщающим числовым значением (many = много, few = мало, some = несколько). Существительные могут сопровождаться артиклями, выступающими особым типом характеристик, ограниченных указанием на определенность (тот самый, известный в данном контексте) или неопределенность (какой-то). Взаимодействие определений с существительным формально никак, кроме позиции, не выражено. Также нет согласования по лицу, числу и роду. В отличие от русского языка, его не видно даже у притяжательных местоимений *my/his/our instrument* = мой/его/наш инструмент – *my/his/our instruments* = мои/его/наши инструменты.

На выбор позиции определения влияет то, какая часть речи для этого используется. Артикли, притяжательные местоимения, имена (прилагательное, числительное, другое существительное), однословные герундий или причастие стандартно стоят до существительного: *Their* (указание на принадлежность) *first* (порядок следования) *small* (размер / значимость) *metal* (материал) *garage* = Их первый небольшой металлический гараж (или из металла, т.к. *metal* – существительное). Многословные (сложные формы) идут после существительного. Определения с любой формой инфинитива также всегда стоят после существительного: *a neglected* (Причастие II) *hunting* (герундий) *lodge to be used* (инфинитив) *when needed* = заброшенный охотничий (дословно – для охоты) домик на случай необходимости. Обратите внимание, что в переводе вместо обычного развертывания инфинитива в придаточное – «чтобы его использовать, когда возникнет необходимость» – для краткости стоит существительное. Также в существительное свернут оборот «причастие с союзом» *when needed*. См. **Замены. Инверсия.** Функция пре- и постпозитивного определения существительного в принципе типична для неличных форм глагола: *flying¹ plane* = летящий самолет – *flying² time* = время полета (однословные препозитивные определения с причастием¹ и герундием²) / *the vase being blown¹* = ваза, которую выдувают – *the vase to be blown²* = ваза, которую предстоит выдуть (многословные постпозитивные определения с причастием¹ и инфинитивом²).

Способность к сочетаемости заложена в потенциале частей речи, круг которых достаточно четко определен. Это относится и к русскому, и к английскому языкам. Однако связи между словами, обозначаемые в английском языке с помощью порядка слов (позиции) в русском языке оформляются особыми показателями, прежде всего предлогами и окончаниями, которые необходимо использовать для четкой передачи понятий из оригинала мыслей. Несоблюдение принятых в русском языке норм грамматической сочетаемости, допущенное при переводе, может значительно затруднить его восприятие.

Не менее важно учитывать несовпадение способов выражения грамматических отношений в русском и английском языках. Это наглядно проявляется в использовании предлогов, где отмечены случаи совпадения форм: **to engrave copper** = гравировать медь (без предлога) – **engraving on copper** = гравюра на меди (с предлогом) либо несовпадения форм: **to paint in oil** = писать маслом – **a painting by Monet** = картина Моне, или наличие вариантов форм: **follow the fashion** (без предлога) = следовать моде (без предлога) – следовать за модой (с предлогом). Часть различий компенсируется русскими окончаниями.

При переводе глагольных сочетаний следует принять во внимание особенности употребления русских глаголов с существительными в единственном или множественном числе с учетом вида глагола, ср.: **to cast a glance** = бросить взгляд – **to cast glances** = бросать взгляды, где в английском поменялось только число существительного, а в русском еще и вид глагола, т.к. иначе эту мысль не выразить. Между тем в сочетании **to apply a method** = применить метод изменение числа не обязательно приводит к замене глагола **to apply methods** = применить методы. При том что причины различий объяснимы, достаточно, не углубляясь в подробности, в процессе перевода лишь проверять русские словосочетания на благозвучие и соответствие основной мысли оригинала.

Уже на данном этапе видно, что хотя структура и грамматика важны, они – лишь технические средства передачи содержания, ради которого и создаются все существующие тексты и высказывания. В любых структурных сочетаниях учитываются факторы значения, и это заставляет нас уделить особое внимание

лексике, т.к. сочетаемость за пределами «рамою» компонентов смысла невозможна. Здесь многое объясняется естественными данностями, отраженными в языковых формах и ставшими нормами словоупотребления. Они осознаются носителями языка, и это знание используется при построении словосочетаний.

Предел сочетаемости многих английских слов значительно шире русских, к тому же у них меньше грамматических ограничений, а словари отмечают больше значений. К примеру, глагол **to paint**, известный прежде всего значением **писать красками**, дополнительно имеет значения **изображать** (цветок, т.п.), **красить** (забор, т.д.), а также в различных комбинациях дает другие варианты, как прямые: **to paint a ceiling** = **расписывать потолок**, **to paint a line** = **провести линию кистью**, **to paint the coloring book** = **раскрасить раскраску**, **to paint cheeks** = **нанести макияж на щеки**, так и переносные: **to paint the situation** = **представить ситуацию**, **to paint the town red** = **загулять вовсю** (в последнем словосочетании – идиома). Во всех примерах, общая идея об использовании красителя прослеживается достаточно четко, а сами сочетания оказываются возможными, т.к. в данных существительных заложена способность принимать краску. К сожалению, детальные толкования значений, помогающие понять порядок употребления слов, трудно обнаружить в англо-русских словарях, хотя они присутствуют в толковых английских. В процессе перевода нужно просто ориентироваться на традиции русского литературного языка, которые нередко требуют замен или перефразирования. В то же время работа над переводом подразумевает некоторое творчество. Главное – опираясь на выявленную структуру английского предложения, и с учетом правил грамматики понять смысл высказывания, затем, представляя себе ситуацию, найти в родном языке соответствующие слова и фразы, не пугаясь для начала расхожих речевых штампов.

Обратите внимание, что отдельные слова, даже если правила грамматики не мешают их использовать вместе, сочетать не принято. Обязательным условием взаимодействия при непротиворечии грамматическим нормам является совпадение смысловых потенциалов, причем во внимание принимаются и тонкие различия значения. Так, однозначно правильное употребление глаголов **display**,

exhibit, show в значении «выставлять/показывать» с существительным painting: to display /exhibit /show a picture at the biennale = показать/выставить /представить картину на биеннале, не означает, что они взаимозаменяемы в других случаях. В стандартном английском языке для передачи того же значения в достаточно регулярном словосочетании to show respect = выказать уважение не используются комбинации * to display/exhibit respect. Это объясняется присущими данным глаголам дополнительными нюансами смысла (коннотациями), способными внести искажение в смысл сказанного. В частности, to exhibit подразумевает «выставить напоказ» или «представить на обозрение», а to display «показать всем», «выставить для публики», «представить как свидетельство». Вместе с тем, нужно признать, что такие комбинации иногда встречаются в разговорной речи и постепенно проникают в тексты, где, как и в русском языке, некоторые люди не всегда строго следуют нормам, ср.: **Это показало положительный эффект* (вместо *дало*), где, очевидно, перепутаны выражения «показать хороший результат» и «вызвать/произвести эффект».

Среди многих типичных ошибок, мешающих сделать приемлемый перевод на русский язык, встречается смешение похожих по звучанию, но разных по значению слов (паронимов), ср.: бывшая (в употреблении) – былая (слава), длительный (период) – длинный (путь), этическое (учение) – этичное (поведение). Также бывает ненужная избыточность компонентов значения (плеоназм): главная суть (а бывает ли суть второстепенной?), памятный сувенир (в крайнем случае можно сувенир на память), в какой-то момент времени (хотя «момент» вне времени не существует). Еще чаще происходит нарушение норм лексической сочетаемости слов, именуемая в просторечье «косноязычием»: **ситуация не меняет направления* вместо не меняется или развивается не в том направлении (т.е. иначе). Столь же заметны ошибки неправомерного использования усилителей признака со словами, уже характеризующимися высокой степенью такого признака: *исключительно прекрасный* (вместо исключительно красивый), *самый огромный* (вместо самый большой), *на редкость уникальный*

(где слова просто мешают друг другу). Порой не учитываются коннотации русских слов. Так, в нередкой теперь паре *пристально глянул* есть внутреннее противоречие: первое слово подразумевает сосредоточенное, внимательное и неспешное рассмотрение, тогда как *глянул*, однократное действие, сочетающееся с наречиями «мельком/бегло», подразумевает, что это произошло быстро.

В ходе работы над переводом такие проблемы возникают и потому, что, когда мысль в исходном предложении понята, слова, нередко имеющие полные аналоги в русском языке, автоматически приходят на ум первыми, и, если не обращать внимание на соответствие нормам русского языка, кажутся уместными. Так, словосочетание *mutual cooperation* дословно звучит как *совместное сотрудничество*, хотя правильным переводом будет просто *сотрудничество* (раздельно сотрудничать невозможно) или *совместная работа*. Подобным образом «уводит в сторону» фраза *to give an impression*, при переводе которой от прямого эквивалента *give* (= давать) следует отказаться, поскольку в русском языке эту же мысль передает сочетание *создавать впечатление*.

По той же причине повторяются понятные, но не соответствующие традициям русского словоупотребления формы английских слов в парах типа: *the most awaited premier, the most wanted area in the city*, где прилагательные принимаются за причастия. И хотя степени сравнения причастий не предусмотрены, их постоянно пытаются создавать, отчего получаются неуклюжие переводы вроде *самая ожидаемая премьера, наиболее желаемая часть города*. И это при том, что в русском языке есть проверенные временем стабильные сочетания *долгожданная премьера, самый привлекательный квартал/район*.

Неуместные добавления слов могут привести к стилистически неудачному переводу. Так, переводя глагол *to hide away*, не имеет смысла повторять идущее вместе с ним наречие: вместо **спрятать прочь* достаточно простого слова *спрятать*. Правда, повтор части корня в профессиональном тексте: *покрасить красной краской* особого отторжения уже не вызывает, отчасти от того, что исходное значения «красить» больше не ассоциируется с красным цветом. Однако

при добавлении еще одного слова с тем же корнем, впечатление будет значительно хуже, ср.: Этот забор прекрасно покрасили красной краской.

Не украшают перевод бездумные кальки с английского там, где в этом нет необходимости: **500 people** не следует вместо **500 человек** превращать в **500 людей** (с числовыми обобщениями «много/мало» используется слово «люди», с конкретикой – «человек»), а сочетание **teachers' community** нельзя переводить как **учительское сообщество** (достаточно просто слово **учителя**). Большинство новомодных переименований лексики «на аглицкий манер», заполопивших эфир, сеть и даже проникающих в солидные газеты, вполне заменимы удобными и не режущими слух словами русского языка, ср.: **follower** = **последователь** (а не фоллоувер), **challenge** = **проблема/трудная задача** (а не вызов). Тем более не нужно копировать английские конструкции, например, превращать **We made it!** в неуклюжее ***Мы это сделали!** вместо простого **Получилось!** Любые замены должны быть оправданы, ср.: **лоукостер** = **авиаперевозчик, предлагающий дешевые билеты** (экономия слов). См. **Займствование. Трансформации.**

Выполняя перевод столь же важно правильно разграничивать синонимы, тщательно выбирать подходящие варианты многозначных слов и не путать омонимы. См. **Многозначность. Омоним. Синоним.**

Еще одним показателем хорошо понятых соответствий компонентов, участвующих в сочетаниях разного типа, считается унификация стилистики правильно выполненного перевода и оригинала, а также стилистическая однородность на всех уровнях, от отдельного словосочетания и предложения до главы и всего текста. Сведение воедино просторечной и книжной лексики, смешение канцеляризмов и поэтических сравнений недопустимо. Также следует избегать логических нестыковок и расплывчатых формулировок.

Каждое английское высказывание, разобранные с учетом его грамматики и структуры и воссозданное с опорой на принятые в русском языке традиции выражения данной мысли, должно звучать и выглядеть органично, не вызывая отторжения неестественностью своего облика. Кроме того, необходимо, пользуясь собственным знанием родного языка, искать соответствия, не противоречащие

уже выполненной части перевода. Этому способствует понимание ситуации за пределами конкретного предложения или даже абзаца.

См. разделы на все упомянутые части речи, члены предложения и грамматические явления, а также раздел **Перевод трудных слов** в Приложении.

СОЮЗ, являясь неизменяемой служебной частью речи, обеспечивает взаимосвязь слов и словосочетаний, а также структурно самостоятельных частей сложносочиненных или сложноподчиненных предложений. В тексте союзы могут применяться для объединения разделенных точкой предложений в один смысловой блок (одно из предложений начинается с союза).

Фрагменты предложений, взаимодействие между которыми осуществляется при помощи союзов, могут занимать равное по значимости место в структурной иерархии высказывания, например, быть однородными членами предложения. В таком случае используются сочинительные союзы, также необходимые для связи между частями сложносочиненного предложения. Если отношения между фрагментами предложений основаны на зависимости, требуются подчинительные союзы, наиболее типичным случаем применения которых является присоединение придаточного предложения к главному.

Сочинительные и подчинительные союзы бывают однословными и многословными. В свою очередь, однословные союзы могут быть представлены односложными словами: *and* = и, *or* = или, *but* = но, либо состоять из двух и более слогов, объединяя в себе разные корни: *before* = до, *because* = поскольку, *whereas* = тогда как, *although* = хотя (и), *inasmuch* = ввиду того, что. Многословные союзы обычно представляют собой комбинации различных именных частей речи с предлогами и наречиями: *in order that* = чтобы, *as long as* = пока, *as well as* = также как и, *so that* = так чтобы, *in case* = если и т.д. Существуют также парные союзы с повторяющимися или соотносящимися друг с другом частями, между которыми вставляют другие слова: *both ... and* = как ... так (и), *either ... or* = или ... или, *not only ... but* = не только ..., но и.

На уровне членов простого предложения союзы связывают отдельные

слова и словосочетания, взаимодействуя с существительными (в функции подлежащего, дополнения и определения) **our lectures and seminars** = наши лекции и семинары, с глаголами в личной форме (сказуемыми): **They dusted as well as washed everything** = Они протирали пыль, а также все мыли или только с их именной частью, с неличными глагольными формами (см. функции в соответствующих разделах), а также с прилагательным (как определением или именной частью сказуемого): **both light and durable** = и легкий, и прочный или наречиями (обычно в роли обстоятельств): **often or seldom** = часто или редко. Порядок их употребления примерно такой же, как и в русском языке.

Помимо этого, при помощи союзов те же части речи могут быть разграничены или противопоставлены: **slowly but steadily** = медленно, но неуклонно / **being dark, yet not black** = будучи темным, однако (или все же) не черным / **beautiful, though not too expensive** = красивый, но не слишком дорогой (или хотя не очень дорогой, но красивый).

По примерам видно, что все объединяемые, разграничиваемые или противопоставляемые при помощи союзов слова должны относиться к одной и той же части речи, поскольку разнородные данности неспособны взаимодействовать. Те же требования предъявляются к оборотам или конструкциям с неличными формами глагола, при том что какие-то конкретные их показатели могут не совпадать: **While drawing, or when being drawn, we need good light** = Когда мы рисуем, или рисуют нас, необходимо хорошее освещение (ср. актив – пассив причастий и синонимичные союзы, вводящие выстроенные по одной схеме обороты **Причастие с союзом**). Обратите внимание, что хотя перевод выполнен при помощи придаточных, исходное английское предложение – простое, однако за счет двух причастных оборотов в нем много слов.

Самостоятельные предложения в составе сложносочиненного присоединяются при помощи тех же сочинительных союзов, что и части речи в пределах простого предложения: **His canvases are almost always on display, but the watercolours are exhibited only occasionally** = Его полотна выставлены почти

всегда, но акварели показывают лишь время от времени.

Высказывания, объединяемые в пределах сложносочиненного предложения, обладают полным набором показателей, позволяющих им при необходимости превращаться в самостоятельные предложения. В то же время отдельные параметры сказуемых или других членов предложения часто не совпадают: *Yesterday we were shown a unique formula* (изъявительное наклонение, пассив), *and I would like to test it* (сослагательное наклонение, актив, и другое число подлежащего) = Вчера нам показали уникальную формулу, и я бы хотел проверить ее в действии. Теоретически, перед союзом «и» (начало второй части предложения) можно поставить точку и начать с большой буквы, но так как предложение короткое, делать это нецелесообразно.

В некоторых случаях в роли союзов в сложносочиненных предложениях встречаются наречия. С их помощью присоединяются предложения, в которых содержится отсылка к дополнительным мнениям или фактам. Тогда точка между частями возможна и в оригинале, и в переводе. Как вариант, бывает точка с запятой: *This article is definitely worth reading; furthermore it is a must for a would be art historian* = Эту статью, несомненно, стоит прочесть; более того, будущим историкам искусств сделать это просто необходимо. Подобным образом строятся и переводятся предложения с *however* = однако, *nevertheless* = тем не менее, *still* = и все же, *meanwhile* = между тем (последнее служит для при соединения дополнительной информации к тому, что уже сказано).

В сложноподчиненных предложениях, где любые функции, кроме сказуемого, могут быть представлены придаточными предложениями, используются подчинительные союзы. Присоединяя придаточные, союзы оказываются своего рода показателями «стыка», т.е. того места, где придаточное прикрепляется к главному предложению. Такие союзы всегда стоят в начале присоединяемых предложений: *We'd like a short break, as the classes will soon continue* = Мы бы хотели небольшой перерыв, поскольку занятия скоро продолжатся. Между тем само придаточное предложение может находиться не только после,

но и до главного, что не влияет на его статус и узнаваемость: As some woods are rather hard, their treatment requires extra efforts = Поскольку некоторые виды древесины очень твердые, их обработка требует дополнительных усилий.

Хотя союзы, вводящие придаточные предложения, обладают собственным лексическим значением, оно раскрывается в полной мере лишь при взаимодействии с главным предложением. Кроме того, в процессе формирования высказывания могут учитываться некоторые показатели подлежащего что является существенным фактором в выборе союза, используемого для присоединения придаточного предложения.

Так, в придаточных определительных требуется принять во внимание такой параметр подлежащего, как одушевленность (прежде всего человек) / неодушевленность (всё остальное, включая животных): The person who we see in the room ... = Человек, которого мы видим в комнате ... / The desk which we see in the room ... = Письменный стол, который мы видим в комнате... Тогда как с учетом этого фактора в английском языке союзы разные, в русском используется один и тот же союз. Однако английский союз that = который, характерный для разговорного стиля речи, может встретиться в обоих случаях: The artist that I like is Jack... = Художник, который мне нравится – это Джек... / The drawing that I like is ... = Рисунок, который мне нравится – это...

Если в главном предложении имеется переходный глагол, то следует ожидать придаточное дополнительное/изъяснительное и соответствующие союзы (that, what, why, who, which, when, where, how, if, whether), способные присоединять придаточные данного типа: I can clearly see where the problem is = Я четко понимаю, где проблема. Главное предложение может стоять не только до придаточного, но и после него: Whether it is possible, we'll learn later = Возможно ли это, мы узнаем позже. В таких придаточных также бывают двойные союзы: We aren't aware of either the vehicle's functionality or its appearance = Нам не известны, ни функциональность, ни внешний вид машины.

Обстоятельственные союзы – причины и следствия (because, for, lest),

цели (so as to, in order to), времени (as, while, after, before), условия (unless, if, provided), уступки (although/though, in spite of the fact that) – не встречаются сразу за сказуемым с переходным глаголом в главном предложении. До таких союзов должно находиться хотя бы одно дополнение: She brought the ribbon because... = Она принесла ленточку, потому что... (дополнение the ribbon).

В обстоятельственных придаточных предложениях значение союза способствует конкретизации обстоятельства: The model will be demonstrated when everyone is present = Модель покажут, когда все будут присутствовать (придаточное времени) / The model will be demonstrated only if (= provided) everyone is present = Модель покажут, только если (при условии, что) все будут присутствовать (придаточное условия) / The model might be demonstrated even though not everyone is present = Модель, может быть, покажут, даже хотя не все будут присутствовать (придаточное уступительное) / The model will be demonstrated so that everyone could see it at work = Модель покажут, для того чтобы все могли увидеть, как она функционирует (придаточное цели).

Иногда, как и в русском языке, перед союзами сложносочиненных и сложноподчиненных предложений бывают наречия (exactly, just, ever, even и прочие), усиливающие эти союзы: It happened exactly when he entered = Это случилось, как раз когда он вошел / Just as we were closing the door her cell-phone rang = В тот самый момент, когда мы закрывали дверь, зазвонил ее мобильный телефон / Ever since this fountain was installed, it has been regarded as a popular landmark = С тех самых пор как установили этот фонтан, он считается одной из популярных достопримечательностей.

Союзы различной структуры могут сосуществовать в одном предложении, выполняя различные функции: Both undergraduates and postgraduates may deal with the same fields, yet their objectives as well as approaches differ or do not coincide at all = Как старшекурсники, так и аспиранты, возможно, имеют дело с одной областью знания, но их цели, а также подходы отличаются, либо совсем не совпадают.

Отмечается многозначность союзов, включая и самые распространенные. Так, союз *and*, известный всем в значении «и», часто приобретает значение «а», несмотря на то, что занимает ту же позицию в предложении, ср.: *Ann likes ancient Greek vases, and John likes them too* = Энн нравятся древнегреческие вазы, и Джону они также нравятся (соединительный союз) / *Ann likes amphoras, and John doesn't [like them]* = Энн нравятся амфоры, а Джону [они] не нравятся (противительный союз) Чтобы узнать, какое из значений союза *and* необходимо использовать, следует сравнить значения сказуемых или определения подлежащего либо дополнения, которые могут выступать антонимами. Различия бывают очевидными и выражаются отрицанием при сказуемом (*likes – doesn't like* = нравится – не нравится) или аффиксами: префиксом (*interesting – uninteresting* = интересный – неинтересный) либо суффиксом (*limited – limitless* = ограниченный – безграничный): *Ann likes amphoras, and John finds them uninteresting* = Энн нравятся амфоры, а Джону они кажутся не интересными. Неочевидные передаются через смысловую антонимию (*like – hate* = нравиться – ненавидеть; *large – small* = большой – маленький): *Ann likes them and John hates them* = Энн они нравятся, а Джон терпеть их не может (перевод через союз «и» невозможен). То же наблюдается и с некоторыми другими союзами, например с *as*: *As we were rinsing the cups, one dropped and got broken* = Когда мы споласкивали чашки, одна упала и разбилась (вводит придаточные времени) / *As the cup was shattered to pieces, it had to be thrown away* = Поскольку чашка разлетелась на кусочки, ее пришлось выбросить (с придаточным причины), а также в паре с *such* или *the same* вводит придаточные определительные: *Now we are going to buy shatterproof cups, such as (= the same as) they advertize on TV* = Теперь мы планируем купить небьющиеся чашки, такие как в телерекламе (в переводе мы сократили придаточное до словосочетания). Среди прочих многозначных союзов часто встречаются: *since* = с тех пор, как / поскольку, *what* = что/какой, *which* = что/какой/который, *whose* = который /чей, *while* = когда/в то время как, *yet* = хотя/однако/и все же. Также см. **Типы**

придаточных предложений. Служебные слова. Омонимы.

СОЮЗНЫЕ СЛОВА выглядят как союзы (ср.: which, that, who), но отличаются от них функционально. Вне зависимости от того, считать ли союзные слова омонимами союзов, относительных местоимений и отдельных наречий, либо рассматривать их как особое употребление указанных частей речи, нужно помнить, что союзное слово является членом предложения. Это отличает его от союза, который лишь объединяет/противопоставляет отдельные слова или присоединяет придаточное предложение, но не входит в его структуру.

Союзные слова регулярно выступают подлежащими, дополнениями, определениями: This person is the artist who painted the landscape which is now being displayed in our Gallery = Этот человек – художник который написал пейзаж, выставленный (дословно - что выставляется) в нашей галерее). В данном примере союзные слова who и which = который, в равной мере применимые в русском языке при упоминании о человеке и о вещи, выступают в качестве подлежащих придаточных определительных предложений, что является распространенным случаем их использования, одновременно присоединяя придаточное предложение к главному. Подобным образом функционируют союзные слова, выступающие в качестве других членов предложений: Most of the visitors could not understand what the sculptor meant = Большинство посетителей не могли понять (то), что имел в виду скульптор (дополнение); The experts are trying to define the colors whose traces can still be seen = Специалисты пытаются определить цвета, следы которых до сих пор видны (определение). Заметим, что в русских придаточных определительных слово «который» может приобретать показатели рода, числа и падежа, выражающиеся через окончания.

Часто в переводе союзное слово приходится делить на два, используя слово **то** или **та/тот** в нужном падеже/числе/роде и соответствующее ситуации союзное слово (см. **Типы придаточных предложений**). Поскольку одни и те же формы могут выступать и союзами и союзными словами, перевод будет зависеть от правильного их распознавания в исходном английском предложении.

К примеру, если от сказуемого до начала придаточного (движемся влево) нет кандидатов на подлежащее, то им оказывается союзное слово. Но если в придаточном уже есть полная структура, включая подлежащее, то это – союз, который только вводит придаточное. Союзное слово в функции дополнения относится к сказуемому, выраженному переходным глаголом, действии которого направлено на союзное слово (в переводе – **то**), но значение дополнения раскрывается в придаточном, вводимом союзным словом (см. пример выше). Союзное слово в функции определения регулярно находится между двумя существительными (или их эквивалентами) английского оригинала. Обычно это **whose** (вне зависимости от того, идет ли речь о живом существе, вещи либо абстракции), а за ним стоит подлежащее придаточного (см. пример выше).

Также возможно сочетание предлога и союзного слова. Для определений характерны сочетания с **which** или **who(m)**: The rotunda of which we were told is here = Беседка, о которой нам рассказывали, находится здесь / Here is a portrait of the artist about whom they have shot a documentary = Вот портрет художника, о котором сняли документальный фильм. Часто в английском предложении предлог переносится в конец, но в русском переводе остается перед союзным словом: The rotunda which we were told of is here / Here is a portrait of the artist who they have shot a documentary about. Также возможен пропуск союзного слова, которое восстанавливается в русском переводе, но предлог обычно, хотя и не всегда, сохраняется: The rotunda we were told about (или of) is here / Here is a portrait of the artist they have shot a documentary about.

Кроме того, следует помнить о том, что союзные слова могут состоять из двух частей: You'd never guess how many were there = Никогда не догадаетесь, сколько (их) там было (подлежащее) и даже сопровождаться предлогами: I'm curious of how well you have grasped his innovative idea (дополнение) = Мне интересно, насколько (хорошо) вы поняли его новаторскую идею.

Помимо указанных функций, союзное слово может вводить именную часть сказуемого, выраженную придаточным предложением. Как и в придаточ-

ном дополнительном, здесь допустимы различные союзные слова и их сочетания (what, which, who, how many и т.д.): The major question is who is going to replace Jackson in the contest = Главный вопрос – кто заменит Джексона на конкурсе. Также возможен перевод через «то»: Главный вопрос заключается в том, кто заменит Джексона на конкурсе. Две формы глагола to be (is) не должны вас смущать, т.к. первый глагол, стоящий до союзного слова, является связкой и начинает сказуемое, тогда как второй глагол, идущий за подлежащим придаточного, выраженным союзным словом who, выступает началом его сказуемого и с другими словами слева от «своего» подлежащего не связан.

Отдельно следует рассмотреть особенности перевода союзного слова, находящегося в самом начале сложноподчиненного предложения и использующегося для того, чтобы ввести придаточное, выступающее подлежащим. Простым можно считать случай, когда придаточное, начинающееся с союзного слова, разворачивается подряд, а за ним сразу идет сказуемое всего предложения: Who may come next is hard to say = Кто может прийти следующим, сказать трудно. В более сложных предложениях трудность заключается в том, что значительная часть придаточного, в частности сказуемое, отделена от союзного слова, являющегося подлежащим такого придаточного. В переводе зеркально передавать субординацию частей не обязательно: What the publishers are planning to do with the manuscript remains undisclosed to the readers = Читатели по-прежнему не знают, что издатели планируют сделать с рукописью (дословно: Что остается неизвестным читателям, является то, что именно издатели планируют...) / How the public has reacted to such a novelty will be detailed in our next issue = В нашем следующем выпуске будут представлены подробности того, как люди отреагировали на такое нововведение. Обратите внимание, что в таких предложениях возможны варианты союзных слов.

Как видим, хотя союзы и союзные слова внешне ничем не отличаются, они переводятся на русский язык по-разному, поскольку не совпадают по значению и функциям: We tried to find out what metal it was = Мы попытались

выяснить, какой это металл / What you see is what you get = Что видите, то и получаете (WYSIWYG = режим соответствия) / I'm waiting to be told what it costs = Я жду, чтобы мне сказали (или когда мне скажут), сколько это стоит.

С другой стороны, различающиеся союзы и союзные слова в русском переводе могут звучать одинаково, хотя и не совпадают по смыслу: She didn't know that J. Smith restored frescoes = Она не знала, что Дж. Смит занимается реставрацией фресок / She didn't know what exactly J. Smith was restoring at the moment = Она не знала, что именно Дж. Смит реставрирует в данный момент / She didn't know which fresco J. Smith intends to restore = Она не знала, что за (т.е. какую) фреску он хочет реставрировать. При необходимости перевода с русского на английский это также нужно учитывать.

Во всех таких случаях мы ориентируемся на общепринятые способы передачи русским языком понятой нами мысли оригинала.

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА включает в себя терминологию, а также особые значения обычных слов и выражений, применяемых в узкопрофессиональной среде. Одни и те же термины и выражения могут иметь несовпадающие значения даже в родственных специальностях, а тем более в других сферах деятельности. Способом определения значения служит контекст, обычно по ширине охвата превышающий отдельное предложение (в идеале около одной страницы). Пониманию способствует хорошее знание тематики. См. **Термин**.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ представляют собой вопросы, поставленные к конкретным членам предложения. Структурный принцип построения вопросительного предложения, указанный в разделе **Общий вопрос**, остается неизменным, и строится на инверсии, кроме вопросов к подлежащему и его определению, где порядок слов неизменно прямой.

Особенность специальных вопросов в том, что они всегда начинаются с вопросительного слова (who = кто, which = который, what = что, where = где, when = когда, how = как, why = почему, whose = чей, т.д.). Возьмем, к примеру,

предложение: **Our friends saw an interesting picture at the museum yesterday = Вчера в музее наши друзья видели интересную картину.** К этому предложению можно задать несколько специальных вопросов, каждый из которых будет относиться к определенному смысловому фрагменту предложения, выраженному через конкретные части речи, используемые для образования члена предложения, соответствующего данному фрагменту. Так, если нас интересует обстоятельство времени или места мы воспользуемся специальным вопросительным словом **when = когда / where = где: When / Where did our friends see an interesting picture? = Когда / Где наши друзья видели интересную картину?**

Заметим, что хотя порядок образования специального вопроса ничем не отличается от схемы общего вопроса, здесь вспомогательный глагол не может стоять первым, т.к. без вопросительного слова (вопросительного местоимения) перед ним суть вопроса будет непонятна. Все остальные слова следуют схеме: **When will you finish your embroidery? = Когда вы закончите свою вышивку? / What should they do? = Что им следует делать? / Why did he draw it? = Зачем он это нарисовал?** В английском предложении многое выглядит так, как и в русском, за исключением появления показателя будущего (**will**) или требуемого для образования вопросительного предложения вспомогательного глагола **'do'** в форме **'did'**, указывающей на прошедшее время, т.к. сказуемое исходного предложения состоит из одного слова, ср. вопросы к дополнению и определению: **What did our friends see? = Что видели наши друзья? / What kind of picture did our friends see? = Какую (или что за) картину видели наши друзья?**

В вопросах к подлежащему предложения и определению подлежащего вспомогательных глаголов не будет, поскольку структурное устройство предложения не подвергается изменению: **John's friend works as a designer = Друг друга работает дизайнером – Who works as a designer? = Кто работает дизайнером? / Whose friend works as a designer? = Чей друг работает дизайнером?** Исходные слова, выступающие подлежащим и определением подлежащего, были заменены вопросительными местоимениями, но больше ниче-

го в предложении, включая формы, не поменялось. Обратите внимание на то, что в русском языке число глагола в вопросах к подлежащему всегда единственное. То же происходит и в английском сказуемом в настоящем времени (в прошедшем числа не различаются, кроме глагола *to be*): *Who prefers modern sculpture?* = *Кто предпочитает современную скульптуру?* (< *They prefer modern sculpture*). Однако в вопросах к определению подлежащего число бывает множественным, если подлежащее во множественном: *Whose friends prefer modern sculpture?* = *Чьи друзья предпочитают современную скульптуру?* (< *My friends prefer modern sculpture*). См. раздел **Вопросительные предложения**.

Для постановки специальных вопросов со словами типа *What about* или *How about*, характерными для разговорной речи, наряду с полными вопросительными предложениями встречаются сокращенные версии вопросов (а за ними стоит существительное либо герундий): *What/How about (doing) a city tour?* = *А как насчет экскурсии по городу?* Аналогично используется неполная структура в сокращениях вопросов, начинающихся с *How much?* = *Сколько (стоит)?* / *How far?* = *Далеко (находится)?* / *Why so?* = *Почему это?*, которые понятны в контексте ситуации и в диалогах, и не требуют полного развертывания, хотя и такие построения тоже бывают: *How much is it?* = *Сколько (это) стоит?*

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ основаны на сравнении известных характеристик идей, явлений, предметов или способов выполнения действий и часто применяются как прием для придания речи большей выразительности. Само сравнение всегда строится на потенциальной сопоставимости параметров и может указывать на сходство или тождество сравниваемых признаков и свойств как минимум двух данностей либо их несходство и/или несоответствие. В то же время сопоставимые признаки формально выражены не всегда, хотя обязательно подразумеваются (см. примеры ниже). Способы выражения сравнений отмечены большим разнообразием.

Достаточно регулярно сравнительные обороты образуются при помощи

сравнительных союзов, чаще всего – парного союза *as ... as*, где после первого *as* идет прилагательное или наречие. При наличии в этой позиции прилагательного следует ожидать сравнения характеристик существительного: *a scarf (as) light as a feather* = шарф, легкий как пушинка (дословно: как перышко). В данном случае сравнение прилагательного происходит с характерным или традиционно приписываемым качеством последнего существительного, за счет чего нет необходимости ни в повторе прилагательного, ни в использовании его синонима. Также обратите внимание на то, что первое *as* может быть пропущено. Нередко такого рода сравнения усложняются за счет добавления еще одного прилагательного, как правило, слова *possible*: *as smooth as possible* = максимально гладкий. Необходимо помнить о том, что правильный перевод заключается в подборе русского эквивалента, а не в механическом использовании словарных значений (неверно будет: **такой гладкий, как возможно*).

Когда внутри двойного союза *as ... as* стоит наречие, сравниваются параметры глагольного действия: *She works as quickly as he does* = Она работает с той же скоростью, что и он. Здесь востребованы обе части двойного союза. И в этом случае наречие не повторяется, однако явно учитывается характеристика глагола (в нашем примере во избежание повтора стоит его заменитель). Бывают случаи, когда в сравнении участвуют два разных глагола. Эти глаголы повторяются в переводе: *Ted walks as quickly as his little brother runs* = Тед идет с той же скоростью, с какой бежит его маленький брат.

Если за сравнительным оборотом *as ... as* с наречием внутри него стоит сказуемое с модальным глаголом *can* (как указание на возможность), то в переводе слово *can* превращается в «можно», тогда как исходное наречие приобретает степень сравнения. Это типично для просьб и указаний: *Do it as soon as you can* = Сделайте (это) как можно быстрее. Сравнение заключается в том, что действие требуется выполнить интенсивней известного адресату высказывания стандарта или обычного для него. Бывают варианты, где перед смысловым глаголом имеется модальный, передающий долженствование (*must, should, need, to*

be to, ought to): They must answer as soon as they can = Они должны ответить как можно скорее. Замена наречия не оказывает влияние на общий принцип перевода таких предложений: You should clean the mechanism as thoroughly as you can = Вам следует почистить механизм как можно более тщательно.

Подобные предложения могут включать модальный глагол may: Please write to us as often as you may = Пожалуйста, пиши нам по возможности чаще (т.е. как можно более часто), а вместо наречия между as ... as могут находиться прилагательные, равно как и вместо модального глагола can – слово possible: Try to be as precise as you can / Try to be as precise as possible = Попробуйте быть максимально точными.

Для правильного перевода сравнительных оборотов с as ... as лучше обратиться к словарю, поскольку даже похожие по структуре образования часто передаются по-русски несовпадающими по форме способами. К примеру, сравнив сочетания as soon as = как только, as well as = также, (как и), as slowly as = столь же медленно, как и, мы видим, что со сменой наречия между as кардинальным образом меняется значение, а следовательно и перевод. Более того, в ряде случаев возможны разные трактовки, и правильность выбора гарантирует лишь учет контекста, ср.: Presumably, the exhibits will return as early as January = Предположительно, экспонаты вернутся уже в январе / Encaustic painting was used in making Fayum portraits as early as A.D. 100 = Энкаустику использовали при создании фаюмских портретов еще в I в. нашей эры. Обычно сочетание as early as эквивалентно слову already, когда подразумевается достижение или результат к моменту в прошлом, а в будущем подчеркивается относительная скорость наступления события (даже ранее предполагаемого). Вчитавшись в примеры переводов, можно заметить, что сравнение не всегда очевидно, иногда оно только подразумевается, воспринимаясь как подтекст.

Отдельные комбинации as ... as с прилагательным также переводятся с опорой на контекст: Dutch furniture looks as good as English = Голландская мебель выглядит не хуже английской / An easy chair as good as this will last for ages

= Кресло такого высокого качества (дословно: такое хорошее) будет служить вечно. Когда после второго *as* добавляется продолжающее сравнение определительное предложение с прилагательным в сказуемом, в перевод можно ввести отрицание (не только, но и...): *This bench is as good as it is strong* = Эта скамейка не только красивая, но и прочная или сделать простое предложение с включенным в него сравнительным оборотом: ...скамейка и красивая и прочная. Отрицания *not as... as* / *not so... as* возможны и в исходном предложении: *This bench is not as good as... / ... is not so good as...* = ...скамейка не так хороша, как...

Сравнения качеств и характеристик также могут строиться за счет выражения *the same as* = такой же как (артикуль порой теряют в диалогах), за которым всегда следует местоимение или существительное, тогда как прилагательное не используется: *Anne is the same as she / as Eve* = Анна такая же как [и] она/Ева, предполагающего ту или иную степень совпадения. Иногда сравнение сворачивается и остается только его первая часть: *These two napkins are of the same size* = Эти две салфетки одинакового размера, т.е. *The size of one napkin is the same as of the other* = Размер одной салфетки такой же, что и у другой. Словосочетание *the same as* может быть продолжено добавлением слова *way*: *The small table is constructed in the very same way as the large one* = Маленький стол сделан точно так же (обстоятельство), как и большой. Обычно перед этим словосочетанием стоит предлог *in*. Помимо *very*, возможны другие усилители: *exactly* = точно (так же) или *much* = во многом (как).

Еще один распространенный способ – слово *like*, стоящее между существительными или местоимениями, и указывающее на их схожесть или подобие в утверждениях, либо на несхожесть в отрицаниях: *This country house is like a fairy-tale log cabin* = Этот дачный домик [выглядит] как сказочная деревянная избушка (или: похож на...) / *They are not like us* (второе местоимение всегда стоит в объектном падеже) = Они не такие, как мы. При сравнении определений, выраженных притяжательными местоимениями, во второй части сравнения принято использовать абсолютную форму притяжательного местоимения, что

избавляет от повторения существительного: Their fruit garden is exactly like ours = Их фруктовый сад — точно такой (же), как наш.

Варианты сравнений с *likewise* = подобным образом тоже не редкость. Типичными здесь будут сочетания с именным или глагольным сказуемым: *The cabinet is likewise attractive from the outside* = Шкафчик столь же привлекателен и с наружи / *Plates on thick paper must likewise be mounted on strips of paper* = Подобным же образом иллюстрации на плотной бумаге необходимо размещать на бумажных полосах. Кроме того, в качестве сравнения может использоваться наречие *similarly* = также, подобным образом (+ глагольная форма): *Her long hair is similarly done* = Ее длинные волосы причесаны так же и близкое к нему *similar to* = подобно (+ прилагательное /существительное): *Algerian rugs looked similar to Moroccan and to those of Tunisia* = Алжирские ковры казались похожими на марокканские и тунисские (= ковры из Туниса).

Наряду с приведенными выше примерами, где использовалась положительная степень прилагательных и наречий (см. **Степени сравнения**), есть немало случаев, когда прилагательные или наречия в сочетании с союзом *than* стоят в сравнительной степени: *Two hours of drawing are better than one* = Два часа рисунка лучше, чем один (час). Между ними бывает существительное: *This is a better quality paper than what we had last week* = Эта бумага лучшего качества, чем та, что была у нас на прошлой неделе. В предложениях данного типа есть примеры с отрицанием, среди которых бывают прилагательные как в сравнительной: *Her copy is no worse than mine* = Ее экземпляр не хуже, чем мой, так и в положительной степени: *The band on the left was not so wide as on the right* = Лента слева была не такой широкой, как справа.

Отдельно необходимо упомянуть сравнительные обороты, образуемые из повторов сочетаний с определенным артиклем *the...*, *the...* = чем..., тем... В них после каждого из артиклей следует сравнительная степень прилагательного или наречия: *The stronger is the dye, the more durable is the resulting colour* = Чем прочнее краситель, тем долговечней получается краска.

Кроме того, встречаются случаи сопоставления наречий или прилагательных с целыми предложениями, которые вводятся союзами *as*, если говорится о совпадении, или *than*, когда подчеркивается различие: *The fresco seems as interesting as we have been told/even more powerful than everyone thought* = Эта фреска кажется интересной, как нам и сказали / даже более впечатляющей, чем мы думали (сравнивается впечатление и данная ранее информация). Перед *as* могут стоять наречия *almost*, *just* или *nearly*, указывающие на интенсивность признака: *Oak is just as good* = Дуб не хуже (столь же хорош).

Бывают также сравнения с привлечением инфинитива, в которых обычно происходит сопоставление указанных при помощи прилагательных или наречий свойств с требуемыми для выполнения какого-либо действия, хотя таковые формально не обозначены: *The knife becomes so sharp as to be used in wood carving* = Нож становится настолько острым, что его можно использовать для резьбы по дереву. В таких случаях между частями сравнения подразумевается определенная степень причинно-следственных связей.

Для сравнения действий могут потребоваться сравнительные обороты, начинающиеся с *as if* или с *as though*, в которых содержится уподобление ситуаций или конкретных поступков гипотетически возможным действиям. Обычно в русском переводе такие сравнения передаются придаточными предложением, вводимыми союзами как будто, как если бы, словно и др.

В английских оборотах подобного типа часто стоят неличные формы глагола, а сами предложения с ними – простые, хотя в них бывает много слов. Однако в русском переводе не удастся обойтись без придаточных: *Draw dotted lines as if marking* (причастие) *the contour* = Нарисуйте прерывистые линии, как если бы вы намечали контур / *Those pictures were produced as if by throwing* (герундий) *handfuls of white, blue, and red at the canvas* = Эти картины созданы, как будто белый, синий и красный пригоршнями сыпали на холст / *The man stretched out his right hand, as though to offer* (инфинитив) *a gift* = Мужчина вытянул руку, как будто протягивал подарок.

Еще чаще *as if* и *as though* начинают придаточные предложения с глаголами, которые в английском бывают и в изъявительном, что характерно для современной разговорной речи, и в сослагательном наклонениях. Последнее более традиционно, однако оба варианта встречаются в текстах: *The man is posed as if he is waiting for something* = Мужчине придана такая поза, как если бы он чего-то ждет / *She sounds as though she makes an exception for us* = По тому, что она говорит, создается впечатление, что для нас она делает исключение. В этих английских примерах глаголы стоят в изъявительном наклонении, что также типично для русских переводов, однако за счет союзов ощущается некоторая ирреальность сравнения. Между тем, даже когда в оригинале есть сослагательное наклонение, в русском переводе обычно мало что меняется, хотя глагол придаточного тоже можно поставить в сослагательное наклонение: *It is so quick as though the image were not being done from memory, but from a photo* = Все так быстро, как будто изображение делается не по памяти, а с фотографии / *Quite often they treat wood-carving as though they worked with metal* = Нередко они относятся к резьбе по дереву, как к резьбе по металлу (= как если бы они работали с металлом).

Наряду с глагольными наблюдаются примеры с именными сказуемыми, обычно с существительными, прилагательными или абсолютной формой притяжательного местоимения. В этом случае английское придаточное можно упростить до сравнительного русского оборота без глагола или, напротив, выполнить перевод придаточным в сослагательном наклонении: *He draws as if he is Raphael* = Он рисует, как Рафаэль (т.е. как если бы он был Рафаэлем) / *Here the familiar objects look as though they are foreign* = Здесь знакомые предметы выглядят, как незнакомые (т.е. как если бы мы их видели впервые) / *She used my easel as though it were hers* = Она пользовалась моим мольбертом, как своим собственным (т.е. как если бы он принадлежал ей).

Кроме того, есть предложения, где в обороте перед прилагательными или существительными глагол не стоит, а лишь подразумевается, однако в переводе

на русский язык он восстанавливается как сказуемое придаточного предложения, причем обычно в сослагательном наклонении: The color ink cartridge was fine, but the black acted as if empty = С цветным катриджем проблем не было, но тот, что с черными чернилами, был как будто пустой / Some passers-by wore masks as if for a fancy dress ball = На некоторых прохожих были маски, как если бы они шли на бал. См. для сравнения **Именные обороты**.

Наличие сравнительных оборотов и конструкций в русском языке облегчает понимание и перевод аналогичных английских образований при условии, что их смысл правильно понят и найдены соответствующие эквиваленты. См. **Слова-усилители. Степени сравнения прилагательных и наречий**.

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ прилагательных и наречий служат для передачи представления об усилении или уменьшении интенсивности качества, на которое указывают прилагательные и наречия. Их образование строится по одному принципу: исходная (положительная) степень не требует специальных грамматических форм, а сравнительная и превосходная степени образуются в соответствии с количеством слогов, имеющих в прилагательных и наречиях.

В сравнительной степени все односложные и отдельные двусложные прилагательные, особенно заканчивающиеся на -y (lazy = ленивый), оформляются суффиксом -er. Прибавление суффикса -ly наречия к исходной форме прилагательного добавляет один слог, но это не отражается в сравнении: quick / quickly = быстрый / быстро > quicker = быстрее // clever / cleverly = умный / умно > cleverer = умнее, где показатель у прилагательного и наречия один (-er).

Превосходная степень слов такого типа образуется с помощью суффикса -est, перед которым появляется определенный артикль 'the' (поскольку тогда речь идет об уникальном/единственном в данном контексте качестве): quick / quickly = быстрый / быстро >> the quickest = самый быстрый / быстрее всех // clever / cleverly = умный / умно >> the cleverest = самый умный / умнее всех.

Кроме усиления качества, бывает и его уменьшение, что невозможно передать при помощи суффикса (нужно дополнительное слово, см. ниже), если

только не считать, что суффикс прилагательных **-ish**, например **gray – grayish = серый – сероватый**, является особым показателем степени сравнения, свидетельствующим о недостаточном или меньшем количестве указанного в исходном прилагательном качества. В английском языке этим суффиксом оформляются не только качественные прилагательные, но и производные от существительных с числом слогов больше двух (**babyish = младенческий**): **While both brothers were excited, John looked really feverish = Хотя оба брата волновались, было видно, что Джон совсем потерял над собой контроль**, поэтому данный суффикс не принято рассматривать как средство образования степени сравнения, хотя, по сути, он таковым является, сосуществуя со стандартным способом образования сравнительной степени прилагательного: **long – longer = длинный – длиннее / long – longish = длинный – подлинней (или длинноватый)**, не подменяя суффикс **-er**, а используя для передачи иного смыслового оттенка.

Большинство двусложных, а также все прилагательные и наречия, где количество слогов превышает два, образуют сравнительную степень путем прибавления слов **more** (для указания на усиление качества) или **less** (для указания на ослабление качества), причем сами исходные формы прилагательных и наречий при этом не меняются: **vivid / vividly = яркий / ярко > more vivid / more vividly = ярче/более ярко либо less vivid / less vividly = менее яркий / менее ярко**, **beautiful / beautifully = красивый / красиво > more beautiful / more beautifully = красивее / более красиво либо less beautiful / less beautifully = менее красивый / менее красиво**. Прибавление слов помогает избежать излишне длинных нагромождений слогов, произношение которых физически сложнее, чем нескольких коротких. Здесь также отмечены образования с суффиксом **-ish**, которому может предшествовать дополнительное слово (**more/less**) для получения сравнительной степени от многосложных слов: **Under the electric light the background tint seemed less yellowish = Казалось, что в искусственном свете оттенок фона не так (сильно) отдает желтизной**.

Превосходная степень многосложных прилагательных и наречий образу-

ется с помощью **the most** (для указания на максимальное усиление качества) или **the least** (для указания на предельное ослабление качества) без изменения исходных форм прилагательных и наречий: **vivid / vividly** = яркий / ярко >> **the most vivid / the most vividly** = ярче всего / наиболее ярко либо **the least vivid / the least vividly** = наименее яркий / наименее ярко, **beautiful / beautifully** = красивый / красиво >> **the most beautiful / the most beautifully** = самый красивый / наиболее красиво либо **the least beautiful / the least beautifully** = наименее красивый / наименее красиво. Слова с суффиксом **-ish** также могут получать перед собой показатели превосходной степени (**the most/the least**): **This could be the most foolish thing you had ever done** = Возможно, это был самый необдуманный из всех твой поступков.

Следует помнить, что без артикля **the**, слово **most** перед прилагательным или наречием передает лишь бóльшую, но не превосходную степень качества и переводится словами «исключительно», «чрезвычайно» или их синонимами: **a most unusual choice** = крайне необычный выбор / **most frequently offered solutions** = решения, которые очень часто предлагают. Перед существительным во множественном числе это же слово обычно переводится как «большинство»: **Most students study well** = Большинство студентов учатся хорошо.

Помимо указанных, в английском языке существует несколько прилагательных и наречий, образующих степени сравнения путем замены основы слов или значительных изменений в корне: **good / well – better – the best** = хороший / хорошо – лучше – самый лучший / лучше всего, **bad / badly – worse – the worst** = плохой / плохо – хуже – самый плохой / хуже всего, **little** (это слово одновременно и прилагательное и наречие) – **less – the least** = маленький / мало – меньше – самый маленький / меньше всего, **many / much** (исчисляемое/неисчисляемое) – **more – the most** = много – больше – больше всего, а также слово **far** = далекий: **father – the farthest** = дальше – самый далекий (по расстоянию) или **further – the furthest** (по очередности следования) = последующий – наиболее отдаленный (по очередности). К этой же группе целесо-

образно отнести особую форму слова **old** = **старый** в сравнительной степени, где, помимо обычного варианта **older** = **старше**, имеется также форма **elder** = **старший**, используемая в качестве уточнителя собственных имен, ср.: **Rome is older than Paris** = Рим старше Парижа / **Peter Brueghel the Elder is more famous than his sons** = Питер Брейгель Старший известней, чем его сыновья.

Еще одним особым случаем следует также считать ограниченную группу суффиксальных образований с указанием на крайние пространственные точки или направления: **the westernmost** = **самый западный**, **the innermost** = **самый глубокий** (сокровенный). У таких прилагательных есть только превосходная степень, формирующаяся за счет использования слова **most** в суффиксальной позиции и добавления определенного артикля **the** перед словом.

Обе степени сравнения вне зависимости от способа их образования могут сопровождаться находящимися перед прилагательным или наречием одним или несколькими словами-характеристиками. Распространенные однословные характеристики – наречия **comparatively**, **relatively**, **somewhat** и их синонимы, как правило, служат уточнителями сравнительной степени: **a comparatively less well-known design** = сравнительно менее известный проект, **relatively more durable materials** = относительно более прочные материалы, **an excellent example of somewhat newer approach** = отличный пример несколько более нового подхода. К однословным уточнителям следует также отнести однословное наречие с указанием на количественное сравнение: **twice smaller** = в два раза меньше или их многословные эквиваленты, включая сравнительные обороты: **twice as small** = в два раза меньше, **three times larger** / **three times as large** = в три раза больше / **half as difficult** = наполовину менее трудный.

Многословные уточнители **a lot more...**, **by far...**, **much too...**, **rather more...**, **way too...**, т.п. в равной мере активно присутствуют как перед сравнительной, так и перед превосходной степенями: **Next question can be a lot more difficult** = Следующий вопрос может быть намного более трудным / **It is by far the most valuable and interesting book on Whistler** = Это, во многом, самая

ценная и интересная книга об Уистлере / If one looks rather more closely... = Если посмотреть несколько более внимательно...

Некоторые уточнительные слова, по сути, являются самостоятельными указаниями на степень качества по сравнению с предполагаемым стандартом. Среди них *way too / much too* = слишком, чересчур. Прилагательные или наречия, идущие после них, не оформлены показателями сравнительной либо превосходной степени, а находятся в исходной, т.е. положительной степени: *It was a big sweater, way too large for her* = Свитер был большой, слишком для нее большой / *He was much too young to study art seriously* = Он был уж чересчур молод, чтобы серьезно заниматься изучением искусства.

Указанные и подобные им уточнители степени сравнения довольно часто встречаются в составе описательных фраз, типа *slightly better than* = несколько лучше, чем / *not as much interesting (as)* = не так интересно, (как) / *nearly the same as* = почти такой же, как: *Those in the central group are somewhat larger than expected, and not as much interesting* = Те, что находятся в центральной группе, несколько крупнее, чем ожидалось, и не так уж интересны.

Определенные оттенки уточнения через усиление качества вносят стоящие перед прилагательными и наречиями слова *this, that, so* с их значениями «такой» или «настолько»: *The brooch is so beautiful!* = Брошь такая красивая! / *If it keeps being this slow, we'll be late* = Если все пойдет так медленно, мы опоздаем / *She can't be that naïve!* = Неужто она настолько наивная!

Перевод всех указанных типов словосочетаний и конструкций всегда выполняется с опорой на понимание мысли оригинала и с учетом стандартов, принятых в русском языке. См. **Имя прилагательное. Наречие.**

СТИЛЬ РЕЧИ – это набор слов и конструкций языка, характерный для употребления в традиционных речевых ситуациях и соответствующих текстах, например: официальный, канцелярский, технический, поэтический, бытовой, разговорный. В зависимости от стиля, лексика может быть сухой официально-

канцелярской либо эмоционально-яркой, либо возвышенно поэтической, а то и нейтрально-сдержанной. Конструкции предложения также варьируются по длине и сложности построений. Чем ближе к разговорному или просторечному стилям, тем проще синтаксическая структура предложений, но больше междометий, вводных слов и восклицаний. В лексике официального, делового или научного стилей много книжных, слов и терминов, иностранных заимствований, а также специальных оборотов.

Хотя в непринужденной беседе встречаются примеры намеренного или непреднамеренного смешения стилей, что находит отражение в произведениях художественной литературы и в газетных статьях, научные публикации и монографии, как правило, характеризуются стилистической однородностью, и это следует учитывать в процессе перевода.

СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ – схема устройства предложения на уровне членов предложения с учетом привлекаемых для этой цели частей речи. Являясь средством фиксации мысли и передачи ее через логически упорядоченную последовательность взаимосвязанных языковых форм, предложение традиционно строится по одному из известных всем носителям данного языка шаблону в соответствии с целью высказывания. Обычные повествовательные предложения, наиболее частотные из всех возможных, предполагают указание на деятеля, явно выраженного в активном предложении и неявно выраженного или отсутствующего в пассивном (его место тогда занимает объект действия, т.е. дополнение). В них также представлено само действие, время и залог, различаемые по характерным показателям. Деятеля активного предложения принято именовать подлежащим, а действие, соотносящее предложение с типом протекания действия и реальностью (ср. изъявительное и сослагательное наклонения) – сказуемым. При определенных условиях в текстах, особенно художественных, бывают неполные предложения (ответы на вопросы, повторы части уже сказанных фраз, т.п.), пропущенные члены которых легко восстанавливаются из контекста. Там также может не быть подлежащего или сказуемого, но в научных или искусствоведческих публикациях такие случаи встречаются очень редко.

Отрицательные предложения (см.) можно считать производными вариантами утвердительных, где плюс (+) в изложении мысли меняется на минус (–) без перемены порядка слов, но с добавлением специального показателя.

Вопросительные предложения (см.), используемые для получения данных, строятся иначе. В них запрашивается информация о действии сказуемого (общий и альтернативный вопросы) или уточняется место, время, причины, т.п. выполнения действия (см. **Специальный вопрос**). Бывают и некоторые другие типы вопросов (см. **Разделительный вопрос**). В английском языке формальный порядок построения вопросов обычно не совпадает с русским, за исключением тех случаев, когда в диалогах вопрос передается только интонацией.

Кроме того, существуют предложения с измененным порядком слов (см. **Инверсия**) и некоторые **усилительные конструкции** (см.), разворачивающиеся особым образом: *Not only couldn't they paint, they couldn't even draw* = Они не только не умели писать красками, но даже и рисовать [не могли].

Все упомянутые выше структурные построения типичны для изъявительного и сослагательного наклонений. Повелительное наклонение всегда сводится к одному глаголу, но при необходимости, за ним идет дополнение из одного или нескольких слов: *Work on your test papers* (дополнение), а также возможно наличие обстоятельства *thoughtfully but quickly* = Работайте над [вашими] проверочными работами вдумчиво, но быстро. Помимо утверждения в повелительном наклонении, бывает и отрицание, обычно начинающееся с краткой формы вспомогательного глагола 'do' и частицы 'not': *Don't stop here* = Не останавливайся/ не останавливайтесь здесь. Как вариант, для передачи побуждения, и с отрицанием, и без него, перед глаголом может стоять наречие: *Always/Never stop here* = Всегда останавливайтесь здесь / Никогда здесь не останавливайтесь. Вспомним, что отрицание в обстоятельстве автоматически распространяется на сказуемое. См. **Отрицание**.

В стандартных высказываниях каждое из двух составляющих структурной оси в виде подлежащего и сказуемого служит центром притяжения второстепенных членов предложения: определений подлежащего и обстоятельств ска-

зуемого, непосредственно связанных с главными. Второстепенные члены предложений могут выражаться различными способами, от отдельных слов до оборотов с неличными формами глагола и придаточных предложений. Они располагаются ярусно в структурной иерархии предложений, где, помимо определений и обстоятельств, непосредственно связанных с подлежащим и сказуемым, есть определения и обстоятельства более низкого уровня, напрямую характеризующие лишь некоторые второстепенные (и «третьестепенные») члены предложений или отдельные их части. См. **Иерархия членов предложения**.

К примеру, наряду с такими повсеместно распространенными определениями, как притяжательные местоимения, прилагательные, числительные или артикли (тоже ограниченное, но определение), стоящими до, т.е. слева, от определяемого слова (подлежащего или дополнения, выраженного существительным), могут быть другие существительные со своими определениями слева: *The old city baroque architecture deeply excited the visitors* = Барочная архитектура старого города не оставила туристов равнодушными. До слова *city*, характеризующего слово *architecture*, есть определение *old*, относящееся только к *city*.

Свои определения также возможны у несогласованных определений с предлогом справа от определяемого слова: *The scale of research for the project of noise protection is steadily growing*. Если вычесть предложные группы и наречие *steadily*, хорошо видна структурная ось предложения – *The scale* (подлежащее) *is growing* (сказуемое в *Present Continuous*) = Масштаб ... растет. Непосредственно подлежащее определяет только одно слово – стоящее справа от него существительное *research* с предлогом *of*: масштаб (какой?) исследований. Но у этого существительного справа есть свое определение *the project*, перед которым стоит предлог *for*. Прямой перевод «для проекта» лучше заменить причастным оборотом (это типичное определение существительного), добавив глагольную форму с учетом контекста: масштаб (какой?) исследований (каких?), связанных с проектом. Далее появляется определение *of noise protection*: масштаб (какой?) исследований (каких?), связанных с проектом (каким?) защиты от

шума. Теперь можно выполнить перевод: Масштаб исследований, связанных с проектом защиты от шума, неуклонно растет. В альтернативных вариантах перевода тоже будут аналогичные цепочки определений, относящиеся только к словам, которые они определяют и никак не связанные с другими. Их может получить любое существительное, выполняющее в предложении одну из возможных для него функций, к примеру, являющееся дополнением.

Хотя в предложениях многоярусные последовательности определений и обстоятельств присутствуют одновременно, они не пересекаются и не мешают пониманию, т.к. каждое из них непосредственно связано лишь с вышестоящим членом предложения или его частью, которые напрямую или опосредованно замыкаются на подлежащее или сказуемое: *At that moment the unusual texture obtained by the sculptor endlessly experimenting with various properties of metals finally received the required appearance.* Здесь к подлежащему *the texture* есть несколько определений. Стоящее перед ним прилагательное *unusual* характеризует это слово напрямую: **необычная фактура**. Однако справа есть еще определение в виде причастного оборота: *[the texture] obtained by the sculptor* = **[фактура], полученная скульптором**, где входящее в оборот существительное *sculptor* получает свое, относящееся именно к нему определение, также выраженное причастным оборотом (отсутствие запятой показывает, что это не обстоятельство). Этот оборот по-русски лучше передать придаточным предложением: *endlessly experimenting with various properties* = **который без усталости (т.е. бесконечно) экспериментировал с различными свойствами**. И это существительное получает правое определение *of metals*: **свойствами металлов**. Идущее за ним наречие сигнализирует о приближении сказуемого *received* = **приобрела**, к которому относятся обстоятельства *at that moment* = **в это мгновение (<moment)** и *finally* = **наконец**. За сказуемым идет его дополнение: *received ... appearance* = **приобрела ... вид**, с определением слева – прилагательным, возникшим из причастия *required* = **требуемый**. В итоге мы получаем перевод: **В то время необычная фактура, полученная скульптором, который без усталости**

экспериментировал с различными свойствами металлов, наконец обрела требуемый вид. Будучи далеко от сказуемого, первое обстоятельство не теряется, т.к. ни к чему другому относиться не может.

В английском языке, ввиду отсутствия в нем окончаний для указания на связи и зависимости именных частей речи (существительных, местоимений, прилагательных, т.д.), а также из-за внешней неразличимости некоторых частей речи или, напротив, совпадения показателей (ср. суффиксы -s /-ed), первоочередное значение приобретает порядок слов, равно как и место расположения главных и служебных компонентов предложения и соответствующих частей речи. См. **Подлежащее. Сказуемое. Обстоятельство. Определение.**

Не менее важны и показатели границ между членами предложения, установлению которых способствует учет возможных в английском языке способов сочетания слов (см. **Словосочетание. Предлог. Группа существительного**). Понимание функций существительного и его формальных показателей (артикл, предлог, притяжательное местоимение) и/или учет вероятного местоположения по отношению к другим частям речи (после прилагательного или глагольной формы, внутри группы существительного, до глагола, т.п.) также способствуют правильному структурному членению предложения. Знание ограничений на использования наречий и причастий помогает упорядоченному видению членов предложения. Важным оказывается умение быстро обнаружить явные подлежащее и сказуемое или методом вычитания, постепенно сужая зоны поиска, правильно установить неявные подлежащее и сказуемое.

Вот простой пример: Since the discovery of cave art scholars have been concerned with the question of ascertaining the age of the works which they still house. То, что здесь есть явное сказуемое have been concerned, находящееся недалеко от начала предложения, значительно ограничивает количество слов, среди которых, несомненно, есть подлежащее, традиционно находящееся до сказуемого. Отбрасывание первой предложной группы (обстоятельство времени since the discovery = с момента обнаружения) не вызывает затруднений, т.к. правую границу группы четко видно – это предлог of. Необходимо помнить,

что тогда как особый предлог, именуемый **последлог** (см.), встречается после глагола, к которому он относится, и «смотрит назад», влияя на значение глагола, предлог после существительного «смотрит вперед», указывая на косвенный падеж следующего далее существительного. В нашем примере три существительных, из которых нам требуется только одно. Правило, изложенное в разделе **Группа существительного**, помогает понять, что последнее в цепочке существительных таковым и является. Почти всегда подлежащим будет ближайшее к сказуемому существительное без показателей падежных форм. У нас это слово **scholars** = **ученые** (**art scholars** не образует сочетания, т.к. искусствовед называется **art historian**), причем здесь есть признак дополнительно верифицирующий наш выбор. Это суффикс **-s** — показатель множественного числа существительного, выступающего подлежащим, и его отсутствие у первого слова сказуемого, что и требуется для их согласования (см. **Времени глагола**). Остается только определить существительное, на которое указывает предлог **of**. Здесь это словосочетание **cave art**, стоящее последним в группе до подлежащего. Между тем также обнаруживается явное подлежащее **they**, однозначно не относящееся к уже упомянутому сказуемому (стоит через несколько слов после него). Это означает, что в предложении есть еще одна полная структура (подлежащее не бывает само по себе). Граница легко устанавливается, т.к. перед **they** находится союз **which**. Далее выбор всего из двух слов. Оба они общеизвестны, но не как глаголы. Правда, проверка в словаре показывает, что они бывают глаголами. При отсутствии суффикса **-s** опереться на внешние признаки трудно (оба формально подходят), но помогает «перебор» значений. Из всех значений, имеющихся у **still**, ни одно не подходит, если оставить **house** как «дом» (вопрос об артикле можно обсуждать отдельно). А вот значение слова **house** «размещать» при наречии **still**, стоящим, как и должно быть, перед сказуемым из одного слова, нас вполне устроит. В итоге получается: **С момента обнаружения наскальных росписей (или живописных изображений в пещерах) ученых интересуют вопросы датировки произведений, которые до сих пор в них (или там) находятся.**

Понимание методики работы с простыми примерами и неукоснительное им следование способствует переводу более сложных предложений.

СУБСТАНТИВАЦИЯ рассматривается нами как не всегда отражаемое в словарях эпизодическое приобретение свойств и возможностей имени существительного прилагательными и числительными, которые при этом сохраняют исходное значение и не теряют свою изначальную частеречную отнесенность. Хотя они не получают полный набор грамматических показателей существительного, их субстантивация сопровождается появлением соответствующего структурного потенциала и позволяет таким словам выполнять в предложении типичные для существительного функции, т.е. быть подлежащим, дополнением обстоятельством и определением (включая предложное), а также выступать в качестве именной части сказуемого. Перед ними регулярно ставят определенный артикль или указательное / притяжательное местоимение.

Перевод субстантивированных слов может выполняться как единственным, так и множественным числом, хотя сами эпизодически субстантивированные слова показателей числа не принимают. Когда переводят числительное, учитывается его место в предложении и показатели глагола-сказуемого. За счет этого хорошо видно число подлежащего, которым бывает числительное: *The first look interesting* = Первые выглядят интересно (мн.ч.) / *The second looks impressive too* = И второй впечатляюще смотрится (ед.ч.).

Учет данного фактора, а равно как и возможное наличие определяющего подлежащее притяжательного местоимения, способствует установлению числа при переводе числительного, используемого также как именная часть сказуемого, ср.: *This Dutch became the third* = Этот голландец стал третьим (показатель — ед.ч. число притяжательного местоимения у подлежащего) / *The Dutch were the first in Europe to start painting landscape as a separate genre* = Голландцы были первыми в Европе, кто начал писать пейзажи в качестве самостоятельного жанра (показатель — множ. число глагола). Однако если числительное выступает в роли дополнения, показателей внутри предложения обычно недоста-

точно, и нужен более широкий контекст и знание ситуации: *We admired the first* = Мы восхищались первым / первыми. Это замечание также справедливо по отношению к субстантивированным числительным в функции обстоятельства: *The photographers had to be running next to the first* (обстоятельство места) = Фотографам пришлось бежать (*где?*) рядом с первым (если был один человек) / рядом с первыми (если было несколько человек). То же с определением: *The pictures* (*какие?*) of the first *were sent to the media* = Фотографии первого (или первых) были отправлены в газеты, журналы и на телевидение.

Еще одно затруднение, требующее учета широкого контекста, может быть вызвано наличием в сказуемом модального глагола или показателя прошедшего либо будущего времени, по которым не видно числа. Одновременно с этим бывает невозможно установить число, используя показатель подлежащего или его определения в виде притяжательного местоимения: *The first may soon show up* = Первый может (или Первые могут) вскоре появиться / *The second stopped again* = Второй опять остановился или Вторые опять остановились / *The third will probably be seen in two minutes* = Третьих, возможно, (или Третьего, возможно,) будет видно через две минуты.

Помимо порядковых числительных, в качестве заменителей имен существительных традиционно используются и количественные. В этом случае в переводе встречаются собирательные числительные: *The two are guest lecturers* = Эти двое – приглашенные лекторы / *These three must have been absent* = Эти трое, должно быть, отсутствовали / *All the five will meet them in the lobby* = Все пять (или пятеро) встретят их в фойе. Здесь никаких сложностей с определением числа нет, т.к. указание на него содержится в самом числительном.

В субстантивированных прилагательных обычно ощущается обобщение, и поэтому в переводе требуется множественное число, даже без напоминания о нем через глагольные показатели или притяжательные местоимения: *The lazy are always (the) losers* = Ленивые всегда в проигрыше (подлежащее) / *He mistrusted the lazy* = К ленивым он относился с недоверием (дополнение) / *Even*

a greater problem are the lazy = Еще больше проблем доставляют лентяи (именная часть сказуемого) / We felt fine without our lazy = Мы отлично себя чувствовали без наших лентяев (обстоятельство). В последнем примере может быть «без нашего лентяя». Кстати, в диалогах и на форумах изредка попадаются отдельные случаи использования субстантивированных прилагательных для замены существительных в единственном числе, однако и здесь бывает обобщение (типизация): Being a lazy is not the philosophy of my life = В моей жизненной философии нет понятия «лентяй». Поскольку такое использование идет в разрез с общепринятыми нормами, в печатных изданиях за пределами художественной литературы и газетных очерков оно практически не встречается.

Следует учесть, что иногда субстантивированное прилагательное может находиться в сравнительной степени, но даже в этом случае перед ним будет стоять определенный артикль или указательное местоимение: The younger should be encouraged in trying to break new vistas = Попытки молодежи открывать новые горизонты следует поощрять / The more advanced have submitted their papers long ago = Более продвинутые [учащиеся] уже давно сдали свои работы. В превосходной степени, вне зависимости от того, какая это форма – аналитическая или суффиксальная – определенный артикль тоже нужен: The fastest will win for sure = Наверняка выиграют самые быстрые / Even the most experienced need to update their skills every now and then = Даже самым опытным время от времени необходимо повышать свою квалификацию.

Вас не должно смущать то, что некоторые субстантивированные прилагательные выглядят как причастия, от которых они образовались. И те и другие восходят к формам однокоренных глаголов, из которых при необходимости образуются причастия, омонимичные прилагательным, таким как: distracting = отвлекающий, creeping = ползучий (о растении), smashing = сногшибательный, broken = сломанный, split = расколотый, painted = крашеный. У некоторых прилагательных нет параллельных причастий, во всяком случае в том же значении, хотя они по-прежнему выглядят таковыми: ongoing = непрерывный,

trying = трудный, allied = союзный, talented = талантливый. Главное, что нужно помнить – у причастий не бывает артикля: Only the doubting were silent = Молчали только сомневающиеся / Some of the invited went to see the garden = Некоторые из приглашенных отправились смотреть сад. Подобные параллельные причастию формы переводятся прилагательными.

Прилагательные, уже ставшие существительными и используемые как таковые, имеют показатели множественного числа (с суффиксом -s) и формы притяжательного падежа, либо бывают и в единственном, и во множественном числе, к примеру – именованья этнических групп, жителей определенных мест или стран, последователей религиозных или политических течений, т.п. (детали см. в **Имя существительное**). Они не вызывают трудностей при переводе.

СУФФИКС представляет собой средство оформления английских слов, указывающее на их частеречную принадлежность или выступающее их грамматическим показателем. Он также способен передавать различные смысловые оттенки. Хотя некоторые суффиксы используются исключительно со «своими» частями речи, многие суффиксы не имеют однозначной частеречной закреплённости. В таком случае их узнают по месту слова с суффиксом в предложении и по контекстному значению. См. **Части речи. Глагол. Имя**.

Так, суффиксы -s/-es служат стандартным средством образования множественного числа существительных: book – books / play – plays / brush – brushes. Но они же используются как показатель временных глагольных форм: (Зл. ед.ч. наст. врем. *Indefinite*): He/She/It works / He/She/It changes. Выяснить их роль в предложении помогает анализ структуры всего высказывания и учет функций тех слов, с которыми слова с суффиксами взаимодействуют.

Суффикс -ed указывает на прошедшее время однословных сказуемых, образованное от правильных глаголов (у неправильных глаголов – свои уникальные формы). Причастие II правильных глаголов также получает этот суффикс: the painted door = выкрашенная дверь. Он же иногда встречается у некоторых прилагательных: tired = уставший. И в данном случае определить часть речи,

поможет структурный анализ предложения.

Суффикс **-ing** необходим для образования Причастия I и герундия. С его помощью также оформляются отдельные существительные: **building** = здание и прилагательные: **interesting** = интересный.

Суффиксы способны передавать смысловые оттенки: **red** – **reddish** = красный – красноватый, придавать отрицательное либо положительное значение прилагательным, образованным из существительных: **use** – **useless** = польза – бесполезный – **useful** = полезный (дословно «полный пользы», что передается значением суффикса), а при образовании от глагола свидетельствовать о способности: **identify** = определить – **identifiable** = тот, что можно определить.

Суффиксы существительных могут указывать на деятеля: **teacher/sailor** = преподаватель/морьяк (из **teach** – преподавать/**sail** – плыть под парусом), приверженца теории: **impressionist** = импрессионист (из **impression** – впечатление), на временные периоды: **childhood** = детство (из **child** = ребенок), на состояние: **citizenship** = гражданство (из **citizen** = гражданин), описывать событие: **exhibition** = выставка (из **exhibit** = выставлять), содержать отсылку к абстрактным качествам: **dependence** = зависимость (из **depend** – зависеть), **modesty** = скромность (из **modest** – скромный), **kindness** = доброта (из **kind** – добрый) и т.п.

Благодаря суффиксам, носителям языка удастся достичь большого разнообразия при использовании одного корня или основы, ср.: **beauty** = красота (существительное), **beautiful** = красивый (прилагательное, где **y** поменялось на **i**), **beautify** = украшать (глагол), **beautifully** = красиво (наречие, где к суффиксу прилагательного добавлен суффикс наречия **-ly**). Суффиксами можно также обозначить степень сравнения некоторых качественных прилагательных: **white** – **whiter** – **the whitest** = белый – белее – самый белый и даже, в отдельных случаях, дать указание на род существительных: **tiger** – **tigress** = тигр – тигрица.

Подробнее см. разделы о всех упомянутых частях речи, а также **Аффикс**. Об особенностях чтения суффиксов **-ed**, **-ing**, **-s/-es** см. разделы **Звонкие согласные**. **Глухие согласные** в Приложении.

ТЕРМИН – слово или словосочетание, использующееся для однозначного именованя явления, предмета или понятия, а также номенклатуры технического или иного специального назначения. В качестве терминов могут выступать как особые слова, нигде за пределами конкретной профессиональной сферы не встречающиеся: **welding** = сварка (металла), так и обычные слова, приобретающие в соответствующей ситуации терминологическое значение: **justify** = выравнивать строку/текст по ширине (ср. общее значение «оправдывать»). Одни и те же термины в разных сферах деятельности человека могут получать различное смысловое наполнение и, следовательно, по-разному переводиться.

В качестве терминов в языке уживаются слова различного происхождения. Так, некоторые русские термины восходят к старинным уже забытым обозначениям, часто представляющим собой старые заимствования: **вохрение** (связано с термином 'ochra' из греческого), **кайма** (из турецкого или татарского языков), **жбан** и **скань** (из древнерусского языка). Большинство терминов ощущаются носителями языка как явно иностранные слова: **клише**, **политура**, **фильтр**. Подобные заимствования идут от необходимости обозначить новые понятия и вещи, нужные носителям принимающего языка, поскольку оказывается, что вместо изобретения обозначений с опорой на корни или слова родного языка, целесообразней пользоваться уже готовыми из иностранного, особенно, когда части таких слов уже знакомы. Не случайно, многие термины представляют собой международные слова, что объясняется доминированием латыни в старинных научных трактатах: **suspension** = **суспензия** (взвесь мелких частиц в жидкой среде). Значительное место занимают слова, образованные на основе греческих корней: **polychrome** = **полихромный** (многоцветный). Они давно проникли в русский язык и не вызывают особых затруднений в переводе.

Активное заимствование новых терминов из Западной Европы, особенно начиная с XVIII в., продолжается до сих пор. Тогда как до середины XX в. доминировали немецкие: **рихтовать** (< **richten** = направлять, налаживать) или французские слова: **барельеф** (< **bas-relief** = небольшая выпуклость), со временем их оттеснили английские термины, причем распространились до такой

степени, что теперь многие повсеместно присутствуют в обиходной речи и уже не требуют перевода: **скан** (< scan = цифровая копия печатного оригинала), **бренд** (< brand = торговая марка), **репринт** (< reprint = перепечатка; повторение старого издания), хотя и остаются терминами.

В то же время огромное количество различных по происхождению терминов известно только специалистам или тем, кто активно интересуется данной тематикой: **клуазоне** = перегородчатая эмаль (< cloisonné), **тессеры** = модули для набора мозаики (< tesserae), **кабошон** = шлифованный драгоценный камень (< cabochon), **резист** = защитное покрытие на окрашиваемых тканях (< resist) и т. п. Эти и многие из приведенных выше терминов есть и в английском.

В ряде случаев иностранные термины попали в русский язык за счет имитации звучания (транскрипция). В написании также заметно сходство с буквенным их воспроизведением (транслитерация). Хотя звучание таких русских слов приближается к оригиналу и способствует узнаванию, даже буквенное сходство терминов: **терракота** = terracotta, **фото** = photo не означает идентичности их воспроизведения в речи, т.к. артикуляция аналогичных звуков в различных языках не совпадает. Кроме того, имеются орфографические отличия.

Поскольку в русском языке оказалось много префиксов, часто повторяющихся в современном английском языке (anti-, micro-, ultra-, retro-, mono-, post-, super- и др.), они понятны и узнаваемы: **multiplicator** = мультипликатор (множитель/создатель мультфильмов), **hypertrophic** = гипертрофированный (чрезмерно увеличенный), **extraordinary** = экстраординарный (исключительный, необыкновенный), **ultrasonic** = ультразвуковой.

Кроме того, многие английские термины содержат значимые общеизвестные префиксы, не воспроизводящиеся в русском языке напрямую (self-, semi-, over-, under-, non-, inter, omni-, pre- и др.), но уже отчасти им освоенные на смысловом уровне, что тоже способствует пониманию: **underpass** = подземный переход, **semi-transparent** = полупрозрачный, **interdisciplinary** = междисциплинарный, **self-propelled** = самоходный, **unidirectional** = однонаправленный.

Вместе с тем во многих терминах даже общее представление о значении начального элемента не помогает понять слово, т.к. исходная семантика уже переосмыслена в русском языке и префикс трудно узнать: *intermittent* = прерывистый, *retroactive* = обратного действия, *presizing* = проклеивание, грунтование (перед покраской).

Ряд терминов кажутся похожими на имеющиеся в русском языке, однако они обладают совсем иным значением. Так, к примеру, слову «унифицировать» соответствует не *unify*, которое переводится как «объединять», а *harmonise / harmonize*. С другой стороны, английские слова типа *complexion* или *accurate* значат «цвет лица» и «точный», а не «комплексия» или «аккуратный». Для понимания подобных «ложных друзей переводчика» можно выстроить цепочку ассоциаций и переходов значения, вызвавшие их появление, а лучше запомнить.

Большинство терминов совсем не имеют опоры в современном русском языке, для перевода их нужно просто знать: *grouting* = затирка (швов), *etching* = офорт, *to anneal* = отжигать, *burin* = резец, *weave* = переплетение.

Помимо однословных терминов, есть многословные (два и более слова). Для лучшего их понимания и, следовательно, правильного перевода необходимо хорошо видеть, как они устроены. К примеру, некоторые одноосновные (простые) не являются монокомпонентными, поскольку содержат в себе аффиксы, обычно префиксы (см. примеры выше), тогда как многословные всегда мультикомпонентны. Они строятся по формуле *сущ. + сущ.*, *прил. + сущ.*, *прич. + сущ.* с различными вариациями: *emery paper* = наждачная бумага, *scratch-proof film* = нецарапающаяся пленка, *cast iron* = чугун, *water soluble pigments* = водорастворимые пигменты, причем зачастую одни термины переводятся другими: *water color* = акварель, *proof reader* = корректор. Есть термины с предложным определением: *mother of pearl* = перламутр, *angle of projection* = угол проекции или с апострофом ('s): *carpenter's bench* = верстак, *gilder's pad* = замшевая подушка позолотчика. Иногда встречаются и целые выражения: *lost-wax casting technique* = литьё по выплавляемым моделям,

mortise and tenon joint = соединение через шип. В подобных случаях требуется перефразирование в соответствии со стандартами русского языка.

Тогда как большинство терминов указанного типа появились в русском через прямой перевод составляющих (калькирование), многие представляют собой переосмысленную метафору, которая переводится при помощи русского эквивалента, где эта метафора уже не прослеживается: **quick silver** (дословно «быстрое серебро») = ртуть, **rapier guard** (дословно «страж рапиры») = эфес, **stained glass** = витраж (т.е. стекло, обработанное красителем).

Как видно по представленным выше примерам, типичным источником многословных терминов являются уточнители в виде прилагательных или предложных групп с существительными. Среди них можно встретить имена собственные, которые в ряде случаев остаются в переводе **Munsell color system** = система расположения цветов по Манселлу, либо могут заменяться русским эквивалентом: **Warrington hammer** = столярный молоток. Знакомство с собственными именами может помочь быстрее понять и запомнить значение термина: **Vandyke** или **Van dyke collar** = круглый кружевной воротник с выступами (XVII в.), ср.: караваджизм, палладианство в значении «манера» или «стиль» художника Караваджо или архитектора Палладио применительно к работам других мастеров. Используются также названия городов, стран, народностей: **Dutch auction** = аукцион на понижение, **Florentine mosaics** = флорентийская мозаика (из камней, которые вырезают и собирают по контурам изображения). Однако знание только имени собственного недостаточно. Знать нужно соответствия и опираться на знакомство с реальностью (произведения, техника, методика), иначе перевести невозможно. В отдельных случаях, терминологическое выражение приходится просто запомнить. Так, **lazy Susan** означает или вращающийся поднос для приправ, или небольшой столик для бутербродов и закусок, термин **Prussian blue** принято переводить берлинская лазурь, а **French door** или **French window** обычно переводят как окно до пола, и не только, если речь идет о Франции. Собственные имена в последних терминах объясняются

местом происхождения, а не способом либо местом применения.

Подобным образом, вместо прямого перевода слов, составляющих английские термины, где бывают имена существительные с определением, нужны эквиваленты, хотя на первый взгляд кажется, что перевод можно сделать напрямую, т.к. в русском языке есть такие же слова, ср.: *palette knife* = мастихин (а не «нож для палитры»), *black chalk* = графит (а не «черный мел»). С другой стороны, полные соответствия также встречаются: *camera obscura* = камера обскура, *color index* = индекс цвета, ; *offset paper* = офсетная бумага.

Кроме того, в английских текстах, как и в русских, много иностранных слов и словосочетаний, чаще всего французских: *plissé* = плиссе, *avant-garde* = авангард, причем некоторые существуют в английском параллельно: *veduta* (итал. вид) = *cityscape* (англ.) = ведута (городской пейзаж), *ersatz* (нем. заменитель) = *inferior substitute* (англ.) = эрзац (суррогат), *objets trouvés* (франц.), часто заменяемый английским *found objects* (см. перевод ниже). Многие слова даже произносятся максимально близко к оригиналу и так же звучат в русском. Другие переводятся, но в специальных текстах пишутся и произносятся как в оригинале, хотя в ряде случаев вместо перевода возможно толкование *intonaco* = интонако (тонкий слой влажной штукатурки, по которой пишут фрески), *plique-a-jour* = плик а жур (прозрачные вставки эмали с эффектом витража).

Некоторые термины в русском языке представлены вариантами перевода: *trade mark / trademark* = товарный знак, торговая марка, фирменный знак, клеймо. В основе заимствования здесь калькирование или частичная замена. В то же время в переводах английских терминов часто отражается многозначность оригинала: *frame* – рама, рамка, кадр, корпус, каркас, очертания, серия, цикл; вставлять в раму, обрамлять, формулировать или *file* – папка, файл, напильник; стачивать, хранить; сдавать, подать (жалобу). Точный выбор слова всегда зависит от сферы применения, тематики текста и от конкретной ситуации.

В переводе многословных терминов важно учитывать еще один фактор: количество слов в оригинале не обязательно совпадает с тем, что может в итоге

получиться: eardrop = серьга с подвеской, grille = декоративная решетка, found objects = случайные предметы, используемые как фрагменты в произведениях искусства (см. также некоторые примеры, приведенные ранее). Для понимания мысли оригинала нужны правильные соответствия и хорошее знание тематики, материалов и технологий, а также учет структуры высказывания.

ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ можно ассоциировать с теми функциями, которые они обычно выполняют. Это предложения с полной структурой, однако они не самостоятельны, а входят в сложноподчиненные предложения и зависят от главного. Придаточные предложения могут играть все те же роли, что выполняют второстепенные члены предложения, и быть дополнением, определением и обстоятельством. Кроме того, они бывают подлежащими или именной частью сказуемого. Придаточные предложения помогают более полно раскрыть смысл высказывания, конкретизируя некоторые детали, связанные с основной идеей. Как правило, к главному предложению придаточные присоединяются при помощи подчинительного союза или союзного слова, за счет которых происходит указание на роль придаточного в данном предложении. Также отмечаются случаи присоединения придаточного к главному без помощи союза. См. **Бессоюзное предложение. Союзы. Союзные слова.**

Среди наиболее часто встречающихся – придаточные определительные, выступающие характеристиками стоящих перед ними существительных. Такие придаточные присоединяются союзами и союзными словами, соотносимыми с любым числом существительного: **which** = **который** (о предметах, явлениях, абстракциях), **who** и его устаревающий вариант **whom** = **который** (об отдельных людях, народах), **that** = **который** (относится к людям, предметам, животным и не меняется по числам) и **whose** = **чей** (указывает на одушевленные и неодушевленные существительные). Союзы и союзные слова в русском языке могут находиться в мужском, среднем и женском роде, а также принимать различные падежи и числа в зависимости от того, какую позицию в переводе занимает существительное: The photograph which I can see on the opposite wall seems familiar =

Фотография, которую (винит. пад., жен. род, ед. ч.) я вижу на противоположной стене, [мне] кажется знакомой / Look at the photograph which is hanging in the corner = Посмотрите на фотографию, которая (им. пад., жен. род, ед. ч.) висит в углу / All the photographs which are shown here are quite unusual = Все фотографии, которые (им. пад., мн. ч.) здесь представлены, весьма необычны.

Союзные слова в придаточных определительных бывают подлежащим или определением, характеризуя стоящие до них существительные. Придаточные определительные, начинающиеся с *whose* (всегда стоит между двумя существительными) переводят с существительного, идущего за союзным словом: These are the people whose photographs we are discussing = Вот люди, фотографии которых мы обсуждаем или подряд, превращая союзное слово в русский аналог: Вот люди, чьи фотографии мы обсуждаем. Когда союзное слово (*who, that, which*) служит подлежащим придаточного, сказуемое идет сразу за ним, а если ближе к сказуемому уже есть другое подлежащее, то *who, that, which* – лишь союз, вводящий придаточное. Перевод выполняют через замену союзного слова русским «который»: Pay attention to the people who are in the photographs = Обратите внимание на людей, которые [изображены] на фотографиях / Our office is located in the building which has recently been reconstructed = Наш офис расположен в здании, которое недавно реконструировали.

Между тем при пассивном сказуемом вместо именительного падежа подлежащего придаточного, полученного из союзного слова, в русской версии при определенных условиях возможен косвенный падеж (о причинах см. раздел **Пассивный залог**): The person who has been mentioned in the article is our former neighbour = Человек, которого упомянули (но: который был упомянут) в статье, – наш бывший сосед.

Кроме того, придаточные определительные могут присоединяться союзами, обычно используемыми для иных целей (*when, where, why, how*): The time when we studied together is gone = Время (*какое?*), когда мы вместе учились, прошло / This was the ball where they met = Это был бал (*какой?*), где они

познакомились / It is the reason why he keeps changing his manner of painting = Это причина (*какая?*), по которой он постоянно меняет живописную манеру / This might be the way how they did it = Может быть, они это сделали таким образом (в переводе структура изменена для благозвучия). Хотя кажется, что все эти союзы предназначены для введения обстоятельств, логика развертывания предложения вынуждает прибегать к ним для присоединения придаточных определительных. В первых двух случаях перевод выполнен без изменения значений союзов, а в третьем возникла необходимость использовать союзное слово **который** с соответствующим согласованием по падежу, роду и числу.

Обязательное обособление в русском языке контрастирует с повсеместным отсутствием запятых перед придаточными в английском, что характерно и для придаточных определительных. Однако когда **which** суммирует предшествующую часть высказывания, перед ним стоит запятая. Тогда это особое местоимение, служащее подлежащим предложения, входящего в сложносочиненное, и придаточного здесь нет: The location seems familiar, which is understandable = Местность кажется знакомой, что понятно (= и это понятно).

Еще одна группа часто встречающихся придаточных предложений – это придаточные дополнительные и очень похожие на них придаточные изъяснительные. Различия между ними оказывают мало влияния на перевод, к тому же в современных грамматиках их часто рассматривают как одно явление. Такие придаточные, в отличие от определительных, характеризующих существительные, относятся к глаголам. Они вводятся союзами и союзными словами **who** = кто, **that** = что/чтобы, **what** = что, **which** = который/какой: They guessed who the author was = Они догадались, кто является автором / We suppose that they want to participate in the project = Мы предполагаем, что они хотят участвовать в проекте / We did not know what they wanted = Нам не было известно, что (= чего) они хотят / We need to decide which of the two we shall choose = Нам необходимо решить, какой из двух мы выберем (= нам выбрать).

Кроме того, вместо указанных слов часто встречаются союзы **where** = где,

when = когда, why = почему, how = как: Tell me when/where/why/how it happened = Расскажите мне (*что?*), когда/где/почему/как это произошло.

Для присоединения придаточных предложений данного типа к главному запятая также обычно не нужна, но если предположение начинается с придаточного, то запятая необходима: Who had made it, the paper did not mention = Кто это изготовил, в газете не упоминалось.

Имеются примеры использования придаточных предложений в качестве подлежащих. Они обычно вводятся союзами what/that, а перевод нужно начинать со слов «то, что». В английском запятая не нужна: What struck me most was the scope of the collection = То, что меня больше всего поразило, так это размер коллекции / That bronze is an alloy of copper and tin has been known since the dawn of history = То, что бронза – это сплав меди и олова, известно с незапамятных времен. Обнаружить такие придаточные нетрудно. Для этого необходимо смотреть влево от второго сказуемого, проверяя возможность находящихся перед ним слов стать подлежащим. Если окажется, что ни одно из них самостоятельно не может быть подлежащим, то тогда единственным «кандидатом» остается придаточное. Аналогичное явление есть в русском языке.

Помимо указанных союзов, придаточное в качестве подлежащего может быть введено союзами или союзными словами, характерными для других типов придаточных. Среди них: who, when, where, if, whether, how [many/much], why, т.п. Чаще всего перевод таких придаточных начинается с русского эквивалента английского союза: When/Where the meeting will take place is not known yet = Когда/Где произойдет встреча, пока не известно. Если придаточное вводится союзом whether, подразумевающего выбор, то перевод начинается со сказуемого придаточного: Whether the frame needs gilding depends on the customer's wish = Требуется ли раму золотить, зависит от желания заказчика.

Есть также немало случаев, когда придаточные предложения служат именной частью сказуемых. Для их присоединения к главному используются те же союзы that, what who, when, where, if, whether, how [many/much], why: The

only question was why it had happened = Единственным вопросом было, почему это произошло. Иногда перевод удастся выполнить простым предложением: This is how the conference was held = Вот так проводили конференцию.

Многочисленными и разнообразными являются придаточные предложения, используемые для указания на обстоятельства. Поскольку типов обстоятельств много, вводящих эти предложения союзов тоже немало. В основном — это простые союзы, но иногда бывают производные, сложные и составные.

Достаточно часто мы имеем дело с обстоятельствами места и времени. Обстоятельство места вводится союзом where = где/куда, который иногда для благозвучности превращают в сочетание «там, где»: This little etching was discovered where no one had expected it to be = Этот маленький офорт обнаружили там, где его никто не ожидал. Часто бывает и производный от него союз wherever = где бы ни/куда бы ни: The apprentices followed the master wherever he went = Подмастерья следователи за мастером, куда бы он ни поехал.

Придаточные времени присоединяются к главному предложению союзами when = когда, while = когда/в то время как, once = как только, before = до, after = после, till/until = до, (до тех пор) пока, as soon as = как только, а также as = когда/ по мере того, как (у as есть и другие значения): They kept wondering through the galleries, till the museum started to close = Они бродили по залам, пока музей не начал закрываться. Как и другие типы придаточных, придаточные времени могут стоять до главного предложения: After he had created this masterpiece, no one questioned his talent any longer = После того как он создал этот шедевр, его талант уже никто не подвергал сомнению.

Особенность придаточных времени в том, то будущее в них передается глаголами, находящимися в настоящем (*Present Indefinite, Present Continuous, Present Perfect*): As soon as / When you come closer, you'll notice the difference = Как только / Когда вы приблизитесь, вы заметите разницу. Важно помнить, что лишь присутствие одного из указанных выше союзов времени не гарантирует наличие придаточного времени, т.к. эти же союзы могут вводить придаточные

дополнительные, где в сказуемом необходим показатель будущего: *She will soon find out when the date for the contest will be announced* = Она скоро выяснит (что?), когда будет объявлено о дате конкурса. Показатель будущего в зависимом предложении указывает на то, что это не придаточное времени.

Столь же распространены придаточные цели, вводимые союзами *so that* = так, чтобы, *in order that* = для того, чтобы. Кроме того, встречается союз *lest* = чтобы не, в основном используемый в книгах, статьях, т.п. После него в сказуемом обычно присутствует форма сослагательного наклонения с глаголом *should*, реже *might*: *She checks each stage twice, lest she should omit something* = Она каждый этап проверяет дважды, чтобы что-нибудь не пропустить или без *should*: *Fix the handle lever properly lest the door open on its own* = Установите защелку в ручке как надо, чтобы дверь не открывалась сама по себе.

Не менее высокочастотны и придаточные причины, присоединяемые к главному предложению посредством союзов *as* = так как, *because* = потому что, *for* = так как/поскольку, *since* = поскольку: *She disliked the handbook, as the explanations were not too detailed* = Ей не понравилось пособие, так как объяснения в нем были не очень подробными / *The task was multifaceted, for it was meant to trigger additional research* = Задача была многоаспектной, поскольку была задумана для того, чтобы инициировать дополнительные исследования / *Since it was hot here, the gesso cracked* = Поскольку здесь было жарко, левкас потрескался.

Придаточные следствия вводятся союзами *therefore* = следовательно, *so* = поэтому: *These shoes pinch at the toe, so/therefore we are unwilling to buy them* = Эти туфли жмут в носке, следовательно/ поэтому мы не хотим их покупать. С такими предложениями встречаются парные союзы: *so ... that* = так... что, *such + ... that* и их варианты *so + прилагательное ... that* или *such + существительное ... that*: *Our lectures are so interesting that we never miss a single one* = Лекции у нас такие интересные, что мы ни одной не пропускаем / *They encountered such difficulties that they had to ask for assistance* = Они столкнулись

с такими трудностями, что им пришлось обращаться за помощью.

Типичными союзами придаточных предложений уступки, где действие происходит несмотря на какие-то ограничения или препятствия, являются *though/although* = хотя, *even if* = даже если/даже при том, что, *in spite of the fact that* = несмотря на то, что: *It makes sense to buy this set, even if it costs extra* = Имеет смысл купить этот набор, даже при том, что он дороже. Здесь также встречаются некоторые другие союзы, например *while* = хотя и /тогда как или *however* = какой бы ни (+ прилагательное), либо *whatever* (+ существительное) = чтобы ни: *While cast iron is hard, it is comparatively brittle* = Хотя чугун и твердый, он относительно хрупкий / *The statue will be placed here, whatsoever they say* = Статую поставят здесь, чтобы ни говорили.

Кроме того, в уступительных предложениях с инверсией, обычно начинающихся с прилагательного или наречия, за которые перемещается союз, присоединение к главному происходит напрямую. На русский язык такие придаточные переводятся начиная с союза: *Simple as (или though) the assignment looks, it certainly requires great expertise* = Хотя задача выглядит простой, для ее выполнение, несомненно, требуется очень высокая квалификация.

Придаточные условия присоединяются союзами *if, whether, unless* и др., а также бессоюзно с помощью **инверсии** (см.): *We'll miss the class unless we hurry* = Мы не попадем на занятие, если не поторопимся. В них, как и в придаточных времени (см. выше), будущее в придаточном передается глаголами в настоящем, а если в придаточном обнаруживается показатель будущего, то это не условное, а дополнительное предложение: *We'll see if she will do it again* = Увидим (*что?*), поступит ли она так еще раз. См. Условные предложения.

ТРАНСФОРМАЦИЯ в широком понимании этого слова представляет собой любое изменение, возникающее в процессе перевода, ввиду отраженного в языке исторически сформировавшегося у разных народов несовпадающего представления о реальности, что известно как «языковая картина мира». Транс-

формация происходит через изменение структуры и/или набора слов предложения либо его части для внятного изложения мысли оригинала приемлемым для языка перевода образом. Значительные трансформации – это вынужденная мера, которая бывает необходима при полном или частичном несоответствии порядка построения исходного предложения либо смыслового наполнения словосочетаний в тексте оригинала по сравнению с языком перевода. Такое, к примеру, бывает вызвано ограничениями языков по словоупотреблению или из-за отсутствия соответствующих грамматических форм. Небольшие трансформации возникают почти во всех случаях перевода, поскольку даже близкородственные языки не одинаковы. Для передачи смысла оригинала, в языке, на который делают перевод, ищут словесные соответствия той же мысли или идеи.

Стандартные случаи замен, особенно на уровне лексики и грамматики, даются в больших переводных (англо-русских) словарях и рассматриваются в нормативных грамматиках (см. разделы о неличных формах глагола и конструкциях с ними). Многие идиоматические выражения можно также обнаружить в фразеологических словарях. Однако бывают нестандартные случаи, и тогда приходится искать альтернативу словарным эквивалентам, что делается с опорой на понимание структуры предложения и истолкование возможных вариантов значений слов и словосочетаний в конкретном контексте с учетом их роли в предложении. Далее начинается подбор версий, соответствующих нормам русского языка. Для этого часто используются описательные фразы либо конструкции, дается расшифровка или истолкование скрытых смыслов, прежде всего понятных носителям языка, производится воссоздание предложения на основе иной структурно модели с полной или частичной заменой слов, но обязательно с сохранением смысла, заложенного автором. Хотя в процессе трансформаций случаются потери отдельных нюансов, присущих оригиналу, такой подход является единственно корректным средством передачи информации, заложенной в исходном тексте, и не приводит к коверканию русского языка.

Нередко при внешнем совпадении формальных способов выражения значений возникают кальки, что, например, бывает с английскими причастными оборотами, которые не только похожи на имеющиеся в русском языке, но и

широко в нем используются в виде причастных или деепричастных оборотов. Однако в большинстве случаев их не следует пытаться механически переносить в русский перевод. Особенно это касается пассивных английских причастий: *Having been painted in oil, the landscape looks vivid even while unfinished* = Так как пейзаж написан маслом, он кажется ярким даже в незаконченном виде. Здесь в переводе есть лексико-грамматические трансформации: стоящий в начале предложения причастный оборот с пассивом и перфектом (обстоятельство причины с отсылкой к результату) мы разворачиваем в придаточное причины, заодно перемещая сюда подлежащее из главной части, взамен которого подставляем местоимение, а затем переводим подряд, но в конце предложения еще одно страдательное причастие с союзом передаем через прилагательное и существительное (способ представления данной мысли в русском языке).

Во избежание бездумных калек и неудачных результатов, нужно учитывать грамматические и/или лексические ограничения русских слов и искать альтернативные пути. Лишь в тех случаях, когда не находится подходящих вариантов, появляется необходимость более значительных трансформаций: *Sculpting the new piece he allowed himself very few breaks* = Работая над новым произведением (замена слова *sculpting* на работая с дальнейшей компенсацией нематериализованного значения «создавать скульптуру»), скульптор: (компенсация через перенос названия действия на именование деятеля) позволял себе редкие (замена наречия «очень мало» на прилагательное «редкие») перерывы.

Подробнее см. **Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.**

УСИЛИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ и аналогичные им средства используются как способ привлечения дополнительного внимания к конкретной части высказывания — отдельным словам и словосочетаниям, выступающим в качестве того или иного члена предложения. Также см. **Слова-усилители.**

Одно из наиболее употребительных средств — рамочная усилительная конструкция *It is ... that* и ее варианты. Она применяется для подчеркивания

значимости той части предложения, которая находится внутри рамки, и всегда начинается с местоимения *it* с глаголом *to be* в личной форме за ним. Далее следует выделяемый фрагмент предложения (отдельное слово или словосочетание), а затем – однословный союз, (*that, who, which, when, where*), вводящий придаточное предложение. Усиление образуется за счет переноса нужного члена предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство) внутрь рамочной конструкции *It is ... that*. В переводе на русский вместо рамки используются слова именно/как раз или их эквиваленты, ср.: *She likes the Hermitage (дополнение) best* = Больше всего ей нравится Эрмитаж – *It is the Hermitage that she likes best* = Именно Эрмитаж ей нравится больше всего. Заметим, что когда мы убираем левую часть рамки, выраженную через *it* + глагол *to be* (у нас он в форме *is*), а также ее правую часть в виде союза (здесь он *that*), то сложноподчиненное английское предложение с такой конструкцией в переводе на русский язык всегда оказывается простым. Важно также помнить, что когда убрана рамка и вставлены усилительные слова именно или как раз, больше ничего в порядке слов не меняется, хотя иногда для благозвучия возможны мелкие перестановки.

Тогда как начало рамки, местоимение *it*, остается неизменным, стоящий за ним глагол *to be* может находиться в любом числе и времени (настоящем, прошедшем, будущем): *It were the private collectors who first in Russia appreciated works by the Impressionists* = Как раз частные коллекционеры первыми в России оценили работы импрессионистов (подчеркивается значимость подлежащего) / *It will be tomorrow when we at last see each other* = Именно завтра мы наконец увидимся (усилитель обстоятельства времени).

Несмотря на то, что глагол *to be* чаще всего встречается в *Indefinite*, отмечаются случаи использования перфекта (*Perfect*), обычно в настоящем или в прошедшем времени: *It was this great idea that had ignited people's minds until the late Middle Ages* = Именно эта замечательная идея воспламеняла умы людей вплоть до конца средних веков. Иногда для соответствия нормам русского языка в переводе можно поменять порядок слов: *It has been at least for*

600 years that this tradition exists = Эта традиция уже существует по меньшей мере 600 лет. Правда, в таком случае усиление в переводе почти не ощущается.

Кроме того, хотя рамка всегда стоит перед придаточным предложением, уточняющим выделенную с ее помощью часть, она, в свою очередь, не обязательно начинает высказывание: As is universally known, it were the Chinese who invented paper = Как всем известно, именно китайцы изобрели бумагу.

Нередко встречаются примеры, где правой границей рамки служит союзное слово, которое является подлежащим придаточного предложения (это легко увидеть, т.к. за ним сразу идет сказуемое). Когда речь идет о человеке, типично используют who, а в остальных случаях – that. В русском переводе вместо союзного слова требуется подлежащее, образованное из слова, находящегося внутри рамки. Если такое слово существительное – оно просто занимает указанную позицию: It was John who (союзное слово) finished the translation first = Именно Джон закончил перевод первым / It is a large flower that (союзное слово) will look good here = Как раз большой цветок здесь будет хорошо смотреться. Однако, когда вместо существительного стоит личное местоимение, часто принимающее форму косвенного падежа, для получения полноценного подлежащего в переводе необходимо вернуть ему исходную форму, т.е. поставить его в именительный падеж: It was him who finished the translation first = Именно он закончил перевод первым.

Если за рамкой стоит союз, а не союзное слово, и за ним идет подлежащее, в рамке находится или дополнение, или обстоятельство (см. примеры выше). Последнее часто бывает выражено наречиями места: here = здесь, there = там либо времени: then = тогда, now = теперь, а также сочетаниями предлог + существительное: before the class = до занятия, in the house = в доме и т.п. Когда перед выделяемым рамкой местоимением или существительным есть предлог, указывающий на обстоятельство или предложное дополнение, в переводе всегда необходим косвенный падеж. Он передается или падежным окончанием, или предлогом, а часто – и тем и другим одновременно (это зависит от типа

русского слова): It is for them that this equipment has been bought = Как раз им (для них) это оборудование и куплено / It will be after this lecture that the discussion will take place = Именно после этой лекции пройдет обсуждение.

Во всех упомянутых вариантах повествовательных предложений может содержаться отрицание. В таких случаях перевод зависит от того, какой член предложения находится в рамке. Так, если это подлежащее или дополнение – нужно словосочетание отнюдь не, совсем не, т.п.: It will not be Tom who is going to represent our group tomorrow (в рамке стоит подлежащее) = Отнюдь не Том будет завтра представлять нашу группу / It is not my books that I see here (в рамке – дополнение) = Я здесь совсем не вижу своих книг (дословно: совсем не мои книги я здесь вижу). В переводе последнего примера порядок слов изменен, чтобы предложение звучало естественней.

Переводя обстоятельства, важно учитывать их тип. Обстоятельство места и образа действия также удобно усилить словами вроде отнюдь не, совсем не: It was not at the concert that we met, it was during a lecture = И не на концерте мы познакомились, а на лекции / It is not with acid, that the surface was cleaned = Эта поверхность была очищена отнюдь не кислотой. И здесь можно поменять порядок слов: Поверхность очистили (, но) совсем не кислотой.

При наличии в рамке с отрицанием усилителя only = только, обстоятельство целесообразно переводить начиная со слов не только + следующее за ними местоимение, существительное или герундий. Кроме того, нередко приходится менять порядок слов и чуть их трансформировать: It is not only with his help that they can solve the problem = Они в состоянии решить эту задачу и без него (дословно – не только с его помощью) / It wasn't only in pencil that those sketches were drawn = Эти зарисовки делали не только карандашом / It is not only with drilling that one can do it = Это можно сделать не только методом сверления (дословно – сверлением).

Если обстоятельство в рамке идет с предлогом after, то перевод часто начинают со слов только (после/когда/после того, как), за которым стоит прида-

точное предложение, иногда тоже с усилителем *only* = только (используется лишь один усилитель): *It will only be after the first successes that he will believe his luck* = Он поверит в удачу только после первых успехов. Наличие в рамке отрицания и предлога *before* = до приводит к необходимости поиска антонимической замены и перевода от обратного (не + до = после): *It is not before dinner that I usually watch the news* = Обычно я смотрю новости только после того, как я поужинал. Возможен эквивалент придаточного в виде существительного с предлогом: Я обычно смотрю новости только после ужина.

Обстоятельства времени с предлогами (*not till/not until* + указание на точку во времени или действие) часто переводятся словами лишь (в/когда) и их синонимами, а отрицание убирается: *It was not till the late 15th c. that canvas was used as a support for painting* = Лишь в конце XV в. холст стали использовать в качестве основы для живописи. Это происходит, поскольку в предлогах *till* и *until* = до тех пор пока...не содержится негативное значение, и при их взаимодействии с отрицанием в рамке образуется утверждение (два минуса переходят в плюс). Иногда предлоги *till* и *after* сосуществуют, что отражается в переводе: *It was not till after the discussion on TV that the subject grew popular* = Лишь после дискуссии на телевидении данная тема стала популярной.

Дополнительно следует учесть, что многие предложения упомянутых выше типов способны включать в себя придаточное, находящееся внутри усилительной рамки: *It was not till she had been told about it that her attitude changed* = Только когда ей об этом рассказали, ее отношение поменялось.

Кроме того, рамочная усилительная конструкция *It is ... that* встречается в вопросах, как общих: *Is it him who(m) we were talking about?* = Это мы о нем говорили? / *Were it the stencils which were mentioned?* = Это трафареты упоминали?, так и с отрицаниями в начале, где типична краткая форма, а сам порядок слов уже служит усилителем: *Isn't it him who(m) you were talking about?* = Разве вы не о нем говорили? / *Weren't it the stencils which were mentioned?* = Разве (это) не трафареты упоминали? Как видим, схема построения вопросов

соответствует общему принципу, однако, поскольку усилитель разве/неужели и так требуется в вопросах, начинающихся с отрицания, в других усилительных словах необходимости нет. Вспомним, что такие построения чаще всего служат эмоциональными утверждениями и лишь иногда – высказываниями с отрицанием, аргументирующими мнение, отличное от выраженного собеседником.

Кроме рамки, имеются и другие средства привлечения внимания к фрагментам предложения. Так, именную часть сказуемого можно выделить при помощи конструктивного образования, начинающегося со слова *what*, которое в таких предложениях обычно переводится как «то, что» или просто «что». Оно отсылает к именному сказуемому в виде сочетания глагола-связки (*be, become*) + существительное / прилагательное, что требует в переводе слов *to...* (так) это: What any restorer can't do without is concentration on details = То, без чего не может ни один реставратор – (так) это внимание к деталям (здесь *do* значит «обойтись», у него также бывает значение «подходить», «тодиться»). Поскольку значение именного сказуемого передает его именная часть, она и оказывается в фокусе внимания. Внутри именного сказуемого может располагаться придаточное предложение, которое так выделяется: What stunned some viewers was how bold yet precise were his brushstrokes = Что поразило многих зрителей было то, насколько смелыми, но в то же время точными были мазки его кисти.

Привлечь внимание к именной части сказуемого можно и за счет аналогичной конструкции, начинающейся со слова *all* = все (,) что, соотносящейся со сказуемым, представленным сочетанием глагола-связки (*be, become*) + существительное или прилагательное. За *all* идет придаточное определительное. Перевод выполняется по той же схеме: All we require now is support and understanding = Все, что нам сейчас требуется, (так) это понимание и поддержка.

Изменение порядка слов в подобных предложениях, перемещает акцент на подлежащее: Concentration on details is what any restorer can't do without / Support and understanding is all we require now при том, что перевод фактически остается без изменения (см. примеры выше). При желании в перевод можно

внести коррективы: Внимание к деталям – это то, без чего не может ни один реставратор / Понимание и поддержка – это все, что нам сейчас нужно.

При отрицании в именном сказуемом с прилагательным, усиленным сочетанием *at all* (*not... at all*), что в переводе звучит «совсем не» или «отнюдь не», смысловой акцент смещается к прилагательному: *By themselves gloomy tints are not attractive at all* = Сами по себе мрачные оттенки совсем не привлекательны. Прилагательное можно также выделить двойным отрицанием, но в семантике прилагательного нужны негативные компоненты либо негативные префиксы в нем (*un-, in-, ir-, il-, dis-, mis-*, т.д.), либо суффикс *-less*. В переводе лучше отказаться от двойного отрицания, воспользовавшись утвердительной формой: *Such compositional schemes are not unknown* = Подобные композиционные построения встречаются часто. Иногда есть усиление через *altogether* = совсем не/отнюдь не: *...are not altogether unknown* = ...отнюдь не редкость.

Есть также прием, помогающий привлечь внимание к сказуемому. Это – начинающее высказывание словосочетание *in no way*, вызывающее инверсию в предложении, представленном в виде вопросительной формулы без знака вопроса, но с усилителем *do* перед сказуемым или с ударением на вспомогательном глаголе в устной речи. В переводе используются словосочетания «ни коим образом», «ни за что не» и их аналоги, но инверсия в русском предложении обычно снимается: *In no way will they reproduce the complicated formula of the varnish* = Они ни за что не воспроизведут сложную формулу этого лака / *In no way did we expect such a turn* = Мы никак не ожидали такого поворота.

В качестве усиления можно рассматривать сочетания слова *only* с предлогом после него (*after, before, during*), с помощью чего акцентируется идущая за ними часть предложения. Часто далее следует инверсия: *Only after the second attempt did she manage to succeed* = Лишь после второй попытки ей удалось получить положительный результат. Как видно по примерам, исходный предлог (*after, before, during*) с наречием *only* перед ним переводят почти дословно, но порядок слов в русском предложении обычно остается прямым.

Иногда используется сочетание **only with + существительное + инверсия**: Only with time, have the citizens realized how lucky they were = Только со временем, горожане поняли, как им повезло или стоит обстоятельство с герундием, начинающиеся с предлога **on** = после того, как / когда: Only on having been unveiled, was the monument fully appreciated by the citizens = Лишь когда памятник открыли, жители города полностью его оценили.

Приведенный выше способ усиления может комбинироваться с рамочной конструкцией **It is...that**: It was only after the lengthy years of preparation that the young artist could touch color = Лишь после длительной многолетней подготовки молодой художник мог [начинать] работать с красками.

Аналогом, рассмотренных выше способов усиления через **only**, считается выражение **none but** = только / **none (else) but** = никто (иной), кроме. За ним идет указание на человека, предмет, идею в единственном и множественном числе, субстантивированное прилагательное (включая превосходную степень сравнения), а также местоимения, указательные или личные (в объектном падеже): None but them/ the very best/ the Romans were invited to show their skills = Для демонстрации своего мастерства были приглашены только они/ самые лучшие/ римляне. Подобным образом используются похожие выражения с примерно тем же значением, среди которых **none like** = не идущий ни в какое сравнение (с): In all the world there is none like Rembrandt = Во всем мире нет равных Рембрандту или **none except (for)** = никто/ничто, за исключением/ кроме и его полный синоним **none save**: None except/save those who know will understand = Поймут только те, кто знает. Встречаются также сочетания с производными от **no** словами **nothing** = ничего и **nowhere** = нигде с идущими за ними **except, (else) but, save**: You need nothing else but attention = Вам ничего, кроме внимания, не нужно/ Look nowhere but here = Ищите только здесь.

УСЛОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ содержит в себе указание на условие, определяющее возможность или вероятность выполнения определенного дей-

ствия. Как правило, такое предложение является сложноподчиненным. Оно выстроено по стандартной схеме, согласно которой условие находится в придаточной части, а информация о действии, проистекающем с учетом условия, содержится в главной, причем порядок следования частей произвольный. В отдельных случаях условным бывает простое предложение, однако оно тесно связано с предшествующим или последующим и воспринимается как фрагмент одного высказывания.

Условное предложение обычно вводится союзами *if, whether, unless*, а также словосочетаниями *in case, on condition (that)* и др. Иногда союз отсутствует, но используется инверсия. Само условие может быть представлено как при помощи **изъявительного** (см.), так и **сослагательного** (см.) наклонения.

В первом случае речь идет о вполне реальной возможности выполнить действие. Тогда предположение может относиться к любому времени: *Whether they liked H. Moore or not (или they didn't), he was a great sculptor already* (прошедшее время) = Нравился им Г. Мур или нет, он уже был великим скульптором / *If he uses superlatives, talking about them, he wants to show his deep respect* = Если он, говоря о них, пользуется превосходной степенью прилагательных, он хочет показать свое глубокое уважение (настоящее время) / *Unless the curator moves the opening date, the public will be able to see the exhibition in a week* = Если только куратор не сдвинет дату открытия, публика сможет увидеть выставку через неделю (будущее время).

Обратите внимание на то, что в английском предложении показатель будущего времени есть только в главной части, тогда как в русском переводе он стоит в обеих частях. Это особое правило, по которому в английских придаточных условия будущее время передается глаголами, находящимися в настоящем.

Единственно, нужно помнить, что показателем такого предложения является не только союз; также требуется учитывать и тип глагола в главном предложении. Если речь идет о знании, понимании, передаче или выяснении информации, мы имеем дело с придаточным дополнительным / изъяснительным, и показатели будущего времени в английском предложении обнаруживаются не

только в главном, но и в придаточном: *We shall (или will) be told, if our plan will be accepted* = Нам скажут (*что?*), примут ли наш план.

Как и в русском языке, в качестве союзов, вводящих условные предложения, выступают сочетания существительных с предлогом: *on condition that* = при условии, что / *in case (of)* = в случае, если: *Anyone can do the same on condition that the person is familiar with the basics* = Кто угодно может это повторить, при условии, что человек знаком с основами [ремесла], а также похожие на причастия союзы *given (that)* = если учитывать/принять во внимание (*что*), *provided/providing (that)* = при условии, что: *The method will spread, given that other craftsmen are eager to adopt it* = Данный метод получит распространение, если окажется, что другие мастера захотят его применить.

Между тем многие условия расцениваются не как реально осуществимые, а лишь как гипотетически возможные. Поэтому в построении придаточных условия регулярно встречается сослагательное наклонение, и, следовательно, есть формальные отличия, отражающие их особенности.

Если в главной части предложения стоит показатель **would** + неперфектный инфинитив без *to*, а в придаточном условия присутствует форма омонимичная *Past Indefinite*, то такое предположение по формальным признакам следует считать примером сослагательного наклонения, заведомо не относящимся к прошлому. Соответственно, хотя вероятность осуществления предположения очень невелика, в теории нельзя исключить, что действие может так или иначе произойти: *If we went to Paris, we would see his original sculptures* = Если бы мы поехали в Париж, мы бы увидели его скульптуры в оригинале (а вдруг все же поедем?). Такие предложения принято именовать полуреальными.

В них встречается особая форма *were*, употребляющаяся со всеми лицами и числами, но не связанная с действием в прошлом: *If he were the author, the signature could look different* = Если бы автором был он, подпись могла бы выглядеть иначе. Эта же форма *were* не исключает возможности действия в будущем: *If I were you, I'd narrow the task to the minimum* = (Будь я) на вашем мес-

те, я бы сузил задачу до минимума (очевидно, что это еще не сделано). Еще наглядней проекция на будущее прослеживается, когда за формой *were* стоит инфинитив с частицей *to*, что приводит к появлению модального глагола в значении «предстоит»: *If it were to happen again, everyone would know how to react* = Если такому опять суждено случиться, все бы знали, как действовать.

Кроме того, подобные предложения бывают с инверсией, за счет которой высказывание удастся сделать чуть короче: *Were you here, you would see the change* = Будь вы здесь, вы бы заметили изменение / *Were it to happen again, everyone would know...* = Случись такое снова, все бы (уже) знали...

Для сравнения рассмотрим похожее предложение с нереальным условием, которое выражено формами, омонимичными *Past Perfect* в придаточном условия и *would* + перфектный инфинитив в главном. Наличие указанных показателей соотносит действие с прошлым: *If we had been to Paris, we would have seen his original sculptures* = Если бы мы (тогда или когда-либо) были в Париже, мы бы увидели его скульптуры в оригинале (см. пример выше) Подразумевается, что момент, упоминаемый в условии, упущен и осуществление действия невозможно (т.е. мы там не побывали). В русском языке, как видно по переводу, глагольные формы полуреального и нереального условий выглядят одинаково. Для их различения необходим однозначно понимаемый контекст или специальный указатель (в нашем примере – слово «тогда»).

Любопытно, что если в придаточном с нереальным условием содержится утверждение, подразумевается, что действие выполнено не было (см. пример выше), однако когда в придаточном такого предложения имеется отрицание (с показателем в сказуемом или негативным подлежащим либо дополнением), то речь идет о том, что указанное событие произошло: *If the basement hadn't been made waterproof, the wooden floors there could have quickly deteriorated* = Если бы (когда-то) цоколь не был гидроизолирован (= не была выполнена гидроизоляция...), находящиеся там деревянные полы могли бы быстро прийти в негодность. Но получается, что гидроизоляция была выполнена и с

полами ничего плохого не произошло. Однако наличие отрицания, равно как и утверждения, в главной части сложноподчиненного условного предложения служит лишь для констатации факта и, как правило, переводится напрямую: *If the basement hadn't been waterproof, the wooden floors there wouldn't have lasted for so long* = Если бы (когда-то) цоколь не был гидроизолирован, находящиеся там деревянные полы так долго бы не прослужили.

Следует помнить, что достаточно часто в условных предложениях обоих типов место *would* занимает другой модальный глагол, чаще всего *could* или *might*: *If we went to Paris, we could see his original sculptures* (полуреальное условие) = Если бы мы поехали в Париж, мы бы смогли увидеть его скульптуры в оригинале / *If I had seen those works with my own eyes, I might have given you a better description* (нереальное условие) = Если бы я увидел (когда-то) это произведения собственными глазами, я бы мог дать описание получше. Также в придаточной части может встретиться глагол *should*, для перевода которого характерно использование словосочетаний *если вдруг, случись так (что), т.п.* *Should the paint begin to peel, you'd better remove it and repaint the surface* = Если вдруг краска начнет шелушиться, лучше бы ее снять и перекрасить поверхность. В нашем примере есть типичная для такого придаточного предложения инверсия (см.), которая, однако, не сохраняется в переводе.

В нереальных предложениях с придаточным условия инверсия с заменой союза первым словом сказуемого наблюдается еще чаще: *Had we been to Paris, we would have seen his original sculptures* = Если бы мы (тогда/когда-либо) были в Париже, мы бы увидели его скульптуры в оригинале (но мы там не были и скульптуры не видели). Иногда инверсия остается и в русском языке: *Будь мы в Париже, мы бы увидели его скульптуры в оригинале.*

Отдельные союзы обладают специфическим значением, что сильно меняет общий смысл предложения. Так, союз *unless* = *если (только не)* содержит в себе указание на невозможность выполнения действия в главном предложении при неосуществлении условия в придаточном: *Unless you walk far off the main*

alley, you are unlikely to lose your way, since there are signposts = Если только вы не уйдете далеко от главной дорожки, вряд ли вы потеряетесь, поскольку есть указатели. Союз *whether* указывает на альтернативу. В русском языке у него нет прямого соответствия, и поэтому перевод вводимых с его помощью придаточных начинается с глагола: *Whether he were smartly dressed, or wore a checked shirt, would make no difference to us* = Будь он одет элегантно или на нем была [простая] клетчатая рубашка, нам было бы все равно. Иногда перевод можно начать с союза «если»: *If he were smartly dressed...*

Вместо обычных союзов условия отмечается использование многословных союзов: *but for* = если бы не + существительное и его вариант *if (it were) not for* + существительное, а также *even if* = даже если/когда + прилагательное: *But for the wind, the walk could have been longer* = Если бы не ветер, прогулка могла бы длиться дольше / *Even if sleepy, he could work until early hours of the morning* = Даже когда ему хотелось спать, он был способен работать до глубокой ночи. В переводе оборот с прилагательным стал придаточным.

Одной из особенностей условных предложений является наличие так называемого смешанного типа, допускающего присутствие изъявительного и сослагательного наклонения в пределах одного предложения, однако в переводе показатель сослагательности может быть формально не выражен: *We'll be more than happy, if you could repair the sofa by the week-end* = Мы будем очень рады, если вам удастся починить диван к выходным (= если бы вам удалось починить...). Типичным примером также служат предложения, в которых одна из частей содержит побуждение, а в другой возможна инверсия. Здесь показателем сослагательности обычно служит глагол *should*: *Should you need assistance, give us a call* = Если потребуется помощь, позвоните (нам).

Однако чаще бывает «сосуществование» двух типов сослагательности сразу, что выглядит как сочетание придаточного полуреального с полностью нереальным главным предложением, либо наоборот: *Had the surface been ready, the work on the fresco could start* (полуреальное условие) *right now* = Если бы по-

верхность (уже) была готова, работу над фреской можно было бы начать прямо сейчас. В этом примере глагольные показатели первой (придаточной) части предложения указывают на нереальное условие, конкретно – на то, что не было сделано ранее, тогда как по показателям второй части видно, что действие теоретически могло бы осуществиться, т.к. отсылки к прошлому здесь нет, но для работы не созданы условия. В следующем примере: He could have chosen a different subject, if he knew the problem better = Он бы выбрал другую тему, если бы был лучше знаком с ситуацией нереальное условие, присутствующее в главном предложении, указывает на ошибочное выполнение действия из-за содержащейся в придаточном информации общего характера о недостаточном знакомстве с ситуацией (не знал в принципе). Само придаточное выражено как полуреальное условие, непосредственно не связанное с прошлым.

Кроме указанных типов, есть случаи, когда показатели *would* или *should* + инфинитив находятся и в главном и в придаточном предложениях. Наличие *would* в обеих частях дает отсылку к будущему или к повторяющемуся действию в прошлом: *Unless he would repeat it twice, the audience would miss the point* = Если только он это дважды не повторит, аудитория не поймет. Если в обеих частях условного предложения есть *should*, то в главной части это модальный глагол, служащий для указания на совет: *Should the paint remain wet, we should postpone the next step* = Если окажется, что краска не высохла (дословно: остается влажной), не следует переходить на следующий этап (т.е. ...нужно отложить). Бывает, что в обеих частях предложения есть и *would* и *should* одновременно, и тогда в придаточной части находится предположение о возможном событии, а в главном – информация о том, что именно может произойти: *Should you ever visit Ghent, they would show you the Ghent Altarpiece in St. Bavo cathedral* = Если вы когда-либо будете в Генте, вам покажут Гентский алтарь в соборе Св.Баво. Типичной для таких предложений является инверсия. Обратите внимание на то, что в переводе можно обойтись без форм сослагательного наклонения, т.к. в таких предложениях они нередко – лишь дань традиции.

Наряду с обычными утверждениями, включая их «негативные» варианты – высказывания с отрицанием – в условных предложениях иногда встречаются вопросы. Они бывают во всех типах условий (реальных, полуреальных и нереальных), однако всегда находятся только в главной части сложноподчиненного предложения, где возможны основные типы вопросов: общие, специальные, разделительные и вопросы с отрицанием в начале. Все они строятся по обычным схемам (см. разделы о вопросах), причем главная часть, как правило, следует за условием, а в конце предложения стоит знак вопроса.

Рассмотрим примеры в изъявительном наклонении: *If you travel 5000 miles to see these unique pyramids, will you waste time on trifles?* (общий вопрос) = Если вы приедете за 5000 миль, чтобы увидеть эти уникальные пирамиды, вы будете тратить время по пустякам? / *If you travel 5000 miles to see these unique pyramids, why will you waste time on trifles?* (специальный вопрос) = Если вы приедете за 5000 миль, чтобы увидеть эти уникальные пирамиды, зачем вы будете тратить время по пустякам? / *If you travel 5000 miles to see these unique pyramids, you won't waste time on trifles, will you?* (разделительный вопрос) = Если вы приедете за 5000 миль, чтобы увидеть эти уникальные пирамиды, вы ведь не будете тратить время по пустякам? / *If you travel 5000 miles to see these unique pyramids, won't you see all you can?* (вопрос с отрицанием в начале) = Если вы приедете за 5000 миль, чтобы увидеть эти уникальные пирамиды, разве вы не посмотрите все, что можно?

Схема построения вопросов в сослагательном наклонении аналогична. Вот примеры сразу всех типов: *If an old manuscript were offered for sale, could the library afford it?* (общий вопрос и полуреальное условие) = Если бы на продажу был выставлен старинный манускрипт, библиотека смогла бы найти на него средства? / *Had an old manuscript been offered for sale, how could the library have afforded it?* (специальный вопрос и нереальное условие) = Если бы (тогда) на продажу был выставлен старинный манускрипт, как бы библиотека смогла найти на него средства? / *Unless the library had funds, it would never*

afford old manuscripts, would it? (разделительный вопрос и полуреальное условие) = Если бы у библиотеки не было средств, она бы ни за что не смогла приобретать старинные манускрипты, не так ли? / Suppose the library had funds, wouldn't it hesitate to acquire a rare manuscript (вопрос с отрицанием в начале) = Если предположить, что у библиотеки были средства, разве бы они стали раздумывать над возможностью приобрести редкую рукопись?

Разговорную формулу вопроса, начинающуюся с what if = а что, если, тоже можно считать сжатым до краткости вариантом условного сложноподчиненного предложения. Если глагол после союза if стоит в настоящем времени, то это вопрос о том, что может произойти в будущем: What if the reviews are negative? = А что, если отзывы будут негативными? Если же у глагола есть показатель одного из прошедших времен, то возможна отсылка к прошлому или предположение: And what if the engine broke? = А если (бы) мотор сломался? Также см. разделы **Инверсия. Инфинитив. Наклонение.**

УСТОЙЧИВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ (идиома) это застывшее словосочетание, некий речевой оборот, используемый как единое целое, для передачи одного значения, которое не равно простой сумме входящих в данное выражение слов. Часто вне оборота составляющие его слова обладают иными значениями и оттенками, а иногда уже больше не употребляются в языке самостоятельно, ср.: *topsy-turvy* = **вверх тормашками**. Внутри устойчивого выражения обычно имеется неизменный порядок слов и фиксированные формы компонентов. Такие выражения редко переводятся дословно. Вместо перевода к ним принято подбирать ближайший эквивалент, либо давать толкование или делать описательный перевод. См. **Словосочетание. Фразеологизм.**

ФОРМА – графическая (буквенная) или звуковая последовательность, выступающая в качестве значимого элемента языка и речи, прежде всего слова; также так принято называть вариант слова с его грамматическими показателями (число, лицо, время, залог, наклонение, степень сравнения).

ФОРМАЛЬНОЕ ПОДЛЕЖАЩЕЕ необходимо для сохранения стандартной структурной схемы предложения (подлеж. + сказуем. [+ дополнение]). Таким подлежащим выступает местоимение *it*, которое в подобных случаях само не обладает смысловой нагрузкой и, как правило, не переводится, а лишь вводит информацию, заключающуюся в следующих за *it* словах. Типичными примерами использования формального подлежащего являются безличные сообщения о времени, расстоянии, погоде или о природном явлении и его атрибутах.

Часто в безличных предложениях такого рода после *it* находится именное сказуемое с глаголом-связкой *to be*, а затем следует имя существительное. Когда глагол стоит в настоящем времени, в русском переводе остается только это существительное, что по-русски известно как назывное предложение: *It is autumn* = Осень. Если за глаголом в *to be* идет прилагательное, данную комбинацию слов принято переводить наречием, причем в настоящем времени ничего, кроме наречия, в переводе на русский не требуется (т.е. перевод делается одним словом): *It is dark* = Темно. Однако если глагол *to be* находится в прошедшем или будущем времени, глагол-связка начинает переводиться: *It was autumn* = Стояла (т.е. была) осень / *Then it will be autumn* = Затем будет осень. // *It was dark* / *It will be dark* = Было темно / Будет темно. Во всех этих случаях само формальное подлежащее *it* в переводе отсутствует.

Бывает, что после *it* идет один из глаголов с указанием на изменение качества, на которое указывает идущее за ним прилагательное. Такой глагол всегда переводится, даже находясь в настоящем времени, а прилагательное превращается в наречие: *It often becomes dark at 6 o'clock* = Часто темнеет в 6 часов (т.е. становится темно). Формальное подлежащее *it* не переводится.

Типичным употреблением формального подлежащего является сообщение о времени (включая на часах), которое строится по шаблону *It + is/was/will be + указание на время*: *It is 5 o'clock* = [Сейчас] пять часов / *It will be morning in London* = В Лондоне будет утро / *It was noon* = Был полдень. Во всех этих случаях слово *it* в русском переводе не сохраняется, а глагол *to be*, который про-

пускается в настоящем времени, «проявляется» в прошедшем и будущем.

Столь же часто формальное подлежащее *it* появляется в указаниях на расстояние. Принцип перевода подобных предложений во многом похож на обсуждавшийся выше: *It is 5 miles from there* = Оттуда 5 миль / *It is far from here* = Отсюда далеко (т.е. *it* и глагол *to be* в настоящем времени пропускаются). Иногда для удобства в переводе используются слова «тут/здесь» и т.п., которые нередко сопровождаются трансформацией: *It is a short walk* = Тут идти недалеко (дословно: это короткая прогулка). В прошедшем и будущем времени глагол *to be* начинает «звучать»: *It was not very far from here* = Отсюда было не очень далеко / *It will be 5 miles from there* = Оттуда будет 5 миль.

Предложения, вводящие информацию о незнакомом предмете, также содержат *it*, которое, по сути, заменяет указательное местоимение *this*: *It is a fan* = Это веер. В них может говориться о качестве/свойстве либо принадлежности предмета: *It is an old fan* = Это старый веер / *It is Mary's fan* = Это веер Мэри. В подобных случаях в русском переводе используется слово «это».

Нередко за формальным подлежащим *it* идет полнозначный глагол с указанием на природное явление (дождь, снег, ветер, т.п.), находящийся в любом из времен: *Sometimes it snows* = Иногда идет дождь / *It was blowing hard* = Дул сильный ветер / *It had been raining till evening* = До [самого] вечера лил (= шел) дождь. Как видно по переводам, в русском языке английский глагол «раскладывается» на существительное, значение которого совпадает с значением английского глагола, и подходящий для данной ситуации русский глагол. К примеру, семантика существительного «ветер» требует к себе глагол «дуть».

Формальное подлежащее *it* используется также в стандартных безличных оборотах с глаголами как в активе: *it makes sense to think (of)* = имеет смысл подумать (о) / *it says here that...* = здесь говорится, что... , так и в пассиве: *It was discovered that...* = Обнаружилось, что ... / *It should be mentioned that ...* = Следует упомянуть, что... В переводе, выполняющемся через подбор русских эквивалентов, соответствие актив/пассив часто отсутствует, т.к. это не самоцель.

Кроме того, формальное подлежащее *it* входит в рамочную усилительную конструкцию *it is... that/how* (см. **Усилительные конструкции**).

Важно не путать формальное подлежащее *it* с полноправным местоимением — заменой существительного: *This is his car, it is new* = Это его машина, она [машина] новая или целой фразы: *Visiting museums broadens our horizons, it is so interesting!* = Посещение музеев расширяет наше представление о мире, это (т.е. посещение музеев и расширение знания о мире) очень интересно! См. **Безличное предложение. Дополнение. Подлежащее**.

ФОРМАЛЬНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ, также именуемые формальными признаками, помогают узнать части речи и члены предложения, время глаголов, число существительных. Они необходимы для быстрого поиска структурной основы высказывания, что способствует его правильному разбору и пониманию. Формальные признаки могут выражаться с помощью ограниченного ряда грамматических показателей, среди которых аффиксы (суффиксы /префиксы), вспомогательные слова (показатели будущего времени *shall/ will, should/would*), показатели сослагательного наклонения, вспомогательные глаголы и особые формы: нестандартные образования множественного числа существительных либо различные формы неправильных глаголов.

Так называемый нулевой показатель, т.е. отсутствие показателей, особенно у глаголов, где таковых обычно нет в 1 и 2 л. ед. ч. наст. врем. и во всех лицах множественного (кроме форм от *to be*), также считается формальным признаком, ср.: *I/we/you read* = Я читаю/Мы читаем/Вы читаете – *He/She reads* = Он/Она читает. См. **Грамматическое время. Показатели времени**.

С некоторыми оговорками к формальным показателям можно отнести «позицию», где в отличие от вышеупомянутых форм слова приобретают грамматическое значение в зависимости от месторасположения по отношению друг к другу в пределах словосочетания: *plant pot* = цветочный горшок – *pot plant* = комнатное растение (растущее в горшке) или предложения: *The oldest houses (существительное) group around the town hall* = Самые старые здания распола-

гаются вокруг ратуши/The oldest houses (глагол) a collection of medieval ceramics = В самом старом размещается коллекция средневековой керамики.

При неизменном порядке слов, но с заменой или добавлением формального показателя к одному из них, также происходят изменения в характере их взаимодействия, что отражается на значении, ср.: the line along the fence = линия вдоль ограды – to line along the fence = выстроиться вдоль ограды.

К формальным показателям особого типа следует отнести обычно неотмечаемое в текстах ударение с слова, проявляющееся в зависимости от позиции, указывающей на часть речи: attribute ['ætrɪbjʊ:t] (сущ.) = характеристика, атрибут – attribute [ə'trɪbjʊ:t] (глагол.) = приписывать, атрибутировать / rebel ['reb(ə)l] (сущ.) = повстанец, бунтарь – rebel [rɪ'bel] (глагол.) = восставать, бунтовать. Также встречаются вариации ударения, что может определяться региональными особенностями, ср.: accent ['æks(ə)nt] (сущ.) = акцент, ударение – accent [ək'sent] (глагол.), как правило в Британии, но ['æks(ə)nt] в США (глагол.) = подчеркивать, выделять, где бывает и [ək'sent]. См. также раздел **Ударение** в Приложении.

Формальным показателем можно даже считать интонационный рисунок в некоторых вопросах, например в разделительных, где интонация вверх указывает на неуверенность говорящего у своем утверждении, тогда как нисходящая интонация свидетельствует об уверенности и предполагает лишь «поддакивание» собеседника. См. **Разделительные вопросы**.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ можно рассматривать как цельный речевой оборот, составляющие которого передают единую идею и служат одним членом предложения. Обычно смысловое наполнение фразеологизма в целом несводимо к лексическому значению всех входящих в него отдельных слов.

В английском и русском языках есть много похожих выражений, перевод которых обычно не вызывает затруднений. В них сохраняется исходная метафора, которая практически идентична: with your sleeves down = спусть рукава, a flight of fancy = полет фантазии. Иногда значения фразеологизмов почти те

же, но они чуть отличаются отдельными словами: **the last straw** (< соломинка) = **последняя капля**. Однако есть немало устойчивых выражений, для перевода которых знания отдельных слов недостаточно, ср.: **to come to the point** = **дойти к сути** / **to make a point** = **высказать мнение** // **to the point of** = **до такой степени, что** / **high point** = **кульминация** // **to beat smb. on points** = **выиграть (у кого-либо) по очкам** и т.д. Для понимания и перевода таких выражений необходимо их знать, а в крайнем случае, если нет большого фразеологического словаря, нужен учет значений многозначного ключевого слова и контекста. Иногда удастся установить логику взаимосвязи между словами, на которых строится смысл пары глагол + существительное / прилагательное + существительное. В переводе уже понятое соответствие все равно приходится чуть трансформировать, или менять один из компонентов (см. примеры выше).

При наличии в языках параллельных опорных слов алгоритм перевода упрощается, т.к. возникает понимание общей идеи. Сложнее бывает найти подходящий эквивалент. Вот пример: **There is a will, there is way**. Дословный перевод будет: **Есть желание/воля, есть дорога**. Начало выражения звучит почти по-русски: **чего-то хочется**. Дальше выясняется, что **way** также значит «способ». Общая мысль понятна: **раз есть желание, будет и способ, что для начала можно перевести как: Если захочешь, способ найдешь**. Поиск приводит к пословице: **Где хотенье, там и уменье**. Можно все это упростить: **Захочешь – сможешь**.

Однако в английском языке немало фразеологизмов, которые часто именуют «непереводимыми». Таковыми принято считать последовательности слов, не имеющих прямого соответствия в языке перевода. Их приходится пересказывать или находить выражения, лишь примерно передающие мысль оригинала. Эквивалент не всегда бывает столь же идиоматичен. Некоторые случаи даются в словаре, иначе их значение трудно уяснить: **Hobson's choice** = **без вариантов** / **before you can say Jack Robinson** = **очень быстро** или **мгновенно**. Иногда, в зависимости от ситуации, необходимо выбрать один из возможных вариантов. Так, фразеологизм **to draw it mild** можно передать как «не сгущать краски», «не

преувеличивать» или просто «полегче», «не так резко», если речь идет о споре.

Перевод пословиц – фразеологических выражений, представляющих собой законченные мысли и оформленных как предложения – происходит так же, но лучше сразу пользоваться имеющимися в словарях эквивалентами, поскольку простой пересказ значения не производит должного впечатления. Как и при переводе фразеологизмов, следует учитывать стилистику текста.

ЧАСТИЦА – неизменяемое служебное слово, использующееся для указания на отрицание, уточнение, ограничение, усиление. Поскольку некоторые частицы являются омонимами наречий, их часто таковыми и считают.

Наиболее востребованной представляется отрицательная частица **not**, с помощью которой регулярно образуются отрицания: *I do not know this artist* = Я не знаю этого художника / *They were not in the studio* = В мастерской их не было. Обратите внимание, что число, время или то, рядом с каким именно служебным глаголом (модальным, вспомогательным, связкой) находится данная частица, не оказывают никакого влияния на характер ее взаимодействия с ними. Она всегда стоит на одном и том же месте, после служебного глагола. Нередко его сочетание с частицей **not** представлено кратким вариантом. Частица сливается со вспомогательным глаголом, либо с глаголом-связкой: *I don't know this artist* = Я не знаю этого художника / *They weren't in the studio* = Их не было в студии, что не видно в русском переводе. С модальным глаголом **can** частица **not** часто пишется слитно: *I cannot tell you for sure* = Не могу вам сказать наверняка, хотя в соответствующем контексте есть раздельное написание **can not** (в речи с ударением на **not**). Также употребляется краткий вариант **can't**.

Данная частица способна взаимодействовать с наречиями, совсем как в русском языке, что облегчает перевод сочетаний с ней: **not always** = не всегда, **not now** = не сейчас. Кроме того, как и в русском языке, отмечены сочетания с местоимениями: **not I/me** = не я, ср.: **not he/him, not we/us, not they/them**.

При переводе именных сказуемых с существительными, прилагательными

или числительными в настоящем времени частица **not** обычно переносится к именной части, а глагол **to be** пропускается: **She is not ready** = Она не готова. В прошедшем или будущем русское «не» может сочетаться как с глаголом, так и с именной частью: **She was not ready** = Она не была готова / ...была не готова // **The work will not be ready** = Работа не будет готова / ...будет не готова. В глагольных сказуемых русское отрицание всегда стоит до глагола: **Я не уйду**.

Частицу **not** не следует путать со словом **no**, которое способно выступать словом-предложением: **Will they join us? – No** = Они присоединятся к нам? – Нет (подразумевается: Они к нам не присоединятся). Это слово также используется как негативное определение к существительному: **No mistakes should be allowed here** = Здесь нельзя допускать никаких ошибок. Достаточно часто подобные определения в русском переводе превращаются в числительное «один» с отрицанием: ... ни одной ошибки. Изредка **no** даже может употребляться как существительное: **a no for answer** = нет в ответ и приобретать показатель множественного числа: **noes** или **nos**: **Ignore their noes** = Не слушайте их «нет».

Омонимичная наречию и прилагательному частица **just** = просто, только, именно и внешне неотличимая от союза частица **but** = кроме (как), лишь указывают на ограничение. Обе они, возможно, являются особым употреблением данных частей речи. Хотя эти частицы могут стоять перед наречием, прилагательным, личным местоимением (объектный падеж) или существительным, они отличаются по способу употребления и по значению. Тогда как слово **just** взаимодействует с упомянутыми частями речи напрямую: **just plain** = просто однотонный/ **just here** = именно здесь/ **just him** = только он/ **just water** = просто вода, перед **but** необходимо наличие существительного с прямым отрицанием через **no** или неопределенное местоимение. Запятая перед **but** не нужна.

В отрицаниях с **but** подразумевается полное ограничение или отсутствие чего-либо, кроме того, на что указывает слово после **but**: **in no other place but here** = ни в каком ином месте, кроме (= только здесь) / **no woolen cloth but tweed** = никакой (другой) шерстяной ткани, только твид. После **no** до существ-

вительного, которое бывает во множественном числе, возможно прилагательное, включая *other*: *no foreign students but these two* = никаких иностранных студентов, кроме этих двоих / *no other newcomers but this person* = никого из посторонних, кроме этого человека. Наличие неопределенного местоимения *any* и производных от его свидетельствует о возможности выбора, за исключением того, на что указывает слово после *but*: *in any other place, but here* = где угодно (= в любом другом месте), но не здесь / *anything (= any dull colour) but green* = что угодно (= любой неяркий цвет), кроме зеленого / *anyone but me* = кто угодно, лишь бы не я / *anybody but John* = кто угодно, кроме Джона.

Для усиления (в значении «прямо», «как раз») используется частица, по звучанию и написанию совпадающая с многозначным словом *right*. Обычно она располагается перед наречиями места и времени или передающими эти значения существительными с предлогом, и переводится как прямо: *right now* = прямо сейчас / *right here* = прямо здесь / *right at midnight* = как раз в полночь / *right under the window* = прямо под окном.

В качестве усилительных или уточняющих частиц нередко рассматриваются слова *else* и *yet*, которые на русский язык могут переводиться как **еще**. Первое используется в специальных вопросах: *Who else could have signed the marine?* = Кто еще мог (бы) подписать этот морской пейзаж?, а также в отрицаниях после местоимений с негативным значением. Тогда в переводе нужны слова **больше ... не**: *Nobody else will come* = Никто больше не придет. Особым случаем является сочетание *or else* = или же/либо, обычно вводящее одну из самостоятельных частей сложносочиненных предложений: *You might have to use crayons, or else pastel is your choice* = Вам, возможно, придется использовать цветные мелки, или же вашим выбором будет пастель.

Второе (частица *yet*) востребовано в отрицаниях: *The canvas has not been primed yet* = Холст еще не загрунтован. Вместе с тем в общих вопросах слово *yet* значит уже: *Are you ready yet?* = Вы уже готовы?, а в повествовательных предложениях, прежде всего в небрежной разговорной речи, может приобрести

значение **still** = все еще: **He is busy yet** = Он все еще занят. Сочетание **as yet**, обычно встречающееся в предложениях, содержащих отрицание, чаще всего переводится как пока что: **I have not as yet checked the tests** = Я пока что не проверил тесты. Само отрицание может быть выражено через аффикс: **The problem remains unresolved as yet** = Задача пока не решена.

Частица **to** не связана ни с одним из упомянутых выше значений. Это всего лишь формальный показатель, помогающий узнать инфинитив: **She likes to draw portraits** = Ей нравится рисовать портреты. Если за **to** стоит существительное, числительное или местоимение, то мы имеем дело с ее омонимом — предлогом **to**, с возможными у него вариантами значений. См. Предлог.

ЧАСТИ РЕЧИ можно трактовать по-разному, в частности, рассматривать их как классификационные грамматические единицы с указанием на одну из изначальных данностей бытия: качество или свойство (**прилагательное**), предметность/субстанциональность (**существительное**), количество или очередность (**числительное**), действие (**глагол**), различные свойства признаков или действий (**наречие**) и т. д. В соответствии со своим потенциалом, части речи выполняют роль **членов предложения** (см.). Также см. **Местоимение**.

Части речи могут быть знаменательными (самостоятельными) и служебными. К последним относятся **артикли** (см.), **предлоги** (см.), **частицы** (см.), **союзы** (см.). Особое место занимают **междометия** (см.), которые используются для выражения различных эмоций. Все служебные слова не имеют вариантов форм, однако могут варьировать свое значение с учетом окружения и позиции.

У ряда знаменательных слов, таких как прилагательные, числительные, наречия и местоимения, кроме личных, возвратных и притяжательных, нет модификаций форм, либо они ограничиваются указанием на число, что присуще существительным и указательным местоимениям (**this – these / that – those**). Характерные для русских слов показатели рода, лица и падеж есть только у притяжательных, личных и возвратных местоимений. У многих английских слов даже нет однозначной частеречной закреплённости, и поэтому они, в зависимости от

позиции в предложении и способа взаимодействия с другими словами, выступают в качестве разных частей речи и служат разными членами предложения. Часто у английских частей речи также нет формальных показателей (ср. русские окончания и аффиксы), а имеющиеся у некоторых слов суффиксы встречаются, как правило, без изменения у разных частей речи. См. **Суффикс**.

Правда, у прилагательных и наречий есть показатели степени сравнений, а у отдельных существительных, помимо показателей числа, имеются суффиксы с указанием на род (*poet – poetess* = поэт – поэтесса), но лишь глаголы обладают достаточным количеством формальных признаков. Среди них – показатели времени, наклонения, залога и особые индикаторы типов протекания действия. Некоторые из этих показателей выражены наглядно, что помогает установить порядок слов и понять, к каким частям речи следует отнести остальные слова, тогда как многие приходится высчитывать. См. **Имя. Глагол**.

С одной стороны, отсутствие разнообразных окончаний – явный плюс, т.к. нельзя запутаться в том, чего нет. С другой стороны, распознавание полных частей речи и их функций в предложении полностью зависит от местоположения слов по отношению к другим и усложняется необходимостью учитывать роль вспомогательных частей речи, прежде всего артиклей, союзов и предлогов. Поскольку в ряде случаев порядок слов может по стилистическим или иным причинам отличаться от стандартного (см. **Инверсия**), появляются дополнительные трудности, нередко усугубляющиеся и тем, что английские предложения часто включают в себя придаточные с их собственными вводными фразами или обстоятельствами и определениями в виде оборотов и конструкций, которые также образуются по своим схемам.

Следует помнить, что слова, относящиеся к одной и той же части речи могут различаться по типу значений. Так, существительные бывают нарицательными и собственными, абстрактными и конкретными, исчисляемыми и неисчисляемыми, изменяемыми и неизменяемыми, собирательными, т.п. Все эти факторы учитываются при переводе, хотя не все указанные характеристики совпадают в русском и английском языках, что приводит к необходимости замен.

Неоднородны и типы английских глаголов, которые бывают полноточными и служебными, переходными и непереходными, правильными и неправильными, модальными, предельными (ограниченного действия – перейти дорогу) и не-предельными (потенциально безграничное действие – проживать в деревне). К последним относят также глаголы, указывающие на мнения, умственные процессы, способность, эмоциональные состояния. Правда, за счет варьирования глагольных формул можно «растягивать» период действия предельных глаголов: He has been cutting the lawns and clipping the bushes for at least a week = Он подстригает газоны и подравнивает кусты уже как минимум неделю. Подобное воздействие оказывают и некоторые наречия: He is still cutting the lawns and clipping the bushes = Он все еще подстригает газоны и подравнивает кусты. С другой стороны, действие не-предельных глаголов может быть ограничено: Attending the lectures, she has learnt a lot of new things = Посещая лекции, она узнала много нового. / she has already learnt a lot = она уже многое узнала (предельный глагол «узнать» вместо «изучать»). Эти факторы учитывают в переводе для подбора эквивалентных форм, соответствующих смыслу оригинала.

Нередко способностью менять частеречную принадлежность обладают именные слова, в значении которых заложено указание на действие. К примеру, такие существительные, как work, могут иметь омонимичный глагол или прилагательное, ср.: The work is well done = Работа выполнена хорошо / They work at a construction site = Они работают на стройке / A usual work day lasts 8 hours = Обычный рабочий день длится 8 часов. Однако не у всех подобных слов имеется вся триада. Так, слово build, обычно встречающееся в качестве глагола в значении «строить», а иногда и как существительное в значении «модификация», не бывает прилагательным. При необходимости используется слово building = строительный. Это же слово способно также быть существительным «здание», причастием «строящий» и герундием «строительство». То же наблюдается и у слова walk = гулять, прогулка – walking = гуляние, прогуливающийся.

Кроме того, некоторые полноточные части речи, такие как наречия и

местоимения, а также имена существительные с предлогом при определенных условиях могут, в зависимости от позиции, использоваться в качестве **союзов и союзных слов** (см.)

В соответствии с заложенным в них потенциалом, все части речи выполняют в предложении те или иные роли. Так, глагол, обозначающий действие (состояние – тоже особого рода действие) служит сказуемым, а существительное – подлежащим или дополнением, а также бывает именной частью сказуемого: **Long ago she was a student** = Когда-то давно она была студенткой. В сочетании с предлогом оно становится несогласованным определением, и тогда стоит после другого существительного: **the density of the weave** = плотность (какая?) переплетения, либо обстоятельством: **put the vase on the shelf** = поставьте вазу (куда?) на полку. Находясь до другого существительного (определяемого слова), существительное выступает определением: **a glass bottle** = стеклянная бутылка (оба слова существительные). Эти же функции способны выполнять числительные, прежде всего порядковое, а в качестве определения существительных во множественном числе используется количественное. Вот пример того, как разными частями речи можно представить определение, традиционно выраженное прилагательным: **a large house** = большое здание (прилагательное), **a stone house** = каменный дом (существительным в препозиции) / **a house of stone** = дом из камня (существительное в постпозиции), **his house** = его дом (притяжательное местоимение), **this house** = этот дом (указательное местоимение), **the first house** = первый дом (порядковое числительное), **two houses** = два дома (количественное числительное). Кроме того, определение бывает выражено причастием, герундием, инфинитивом, а также оборотами и придаточными предложениями (подробно см. **Определение**). Есть много вариантов представления дополнения, обстоятельства и даже подлежащего (см. нужные разделы). Лишь в сказуемом всегда имеется **личная форма глагола** (см.), хотя в **именном сказуемом** (см.) дополнительно присутствуют именные части речи (см. **Имя**).

ЧИСЛО – грамматическая категория для указания на количественный

параметр. В английском языке использование данной категории ограничивается преимущественно местоимениями (о них см. ниже) и именами существительными, у которых стандартным показателем числа является суффикс **-s**: **book** – **books** = книга – книги / **place** – **places** = место – места.

Заметим, что в отдельных случаях с прибавлением суффикса **-s** к букве **'f'**, она меняется на **'v'**, а сам суффикс **-s** трансформируется в **-es**: **leaf** – **leaves** = листок – листки/листья. Непроизносимая буква **'e'** после **'f'** не является препятствием для такого превращения: **knife** – **knives** = нож – ножи. Однако это изменение происходит не всегда: **roof** – **roofs** = крыша – крыши / **safe** – **safes** = сейф – сейфы. В то же время есть отдельные примеры существования параллельных форм: **scarf** = шарф – **scarves** или **scarfs** = шарфы. Изменения также происходят в существительных с конечной буквой **'y'**, которая превращается в **'i'**, а суффикс множественного числа приобретает форму **-es**: **ruby** – **rubies** = рубин – рубины. Необходимо помнить, что поиск значений слов такого рода в словарях всегда следует производить по исходной форме.

Кроме того, существуют слова, сохранившие до настоящего времени древние показатели множественности в виде особых суффиксов: **child** – **children** = ребенок – дети, **ox** – **oxen** = бык – быки, формы с изменением гласной корня типа **foot** – **feet** = ступня – ступни, **man** – **men** = мужчина – мужчины, иноязычные способы указания множественного числа: **phenomenon** – **phenomena** = явление – явления (из древнегреческого) / **nucleus** – **nuclei** = ядро – ядра (из латыни), а также неизменные формы как во множественном, так и в единственном числе: **deer** (олень – олени), **news** (новость – новости). Такие существительные могут переводиться и множественным и единственным числом в зависимости от грамматического окружения и контекста: **Our family is small** = Наша семья маленькая / **All the family were here** = Присутствовали все члены семьи.

Существительные, обозначающие вещества, субстанции или какие-то службы / организации: **snow** = снег, **money** = деньги, **police** = полиция не могут приобретать показатель множественного числа, тогда как существительные,

изначально указывающие на множественность: *scissors* = ножницы, *trousers* = брюки не бывают в единственном. В случае присоединения показателя множественного числа к неизменяемому существительному возникает новое значение: *glass – glasses* = стекло – очки, либо образуется указание на ограниченное стандартное количество: *She likes ice-cream – She often buys two ice-creams* = Она любит мороженное – Она часто покупает две порции мороженого.

Различия по числам, но с изменением формы слов, также наблюдаются в личных местоимениях: *I – we* = я – мы, *you* (здесь обе формы одинаковые) = ты – вы, *he/she/it – they* = он/она/оно – они и их косвенных падежах: *me – us* = меня/мне – нам/нас, *him/her/it – them* = его/ему/её/ей – им (отдельной формы косвенного падежа от «оно» в русском языке нет). Они присутствуют в притяжательных местоимениях: *my – our* = мой – наш, *your* = твой – ваш, *his/her/its – their* = его/её – их (форма *its* всегда переводится на русский как *его/её*) и в возвратных: *myself – ourselves, yourself – yourselves, himself/herself/itself – themselves* (см.). Указательные местоимения *this* = этот, *that* = тот имеют соответствующие формы множественного числа: *these* = эти, *those* = те.

Помимо существительных и местоимений, показатель числа имеется у глаголов, однако его применение достаточно ограничено. Только один суффикс с графическими вариантами *-s/-es* используется для указания на третье лицо единственного числа (3 л. ед. ч.) настоящего времени *Indefinite*: *He draws daily – We draw daily* = Он рисует ежедневно – Мы рисуем ежедневно. Во всех остальных случаях число глагола определяется по числу подлежащего. Исключением являются лишь глагол *'to be'* = «быть». У него есть формы с указанием на число в настоящем и прошедшем времени *Indefinite*: *He is a student – They are students* = Он является студентом – Они являются студентами / *He was a student – They were students* = Он был студентом – Они были студентами. У глагола *'to have'* показатель единственного числа *has* есть только в 3 л. наст. времени *Indefinite*, а в 1 л. ед. числа и во множественном для всех лиц – *have*: *He has free time today – They have free time today* = У него сегодня есть (имеется)

свободное время – У них сегодня есть (имеется) свободное время.

Прилагательные, причастия и наречия не имеют показателей числа, однако числительные, выступающие в качестве замены существительных могут оформляться суффиксом *-s*: *tens of thousands* = десятки тысяч.

Отдельно необходимо упомянуть способы представления множественного числа в сокращениях. Здесь тоже есть свои традиции, некоторые из которых имеют параллели в русском языке. Так, общепринятые сокращения обозначений площади, длины, объема, веса и т.п. не имеют вариантов числа в обоих языках, ср.: *1 sq. km* = 1 кв. км – *12 sq. km* = 12 кв. км / *1 cm* = 1 см – *9 cm* = 9 см / *1 L* = 1 л – *6 L* = 6 л / *0.5 kg* = 0,5 кг – *35 kg* = 35 кг) и после них часто не ставят точку. Во множественном числе отдельные сокращения удваиваются, и точка нужна только одна – после второй буквы: *pp.* = *сс.* (страницы) / *сс.* = *вв.* (века). При чтении сокращения звучат как обычные полнозначные слова.

Также используется стандартный показатель множественного числа в виде суффикса *-s*, и соответствующие показатели в русском языке, а сами сокращения часто разворачиваются в полные формы: *ed.* (< *editor* или *edition*) = *ред.* (< редактор) или *изд.* (< издание) – *eds.* = редакторы или издания / *pt.* (< *part*) = ч. (< часть) – *pts.* = части / *vol.* (< *volume*) = т. (< том) – *vols.* = тт. или тома. Некоторые сокращения, особенно когда они стоят во множественном числе, пишутся с большой буквы (но суффикс *-s* – с маленькой), что в русском переводе происходит не обязательно: *VIPs* = ВИПы или випы (очень важные персоны). Правда, в русском переводе аналоги получаются не всегда, и это зависит от того, какая в каждом конкретном случае сложилась практика, ср.: *5 CDs* = 5 компакт либо лазерных дисков, или же *5 CD* / *2 PCs* (< *personal computer*) = 2 ПК либо 2 РС (повторы исходной аббревиатуры, но без *-s*).

Бывает, что в русском языке нет параллельной сокращенной формы, и тогда используется полная расшифровка: *MPs* (< *member of the Parliament*) = члены британского парламента / *CVs* (< *curriculum vitae*) = автобиографии / *CEOs* (< *Chief Executive Officer*) = генеральные директора. В отдельных случаях

английский показатель множественного числа пишется с большой буквы и выглядит как часть сокращения: **MS** = манускрипт – **MSS** = манускрипты.

Есть также примеры изменения в написании сокращений при их использовании во множественном числе: **Mr.** (< mister ['mɪstə]) = мистер или господин (в вежливом обращении) – **Messrs** (звучит ['mesəz]) = господа, оно встречается преимущественно в названиях фирм, на вывесках и в официальных списках / перечнях. Подобная форма образована и от сокращения **Mrs.** (< mistress ['mɪsɪz]) = миссис или госпожа (в вежливом обращении). Оно пишется **Mmes.** (< Mesdames) и звучит [meɪ'dam]. Оба употребления восходят к французскому. Изредка в списках или отчетах употребляются также сокращения **Mss.** либо **Mses.** (обе формы произносятся как ['mɪzəz]). Это производные от **Ms.** [mɪz] = мисс (популярное обращение к любой женщине, замужней или незамужней), ср.: **Miss** [mɪs] = мисс (традиционное обращение к девушке либо к незамужней женщине). В русском языке звучание одинаковое.

Кроме того, в некоторых печатных изданиях можно обнаружить еще один способ указания на множественное число сокращений. Это апостроф + 's, как, например, с датами: **in the 80's** = в 80-е годы (1980s тоже) или в известном выражении: **dot your i's and cross your t's** = расставить точки над 'i' (дословно – поставить точки на буквами 'i' и перечеркнуть буквы 't'). Использование данного приема вызывает неоднозначную реакцию у многих специалистов, считающих такое применение грамматически некорректным. Защитным аргументом тех, кто им пользуется заключается в том, что иначе множественное число сокращений может остаться незамеченным. См. **Сокращения**.

ЧЛЕН ПРЕДЛОЖЕНИЯ – функциональная единица предложения, в которой содержится указание на деяте́ля (подлежащее), дейст́вие (сказуемое), объект действия (дополнение), характеристику деятеля или объекта действия (определение), способ, время, причины, выполнения действия или особенности характеристики (обстоятельство). Это – некая роль, которую, в соответствии со своими изначальными данными, выполняют в предложении различные

части речи. См. разделы на все упомянутые темы.

Полнозначные части речи способны выступать различными членами предложения. Это касается прежде всего именных слов: существительных, местоимений, числительных и прилагательных, которые в состоянии замещать позиции подлежащего, дополнения, обстоятельства (с предлогом перед ними), а также именной части сказуемого. Однако следует помнить, что в таких случаях имя прилагательное должно быть субстантивированным. Кроме того, указанные части речи бывают определениями, но для выполнения этой функции местоимения должны быть притяжательными, указательными или неопределенными.

Упомянутые выше функции могут выполнять и такие неличные формы глагола, как **герундий** (см.) и **инфинитив** (см.). Лишь **причастие** (см.) ограничено всего двумя – оно может быть или определением, или обстоятельством. Однако причастия используются в формулах аналитических времен глагола.

Наряду с отдельными словами те или иные роли в предложениях играют **словосочетания**, а также **обороты** и **конструкции с неличными формами глагола** (см.) либо всевозможные **придаточные предложения** (см.). Они могут выступать любыми членами предложения, кроме сказуемого, в котором обязательно требуется глагол в **личной форме** (см.), т.е. с указанием на время, а также на залог, характер протекания действия (вид) и наклонение.

ЭКВИВАЛЕНТЫ – максимально корректные смысловые соответствия иностранному оригиналу, полученные за счет подбора подходящих русских слов и словосочетаний или устойчивых выражений с сохранением той же стилистики, но с использованием любых структурных построений, необходимых для правильной передачи исходного текста в переводе. Эквиваленты – один из факторов, благодаря которым появляется возможность преодолеть несовпадение видения мира, свойственное языковым традициям разных народов, и представить исходный текст естественным и понятным образом. Только так, вслед за тщательно выполненным разбором высказывания и установлением всех связей между его фрагментами с опорой на правильно понятые тематику и ситуацию, необходимо переводить предложения, а затем складывать из них текст.

Наличие в русском и английском языках похожих грамматических явлений, речевых оборотов и огромного количества совпадающих слов, включая термины, понятия, названия технологических операций, устройств и инструментов, применяемых в ряде сфер, среди которых архитектура, дизайн, изобразительное и прикладное искусство, значительно облегчает поиск эквивалентов. Это особенно характерно для недавних заимствований, ср. почти полностью идентичные значения слова *version* (в русском языке с конца XIX в.) = **вариант, версия, модификация, интерпретация, аранжировка**. См. **Заимствование**.

В то же время имеется немало внешне схожих, но полностью или частично несовпадающих по значению слов (часто именуемых «ложные друзья переводчика»). Так, слово *magazine* означает журнал с иллюстрациями и не бывает магазином, если только это не склад амуниции или обойма револьвера, *fabric* – не фабрика, а ткань в прямом и переносном смыслах, *guerrilla* – не большая обязына, а повстанец, партизан. См. также примеры в разделе **Термин**.

Хотя в словаре обнаруживаются варианты перевода практически любого слова и многих словосочетаний, использовать их напрямую удастся не всегда, т.к. перевод зависит от того, в каком тексте находится это слово или словосочетание. К тому же в обоих языках большинство словарных пар обладает лишь ограниченным набором совпадающих значений. К примеру, существительному *commission* = комиссия в современном русском языке соответствует два базовых значения: комитет / уполномоченный орган или вознаграждение за коммерческую операцию, а также производные от них и словосочетания (создать, назначить ~ / получить, выплатить ~), тогда как в английском дополнительно имеются значения: заказ (на создание произведения), поручение, совершение проступка, др. Кроме того, это же слово может служить глаголом: *to commission* = давать заказ или выступать как определение. По сравнению с русским языком у таких слов также может быть разная сочетаемость и стилистика. В подобных случаях важным оказывается тщательность выбора из готовых соответствий.

Между тем в словаре иногда вообще не находится прямого значения, уме-

стного в конкретной ситуации, там есть лишь общее направление для поиска подходящей версии с учетом уже всего, что уже известно в данном тексте. Тогда, приняв во внимание контекст, необходимо подумать о возможном синониме, на мысль о котором часто наводят ассоциации, идущие от одного из периферийных значений слова. Это помогает даже в словосочетаниях, где подобрать нужный вариант труднее: **A greater realism was attempted** (из текста о живописи). Здесь, при всей понятности отдельных слов трудно найти русскую формулу, зеркально повторяющую английскую фразу, и это касается обеих пар слов. Так, в русском языке нет большего (равно как и меньшего) реализма, не говоря о сочетании **попытать реализм*. Зато есть выражения предпринять попытку или попытаться что-то сделать. Поскольку предложение пассивное, перевод можно сделать безличным предложением, начав со слов **Была предпринята попытка...** Далее следует подумать о том, какие слова подходят к работе над живописным произведением. Вариантов много, к примеру: **выполнить работу** (в такой-то манере), **использовать более реалистичные приемы**, **придать изображению больше реалистичности** и т.д. Они все подходят, нужно лишь учитывать окружение (нам его не видно, т.к. у нас отрывок). см. **Словосочетание**.

Иногда, напротив, предлагаемых словарем значений много, и для некоторых это тоже трудность. Вот типичный случай: **File on the push stroke, not the pull stroke**. Здесь все слова многозначны, что еще раз подтверждает известную нам аксиому о том, что начинать с поиска слов в словаре бесполезно. Поэтому сделаем все правильно, определив для начала структуру. Первое, что видно сразу – это несомненное предложение (начинается от большой буквы, кончается точкой), но нет показателей стандартной пары подлежащее < > сказуемое (см. **Структура предложения и Неявное сказуемое**). Единственный вариант – это побуждение, состоящее из двух частей, т.к. первое слово может быть глаголом. Во второй части вместо глагольной формы стоит частица **not**, но запятая до нее указывает, что подразумевается отрицание с тем же глаголом, хотя сам он не повторяется. По схеме предложения (глагол + предлог) видно, что **stroke** – существительное. Это слово не может быть прилагательным, ведь дальше нет суще-

ствительного, значит оно не определение. До него нет и глагола-связки, чтобы считать его именной частью сказуемого (в побуждении нет сказуемого). Оно также не глагольная форма, т.к. предлог не дает ему быть однородной частью к *file*. Зато *push*, благодаря своей позиции внутри группы существительного, служит определением к *stroke*. Разобравшись с первой частью, мы автоматически получим ключ ко второй, но пока, не зная тематики текста и конкретной ситуации, понять мысль трудно. Чтобы не приводить большой отрывок, просто сообщая, что речь об обработке металла. Тогда сразу ясно, что глагольная форма *file* – работать напильником, но многозначное слово *stroke* становится понятно только в комбинации с *file*. Из многочисленных словарных вариантов можно остановиться на слове «движение», сочетающимся со словом «напильник». Правда, прямого русского соответствия сразу не видно, и его еще нужно подобрать с учетом его определения *push*. Здесь, что бывает далеко не всегда, помогают уже ставшие реалиями повседневной жизни надписи на дверях магазинов, музеев, т.п.: *push* = от себя / *pull* (стоит дальше) = на себя. Остается только представить ситуацию и найти стандартный русский эквивалент (нужны небольшие замены): Движение напильника направлено от себя, а не на себя (можно сказать: двигайте напильник ..., но будет звучать хуже).

Бывает, что среди многих значений нет подходящих напрямую. Продолжим тот же текст: *Sandpapers come in a variety of grits; you'll be working with 300 grit and finer*. Самая мелкая проблема, но часто вызывающая трудности – слово *come* с неодушевленными существительными. Стандартная его замена – бывает. Поскольку речь о наждачной бумаге, понятно, что *grit* – зернистость, а *variety* превращается в прилагательное разный: Наждачная бумага бывает разной зернистости или Зернистость наждачной бумаги бывает разной. Пока все просто, но словарь, даже политехнический, не дает сочетаний с цифрой. На этом уровне уже нужно привлекать профессиональные знания: вы будете работать трехсотым номером (№ 300) или еще мельче (в России маркировка иная).

Когда структура предложения разобрана, улучшается понимание и нахо-

дится правильное решение. Поскольку поиск эквивалента заключается не в обнаружении внешнего сходства, а в установлении функционального и смыслового совпадения, соответствие логике развертывания текста и общепринятым в языке перевода способам выражения данной мысли обеспечивают адекватное представление исходной информации, ср. идиому *to call a spade a spade* = называть вещи своими именами (дословно: называть лопату лопатой).

ЯВНОЕ ПОДЛЕЖАЩЕЕ представляет собой такое слово, которое вне зависимости от своего местонахождения в предложении всегда выступает в роли подлежащего. Возможность мгновенной идентификации явного подлежащего, одного из двух ведущих элементов в структуре предложения, очень упрощает выявление грамматического стержня предложения, вторым важнейшим составляющим которого будет сказуемое.

К явным подлежащим можно отнести только пять личных местоимений: *I, he, she, we, they* в исходной форме (именительный падеж — падеж подлежащего). Их косвенные падежи (*me/my, him/his, her, us/our, them/their*) не совпадают с именительным, поэтому их невозможно перепутать. Косвенный падеж личных местоимений *you, it* в передается через предлог, т.к. внешне они не меняются: *for you/it, to you/it*. Поэтому, хотя такие местоимения могут быть подлежащими «на общих основаниях», их уже нельзя считать явными. Они становятся подлежащими лишь если стоят в именительном падеже в позиции перед сказуемым. Показателем их возможности стать подлежащим будет отсутствие перед *you* или *it* глагольной формы либо предлога, являющихся указанием на косвенный падеж, ср.: *Seeing it* (не подлежащее) *from here, we knew which way to go* = Видя его издали, мы знали, куда идти — *It* (подлежащее) *stood far* = Оно [здание] стояло далеко. В обоих случаях слово *it* заменяет какой-то известный по ходу повествования предмет (в данном случае — здание). См. **Падеж**

В утвердительном или отрицательном предложении, помимо пяти указанных личных местоимений, есть позиция, однозначно указывающая на то, что это подлежащее. Так, находясь в самом начале любого предложения, вклю-

чая придаточное, все части речи, способные быть подлежащими, становятся таковыми при наличии явного сказуемого, идущего сразу за таким «потенциальным кандидатом» в подлежащее, поскольку никаких других вариантов грамматикой английского языка не предусмотрено: You will see it yourselves = Вы сами это увидите / Theirs was the largest car = Их машина была самой большой. Также см. **Абсолютная форма притяжательного местоимения.**

Подобным образом наличие в сложноподчиненном предложении явного сказуемого сразу же за словами *who, which, that* (союзные слова) автоматически превращает любое из этих союзных слов в подлежащее придаточного: I admire the pencil portrait which/that is hanging in the corner = Я восхищен карандашным портретом, который висит в углу // The artist who drew it must have known that person really well = Должно быть, художник, который нарисовал этого человека, отлично его знал (здесь примеры с придаточным определительным).

Указательные местоимения *this/these, those* или неопределенные *some, any* с явным сказуемым непосредственно за ними обычно бывают подлежащими в одной из частей сложносочиненного предложения: Many old pictures were cleaned or relacquered, and some / these are now on display in the rooms on the ground floor = Многие старые картины почистили либо заново покрыли лаком, и сейчас некоторые / они экспонируются в залах первого этажа.

Между тем, если между стоящим в самом начале предложения существительным без предлога и сказуемым есть другие слова (наречия не в счет), необходимо удостовериться в отсутствии других «претендентов» на эту роль. Рассмотрим пример: These objects the viewer can seldom see = Эти предметы зритель редко может увидеть, где первое существительное с притяжательным местоимением вместо артикля является вынесенным вперед дополнением, а подлежащее (*the viewer*) идет за ним. Подобным образом дело обстоит с местоимениями, стоящими в предложении на первом месте. Среди них – указательные (*this/these, that/those*), неопределенные (*some, any*), и абсолютные формы притяжательных местоимений (*mine, ours, theirs*, т.д.): *Some* we find unusual =

Некоторые мы находим (т.е. считаем) странными / Mine I like more = Мои мне нравятся больше (информация о предмете нам не известна, но схема та же). Только вышеперечисленные пять явных подлежащих не зависят от позиции. См. Местоимение. Явное сказуемое. Неявное сказуемое. Падеж.

ЯВНОЕ СКАЗУЕМОЕ предполагает глагол, ничем, кроме сказуемого (либо его первого слова) не выступающий. Другими словами, это такой глагол, по которому безошибочно можно узнать временную (т.е. личную) форму, поскольку сказуемое обязательно должно указывать на время. Эти глаголы сразу видны в предложении. Явных сказуемых в английском языке довольно мало, но даже их для наглядности целесообразно разбить на несколько групп.

Прежде всего, можно выделить группу слов – показателей будущего времени (*shall/will* и *should/would*), которыми начинаются любые сказуемые (вне зависимости от их типа), указывающие на действие в будущем: *They will visit the palace tomorrow* = Они посетят этот дворец завтра. К явным сказуемым также следует отнести уникальную вторую форму неправильных глаголов, не совпадающую с первой и третьей формами (*Past Indefinite*): *She went abroad* (первая форма – *go*, а третья – *gone*) = Она уехала за границу. Несомненными явными сказуемыми, точнее, их начальными элементами, оказываются модальные глаголы (*can/could*, *must*, *may/might*, *ought to*, т.д.), всегда находящиеся в личной форме в силу отсутствия у них инфинитива: *You may come to the lecture, but you mustn't be late* = Можете прийти на лекцию, но не опаздывайте. Еще одна группа, последняя, представлена личными формами глаголов *to be*, *to have*, *to do*. Глагол *to be* бывает связкой в именном сказуемом: *She is a designer* = Она – дизайнер, а также, как и *to have*, используется как вспомогательный в аналитических глагольных формах: *She is working at her design now* = Она сейчас работает над своим проектом / *We have already seen his new works* = Мы уже посмотрели его новые произведения. Глагол *to do* нужен в отрицаниях и вопросах: *They did not wait, but got to work at once* = Они не ждали, а сразу

начали трудиться / Did they wait, or got to work at once? = Они ждали, или сразу приступили к работе? Ввиду употребительности этих трех глаголов и их способности выполнять другие служебные задачи, их личные формы настолько узнаваемы, что даже при самостоятельном использовании в качестве рядовых смысловых глаголов сказуемые с их участием легко сразу же идентифицировать в предложении: They are here again = Они снова здесь / He has a new brush = У него имеется новая кисть / We do everything possible = Мы делаем все возможное. См. Неявное сказуемое.

ЯЗЫК И РЕЧЬ – повсеместно и постоянно применяемые термины, понимание различий которых важно для изучения основ языка и перевода. Тогда как язык – это исторически сложившийся потенциал в виде слов, словосочетаний, готовых оборотов и структурных моделей, а также способов их применения, речь – это реализация отдельных лексических и грамматических средств, подходящих по ситуации, стилю общения или требуемым целям. С одной стороны, в речи, особенно литературной, нет ничего, что уже не заложено в языке. С другой стороны, естественное употребление и свойственные речи нестандартные находки имеют шансы обогатить язык, если их будут регулярно повторять, особенно в печатных изданиях и в теле- или радиовещании.

Тексты тоже являются примерами речи, зафиксированными в связных предложениях, существующих на любом носителе, от глиняных табличек и древних пергаментов до цифровых данных на жестком диске или на виртуальной странице в сети. Как и живая речь, они разворачиваются в виде линейной последовательности выстроенных друг за другом высказываний и могут отличаться стилистически либо своим эмоциональным зарядом, быть насыщенными специальными терминами или архаичной лексикой (например, в былинах и сказаниях). В них, помимо описаний или перечней, бывают диалоги, имитация звукоподражания, восклицания, т.п. За счет знаков пунктуации и варьирования типов предложений по цели высказывания (вопросы, отрицания, восклицания, т.д.) в текстах удастся воспроизвести ритм и интонации живой речи.

ПРИЛОЖЕНИЕ

БУКВЫ, ЗВУКИ, ТРАНСКРИПЦИЯ

Поскольку в основе языка — звучание, а сами слова невозможно запомнить зрительно, ниже следует несколько разделов, в которых объясняются основополагающие понятия, касающиеся правил чтения, характеристик звуков и букв, типов слогов, ударения и способов использования транскрипционных значков.

АЛФАВИТ — перечень всех букв языка в соответствии с принятым в нем порядком расположения. Количество букв в алфавитах разных языков может отличаться (в русском — 33 буквы, в английском — 26 букв). Число звуков тоже не одинаковое. Так, в английском имеется 44 звука за счет того, что отдельные буквы в различных позициях дают разные звуки, а также благодаря тому, что некоторые буквы комбинируются в звуки, не представленные в алфавите самостоятельно. Поскольку в русском языке мы пользуемся кириллицей, а в английском применяется латинский алфавит, значительные отличия есть в графической интерпретации даже похожих звуков, ср.: русское «н» и английское 'n', звучащие почти идентично. В то же время, поскольку оба алфавита восходят к древнегреческому, можно найти параллели в буквах: 'O', 'T', 'A', 'C', 'M', 'K', 'E', отчасти 'D'. Есть также сходство в очередности следования букв в алфавите.

БУКВА — графический значок для представления звуков или их характеристик на письме. В английском языке 26 букв (в русском — 33), однако за счет комбинаций, а также с учетом их позиций в словах они дают 44 звука (в русском почти столько же). Звуки бывают **гласные** и **согласные** (см. ниже). В обоих языках один звук часто передается одной буквой: **g** [g] — **e** [e] — **t** [t]: **get** [get] = **получать**, но возможны другие варианты. Так, одна буква может дать два звука: **я** < й+а [ja] — **и** [ai] > **l** [ai] (местоимение), но тогда как в английском языке две буквы регулярно представляют один звук, например: буквы 'ch' [tʃ] слове **chalk** [tʃɔ:k] = **мел** (и даже три: **watch** [wɔ:tʃ] = **наручные часы**), в русском — это только «сч»: **счет** [звучит ≈ *щёт*], иначе даже в заимствованиях (**Джон**) звуки не сливаются.

Удвоенные согласные в русском и английском языках обычно дают один звук: масса [s] = mass [mæs], хотя бывают исключения (подробней см. разделы **Глухие/Звонкие согласные**). В некоторых русских словах такие звуки могут звучать чуть длинней: длинный, ссылка, но лишь отдельные слова с удвоенными согласными приходится произносить, не сжимая их в один звук: вводный, иначе получится другое слово – водный. Удвоенные гласные в английском также дают один звук: book [buk] = книга, reed [ri:d] = тростник, что нетипично для русского. В то же время в обоих языках двойные гласные, возникающие на стыке слогов, как правило, читаются раздельно, ср.: cooperation = кооперация.

В ряде случаев буква может быть указанием лишь на определенные параметры звука, например, в русском языке есть нечитаемые «ь» и «ъ». Первая указывает на мягкость (мягкий знак): мел – мель, что полностью меняет значение слова и отчасти его звучание, а вторая – на твердость (твердый знак): изъян. Буквы «ь» и «ъ» могут стоять перед и, е/ё, ю, я, смягчающими звучание предыдущего согласного, что, соответственно, оказывает влияние на произношение слов, ср.: езде – ьетса, но езд. Подобных букв в английском языке нет, хотя в некоторых позициях бывают буквы, используемые для изменения произношения предшествующей, ср.: gesso ['dʒesəv] = левкас – guess [ges] (буква u не дает g звучать как [dʒ]) = догадаться. При том же произношении дополнительная буква может служить показателем другого значения. Так, в словах gild [gild] = золотить – guild [gild] = гильдия буква 'u' разграничивает омофоны (см.).

В некоторых позициях отдельные буквы звучат чуть иначе, чем в других. Так, перед гласным звуком [i:], неважно, из каких букв образованным, согласные английские звуки произносятся мягче: she [ʃi:] = она, lead [li:d] = вести, meek [mi:k] = робкий, sea [si:] = море. В сущности, это не более чем произносительный вариант, и даже при игнорировании таких особенностей значение слова не изменится, если соблюдены качество и длина последующего гласного.

Наряду с этим многие английские буквы кардинально меняют свое произношение в зависимости от позиций. Часто одна и та же английская буква

представляет разные звуки в зависимости от типа слога, ударения, окружения, что в ряде случаев обусловлено ходом исторического развития слова и традицией языка (см. разделы **Гласные / Согласные звуки**).

Сравним самые употребительные случаи: буква 'а' – *man/ stand* (звук [æ]) = человек/стоять, *draw/talk* (звук [ɔ:]) = рисовать/ разговаривать, *take/say* (звук [eɪ]) = брать/сказать, *care/fair* (звук [eə]) = забота/ярмарка, *star/mark* (звук [ɑ:]) = звезда/метка. Меняет звучание и буква 'о' – *no/note* (звук [əʊ]) = нет/заметка, *come/honey* (звук [ʌ]) = приходить/мед, *prove/move* (звук [u:]) = доказывать/двигать, *torn/form* (звук [ɔ:]) = рваный/форма. У буквы 'е' меньше вариантов – *be/me* (звук [i:]) = быть/мне, *ten/fence* (звук [e]) = десять/забор.

С другой стороны, некоторые из этих звуков можно получить из сочетаний других букв: *more* = больше (звук [ɔ:]); *week/ clean* = неделя/ чистый или *chief/ receive* = шеф/ получать (звук [i:]), *soon/ mood* = вскоре/ настроение или *group/ route* (звук [u:]) = группа/ маршрут.

Кроме того, в обоих языках с традиционным правописанием во многих словах отмечены непроеизносимые буквы, оставшиеся с тех пор, когда они звучали изначально или пришли в язык с заимствованиями, например: известный, здравствуйте в русском языке и *tomb* [tu:m] = гробница, *knit* [nit] = вязать в английском. Теперь во многих словах такие буквы кажутся декоративными.

Важно помнить, что хотя многие русские и английские буквы совпадают, поскольку восходят, пусть и не напрямую, к древнегреческому алфавиту, они далеко не всегда читаются и произносятся схожим образом. Так, некоторые английские гласные обретают сходное с русским звучание только в определенных позициях, например: буквы 'е' (*red* [e] = красный) или 'о' (*hot* [ɒ] = горячий) в закрытом слоге, а также 'а' с глухими согласными после нее: *crafts* [ɑ:] = ремёсла, но звучат иначе в других сочетаниях или в ином окружении.

С согласными картина несколько иная. Есть случаи практически полного совпадения букв и звуков, например, буквы 'k', 'l', 'm' 't' 'd' и некоторые другие, однако не во всех позициях (многое зависит от окружения).

К примеру, буква 't' звучит почти как в русском языке (придыхание не в счет) в начале слова перед другой согласной: twill [twɪl] = саржа и в конце слова после согласной: mint [mɪnt] = чеканить, а также перед гласной: top [tɒp] = верх, включая середину слова: return [rɪ'tɜ:n] = вернуться. Если после 't' стоит 'h', то их сочетание дает звук [θ] или [ð]: thin [θɪn] = тонкий, that [ðæt] = тот. Перед суффиксом, начинающимся с 'i', буква 't' звучит как [ʃ]: -ious – ambitious [æm'biʃəs] = честолюбивый, -tion – caption ['kæpʃ(ə)n] = подпись (под изображением), а в суффиксе -ture – как [tʃ]: furniture ['fɜ:nɪtʃə] = мебель.

Необходимо учитывать, что даже в тех случаях, когда буквы и звуки в обоих языках явно очень похожи, абсолютно полностью они не совпадают, поскольку имеются значительные различия в способах их артикуляции и манере произношения, а следовательно и в том, как они звучат.

В обоих языках большая или заглавная буква используется в начале предложения и в написании различных категорий собственных имен: личных или фамильных, названий географических объектов (городов, стран, гор, равнин, рек, т.д.), организаций (театры, музеи, фирмы, магазины, т.д.), событий (войны, революции, праздники) и т.п.

Строчная или маленькая буква употребляется в написании имен нарицательных. Однако, тогда как этот разряд существительных в русском языке всегда пишется с маленькой буквы, в английском названия языков, этносов, месяцев, дней недели, т.п. принято писать с заглавной. Подробнее см. **Гласные. Глухие согласные. Звонкие согласные. Слог. Транскрипция.**

ЗВУКИ ЯЗЫКА служат строительными элементами слов, из которых затем образуются предложения. Существуют гласные звуки (чистый голос без шума) и согласные (голос с примесью шума). Всем им присущи особенности по ряду параметров: место и способ образования, манера артикуляции, т.п., что помогает звукам в силу своей уникальности служить средством различения слов, ассоциирующихся с определенными значениями. Подробная информация о всех основных типах звуков и примеры их употребления приводятся ниже.

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ создаются голосовыми связками и служат опорой слов и центром (вершиной) слогов. В английском языке, помимо одиночных гласных звуков, как кратких [ɪ, e, æ, ʊ, ɒ, ʌ, ə]: *dip, set, map, put, clock, run, water*, так и длинных [i:, ɔ:, u:, ɑ:]: *leave, form, loose, rather*, есть дифтонги [eɪ, aɪ, aʊ, iə, əʊ, ʊə, eə, ɔɪ]: *day, my, out, near, row, sure, fair, oil* и трифтонги [aʊə, aɪə, əʊə]: *hour, fire, lower*. Необходимо учитывать, что варианты кратких и длинных гласных отличаются не только длиной, но и местом образования, напряженностью и спецификой артикуляции. Именно за счет этого образуются четкие различия между словами, например: [ɑ: – ʌ] *cart* [kɑ:t] = телега – *cut* [kʌt] = резать; [ɔ: – ɒ] *sport* [spɔ:t] = спорт – *spot* [spɒt] = пятно; [u: – ʊ] *pool* [pu:l] = объединять – *pull* [pʊl] = тащить; [i: – ɪ] *green* [ɡri:n] = зеленый – *grin* [ɡrɪn] = ухмыляться.

Монофтонг – одноэлементный гласный звук, как краткий, так и долгий, например: [ɪ] в *tint* = тонировать, [ɔ] в *top* = вершина, [ʌ] в *cup* = чашка, [i:] в *treat* = обрабатывать, [u:] в *wool* [wu:l] = шерсть. В современном английском языке единственной гласной буквой, напрямую «представляющей» монофтонг, является 'e', которая в открытом слоге обычно звучит как [i:]: *be* [bi:] = быть (под ударением) или как [ɪ] (без ударения): *belong* [bi'lon] = принадлежать, а в закрытом, как [e]: *set* [set] = набор. Все остальные монофтонги образуются в речи за счет трансформаций в монофтонги букв, звучащих в алфавите как дифтонги (см. ниже), как правило, в закрытом слоге: *stop* [stɒp] < буквы 'o' [əʊ] = остановка, *rim* [rɪm] < буквы 'i' [aɪ] = ободок, *cut* [kʌt] < буквы 'u' [ju:] = отрез, *lamp* [læmp] < буквы 'a' [eɪ] = лампа. С помощью буквенных сочетаний: *steel* [sti:l] = сталь, *draw* [drɔ:] = рисовать, *rough* [rʌf] = шероховатый, *book* [bʊk] = книга также получают монофтонги. Иногда одинаковые комбинации букв дают разные звуки *weave* [wi:v] = ткать, но *leather* [ˈleθə] = кожа. Это объясняется ходом исторической эволюции слов и временем либо источником их заимствования. В ряде слов даже в открытом слоге буквы, произносящиеся в алфавите как дифтонги, по сложившейся традиции произносятся как монофтонги: [aɪ > ɪ] – *give* [ɡɪv] = давать, [əʊ > u:] – *move* [mu:v] = двигаться и др.

Звучание гласных зависит от ударения, позиции в слове и от того, какие буквы находятся до или после них. Некоторые общие закономерности очень кратко приводятся в разделе **Правила чтения**. Ниже даются типичные примеры, характеризующие способы представления гласных звуков и принципы чтения соответствующих букв и их комбинаций.

Краткие гласные

Наименьшим количеством буквенных вариантов, используемых для его представления, обладает краткий звук [ʊ], который образуется одним способом — при помощи буквы 'o' в закрытом слове: **top** [tɒp] = верх, **rod** [rɒd] = стержень. Изредка этот звук передается сочетанием 'ough': **cough** [kɒf] = кашель.

Самым узнаваемым способом передачи звука [ɪ], является буква 'i', когда она расположена в закрытом слове: **big** [bɪɡ] = большой, **split** [splɪt] = раскалывать. В безударных слогах, особенно в суффиксах, звук [ɪ] образуется из буквы 'a': **preface** [ˈpreɪfɪs] = предисловие, **shortage** [ˈʃɔ:tɪdʒ] = нехватка. В ряде слов этот же звук представлен буквой 'y': **glyph** [ɡlɪf] = символ, **synthetic** [sɪnˈθetɪk] = синтетический (подробней о букве 'y' см. ниже). Кроме того, буква 'y' дает еще и краткий [ɪ] или [i] в конце слова (последний вариант отмечается не всеми словарями): **story** [ˈstɔ:ri] / [ˈstɔ:ri] = история, **wavy** [ˈweɪvi] / [ˈweɪvi] = волнистый.

Широкий звук [æ] дает буква 'a', но слог должен быть закрытым: **lab** [læb] = лаборатория, **ban** [bæn] = запрещать. Дополнительно звук [æ] представлен в ударном слове многосложных слов: **manage** [ˈmænɪdʒ] = управлять, а также как 'ai' в некоторых словах: **plaid** [plæd] = плед, **plait** [plæt] = плести.

Относительно узкий звук [e] стандартно образуется буквой 'e' в закрытом слове: **shed** [ʃed] = навес, **bend** [bend] = гнуть, но иногда получается из сочетания 'ai': **said** [sed] = сказал или 'ea': **bread** [bred] = хлеб, **spread** [spred] = размах, а также 'ei': **friend** [frend] = друг, подруга. Особый случай — слово **many** [ˈmeni] = много, где несмотря на ударный открытый слог буква 'a' звучит как [e].

Краткий звук [ʊ] бывает представлен буквой 'u': **full** [fʊl] = полный (чего-либо), **put** [pʊt] = класть, но чаще передается через буквенные сочетания. Среди

них 'oo': wood [wud] = древесина, book [buk] = книга а также 'ou', но лишь в нескольких словах, где после 'ou' идет непроносимый 'l': could [kud] = мог, should [ʃud] = следует, would [wud] = (значение этого слова варьируется).

В тоже время буква 'u' в закрытом слоге чаще звучит как [ʌ]: cup [kʌp] = чашка, cut [kʌt] = отрезать. Также звук [ʌ], часто передается буквой 'o', если она находится в кратком слоге: company [ˈkʌmpəni] = компания, tonnage [ˈtʌnɪdʒ] = тоннаж или в односложных словах dove [dʌv] = голубь, front [frʌnt] = фасад. Помимо упомянутых выше примеров, звук [ʌ] образуется за счет сочетания 'ough': rough [rʌf] = шершавый, enough [ɪˈnʌf] = достаточно. В качестве исключений следует помнить о словах flood [blʌd] = наводнение и blood [blʌd] = кровь, где вместо [ʊ] (см. выше) звучит [ʌ].

Особое положение занимает нейтральный звук [ə], часто выступающий заменителем других гласных в безударных слогах внутри слов: restoration [ˌrestəˈreɪʃən] = реставрация и в суффиксах: famous [ˈfeɪməs] = знаменитый, включая -er/-or: painter [ˈpeɪntə] = живописец, tailor [ˈteɪlə] = портной.

Длинные гласные

Напряженный глубокий звук [ɔ:] возникает из комбинации 'o+r': form [fɔ:m] = форма, cord [kɔ:d] = веревка и их варианта 'o+re': more [mɔ:] = больше, shore [ʃɔ:] = берег, либо из 'oo+r': floor [flɔ:] = этаж, door [dɔ:] = дверь. В целом ряде слов данный звук представлен сочетанием 'ou+r': four [fɔ:] = четыре, source [sɔ:s] = источник. Этот же звук также образуется из сочетания букв 'au': autumn [ˈɔ:təm] = осень, cause [kɔ:z] = причина, иногда 'augh': daughter [ˈdɔ:tə] = дочь, а также из сочетания 'aw': raw [rɔ:] = необработанный, сырой. Кроме того, звук [ɔ:] получается из комбинации буквы 'a' и двух согласных букв (l+l, l+k, l+t): tall [tɔ:l] = высокий, walk [wɔ:k] = прогулка, salt [sɔ:lt] = соль.

Длинный и глубокий звук [ɑ:] появляется, когда после гласной 'a' идут две глухие согласные (st, sk, ss, ft): last [lɑ:st] = последний, mask [mɑ:sk] = маска, grass [grɑ:s] = трава, draft [dra:ft] = черновик. Такой же глубокий и напряжен-

ный звук дает комбинация букв 'augh': laugh [la:f] = смеяться, draughtsman [ˈdra:ftsmən] = рисовальщик. Сочетание 'a+r' также произносится как [ɑ:]: tar [tɑ:] = смола, smart [smɑ:t] = умный.

Напряженный звук [i:] может передаваться буквой 'e', которая в открытом ударном слове читается как в алфавите: be [bi:] = быть, me [mi:] = мне. Если буква 'e' [i:] удваивается, качество звука не меняется, ср.: be [bi:] = быть — bee [bi:] = пчела, причем параметр «открытость/закрытость» слога на это не влияет: weedy [ˈwi:di] = тощий (человек), reed [ri:d] = тростник. Этот же звук [i:] дают исторически сложившиеся комбинации некоторых букв с буквой 'e' (ea, ie, ei), что вообще очень характерно для английского языка: speak [spi:k] = говорить, brief [bri:f] = краткий, ceiling [ˈsi:lɪŋ] = потолок, а также 'i' внутри слога: magazine [ˌmæɡəˈzi:n] = журнал. Редкие случаи — key [ki:] = ключ, ski [ski:] = лыжа.

Длинный [u:] образуется двойной 'o': loom [lu:m] = ткацкий станок, tool [tu:l] = инструмент, или буквой 'u' в открытом слове rule [ru:l] = правило, crude [kru:d] = необработанный. Кроме того, используются буквенные сочетания 'ou': route [ru:t] = маршрут, group [gru:p] = группа, 'ue': true [tru:] = истинный, blue [blu:] = синий либо 'ui': cruise [kru:z] = круиз, fruit [fru:t] = фрукты. Так же звучат сочетания 'ew' или 'oe': crew [kru:] = команда, shoes [ʃu:z] = туфли.

Звук [z:] возникает из сочетаний 'i+r': fir [fɜ:] = ель, 'e+r' term [tɜ:m] = термин, 'u+r' fur [fɜ:] = мех. Особый случай — сочетание 'o+r': work [wɜ:k] = работа.

Дифтонги [ei, ai, au, iə, eə, əv, uə, ɔɪ]

Это двухэлементные гласные с неразрывно связанными между собой составляющими, в которых комбинируются уже имеющиеся в английском языке звуки, используемые как монофтонги. Тогда как при их произношении пауза между звуками невозможна, составляющие дифтонгов не равнозначны. Традиционно ударение падает на первый из них, и он считается ведущим nice [naɪs] = красивый). Если [ju:] считать дифтонгом (вопрос спорный), то ведущим окажется второй элемент: tube [tju:b] = тубик. В английском языке, помимо собственно букв, представляющих дифтонги в алфавите (a, i, o, u), используются

также 'у' или буквенные сочетания, (ow, oi, ai, ie, ou, oy, are, our) за счет которых образуются двухэлементные звуки, например: cycle [saɪkl] = цикл, show [ʃəʊ] = выставка, toy [tɔɪ] = игрушка, tour [tʊə] = экскурсия, sure [ʃʊə] = уверенный, voice [vɔɪs] = голос, raise [reɪz] = поднимать, rare [rɛə] = редкий, coat [kəʊt] = слой, dye [daɪ] = краситель, tie [taɪ] = галстук, round [raʊnd] = круглый и т.д.

Вспомним, что даже сами названия некоторых букв передаются двойными звуками: 'а' [eɪ], 'о' [əʊ], 'i' [aɪ]. Кроме того, буква 'u' [ju:] дает, по сути, два звука, хотя ее не принято относить к дифтонгам.

Дифтонг [eɪ], когда он представлен буквой 'а', обычно звучит как [eɪ] лишь под ударением в открытом слоге, т.е. когда слог ею заканчивается: lazy [ˈleɪzi] = ленивый, sale [seɪl] = распродажа. Этот же звук [eɪ] получается из сочетания 'ai': mail [meɪl] = почта, train [treɪn] = обучать, а также 'ay': portray [prɔ:ˈtreɪ] = изображать, clay [kleɪ] = глина, либо 'ey': convey [kənˈveɪ] = передавать, survey [sɜ:ˈveɪ] = делать обзор и даже изредка из 'ei': veil [veɪl] = вуаль. Кроме того, данный звук может передаваться буквенным сочетанием 'ea': great [greɪt] = великий, break [breɪk] = перерыв и встречается в комбинациях буквы 'g' с согласными после 'ei' (-eigh-, -eign-): weight [weɪt] = вес, reign [reɪn] = править.

Дифтонг [əʊ] (амер. [ou]) может быть представлен одной буквой 'о' в открытом слоге. В таком случае она произносится как в алфавите: no [nəʊ] = нет, rose [rəʊz] = роза. Часто данный звук получается из сочетания буквы 'о' с другими гласными буквами, например, 'oa': road [rəʊd] = дорога, coat [kəʊt] = слой, изредка 'ou': boulder [ˈbəʊldə] = булыжник, shoulders [ˈʃəʊldəz] = плечи, а еще реже – 'oe': hoe [həʊ] = мотыга, toe [təʊ] = палец (на ноге). Также дифтонг [əʊ] передается сочетанием букв 'ow' (здесь буква 'w' – исторически связана с 'u'): show [ʃəʊ] = выставка, below [biˈləʊ] = внизу. Кроме того, мы слышим звук [əʊ] перед «удлиняющей» группой согласных 'ld': fold [fəʊld] = складка, cold [kəʊld] = холодный и перед двумя согласными post [pəʊst] = столб, most [məʊst] = большинство, both [bəʊθ] = оба, comb [kəʊm] = гребень / расческа.

Дифтонг [aɪ] представлен гласной 'i', варианты звучания которой вне комбинаций с другими буквами очень ограничены. Она читается как в алфавите (т.е. [aɪ]), в открытом слоге, особенно под ударением: **tidy** [ˈtaɪdi] = **опрятный**, **while** [waɪl] = **в то время как**, а также когда находится перед «удлиняющими» сочетаниями 'ld', 'nd': **mild** [maɪld] = **мягкий** (климат), **kind** [kaɪnd] = **любезный**. Кроме того, [aɪ] может передаваться буквенными сочетаниями, такими как 'ie': **tie** [taɪ] = **галстук**, **pie** [paɪ] = **пирог**, 'igh': **high** [haɪ] = **высокий** или 'ign': **align** [əˈlaɪn] = **выравнивать**, либо при помощи буквы 'y' в определенных позициях, прежде всего, когда 'y' является конечной буквой глагола и/или омонимичного ему существительного: **deny** [diˈnaɪ] = **отрицать**, **reply** [rɪˈplaɪ] = **отвечать/ответ**. Внутри слога, вне зависимости от части речи, буква 'y' также может звучать как [aɪ]: **cycle** [saɪkl] = **цикл**, **style** [staɪl] = **стиль/стилизировать**. Есть и комбинации буквы 'y' с гласной до или после нее: **buy** [baɪ] = **покупать**, **bye** [baɪ] = **пока** (прощание). Редкие примеры: **isle** [aɪl] = **остров**, **aisle** [aɪl] = **проход** (между рядами).

Буква 'u', во многом похожая на дифтонг, дает двойной звук [ju:], который образуется, когда она находится в открытом слоге под ударением. Здесь краткий [j] похож на звук [i]: **duty** [ˈdju:ti] = **обязанность**, **future** [ˈfju:tʃə] = **будущее**. Столь же часто этот звук обеспечивается сочетаниями: 'ue' **pursue** [pəˈsju:] = **(пре)следовать**, **feudal** [ˈfju:d(ə)l] = **феодалный** или 'ui' **suit** [sju:t] = **костюм**, либо 'ew' **new** [nju:] = **новый**, **few** [fju:] = **мало** и даже редким сочетанием 'iew': **view** [vju:] = **вид** с производными от него **review**, **interview**, **preview**, **overview**, **viewfinder**. Общеизвестно также слово **you** [ju:] = **вы**.

Все остальные дифтонги, приводимые ниже, представлены только сочетанием как минимум двух букв, исключительно гласных, либо комбинацией гласных и согласных.

Дифтонг [aʊ] обычно передается буквенным сочетанием, начинающимся с 'o' + гласный 'u': **around** [əˈraʊnd] = **вокруг**, **loud** [laʊd] = **громкий**, а в ряде случаев с согласными 'gh' после него: **bough** [baʊ] = **ветка**, **drought** [draʊt] = **засуха**. Вместо 'ou' бывает 'ow': **allow** [əˈlaʊ] = **позволять**, **town** [taʊn] = **городок**.

Дифтонг [ʊə] представлен несколькими способами, хотя самих примеров не очень много. Прежде всего, это буквенные сочетания с участием 'u', за которой следует непронизносимая 'r': sure [ʃʊə] = конечно или буква 'e': gruel [grʊəl] = каша. Изредка встречается вариант с буквенной комбинацией 'our': tour [tuə] = экскурсия, а также 'oor': moor [muə] = причалить, poor [puə] = бедный.

Дифтонг [eə] передают различные буквенные сочетания с участием 'r'. Среди них – 'ea': bear [beə] = нести, swear [sweə] = клясться или 'are': spare [speə] = запасной, share [ʃeə] = делиться, либо сочетание 'air': repair [ˈrɪpeə] = чинить, fair [feə] = светлый и 'ere': there [ðeə] = там, where [weə] = где.

Дифтонг [ɪə] может быть представлен сочетанием, начинающимся с буквы 'e', но тоже с участием 'r'. Среди них – 'ea': rear [rɪə] = тыльный, clear [klɪə] = ясный или 'ee': career [kəˈrɪə] = карьера, cheer [tʃɪə] = ободрять, а также сочетания 'ere': here [hɪə] = здесь, adhere [ədˈhɪə] = придерживаться или 'ier': tier [tɪə] = ярус, pier [pɪə] = пирс, а изредка – 'eir': weird [wiəd] = странный.

В примерах выше дифтонг [ɪə] стоит в ударном слоге, но есть слова, где этот дифтонг находится в безударном слоге: glacier [ˈɡleɪsɪə] = ледник, mania [ˈmeɪniə] = мания.

Обратите внимание, что в словах с дифтонгами [eə], [ɪə] буква 'r' не читается, когда она стоит последней в слоге или после следует нечитаемая 'e'. Однако, если дальше следует произносимая гласная, буква 'r' читается: vary [ˈveəri] = меняться, Mary [ˈmeəri] = Мэри. Это происходит потому, что буква 'r' тогда оказывается в начале слога, что также характерно, когда она стоит перед суффиксами и слышна: material [məˈtɪəriəl] = материал, serious [ˈsɪəriəs] = серьезный, interior [ɪnˈtɪəriə] = интерьер, получая поддержку следующего гласного.

Дифтонг [ɔɪ] передается буквенным сочетанием, начинающимся с 'o', за которым идет буква 'y': boy [bɔɪ] = мальчик, toy [tɔɪ] = игрушка либо буква 'i' + согласная: oil [ɔɪl] = масло (льняное, оливковое, т.п.), noisy [ˈnɔɪzi] = шумный.

Трифтонги [aɪə, aʊə, əʊə и др.]

Как нам подсказывает само их название, трифтонги – это тройные неде-

лимые гласные, во многом похожие на дифтонги, к которым добавлен нейтральный звук [ə]. Хотя в некоторых произносительных вариантах они сжимаются до дифтонга, и поэтому в отдельных публикациях и словарях их приравнивают к дифтонгам, между данными явлениями имеется существенное различие, что видно при сравнении слов, отличающихся лишь звуком [ə]. Помимо звучания, отличия отражаются и в написании, ср.: **dye** [daɪ] = краситель – **dire** [daɪə] = затруднительный, **bow** [baʊ] = кланяться – **bower** [ˈbaʊə] = беседка, **row** [rəʊ] = ряд – **rower** [ˈrəʊə] = гребец. Несмотря на невозможность сделать паузу между гласными в трифтонге, при транскрибировании слов, где они присутствуют, часто ставят знак ударения, хотя ударным здесь является первый гласный и ошибиться трудно. Способы представления трифтонгов приводятся ниже.

Трифтонг [aɪə] может передаваться при помощи буквенных сочетаний как с включением буквы 'r' внутри или в конце слога, так и без нее. Среди первых – 'ire': **spire** [spaɪə] = шпиль, **wire** [waɪə] = проволока или 'yre': **tyre** [taɪə] = шина, **lyre** [laɪə] = лира. Вспомним еще и слово **iron** [ˈaɪən] = железо. В конце слога буква 'r' встречается в 'ier': **pliers** [ˈplaɪəz] = плоскогубцы, **drier** [ˈdraɪə] = сиккатив, а также, редкий вариант, в 'ior': **prior** [ˈpraɪə] = предшествующий, либо 'yer': **flyer** [ˈflaɪə] = рекламный листок, **buyer** [ˈbaɪə] = покупатель.

Трифтонг [aʊə] может быть представлен сочетанием букв, замыкающимися 'r': 'our': **our** [aʊə] = наш, **hour** [aʊə] = час или 'ower': **power** [ˈpaʊə] = сила, **tower** [ˈtaʊə] = башня, а также сочетанием 'owe', где нет буквы 'r': **towel** [ˈtaʊəl] = полотенце; **trowel** [ˈtraʊəl] = мастерок/кельма (штукатур или камешника).

Без буквы 'r' этот трифтонг образуется сочетаниями 'ial': **phial** [ˈfaɪəl] = флакон, **dial** [daɪəl] = циферблат или 'iol/ion': **violin** [vaɪəˈlɪn] = скрипка, **lion** [ˈlaɪən] = лев, а также 'ian': **giant** [ˈdʒaɪənt] = великан, **pliant** [ˈplaɪənt] = гибкий или 'ien': **client** [ˈklaɪənt] = клиент/заказчик, **science** [ˈsaɪəns] = наука.

Количество слов с трифтонгом [əʊə] ограничено производными от глагола существительными с суффиксом 'er', указывающим на деятеля (человек, агрегат): **sower** [ˈsəʊə] (< to sow) = сеятель, **mower** [ˈməʊə] (< to mow) = косилка.

Этот же суффикс участвует в образовании сравнительной степени прилагательных: *slower* ['sləʊə] = медленней. Также трифтонг [əʊə] отмечен отдельными произносительными вариантами слов *poem* ['pəʊəm] = стихотворение и *poet* ['pəʊət] = поэт, которые также могут звучать как ['pəʊɪm] и ['pəʊɪt].

Трифтонг [əʊɪ] встречается в небольшом количестве в прилагательных с суффиксом 'у', образованных от существительного: *snowy* ['snəʊɪ] = снежный, *showy* ['ʃəʊɪ] = эффектный или в сочетаниях 'ow' с суффиксом 'ing' в прилагательных, причастиях и герундии: *flowing* ['fləʊɪŋ] = плавный, *growing* ['grəʊɪŋ] = растущий, а также в отдельных словах с буквенной комбинацией 'ie': *bowie* ['bəʊɪ] knife = охотничий нож.

Трифтонг [ɔɪə] представлен сочетанием 'ou', за которым следует гласная 'а' или 'е': *royal* ['rɔɪəl] = королевский, *employer* [ɪm'plɔɪə] = работодатель.

Трифтонг [eɪə] передается сочетанием 'au' или 'eu' *layer* ['leɪə] = слой, *grayer/greyer* ['greɪə] = более серый, с суффиксом 'er' за ним, изредка с суффиксом 'or' *surveyor* [sə'veɪə] = землемер, *conveyor* [kən'veɪə] = конвейер (это слово имеет также вариант *conveyer*).

Звук [j] в сочетаниях с буквой 'u' звучит близко к [i] перед дифтонгом, образуя тройной звук [juə], похожий на трифтонг, хотя он трифтонгом не является, т.к. [j] традиционно относится к согласным. К тому же, в отличие от настоящих трифтонгов, на сам звук [j], идущий первым, не может падать ударение: *furious* ['fjʊəriəs] = свирепый, *during* ['djʊərɪŋ] = во время. Вместо 'u' возможна буква 'y', и тогда получается [jɪə]: *yearly* ['jɪəlɪ] = ежегодно.

При внимательном прочтении раздела вы, очевидно, заметили, что некоторые буквенные комбинации, даже в одинаковом окружении, имеют разные варианты звучания. Это типично для английского языка, где всегда были диалектные особенности и много заимствований, которые происходили в различные периоды и характеризовались своеобразными традициями произношения. Именно поэтому звучание всех слов нужно всегда проверять в словарях, предварительно ознакомившись с правилами чтения транскрипции (см.).

Необходимо также учитывать, что хотя некоторые гласные звуки похожи на звуки русского языка, в английском они различаются длиной и способом произношения, а это сказывается на их качественных характеристиках и особенностях звучания. Как уже упоминалось ранее, длина, интенсивность артикуляции и место образования гласных [i: – i, a: – a, ɔ: – ɒ] имеют существенное значение. В русском языке некоторые отличия длины, качества и интенсивности звука не считается смысловоразличительным, а место образования, напротив, дает совсем разные звуки, и их не путают. См. **Слог. Глухие/Звонкие согласные.**

СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ представляют собой сочетание того или иного шумового компонента и определенного, часто минимального, количества голоса для придания согласным звучания. Сами по себе согласные звуки не бывают под ударением и не могут образовывать слоги в словах, хотя в некоторых случаях звуки [l], [m], [n] создают звучание, напоминающие краткий слог.

У большинства звуков имеются буквенные соответствия, хотя названия букв в алфавите дают о них неполное представление, ср. произношение букв с тем, как они звучат в алфавите (см. любой словарь): [b], [d], [f], [g], [k], [l], [m], [n], [p], [r], [s], [t], [v]. Отдельные звуки мало соответствуют названиям букв. К примеру, буква 'h' (звук [h]) называется [eɪtʃ], буква 'z' (звук [z]) – [zed], а буква 'w' (звук [w]) именуется [ˈdʌb(ə)lju:]. У некоторых согласных звуков вообще нет собственных букв, и поэтому такие звуки представлены буквенными сочетаниями: sh [ʃ], ch [tʃ], th [θ] или [ð], ng [ŋ] и др.

Классификация английских согласных звуков отличается от русских, поскольку и сам характер их артикуляции имеет значительные различия. Несмотря на ряд аналогий в звучании (как и в написании), несовпадения очень заметны. Прежде всего, произношение согласных в английском языке значительно более энергичное, чем в русском. Важно и то, что согласные звуки в начале слога накапливаются вслух, предваряя само произношение, а потом «прорываются» (в русском языке подготовка к произношению согласного не озвучивается).

Еще одной существенной особенностью правильного английского про-

изношения является отсутствие оглушения согласных в конце слова, поскольку может получиться другое слово, ср.: *bad* [bæd] = плохой – *bat* [bæt] = летучая мышь, *log* [lɒg] = бревно – *lock* [lɒk] = замок. Внутри слова между гласными глухой звук [s] (из буквы 's') может переходить в звонкий [z]: *resin* ['rezɪn] = смола, а буква 'x' перед гласным звучит [gz]: *exam* [ɪg'zæm] = экзамен, хотя в конце слова или слога не меняется: *fox* [fɒks] = лиса/*box* [bɒks] = коробка. Добавление суффикса не приводит к озвончению глухого [s] в 'x': *foxes* ['fɒksɪz] = лисы, *boxers* ['bɒksəz] = боксёры, но конечная суффикса -s/-es озвончается: [z].

Кроме того, глухие английские согласные p, t, k, похожие на русские п, т, к, характеризуются сильным придыханием, а звонкие согласные b, d, v – аналоги б, д, в, напротив, ослабляясь, произносятся без каких-либо усилий.

Поскольку одни и те же согласные способны звучать звонко и глухо в зависимости от позиции, нужно помнить способы их различения, что особенно важно при чтении суффиксов. К примеру, если суффиксы -s/-es, а также суффикс -ed следуют за согласной (b, d, g, l, m, n, v), соответствующей русской звонкой, то согласная в суффиксе звучит звонко (озвончается): *plan* [plæn] = планировать – *plans* [plænz] = планирует – *planned* [plænd] = планировал. Озвончение также наблюдается, если перед этими суффиксами стоит гласная: *echo* ['ekəʊ] – *echoes* ['ekəʊz] – *echoed* ['ekəʊd] = отдаваться эхом – отдается эхом – отдавался эхом. Помните, что нужно ориентироваться на звук, а не на графическую форму: *borrow* ['bɒrəʊ] – *borrowes* ['bɒrəʊz] – *borrowed* ['bɒrəʊd] = заимствовать – заимствует – заимствовал. Если те же суффиксы -s/-es, -ed следуют за согласной, соответствующей русской глухой (p, t, k, f), то согласная в суффиксе звучит глухо (она оглушается): *look* [lʊk] = смотреть – *looks* [lʊks] = смотрит – *looked* [lʊkt] = смотрел. Также см. раздел **Суффиксы**.

Особое место занимает согласный звук [r], который слышен только в начале слога, но исчезает в конце слога/слова, а также внутри слов, находясь в окружении гласных (интервокальное положение): *iron* ['aɪən] = железо, *more* [mɔ:] = больше. Он не слышен даже при добавлении суффиксов -s/-es, -ed: *fire* [faɪə]

= обжигать – fires [ˈfaɪəz] = обжигает – fired [ˈfaɪəd] = обжигал, но проявляется перед суффиксом -ing: firing [ˈfaɪərɪŋ] = процесс обжига.

Значительную зависимость от позиции демонстрирует также согласный звук ‘w’, звучащий как [w] (в произношении участвуют обе губы). В начале слога / слова этот звук слышен перед гласной: win [wɪn] = побеждать, wait [weɪt] = ждать. Перед согласной ‘r’ он не читается: wrist [rɪst] = запястье / wrong [rɒŋ] = неправильный, а перед ‘h’, исчезает или он сам или ‘h’, ср.: what [wɒt] = что / when [wen] = когда, но who [hu:] = кто / whole [həʊl] = весь (буква ‘w’ с другими согласными не сочетается). См. Глухие согласные. Звонкие согласные.

ГЛУХИЕ СОГЛАСНЫЕ – звуки, произносимые с преобладанием шума. Они делятся на несколько неоднородных групп. В английском языке, ввиду того что в звуках [p, t, k, f, s], для передачи которых соответственно используются буквы ‘p, t, k, f, s’, наблюдается минимальное присутствие голоса, и это приводит к форсированному произношению (иначе их плохо слышно), они часто именуются сильными. Такие звуки произносятся с достаточно заметным придыханием (особенно p, t, k): pin [pɪn] = булавка, tag [tæg] = бирка, keep [ki:p] = хранить, fan [fæn] = веер, sock [sɒk] = носок, ср.: p-b, t-d, k-g, f-v, s-z где парные им звуки произносятся без усилий. Буква ‘h’ и соответствующий ей звук [h] произносятся довольно слабо, как бы на выдохе: hope [həʊp] = надежда.

Некоторые глухие согласные звуки могут быть представлены сразу двумя разными буквами (диграфами). Такие стабильно повторяющиеся буквенные сочетания всегда используются для передачи только одного звука или его варианта. Обычно в диграфах присутствует комбинация с буквой ‘h’ (ch, gh, ph, rh, sh, th, wh), с ‘s’ (sc, sh) или с буквой ‘c’ (ch, ck, sc), а также с буквой ‘n’ (ng, nk, kn). В ряде диграфов (rh, kn, wr) первые буквы не читаются.

Буква ‘s’ в сочетании с ‘sh’, дает [ʃ]: short [ʃɔ:t] = короткий, а с добавлением ‘c’ (‘sch’) будет [sk]: school [sku:l] = школа. Вместе с ‘c’ буква ‘s’ звучит [sk]: score [skɔ:p] = размах, кроме случаев, когда дальше идут буквы ‘e’, ‘i’, ‘y’: scene

[si:n] = эпизод, scissors [ˈsɪzəz] = ножницы, scythe [saɪð] = коса (ею косят траву).

В суффиксах бывают также изменения в произношении буквы 's', которая вместо обычного [s], звучит как [ʃ] в суффиксе -(s)ion – tension [ˈtenʃ(ə)n] = напряженность, session [ˈseʃ(ə)n] = сессия. Этот же звук присутствует в слове sure [ʃʊə] = уверенный, но -ure в суффиксе дает [ʒ]: measure [ˈmeʒə] = измерять. Кроме того, у буквы 's' есть звонкое произношение [z] см. **Звонкие согласные**.

Чтение сочетаний согласных с 'c' зависит от того, какая буква следует за ней. Так, в сочетании с буквой 'k' ('ck') она звучит [k]: click [klɪk] = щелчок, rock [rɒk] = скала, а в 'ch' дает [tʃ]: chair [tʃeə] = кресло. Иногда диграф 'ch' «усиливается» буквой 't' и читается как 'tch' [tʃ]: watch [wɒtʃ] = часы. В английских словах, до сих пор ощущаемых как французские, диграф 'ch' звучит как [ʃ]: chatelaine [ˈʃæt(ə)leɪn] = цепочка с пряжками для ношения часов на поясе, champlevé [ˈʃɒmpləveɪ] = выемчатая эмаль. В заимствованиях из греческого диграф 'ch' произносится как [k]: chroma [ˈkrəʊmə] = цветонасыщенность, synchronic [sɪnˈkrɒnɪk] = синхронный. В других сочетаниях 'c' дает [k]. Запомните, что [k] после звука [s] не придыхается. То же относится к звукам [p] и [t] после [s].

Кроме того, нужно учитывать, что буква 'c' меняет свое произношение в зависимости от влияния следующей за ней гласной, образуя три варианта глухих звуков – [s], [k], [ʃ]. Как [s] она читается, если после нее идут буквы 'e', 'i' или 'y': centre/center [ˈsentə] = центр, city [ˈsɪti] = город, cycle [saɪkl] = цикл (и см. примеры выше). Когда за ней следуют любые гласные буквы, кроме 'e', 'i', 'y', получается звук [k]: cold [kəʊld] = холодный, cup [kʌp] = чашка, catch [kæʃ] = ловить и т.д. Эта буква может читаться как [ʃ] перед суффиксами, начинающимися с 'i': special [ˈspeʃ(ə)l] = особый, technician [tekˈnɪʃən] = техник, технолог, механик, spacious [ˈspeɪʃəs] = просторный. Из-за большого количества вариантов иностранные собственные имена необходимо смотреть в словарях отдельно.

Буквенное сочетание 'ph', как и привычная нам буква 'f', передает звук [f]: photo [ˈfəʊtəʊ] = фото, phone [fəʊn] = звонить, который иногда также может быть представлен через 'gh': rough [rʌf] = шероховатый, tough [tʌf] = жесткий. В

ряде случаев сочетание 'th' в конце слова или слога дает глухой звук [θ]: wreath [ri:θ] = венок, truthful ['truθful] = правдивый. Этот же звук [θ] отмечен и в начале слова think [θɪŋk] = думать или слога nothing ['nʌθɪŋ] = ничего.

В то же время одна буква может передавать два глухих звука. Это буква 'x', которая в конце слова или слога дает [ks] – box [bɒks] = коробка. В позиции перед ударным гласным, буква 'x' может стать [z]: Xerox ['ziəɒks] = ксерокс.

Особняком стоит буква 'q', которая в английском языке всегда сопровождается буквой 'u'. Совместно в начале слога они звучат как [kw]: quest [kwest] = квест (= поиск). Первый звук получается глухим [k], но вторая половина сочетания [w] ближе к звонкой. В конце слога, с добавлением буквы 'e', образуется глухой звук [k]: unique [ju:'ni:k] = уникальный.

Обратите внимание на то, что двойные глухие согласные буквы обычно читаются как один звук. Так, два 's' читаются как [s]: press [pres] = пресс, два 'f' как [f]: cliff [klɪf] = утес, соответственно два 't' или 'p' звучат как один звук [t] или [p]: brittle [brɪtl] = хрупкий, stipple [stɪpl] = пунктир. Только удвоение – 'ss' – читается с учетом идущей за второй 'с' буквы. Если там любая согласная, получается [k]: accredit [ə'kredit] = уполномочить, acclaim [ə'kleɪm] = признание (успеха). То же – если гласная accord [ə'kɔ:d] = согласовать, occur [ə'kɜ:] = происходить, occasion [ə'keɪz(ə)n] = случай, кроме уже упоминавшихся 'е' и 'i', оказавшись перед которыми вторая буква 'с' меняет свое звучание: accidental [ˌæksɪ'dentl] = случайный, accent ['æks(ə)nt] = акцент. Комбинаций 'сс' с 'у' очень мало, и все они или жаргонные слова, или узкоспециальные термины.

Следует помнить, что суффиксы -ed и -s/-es, идущие после глухих согласных, оглушаются и звучат, теряя гласный 'е', соответственно, как [t] или как [s]: look [lʊk] = смотреть – looked [lʊkt] = смотрел / looks [lʊks] = смотрит или plate [pleɪt] = тарелка – plates [pleɪts] = тарелки. То же происходит с прибавлением суффикса -s к буквенному сочетанию 'th', когда оно звучит как [θ]: lath [lɑ:θ] = рейка – laths [lɑ:θs] = рейки, myth [mɪθ] = миф – myths [mɪθs] = мифы, однако в произношении подобных слов бывают артикуляционные варианты со

звонким [z]: path [pa:θ] = дорожка – paths [pa:θs] или [pa:θz] = дорожки, wreath [ri:θ] = венок – wreaths [ri:θs] или [ri:θz] = венки и даже порой [pa:ðz] и [ri:ðz].

Буква 'e' в этих суффиксах произносится лишь в тех случаях, когда перед суффиксом есть буква близкая по звучанию к конечной букве суффикса, и их нужно разграничить. Такой буквой перед -ed будет буква 't' или 'd', что дает [ɪd]: repeat [ri'pi:t] = повторять – repeated [ri'pi:tɪd] = повторил, avoid [ə'vɔɪd] = избегать – avoided [ə'vɔɪdɪd] = избежал, а перед -es – буква 's' или любая другая буква, дающая звук [s] или близкие к нему. Тогда конечная согласная суффикса не может оглушаться, т.к. ей мешает звучащая в суффиксе буква 'e', ведь после гласных оглушение не происходит, и это дает [ɪz]: class [kla:s] = занятие – classes ['kla:sɪz] = занятия, box [bɒks] = ящик – boxes ['bɒksɪz] = ящики.

Варианты некоторых диграфов (сочетаний двух букв), образующих звуки, похожие на русские шипящие (ch [tʃ], sh [ʃ]) с суффиксом -ed после них, не приводят к появлению в нем звука [ɪ]: scratch [skrætʃ] = царапать – scratched [skrætʃt] = процарапал, crush [krʌʃ] = измельчать – crushed [krʌʃt] = измельчил. Однако буква 'e' после этих же сочетаний в идущем далее суффиксе -es читается как [ɪ], поскольку по своей природе шипящие похожи на звук [s]: match [mætʃ] = сочетаться – matches ['mætʃɪz] = сочетается, brush [brʌʃ] = кисть – brushes ['brʌʃɪz] = кисти. Аналогичная картина наблюдается, если перед суффиксом -es находится буква 'g', звучащая как [dʒ]: cage [keɪdʒ] = клетка – cages ['keɪdʒɪz] = клетки. Также см. **Суффикс. Звонкие согласные.**

ЗВОНКИЕ СОГЛАСНЫЕ – звуки, произносимые с преобладанием голоса над шумом. В английском языке звонкие согласные делятся на несколько неоднородных групп, особенности которых мы рассматривать не станем, поскольку это для наших задач не столь несущественно. Ряд звуков имеют противопоставления по энергичности артикуляции: b-p, d-t, g-k, v-f, z-s. Звуки b, d, g, v, z можно назвать слабыми, т.к. для их извлечения не требуются значительных артикуляционных усилий по сравнению с придыхательными p, t, k и энергично

произносимыми *f, s* (ср. **Глухие согласные**). Очень энергичная артикуляция слабых согласных не типична и даже может сделать их отчасти похожими на глухие. Звонкие согласные *l, m, n, r* не имеют противопоставлений по глухости.

Отдельные звонкие согласные буквы дают два звука: *j* [dʒ]: *jade* [dʒeɪd] = яшма, *g* [dʒ] (обычно перед буквами *e, i, y*): *page* [peɪdʒ] = страница, *analogy* [əˈnælədʒi] = аналогия, *gem* [dʒem] = самоцвет (поделочный камень). Перед ударным гласным буква *x* дает два звонких звука: *example* [ɪɡˈzɑːmpl] = пример.

Некоторые звонкие согласные звуки бывают представлены двумя буквами, например: *ng* [ŋ] – *ring* [rɪŋ] = кольцо (суффикс *-er* после них не меняет конечный *g*: *stronger* [ˈstrɒŋɡə] = сильнее), либо парами звонких, где одна из букв не произносится: *gn* [ŋ] – *sign* [saɪn] = знак, *mb* [m] – *tomb* [tuːm] = гробница, *mn* [m] – *column* [ˈkɒləm] = колонна, *lm* [m] – *palm* [pɑːm] = ладонь, *wr* [r] – *wrong* [rɒŋ] = ошибочный. Также используются сочетания звонкая + глухая: *wh* [w] – *wheel* [wiːl] = колесо или *rh* [r] – *rhyme* [raɪm] = рифма, или *gh* [g] – *ghost* [ɡəʊst] = дух, либо глухая + звонкая: *kn* [n] – *knife* [naɪf] = нож, и даже сочетание двух глухих: *th*, дающее в ряде слов звонкий [ð] – *leather* [ˈlæðə] = кожа.

Вместе с тем две звонких буквы обычно читаются как один звук: *still* [stɪl] (ll > l) = спокойный, *stunning* [ˈstʌnɪŋ] (nn > n) = поразительный, *riddle* [ˈrɪdl] (dd > d) = загадка, *sizzle* [ˈsɪzl] (zz > z) = шипеть, т.п. Ср. **Глухие согласные**.

Особым случаем является регулярное представление звонкого звука [z] глухой буквой 's', когда она попадает между двумя гласными (интервокальное положение): *music* [ˈmjuːzɪk] = музыка, *easy* [ˈiːzi] = легкий. Следует, однако, помнить, что данное явление не обладает тотальной силой правила. В аналогичных позициях возможен глухой звук. Так, после приставки, заканчивающейся на гласный, начальный звук корня не озвончается, хотя он и попадает в интервокальное положение: *search* [sɜːtʃ] = искать – *research* [riˈsɜːtʃ] = исследовать / *side* = сторона [saɪd] – *aside* [əˈsaɪd] = в сторону. Это же бывает в корне / основе отдельных слов: *basic* [ˈbeɪsɪk] = базовый.

В словах, используемых без графических изменений в качестве существи-

тельных и глаголов, у последних часто появляется звонкий [z], ср.: use [ju:s] = польза (существительное) и use [ju:z] = использовать (глагол). В тоже время есть случаи, когда даже в глаголах отмечены колебания в произношении: lose [lu:z] = терять, но loose [lu:s] = освобождать, откреплять (глагол) и близкий к нему глагол loosen ['lu:sən] = ослаблять, отпускать (везде интервокальное положение), ср. с loose [lu:s] = свободный, несвязанный (прилагательное), звучащее как глагол loose. Все это разнообразие вариантов произношения отражает множество изменений, которым подвергались слова в процессе эволюции языка. Точно узнать, как именно произносится буква 's' в конкретном слове, может помочь только **транскрипция** (см.), представленная в словарях.

В конце слова, в отличие от русского языка, звонкие согласные не оглушаются. На этом противопоставлении звучания строятся некоторые смысловые различия: tab [tæb] = нашивка, петлица – tap [tæp] = кран (водопроводный); nod [nɒd] = кивать – not [nɒt] = нет; tag [tæg] = бирка – tack [tæk] = прикрепить; five [faɪv] = пять – fife [faɪf] = дудочка; his [hɪz] = его – hiss [hɪs] = шипеть. Во избежание бессознательного оглушения звонких согласных в конце слов, что типично для русского языка, необходимо произносить гласные перед ними без дополнительных усилий, т.е. ненапряженно. Энергичное произношение гласных обычно требуется перед произнесением глухих согласных.

Звонкость конечных согласных слова распространяется на следующие за ними суффиксы -ed и -s/-es, которые озвончаются и звучат, соответственно, как [d] и как [z]: call [kɔ:l] = звать – calls [kɔ:lz] = зовет – called [kɔ:ld] = звал / frame [freɪm] = рама – frames [freɪmz] = рамы – framed [freɪmd] = вставил в раму. Буква 'e' тогда не произносится, кроме тех случаев, когда до суффикса стоит буква, похожая по звучанию на конечную букву суффикса, чтобы они не сливались. Такой буквой перед -ed будет 'd': land [lænd] = приземлиться – landed ['lændɪd] = приземлился, а перед -es – буквы 's', 'z' и 'c': sizes ['saɪzɪz] = размеры / roses ['rəʊzɪz] = розы, traces ['treɪsɪz] = следы.

Озвончение гласной суффикса вызывает также звук [ɜ], присутствующий

всего в нескольких словах: rouge [ru:ʒ] = румянить – rouges [ˈru:ʒɪz] = румянит – rouged [ru:ʒd] румянила, либо звонкая буква ‘g’, дающая звук [dʒ] перед ‘e’: cage [keɪdʒ] = клетка – cages [ˈkeɪdʒɪz] = клетки, ср.: changes [ˈtʃeɪndʒɪz] = перемены – changed [tʃeɪndʒd] = изменился. См. чтение суффиксов после глухих букв.

Кроме того, когда перед суффиксом -ed или -s/-es имеется гласный звук, конечная буква суффикса становится звонким согласным. Это происходит вне зависимости от способа образования такого гласного: bow [bau] = поклониться – bows [bauz] = кланяется – bowed [baʊd] = поклонился / share [ʃeə] = делиться – shares [ʃeəz] = делится – shared [ʃeəd] = поделился / glue [glu:] = приклеить – glues [glu:z] = клеит – glued [glu:d] = приклеил.

Подобным образом на суффиксы -ed и -s/-es влияет сочетание гласных ‘a’, ‘e’ или ‘o’ с буквой ‘y’, которую из-за ее способности передавать и гласный и согласный звуки часто именуют «полугласной». С ними ‘y’ образует гласные (дифтонги), и это озвончает конечные согласные в суффиксах: annoy [əˈnɔɪ] = надоедать – annoys [əˈnɔɪz] = надоедает – annoyed [əˈnɔɪd] = надоедал / play [pleɪ] = играть – plays [pleɪz] = играет – played [pleɪd] = играл / convey [kənˈveɪ] = передавать – conveys [kənˈveɪz] = передает – conveyed [kənˈveɪd] = передавал. Озвончение конечных согласных суффиксов -ed и -s/-es также происходит, когда буква ‘y’ стоит в конце слова и звучит как гласный [ɪ] / [i]. Заметим только, что при добавлении суффикса буква ‘y’ превращается в букву ‘i’: to study [ˈstʌdi] = учиться – studies [ˈstʌdɪz] = учится – studied [ˈstʌdɪd] = учился.

ШИПЯЩИЕ согласные звуки в английском языке по звучанию во многом сходны с русскими. К этой группе, помимо звуков [ʃ, tʃ, ʒ], традиционно считающихся шипящими в русском языке, представленных через сочетания букв ‘ch’, ‘sh’ или буквой ‘g’, можно отнести звуки [s, z, dʒ], передающиеся через буквы ‘s’, ‘z’, ‘g’ (буква ‘g’ произносится [dʒ], если за ней идут буквы ‘e’, ‘i’, ‘y’). Шипящие следует видеть и помнить при чтении для правильного их произношения. Так, следуя за вышеупомянутыми сочетаниями букв, произносимая ‘e’

в суффиксе -es, начинает читаться как [ɪ]: patches ['pætʃɪz] = пятна, brushes ['brʌʃɪz] = кисти, gauges ['geɪdʒɪz] = устройства, boxes ['bɒksɪz] = ящики.

ТРАНСКРИПЦИЯ – система передачи звучания иностранных слов за счет набора условных значков с безвариантной однозначно закрепленной за ними звуковой формой. В эту систему транскрипционных значков включается указание на долготу звуков, их качество, ударение и другие параметры. Обычно транскрипция помещается в скобки. В современных словарях принято давать различающиеся английские и американские варианты произношения.

Ввиду того что в результате естественных процессов произношение многих слов изменилось за длительный период их существования и стало значительно отличаться от написания, оставшегося почти неизменным, в английских словарях все слова сопровождаются транскрипцией, используемой для указания на их современный звуковой облик. Каждый значок соответствует одному звуку. Хотя скобки в разных словарях отличаются (бывают квадратные, круглые, в виде косых линий), все значки служат для указания не на буквы, а на звуки, многие из которых совпадают с общеизвестными латинскими буквенными символами. В транскрипции не бывает кавычек, и ее нельзя переносить.

Особенность английской транскрипции в том, что в этом языке количество букв (их 26) и звуков (44) не одинаковое, о чем упоминалось выше. Следовательно, для передачи недостающих звуков в транскрипции есть несколько значков, отличающихся от привычных букв. Они передают произношение звуков, для обозначения которых на письме используются только буквенные сочетания, и отражают конкретные параметры звучания букв в разных комбинациях.

Есть значки, совпадающие с написанием согласных букв и сохраняющие свое звучание, почти как в алфавите. Они отличаются от букв тем, что в них остается только согласная часть (т.е. шум без голоса), ср.: b [bi:] / f [ef] / z [zed] – это названия букв, но [b] [f] [z] – их звучание. Таковы [d], [k], [l], [m], [n], [p], [s], [t], [v]. Между тем буквы g, h, r, w в качестве транскрипционных значков совсем не пользуются своим названием или его частью, а лишь обозначают, соответ-

венно, звуки [r], [h], [g], [w]. Их нужно просто запомнить. Буквы c, q, x вообще не употребляются для передачи звуков, а транскрипция этих букв, как и некоторых других, часто не имеет однозначного варианта, т.к. зависит от окружения.

Среди обозначений, передающих согласные звуки, сформированные за счет стандартных буквенных сочетаний (диграфов), встречаются: [ʃ] ≈ **ш** – crush, [tʃ] ≈ **ч** – chalk, [ŋ] ≈ **нз** – ring, [θ] ≈ похоже на шепелявое **с** – think, [ð] ≈ похоже на шепелявое **з** – the, [dʒ] ≈ **дж** – ridge. Указанные звуки могут также образовываться с помощью других сочетаний букв или даже благодаря соответствующим позициям отдельных согласных, ср.: [ʃ] в словах motion [ˈməʊʃ(ə)n] = движение и special [ˈspeʃ(ə)l] = особый или [dʒ] в словах jeep [dʒi:p] = джип и gist [dʒɪst] = суть (подробней см. **Согласные звуки**). Звук [ʒ] ≈ **ж** образуется за счет буквы ‘g’: beige = беж (цвет) или благодаря особой позиции буквы ‘s’: measure [ˈmeɪzə] = измерять, тогда как согласный звук [j] ≈ **й** дает лишь буква ‘y’ в начале слова перед гласной: yet [jet] = еще /однако/все же.

Особенность гласных в том, что их названия непрямо не совпадают с тем, как они отражаются в транскрипции. В английском языке всего 5 гласных букв (или 6, поскольку в разном окружении ‘y’ бывает и гласной, и согласной), тогда как базовых гласных звуков – не менее дюжины. Для них нужны транскрипционные значки, передающих параметры их произношения, включая место артикуляции, длительность и др. В лучшем случае от названия букв остается часть, ср.: ‘o’ [əʊ] / амер. [ou] hot [hɒt] (в старых словарях – [hɒt]) = жаркий или ‘u’ [ju:] pull [pʊl] (в старых словарях – [pʊl]) = тащить.

Некоторые звуки похожи на русские, хотя звучат значительно напряженнее: [ɪ] ≈ **и** или [e] ≈ **е**, но более сжатое. За счет указания на длину при помощи двоеточия из некоторых упомянутых звуков образуются длинные варианты: [i:], [ɜ:], [u:]. Двоеточие также указывает на глубокое [ɑ:], тогда как звук [æ] ≈ **э** нужно произносить широко и энергично. Среди других транскрипционных значков: [ʌ] ≈ краткое **а**, [ɜ:] ≈ твердое **ё**, [ə] ≈ слабое русское **а** из безударного слога, а также упоминавшиеся выше [ʊ] ≈ русское **у**, [ɔ] или [ɒ] ≈ краткое русское **о**.

Дифтонги [eɪ], [aɪ], [ɪə], [eə], [aʊ], [əʊ], [ʊə], [ɔɪ] и трифтонги [aɪə], [aʊə], [əʊə] и др. транскрибируются благодаря комбинациям базовых значков. Все они произносятся как сумма указанных звуков. См. **Гласные звуки**.

Помимо транскрипционных значков, есть особые показатели для указания на ударение. Первичное (главное) ударение помечается значком ['] над строкой, а вторичное — аналогичным значком ниже уровня строки [,]. В привычной нам международной фонетической транскрипции эти пометы стоят до соответствующих слогов. Вторичное ударение не используется без первичного, которое чаще всего бывает само по себе, ср.: **present** ['prezənt] (лишь первичное ударение) = подарок — **presentation** [,prezən'teɪʃ(ə)n] (оба ударения) = презентация. В транскрипции односложных слов вне зависимости от количества букв ударение не ставят: **key** [ki:] = ключ, **stitch** [stɪtʃ] = стежок (монофтонги) / **share** [ʃeə] = делить, **strange** [streɪndʒ] (дифтонги) = странный. Это же касается односложных слов с трифтонгами, хотя здесь бывают варианты: **sour** [sauə] кислый, **tower** ['taʊə] = башня. С другой стороны, в отдельных односложных словах, заканчивающихся на 'е', перед которой стоят буквенные сочетания 'tl', 'bl' или 'dl' ставят показатель ударения и в скобках добавляют значок беглого (очень короткого) звука [ə], произносить который не обязательно: **little** ['lɪt(ə)l] = маленький, **double** ['dʌb(ə)l] = двойной, **spindle** ['spɪnd(ə)l] = веретено. Вместо скобок бывает курсив, имитирующий «падение» значка: **tension** ['tenʃən] = напряжение.

В ряде отечественных и зарубежных изданий для указания на варианты произношения слова, его или повторяют целиком: **often** ['ɒʃən], ['ɒʃtən] = часто (бывают в пределах одной пары скобок через запятую), или вместо неизменной части ставят дефис (-), либо двойную черту (||), также используемую для разграничения английского и американского произносительного стандарта, или дают только отличающийся фрагмент: **lapis lazuli** [,læpɪs'læzjʊli||-'læzəli] = лазурит.

Важно также помнить, что многие известные иностранные издатели, особенно американские, пользуются своей собственной фонетической системой, отличающейся от международной фонетической системы, принятой в наших

проверенных временем англо-русских словарях. В данной книге также используется эта система. Ее же предпочитают английские издательства. Однако, если вдруг попадается словарь, где система значков иная, достаточно найти несколько самых простых и однозначно знакомых вам слов и сверить, как именно в данном словаре представлены те или иные звуки. Кроме того, похожие сравнения с наиболее распространенными словами даются в самом начале словаря или в предисловии к нему. Там не только приводятся расшифровки всех используемых в данном словаре транскрипционных значков, но и дополнительных обозначений: главное и вторичное ударение, варианты звуков (от самых типичных до более редких), выпадение/ослабление звука в безударной позиции, место ударения, сравнивается английское и американское произношение.

Когда словарь доступен в сети, часто имеется возможность послушать звучание слов и сравнить их транскрипцию. Более того, обычно рядом с значком в виде звучащего динамика есть британский или американский флажок, и это означает, что можно выбрать между британским и американским произносительным вариантом. Если прослушать слово в данном словаре нельзя, имеет смысл искать в Интернете другой сайт, где такая возможность существует.

Умение пользоваться транскрипцией гарантирует узнаваемое произношение слов и способствует их запоминанию (см. раздел **Произношение**).

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ являются одним из самых необходимых аспектов при изучении иностранного языка, т.к. даже на занятиях преимущественно переводом с минимумом устной практики хорошо усвоенное звучание слова помогает быстрее его запомнить. Вместе с тем большое количество правильно заученных слов может послужить базой для бессознательного формирования корректных алгоритмов чтения, что пригодится для набора новых слов, необходимых для решения любых учебных и практических задач.

С учетом большого разброса возможных вариантов чтения гласных и согласных букв, а также их комбинаций, и для облегчения общего понимания кажущегося бесконечным разнообразия правил и исключений, следует думать о таком важном в англоязычном мире факторе, как традиция. В противном случае

пришлось бы углубиться в историю заимствований слов и череду изменений в звучании и орфографии на протяжении длительного периода формирования современного английского языка.

В то же время некоторые самые важные правила не представляют особой сложности. Так, если говорить о гласных, то первое из базовых правил, которые следует помнить, заключается в том, что гласные в открытом слоге под ударением почти всегда читаются как в алфавите, тогда как в закрытом, обычно читаются иначе. Как и везде, есть отдельные исключения.

Еще одно общее правило сводится к тому, что чем дальше от ударения расположен слог, в котором находится гласный звук, тем меньше в нем остается от исходного звучания. Это также типично для конечных безударных гласных.

На чтение гласных оказывает влияние учет значения слова, установлению которого при наличии полных или частичных омонимов способствуют структура предложения и грамматические показатели: They live [lɪv] in a resort area, where live [laɪv] music comes from almost everywhere = Они живут в курортном местечке, где почти повсюду слышны оркестры (т.е. слышна живая музыка). Как видим, внешне идентичные слова значительно отличаются, приобретая, ввиду особенностей своих позиций, несовпадающие значение и звучание.

Говоря о согласных звуках, нужно помнить, что звонкие согласные обычно не оглушаются в конце слога/слова, тогда как те, что мы в русском языке привыкли называть глухими, звучат очень четко и энергично. Хотя многие согласные, в отличие от гласных, не меняют свое звучание в зависимости от окружения, чтение некоторых букв, например c, g, r, обуславливается их расположением. Отдельные согласные в ряде буквенных комбинаций не произносятся или же в сочетании с другими согласными образуют иные звуки. См. **Слог. Гласные звуки. Звонкие согласные. Глухие согласные.**

Многие звуки представлены буквенными комплексами из двух-трех составляющих: ch [tʃ], ph [f], sh [ʃ], th [θ]/[ð], que [k], sch [sk], tch [tʃ]. Альтернатив некоторым таким сочетаниям нет, хотя нужно помнить, что в ряде случаев бывают варианты, и их звучание определяется конкретным буквенным окружением

и значением слова, которое становятся понятными в словосочетаниях и предложениях, ср. разнообразие произношения диграфов **ch** [tʃ]: **ch**arm [tʃɑ:m] = очарование / **ch**amois [ˈʃæmwa:] = замша / **ch**aracter [ˈkærɪktə] = характер или **gh**: rou**gh** [raʃ] = неровный / **gh**astly [ˈgɑ:stli] = жуткий / we**igh**t [weɪt] = вес / **h**igh [haɪ] = высокий / **th**rough [θru:] = через (последние три с непронизносимым **gh** в середине или в конце слова), либо **gn**: **gn**ats [næts] = мошкара / **sign** [saɪn] = знак (звучит п). Эти и другие варианты чтения сочетаний – не только дань традиции, но и еще одна особенность английского языка, сохраняющего консервативность написания несмотря на реальные звуковые изменения, а также еще один аргумент в пользу постоянного обращения к транскрипции.

Именно поэтому в переводных и толковых словарях каждое слово сопровождается информацией о его произношении, опираясь на которые нужно обязательно проверять все незнакомые слова, даже если на первый взгляд в них присутствует стандартный набор букв, соответствующий общеизвестным правилам. См. также разделы: **Ударение, Шипящие, Транскрипция.**

СЛОГ – сегмент слова в виде последовательности звуков и/или представляющих эти звуки букв, ядром которого является гласный звук. Количество слогов определяется числом звучащих гласных, которое не обязательно совпадает с количеством гласных букв, поскольку отдельные буквенные сочетания по традиции произносятся как один звук, тогда как некоторые гласные буквы представлены сразу двумя (см. дифтонги).

Слогоделение производится по значимым частям слов (префикс, корень, суффикс), и это следует учитывать в переносах, хотя в компьютерных наборах текстов можно обнаружить нарушение данных правил. При том, что в общеизвестных отечественных англо-русских словарях всегда дается транскрипция, по которой можно увидеть, из каких звуков состоит слово, графические границы слогов в них не приводятся. Их можно обнаружить в иностранных толковых словарях. Там еще до транскрипции с помощью точек между частями слова дается разбивка на слоги: in·tro·duc·tion [ˌɪntrəˈdʌkʃn] = **введение**, что очень

удобно использовать при переносах на письме.

Слоги бывают ударные и безударные (см. **Ударение**), а также открытые и закрытые. Открытые слоги заканчиваются на гласный, который является последним звуком слога, хотя на письме в конце слога бывают непроносимые согласные: *scanner* [ˈskænə] = сканнер, *draw* [drɔ:] = рисовать, *through* [θru:] = сквозь, через. Закрытые слоги заканчиваются на согласный, и этот последний звук слога отчетливо слышен: *drop* [drɒp] = капля, *glass* [glɑ:s] = стекло, даже если графически слог заканчивается на гласную. Обычно это непроносимая буква 'e' в конце слога: *vase* [va:z] = ваза, что возможно и внутри слова: *finely* [ˈfaɪnli] = тонко, либо и там и там: *namesake* [ˈneɪmsək] = тезка. Другие «немые» гласные встречаются редко и, как правило, не произносятся в конце слога, находящегося внутри слов: *business* [ˈbiznis] = бизнес (непроносимая 'i'), *separately* [ˈsep(ə)rɪtli] = отдельно (буква 'a' здесь часто не произносится).

На стыке открытых слогов, в которых участвуют префиксы или суффиксы, гласные обычно не объединяются, хотя образующиеся подобным образом последовательности букв можно встретить в основах многих слов, где они дают один звук, ср.: *react* [rɪˈækt] = реагировать или *agreeable* [əgriːəbl] = приятный, но *neat* [ni:t] = аккуратный, *thread* [θred] = нить / *cooperation* [kəʊ,prəˈreɪʃ(ə)n] = сотрудничество, *coordinate* [kəʊˈɔ:dɪneɪt] = согласовывать, но *book* [bʊk] = книга, *tool* [tu:l] = инструмент, *flood* [flʌd] = потоп / *biaxial* [baɪˈæksɪəl] = двухосный, но *material* [məˈtɪəriəl] = материал, *phial* [ˈfaɪəl] = флакон, *bias* [ˈbaɪəs] = уклон. Правда, после 'i' перед суффиксом -able образуется тесное звуковое единство: *deniable* [dɪˈnaɪəbl] = спорный, *reliable* [rɪˈlaɪəbl] = надежный. Кроме того, в комбинации с суффиксом -ed гласные могут объединяться на стыке открытых слогов: *play* [pleɪ] = играет – *played* [pleɪd] = играл, но они произносятся отдельно с суффиксом -ing: *playing* [ˈpleɪɪŋ] = играющий. В словах изменение конечного 'y' зависит от наличия гласного до 'y', и от типа суффикса: буква 'y' перед -ed переходит в 'i' – *try* [traɪ] = пытаться – *tried* [traɪd] = пытался, но не меняется перед -ing: *trying* [ˈtraɪɪŋ] = пытающийся.

Согласные буквы на стыке закрытых слогов перед согласной следующего слога произносятся раздельно вне зависимости от присутствия или отсутствия там аффикса: *limpid* [ˈlɪmpɪd] = прозрачный, *unlock* [ʌnˈlɒk] = отпирать, *caption* [ˈkæpʃ(ə)n] = надпись. Даже в тех редких случаях, когда из соположения последней согласной буквы предшествующего и начальной буквы следующего за ним слога возникает подобие диграфов, образовавшиеся таким образом буквенные последовательности читаются раздельно. Обычно в таких стыках соединяются компоненты многосложных слов, среди которых как минимум одно полнозначное или служебное слово (например, предлог): *haphazard* [ˌhæpˈhæzəd] = беспорядочный, *upheaval* [ʌpˈhi:v(ə)l] = смещение, (ср.: *phosphor* [ˈfɒsfə] = фосфор); *misshappen* [mɪsˈhæp(ə)n] = случаться [о чем-то плохом] (ср.: *misshapen* [mɪsˈʃeɪp(ə)n] = деформировать); *posthypnotic* [ˌpəʊstɪpˈnɒtɪk] = постгипнотический, *knighthood* [naɪtˈhʊd] = рыцарство (ср.: *method* [ˈmeθəd] = метод); *arrowhead* [ˈærəvhed] = наконечник стрелы, *blowhole* [ˈbləʊhəʊl] = раковина в металле (ср.: *wheat* [wi:t] = пшеница или *whole* [həʊl] = целый).

Иногда в чтении подобных буквенных комбинаций отмечаются варианты: *conglomeration* [kənˌglɒməˈreɪʃ(ə)n] либо [kənˌglɒməˈreɪʃ(ə)n] = скопление. Однако, когда после 'g' в сочетания *ng* стоит 'e', буква 'g' все равно звучит как [dʒ]: *congeal* [kənˈdʒi:l] = застывать. Эта же буква 'e' влияет на чтение 'c' в сочетаниях *sc*, образующихся с присоединением слов к префиксам, ср.: *discount* [dɪsˈkaʊnt] = скидка – *transcend* [trænˈsend] = перешагнуть (рубеж). Если после букв 'c' находится 'i', то она звучит точно так, как обычно произносится без аффикса в исходном слове: *miscitation* [mɪs(s)aɪˈteɪʃ(ə)n] = искаженная цитата.

Когда диграфы являются частью корня (обычно он равен основе слова), то, находясь на стыках слогов в многосложных словах, они читаются по общим правилам: *amphora* [ˈæmfərə] = амфора, *within* [wɪˈðɪn] = внутри, *longish* [ˈlɒnɪʃ] = длинноватый, *everywhere* [ˈevriweə] = повсюду, *banging* [ˈbæŋɪŋ] = стучание, *crescent* [ˈkres(ə)nt] = полумесяц. Также см. примеры выше.

Двойные согласные буквы на стыках слогов могут читаться по-разному.

Если обе буквы относятся к одному корню (основе), они не испытывают влияния букв до и после них: oddly ['ɒdli] = странно, added ['ædɪd] = добавил; offhand [ɒf'hænd] = без подготовки, hallmark ['hɔ:lma:k] = клеймо, fluffy ['flʌfi] = пушистый; drilling ['drɪlɪŋ] = сверление; butt(-)end [ˌbʊt'end] = комель (дерева), crossbar ['krɒs,bɑ:] = перекладина, grassy ['grɑ:si] = травянистый, т.п. Однако при добавлении после букв 'ss' суффикса -ion, звучание меняется: compress [kəm'pres] = сжимать – compression [kəm'preʃ(ə)n] = сжатие.

Присоединение суффикса, начинающегося с гласной может дать удвоение конечной согласной корня на письме, но не отражается на произношении: knit + ed > knitted ['nɪtɪd] = вязаный, swap + ing > swapping ['swɒpɪŋ] = обмен. Однако добавление суффикса, начинающегося с той же согласной буквы, что и предшествующая согласная, обычно приводит к удвоению звуков на стыке: heelless ['hi:lɪs] (< heel + less – суффикс, указывающий на отсутствие качества/свойства) = без каблучков, openness ['əʊpənɪs] (< open + ness – суффикс, указывающий на характер/свойство) = открытость, и это слышно в речи.

Между тем при чтении двойных гласных букв, изредка появляющихся на стыках слогов следует обратить внимание то, что ни стяжения звуков в один, ни их дублирования не происходит. Наличие в таких словах дефиса не влияет на звучание: co-op ['kəʊp] = кооператив (ср.: coop [ku:p] – клетка), co-opt [kəʊ'ɒpt] = принимать в команду / pre-election [pri:'ɪlekt(ə)n] = предвыборный, re-enact [ˌri:ɪ'nækt] = повторно вводить в действие (ср.: reen [ri:n] = прихорашиваться), re-enter [ˌri:ɪ'entə] = поступить заново, blue-eyed [ˌblu:ɪ'd] = голубоглазый (буква 'e' становится частью диграфов с другим звучанием). Только лишь в слове co-own [kəʊ'əʊn] = владеть совместно звуки по обе стороны дефиса звучат одинаково, хотя их графическое представление отличается, ср.: o-ow.

Неидентичное звучание одинаковых гласных букв также характерно для слов с суффиксами, «бесшовно» присоединяющимися без дефиса: skiing ['ski:ɪŋ] = катание на лыжах, radii ['reɪdɪ,aɪ] (мн. ч. из radius) = радиусы, где в заимствованном из латыни слове показатель ед.ч. (суффикс -us) меняется на показатель

мн.ч. (суффикс -i), seer [si:ə] = **провидец** (существительное, образовавшееся из глагола с суффиксом деятеля), freer [ˈfri:ə] = **более свободный** (прилагательное с суффиксом сравнительной степени). В двух последних примерах финальная буква корня сливается с первой буквой суффикса -er.

Помимо представленных выше случаев, наличие ударного или безударного слога влияет на чтение гласных. В открытом слоге под ударением гласные почти всегда произносятся как алфавите. Когда гласные не получают ударение, их произношение зависит от удаленности от ударного слога. Чем дальше от него находятся гласные, тем сильнее они теряют длину и качество звука, который, трансформируясь, сужается до нейтрального [ə] или даже выпадает в процессе речи: sarable [ˈkeɪrəb(e)l] = **способный**. В этом слове первые две буквы 'a' звучат по-разному, а третья гласная ('e') чаще всего выпадает и не произносится.

Гласные в закрытом слоге, даже под ударением, как правило, не произносятся как в алфавите, кроме случаев, когда они попадают в слоги, заканчивающиеся так называемыми удлиняющими группами согласных (-nd, -ld), перед которыми гласные обычно звучат так, как в открытом слоге: mind [maɪnd] = **ум**, fold [fəʊld] = **складка**, а также в некоторых словах с сочетанием o+st: post [pəʊst] = **столб** или o+nt в словах won't [wəʊnt] (из **will not**) и don't [dəʊnt] (из **do not**), в сочетаниях с i+gh(t): light [laɪt] = **свет** (подробней см. **Гласные звуки**) и в отдельных словах-исключениях: whilst [waɪlst] = **тогда как**. Кроме того, хотя отдельные графически открытые слоги, по сути, являются закрытыми, т.е. заканчиваются на непронизносимую гласную, произносимая гласная в них звучит как в алфавите: place [pleɪs] = **место**. См. **Гласные. Транскрипция. Ударение**.

ОТКРЫТЫЙ СЛОГ заканчивается на гласную. Поскольку звуку ничто не мешает реализоваться, гласные в открытом слоге под ударением обычно звучат как в алфавите, ср.: note [nəʊt] – knot [nɒt], kite [kaɪt] – kit [kɪt]. Звучание безударных гласных зависит от степени их удаленности от ударного слога. В ряде случаев решающую роль играет сформировавшаяся под воздействием многих факторов традиция произношения. См. **Гласные звуки. Ударение. Слог**.

ЗАКРЫТЫЙ СЛОГ заканчивается на согласную букву: **top** = верх. Как правило, в закрытом слогe гласные читаются **не так**, как в алфавите. На произношение гласных влияет целый ряд причин, включая исторически обусловленные факторы. Когда гласные оказываются в закрытом слогe, обозначаемые ими дифтонги обычно теряют один из двух звуков с одновременным видоизменением оставшегося звука, например: **no** [nəʊ] = **нет** (слово-предложение) – **not** [nɒt] = **не** (частица). Потеря звука [ʊ] четко видна, равно как и переход гласного в качественно иной звук [əʊ > ɒ]. Вот еще примеры для сравнения: [aɪ > ɪ] **site** [saɪt] = **участок**, **сайт** – **sit** [sɪt] = **сидеть** (потеря звука [a]), [eɪ > æ] **made** [meɪd] = **сделанный** – **mad** [mæd] = **безумный** (от дифтонга [eɪ] остался модифицированный звук [æ]). Тогда как во всех указанных случаях имеют место лишь некоторые трансформации гласного звука, в отдельных словах такое изменение оказывается более заметным, ср.: **London** ['lʌndən] = **Лондон**, где 'o' представляет звук [ʌ]. Есть также множество однотипных примеров, в которых дифтонги в закрытом слогe регулярно выступают в виде звуков, отличающихся от вышеуказанных вариантов. Так, буква 'a' [eɪ] перед 'l' или 'k' звучит как [ɔ:]: **tall** [tɔ:l] = **высокий**, **walk** [wɔ:k] = **аллея**, а перед 'ss'/'sk'/'st'/'ft' как [ɑ:]: **glass** [glɑ:s] = **стекло**, **task** [tɑ:sk] = **задание**, **fast** [fɑ:st] = **быстрый**, **raft** [rɑ:ft] = **плот**. В то же время имеются случаи не столь однозначные. Например, комбинации букв ld/nd в слогах, которые считались бы закрытыми в русском языке, позволяют букве 'i' [aɪ] звучать как в алфавите: **child** [tʃaɪld] = **ребенок**, **find** [faɪnd] = **находить**. То же происходит с буквой 'o' [əʊ] + 'ld': **cold** [kəʊld] = **холодный**, **bold** [bəʊld] = **жирный** (шрифт), однако 'o' + 'nd' дифтонга не дает: **bond** [bɒnd] = **связь**, **fond** [fɒnd] = **основа** (узора кружев). В отдельных случаях произношение зависит от значения слова. Так, к примеру, омографы (графические омонимы с разным звучанием) **wind** = **ветер** / **изгибаться** произносятся соответственно [wɪnd] / [waɪnd].

Гласный монофтонг в закрытом слогe тоже изменяется, ср.: **be** [i:] = **быть** – **bell** [e] = **колокол**, однако не дает так много вариантов ввиду того, что буква, представляющая монофтонги в английском языке, всего одна (и это буква 'e').

Всё остальное многообразие звуков-монофтонгов в языке достигается за счет буквенных комбинаций. См. **Гласные звуки. Слог. Правила чтения.**

УДАРЕНИЕ используется для выделения голосом слога в слове или слова в предложении. В слове – это наиболее активно произносимый гласный звук: монофтонг, дифтонг, трифтонг (см. **Гласные звуки**). Слог, в котором гласный находится под ударением, именуют ударным слогом. Слог без ударения является, соответственно, безударным, и гласный звук в таком слогe, может произноситься иначе, чем в ударном, ср.: dome [dəʊm] = купол – domain [də'meɪn] = область, сфера. Как правило, гласный под ударением в открытом слогe читается как в алфавите, а в закрытом – обычно видоизменяется, см. **Слог**.

Располагаясь до или после ударного, безударные слоги так или иначе «ориентированы» на ударные. Их количество до ударного практически не превышает двух, а после ударного – трех. Поскольку безударные слоги, идущие за ударным, держатся на его энергии, а движение по инерции всегда сопровождается постепенной потерей исходного импульса, происходит частичная потеря звучания, прямо пропорциональная удаленности от ударного слога: **gracefulness** ['greɪsf(ə)lnɪs] = изящество. В данном слове только находящаяся под ударением буква 'а' в открытом слогe звучит так, как она звучит изолированно. В соответствии с правилами чтения, в конце слога буква 'е' не произносится. Хотя буква 'и' стоит сразу за ударным слогом, она теряет как минимум половину своего звучания, превращаясь в «нейтральное» [ə]. Наличие скобок в транскрипции или выделение ее курсивом показывает, что этот звук вообще можно не произносить. Гласная суффикса также упрощается до [ɪ]. См. **Правила чтения**.

Безударные слоги, особенно не примыкающие к ударному, часто теряют длину гласного, а иногда и весь гласный. Для преодоления нивелирования звука в удаленных от ударного слогах, в многосложных словах, имеющих в английском языке в большом количестве, часто наблюдается два ударения, что всегда указывается в приводимых словарями транскрипциях: **congratulation** [kən,grætju'leɪf(ə)n] = поздравление. Дополнительно см. **Транскрипция**.

Ударные слоги произносятся более энергично и служат динамическим центром слова. Смещение акцента (т.е. ударения) может привести к изменению значения или указанию на другую часть речи: **за́мок** (цитадель, крепость) – **замо́к** (устройство для запираания) – **замо́к** (т.е. набрался влаги) // **conduct** [ˈkɒndʌkt] = поведение – **conduct** [kənˈdʌkt] = проводить (ток), дирижировать / **desert** [ˈdezət] = пустыня – **desert** [dɪˈzɜ:t] = покидать (здесь также изменение в произношении) // **present** [ˈprezənt] = настоящий, теперешний или **present** [ˈprezənt] = подарок – **present** [priˈzent] = показывать, дарить.

На уровне предложения ударение проявляется как акцентирование отдельных слов, что вместе с понижением / повышением тона и паузами создает определенный интонационный рисунок. Это может придать дополнительный смысл сказанному или даже изменить его суть.

ИНТОНАЦИЯ – изменение высоты тона, темпа и/или ритмического рисунка в слове, словосочетании либо предложении для передачи необходимых смысловых нюансов в соответствии с намерениями говорящего и параметрами ситуации. В ряде случаев с помощью неизменного набора и порядка слов в предложении, но с разной интонацией можно получить различные по типу высказывания предложения, дополнительно отличающиеся оттенками смысла или эмоциональным зарядом, поскольку в языковом сознании говорящих на данном языке определенные схемы интонационного рисунка ассоциируются с конкретными типами высказываний и намерениями говорящего (рассказать что-либо, задать вопрос, высказать негативное мнение, удивиться, воскликнуть, т.п.).

ПРОИЗНОШЕНИЕ Не думайте, что этим фактором можно совершенно пренебречь. Конечно, не следует сильно расстраиваться, если у вас не все звуки идеальны, хотя, несомненно, нужно с самого начала пытаться произносить слова как можно ближе к образцам, имитируя артикуляцию и вникая в технику произношения отдельных звуков и их комбинаций. Запомнить слово, не запоминая его звучания, все равно, что пытаться запомнить номер телефона,

не утруждая себя запоминанием цифр. Звуковая форма слова – это его лицо, перепутав или неверно запомнив которое, вы рискуете его не узнать. Поскольку язык функционирует на основе общего знания (т.е. правила игры на всех одни), звуковая форма каждого слова уже известна носителям языка, и они ожидают услышать его именно в том или ином произносительном варианте. Небольшие отклонения не являются преградой для понимания, тем более что английский язык характеризуется большим количеством акцентов, определяемых региональными, социальными или этническими факторами. В то же время значительное отступление от стандартов вроде замены звуков, их проглатывание, добавление дополнительных звуков приведут к путанице, а то и к непониманию. В таком случае ваша речь будет лишена смысла и станет «просто шум», как говорили древние о незначалщих звуковых комбинациях. Поскольку в каждом языке количество букв и, следовательно, звуков ограничено, многие возможные комбинации являются реальными словами и неуместное их появление в лучшем случае может вызвать улыбку, а то и привести к неприятным курьёзам.

НАВЫКИ ПОНИМАНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ Если вы хотите научиться хорошо понимать устную речь, вам следует постоянно слушать записи или даже радио на изучаемом языке. Для начала нужно вслушиваться в каждое слово учебных текстов (а лучше разбирать их перед прослушиванием), а в дальнейшем слушать «между делом», для того чтобы подключить подсознание. Полезно, особенно начинающим, слушать один или два текста постоянно (сначала вслушиваясь, а затем в фоновом режиме) по многу раз в день (желательно целыми часами/днями, когда вы заняты каким-либо иным делом, не связанным с говорением или слушанием), пока они не станут сами «прокручиваться» в голове. Затем можно переходить к другим, возвращаясь время от времени к уже усвоенным урокам или текстам. Хотя слушание считается способом накопления пассивной базы, оно очень помогает при говорении, особенно тем, что экономит время при повторении текстов при «забивании» их в подсознание, а это и гарантирует скорость речи и быстроту реакций на фразы собеседников.

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДОМ

Общие принципы перевода текста и предложений Занимаясь переводом текста, мы стремимся узнать его содержание, распознав мысли автора, выраженные по-английски. Хотя в тексте может оказаться много незнакомых слов, начинать нужно не с них, а с последовательного разбора структурного устройства составляющих текст отдельных предложений, из которых, как из кинокадров, и складывается текст. Это поможет выяснить взаимосвязь между словами, их показателями и позициями, и даст возможность найти правильные значения. Работа над текстом всегда ведется по стандартному алгоритму, предусматривающему движение от однозначно правильно установленной структурной основы к мелким деталям, что исключает ошибочные интерпретации.

Начнем с того, что любой текст и имеющиеся в нем предложения создан для обмена информацией, и следовательно, там обязательно есть смысл, передача которого, как и в русском языке, обычно строится по одной из возможных для языка схем выражения мысли. Типы моделей формулирования высказываний в русском и английском во многом похожи. Их всего несколько и они включают в себя повествование, вопрос, побуждение, восклицание, т.п., отличающиеся характером построения и особенностями пунктуации. Один из типов всегда присутствует в предложении и служит отправной точкой для разбора.

К примеру, если это утверждение, то оно выглядит как: Такой-то деятель /кто-то (где-то/когда-то) делает что-то таким-то образом (так-то). Отдельные параметры этой матрицы могут меняться, уточняться, обрастать деталями. Отрицание, будучи всего лишь негативным утверждением, базовую схему не затрагивает, тогда как вопрос требует измененного порядка слов. Здесь возможны варианты, и они зависят от типа вопроса. Узнать вопрос помогает вопросительный знак. Он стоит в конце, а в начале есть показатель вопросительного предложения. Знание набора схем построения в английском языке — первый шаг к разгадке мысли автора. На этом знании формируется общее представление о характере, композиции и направленности любого текста. См. **Время. Залог. Структура предложения. Вопрос. Отрицание.**

Показатели времен, оборотов и конструкций, признаки позиций и знание правил необходимы для быстрого узнавания структурной основы предложений (подлежащее – сказуемое и уточняющие их члены предложения), без чего доступ к смыслу высказываний и всего текста закрыт. Но даже верно понятый оригинал еще не гарантия успешного перевода, т.к. этому часто мешает желание сохранить и буквально отобразить слова английского текста. Для преодоления этого препятствия нужно помнить, что главное – передача сути и мысли оригинала любым, не противоречащим русскому словоупотреблению способом. Конечно, чем точнее, тем лучше, но из-за несовпадения формального представления реальности в разных языках, и существования некоторых ограничений на образование форм или использование их сочетаний в русском, а также различий в объеме значений слов, приходится искать компромисс между точно понятой мыслью оригинала и ближайшим смысловым соответствием, иначе перевод не будет звучать или читаться. Это делается не механически, а с опорой на уже имеющиеся в русском языке соответствия, пусть и другим набором слов.

Порядок действий при переводе Приступая к переводу, следует прочесть хотя бы два-три абзаца текста и понять его общую направленность, а затем двигаться подряд по отдельным предложениям. Перевод должен строиться от структурной основы, «действие – деятель», к которой крепятся все остальные члены предложения, передающие дополнительную информацию о несущей конструкции. Здесь нужно видеть группы существительного, различать предложные группы и беспредложные, учитывать функции неличных форм глагола, не забывая о том, что позиция в английском языке определяет роль слов на всех уровнях построения предложений. См. **Иерархия членов предложения**.

Для начала имеет смысл, быстро просмотрев предложение, попытаться найти **явное сказуемое** и/или **явное подлежащее** (см.), что сразу ускорит процесс разбора его структурного устройства и поможет сократить количество операций. К примеру, найдя явное сказуемое в предложении из трех строчек на второй, мы можем уже не смотреть дальше, а, вернувшись назад, искать подлежащее. Аналогично, если явное подлежащее находится в том же предложении

на второй строчке, то не нужно смотреть слова до него, а необходимо искать сказуемое дальше, вправо. Если подлежащие и сказуемые **полуявные** (см.), т.е. их показатели совпадают с формальными признаками других частей речи, их всегда приходится проверять, а когда они **неявные** (см.) – вычислять.

Поиск неявных подлежащих и сказуемых, происходит как упрощение предложений за счет отбрасывания структурно несущественных фрагментов в виде предложных групп, неличных форм глаголов, наречий и последних существительных. Однако следует помнить, что герундий и инфинитив могут выступать подлежащими. Последние существительные бывают частью устойчивых сочетаний с высокочастотными глаголами (*take a look* = посмотреть/*make a break* = сделать перерыв), и пока нет уверенности, что это, они пропускаются. После отбрасывания указанных слов/групп обнаруживается остаток в виде подлежащего и сказуемого. См. **Неявное сказуемое. Неявное подлежащее.**

Выполняя вычитание, важно не забывать, что в большом предложении операция поиска структурной основы через «вычитание» его второстепенных членов должна всегда начинаться с конца, от точки, которая, по мере уменьшения количества оставшихся слов, все больше приближается к началу предложения. Тем самым, ничего не упустив, мы сужаем выбор и выявляем подлежащее и сказуемое. Между тем бывают предложения, внутри которых стоит придаточное. Оно может даже вклиниваться между подлежащим и сказуемым главного, хотя и не обособляться, что создает дополнительные сложности. Если оно присоединяется союзом или союзным словом, заметить его легче, но бессоюзное придаточное необходимо вычислять. См. **Бессоюзное предложение.**

В качестве примера предложения с неявным сказуемым и бессоюзным придаточным сделаем разбор: *Any serious issues humans face demand finding urgent solutions.* Не обнаружив явных подлежащего и сказуемого, начинаем с конца, отбрасывая все структурно малозначимые части предложения. Убирая последнее существительное *solutions*, однозначно не подлежащее, поскольку дальше нет сказуемого, следует сразу вычестить его определение – прилагательное *urgent*. Не забывая о том, что точка постоянно сдвигается влево, отбрасываем

отдельно стоящую неличную форму глагола **finding**. Далее возникает проблема: что делать со словом **demand**, у которого нет никаких показателей. По словарю видно, что оно способно быть существительным и глаголом. Как существительное, если только это не подлежащее, оно должно находиться после глагольной формы, либо за неглагольными частями речи, и тогда перед ним нужен предлог, которого здесь нет. Но так как за ним точка, и дальше не может быть сказуемого, то это и есть глагол, т.е. сказуемое, к которому нужно согласующееся с ним подлежащее. Поскольку слово **demand** стоит без суффикса **-s**, его подлежащее должно быть во множественном числе, и слово **face**, бывающее существительным или глаголом не подходит, так как показателя **-s** у него нет, как нет и артикля. Из этого становится понятно, что и **face** глагол (других опций нет) и для поиска его подлежащего, нужно посмотреть, что еще осталось слева, заодно выясняя, где подлежащее к **demand**. Проверка слова **humans** показывает, что оно бывает только прилагательным и существительным и не бывает глаголом. У прилагательных показатель **-s**, невозможен, следовательно здесь это существительное, не связанное ни с чем слева от него и не зависящее от других слов, и до него нет формальных показателей: предлог или глагольная форма. Это и есть одно из подлежащих. Далее влево мы видим три слова, одно из которых с суффиксом **-s**, а до них – местоимение **any**, довольно часто встречающееся до существительных как определение. Проверка этих слов в словаре показывает, что **serious** бывает только прилагательным, и если оно не является частью сочетания с глагольной формой типа причастия/герундия **being nice**, то служит определением к существительному за ним. Очевидно, что здесь **serious** определяет существительное **issues** (прилагательное связано с ключевым словом группы существительного), а не **humans**: хотя в редких случаях внутри группы существительного встречаются слова с суффиксом **-s/-es**, оснований считать **issues** определением **humans** нет, иначе предложение будет лишено смысла, ради передачи которого и выстраиваются все грамматические показатели. Получается, что **issues** и есть правая граница группы **any serious issues**, и за неимением

других кандидатов служит подлежащим, которому нужно сказуемое. Следовательно, мы имеем дело с двумя находящимися рядом подлежащими с показателями множественного числа, которым нужны сказуемые без суффиксов -s/-es. Такие сказуемые мы уже нашли – глаголы **face** и **demand**. Осталось определить, как эти слова соотносятся. Здесь лучше руководствоваться правилом, упомянутым в разделе **Бессоюзное предложение**: первое из стоящих рядом существительных относится ко второму из идущих друг за другом глаголов, а второе – к первому глаголу т.е. получаются две рамки, где одно предложение находится внутри другого. Теперь выполним перевод, не забывая о необходимости делать замены для благозвучия: Любые серьезные проблемы, с которыми сталкиваются люди, требуют безотлагательного поиска их решения.

Базовые положения перевода Основы техники перевода состоят из набора аксиом, следуя которым можно избежать дополнительных трудностей: мы переводим смысл, но не держимся за слова (используем синонимы, антонимы, описания, перевод от обратного): arresting poster = броский плакат (из приковывать взгляд) / silent printing = бесшумная печать (синоним из антонима с отрицанием в префиксе); используем одно слово вместо двух-трех или наоборот: to sand the edges = зачистить края наждачной бумагой (3 слова вместо одного) / a local history museum = краеведческий музей (1 слово вместо двух). Если нужно, меняем порядок слов: on-premise dry cleaning service = служба химчистки на дому или части речи: The viewers looked as if they were under a spell = Зрители выглядели как зачарованные (< быть под чарами). Об изменении структуры см. **Лексико-грамматические трансформации**.

Для убыстрения процесса распознавания структуры можно следовать простой логике. Так, в стандартных повествовательных предложениях, а они в любом тексте составляют подавляющее большинство, подлежащее не может быть последним словом (далее нет сказуемого), а сказуемое не бывает самым первым словом. Наречия не выступают ни подлежащим, ни сказуемым. Показатель множественного числа у подлежащего должен обязательно соответствовать та-

кому же числу сказуемого, что видно в настоящем времени как нулевой суффикс, или когда сказуемое начинается личной формой глагола *to be* (ср.: *am-is-are*), или *to have* (ср.: *has-have*). Позиция после глагольной формы, стоящей до начала **группы существительного** (см.), всегда указывает на подчиненное положение ключевого в ней слова, а суффикс *-ing* в любом слове однозначно свидетельствует, что это не глагол, хотя как отглагольное образование, может быть частью многословного сказуемого, но не первой. См. **Причастие**.

Наличие знакомого слова, точнее известной вам формы слова, не означает, что данная форма обладает именно тем значением, которое вам уже попадалось раньше. И пока не вычислена структура предложения и не понята грамматика, о роли слова думать рано, тем более о его значении. К тому же потенциально правильно понятое слово на уровне структуры и его места в предложении еще нужно соотнести со значением окружающих слов и учесть ситуацию. См. описание последовательности действий в разделе **Неявное сказуемое**.

Если оказалось, что словарь дает нужное слово, соответствующее общей тематике текста, следует посмотреть, насколько уместно найденное слово будет в вашем переводе, хорошо ли оно согласуется с тем, что уже сделано, не противоречит ли оно общей стилистике оригинала и перевода. Слова, характеризующиеся несоответствием понятийных признаков или несовпадающим набором ассоциативных связей, не могут употребляться вместе, и требуются замены, которая также часто нужна для придания переводу естественного звучания.

Перевод иностранных слов и словосочетаний Они встречаются в английских текстах для именовании специфических реалий или создания «местного колорита», либо как исторические заимствования. Работа с ними требует обращения к большим многотомным словарям, поскольку в словарях меньшего размера они обычно не представлены. Возможно, придется выйти в Интернет, где, что вполне вероятно, есть общепринятый перевод: *prêt-à-porter* (фр.) = прет-а-порте, т.е. готовая одежда от ведущих модных домов, *bricolage* (фр.) = бриколаж. Может оказаться, что иностранные слова (в основном итальянские и

французские) являются единственными возможными в английском языке терминами, и их аналоги известны в русском: *champlevé* = выемчатая эмаль, *alla prima* = техника однослойной живописи (создание картины маслом за один заход без лессировок), *marginalia* = пометки на полях (особенно старинных книг). Иногда готового варианта нет, но если мысль понятна, ее можно развернуть в пояснительную фразу: *giornata* (итал.) = подготовительный слой влажной штукатурки по которому мастер напишет фреску (рассчитан на один день работы). В крайнем случае написать что-то вроде «то, что французы /итальянцы/немцы называют...». Если их русские соответствия невозможно найти в словаре, но названия снабжены иллюстрациями, можно попробовать посмотреть аналогичные издания на русском языке, или, показав картинку, спросить у специалиста, который может быть знаком, если не с термином, то с самим предметом/методом, или даже уже пользуется словом напрямую. Можно искать по описанию.

Особенности перевода имен собственных (ИС) Для начала следует установить, что мы имеем дело с ИС и выяснить, с каким именно типом. По формальным признакам (наличие заглавной буквы) сделать это не всегда возможно, т.к. в отличие от русской традиции, большая буква в английском используется чаще и не всегда относится к ИС (ср.: дни, месяцы, т.п.). Одна из трудностей в том, что многие названия предприятий, организаций, объединений, издательств, галерей и др. не берутся в кавычки, хотя и пишутся с заглавной буквы. Хорошо, если такое название выделяется курсивом (что бывает не так часто) или полностью пишется только большими буквами, что типично, скорее, для заголовка. Иногда же только значимые слова, входящие в название, начинаются с большой буквы, а служебные (артикли, предлоги и союзы) пишутся с маленькой. Во всех этих случаях помогает тематика текста и уже опознанные слова, ставшие элементами связного повествования, а также учет структуры, подсказывающей, что вся последовательность – одно целое.

Дальше необходимо найти ключевое слово и определить, к какой категории ИС оно относится, а затем проверить степень известности данного назва-

ния, поскольку может оказаться, что ИС уже существует как факт русского языка. Следовательно, не нужно будет придумывать новое название, даже если кажется, что имеющееся не полностью передает звучание оригинала. Узнаваемость названий гарантируют традиция и привычность. К примеру, название **Texas** < **Texas** понятно и узнаваемо, но его правильное произношение Тэксес [ˈteksəs], заставит многих призадуматься. Не лучше, когда устоявшийся русский эквивалент известного названия начинают переименовывать, искажая звучание оригинала. Так, по радио и в телепередачах можно часто услышать как дикторы, упоминая столицу США, город Вашингтон (Washington [ˈwɒʃɪŋtən]), ставят ударение на первом слоге вместо уже давно используемого в русском языке последнего, считая, что нужно повторить ударение оригинала. В то же время по какой-то странной причине исходный звук [ɒ], очень похожий на русский гласный в слове «стол», они произносят как [ʌ], что равно гласному в слове «зал». Это отнюдь не единственный, хотя и заметный пример коверкания русского языка.

Дополнительно требуется учитывать исторический период и сферу применения названий, поскольку одни и те же имена (или их части) нередко звучат и пишутся по-русски иначе в зависимости от данного фактора. К примеру, король Англии **Charles I** (XVII в.) в учебниках истории и у нас в памяти звучит как **Карл I**, однако современный **Charles, Prince of Wales** нам известен как принц Уэльский Чарльз. И еще: фамилия **Watson** [ˈwɒtsən] по-русски традиционно звучит как **Ватсон**, когда мы говорим о друге великого сыщика Ш. Холмса, но как **Вотсон** или же **Уотсон**, если речь заходит об актрисе, сыгравшей одну из главных ролей в саге о Гарри Поттере (**Emma Watson**).

Перевод — всегда поиск компромисса между верно понятым значением оригинала и ближайшего к нему соответствия на языке перевода. Вспомним название старой, но довольно хорошо знакомой многим за пределами России песни «Подмосковные вечера» = "**Moscow Nights**", что по-английски дословно значит «Московские вечера». Это правильно, т.к. полный перевод сделал бы название слишком тяжеловесным, например: **Evenings in the suburbs of Moscow*. Подобная точность явно была бы избыточной и поэтому ненужной. К тому же

это всемирно известное название могло бы лишиться узнаваемости.

Тогда как принято переводить типологические (т.е. соотносящие с типом объекта) компоненты английских названий: Buckingham palace = Букингемский дворец, Trafalgar Square = Трафальгарская площадь, Waterloo Bridge = мост Ватерлоо, есть много случаев, когда не переводится даже эта часть, а все название остается как бы слепком с оригинала и уникально известно: Оксфорд стрит (< Oxford Street) в Лондоне бессмысленно превращать в Оксфордскую улицу, и тем более полностью переводить Уолл Стрит (< Wall Street) в Нью Йорке как **улица стены*. С другой стороны, ряд общеизвестных «прозрачных» названий принято передавать дословно: Red Square = Красная площадь, St. Paul's Cathedral = Собор Св. Павла. По такому же принципу переводятся названия организаций и учреждений: Salvation Army = Армия спасения, Русский музей = The Russian Museum. В целом же лучше избегать попыток переводить названия напрямую: знаменитую Baker Street не нужно превращать в Пекарную улицу (или ул. Пекарей) иначе Ш.Холмс и доктор Ватсон ее ни за что не найдут.

Если традиции передачи данного ИС в русском языке нет, можно или попытаться дать приблизительный звуковой эквивалент (предварительно проверив, насколько «произносимо» такое название и не вызывает ли оно отторжения) или сделать хотя бы частичный толковательный перевод, что целесообразно при наличии типологического элемента. Личные имена и фамилии лучше транскрибировать. В тоже время следует помнить о том, что даже наличие в русском языке соответствующего ИС не гарантирует прямого его использования при переводе. Вместо этого, опираясь на понимание значения данного ИС может понадобиться раскрывающее его смысл описание: At present, several more emerald El Dorados have been discovered = Теперь обнаружено еще несколько очень богатых месторождений изумрудов (а не Эльдорадо изумрудов).

Перевод трудных слов К таковым следует отнести слова, вызывающие трудности при переводе, особенно когда его пытаются сделать напрямую, что

нарушает нормы русского языка. Хотя, к сожалению, в последние годы отмечается тенденция эти нормы игнорировать, так поступать не следует. Использование простых правил позволяет избежать сложностей и не создавать режущие слух словесные нагромождения. Трудных слов немало, и поскольку они часто встречаются в английском языке, их неуклюжие переводы постоянно слышны и в русском. Мы рассмотрим самые типичные примеры.

Достаточно распространенной проблемой является перевод некоторых простых английских глаголов. Они знакомы многим и имеют прямые соответствия в русском языке. Однако, хотя они не представляют особой сложности сами по себе, их широкая сочетаемость в английском не совпадает с традиционными ограничениями русского языка, где ожидается, что действия типа *to work* = *работать*, *to control* = *контролировать* и т.п. выполняет если не человек, то машина или автономно действующий агрегат. Поэтому при наличии существительного, которое «не способно» к самостоятельным действиям, приходится искать общеприятые русские эквиваленты, а не механически дублировать словарный вариант, хотя такие попытки происходят постоянно, ср.: *This plan doesn't work* = Этот план не годится или не походит (не нужно: *не работает*) / *She controls her health through diet* = Она соблюдает диету и следит за состоянием своего здоровья (не нужно: **контролирует здоровье через диету*).

Среди трудных для перевода на русский язык есть также глаголы: *consign*, *excel*, *command*, *tender*, *entail*, *avail*, т.д. и существительные: *sense*, *involvement*, *acclaim*, *matter*, *activities*, *practices* и т.п., особенно, когда они встречаются в сочетаниях. В их числе немало и таких, которые при изменении своей частеречной принадлежности в зависимости от позиции внешне не меняются в тексте, например: *feature*, *issue*, *credit*, *object*, *record*, *prompt* и др.

Сложность подобных слов заключается в большом количестве значений, проявляющихся одновременно с изменением структурных моделей, а также в зависимости от тематики текста. Для их понимания следует внимательно смотреть большие словари и, определив функции, подыскивать естественно звучащие русские эквиваленты. Часто в словарях даются готовые переводы сочета-

ний, но даже ими нужно пользоваться с оглядкой на их роль в предложении и контекст. О переводе связанных пар слов см. раздел **Словосочетание**.

Характерным примером трудных слов является **experience**, которое вслед за словарями многие переводят как «опыт», хотя возможность сделать прямой перевод, типа: **My experience helped me to spot the fake** = **Мой опыт помог мне заметить подделку** бывает редко. Большие словари дают некоторые другие варианты значений (впечатление, случай, стаж), и это иногда помогает при переводе: **The experience of Paris will stay long** = **Впечатление от Парижа запомнится надолго**, однако в реальности словарных значений недостаточно, и почти всегда возникает необходимость замен и трансформаций.

Фразу **This book was a truly amazing experience for her** прямым «наскоком» перевести сложно. Здесь простым приемом может стать объединение прилагательного **amazing** с «тенью» **experience** – словом нечто, откуда получается довольно расплывчатая фраза: **Для нее эта книга была (или оказалась) чем-то поразительным**. В то же время, если для понимания мысли исходного высказывания трансформировать именное сочетание в глагольное, появляется больше конкретики, и перевод через глагол **experience** (испытывать, чувствовать, переживать) в разы легче. Здесь кроется еще одно решение. Для начала можно сделать для себя дословное толкование трудного фрагмента, сложив прилагательное и глагол в одно слово, ср.: **a truly amazing experience for her** = что-то и впрямь ее поразило (< **amazing**) или удивило. Далее с учетом того, что это книга (а ее принято читать), возникает естественная ассоциативная связь, на которой можно затем строить первичную версию перевода: **Она читала книгу и что-то ее удивило**. Осталось доработать: **Читая эту книгу, она испытывала удивительные чувства** или **Чтение этой книги вызывало (в ее душе) удивительные чувства** (зная контекст до и после этой фразы, можно перевести точнее). Не стоит пугаться того, что для разбора, понимания и перевода может потребоваться несколько «ходов». Со временем все будет происходить почти мгновенно, т.к., когда порядок действий понятен, готовое решение находится быстро.

Иногда самым удачным приемом перевода того же слова оказывается использование инфинитива: *Seeing the minute details can be a disappointing experience* = Рассматривание мелких деталей может разочаровать.

Имеются сложности при переводе комбинаций отдельных слов. Среди таких – сочетания со словом *thing* (вещь/нечто), которое иногда может переводиться напрямую: *Let him choose the best things* = Пусть он отберет лучшие вещи. Но чаще *thing* приходится преобразовывать в другое существительное, «сплавляя» с предыдущим определением, обычно выраженным прилагательным, включая степени сравнения: *The viewers want the most interesting things* = Зрители хотят самое интересное или числительным: *The first thing we saw there was a bronze lantern* = Первое, что мы там увидели, был бронзовый фонарь.

Если до *thing* стоит *one* или *the only*, в переводе получается одно или единственное: *One thing... / The only thing you can do is to buy a new set* = Единственное, что можно сделать – купить новый набор. Перемещение *only* к сказуемому мало что меняет: *I only know one thing...* = Я лишь одно знаю... Иногда подходит слово нечто или кое-что: *She noticed one thing in the corner* = Она кое-что заметила в углу. Правда, и здесь в соответствующем контексте перевод заметила одну вещь тоже вполне возможен.

Затруднение могут вызвать комбинации с многозначным словом *way*, первое значение которого (путь, дорога) обычно пытаются применить и во всех других случаях. Между тем в оригинале часто встречаются значения образ (действий) либо способ: *Doing it this way, we'll achieve the results quicker* = Поступая таким образом, мы быстрее получим результаты / *The only way to avoid the mistakes is to double-check the figures* = Единственный способ избежать ошибок – перепроверить цифры. Хотя в некоторых ситуациях значение дорога подразумевается, в русских переводах, где могут быть совсем другие слова, это никак не озвучивается: *this way please* = сюда, пожалуйста (т.е. этой дорогой) / *in no other way* = никак иначе ($\approx$ другой дороги нет). Тогда как есть

еще случаи, где ощущаются те же значения: *either way* = так или иначе, *my way* = по-своему, во многих других их уже не видно: *by the way* = между прочим, *in a way* = в некотором смысле. Также слово *way* в сочетании с *too* или со сравнительной степенью прилагательного может служить усилителем: *The button is way too high* = Пуговица [находится] слишком высоко / *This necklace was way nicer* = Это ожерелье было значительно красивей (или приятней на вид).

Когда после *way* стоит существительное или его эквиваленты, а далее идет бессоюзное придаточное определительное, в переводе достаточно использовать слова то, как: *The way the hat was made pleased the lady* = Даме понравилось то, как сделана шляпка. Как видно по примеру, в русской версии мы меняем порядок слов, выдвинув деятеля (*the lady*) вперед.

Следует также внимательно рассмотреть слово *most*, как правило, известное многим лишь в качестве показателя степени сравнения прилагательных и наречий в значении **самый**. Между тем в данном значении перед этим словом требуется определенным артикль (*the*), который часто отсутствует, что следует воспринимать как признак изменившего значения и, зачастую, другой роли *most* в предложении. В частности, используя для образования степени сравнения с неопределенным артиклем (*a*), слово *most* указывает на бóльшую, но не превосходную степень качества, а если дальше за прилагательным идет существительное во множественном числе, то артикль пропадает: *some most subtle tone gradations* = некоторые очень (но не самые!) тонкие градации оттенков. Когда *most* стоит непосредственно перед существительным во множественном числе, оно значит «большинство»: *most students* = большинство студентов. Кроме того, это слово становится суффиксом в обозначениях крайних точек (см. **Степени сравнения**). Находясь после глагола, *most* переводится как **больше всего** и часто сопровождается словами *of all*: *Which lacquer box do you like most?* = Какая лаковая шкатулка вам нравится больше всего? – *Most of all we like the round one* = Больше всего нам нравится круглая. В той же позиции вместо *most* нередко можно увидеть (и услышать) слово *best*: *What did you like*

best? = Что вам больше всего понравилось? – Best of all I liked the silver pins = Больше всего мне понравились серебряные булавки/заколки.

Дополнительные трудности вызывает перевод предложений с глаголом **follow** в значении **следовать** в активе и в пассиве. Чтобы не ошибиться, необходимо смотреть на порядок расположения слов в предложении и учитывать залог глагола в сказуемом. Так, если сказуемое активное, то реальный порядок следования событий зеркально противоположен очередности именующих их существительных: **The company presentation followed the fashion show** = За показом мод последовала (или была) презентация фирмы. Эту же мысль можно передать, поставив в начало первое событие, как это и есть в реальности, но поменяв глагол и предлог: **Показ мод прошел до презентации фирмы**. Также, чтобы сохранить порядок слов, имеющийся в исходном предложении, не упуская из виду, что все же сначала сделали показ мод, а потом презентацию, можно поменять предлог и взять глагол с более общим значением, лишив последнее существительное статуса деятеля (лучше использовать обобщенно-личное предложение): **Презентацию фирмы сделали после показа мод**.

В том случае, когда сказуемое исходного предложения в стоит пассиве, порядок слов в переводе дублирует порядок слов оригинала, но русское существительное за счет предлога перед ним уже не будет подлежащим, как в английском предложении, а станет обстоятельством времени: **The fashion show was followed by the presentation** = После показа мод (или За показом мод) последовала презентация. Как видим, подлежащее теперь сдвинулось в конец предложения, но его можно вернуть в начало, не делая других замен или поменяв глагол (см. правила перевода пассивных предложений с указанием на деятеля через предлог **by**): **Презентация последовала за показом мод** или **Презентация прошла после показа мод**). Порядок следования действий опять стал зеркально противоположным очередности именующих их существительных.

Перевод метафор В дополнение к общей информации о порядке перевода метафор, представленной в основной части пособия, имеет смысл под-

робно разобрать более сложный пример: *Seemingly doomed to extinction by the machine, the handicrafts have turned out to be hardy perennials with roots very deep in human nature*. Прежде чем переводить, рассмотрим и проанализируем метафоры, которых здесь три. Первая – “doomed to extinction by the machine”, в дословном переводе «обреченные на вымирание машиной», что более-менее понятно, поскольку в русском языке есть подобное выражение (обречь на вымирание), однако оно подразумевает влияние обстоятельств на живые организмы (звери, люди). К тому же прямой перевод не соответствует нормам русского языка. Правильный ход мысли будет «машина обрекла ремесла на вымирание», хотя до настоящего перевода еще далеко, т. к. подобного образа с деятелем-механизмом в русском языке нет. Вторая метафора – “handicrafts have turned out to be hardy perennials”, в дословном переводе «ремесла оказались живучими многолетними растениями». Хотя в русском языке такой метафоры нет, понять общую идею можно, однако по-русски так не говорят, и требуется замена, для чего нужна или другая метафора, что-то типа «крепкий орешек» (но здесь не годится), или истолкование, вроде «оказались нечувствительными к негативному внешнему воздействию», что тоже еще не перевод. Третья метафора – “with roots very deep in human nature”, в дословном переводе получается совсем уж невозможное «с корнями глубоко в человеческой натуре». С одной стороны, в русском языке имеется нечто схожее по сути (ср.: глубоко укорениться в сознании человека), но напрямую с нашим предложением вроде бы не связано. С другой стороны, не забудем, что переводим мы не слова и фразы, а интерпретируем мысль, содержащуюся в предложении-оригинале и пытаемся передать ее литературным русским языком, поэтому можно воспользоваться уже найденным примерным соответствием и попробовать для понимания что-нибудь типа «занятие ремеслом стало частью человеческой натуры». Механическое сложение даже правильно понятых фрагментов не может гарантировать верного представления мысли автора, и тем более не будет воспринято как полноценный перевод. Единственное, что остается – перефразирование предложения с учетом

приведенных выше толкований: Хотя казалось, что появление машинного производства неизбежно приведет к исчезновению ремесел, они сумели выстоять, поскольку без них человек уже себя не мыслил. Количество способов передать отдельные нюансы смысла, равно как и вариантов-перифраз, может быть значительным.

ПОЛЕЗНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Возможности перевода текста с помощью электронного устройства

Пока потенциал таких устройств очень ограничен. Они допускают много ошибок: грамматических, словоупотребления, стилистических или неправильно интерпретируют смысл, т.д. При этом у начинающих часто нет возможности в этом разобраться и исправить. Для сравнения – оцените «качество» перевода приводимого выше предложения, выполненного переводчиком Google (27/VII - 2021): *Казалось бы, обреченные на вымирание машиной, рукоятки оказались твердыми многолетними корнями очень глубоко в человеческой природе.* Тем, кто интересуется возможностями онлайн переводчиков, рекомендую прочесть мою статью 2018 г., где подробно рассмотрены результаты эксперимента с программами, считающимися в то время лучшими. Достаточно посмотреть только примеры переводов (*Брагилевский Д.Ю.* Информационные технологии и обучение переводу // Вопросы методики преподавания в ВУЗе. СПб, Политех. Унив-т, 2018. Том. 7, № 24, с. 24-36) <https://hum.spbstu.ru/userfiles/files/pdf/VMP24.pdf>.

Как искать слово в словаре и выбрать нужное Для начала нужно выучить английский алфавит (всего 26 букв) на память и всегда учитывать последовательность первых 2-3-4-х букв. На каждой странице словаря (обычно сверху в углу) есть подсказка – три первые буквы слов, расположенных на странице, а иногда дается первое на странице слово. Зная алфавит, следует, уже открывая словарь, предполагать примерно, где (в начале, в середине, в конце) может находиться слово. Это очень убыстряет процесс поиска и работу с переводом. Во многих зарубежных и в ряде новых отечественных изданий основные указатели

букв алфавита вынесены на правую кромку словаря (совсем как в записной книжке), что делает поиск нужных слов еще удобней.

Важно помнить, что в словаре одна и та же форма, например *glass*, может быть разнесена по разным словарным статьям с учетом того, что это слово способно выступать как существительное (*стекло*), как прилагательное (*стеклянный*), как глагол (*стеклить*). Часть речи нужно определить в тексте еще до обращения к словарю, поскольку от этого зависит значение и функция конкретной формы слова, и ваш перевод. В словарях части речи всегда имеют пометы, часто курсивом. В англо-русских словарях существительные обычно помечаются латинской буквой *n*, глаголы – *v*, наречия – буквами *adv*, прилагательные – буквой *a*, местоимение – *pron*, т.д. Иногда есть варианты: вместо *a* бывает *adj*.

Необходимо также учитывать, используется ли слово в своем общепринятом значении, или же оно употребляется в качестве термина в составе терминологического сочетания, и тогда его нужно искать в конце статьи, где даются термины (а лучше – обратиться к специальному словарю).

Выбор слова в словаре следует начинать только после того, как установлена роль слова в структуре предложения и частеречная принадлежность слова. Словарь дает список наиболее употребительных значений слов (потенциально возможные значения), которые проявляются в конкретных структурно-грамматических ситуациях с учетом включенности искомого слова в лексический контекст, указывающий на смысловые связи с его окружением. Следует также проверить, не участвует ли слово во фразеологическом сочетании, и выбрать наиболее подходящее для данного контекста значение из тех, что приводятся в словаре. Нужно всегда учитывать тематику и специфику переводимого текста: архитектура (стиль, материалы, т.п.), мода (история, технологии, т.д.).

Каким словарем лучше пользоваться Необходим по крайней мере один англо-русский словарь общей лексики (на нем нет указания на то, что это специализированный словарь), а также отраслевой (специализированный) словарь, где собраны термины, относящиеся к вашей специальности, например по компьютерному дизайну. Словарь обязательно должен иметь транскрипцию;

лучше, если это стандартная международная фонетическая транскрипция. Такая транскрипция приводится в большинстве изданий отечественных авторов, но может отсутствовать в перепечатках с зарубежных изданий. Минимальный размер словаря для студента – 35 тысяч слов, желательный – от 50 тысяч слов. Если словарь не только англо-русский, но и русско-английский, то слов, соответственно, получается больше. В словарях меньшего объема вы не найдете многих слов и значений. В очень больших, особенно 2-3-х томных словарях, даются примеры словоупотребления, и в них больше сочетаний, но для начинающих они не так удобны, т.к. в них легко «утонуть» из-за обилия нюансов.

Современные словари, как и грамматики, составляются на основе того, что является нормой или наиболее употребительным вариантом у носителей языка, через сплошные выборки из письменных и устных источников, представляющих собой образцы различных стилей речи и областей профессиональных знаний. Это надежные источники информации, которые нужны всем.

Чтобы всегда иметь словарь под рукой, лучше купить его бумажную версию. Желательно покупать словари известных авторов/издательств. Один из лучших отечественных англо-русских словарей – словарь под редакцией профессора В.К. Мюллера. Это большой одготомник с весьма солидным количеством общей и достаточно большим количеством специальной лексики. Хорошим русско-английским словарем является оксфордский (автор – М. Уилер); он несколько раз перепечатывался в России. Если уже есть навыки чтения и говорения, попробуйте приобрести толковый (англо-английский) словарь, его польза в том, что все объяснения и надписи под многочисленными картинками даются по-английски, и в нем много надежных примеров. В учебных словарях, помимо транскрипции, приводятся стандартные случаи употребления. Среди таких словарей – Longman Dictionary of Contemporary English (любое издание) и Advanced Learner's Dictionary of Current English by A.S. Hornby. Их авторами, что важно, являются носители языка, т.е. люди, для которых данный язык родной. Еще один совет: не покупайте очень старые издания (опубликованные более 50 лет назад). В них может не быть новых слов и терминов. Язык – живой

организм, и за переменами в нем не успевают даже обновленные редакции.

Есть также смысл купить электронный словарь, например Лингво, где присутствует не только огромное количество слов, но и есть возможность присоединения дополнительных словарей, многие из которых выложены на сайте фирмы в прямом доступе. Кроме того, существует множество онлайн словарей, как переводных (англо-русских или русско-английских), так и толковых (англо-английских), часто представляющих собой интернет аналоги печатных версий известных издательств. Дополнительным достоинством онлайн словарей является наличие возможности прослушать звучание слова в английском или американском произносительном варианте. Прежде чем остановить свой выбор на одном из них, лучше, проконсультировавшись с преподавателем, посмотреть несколько разных и сравнить не только количество вариантов перевода, но также наличие и убедительность приводимых примеров. Удобство пользования данными с сайта и присутствие дополнительных опций, равно как и отсутствие назойливой рекламы, могут стать решающими в выборе.

Как запоминать слова Существует много приемов запоминания слов. Среди них и простое зазубривание (неизбежное на начальном этапе, как и наращивание мускулов, независимо от вида спорта), которое вскоре уступает место более продуктивным способам, а также запоминание через ассоциации (не обязательно реально существующие, кое-что можно даже выдумать). Лучше всего запоминать слова в их естественном окружении, т.е. фразами, постоянно слушая и заучивая диалоги. Некоторые слова запоминаются по аналогии с известными, а некоторые по контрасту. Важно сразу учить служебные слова и неправильные глаголы, причем только в тех значениях, которые вам встретились.

Поскольку количество слов в английском очень велико, и все сразу охватить невозможно, придется выбрать ту область и тот тип работы, который вам больше всего нужен, поставив целью умение четко узнавать новые слова на слух и в тексте, а также обязательно уверенно и правильно их воспроизводить, стараясь применять их как можно чаще.

Всегда проще двигаться от уже знакомого и понятного, для начала опира-

ясь на то, что очень похоже. Естественно использовать общий для русского и английского языков корневой фонд, куда входят многие тысячи потенциально известных большинству из вас слова. Нужно только помнить, что написание и нюансы произношения могут отличаться: *culture* = культура, *fresco* = фреска, *sculptor* = скульптор, *plank* = планка / доска, *polish* = полировать, т.п. Наличие дополнительных значений у английских слов не должно смущать, они станут привычными по мере знакомства с ними.

Некоторые слова можно запоминать через звукоподражательные параллели с отчасти похожими русскими словами. К примеру, *bang* = бить, ударять; *splash* = расплескивать, разбрызгивать; *click* = щелкать, *beep* = пищать, сигнализировать; *mumble* = мямлить, бормотать.

Еще вариант – раскрывать скрывающиеся за словами смыслы. Так, *still-life* = натюрморт (из французского «мертвая натура») в английском дословно значит «неподвижная натура», *mother of pearl* = перламутр, как и в немецком слове, ставшем русским, означает «мать жемчужины». За словом *landscape* = пейзаж стоит «ландшафт местности», а *candlestick* = подсвечник напрямую переводится как «палка для свечи».

Одним из самых полезных приемов запоминания слов и выражений можно считать использование параллельных текстов строгого соответствия, таких как: инструкции к приборам, программам, т.п., особенно пошаговые, надписи под иллюстрациями к подобным описаниям. Такие источники, в отличие от обычных переводов статей, эссе или книг, даже научного характера, отличаются высокой степенью совпадения текстов и достаточно большой точностью соответствия лексики. Одновременно видно, как именно строятся словосочетания и предложения, в которых используется нужная лексика, что помогает запоминать не только существительные и их определения в виде местоимений, прилагательных, причастий, но и глагольные формы. Данный прием целесообразен, поскольку присутствующий в сопроводительной документации наглядный иллюстративный материал позитивно воспринимается студентами-художниками, привыкшими значительную часть информации получать зрительно.

Альтернативой указанному способу можно считать учебники или технические описания хорошо знакомых процессов и действий, терминологические соответствия которых уже давно поняты и усвоены. В таком случае наглядными «иллюстрациями» служат собственные знания и представления. При желании можно какие-то предметы и ситуации изображать в виде набросков и схем.

Выполненные профессионалами готовые изображения имеются в так называемых картинных словарях, некоторые из которых даже когда-то издавались у нас в стране в виде официальных перепечаток со словарей известных фирм. Особого внимания заслуживает The Oxford-Duden Pictorial Dictionary, где есть около 28 000 иллюстраций почти на все самые важные темы, и появившийся чуть позже его текстовый дублер на русском языке (все разделы и их нумерация совпадают), известный как Англо-Русский тематический словарь. Однако нужно учитывать, что там приводятся только существительные. См. названия этих и других словарей и ссылки на них в конце книги.

Слова желательно запоминать парами/тройками вместе с их ближайшим контекстом, чтобы привыкнуть к их естественному употреблению. По мере накопления слов и выражений образуются целые «гнезда» форм и связанных с ними значений и ассоциаций. Новые слова будут включаться в смысловые поля в соответствии со своим значением, причем со временем это происходит автоматически. В идеале на большинство стандартных жизненных ситуаций должны быть уже проверенные правильные речевые штампы (не надо бояться этого слова, творчество придет вместе с опытом и знаниями), в структуре которых вы можете по необходимости менять отдельные элементы, т.е. слова и грамматические показатели, оставляя саму конструкцию (как схему) неизменной.

Попытки запомнить слова зрительно только по написанию редко дают хорошие результаты, кроме тех случаев, когда у человека образуются какие-то понятные ему ассоциативные связи по сходству или по контрасту. Английская орфография консервативна и сохраняющееся старинное написание многих слов уже не отражает современное произношение, в результате чего их звучание не всегда соответствует правилам и не может служить ориентиром для самопро-

верки. Подобные явления имеют место и в других языках, в частности в русском (ср. написание и произношение слов «пожалуйста», «празднику», «доблестный»), поэтому не следует считать, что правила есть только в русском, а в английском — одни лишь исключения. Правил там тоже хватает, но прямое запоминание отдельных слов, которое становится все легче по мере накопления словарного запаса, еще никому не навредило. Лучший способ запомнить написание — писать как можно больше слов и делать письменные упражнения.

Каким образом можно расширить словарный запас Какую бы учебную языковую задачу вы ни выполняли, она способствует расширению словарного запаса. Постоянно работая над переводами текстов по необходимой вам специальности, вы быстро запомните сотни повторяющихся слов.

Усвоив хотя бы некоторый минимум, можно найти в интернете видеоуроки на соответствующие темы (чаще всего инструкции по работе с материалами или описание изготовления изделий), и тогда наглядность будет сопровождаться звучанием, что важно не только для лучшего запоминания, но и для правильного воспроизведения необходимых вам слов и фраз, если потребуется общение на профессиональном уровне. Единственно, нужно удостовериться, что инструктаж проводит носитель языка, и помнить, что английский и американский акценты характеризуются значительными отличиями (нужно что-то одно, лучше то, что ближе к привычному вам варианту). Видео-уроки, проводимые носителями других языков, даже бойко говорящими по-английски, не столь полезны. Если вы не уверены, проконсультируйтесь у преподавателя.

Для улучшения навыков понимания и активного говорения, весьма полезным будет прослушивание предварительно разобранных текстов, заучивание диалогов и воспроизведение их вслух целиком. Параллельно с этим необходимо постоянно читать книги. Лучше всего начать с оригинальных книг известных англо-американских писателей, адаптированных для учащихся. В идеале в них на каждой странице должны быть комментарии и переводы более сложных конструкций, а также учебный словарь в конце книги. Такие издания регулярно выходили у нас в 1970-1980-х гг. и до сих пор еще встречаются в магазинах

«Старая книга» и им подобным. Некоторые главы можно прочесть методом так называемого «быстрого чтения», т.е. не заглядывая за каждым незнакомым словом в словарь, а лишь следя за сюжетом, тогда как большую часть текста лучше подробно разбирать. Можно поставить себе за цель выучивать только те слова, которые попались в книге более трех раз, но обязательно пытаться запоминать ключевые глаголы, существительные и прилагательные. см. **Как запоминать слова** выше. Следует пытаться пересказывать прочитанное как можно ближе к тексту, уделяя особое внимание встретившимся живым речевым оборотам; при этом желательно, чтобы вас слушал человек, способный исправить ошибки.

Какие слова самые необходимые Хотя в языке нет ненужных слов, степень употребительности слов очень сильно отличается. Самые нужные, особенно для начинающих, это слова, вероятность встречи с которыми наиболее высока. Среди них – высокочастотные глаголы, передающие различные типы действий и процессов (движение, изменение, начало, завершение, мнение, ощущение, впечатление, т.п.), существительные (предметы и материалы, виды деятельности и состояния, базовые явления и понятия, конфигурации и др.), прилагательные (параметры цвета, формы, фактуры, физических характеристик; оценки, принадлежность, т.д.), наречия (указания на всевозможные обстоятельства либо интенсификаторы качеств и свойств), местоимения и числительные, а также не столь заметные, но исключительно важные служебные слова: артикли, предлоги, союзы, частицы. Их не следует специально искать, они сами будут вам постоянно встречаться в текстах или в эпизодах устного общения. Чем чаще они понадаются, тем настоятельней рекомендуется их учить. Особое внимание нужно уделить неправильным глаголам, самым частотным из всех. Их лучше всего сразу заучить во всех трех формах.

Значимость слов также определяется их актуальностью в связи с наиболее важной из поставленных задач: профессиональная деятельность, чтение необходимой литературы, научная работа, желание общаться на бытовые темы, т.п.

УПРАЖНЕНИЯ

ЧАСТИ РЕЧИ

ФУНКЦИИ ГЛАГОЛА И ЕГО ФОРМ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Обратите внимание на значения, время, функции и способы перевода глагола to be

1. Pink is a tint of red. 2. This is a book about design. 3. The second work of art was a painting. 4. This will be the roof of the building. 5. Cuneiform was the first form of writing. 6. The edge of each wall of your class-room is a line. 7. Painting and sculpture were important to the Romans. 8. The characters will be tied together solely by the theme. 9. We'd like to show how the results are to be applied to ornamental composition. 10. Illustrations are being provided for quick identification. 11. This style of headdress was to remain in fashion until the end of the century. 12. However, the museum is planning to stage a smallish display in the new Galleries devoted to the Alhambra. 13. Practice a little and I am positive you will be a skilled artist who can draw in perspective. 14. All objects — whether on exhibition, in storage or in transit — are continuously at risk from a variety of factors. 15. Students should determine whether they will be creating one poster or a series of posters. 16. The Brooklyn Bridge has been photographed, painted, engraved, embroidered, analyzed as a work of art and as a cultural symbol. 17. Desks and work tables are available in a wide range of shapes and modular options; they are either fixed or height adjustable for improved ergonomics. 18. By the 1890s, however, more and more women's clothing was being offered for sale in big department stores and mail-order catalogues. 19. The challenge when attaching angled frames is gluing them to the case sides, because the parts want to slip as you apply clamp pressure. 20. Patrons had been making architects compete against one another for commissions since at least 448 B.C., when the Council of Athens held a public competition for the war memorial it planned to build on the Acropolis.

Обратите внимание на значения, время, функции и способы перевода глагола to have

1. Ancient Egyptians had many gods and goddesses. 2. You don't always have to be an art expert. 3. Egyptian writing has understandably fascinated and mystified outsiders. 4. Medieval carvers had considerable freedom in what they did. 5. Two of the silver vases have certainly got remarkable decoration. 6. Each of the four sides has a figure of a Cupid representing a different season. 7. Within six months or a year the painting will have to be revarnished. 8. Having made at this stage the required changes, we go on to join up the remaining fragments. 9. Both Leonardo da Vinci and Albrecht Durer, Altdorfer's older contemporaries, had something to say about nature. 10. In light of the clear general preference for the roll in antiquity, more often the manuscript will have been a roll. 11. You won't believe it: we were having good time leafing that catalogue, looking at the dated ads from my granny's childhood. 12. A carbon fibre frame has got to be much more expensive to produce, lots more labor intensive too. 13. Because cutting tools have to be sharpened, a sharpening stone will have to be included in the basic tool kit. 14. Engineering and art come together in architects' designs to create some of the most amazing and beautiful structures that have ever existed. 15. Thus, Seurat's interest in the representation of the ports, the sea, and the vessels that moved between one and the other seems to have had

its roots in his year in Brest. 16. Disney has been having a ridiculous amount of success with their recent live-action adaptations of animated classics. 17. Some of the objects collected will have been made for the celebration of an annual festival and were therefore expected to have a short life. 18. Media have long been a central concern of researchers investigating the paintings of Jan van Eyck and his workshop. 19. Although engineers today tend to be more formally mathematical and scientific than their counterparts just a century ago, there are still essential elements of engineering that all ages have in common. 20. In an 1886 essay, "Modern Architectural Types," Bayer defines style as "a specific way of thinking and a formal manifestation of art deriving from the innermost ground and essence of the age, which can have only one prescribed main direction."

Обратите внимание на значения, время, функции и способы перевода глагола to do

1. Art does not stand still. 2. Does nature look like this? 3. He did his first mural job at 12. 4. Some studies do consider art historical context. 5. The company serves one very small segment, and they do it well. 6. The "Impressionists" had less luck in 1877 than with their first exhibition in 1874, didn't they? 7. In mid-January, Vincent did something he had vowed he would never do again: he enrolled in art school. 8. Then don't you see my friend that we must look for some other principle of correctness in images and in names. 9. Our vision is three-dimensional, but photographs are inherently flat, even though we do our best to give them a semblance of depth. 10. A skyscraper does not have a specific style or height requirement but is generally considered taller than what is often called a "high-rise." 11. How do you reach the collectors who pride themselves on supporting under-recognized talent and new spaces? 12. In order to do this work accurately follow out the examples given, and you will soon be able to make a beautiful dovetail corner, and do it quickly. 13. However, what he did soon discover was that there must have been some sort of link between the pottery traditions and those of manufacturing porcelain. 14. Doesn't the sky delight us and fill us with the greatest pleasure, however many times we look attentively at it and contemplate its visual appeal? 15. But because of the differences in manner of painting we have described, the possibility of its having been done in Rembrandt's workshop must be discounted. 16. The best method of getting the pattern onto the material is to draw it on directly with a brush; since this, however, is not always possible, other ways of doing it can be employed. 17. Most carving on furniture is done in low relief, with elements of the design, such as leaves and flowers, modeled to resemble, to some degree at least, the shape of the objects which inspired the design. 18. The commonest scenes of everyday life were jotted down by Daumier or Gavarni, just as they were told by Balzac; but it did not occur to the painters to transpose them onto a canvas. 19. It did not take long for the inferior housing and industrial developments that replaced historic neighborhoods, the accompanying environmental pollution, and the loss of familiar urban places and identities to lead to public concern for the fate of American cities. 20. It surely won't do to suppose that every description of the emotional character of a painting involves us in a series of systematic mistakes whereby we attribute our own feelings to other things and it is a bit much to believe that our feelings actually get "out" of us and "into" paintings.

Переведите следующие предложения со сказуемым в Indefinite

1. Without light, all colors look the same. 2. His new solo exhibition open in a week. 3. The tones appear very smooth and gradual. 4. One shape will lead to another. 5. Many statues showed famous people or historical events. 6. The list for 1889 included copies of etchings by Rembrandt. 7. The carved or painted profile portrait became popular in the 1450s. 8. The straight edge of the horizon line divides the image horizontally. 9. In the 1880s, the artist tried to earn a living from portraits. 10. A richly illustrated catalogue will be published for the exhibition. 11. At one time most colours were ground from earth pigments. 12. Roman buildings often had arches, covered walkways, and large courtyards. 13. These seven terms — line, color, value, shape, form, space, and texture — make up the artist's vocabulary. 14. The following chapters will deal with the excavation background and chemical composition of the glass objects in each period. 15. You will demonstrate technical skills by mixing tempera paints to discover colors. 16. In combination with depictions of furniture, ornaments, and patterns in the carpet, they make up some refined compositions. 17. When Pompeii was buried in lava and ashes, many examples of Greek art were buried — and thus preserved — at the same time. 18. In three point perspective however, one vanishing point will be located either below or above the horizon line. 19. Hans Holbein the Younger struggled early in his career with his religious allegiances and eventually chose to give up sacred subjects altogether when he was in his early 30s. 20. For example, an architect's decision to specify triplepane windows, which provide extra insulation but are more expensive than standard windows, will increase the construction cost.

Обратите внимание на формы неправильных глаголов

1. A common type of frame is shown at fig. 1. 2. London's first daily newspaper, the Daily Courant, saw the light of day in 1702. 3. Fine mortar will fall off, if laid on too thick, because of its own weight. 4. And decoration, if well-chosen, required exercising the powers of the mind. 5. The fabric must be preshrunk or washed before making into garments as it will shrink. 6. The difference in size can be explained by the fact that the carpet has been cut down at its shorter sides by some two feet. 7. Interior details were kept simple and made to look as if the home had evolved over time. 8. When something is being cut off or split, it is done on the soft block. 9. The spun yarn would be rewound onto the spools or shuttles used by the weaver to project the weft threads across the warp. 10. Day dresses were one-piece garments that hung from the shoulders in a straight line past the waist and hips to the hem. 11. They drew with chalk or pencils, beginning with studies of folds of cloth and progressing to figures drawn from plaster. 12. Where colour or ink is to be dealt with, no parts should be touched twice or the colours will be effaced. 13. From these observations, we can conclude that Byzantine craftsmen knew what ancient Greek vase painting looked like. 14. With more than 3 million square feet of rentable space, this was the largest commercial office building in the world when it was built. 15. The graphite protruding was then sawn off or, more likely, scored like a piece of glass and broken off where it projected out of the groove. 16. In 1904, L. Pollak found a fragment, identified as Laocoon's right arm, but from another copy in smaller scale, showing that the arm had bent towards the head. 17. The head had at some point been knocked off and shattered, then stuck back together with crude cement repairs that had

turned a hideous colour. 18. The artist would place this notice on the back of each panel, but sign only panel one to avoid the possibility of the work being split up. 19. When the glassmaker blew through the blowpipe, a large bubble could be formed and was further extended on blowing and under its own weight. 20. The subject of medallions in wood is also intimately connected with that of the sister arts of cast and struck medals, and here we come into especial contact with Italy and her great bronze sculptors and goldsmiths, and with the plaquettes and panels in lithographic stone which form such a feature of German art of the sixteenth century.

Переведите следующие предложения со сказуемым в Continuous

1. The artist was painting the walls. 2. Many of these ancient temples are still standing today. 3. You will be making the handle first. 4. The Choir was being remodelled at precisely this period. 5. When I am painting I am often dressed in old, worn clothes — painting clothes. 6. I will give you a hint: we will be looking at a high building, but not from above. 7. There is a danger that acrylic paint is being unfairly damned. 8. Later we shall be doing more work on this but for now it is sufficient to show the basics. 9. Designers are constantly working on historic renditions of Korean traditional dress. 10. The work of restoring and preserving the murals is being done at McKay Lodge Conservation Laboratory Inc. 11. This project has been done many times in various forms, as it is continually being modified and refined. 12. In the fall of 1889, Gauguin moved to the coastal town of Le Pouldu because he felt Pont Aven was being ruined by tourism. 13. Vallotton was thinking of the “downside” of Impressionism which led painting away from the materiality and permanence of form. 14. In the foreground of Poussin’s painting, the hero’s body is being taken away, his burial on Athenian soil initially forbidden. 15. Art colleges are producing record numbers of graduates and this means that there is unlikely to be a shortage of talents. 16. The mass of surviving documents is very large and very varied; the number of major buildings even more so, and though much progress is being made along these lines we have still a long way to go. 17. The architect or interior designer should interview staff who will be using the desk and ask them to state their needs and expectations for the desk. 18. A paperback, slightly revised, appeared in 2003 and an expanded edition is being planned with the original introduction available as a companion monograph. 19. It is a trend for authentication that is being followed by historical houses all over the world—from colonial Williamsburg in Virginia, which has become a center for eighteenth-century paint technology, to a Tudor town house called Plas Mawr in Conwy, North Wales. 20. This was a major turning point in the history of ancient art, and, coming as it did when the Classical style was being challenged in relief sculpture, it marked the beginning of the end of Classical art’s domination in the Greco-Roman world.

Использование форм Continuous для передачи будущего времени

1. I am going to talk at some length about Egypt. 2. In ordering enamel always state what you are going to use it on. 3. The space under the lid can be useful or not, depending upon what you are going to put in the pot. 4. This modest single-artist show is opening tomorrow evening. 5. Such releases should be followed with a preview to what’s coming soon. 6. Establish what measurement your wall width is going to be from the beginning, and maintain this as you build higher. 7. I’d still hope that the customer is returning the next day to

make the final choice. 8. This is usually the stage where I don't want anyone to look at the picture — but I know what is going to happen next. 9. We are planning to hang the works of each painter in the group together, separating them from any others as much as possible. 10. Turner no doubt had some preconceptions of what he was going to do, above and beyond reproducing 'a selection' of works he had painted. 11. Homemaking required knowledge of art when it came to designing homes, gardens, and clothing if they were going to be both beautiful and functional. 12. I am going to use the word 'diary' for the kind of document a modern reader would intuitively expect from the use of the word: a record of events, however brief, organised by date. 13. If it's the right quality, we are buying it for sure, yet, so far, still waiting for a few percent possible price drop. 14. In fact, if you are going to be serious about painting and learning miniature painting in particular, it will be very important to decide right away where you will be working. 15. The north and east sides were built first, and the more exuberant west and south side after it had become clear that the development was going to be financially rewarding. 16. Footprints used many different fabric bases, heavy linen, and cotton for of the old color house and it is probable that Liberty were planning to introduce furnishing fabrics, cotton, rayon, and silk for dress fabrics. 17. Like any other researcher working on a catalogue raisonné, Palmer was wary of sharing information with possible competitors or dealers who might be wondering whether their paintings were going to make it into the catalogue. 18. One store owner said he was going to leave a dictionary on a public bench so the vandals could at least spell the obscenities correctly. 19. I framed those two that had the canvas over them because I made those panels, and put the canvas over it because it was going to hide my carpentry skills, which are not really good. 20. Working with dye-stuffs of unknown colouring power, which may vary from time to time with every fresh batch of material, it is evident that, although the same quantities may be used at all times, at one time a deeper shade may be obtained than at another, and as it is impossible to see what is going to be the result.

Переведите следующие предложения со сказуемым в Perfect

1. His name has become lost to the history of art. 2. I've been a professional artist for many years. 3. Excavations have unearthed evidence of great skill and artistry. 4. Feathers have had a wide range of uses for thousands of years. 5. My response to color has always been intensely personal and emotional. 6. Everything that is printed and published has been written by someone. 7. Here the fine series of tomb reliefs have been freed from religious content. 8. His career as an artist has been one long struggle against modernism. 9. Typically, such images will have been taken from nearby viewpoints. 10. Over the years, many visitor studies have been conducted in order to better understand museum visitors. 11. A chain stitch will have been formed with the thread that was looped under the needle. 12. The oil painter can paint one opaque colour over another until he has achieved his desired result. 13. Made-to-measure clothing had been very popular until the introduction of ready-to-wear in the mid-nineteenth century. 14. After sanding, when the surface is level, all the charcoal dust will have been sanded off. 15. These have had a dramatic impact on fashion history research as reflected since 1997 in the pages of *Fashion Theory*. 16. After a series of designers had been hired to continue the house, it eventually merged with the House of Worth in 1954. 17. It is not exaggerating to say that there have

never been as many museums doing as many things and attracting as many people as is the case right now. 18. To an untrained eye, the piece may look aesthetically flawless — but often the value of the item will have been significantly and irreversibly compromised. 19. The styles promoted by IKEA and H & M have indisputably awakened the design consciousness of a large proportion of the population and this has obviously been beneficial for increasing the standard of formal taste worldwide. 20. Major cities have added significant new museums to their already crowded cultural landscapes, while more modest metropolises like Kansas City and Denver have recently opened museums big enough and ambitious enough to have garnered national attention.

Переведите следующие предложения со сказуемым в Perfect Continuous

1. Lately, I have been using textures with stucco and concrete. 2. So far, we've been looking at green design in terms of environmental impacts. 3. This month I will have been working with computers for 30 years. 4. By coincidence, the author had been analyzing a number of enameled Venetian glass vessels. 5. Most of my life I have been studying the icons in an effort to better my own art. 6. Find out whether they own other pieces of original art, how long they've been collecting and if they're local or visiting. 7. The past decade has been challenging for most museums and the coming decade promises to be even more so. 8. Furthermore, several scholars have been investigating how the relief sculpture contributed to the articulation of space in palatial contexts. 9. Just before war was declared in September 1939, Van der Kemp had been cataloging the Louvre's Edmond de Rothschild collection. 10. In the spacing process the designer, working with his drawn letters, will have been using his imagination to visualise the characters and their fitting in actual type size. 11. This addresses problems that had been preoccupying him since he published his two early books. I had been looking for woodworking courses for some time before I finally found one. 12. In competition with Toppan, Dai Nippon Printing Company had been digitizing thousands of works from the French Réunion des Musées Nationaux. 13. He has been conducting research in computer vision since 1996, and after receiving his Doctorate in 1999, he has been teaching computer graphics and virtual reality. 14. That is coming to an end — by that time I will have been doing the show for nearly 15 years which is more than enough for me and the audience. 15. For example, if you're an experienced glass worker but have been struggling with soldering, turn to Chapter 7 for an overview of soldering basics, and then look through Chapter 8 for copper-foil-specific instructions and Chapter 9 for lead-came instructions. 16. He had been trying to keep this image fresh in his mind for several days now, struggling to re-create the precise tilt of the head and the right proportion of limb to torso, but he just couldn't transpose his mental image onto the canvas. 17. The days of looms with shuttles are numbered, because for many years people have been experimenting with ways of inserting the weft without wasting the energy that a shuttle requires to accelerate it through the warp. 18. The 1936 exhibition "Cubism and Abstract Art" that Alfred Barr organized at the Museum of Modern Art presented an organized review of art that artists had been responding to in this city and elsewhere for more than two decades. 19. By creating a space between the hands, he may, in his mind, have been taking the first tentative step toward the folded arrangement, in which the forearms are not placed symmetrically, strictly speaking, but on different levels. 20. For all antique gems (excepting the sard, the red jasper, and the sardonyx, when cut transversely by the older Greeks) have always a surface more

or less convex, and more especially so in the case of the three precious kinds we have been considering.

Переведите следующие предложения с пассивным залогом

1. The shadow has been removed. 2. Such burnt bricks were being made in the Near East. 3. The rectangular form of the canvas is echoed in the long band of sky. 4. Artifacts of this kind have been unearthed in large quantities. 5. In antiquity and in the Middle Ages, beauty was understood as order and harmony. 6. The minimum intensity specifies how much white has been added to achieve the given color. 7. The drawings will be reviewed by the interior designer, the architect, or a consultant. 8. The piece is usually stitched with thread that matches the top layer, so the stitches will be invisible. 9. Reports show that more ancient glasses have been discovered from more than 500 excavation sites during the past 50 years. 10. Built during the period when the town hall was being finished, it was a sober variant of it, without orders. 11. The museum is nestled between ancient walls and set behind a wide patio overlooking the vibrant blue Mediterranean. 12. Hellenistic peristyle houses, dating from the first century BC, have been identified in a number of towns. 13. Soane had been influenced by earlier French examples of architectural museums and the Model Room that he set up was, in effect, an architectural museum. 14. Even after the subject has been decided, a museum is still faced with a number of choices in staging any kind of temporary exhibition. 15. Owing to the fact that the available furnace temperature was not high enough, the materials could not be melted into glass completely. 16. For example, a statue of Apollo (Belvedere), dated to 320 BCE and discovered near Rome around 1496 CE, was regarded as the epitome of beauty. 17. The Chinese porcelain will have been made during one of two dynasties: the Ming (1364-1644) or Ch'ing (1644-1912). 18. In 1983, the first exhibition of graffiti art was held at Boymans van Beuningen Museum in Denmark — a sign that graffiti was being accepted as a fine art. 19. The metallic silver reduces these compounds, and the gelatin is hardened by contact with the silver so that it becomes insoluble in hot water, just as if it had been exposed to light. 20. The archaic period in Greece is very badly documented; our knowledge is derived chiefly from written sources, from pictures on painted pottery and from examples of jewellery which come generally from the peripheral regions of the Greek world.

Все глагольные времена

1. The Romans built temples to honor their gods. 2. In recent months, the trend has been toward faster and faster memory cards at lower prices. 3. Around the base of that column runs a band of stone. 4. Until the seventeenth century there had been little activity in tapestry manufacture in Rome. 5. Texture, colour and materials highlight the contrast between old and new, inside and out, public and private. 6. Lapis-lazuli has always been appreciated as a decorative stone, and has at different periods figured in jewellery in the form of beads, crosses, etc. 7. Suburban sprawl is now being supplanted as policy by cluster development, smart growth, smart cities, and New Urbanism. 8. During the same period, his attention was caught by the poster, a sphere of art which was so important in the daily life of Paris at the end of the century. 9. Acrylic paint first became available to artists in the 1940s in the USA and certain American painters discovered that it offered them advantages over oils. 10. Now he dreamed of his own studio, because he was still working in cramped conditions,

but kept putting off the solution to this problem until better times came along. 11. The distinctive green patina of ancient Chinese bronzes has occurred by a process of slow corrosion during the long internment of the bronzes. 12. While creativity and innovation are commonly linked and used interchangeably, some scholars understand innovation as the realization of a creative idea or process. 13. By reason of its artistic qualities, we hope that it will be used as a decorative piece of pottery, and not for fresh or cut flowers. 14. Certain odd-looking pictures appear to represent impossible objects but can, in fact, be realized as the projection of a polyhedron. 15. In modern usage, when both industrial producers and craftsmen produce a range of forms, the term [cabinetmaker] is being replaced by (and is synonymous with) the more inclusive term, "furniture maker." 16. There have been patrons of the goldsmith's art and of gem-cutting who have probably combined the delights of wearing such gems and of their possession. 17. As in the case of the two copies after the Kassel *Holy Family*, this drawing shows slight variations which do not seem to be related to any alterations made while the original was being painted. 18. In this chapter, we will be covering more complex tools and will be using more advanced procedures, such as forge welding and tempering, in conjunction with the basic procedures with which you are already familiar. 19. He began to draw while still young and served an apprenticeship with a theatrical designer who may have awakened in him a taste for mural decoration; but, unlike most of the other painters of the beginning of the century, he did not receive any real formal academic training. 20. Even as most American or European collectors were pulling back on acquisitions in late 2008 and 2009, others from around the world reportedly moved in to take advantage of the deals to be had among the severely shaken galleries and, in the process, kept more of them afloat than had been originally predicted.

Модальные глаголы с простым инфинитивом

1. Your portfolio should also include a resume. 2. A full-scale model need not exist. 3. Shoes are the only item of clothing on which you really must spend a great deal of money. 4. It might be said that all art begins with a line. 5. A knife can also be used to remove unwanted specks that may appear in your work. 6. Absolutely everything which could be produced by the hands of an artist was of interest to them. 7. You must be registered in each state in which you design a building. 8. To get beyond this crucial but narrow starting point, the concept of ecodesign has to be broadened. 9. A tendency towards decorative painting can be observed in the interiors with figures which he often painted during this period. 10. Nevertheless, Corot was able to overcome these obstacles, and was recognized ultimately as a unique landscape artist. 11. If a building is to last, then it needs to be able to adapt to changes in usage, technology, and cultural patterns. 12. You have to possess a special gift to be able to assess the worth of art which is being created now in your own time, before your very eyes. 13. For example if I make some windows larger in order to let in more light or open up a view, then the building might let out more heat, and it could be necessary to install a more powerful heater. 14. For him, true beauty is to be found only in the handwork of those craftsmen whose names and artistic careers are unknown, but who, nevertheless, are true artists. 15. Object information and images can also be accessed on the Museum's online collection pages, which will be updated as new discoveries are made. 16. The varnish on the back of the plate is cleaned off before the ground on the front, as the face of the plate has to be protected

as much as possible or it may become scratched. 17. He systematically devoted himself to studying problems posed by color and, when he became head of the dyeing studio at the Gobelin tapestry works, was able to further his research. 18. Some exponents and supporters of abstract art have argued that it can reach the same heights as the greatest art of the past, and indeed go beyond it, by virtue of a kind of universal language based on colour and form. 19. The learner must understand that the best work on Gothic moldings which could possibly be written will do no more than set him in the right way to obtain a knowledge of the subject by his own research. 20. At the point of every arch and the curve of each vault, where the thrust was not downward but oblique, workers had to allow the mortar to cure before removing the supports, and further construction might have to stop until the mortar had hardened.

Модальные глаголы с перфектным инфинитивом

1. How could the sketch have been yet another copy? 2. Timber ground beams may have been used in some instances. 3. You might have heard the term *loud* used to describe outfits of clothing. 4. How to arrange the arms must have been a constant concern of prehistoric stone sculptors. 5. Therefore the Master ought to have allowed inspection of these books. 6. The insects can have caused serious damage to the objects, which will need to be repaired. 7. I literally couldn't have needed to read anything else more perfect than this right now. 8. Even if the basic posture was a reclining one, the figures need not have been placed on their backs in every situation. 9. It can only have been the culmination of numerous prior efforts through which the sculptor developed his personal style and honed his carving skills. 10. She must have been one of the last people to master the art of the Elizabethan miniaturist, which was definitively superseded by photography over roughly the same period. 11. It is surprising that he should have left nothing more in wood than this remarkable Hercules, the admiration of every one, and esteemed at so high a price. 12. The presence of a monogram or signature, which could be read by the inventory compiler, must have played a large role as the painter of a work was being 'identified'. 13. It might equally have been displayed on the altar of a small private chapel or on the wall of a room. 14. Another very important centre from the middle of the 7th century B.C. was Cyprus, which must have been one of the chief markets of precious metals in the Mediterranean. 15. Though stone may still be quarried locally (if it hasn't been quarried out), it may have been shipped to other parts of the world for forming into slabs and polishing. 16. Elsewhere I have suggested that the pattern of parallel grooves might have been kept alive by its use on marble pyxides contemporaneous with the early folded-arm figures. 17. The bronze busts from the Villa dei Papiri must have been attached firmly to their mounts: most of them broke off at the neck when they were pulled from the ground. 18. Strong sunlight over a great many years will have faded unstained mahogany but the fading will be even and generally produces a golden shade which is brilliant and clear. 19. At a time when it might have been expected that this style had become passé as far as young artists were concerned, a new generation of painters revived the pointillist tradition and became its disciples. 20. Some Dutch artists may also have traveled to England, France, and Germany, and would have broadened their education with that experience, which undoubtedly included viewing ancient and Italian art.

Модальные сочетания to be bound to, to be meant to, to be supposed to, to be expected to, и др.

1. A man capable of such work in his student days was bound to go far. 2. Design is meant to be used, art merely to be looked at. 3. You are supposed to have drawn a landscape. 4. Applicants are expected to be selective about the work they wish to present. 5. Good workability is required to produce concrete that is both economical and high in quality. 6. Thus, we are obliged to review the Florentine customs of his time in order to understand his paintings. 7. As an art critic I am bound to consider as best I can a work of art purely from the aesthetic standpoint. 8. We cannot judge a thing to be well designed if we do not know what it is supposed to be and whether it fulfills its purpose. 9. This "underdrawing" was meant to be covered up with paint and was thus not expected to be visible. 10. This likely to occur where lighting is required to be installed inside display cases or underneath shelves. 11. This will provide you a clue about whether the tools used match the era in which the art was supposed to have been created. 12. Pope Julius had provided him with a set amount of money and he was expected to pay for all of his equipment, the pigments, the preparation of the wall, his assistants, and even the scaffolding out of that money. 13. In the fifteenth through the eighteenth centuries, young men of the British upper class were expected to make a grand tour of ancient cities, mainly Paris, Geneva, Rome, Florence, Venice, and Naples, as part of the rites of coming of age. 14. Products are supposed to be designed to function perfectly and unobtrusively and at the same time to create a sensory experience that is as pleasant as possible. 15. Under him the later German marqueterie reached its highest point; his works went all over Europe, from St. Petersburg to Paris, and replicas were ordered by those who were obliged to forego the originals. 16. If you are majoring in advertising art direction, graphic design, or illustration, you are required to participate in a semester-end survey. 17. These relics are supposed to have belonged to the splendid Temple of the Sun, which Aurelian erected after the conquest of Palmyra, and in which he deposited the rich spoils of that city. 18. What appears to be a flat facade around the clock, made solid by the granular weft of the canvas, is meant to represent open-work — stone carved in three dimensions, like a perforated screen that opens onto the rose window several feet behind it. 19. Focusing solely on domestic opportunities is bound to be a competitive advantage for certain galleries, even as it may limit how far they can take their artists' markets, which then creates the risk that they may leave for a gallery with an international reach. 20. In old chronicles ladies are represented as having gained social victories, when using chairs with arms and backs, if their visitors, persons of equal social rank, were obliged to be content with a chair without arms.

Переведите предложения, учитывая значения и функции would

1. Gauguin would paint on almost anything. 2. This was the stone that would change his life. 3. Why would anyone want to go to a museum? 4. Any one of these pieces would be a welcomed addition to the collection. 5. Understandably, it wouldn't be polite to extract artwork you have no rights to use. 6. The theory was that if you used colors from this palette, they wouldn't shift. 7. Now, the two men would have to work side by side, in competition, as onlookers compared and judged their respective murals. 8. We have a wide variety of needs, so I would prefer to see a representative sample of an illustrator's style. 9. Wouldn't it be great if your monitor

could more closely match the printed outcome of your job? 10. Instantly, he reassured his horrified patrons that soon he would make them an even more beautiful version of Lazarus's miraculous return from the dead. 11. Watching the film, Duchamp may have wondered what he himself would look like cross-dressed (something he would try in the near future). 12. It is pointless denying that dealers, gallerists and collectors use the power that money affords them in influencing, directing and, sometimes, bullying artists to produce works that they otherwise would not produce. 13. While vellum was the only available medium, printing would have been too expensive and the supply was hardly adequate for large-scale work. 14. In the watchmaking trade, Cox would have had to depend upon skilled craftsmen, for there is no evidence that he himself ever made a watch movement. 15. The huge room, 12 x 24.4 metres (40 x 80 feet), would have been used as a reception hall on semi-public occasions, as well as a delightful setting for the informal pleasures of court. 16. It makes a very good background if there is sufficient space to show the pattern, if there is not, the irregular darning might be used instead, for it would in that case be just as good and much quicker to work. 17. Unfortunately, however, Western shapes and designs and a more self-conscious artistic point of view would be almost inevitable, and these would ruin the folk character of the wares. 18. While it would have been desirable, as well, to include in this book illustrations of many of the works of art we are considering, this was not feasible for various reasons. 19. Romans presumably would have been inclined to retain in use for longer periods of time examples of forms or wares not regularly available on the local market due to the discontinuation of either production or distribution. 20. Given the historical and architectural importance of the Forum of Trajan, one might suppose that when Packer embarked on his recovery mission, he would have had a substantial scholarly base on which to build.

Переведите предложения, учитывая значения и функции should

1. The stone should have a smooth surface for ink work. 2. Which facial lines should I include? 3. You should have gained some skill in sketching rocks and stone. 4. Faceting a faulty stone and making shine sounds improbable, but why shouldn't it happen? 5. Where else should the greatest splendour of art be exhibited than in the house of the Almighty? 6. The same goes for many cultural and art institutions that should have been making themselves heard. 7. In fact, shouldn't it be better to let the print service provider take care of the delivery as well? 8. This approach should certainly be considered, however, as the safest alternative where works of great value are being consigned. 9. Should study of the Classics continue to hold the prestigious position in educational curricula that it has held for nearly two centuries? 10. They washed their calligraphy brushes in recently fired porcelain cups, when they really shouldn't have used porcelain at all, but jade or bronze. 11. The guest lecturer should be coming tomorrow and he's planning to spend several days here, giving a series of lectures on the subject. 12. Should this have been the case, some of the aforementioned changes would not have been introduced so much for pictorial reasons, as for iconographical ones. 13. They were fascinated by the way that music can express mood and emotion by purely abstract means and they desired that painting should be able to assume the same powers. 14. In addition, lighter, less saturate pink garnets, which some believe shouldn't be called rhodolite at all, are coming from India, often at a fraction of the price of the East African variety.

15. You should have been made aware that each cartoonist has his or her own distinctive style of drawing, that each sees the human being in a slightly different way. 16. Shouldn't the goal of any OS be to just get out of the way and let us get on with our work, perhaps a tad more productively than before? 17. Should one desire to be rich, a jacinth, it was believed, should be worn in a finger ring, and the usual accompaniments of honour and wisdom follow suit. 18. Not only should the painter take the advantage of making himself familiar with the material and actual plastering, he should also have his own testing panels, at least three of them, for practising intonaco work and painting in the quiet of his studio. 19. Twenty-eight seemed a great age to the child; but he thought it wonderful that the portrait of an Old Lady at the National Gallery should have been painted when Rembrandt was but twenty-eight. 20. If it is inadmissible to maintain that the definitional approach to the concept of art will succeed despite the lack of evidence so far, why should we have faith in the cluster concept approach, when the best version of it so far misses the mark?

Простые формы причастия и их функции

1. Woven fabric has a grain. 2. Now we are producing dolls and seasonal giftware. 3. More complex illusions occur because an image is misinterpreted. 4. The sparkling snow in those winter landscapes simply dazzled viewers. 5. Being at home or travelling, they spared no efforts to promote their novel concepts of design. 6. Also intriguing is the way the flowing water colorizes and enriches the granite. 7. Looking around, we had a chance to examine the works in that spacious studio. 8. Air drying clay is readily available if the school does not have facilities for firing work. 9. The history of welded steel sculpture in this century has had little or no influence on my work. 10. It is obvious that the number of examples given might be absolutely unlimited. 11. Many woodworkers think that dyes, like stains, are simply finely ground pigments, but this is not true. 12. This chair was very popular throughout the Roman Empire and was manufactured in far-flung territories such as England. 13. She is crowned and sceptred as Queen of Heaven, seated on clouds and attended by cherubim. 14. We have been trying to catch a glimpse of the glory which stands behind the glass of Chartres, and gives it quality and feeling of its own. 15. It was intriguing that even today — when so much information is in the public domain — a major paintmaker is able to keep the recipe for an old-fashioned paint to itself. 16. If you have ever tried to paint outdoors on a stretched canvas with the sun beaming through it from behind, you know what I'm talking about. 17. African artwork not displayed for over 20 years will be on show at this year's Hidden Treasures exhibition at the National Gallery in the Company's Garden. 18. So few medieval objects of any importance have been offered in the dozen years we have been collecting in this field that de facto we have abandoned this period, concentrating instead on works after 1500. 19. The adjacent Methodist church was built in 1894 for the Viaduct Rd congregation in red brick with terracotta dressings; it was extended forward to the present line in 1910 in Renaissance style, but was remodelled in 1938 with the present rendered facade. 20. Because so much building was private, the construction process might be especially quick, or it might drag on for decades, speeding up as money became available and the possibility of profitable returns increased, or slowing down when hard times hit.

Сложные формы причастия и их функции

1. Having stopped, the man took a selfie against the arch. 2. Cloth is more durable than paper, calico being mostly used. 3. The two photographs below show the damaged areas having been repaired. 4. Being interviewed, the applicant showed sufficient proofs of professional competency. 5. Inscriptions put on a pot while it was being decorated are usually painted. 6. You'll be surprised how often you'll find sites having been duplicated. 7. On the outside the car is pretty much standard looking apart from the rear 3 windows having been tinted. 8. It is normally assumed that the miniatures were added while the text was being copied, but the presentation miniature could perhaps be earlier. 9. It is very uncommon to find vessels from the 14th Century, and those which have been discovered so far were all lying on land, having been discarded. 10. One of the greatest potential issues with the full-size facsimile tracing just described is whether it damages the walls being copied. 11. The literature concerning the effects of ultraviolet light on objects abounds, and more is being added as research continues. 12. Having been redecorated and with the addition of brand new carpets, the property is ready to move into and offers spacious accommodation. 13. The rectangular floor is being rearranged so that 2 tiles will be removed from each row of tiles and 4 more rows of tiles will be added. 14. Such a decision must be reached in a balanced manner with proper research on how the consolidant will affect the material being conserved. 15. Even if you've never sold a piece of art before in your life, you can make the sale providing your image fits perfectly in the space being decorated and falls within the budget specified. 16. Beauty in traditional terms was a matter of rational design and the appropriateness of this design to the subject matter being depicted. 17. A determinative ancient Egyptians used in hieroglyphs is a picture that tells the reader that the idea being expressed is abstract or very hard to show with just a picture. 18. One of the most difficult problems with drawing the human figure arises when the body or the limbs of the figure being drawn are foreshortened by perspective. 19. To carry out the work stitch in a frame some holland to use as a background; this may be only temporary, being removed when the work is completed, or it may be left for additional strength. 20. If the object being restored is relatively small, with no great curvature, the silicone rubber layer may suffice, so that a supporting plaster of Paris or resin mother-mould will not be needed.

Простые формы герундия

1. In setting any block of text, we must consider its measure. 2. Painting programs provide tools reminiscent of traditional art tools. 3. Leaving too much margin visible will be distracting, however. 4. Looking at the Picasso plates and the Miró prints also gave me pleasure. 5. In some instances retaining and restoring old signs enhance historic continuity. 6. No one could truly see his paintings without knowing his story. 7. One way of lowering a hue's intensity is by mixing it with its complementary, or opposite, hue on the color wheel. 8. Installing a cool roof paid for itself as reduced air-conditioning demand in less than three years. 9. The technique of using lead in bronze metallurgy came very early in China. 10. Mixing the two primary colors of yellow and blue gives green, a secondary color. 11. After studying in Italy, the German painter Albrecht Dürer introduced laws of proportion into northern Europe. 12. Other difficulties are the lack of fundamental publications, such as museum catalogues, and the problem of dating the various examples. 13. On examining the plan of a Saxon window

or doorway, perhaps nothing more will be found than a rude square-edged aperture in a plain wall. 14. Choosing a research strategy for intellectual problems often depends on the extent of current knowledge: not knowing. 15. In addition to being simple to use, each of Photoshop's core painting tools is fully customizable. 16. For example, IKEA was building on its domestic popularity for this kind of furniture by expanding its operations outside Scandinavia. 17. The first step in achieving this is to look at what is called, somewhat inaccurately, the life cycle of buildings and materials. 18. Immediately upon seeing the Portinari triptych, Ghirlandaio, like other Florentine painters, adapted its landscape and figures, as in his *Adoration of the Shepherds*. 19. I pointed out to her how much she already possessed, and how much she stood to lose by leaving the officially approved path in order to work towards creating a means of individual expression of her own. anything is an entirely different kind of research challenge than not knowing enough. 20. Examining the design process is like seeing a mirage in the road in front of you—or looking for and naming that color behind your eyeball, beyond your cone of vision—you keep looking and it keeps vanishing in front of you; the very act of examining it makes it evaporate.

Сложные формы герундия

1. Another picture of interest by Duccio is a triptych now in the National Gallery in London after having been in Pisa and in private collections in Florence. 2. The reflective powers of the stone are high, some diamonds will shine in the dark after having been exposed to a strong light. 3. You can improve your chances of being hired as an architect by gaining experience while you are still in college. 4. As Bell says, the avant-garde artist "swiftly shapes the audience and the market, rather than being shaped by them." 5. The tourist glances at it with curiosity as having been the residence of the last of the Stuarts. 6. The pictures have every appearance of having been drawn rapidly. 7. In some cases the petals, instead of being merely cleft, as in Figs. 3 and 4, are indented along the edge, as in sweet william (Fig. 7). 8. Rather than continue being copied, they signed lucrative licensing deals with American manufacturers to produce less expensive lines. 9. Not only pebbles were used in their manufacture: some show signs of having been quarried from the natural rock. 10. Saenredam is credited with having begun the tradition in the Netherlands and having given it a specifically Dutch character and a more "realistic" direction. 11. It might be suggested that instead of being faceted the stone should be conically shaped, truncated above and nearly complete below. 12. The Greek dress-plates of gold are numerous, especially interesting are those which have been ornamented by having been pressed into stone moulds. 13. In his autobiography, Wright recalled having been influenced by Jones's *Grammar of Ornament*, a copy of which he initially found in the library of his uncle. 14. It was discovered that the legs had been added by lamp-working techniques, rather than having been drawn out of the softened body of glass with pincers. 15. Amphorae were presumably cleaned before being employed for many of their more common reuse applications in order to remove absorbed wine, olive oil, and fish products residues. 16. Collectors, annoyed at having missed out on the most famous work of the show, snatched up Duchamp's other paintings and began buying the works of his brothers. 17. The sculptor who shared with Alfred Gilbert the honour of having been the earliest Englishman to express through marble and bronze the whole of a rich poetical philosophy was Onslow Ford. 18. Some have con-
jec-

tured that it served as an impluvium or mouth of a drain in the centre of a court to let the water run off; and others regard it as having been an ornament for a fountain, like the colossal mask of marble out of the mouth of which a jet of water falls into a fountain in the Via de Mascherone, called after it. 19. Collectors, in discussing samplers among themselves, have wondered whether it would be possible to assign differences in construction and material to their having been produced in localities where the characteristic forms and patterns had not permeated. 20. The story of his work and life, after having been the subject in recent years of much half-informed study and speculation, has at length been fully elucidated in the work of Mr. H. P. Horne cited below, — a masterpiece of documentary research and critical exposition.

Простые формы инфинитива

1. The pyramids were built to be tombs for the pharaohs. 2. Each pencil is made differently to create a unique effect. 3. Simply to walk around this huge complex of buildings takes a good half-hour. 4. To render this drawing, I used a combination of techniques. 5. Sometimes artists use texture to capture visual designs in three dimensions. 6. The main purpose of outside shutters is to beautify the exterior of a house. 7. Natural growth is easier to maintain and ecologically preferable. 8. He let his hair grow on his face and head; his clothes were loose and rough. 9. He often chose quite heavy canvases and applied thin grounds in order to preserve their texture. 10. This section will help you understand why and how you can use the underlying technology to improve your photos. 11. Giorgio Vasari's monumental series of "Lives" was undoubtedly the first attempt to turn the history of art into the history of artists. 12. Try to list every possible piece of equipment you will need to do your job by thinking through the entire project from step 1 to completion. 13. Hamlet may have wondered if to paint or not to paint was the question, but the Community Arts Council asked it a little differently. 14. To organize your files the way that suits your purpose is enough to create folders with distinctive names to make files easier to find. 15. Similar discoveries have been found to be true at art and natural history museums, science centers, zoos and aquariums, and natural areas. 16. The subscribers are allowed to take the value of their subscription money in prints or drawings, and may change them as often as they please. 17. After all, you probably don't want to spend countless hours trying to correct the image in Photoshop only to find out later that it isn't salvageable. 18. At the French court, King François I commissioned the Italian artists Francesco Primaticcio, Rosso Fiorentino, and Benvenuto Cellini to decorate his palace at Fontainebleau (1531–40). 19. The lines and proportion of the human body are beautiful, and clothing must not contradict those lines and proportions if it is to meet the first requirement of well-designed clothing. 20. The origins of cultural-historical archaeology are to be found in the late 18th century, when the word culture (which had once been applied simply to the practice of agriculture) began to be used by German ethnologists to describe rural or tribal ways of life in contrast to the 'civilized' socioeconomic activities of city-dwellers.

Сложные формы инфинитива

1. Any red or pink pigment seems to be missing. 2. Very few fabrics truly need to be dry-cleaned. 3. Colour may be seen as a substitute for more costly items or materials. 4. Casts continued to be used, but another

type of study aid was becoming more popular — the photograph. 5. This will be the lower end of the handle to be attached to the door. 6. One of the first things to be considered in designing a molding is the use it is intended for. 7. In 1641 he resided in Murcia and was also presumed to have been painting in Cordoba and in Seville. 8. No particular sort of stone seems to have been of specific importance to the majority of our ancient ancestors. 9. He claimed to have been painting in a Rayonist manner as early as 1909. 10. It is the only member of the group certain to have been fashioned with a characteristic Chalandriani-variety head. 11. This student is being influenced by painters who have not been long enough dead to be respectable. 12. Care needs to be taken to see that the whitening is wiped away from the surface of the plate and only allowed to remain in the lines. 13. The decoration is signed by Friedrich Kirschner (1748-1789), who is seen here to have been an original and subtle flower painter. 14. It is usually critics and historians who retrospectively interpret and identify the issues which appear to them to have been uppermost in the artist's mind. 15. Dating from the 14th century, this is the only medieval merchant's house in Conwy to have survived the turbulent history of this walled town over nearly six centuries. 16. Velazquez appears to be painting a portrait of the infanta, but in the mirror behind him we can see a reflection of King Philip and Queen Mariana who are thus the real subjects of the portrait. 17. To be a Florentine painter was, in the eyes of the new connoisseurs, to have been shaped by its great figures, from Brunelleschi and Alberti to Masaccio, Fra Angelico, and Uccello. 18. Later generations could not believe that such a structure could have been built without divine assistance and asserted that, during construction, the dome had been supported by a golden chain let down from heaven. 19. The magnificently monumental edifices of Nineveh were amongst the first Assyrian remains to be discovered by European scholars in the mid-nineteenth century, decades before the development of professional stratigraphic archaeology. 20. The ability of the carpet tile to be easily cut in any direction without fraying lent itself to the creation of particularly large logo installations by carefully creating shapes of different colours and assembling them on the floor.

ИМЕННЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ И ИХ РОЛЬ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Функции существительного в предложении

1. Wood is a better choice. 2. You can learn all the proportions of the human body by heart. 3. We are grateful to two editors-in-chief of the series. 4. I can guarantee that T-shirts will still be in fashion in 20 years. 5. All the artistic ornamentation was made in accordance with Schlüter's plans. 6. The highlighting of the pink sash and the coloring of the sash seem to us pointless. 7. The tesserae of these mosaics are mainly squares and triangles of varying size. 8. During the summer of 1874 after the exhibition, Edouard Manet frequently visited Monet in Argenteuil. 9. Heels were introduced around 1600, low and often painted red (a fashion that was to become universal in the 17th and 18th centuries). 10. Jerusalem has renovated the Old City's New Gate, in an attempt to turn the ancient portal into a more central entrance to the heritage site. 11. Like many hard-to-define but profoundly important activities, design is both art and science. 12. Diamond is translucent to the Rontgen (X) rays; glass, on the other hand, is opaque to them, and this test distinguishes brilliants from paste imitations. 13. With these materials assembled, all you need in order to create a rug is some time and the skill of your hands, which will grow as you work with the braids and shape them into the rug you have in mind.

14. A characteristic feature of Modern Gothic furniture was the use of rows of spindles on chair backs and table aprons or skirts, by way of promoting lightness and some measure of additional decoration. 15. With conventional heating systems the insulation properties of carpet and underlay can significantly reduce heat loss through the floor. 16. Objects of such grandeur were usually produced at the Gobelins workshops, but it is possible that the cabinets were made by the royal cabinetmaker André-Charles Boulle in his workshop at the Louvre. 17. Since the arrival of General Pitt Rivers' Collection in Oxford, as a gift to the University, I have constantly endeavoured to collect fresh material and facts, with a view to the further development of the subject. 18. Likewise, when a student uncovered a pearl earring, she used paintings by Vermeer to suggest that the earring once belonged to a Dutch woman who may have worn a blue head scarf and sat at a table with a Chinese-style bowl in a room with Delft tiles along the floor boards. 19. By far the greatest number of representations in the visual arts during the Middle Ages treat religious themes, and from the end of the thirteenth century onward there is a strong narrative tendency in renditions of stories. 20. Due to the impossibility of digging the ground because of the tramlines, the gas and water pipes, and the electric cables, P. Patout had built some of the pylons on reinforced concrete bridges, others on concrete plinths or stone slabs which distributed the load in low pressure over the loose ground.

Особые формы множественного числа существительного

1. The book covers only about three centuries out of two millenia of Chinese painting. 2. The two pairs of gray putti were painted from one cartoon, used in reverse. 3. The Biblia of Late Antiquity and the Middle Ages were written in parchment codices. 4. It is, moreover, still a regular practice in catalogues and corpora to fail to record shapes properly. 5. In the "History of the Virgin," in Rheims Cathedral (finished in 1530), cherubim alternate with fleurs-de-lis. 6. New and sophisticated formulae for painted portraits evolved both north and south of the Alps. 7. Periodic inspection begins with collecting data about the mosaic, its condition and the condition of previous interventions. 8. In the multimedia age, one of the most effective means of capturing the attention of the average passerby is a flyer. 9. Aesthetic criteria play their part in making these decisions — and not just for highly educated, middle-aged American professors. 10. Rostra (speakers' podiums or lecterns) were built in front of the Temple of Divus Julius and across from it the length of the Forum. 11. The earliest tesserae, which by 200 BC had replaced natural pebbles in Hellenistic mosaics, were cut from marble and limestone. 12. Though the Celts were clever art craftsmen in metal, and appear from the old romances to have made chests for their clothes, no relics of their early work remain. 13. Sometimes he painted six-winged seraphim, but he was more often inspired by the descriptions of the book of Tobias, where the angel Raphael appears in the form of a beautiful adolescent of noble race. 14. Over 700 personally autographed photos of fighter aces from 15 countries spanning the history of aerial warfare together with countless pieces of military and personal memorabilia from the war years grace the halls and walls of this outstanding collection. 15. Art education can be interpreted as all forms of education in which art serves as a goal or as a tool, but the courses and curricula are generally set up such that students develop their active, receptive and reflective aesthetic capabilities. 16. Even when fully armed the only distinguishing marks of a knight, as such, were his gilt spurs, his heraldic crest and

bearings and the insignia of some particular order of knighthood. 17. This is self-evident, yet a quick look through architectural journals and, even more, the curricula of our architecture schools will indicate how little importance is given to these ordinary buildings by the profession or those that train them. 18. All landscape-painters make memoranda of impressions, which must of necessity be done very rapidly if they are to be worth anything, because the effects in nature change so fast that they cannot be sketched at all by a slow hand. 19. This picture of peasants with oxen by a stream, painted in the late 1650s, clearly reflects his Italian experience, particularly in the sky which is a roseate gold, the Italianate landscape, and the inclusion of a ruined Roman aqueduct overgrown with creeper. 20. Radial expansion from the central trading district toward the outer residential areas, coupled with the absence of major natural obstacles, tempts one to see the classical Chicago concentric model virtually imprinted into the rings and radii of Moscow landscapes.

Определенный и неопределенный артикли либо их отсутствие

1. Archaeologists study pyramids, temples, and tombs. 2. There is a new trend toward a plain but more textured carpet. 3. The final top layer, into which the pebbles were set, was about 1 cm thick. 4. Various thicknesses are encountered in commercial ware. 5. A film viewer should not have had to read a source book before viewing a film. 6. The show went so well that everything, to the last sketch, was sold. 7. They are coarser in weave and heavier than Bokhara rugs and darker in shade. 8. Projection occurs in many ways: a line is a projection between two points; a plane is a line projected into space. 9. The iconic art of cupola decoration was the most magnificent achievement of middle Byzantine monumental painting. 10. With respect to the brightness of the surface, it might be inferred that a mixture of so much sand with the lime must reduce it to a middle tint. 11. My ambition is to give the world of the imagination the same degree of objectivity and reality as the everyday world. 12. Pebble mosaics are made of smooth natural pebbles of different sizes that were found lying along the river beds or along the seashore. 13. These colours were all pure, mixed only with water, and rather stiff — there might be from one to two ounces in each. 14. Collection objects sometimes have restrictions placed on them, particularly with regards to display and to reproduction of images. 15. Much of the time between 1516 and 1534, Michelangelo's talents were drained on gigantic projects "that never saw the light of day. 16. Newly and sparsely planted landscapes often have less leaf surface area than mature, dense, or heavily planted landscapes and typically will use less water. 17. The other change, which is also closely connected with the chemical change which results in the 'drying' of the oil, is the yellowing of the oil. 18. There have been two modern attempts to renew sculpture: one is decorative, for the sake of the style, the other is decidedly plastic, for the sake of the materials. 19. The order of the leaves too has been disregarded, many of the sketches which belong chronologically to the end of the book having been inserted at the beginning. 20. Our knowledge about the role of the indigenous culture during the colonial period, and its continuity/change, has been mainly based on the vast corpus of chronicles and other historical documents from that time.

Выполните перевод предложений с группами существительного с предлогом и без него

1. The outline of a lake is a free-form shape. 2. Museum exhibit labels tell very short stories. 3. A good frame

shop will even provide the hook to hang your art with. 4. Balcony railings and staircase balustrades are quite general to houses of the late eighteenth century. 5. The sculpture is a hollow lost-wax casting with relatively thin metal walls. 6. Most likely the paintings had been given away and were hanging in someone's vacation home. 7. The base frame of the DSR Chair was originally chromiumplated, welded mild steel. 8. My iPhone 6 plus has been having an intermittent unresponsive and glitchy screen. 9. Their 24-hour computer tracking system enables you to locate your package at any time. 10. Only a few years ago, digital cameras weren't seen as the solution for every possible picture taking situation. 11. The artist's sure brushstrokes flow across the canvas, reflecting in their energy the bagpipe player's passion for his music. 12. Necklines of 1927 shown on this one-piece dress pattern offer both V and square styles. 13. The cold white walls needed colour, and they sought it in rugs and carpets of vivid hues which by contrast gave the appearance of warmth. 14. Typically, interior design students learn the fundamentals of basic design, art, architecture and design history, product design, and graphics. 15. I just dug out my hand-held Lighthouse battery powered long wavelength UV lamp, put fresh batteries in it and tried it again. 16. Keep in mind that, years ago, hand tools such as axes, chisels, and the like were used on a day-to-day basis a heck of a lot more than they are today. 17. Whether a seasoned art world professional or an uninitiated newcomer, readers will learn how the art marketplace works in practice and how to smartly navigate it. 18. For other examples of insignia and jewels, many of which were probably used in the same fashion, see, for instance, Walters Art Gallery early Christian and Byzantine art. 19. In January 1844, publisher Louis A. Godey offered a frontispiece engraving of a flower garland—draped vase surrounded by books and a decorative fan prepared by the artist, William Croome. 20. The *'House Beautiful and Useful'* (1907) recommended "the quaint little second-hand furniture shops in Wardour Street and elsewhere" as useful places to go, although he admitted that it was no longer as easy to find bargains as it had been twenty years before.

Переведите предложения с притяжательным падежом (апострф + 's)

1. New Zealand is the world's largest supplier of carpet wools. 2. Archaeology has shown that much of Herodotus' writing is correct. 3. Warhol's image was visually striking simply because of the colors he chose. 4. From a wood finisher's point of view there are clearly defined periods in which certain materials were used. 5. The knot was also incorporated into wedding ceremonies, where the bride's dress was tied with these magic knots. 6. Fishermen's woolen sweaters became popular with boys towards the end of the century, especially at the seaside. 7. A minimum of 30 days' (90 in some cases) drying time should be allowed after placement of concrete before installation of the flooring. 8. Apply methyl chloride stripper as per manufacturer's instructions using an old paint brush of appropriate size. 9. The most prominent pattern is repetitions of camel's foot-shaped or pear-shaped medallions, surrounded by geometric borders on all sides. 10. Michelangelo's original is lost but a fine copy, often in the past identified as the original, is in the British Museum. 11. In carpet fibres and other applications, wool's texture and resilience enable it to recover well from crushing, resist soiling and clean readily. 12. Whilst in the customers' house doing the staircase we were asked to do an oak fire surround and the oak French windows and window seat in a lounge. 13. The Metropolitan Museum's miniature secretary incorporating a watch is perhaps a surviving fragment of a larger work described in the 1773. 14. Objects of precious

metals testified to the high development of the goldsmiths' art; there were cups and goblets of silver or gold (some with chased or relief decoration), pins, and beads with granulated ornament. 15. While the first axes were very close imitations of their stone predecessors, metalsmiths quickly adopted the new technology to improve the axes' design and performance to adapt the tools for a variety of tasks. 16. The other hair ornament — an exquisite gold hairnet — consists of a central medallion, a patterned band that passed around the base of the wearer's hair bun, and the chains that link these two together. 17. However, Scotch glue usually comes as 'pearls', which need to be steeped in water, then heated in a glue pot (never with a naked flame and never to boiling point) and stirred until thoroughly mixed. 18. Southerly, at many miles' distance, and over the hills and ridges coastward, she could discern a surface like polished steel: it was the English Channel at a point far out towards France. 19. Eiffel outmaneuvered several other architects' and engineers' projects for a monumental symbol of the fair and countered several reservations of the fair's organizers, particularly with respect to lightning protection and elevators. 20. In cities with many art galleries, finding someone at a second's notice is generally not too difficult, but for stability (and peace of mind), it's generally better to find a reliable installation team that you hire regularly and can plan well in advance with.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И ИХ ФУНКЦИИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Установите функции прилагательного и переведите предложения

1. Some colors appear lively and brilliant. 2. There is a very marked difference in the architecture north of the Loire and that of the south. 3. The church glows with precious multicoloured dark marble. 4. I'll never forget how she looked in her attire of magnificent silk in radiant colors. 5. They like to be seen to side with the new against the old. 6. On the contrary, his commitment was to an art which was spontaneous, sensual and irrational. 7. In our contemporary, postmodern world, the artist often retains this role of challenger to the status quo. 8. More surprising are the quantity and variety of the symbols displayed on this boulder. 9. In addition to the contrasting colours, there is also an interesting play of square and circular shapes throughout the pavement. 10. Like nylon, polyester was exciting because it was easy to care for, did not crease, and could be mass produced cheaply. 11. Of course the clever may have to work hard at being clever — it's not always easy — it takes time and effort to learn, to think and carry out complex tasks. 12. The most beautiful of the bamboo objects and the most common in Japan, even today, are the multishaped and multipurpose baskets. 13. When looking through the bright pages of glossy magazines, we may get an idea that everything in a woman's life is perfect: her hairstyle, makeup, tan, and outfit. 14. We also know from another letter that, not surprisingly, the tailors who worked for the rich did come to the family palazzo for private fittings. 15. He soon gained an extensive reputation, his first engravings and paintings were so good that he received several orders for portraits from Amsterdam. 16. Although customs duties are imposed on most commodities imported into the United States, including collectibles, antiques works of art may enter duty-free. 17. The so-called Boston Orientalists learned much when they visited and taught in Japan and were among the first serious and learned collectors. 18. Slightly unusual are the three dragon roundels on the back, one on the top and two at the bottom; usually in Liao costume there are only two embroidered roundels on the back. 19. The underlying spirit of Japanese

folk art is best described by the term *shibui*, which is difficult to translate, but implies a subdued, subtle, and austere quality in contrast to the gaudy brilliance found in the shrines at Nikko and in so much of the decorative art of the Edo period. 20. The first development of wire-drawn gold would certainly be from the delicate manipulation of flat gold ribbon, rolling it with the hand into a fragile wire, a lengthy and difficult operation, but surprisingly finely done in the earliest times when machinery was not.

Степени сравнения

1. Digital portraits are easier to retouch too. 2. Practically all of the best antiques are in museums or private collections. 3. In the 1870s and 1880s, the skirts of women's dresses became narrower again. 4. This box will be slightly bigger and closer to us than the previous ones. 5. Terracotta is also a fired earthenware material which is harder and less porous than brick. 6. During the fifties, more attention was focused on hair as hat wearing became less popular. 7. With this book as your guide, hopefully you will grow artistically much more quickly than I did! 8. Altogether the most interesting examples of Orientalising jewellery come from the Greek islands and Ionia. 9. Technical advances and improvements in brickmaking rendered the material the cheapest and the most ready to hand. 10. The ability of a digital sensor to capture information over the whole range from darkest areas to lightest is called its dynamic range. 11. In one church in northern Greece, each mosaic cube is less than one fourth of an inch across, and every square yard of mosaic contains more than 33,000 cubes. 12. While larger firms are more likely to handle the largest projects, most firms are quite capable of handling projects of a broad range of sizes. 13. All told, the common perception that ecodesign is more expensive for clients and a burden for designers is more often than not incorrect. 14. As the Gothic period advanced, cathedral and abbey churches in Europe were being constructed higher and wider and with ever larger window openings. 15. There is, however, a kind of flint glass especially made to resemble precious stones, which is much more suitable for the purpose than the material used in theatrical jewels. 16. The artists whose concerns were the most similar to his, those whose pursuits in the years 1910-1914 were the most closely akin to Delaunay's, were considerably older than he. 17. There can be little doubt that the Vatican manuscript goes, if not farther, at least as far back in date as the Council of Nice, and is the oldest and most valuable of extant monuments of sacred antiquity. 18. Since the 1330s responsibility for building and funding the cathedral had been in the hands of Florence's largest, wealthiest and most powerful guild, the Wool Merchants, who administered the Opera del Duomo. 19. An end panel with a 1/8" solid-wood edge band and veneer only on the front of the panel will be less expensive than an end panel with a 2" solid-wood edge band and premium veneer on both faces. 20. Over the years many attempts to get it dry had all accumulated to make the problem much worse: the outside had been treated with a waterproof silicone coating; inside, the domed roof had been rendered with a swimming pool cement; and hard plaster had been applied to the interior walls.

Особые случаи образования степени сравнения (включая усилители)

1. Some toys are way too complicated. 2. A rather more complicated joining stitch is shown in fig. 76a. 3. This is by far the most interesting of all the monuments on the Appian Way. 4. All art is, in its innermost essence,

constructive, not destructive. 5. A drawing board is not a necessity, but it makes work a lot more efficient and easier. 6. He had spent far too much time and money trying to prove the work's authenticity. 7. This might make a nice Christmas present, but won't do, being way too small. 8. Naphtha and benzene may be used for cleaning purposes but they evaporate much too rapidly. 9. In the smallest innermost circle are arrows symbolizing the eight surface directions. 10. The work of the stalls in the Cathedral seems rather more archaic than their period, and the lectern is dated 1459. 11. It was considered the least valuable of the white Greek marbles, and was used for the more ordinary purposes. 12. The portrait of Saskia's kinsman and guardian, J.Sylvius of 1634, is the earliest, and certainly the least powerful. 13. Monet was in despair, and in such a state of nervous agitation that he even began to lose his vision — the worst misfortune possible for a painter. 14. The westernmost intercolumniation is wider than all of the others in the nave, except for the easternmost, by over a foot. 15. The only fault that can reasonably be found with Mr. George's execution is rather too much scribbling here and there, especially in foregrounds. 16. Although these circular pendants look like they could be worn as jewelry, they are much too bulky and heavy for such a purpose. 17. This has caused some critics to note that the expanse of blue sky on the left-hand side, one of the worst affected areas of the painting, appears flat and pallid. 18. And if one looks rather more closely, it can be seen that Goya was one of the precursors of Expressionism — after all, no other painter had so recklessly expressed his feelings and his inner experiences. 19. Tutankhamun's corpse was surrounded by four gilded rectangular shrines, a hard stone rectangular sarcophagus, three gold anthropoid coffins, the innermost one made of 269 pounds of solid gold, and a solid gold mummy mask. 20. Modern furniture designers are far too much influenced by considerations of style, and sacrifice a good deal that is valuable in order to conform to certain rules which, though sound enough in their relation to architecture, do not really apply to furniture at all.

Переведите сложные и составные прилагательные

1. Careful close-ups were taken of his hands and hard-worn shoes. 2. The originally hand-written texts are in different scripts and by at least four different hands. 3. Fancy dress balls became annual events at universities and colleges and a popular feature of holiday cruises. 4. French press led most people to envision Matisse as a lunatic with paint-stained clothes and a matted beard. 5. Next, we come to the innermost gate, called Karamon, which is also elaborately overlaid with many colored carvings. 7. Distressed built-in cabinets with a warm, mellow patina help make the most of the awkwardly shaped room. 6. These are crafted to equally high standards, forming an unbeatable alliance of first-class making along with beautiful decorative and aesthetic qualities. 8. One piece that attracted particular attention was an almost lifesize bronze statue of the Buddhist goddess of compassion. 9. If, on the other hand, there is no fireplace, then the focal point of the room can be some good-looking cabinet work that hides the TV. 10. Over the centuries the leather-bound, jewel-encrusted volume had been transferred from one priory to the next, finally ending up in the British Museum. 11. This finely wrought British presentation sword features the hilt made of gold-plated brass with mother-of-pearl inlay. 12. In contrast, couturiers continued to sell their designs in ways that combined centuries-old traditions with contemporary innovations. 13. She is always recognizable with her coal black hair, unibrow, and intense dark gaze, even

when she pictures herself as an infant. 14. On the other hand, Brooks Brothers, well known for fine custom-tailored suits for men, also provided ready-made suits for men that were well made. 15. One of main the reasons the USA is the leading international art market lies in the duty free status of imported and exported original works of art and antiques. 16. The Gothic leads us upward with soaring steeples, flying buttresses, intricate stained glass, and delicate and almost "light" sculptures (albeit in stone!) that display a lacelike intricacy. 17. Throughout the period, storytelling pictures and painterly poems were the most admired; poets were celebrated for their word painting and painters for their poetry. 18. Find a way to display the information from your log in a scannable and meaningful way in html/Web format, one week at a time, in such a way that each week can be printed on a single piece of paper. 19. It is, in effect, a lacelike treatment of the surface of the jewellery in the openwork technique which is particularly adapted to making arabesques and abstract ornament rather than realistic detail. 20. It is common experience that metal objects can be heated to become luminous; at first the appearance is dull cherry-red, then glowing orange-red, and eventually bright white-hot.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ И ИХ ФУНКЦИИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Функции числительных

1. These nine rings served a vital function in building the cupola. 2. One will suit the beginner, and two will be used by more experienced artists. 3. The second is a curved horizontal screen 200 feet long. 4. Altogether, 69,600 tons of structural steel were placed in only six months. 5. Sight, he believed, was the most important of all the five senses. 6. Coming early allowed us to these four before the big crowd. 7. The same procedure is followed with the third, except that in this case a double twist is given. 8. You will now realize that twelve thousand colours exist, even if you cannot distinguish one from its neighbour. 9. The artist left twenty-four out of a total of forty-two works unfinished, nearly three-fifths of his entire production. 10. Upon arrival shortly after eight in the evening, units found smoke coming from the front of a two-story townhouse. 11. There were two hundred and three remaining after the subscribers had their books, four score and three of which I have cut to pieces. 12. Lathe-turned stone columns, used in both porticoes and porches, have been found on only one in four of villa sites with mosaic pavements. 13. A great variety of collars existed; often two were worn together, of fine lawn and lace, falling to the shoulder and emphasizing the sloping line from neck to shoulder. 14. It was said that there were three sets of coloured glaze components when the project finished, one of them was used to construct the pagoda, and the other two were numbered and preserved. 15. It was quite early when I was there, well before eleven, but a good number of visitors were in evidence and the boat trips were already running. 16. It is stated to have been "Twenty feet long, on a platform two feet high, and well enclosed by barriers three feet high, on one side of which was a little gate for entrance and exit". 17. In nine cases out of ten the results achieved should prove satisfactory, and the surface may then be finally cleansed with a sponge well squeezed out of warm water. 18. Eighteen months after opening, only a quarter of the space had been rented; six months later, there were still fifty-six vacant floors and the problems continued throughout the 1930s. 19. Most of the villas of the Venetian hinterland, numbering at least a thousand, were built in the eighteenth century, and although their variety is immense, certain common features can be found. 20. Thus

three panels of lay and ecclesiastical figures from the history of York shown in three lights made nine, which when multiplied by three produced twenty-seven scenes from the Old Testament, which, multiplied by three, formed eighty-one panels of Apocalypse scenes.

Прочтите вслух и переведите предложения с числительными

1. The west wall made of a mortared rubble is about 1.75 m thick. 2. Bathrooms use around 49% of all water inside our homes. 3. My train arrives at Chipping Cleghorn at 6:15 if that's convenient? 4. By the 1st century BC it was probably the most splendid city on earth. 5. From 15 September to 14 May, the working hours are 09:00-16:45. 6. A well-preserved example is the stele of Aristion, a warrior, signed by Aristokles, and dated c. 510 BC. 7. Despite these efforts, almost one million U.S. textile and apparel jobs were lost from 1973 to 2005. 8. What happens if a work of art, currently exhibited in a museum, turns out to have been looted during WWII? 9. In addition to the four weights shown in Figure 12-35, Berthold released three expanded and three condensed versions. 10. Figure 82 shows roof tile from the Capitoline Hill, ca. 500. Painted terracotta, 10.8 x 61 cm. Antiquarium Comunale. Inv. 2178. 11. For general enquiries on the National Gallery, access information and current exhibitions phone: +44 (0)20 7747 2885. 12. There is evidence in the research literature that positive feedback and a 9.6:1 (at a minimum) ratio of positive to negative comments prevail amongst the regular gallery visitors. 13. He argues that *circa* may indicate Vitruvius' reference not to 3/5 (or 0.6) precisely, but rather the irrational ratio of 0.586. 14. With dropping cloud storage prices, and cloud vendors offering cool storage tiers, the economics start favoring keeping the 3rd copy of data in the cloud. 15. Most closed bracelets measure between 8 and 9 inches (200–230 mm), and open ones between 6½ and 8 inches (170–200 mm). 16. When he was appointed architect-in-chief in 1547, he would not accept a salary for St. Peter's: through the Pope's mediation he was now employed by God. 17. My own reference to D. M. in the 1st and 2nd editions of this work was due to this confusion, as it is the soft etching-ground that he is reported to have been the first to use (See p. 267 for more information). 18. Costs rose and the American Committee's capital dwindled, and with a shortfall of \$100,000 (the amount of federal funding vetoed by President Chester Arthur), work stopped in fall 1884, when only 1/6 of the masonry had been completed. 19. Perhaps, in retrospect, the most sensational of his purchases (in 1861) was Piero della Francesca's *Baptism* (see p.33) which he bought for only £241, a price to be compared with £1,000 paid for Gainsborough's portrait of the actress Mrs. Siddons, the following year. 20. For example, a plate glass of 9.5 cm x 4.5 cm x 0.3 cm dimension was found in the tomb of the King of Southern Yue state in Guangzhou in the early Han Dynasty; a glass *bi* disk with a diameter of 23.4 cm, a thickness of 1.8 cm and a weight of 1.9 kg was unearthed from the Maolin mausoleum of the Han Dynasty, in Shanxi province.

МЕСТОИМЕННИЯ И ИХ ФУНКЦИИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Укажите функции указательных местоимений *this/that* и *these/those*

1. The most original and beautiful folk textiles are those from Okinawa. 2. The coins of ancient Rome are not

artistically as interesting as those of Greece. 3. This way of working was in complete contrast to the methods of most of his contemporaries. 4. Vermeer's portrait is not altogether dissimilar to those produced by the Belgian. 5. His renown as a painter was soon equal to that which he had gained as a goldsmith. 6. We know that Kant read nature as the feeling for the beautiful and the sublime. 7. This portrait, in spite of its real merit, is inferior to that of the previous Salon. 8. Of the various kinds of caps, made of felt, velvet, or silk, those with a low crown soon became most popular. 9. Although the case is of the same form as that of the barometer it has been cast from entirely different models. 10. We love to see traditional artwork, but we also look forward to those that go beyond that to create multimedia works. 11. The simpler and more direct work is as good as, and sometimes better than, that with finely gradated colour, shading, and form. 12. In architecture there is evidence for the influence of Egypt, though it probably did not equal that of Syria and Asia Minor. 13. This method was also used on some German, Bohemian and Spanish glass which has lasted better than that done in England, perhaps due to the fixative employed. 14. The white of the daisy has something of the shepherdess's wimple; that of the hyacinth takes after ivory; and that of the lily, semitransparent and crystalline, resembles porcelain paste. 15. The climate and creeds of Babylon not being so favourable as those of Egypt, no complete example has been discovered of either Babylonian furniture, or of that used by their "conquerors in arms and docile pupils in arts," the Assyrians. 16. As well as professional art expertise there developed a purely political state interest in art, for instance, that of King Louis XIV and his first minister Colbert, both of whom, according to Hauser, have neither 'a real understanding or a genuine love for art' (vol. II: p. 180). 17. Gold thread, similar to that we now use, entwined about a silk one, is mentioned in a 14th century Latin poem; also, it is known that in the 14th century our English ladies prepared their own gold thread before working it in, and it was of the same type as ours, the gold being spirally twisted round a thread of silk or flax. 18. Conversely, the range of fabrics and colours widened for women, but it is important to appreciate how different the pure silks, cottons and woollens were from those of today, which so often have synthetic threads or crease-resistant agents added. 19. These consultants have little more than a good address book and possess skills no more substantial than that of a quasi-interior decorator as, unfortunately, there are no formal qualifications or mandatory accreditations required for anyone to set themselves up in the business of advising on art. 20. The greatest remaining problem is that of the authenticity of individual paintings, for if there is no well-established body of unquestioned work, it is extremely difficult to be certain just which works are by the artists to whom they have been traditionally ascribed and whose seal and signature they often carry.

Укажите функции неопределенных и отрицательных местоимений

1. Neither of the blocks is set at the traditional 45°. 2. Publishing good books has never made anyone terribly rich. 3. Is there any research on the subject, or information available? 4. Most woods can be carved, but some are much better than others. 5. Left on his own, free to do anything he likes, the artist ends up doing nothing at all. 6. He had built very little, and none of his major works, at that time, exists. 7. If there are postcards for sale in the church, there is usually nobody to sell them. 8. Almost anything is a subject, but it only becomes a motive when an artist is moved by it. 9. Anybody knowledgeable on the subject appreciates that for optimum

results, timber should be perfectly seasoned. 10. For a man who believed so deeply in creative prints it must have been anathema that somebody else might print from his blocks. 11. Even the newspapers seemed satisfied with the way things were being handled and could find fault with no one. 12. Neither of them belongs to the ranks of the blessed, for haloes do not crown their heads and they have no attributes. 13. Each of these ideas can be the central theme of an effective and original design as long as the other elements are related carefully. 14. Few of our leading sculptors of to-day had anything but hardships to fight through, and immense difficulties to surmount in their student days. 15. Bronzino, Pontormo's close follower, had none of his master's talent as a decorator, but happily much of his power as a portrait-painter. 16. Until this time, although many photographers excelled at making images of architecture, no one had yet dedicated their entire career to this task. 17. In contrast, archaeological materials are associated with what somebody once did and not what some writer (often a lot later and with distinct agendas) said they did. 18. A Venetian spencer of violet satin, or sarsenet, with a row of small round buttons embroidered in silver, with a pendant loop to each, confined at the neck with a silk cord or silver tassel, was habitually used for pleasure walks. 19. When the fireworks are over, nobody starts for home; a second show (how typical of Venice) is about to begin, the duplicate, the twin, of the first, at the other end of the Canal, on the island of San Giorgio, where the other Palladian church is lit up. 20. We have an intuitive sense of what is and is not fashionable at any given time, but it is remarkably difficult to explain how we know this, and what we mean when we describe something as fashionable, particularly since fashion is notoriously changeable and fickle.

Определите роль взаимных местоимений each other и one another в предложениях

1. Complementary colors enhance the brilliancy of each other. 2. Somewhere in my mind the book and exhibition refer to one another. 3. European and Oriental concepts of decoration confront one another on these canvases. 4. Isolate the individual shape from each other; they must not touch or overlap. 5. They made versions of each other's paintings and influenced one another. 6. The images change according to the angle at which the sheets are placed to one another. 7. These are carefully cut so that they are angled slightly toward each other. 8. Ambitious journalists in their twenties competed to outdo one another at Matisse's expense. 9. It's easy to balance a painting when you place two equally weighted elements directly opposite each other on the paper. 10. This is the first time in art that people in a painting ignore the viewer and focus on each other. 11. The pictures patterned surfaces endlessly echo, reflect and open into or out of one another like a hall of mirrors. 12. Archaeologists also began to develop methods for interpreting stratigraphy (layers of evidence underground) and relating artefacts to each other in sequences of types or styles. 13. Other elements slotted into one another to form a chain, until the last slots into the first, make up a continuous structure that may be composed of any number of equal parts. 14. Pontormo virtually eliminated depth from the painting, moving almost all the figures into the foreground and stacking them on top of each other like a Cirque du Soleil pyramid. 15. Both long sides of the courtyard are bordered by a series of nearly square rooms that do not communicate with one another; each has its own doorway on to the central space. 16. Herringbone or feather banding is composed of two strips of inlay whose grains lie at an acute angle to each other, creating a pattern that resem-

bles a feather or the skeleton of a fish. 17. It must be borne in mind that these men worked also in stone or bronze, and we must be prepared to find that in many cases the methods and actual technique of the sculpture in stone and wood are almost indistinguishable. 18. The top lighting in Kassel allowed for a different display, in which three to four rows of paintings were hung in a symmetrical arrangement directly facing each other on the two long walls. 19. Roman builders typically spanned spaces with either flat ceilings or curvilinear vaults, though some narrow spaces, like underground water conduits, could be covered by leaning two slabs of stone against one another. 20. The Temple of Zeus at Olympia and the Parthenon influenced and rivaled each other in a number ways, and when the Athenians learned that Pheidias had directly signed his Zeus at Olympia, after having left their Athena unsigned, they may well have set up the stele to inform or reassure visitors to the Acropolis (Athenian and non-Athenian alike) that the great sculptor had made their chryselephantine deity, too.

Определите роль возвратных местоимений, переведите предложения

1. The third difference is in the building material itself. 2. The primary focus of this book is on the Gothic cathedrals themselves. 3. My aim was to perfect myself in modeling, drawing, and carving. 4. To be sure, I think you can examine all the remaining pieces yourselves. 5. Moving forward, immersing yourself in the world of creativity, takes confidence. 6. With time they inspired the fashion industry and ended up becoming style icons themselves. 7. It is said that the sculptor as an artist always depicts himself in his work, even in his portraits. 8. The portrait cameo she cut of Catherine herself was sent to Wedgwood to be copied in jasper. 9. Till the 6th century, the Byzantines themselves were obliged to procure their silk from the Persians. 10. She even made a video introducing herself and her art and put it on the home page of her site. 11. The difficult thing about being an independent artist is that you must learn to do all of these things yourself. 12. Empress Alexandra, who considered herself a fair painter, came in during one of the sessions and started telling Serov how to improve the portrait. 13. Just look at all the paintings on copper which have been restored because they were in danger of losing paint, and judge for yourselves. 14. When I first started to paint encaustics I taught myself and I always prided myself in the ability to teach myself lots of things and I have been fairly successful at it. 15. Several individuals have been suggested as the identities of the infamous Banksy, but so far none have been confirmed by the artist himself or any of his colleagues. 16. Portions of this altarpiece were dispersed about a hundred years ago, and we shall only concern ourselves with the central figure now in the Munich Museum. 17. We are very apt to picture to ourselves the people of a period in the styles portrayed by these masters, but who would find fault with a Titian or with a Raphael for not keeping strictly to the fashion? 18. This land I was passing through was important to art history not simply because it was the home of the yellow paint that had so caught my imagination but because, according to Tibetan tradition, this is the mythological birthplace of painting itself. 19. Calligraphy is a way of expressing yourself and learning something new in an art field that has lots of potential for new discoveries — finding new ways to embellish your lettering, learning a new alphabet, or creating memorable keepsakes with a handmade touch for yourself, family and friends. 20. Those living in a city would expect to be surrounded by a mass of images which would range from a sin-

gle figure in bronze or marble to massive public buildings which might themselves be decorated with sculpture.

Абсолютная форма притяжательного местоимения

1. Are these books mine, yours, hers or his? 2. It's OK if your painting develops differently than mine. 3. They rarely visited his studio and dreaded his visits to theirs. 4. Was it a copy or imitation of any work of yours? 5. These little paintings of hers, they had a kind of maturity that we all tried for. 6. Immensely impressed with the similarities between his art and theirs, they offered him the job. 7. Like all the gardens they designed, the masterplanning and space division is his, the planting detail — hers. 8. A friend of ours, who had much skill in painting, received \$60 for a small table painted in this way. 9. The half you have bears four runes and a bit of another; and mine likewise. 10. But we just happen to be writing a book about our passion, which is hopefully yours as well: interior design. 11. "There was perhaps a concordance between my work and theirs," Matisse said cautiously when asked later how much he owed the Cubists. 12. A memo board basically serves as a spot where you keep things in place, but why not make yours a little more interesting than that? 13. If Japan appeared indifferent to Western designs, it was perhaps precisely because ours have become closer of theirs. 14. If your experience is like mine, you might actually knit each piece of your garment twice (or more) before you get something that works. 15. Contact your print vendor for information on the best method for achieving predictable color between your system and theirs. 16. Before a contract is agreed, set out your own terms and conditions and check that the commissioner is happy with them, you are happy with theirs, and that there is no clash between them. 17. Upon the building's completion, a consecration ceremony was performed that involved naming the building for a particular god and calling upon that god to accept the building as his or hers. 18. Mine are of medium length and feature vintage apple green crystals that show off nicely against natural brass findings — a look that is retro, yet contemporary. 19. For example, consider making your mailed invitations so distinctive that your clients know that they are yours just by their shape or texture, even before seeing your logo. 20. The luxuries Fernande craved were never going to be hers while Picasso remained unsuccessful in finding purchasers for his work; so far, all attempts at substantially improving his prospects seemed to have failed.

НАРЕЧИЯ И ИХ ФУНКЦИИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Переведите предложения с учетом функций однословных наречий

1. The table is nearly complete. 2. Some artists use color boldly. 3. They are usually either ideas for masquerades or emblems. 4. In fact, it is often necessary to follow animals from place to place in order to sketch them. 5. Because the paint was so very thin, the surface below almost always showed through it. 6. First, prices for work by certain masters vary widely, even within one source. 7. In 1513 Pope Julius died without ever even seeing the dome on his grand basilica. 8. I'm here to tell you that you can make fashionable jewelry fast — like in an hour or less! 9. But when Spanish fashions spread in France various different kinds of headgear soon appeared. 10. You might want to get some cigars, and maybe a monocle, to complete your costume. 11. More sophisticated animation was soon developed, and the potential of animation to tell a story was quickly realized.

12. Landscape paintings can also be identified by season once you know the conventions used by many traditional Chinese painters. 13. African sculptures have certain qualities which are absolutely esthetic, producing rhythms of beauty which drum inevitably upon sensitive nerves. 14. Yet the artworks of the period are by no means exclusively religious, nor are they always filled with high drama. 15. He soon became famous, and when events allowed of his return to England in 1650, he was cordially welcomed by his fellow-countrymen on account of his talent. 16. Etching must be done rapidly and decisively, whereas when the untrained draughtsman goes fast he always goes wrong, and when he is rigidly decisive it is rigidity in error. 17. The brush-stroke is represented in the extremely flat pseudo-pointillist style employed by Lichtenstein in his large reproductions of frames from popular comic strips. 18. Monumental inscriptions were carved on stone, of course, but from the late third millennium onward there are also textual references to wooden boards with waxed writing surfaces. 19. In the 19th century, the woodcut as a medium for original art had fallen into almost total disuse, and served largely as a vehicle for slick and facile reproduction. 20. The very first reference to the painting was made only in 1750 in the catalogue to an auction in Amsterdam in April of that year, where it was enthusiastically described as being "very natural and artful."

Найдите наречные выражения, сделайте перевод предложений

1. They used to put pink and yellow side by side. 2. The stone was quarried, or found, at least 10 miles (16km) away at Cayton Bay. 3. Some towns became renowned far and wide for producing particularly high quality work in their crafts workshops. 4. Wire is a great conductor of heat, and you'll burn your fingers really quickly if you aren't careful. 5. If it is a slow-dissolving mix, prepare it well in advance and ensure full mixing before use. 6. By and large, domestic architecture has continued to be built in the traditional manner. 7. I am having issues with the words being spaced way too far apart when the text is fully justified. 8. Clad in placid pink terracotta, this late Victorian building sits next door to the Wren church of St Peter's. 9. It appears that before too long, employers will be looking for artists with PhDs rather than Masters or college degrees. 10. One of the more peculiar differences is while Saatchi allows new users to browse art right away, Art Finder requires people to sign up first. 11. Once in a while a fortunate architect might find a special client who pushes them to new places, encourages them to expand, to experiment with new ideas. 12. These pastel artists were almost exclusively portrait painters, and only occasionally did they represent individual mythological or genre figures from their lives or times. 13. In this respect, however, specimens from different localities vary to some considerable extent, and even stones derived from mines in close proximity to one another are not identical in hardness. 14. Yet the Barnes galleries are so well proportioned and the pictures so intelligently disposed that there is almost never any difficulty in seeing even things positioned high on the walls. 15. The large furnaces that were needed to melt gold, copper, and bronze had to burn for days on end, even in the heat of summer, polluting the air with smoke and bringing the danger of explosions and fire. 16. A student of Pellegrini, he engraved copies of Canaletto's works in which one searches in vain for the slightest attempt to reproduce the beautiful colour and picturesque effects of the originals. 17. In addition to the non-stop renovations on his house and Studio during these years, Wright regularly rearranged the furniture in his own home, his designs

taking the form of dynamic compositions playing off against the regular geometries of the rooms. 18. But in the 1750s the leading members of the well-heeled society began to support a number of expeditions to Italy, Greece and Ionia, and to publish, albeit somewhat slowly, a number of finely illustrated publications which were milestones in the formation of neoclassical design in Britain. 19. The essential truth about the main group of buildings within the Alhambra is that it consists of two sets of apartments, the one centred round the Court of the Myrtles and the other round the Court of the Lions, but we do not know for sure what either set of apartments was called by the medieval Arabs who used to inhabit them. 20. Visitors to the East tell too of the way in which they have been defrauded, for now and then they have come across makers of so-called antiques; forgeries of simple objects which can be copied so easily are being made to-day to satisfy the craving for relics and for mementoes of those ancient peoples who lived in Egypt and other places of interest, full at one time, if not now, of relics of the past — links with former generations.

Выполните перевод наречий, относящихся ко всему предложению

1. However, the priceless object never reached the Emperor. 2. A gallery employee reportedly confirmed the sale. 3. But hopefully, at some point, an interested person will ask if you have a website. 4. Vault would perhaps give a clearer idea of the construction than arch. 5. Surprisingly, for me the lure of wax has become as strong as my attraction to paper. 6. Likewise, you can use the vertical scroll bar to scroll up and down through its rows. 7. Conversely, some designers, notably the Memphis Group based in Milan, sought to break with the past. 8. Incidentally, the method is similar to that used for making velvet. 9. Greece, meanwhile, revived its demands for the return of the Elgin Marbles from the British Museum. 10. Nevertheless, the obvious idealism included in the notion of "art for art's sake" is still present in the notion of a total art. 11. Nonetheless, people are aware of fashion and demonstrate their understanding through the styles, colours and textiles they put on. 12. Obviously, these steps should parallel the same steps in the interactions between a mega-gallery dealer and his collectors. 13. Ironically, as erasers became more popular, there developed a concern for preventing the erasure of pencil writing and drawing that one wished to be permanent. 14. Undoubtedly, furniture design of the 1970s was not defined by the same material and manufacturing progress as in the 1960s, or indeed, the preceding six decades. 15. Eventually, the increase of ribs covering the copings of the vaults created the star vault, the net vault, and finally the fan vault with its low hanging keystones. 16. Theoretically, you should be able to make any color using just red, yellow, and blue paint, but the realities of paint chemistry require that we use a few more. 17. Since the Brancacci Chapel was the private property of an individual, its decoration understandably celebrated the legends and virtues of the founder's patron saint. 18. Lately, most commercial galleries that encourage submissions outline their preferred method for receiving materials on the "Contact" sections of their Web sites. 19. This bridge, disputably the oldest covered bridge in the United States, was built in 1850 for the Concord and Claremont Railroad, connecting lonely Contoocook with the larger New Hampshire towns such as Concord. 20. Unfortunately, even in country villages modern Western-style furniture is often introduced, and yet, in spite of this, the Japanese farmhouses, even today, are among the most beautiful dwellings in the world.

ПРЕДЛОГИ. ПОСЛЕЛОГИ. СОЮЗЫ. ЧАСТИЦЫ

Найдите предлоги различной структуры, переведите предложения

1. Long before his travels there had been ties between China and the West. 2. The blue light is absorbed by and registers in the top layer. 3. The art of bronzemaking was particularly popular at this epoch. 4. In 1764, she snatched a paintings collection from under the nose of Frederick the Great. 5. The visitor was only to assess what was in front of him as full-scale mock-up. 6. Architectural details, both modern and traditional, stand out in marvelous relief against an airy color-free backdrop. 7. To space out the brickwork a little bit, I used 2 pixels of Grout Thickness, instead of the default value of 1 pixel. 8. The exceptional character of Klimt's œuvre is perhaps due to the absence of predecessors and any real followers. 9. As a painter, Boucher embraced all genres within the Academy's hierarchy with the exception of still life. 10. Who they were and where they came from are questions about which archaeologists and historians have never been able to agree. 11. Notwithstanding all this behind-the-scenes wrangling, visiting the Louvre proved to be immensely popular with the French public. 12. Coloured prints were sometimes stuck on and polished in lieu of the more expensive painted panels. 13. This does suggest that museum visitors, despite being committed to museums, can still be critical of their experience. 14. But wouldn't it be nice if you could just snap together three or four GIF images to make a simple animated graphic, without having to deal with extra software components and complexity? 15. He thought great art should be kept out of the hands of the wealthy few, who could drive prices up by trading in masterpieces as though they were stock options or locking them away in vaults. 16. In all the numerous German figures of this kind and period — either statuettes or small bas-reliefs — we cannot fail to notice the tendency towards, and fondness for, an exaggerated naturalism. 17. Because of the need to let through as much natural daylight as possible, transparency may lead to excessive temperatures in modern buildings and vehicles because of the large glass surface. 18. Despite the disintegration and collapse of the Roman Empire over the course of the fourth and fifth centuries A.D., which caused a severe disruption of culture, its overwhelming influence reverberated throughout Europe for many centuries. 19. While the Committee on the Museum mounted — with effort — exhibitions and kept the young museum in public view, the Building Committee struggled with the fundraising for, and the construction of, the institution's first building. 20. As the First World War broke out and then spread, the overseas demand for gemstones plummeted so quickly that Americans, keeping their eyes on the action from behind their morning newspapers, became the only consumers who still had money to spend on diamonds.

Переведите предложения с послелогами

1. I love to work over a failed piece. 2. Hence, a log cabin built flat on the ground will, in a few years, start to fall apart. 3. The signed certificates were then collected in bulk and handed in. 4. We long for the repose of classic colour schemes and classic line. 5. Critics panned it as uninspired and old-fashioned, and the public stayed away. 6. This positioning of fibers made for an exceptionally strong yet flexible surface. 7. Nature will never let you down as resource material when looking for inspiration. 8. At first he had to struggle to break through until he became famous with his Portrait of Voltaire (1735). 9. He carries out all forms of conservation,

cleaning, restoring, and structural work on all the paintings he deals with. 10. Within a few years, small trees can often catch up with the size of larger trees that were planted at the same time. 11. A publishing house can be set up for a whole variety of reasons, and according to a whole variety of criteria. 12. The old offices at Nos 3 and 4 were pulled down in 1887 as part of an improvement scheme in connection with Covent Garden Market. 13. As soon as he finished the studies needed to strengthen his drawing technique, Canaletto, who was barely twenty-two, left for Rome. 14. Shouldn't the goal of any OS be to just get out of the way and let us get on with our work, perhaps a tad more productively than before? 15. I discovered this while making a bracelet; I ran out of wire, started a new spool, and didn't notice the color difference until the bracelet was finished. 16. If you get a product or material which you are not familiar with, be advised to read the ingredients or find out what it is made from. 17. While colonial fashion was generally considered to lag behind European trends, American colonists actually had easier access to fashionable printed cottons than their European counterparts in the 18th century. 18. The cupola, however, called for bricks of more unorthodox designs: rectangular bricks, triangular bricks, dovetailed bricks, bricks with flanges, bricks specially shaped to fit the angles of the octagon. 19. There were no textbooks to copy from, but rather scribal teachers wrote out lessons from memory, according to the needs of the students, and often moved them on to new tasks before they had fully mastered and memorized their current exercises. 20. Many of the best-known journey themes from the Bible are here — including the Flight into Egypt, the Magi before Herod, and the Adoration of the Magi — and many other symbolic travelers are pressed into service, including a man riding a bird, a three-headed bird, a siren pursuing an onocentaur...

Предложения с простыми однословными союзами

1. The sky, though mechanically drawn, is very luminous. 2. While picture framing is related to art, the two should not be confused. 3. The glass broke while it was being carried. 4. Where walls and floor meet, a lighting channel is filled with recycled windshield glass. 5. Renoir was usually so absorbed in his subject that he didn't notice anything else around him. 6. Someone must have made certain that the text was correct after it had been set in type. 7. Be sure you are satisfied with simple repairs before you allow them to do more complex critical work. 8. If the 1980s were the decade of the designer, then the 1990s were when design entered the mainstream. 9. I chose a soft fabric suit because of the number of folds and creases that appear when it is hung up. 10. Where walls and floor meet, a lighting channel is filled with recycled windshield glass. 11. Whether you know it or not, you already have a group of add-in programs waiting for you to install and load. 12. Once you have passed the national exam you will then become eligible to be licensed or registered to practice architecture in the state in which you have chosen to practice. 13. In artistic terms the Zen garden from Japan where stones represent islands in a raked gravel sea relies on position in its most precise sense, since a great deal of care is required to produce the near-perfect effect of the whole composition. 14. Once iron was introduced, it became the material that swept the world by being heavy and far stronger compared to anything used before. 15. The test of hardness should not be applied to the edges or angles of rough crystals, as not only are these slightly harder than the crystal faces, but the result might be damaging to the gem stone.

16. Whereas in south Etruscan jewellery granulation is used only for the details of figures modelled in relief, in the north granulation is made to produce complete silhouettes rather like the glaze on Athenian black-figure vases. 17. Compositions became more complex as time went on, and painters began to seek means of depicting spatial depth in their pictures, a search that eventually led to the mastery of perspective in the early years of the Italian Renaissance. 18. But for some time there was opposition to pencil makers putting their marks on pencils, lest the ultimate purchaser learn who was making the best pencils and thus skip the middleman. 19. Since the object of art had been uprooted from its ancient sites and functions, stripped of its religious and social and political associations, it had become, regardless of the definitions of philosophers, an object with an exchange or trade value. 20. When we look at new planning visions, we also need to consider what to do with the many existing and sometimes outmoded structures we are left with: dead malls, subdivisions that have failed in the current economic crisis, and factories and office parks that are no longer viable.

Объясните роль сложных и составных союзов

1. Whatever you draw, it's your impression of that scene or object. 2. As long as pottery making is a household craft, its decoration is popular art. 3. Notwithstanding their inanimate material and considerable weight, sculptures moved in a variety of ways. 4. The enigmatic word "labyrinth" remains unexplained today, in spite of many efforts by experts to specifically trace it. 5. By 1894 coloured shirts had become "perfectly good form even with frock coats", provided that the collar was white. 6. Even though the Dali Museum attracts 200,000 visitors yearly and contributes substantially with the economy of the State of Florida, it is difficult for some tourists to find it. 7. In spite of the fact that Goya's previous work had won the favor of the Royal Family, the Inquisition stopped further sales of the prints soon after their release. 8. By modern standards the range of dyes was limited and therefore color in man-made products was limited also. 9. It is, I hope, unnecessary to add that these paintings have been selected for their intrinsic value, not because they have been attributed to this or that artist. 10. Notwithstanding the very great importance of the British Museum as a library, the fortunes of its collections of antiquities are of perhaps greater importance. 11. Unlike other collaborative endeavours, the typeface designer and typographer rarely, if ever, meet or have any interchange whatsoever over the project. 12. The computer does not need a GUI to function and an artist might not need to present work to the public in order to continue research. 13. If the cast should become separated from the glass, it can be re-attached with adhesive, provided that the adhesive is not allowed to spread onto and mark the surface of the cast. 14. It is likely that this rather knotty log is being split for firewood; nevertheless, the same technique was used to get boards for woodworking purposes. 15. But whereas in domestic architecture our earliest known examples date to the end of the 5th century B.C., in public architecture the seven and eleven-couch rooms were used as far back as the archaic period. 16. Except for the defect that kneeling figures are somewhat misshapen or ill-proportioned in the lower limbs, the work is quite comparable with contemporary mural painting, both for composition and colour. 17. According to Vasari, the monument was first commissioned from Verrocchio, but, after he had made a model, the figure of Colleoni was assigned to Bellano, whereupon Verrocchio is said to have destroyed his model of the horse and to have left Venice in anger. 18. Provided that neither tempera nor

oil strokes are applied with too much or too exaggerated thickness or impasto, and provided also that the paintings which contain more than just a little, occasional amount of tempera are done on panels instead of canvas, the mixed techniques can be considered permanent. 19. There are few if any barrows unopened, it is useless therefore to do more than accept the relics found therein as mementos of races long forgotten and to preserve them for all time in order that the story of primitive man may be made as complete as possible and demonstrated by the things he made and left behind. 20. When vanishing point or projection point perspective was developed to a sophisticated level in the Renaissance, and even though the process is presented as a mathematical interpretation of vision, artists such as Alberti made reference to shadow casting as "a concrete illustration of what a scientifically conceived perspective image would look like".

Найдите двойные союзы и переведите предложения

1. The effect is as dramatic as it is bold. 2. Artists began to celebrate not only God, but man. 3. A recent study found that a number of millennials would rather travel than be promoted. 4. Base cabinets are either floor based or, for lighter loads and display, they are cantilevered from the vertical panels. 5. It can be argued that the great American lawn, ubiquitous across suburbs and office parks, is neither great nor American. 6. He claims that French cabinetwork would not otherwise "bear comparison with ours, neither in design nor in neatness of execution". 7. The use of geometric forms may be determined as much by intuition as calculation and an apparently spontaneous expression may be highly premeditated. 8. Her experience with both art and technology is extensive as she has been involved in commercial and artistic multimedia projects for some years. 9. However, republication or reproduction of any illustration by any other graphic service, whether it be in a book or in any other design resource, is strictly prohibited. 10. The origins of their newly-developed designs are naturally to be found in the Near East as well as in the classical and later buildings in the Byzantine Empire and North Africa. 11. Grill, Dwight, and Tschirnhaus are only a few of the numerous examples of glassmakers, silver- and goldsmiths and producers of porcelain whose expertise was both based in the worlds of bookish learning and grounded in hands-on work. 12. Today, a floral pattern on a Chinese vase or garment is not just a colorful or pleasing design, but also a medium by which a mood, a season, a sentiment, or a wish is conveyed. 13. While most traditional ornaments were once handmade only by individual silversmiths, today small workshops or even factories have been set up to meet the demand from both domestic and international clients. 14. Nevertheless, this discourse on art, although apparently exhaustive and certainly very ambitious in its scope, largely overlooked the creative power of photography not only for Surrealist art, but also for modern art in general. 15. In fact, most products, whether made of recycled materials or not, have more value than their component materials (or they wouldn't be worth producing). 16. With greater design literacy than ever before and an ever-expanding furniture canon, consumers now expect high standards in both manufacture and performance. 17. I was very well acquainted with the work not only of the American artists who were influenced by the impressionists, but also with the works of the older men who now constitute the "Old Masters" of America — Window Homer, George Inness, Homer Martin, Albert Ryder, and Thomas Eakins. 18. The departure of Vasari grieved Michelangelo, and likewise Giorgio, for the reason that Michelangelo's adversaries kept harassing him every day,

now in one way and now in another; wherefore they did not fail to write to one another daily. 19. In Mesopotamia, however, in the area between the rivers Tigris and Euphrates, adequate supplies of neither timber nor stone were available for building and sunbaked bricks made from the local clay constituted the chief building material. 20. Fortunately, he soon turned from ascetic subjects to nature, and when he addressed himself either directly or through masters, to the human figure, he brought out works far superior to his cold engravings after poor compositions without beauty or grandeur.

Определите роль и значение частиц, переведите предложения

1. Get the baskets and let's go right now before it gets too late. 2. Even here there was an emphasis on a few saints who were especially popular. 3. The painting must have been executed right after the artist's arrival in Madrid. 4. But there is one regular geometrical figure we have not yet mentioned: the pentagon. 5. Where else can you expand the image several times its normal size to capture the fine details? 6. These archeological sites reflect just one example of the selective use of motifs attributable to a general period. 7. Wrinkling of the olifa may be caused by an excessive amount of drier added to the oil, or else, the drier might not have been evenly mixed with the oil. 8. The ivory parts were now too extensive to be solid, so they were laminated from thin strips glued or pegged together to the core. 9. The overall design might initially appear just right in most respects, but on closer inspection, a little fine-tuning could make it communicate more effectively. 10. As most of the technology was lost and discarded, the production of bronze was carried on by craftsmen alone, and not known to the common man during that period. 11. The Turners alone would make the Tate worth visiting, and I find it easy to lose myself in the Romantic haze they create, but there are other pictures that excite me too. 12. It should certainly be remembered that what is commonplace for one person in terms of the form-matter relationship may be new, surprising, challenging and worthwhile for someone else. 13. The idea of focusing on a beautiful hand stitched buttonhole or on a row of tiny glass buttons or even a decorative buckle does not seem to be in the vocabulary of today's costume designer. 14. When used to capture textures directly the subject (lace, leaves, flowers, etc.) is laid right on the soft ground and then passed through the etching press with the result image being exposed to acid. 15. A principal distinction of artistic photography from so called household photography lies in a simple notion that a work of art, that may just happen to be a photograph, is something deeper than just an image. 16. In some very complex stitch patterns (with long repeats) a side seam where you need it (for your size) might interrupt the stitch pattern (that is, it might be right in the middle of a cable). 17. It would take an entire book devoted to chairs alone just to describe all the styles, and we'd end in a welter of confusion between Adam, Hepplewhite, Sheraton, Chippendale, Jacobean, Windsor, Victorian, Empire, etc. 18. Andrea del Sarto presents yet another phenomenon: that of the artist endowed with all the powers of craftsmanship yet serving an end neither basically spiritual nor basically aesthetic, but definitely professional. 19. Our investigation of folk craft and its producers provides concrete evidence of the persistence of regional styles, even in the midst of rapid changes, and provides a glimpse of what is being lost as well as gained within this increasingly interconnected world. 20. There is a quality in all Durer's work which gives it inexhaustible interest; it always makes us feel that we have not yet got to the bottom of it, that there are

meanings in it deeper than any we have yet read, and that closer and more intelligent study will be rewarded by farther knowledge and fuller enjoyment.

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Прокомментируйте способы образования подлежащих. Переведите предложения

1. Thus, green mixed with purple makes olive. 2. Beautiful stained glass is not reserved solely for church windows. 3. Now all that remains is to paint it to scale, and do the costumes. 4. Five was a very important number [for the Chinese] — there were five elements, five colors, five senses, and five known planets. 5. The former will not affect the quality of the varnish, but the latter may make it dark and turbid. 6. Gold and precious jewels, mother-of-pearl, jade, lacquer, and porcelain might be variously combined for trinkets executed to a dealer's orders. 7. When the talented are not permitted to excel, and those who lack talent are treated equally, society suffers. 8. Anything can be used as a raw material in jewelry work — as long as wearability and durability are considered in the creation of the object. 9. Why paints behave the way they do is easier to understand when viewed close-up. 10. Being good at representational drawing was cited as a starting point for a more generalised interest in art. 11. Having seen the majority of these buildings firsthand certainly influenced my decision to focus my studies on the history of architecture. 12. That museums at the turn of the last century couldn't settle on one method of displaying Asia should come as no real surprise. 13. But for the painter to communicate with all, in their own terms, is for him to take on their character, not his own. 14. To have been able to produce such minute replicas of statuary and larger works of art shows an appreciation of detail in a great degree. 15. Whatever I was to find out about red ochre would either be things people told me in full knowledge of why I was asking, or things I found in public libraries, open to anyone. 16. Whether approaching the field through a historical or architectural or social science or fine arts perspective influences what type of work a designer ends up doing and how that work is shared with others. 17. The first may be somewhat the earlier but all are virtually in the round, not relief, of comparable though not uniform scale, and with no greater stylistic differences than are observed in the figures of other Acropolis groups. 18. Making it all the harder to admit any difficulty was the fact that top-level galleries and emerging galleries were reportedly doing as well as they had been in 2007, if not better. 19. To compare on a basis other than content, and even on the basis of the collapsing spaces of form, might well have been to manufacture comparisons which are purely arbitrary, subjective, without general meaning or importance at all. 20. What is certain is that he did not stop painting one series in order to start another and that, in the course of the years of intensive research and production, he was able to paint, with a few weeks interval, works that differed greatly from one another in their essential qualities.

Найдите явные сказуемые и выполните перевод предложений

1. The rug will be beautiful in texture. 2. All components must fit tightly together. 3. Men wore togas over their tunics. 4. This sculpture of a horse is life-size. 5. I chose coloured pencils for this project. 6. Some parts might be aluminum alloy for lightness. 7. Satin-stitch can be done in the hand or in a frame. 8. The second phase

saw a change to red or black burnished pottery. 9. The entire composition is simple and monumental, almost static. 10. Ladies began to wear extremely simple hoods and copes. 11. The artwork in Figure 1–3 on page 5 is made up of a number of free-form shapes. 12. A beryl, that clear and precious stone of bluish green, was set in her diadem. 13. Reportedly, the mosaic was already badly damaged when it was discovered. 14. Later in the century these became known to foreigners as kimono, meaning “clothes.” 15. These two cracks presumably met at the lower, left-hand corner of the sherd. 16. He drew a number of sketches in the church itself, but the pictures were painted in his studio. 17. Remember that the image will be mirrored and your final image will be a reverse of your original print. 18. The cheap reprint was to be one of the mainstays of nineteenth-century publishing; its twenty-first century form is the paperback. 19. The living room and hall will be paneled in natural wood (no paint or varnish) to the height of the doors. 20. Also there is great danger of damaging the gems by too rapid a change of temperature; they should be warmed and cooled gradually.

Найдите неявные сказуемые и выполните перевод предложений

1. Shapes exist in two dimensions. 2. Most of us associate art with beauty. 3. Horizontal lines run from side to side. 4. Many modern builders still use ideas from Roman construction sites. 5. Encyclopedic museums hold to the principle of universal access to knowledge. 6. The concepts and solutions in the following pages fall into two categories. 7. All art-making traditions develop systems of production and distribution. 8. The paintings of the life of St. Francis most likely date to the last decade of the thirteenth century. 9. This colorful new feature closes every chapter with an update from the real world of art. 10. Many good designs display their designers' understanding of materials, manufacturing processes and ergonomics. 11. A wide and diverse literature document the vital role that prior knowledge and interest play on learning. 12. In addition to the Options bar, Photoshop 6 sports two new text-related palettes, the Character and Paragraph palettes. 13. The three hollow elements telescope together secured by the attachment of stainless-steel end plates. 14. Today its summit sports the ruins of a church but it seems to have been considered sacred for countless centuries. 15. The textile surface of a carpet and its three-dimensional structure make carpet a particularly safe surface on which to walk. 16. Thin grounds work much better than thicker ones, and the usual fault with students laying grounds is to make them much too thick. 17. The Venice sets reveal the master definitely developing from the manner of his previous etchings and forming a style peculiarly his own. 18. Environmental design disciplines respond to constant change in the real world, and change produces opportunities for forming new understandings and interventions. 19. A Germanic tradition of engravings of Turks as costumed exotics begins with a dignified, beturbaned Turkish Rider with weapons by the anonymous Master of the Amsterdam Cabinet (ca. 1490). 20. However, several Dürer drawings actually derive from earlier artworks by Venetian painters, particularly Gentile Bellini's studies from Istanbul: individual figures typify local ethnographic distinctions by region and also draw class and wealth distinctions, contrasting elites with commoners.

Найдите именные сказуемые и выполните перевод предложений

1. This house will be hers. 2. The dated etching is a self portrait. 3. The outline of a lake is a free-form shape.

4. Denim became more popular than ever. 5. The metal will turn black immediately. 6. Pewter is a metal alloy that has tin as its major element. 7. Our sense of touch is always alert to the things around us. 8. Compared with this drawing, would not Holbein seem a little geometrical? 9. It is interesting how very different each cathedral looks and feels. 10. A modern museum's mandate is to collect, preserve, and present objects for the public to appreciate. 11. I think his greatest wish was to have been born with straight hair. 12. This was the first in a long series of construction projects that the building would undergo over the next 150 years. 13. The tapestry workers attached to the court of Frederick were five in number. 14. According to that theory, what makes an item a work of art is its being a work of one of the arts. 15. There are some things which are distinctly suitable for execution in metal, but are impossible or bad in other materials, and vice versa. 16. The challenge of representational drawing is being able to translate a three-dimensional object onto a flat surface and make it seem real. 17. The file presented a series of huge obstacles to my understanding, not the least of which was its having been written in French. 18. And it is with this kind of painting, almost completely forgotten and neglected by the academic schools of painting which were ours, that we need to begin to revolutionize this fine art". 19. It will be of great advantage to a pupil, when he is tired of the brush, to resort in the evening to drawing 'History' scenes from imagination, sometimes introducing into it what he has gathered from actual observation of reality. 20. The three specimens referred to, however, have a character about them well worthy of being recorded — leaving their great merit as works of art out of the question; the character we refer to is their being not only first attempts at this new and formidable style, but actually successful ones.

Найдите сказуемые с устойчивыми сочетаниями глагол + существительное

1. One painting completely stole the show. 2. The color hit the right note exactly. 3. His innovative technique drew a crowd of onlookers. 4. This visual journey took place thanks to onlooker's movement. 5. The valuable volume later found its way to the British Museum library. 6. To place an order, or to obtain a complete catalogue, contact GMC Publications. 7. He had intended to study architecture, but changed his mind and became a teacher. 8. A cheery "hello" will break the ice, and you will find you will be answering questions about carving. 9. This is in part because studies have shown that office walls in dramatic colors, especially red and black, cause trouble. 10. Alongside these novel approaches, however, a discourse of "heritage" continues to gain ground. 11. He rose to fame in the 1980s and today is considered one of the most influential fashion photographers of his generation by fashion designers and editors alike. 12. I never lost touch with the Old Masters, and by the age of eighteen I was already familiar with all the existing reproductions of their masterpieces. 13. We may give credit to design for innovation, but innovation itself works from within the history of previous attempts to create an object that functions in a certain way. 14. Moreover, the committees took care of various other problems, including supplying materials such as stones — if the polis had control over the quarries — or negotiating with contractors. 15. The reformers mentioned above all tried to introduce new ways of thinking about furniture design but most missed the point about the public's demand for quantity of 'work' and costly looking materials. 16. Beginning with the Tokugawa regime (1603), netsuke previously considered an object of utility, developed into a conscious art-form, produced as a hobby by Buddhist image-carvers, metal-carvers, painters, and

mask-makers of that time who later rose to fame as specialists and masters of the art. 17. It is easy to make fun of the Romantic bric-a-brac, rags and clothes nowadays, to laugh at their flaws, their choice of appearance, haircuts and beards that were meant to embody the genius of Venice or the Middle Ages. 18. The signature and date are such as to throw doubt on their authenticity, though the date of 1639 probably gives an accurate (or nearly so) indication of the year of production; it is in line with the dendrochronology evidence. 19. Always jealous of Canova's greater fame, Thorvaldsen contented himself with helping to ensure that no noteworthy memorial to his more successful rival ever saw the light of day in the city [of Rome] that Canova had done so much to enrich, promote, and protect. 20. All museums and galleries need financial support — private institutions depend on this to fund their very existence, and state-supported institutions require extra funds to bridge the gap between what is given to them by (central or local) government and their running costs.

Прокомментируйте порядок согласования подлежащего и сказуемого по числу

1. Dark granite is the right stone in this case. 2. These small dots are placed here on purpose. 3. A sharp pencil makes scribed lines visible. 4. Brighter colors bring more energy with them. 5. There was a scrubbed wooden table and chairs in the middle. 6. The frame is not original, and is believed to be of Spanish origin. 7. The police are still looking for the stolen masterpieces. 8. Her teaching foci are environment and behavior theory and interior design studio. 9. A glass works for fine stained glass was established at this time. 10. We need to understand though, that museum politics is nothing exceptional in case of Britain. 11. Photoshop Elements lets you do practically anything you want to your digital images. 12. High born women were often ladies-in-waiting to the queen, a demanding, full-time job with little pay or time off. 13. This is always a major turning point in my carvings and the fish are beginning to have some personality. 14. I always want whatever museum I am associated with to be the "good news museum" even if the news is bad. 15. Famous editors-in-chief include Carmel Snow (Harper's Bazaar), Jessica Daves, Diana Vreeland, and Anna Wintour (Vogue). 16. The 'gifted' are those with high ability in one or more academic subject, and the 'talented' are those with high ability in sport, music, visual arts and/or performing arts. 17. Dividing the back for sawing-in is done by marking off 1 cm. from the head and twice as much from the tail and dividing the rest into equal portions with the dividers. 18. According to the Art Newspaper of England, the rate of recovery and successful prosecution in cases of art theft is startlingly low, with one expert putting it at only 1.5 percent globally. 19. The various observed individual phenomena were like the ideograms of the cuneiform script which have more than one reading (and meaning), the correct one of which is made clear only through context. 20. On one site three strata of foundations of a city were revealed "all built of well-burnt brick usually laid in mud but occasionally in gypsum (plaster of Paris) mortar, with foundations and infilling of sun-dried brick."

Прокомментируйте способы образования дополнений

1. After 1500 B.C., the ancient Egyptians used chariots and horses. 2. Here are your textbooks, I have already brought them back. 3. Good postcards: we'll mail two, and keep the rest. 4. Seeing those pretty butterfly decorations, Jenny wanted hers in her hair and Barbra on the zip of her handbag. 5. Generally, foreigners abstain

from visiting remote or unknown areas. 6. Later those people decided to return, settle down and seek jobs at the sawmill. 7. Some technicians disliked being dependant on factors beyond their control and then being blamed for failures. 8. The story mentions folks dreaming to be given a clue to direct them towards great fortunes. 9. The suspect vehemently denied having been involved in the recent forgery affair. 10. Of all the forms of photography you'd expect to have been sidelined by the smartphones, instant film would have to top the list. 11. I had him renovate my whole kitchen and a couple of bedrooms in the house...my wife was happy. 12. Everybody knows Leonardo da Vinci (1452-1519) to be the author of the two most famous paintings in the world: the Mona Lisa and the Last Supper. 13. In medieval art Salome may be seen performing an acrobatic hand-stand. Later artists depict her dancing. 14. She must have been proud and delighted to have been able to commission the famous Praxiteles to make the portrait of her daughter and have it prominently signed below the dedication. 15. I would not be caught dead in a museum: the project made us feel good, we had gained knowledge, we felt more confident and had our eyes opened to new things. 16. He [Prince Harry] arrived in the U.K. on Sunday after he was reportedly noticed departing from his residence in the Montecito neighborhood of Santa Barbara, California, on Saturday (April 10) evening. 17. It is said that in a lost treatise on painting, Apelles argued that knowing when to stop working on a picture is a crucial part of the artist's skill. 18. Additionally, some people use the word "cool" as if it were synonymous with fashionable, and thus would claim that something's being cool is a matter of its being approved of by the relevant group in the relevant way. 19. We are indebted for the preservation of all the papyrus manuscripts that have come down to us from a remote antiquity to the fact of their having been kept in exceptionally favourable circumstances, as in the hermetically-sealed interiors of Egyptian tombs. 20. When he asked me about my artwork and I explained that I was currently working on my first collection, Roy said that they would come over and take a look, and he suggested that he might be able to help me as well.

Прокомментируйте способы образования определений

1. Rich people wore jewelry made of gold and silver. 2. You'll need a blank canvas to work on. 3. Small gemstones give a great shine to everyday wear. 4. Boxwood has peculiar qualities which distinguish it from almost every other wood. 5. The advantage of acrylic-based paints is that they dry fast. 6. Illustration is the art of telling a story through pictures. 7. Old lace is a sought-after collector's item, and lacemaking is once more a popular pastime. 8. Collection care staff look after the environment in which objects are held. 9. This portrait gives the impression of having been painted from a photograph rather than from life. 10. The maze is reportedly the first hedge planted maze in the country and was added to the gardens on the north side of the palace in 1691. 11. The triumphal frieze adorning the lower arch (fig. 62) invokes famous triumphal reliefs like that on Rome's Arch of Titus. 12. Cameo glass was a luxury form of glassware that attempted to duplicate in glass the effect achieved by gemstone cameos. 13. Pisanello's art assimilated the exquisite decorative and naturalistic skills of earlier masters who had worked at the Milanese and Burgundian courts. 14. Local terracotta adorned the remodelled facade of the Palazzo, complementing the brickwork and contrasting with the imposing marble portal. 15. The next experiment was with a mahogany panel, 3 millimetres thick, cut from a piece of

mahogany which had been cut and seasoned for some three years. 16. Old photographs, which allow us to view nineteenth-century studios, galleries and their catalogues, other exhibition venues, artists, and works of art, complete this story and visually supplement the text in many ways. 17. The work encompasses nearly all artistic disciplines: contemporary paintings, sculpture, ceramics, photography, crafts and an annual selection of the City's topographical collection of oil paintings, prints and drawings. 18. A Victorian brass and marquetry inlaid carved rosewood round ottoman (borne), upholstered in a peach fabric, third quarter of the Nineteenth Century, reached \$16,500, purchased by a Connecticut dealer with an absentee bid. 19. An objective representation, having objectivity as its aim, is something which, as such, has nothing to do with art, and yet the use of objective forms in an art work does not preclude the possibility of its being of high artistic value. 20. Some of the garments currently under development in the unlikely labs of the world's top technical institutions interact with our physical surroundings: solar paneled jackets that store energy, shirts that detect wifi, "invisible" clothing that blends into its surroundings.

Сделайте перевод многословных определений перед существительными

1. The museum was located in a newly developed suburb. 2. In 1929, the Russian Museum offered Filonov a one-man show. 3. One of the best tactics for avoiding the end of semester stress is to plan ahead. 4. By far the best-known monument on the Appian Way is the Tomb of Cæcilia Metella. 5. Thomas turned his chocolate-making dream into reality when he opened this sleek gallery-style shop. 6. The issue of city centre versus out-of-town shopping centres has been hotly debated in the United Kingdom. 7. Beneath the temple floor an over-lifesize bronze head of a statue of the emperor Augustus was discovered. 8. Patchwork infers a rather more mosaic-like design than inlaid work, to which it is in some respects similar. 9. These homes may be constructed with house plans from a do-it-yourself computer program or a plan book. 10. Most of us have heard about the possible health risks but inexplicably weigh the pros of crisp, clean dry-cleaned clothes as higher than the cons. 11. These rugs are meant to be made at home by craft-minded Victorian women seeking to improve their house furnishings. 12. Tile conservation workshops will generally be equipped with a bench mounted mortar and stone cutting saw fitted with a large diamond blade which is water cooled. 13. Once the foundation is provided by the CAT tools, the rest of the translation process becomes a happy-go-easy task for both the translators and the language translation agencies. 14. Bamboo is fast developing as a furniture-making material and although there are not yet any low-cost laminated-board-based solutions, manufacturing technologies are improving. 15. Instead the artist opts for the image of a well-to-do nobleman, standing beside a stone column, a traditional motif of aristocratic portraiture, which he had also used in earlier portraits of members of his family. 16. With a good-quality image scanner, you can simply buy all the catalogues from Australian and New Zealand art sales, scan in good-looking artworks of non-Australian origin and send those images to the major auction houses for comment. 17. In order to pursue this goal, we will have to reject the simple-minded "building as machine" conceptualization that has been with us implicitly since the Enlightenment, and explicitly since the Modern Movement. 18. It is a favorite picture of mine and I should like to see an engraving of it, from the original, but I can not say I like the plan of following a pencil sketch or any off hand sketch in oil colours

however well done. 19. Hand-rendered lettering, in a hand-written informal style, can be used as an integral part of an illustration, such as illustrated maps, and sometimes used on its own, creating a distinctive and recognizable branding and identity for a range of products within the same line or retail outlet. 20. The decorative elements of the church make it an impressive sight: four pillars extend beyond the awning, four golden statues of angels are mounted on top of these pillars, two small bell-towers carry the enthroned bronze figures of the patron saints of Lower Austria, and a gold-plated copper dome extends into a thimble-like crown which holds a cross.

Сделайте перевод определений из последовательностей слов и фраз

1. He produced a highly durable cream-coloured earthenware. 2. A two story octagonal castellated bell-tower was also added. 3. But front-of-the-house design elements are not nearly as easy to determine. 4. Red sable watercolor brushes with round points are recommended for applying paint to small areas. 5. Web-safe or browser-safe colors are an even smaller subset of 216 indexed colors. 6. The data for identification is obtained through an easy to perform test sequence. 7. The trees surrounding the building can be seen through the almost uninterrupted glass and round-corner windows. 8. Of these, the modern round brilliant diamond cut is the most popular. 9. Use a ¼ inch wide flat hog hair artist's oil painting brush stiff enough to work its way under old paper remains, dirt and gum. 10. At present the most characteristic UK carpet style is a hard-twist cut-pile plain carpet with a wool-rich pile fibre blend. 11. Inside, rich wooden beams support ceilings over handsome brick-lined floors, and a massive stone fireplace graces one wall. 12. It is done by taking very small handmade gold granulation balls and applying them directly to the metal. 13. It was set in fine silver with line engraving, 22K gold bezel, and sterling silver handmade pin with pierced dove design on back. 14. One of my all-time favourite things to do during a quiet moment at my desk is to look through the late 1960s and early 1970s Christie's catalogues. 15. Funds will be put towards the restoration of the interior of the East Wing, the creation of a new heritage centre, a stained glass restoration workshop and an archive and reading room. 16. There are two wonderful marble relief works in the chapel: one is a balcony midway on the left wall, used by the famous Sistine Chapel Choir; the other is the partition dividing the Chapel. 17. The bronze objects were predominately made locally, with indigenous styles, characterized by life-size bronze figures and heads, bronze human-masks and diamond-and hook-shaped fittings, and bronze trees decorated with birds. 18. It was an early English example, dated 1560; a heavy, straight-sided, flower-pot-shaped metal container, with relief decoration and an inscription around the rim. 19. Madame Wellington was the alter ego of Helen Ver Standig, a brassy, chain-smoking, gravel-throated Washington, DC-based entrepreneur who stood only four foot eleven and made her fame selling outrageous imitation jewels. 20. From the chamber at the bottom of the stairs, an archway led into a long, barrel-vaulted gallery or redoubt of some kind that was illuminated by a row of shuttered arrow slits looking out over the steep mountainside.

Найдите перенесенные эпитеты. Переведите предложения.

1. It was a tormenting book to write and, he says, for some people to read. 2. The repaired roof gives a rudi-

mentary and frail impression. 3. And when we reach the top of the rock, a rewarding view of the stunning bay awaits. 4. These he saw with a discerning eye and portrayed with a masterful brush. 5. He'd rather have a doubting class composed of students who asked endless questions. 6. And, in spite of your doubting eyes and disbelieving ears, there might be some deep reason behind it. 7. The implementation of these systems in China began in the late 1990s but has resulted in a disappointing success rate of about 10 percent. 8. Even so, you probably want your job interview to convey a more energetic impression than the relaxed tranquil color. 9. On occasional visits to Oxford and Holly Springs, I always noticed how strange the voices were to my forgetful ear. 10. In this photowalk, we will be slowing down, getting curious, and trying to reclaim our attention in this bewildering city. 11. Mosaics, like frescoes, are readily damaged, and when once the process of disintegration has begun it advances with deplorable rapidity. 12. The program was a shocking success for Weisenbaum, some people chatting with the program for more than half an hour without noticing it was a computer. 13. There's also a big feature on 10 NASA inventions you use every day, plus a ground-shaking article that asks what goes on beneath the surface of the Earth. 14. From time immemorial the vast plain which stretches from the lowlands of central Europe eastward to the borders of China constituted the undisputed homeland of a considerable number of nomadic tribes. 15. Modern Architecture was also the battered but unbowed architect's reminder to a forgetful world that not only did he still exist but he mattered greatly to the future of his art form. 16. This uneven distribution of lime results in some spots becoming stone hard, others washed out and too absorbent and the surface worn and troubled looking like a badly grounded canvas. 17. Though modern and post-modern architecture do have their popular successes, many of these rely on integrating different traditional styles in a harmonious way, or cleverly exploiting beautiful surroundings to supplement what might otherwise be a barren and inhuman design. 18. There is, too, in the Museum corroborative evidence that the Assyrians wore such jewellery, for the great sculptures which are there show in their marvellous chiselling the details of jewellery as well as clothing. 19. Visitors became novelistic perceivers, walking along the gallery and through its rooms, under the eye of watchful portraits from the past, confused by detail, and lost in a welter of things. 20. Although not every problem discussed by them forms an integral part of their grand design and although some fascinating topics are ignored or are only accorded a grudging welcome, nevertheless the book represents an achievement which I salute with stunned admiration.

Объясните способы выражения обстоятельств. Переведите предложения.

1. For dramatic effect, Michelangelo changed the figures' scales. 2. Hence, the extreme popularity of the Chinese landscape scene featuring mountains and a vast sea. 3. Prince Henry was singled from the others by being given a red instead of a blue sash. 4. Here, I've taken it a step further by selectively filling in shapes with thinned color. 5. Below is a series of hand studies I drew based on the above diagrams. 6. Whereas most Roman temples look Greek or Greek-like, many other Roman structures actually look Roman. 7. The few windows were too high to look through and thus provided restricted access to the interior of the buildings. 8. On the ground of the new research data, thus obtained, more facts and details will be added in the upcoming editions. 9. Without further delay, Jimmy led the way up a flight of stairs to the second floor, where he used the old

bedrooms to store piles of paintings and a collection of Empire furniture. 10. Concurrently, a keener interest is being taken in the scientific aspect of gem-stones by the public at large, who are attracted to them mainly by aesthetic considerations. 11. Not so much to keep the integrity of the original, but to fully indicate the level of scholarship involved in the process, I have included the original footnotes. 12. On being ground and coloured it could be used as a plaster and made to seem in texture so close to Travertine marble as to be almost indistinguishable. 13. However meticulously a typeface might be refined, it would be next to impossible to take into account every text-setting situation. 14. Many cathedrals and churches in Great Britain possess rare relics of ecclesiastical plate and some of them jewels, but the subject is much too large to be dealt with here. 15. Different though such approaches are, they don't have to be mutually exclusive and they add to the richness of knowledge and experience. 16. To decide where the windows and the doors will be, estimate how high they will reach and then draw a line on each side from the vanishing point, as shown in the image above. 17. The illustration of the above two chairs is taken from this source, the album having been placed at the writer's disposal by the courtesy of Mr. Jones, of the Photograph Department. 18. The pottery of this period has been relatively little studied not just because it is locally produced, but also because it is too unattractive to be of interest within the art-historical values of traditional medieval archaeology. 19. If up until that point the clientele for architecture or paintings was drawn predominantly from the church and to a lesser extent from the nobility, and the artists were regarded rather as artisans organized into guilds, they now became individuals with independent professions. 20. In spite of our rather obvious observations about the fundamental importance of the architectural detail, we are repeatedly confronted with problems during the construction process and with the finished building, regardless of the type of procurement route adopted and the inherent level of complexity.

Укажите типы обстоятельств (цели, времени, причины, образа действия, т.п.)

1. A silk dress may be ruined by being splashed with salt water at the seashore. 2. I have a reduced teaching load because I publish. 3. Honestly, I've never really paid a lot of attention to art criticism. 4. Imagine yourself sitting on a bench in a garden at dusk, with a house behind you and the view in front. 5. Looking at the figure carefully, it will be found that it yields five different ornamental elements. 6. Quite honestly, we felt the studio barn would be large enough to meet our needs for a long time. 7. Such symbolic utterances to have been understood must have referred to things in common use. 8. Once he settled, in the early 1880s, in Moret-sur-Loing, he more or less lost touch with the other impressionists. 9. Finger knitting is a term given to the looping of yarn around the finger, following it with another loop and pulling the first over the second to form a chain. 10. While easily stained and worked, pearwood is used only decoratively in furniture, since it is generally available only in small amounts. 11. A computer disk forgotten on the subway can be read by anybody; a fragment of human memory, once lost, cannot be recreated elsewhere. 12. Removed from their original setting and placed in custody in different museums, they still appeal to our visual sense and imagination. 13. Clothes, however elegant they may be, might call for some small adjustment to subtly craft them to individual needs and a perfect fit. 14. At these stages other ornamental motives often replaced the acanthus, which, however, was never abandoned as long as capitals of Greek descent were made in the East. 15. Hardness is a character of

fundamental importance in a stone intended for ornamental wear, since upon it depends the durability of the polish and brilliancy. 16. For the reader to have a good understanding of what he is saying he will have had to have read through the text on several occasions and it is most certainly not a case of turning up, opening a book and reading. 17. However, there are photographs of the painting taken in the late 1960s when the paintings came on loan to Museum Boijmans van Beuningen in Rotterdam, leaving a gap of approximately 32 years with no visual documentation. 18. It is generally estimated that the decline in public interest in Chinoiserie as a fashionable design source can be dated to around 1750, while, in fact, some learned collectors continued to acquire Chinese art for their own collections well after this date. 19. The existence of an extraordinary number of related statuettes of Louis XIV on this unaccustomed scale, none of them with pedigree, suggests that there may have been one or more workshops specializing in this type of historical pastiche, presumably active about the middle of the nineteenth century. 20. Colours, when carefully applied on moist stucco, do not fade, but on the contrary last for ever; because the lime having been deprived of moisture in the kiln, and having become porous and absorbent, readily imbibes whatever (moisture) comes in contact with it, and the whole when dry, becomes of one substance and quality.

Объясните способы выражения приложений. Переведите предложения

1. Each city-state had its own fixed ideals. 2. By her teens, Vigee-LeBrun was a popular portraitist among customers of her stepfather, a successful jeweler. 3. Most historians think this is the origin of the name "Montmartre" (the hill of the martyr). 4. Only red chalk, or sanguine, a medium rarely used at that time in Germany, does not appear among his large corpus of drawings. 5. We don't know much about van Eyck except that he was born in Flanders (part of present-day Belgium). 6. In this sense, "art technologies" — materials and techniques to make art and knowledge of these materials and techniques — overlapped with alchemy. 7. By 1470 Botticelli was running his own workshop, and in 1475 he completed *The Adoration of the Magi*, the painting that would bring him fame. 8. Traditionally, rejoining broken and cracked wooden panel paintings was considered the task of the joiner, perhaps working under the supervision of a painter-restorer. 9. When Coleridge asked Grace Mirabella, former editor of *American Vogue*, where the power in the fashion triangle (designers, buyers or magazines) lay, she isolated magazines. 10. In a variation on the Grand Tour portrait, Tischbein depicted Goethe along the Appian Way — a tourist destination on the outskirts of Rome — surrounded by catacombs, funerary monuments, and views of the countryside. 11. Silversmiths, goldsmiths and alchemists worked on the same materials (silver and gold), and silver- and goldsmiths' expertise was called for to assay the purported gold and silver transmuted by alchemists. 12. Munch succeeded in putting on a one-man show at the University in spring 1889 — the first such exhibition ever to be mounted in Norway. 13. Historians of late nineteenth-century art still often insist on seeing work by independent artists, the "avant-garde," as operating in distinctly different ways to that exhibited at the Salon. 14. Another early author commented on the word *minium* (vermilion, red) and said that red is associated with Jupiter: "Those who celebrate triumphs and have all the insignias of Jupiter (the sceptre, palm branch, tunic) also colour the face with red." 15. Reportedly, when still a boy, Leonardo painted on a shield an elaborate image of a monster, a composite of many creatures, for a local

peasant. 16. David, indisputably the leading painter of his time, received many important Napoleonic commissions, such as the *Coronation* (Paris, Louvre) and the *Distribution of Eagles* (Versailles, Musée National). 17. A remarkable instance of how the antecedents of the Taj Mahal continue to be a "free-for-all" theme for all writers even to our own day is provided by an article published in the *Illustrated Weekly of India*. 18. A number of his paintings were engraved by a group of French printmakers, and through these engravings, Watteau's style and subjects became known in England and English taste influenced by the *fête galante*, the new genre he is credited with inventing. 19. Three women, Madame de Pompadour, Madame du Barri, and Queen Marie Antoinette, — so dissimilar in most other respects — were at different periods alike in their encouragement of the developments in the decorative arts which resulted in the Louis XVI style. 20. An important manifestation of this part of the book market was the chapbook, a simple eight- or twelve-page booklet, usually with a crude woodcut illustration on the front cover, which retold some familiar story such as Robin Hood, or contained a highly abbreviated and simplified version of a more modern fiction such as that of Robinson Crusoe.

Найдите однородные члены предложения. Переведите предложения

1. All the materials and techniques in copper enamelling are essential. 2. Walking on a carpet in bare feet is warm and cosy, even on the coldest day. 3. Furthermore, by 1993 there will not be so many books printed, but there will be more said. 4. Before choosing a style of calligraphy and beginning to learn an alphabet, get to know your pen. 5. Water down the acrylic paint in the appropriate colors and apply washes of light color to block out each element. 6. While I had been collecting and reselling vintage as a hobby most of my adult life, I didn't take it too seriously until 2008. 7. During the late '60s and early '70s, there was a renewed interest in many of the old trades — among them, blacksmithing. 8. "... we feel very lucky — I feel very lucky — to have been working and to have been engaged in a creative pursuit," he said. 9. She has witnessed different types of hair textures and styles being praised and criticized all over media and real life - and she wants this to end. 10. The tool can be used to draw around outlines and also to make a clean junction between the ground and the vertical surface when a relief is set down. 11. In the middle of the scene, we can see four children playing with a small tree and its silver fruits, symbolising the knowledge tree, a symbol of life and wisdom. 12. Egypt was and remained essentially the only country in which papyrus was manufactured, and from where it was shipped to all places around the Mediterranean. 13. Corsets as the Victorians knew them — form-fitting and form-altering garments — had been worn more or less consistently in English society since the Renaissance. 14. To heat the buildings, James Smith devised a heating stove, and his invention proved so successful that it soon was being advertised and sold as the "Super Heater." 15. Some hill forts, especially examples along the Welsh Marches and in the south of England, seem to have been reoccupied and reused long after the Roman invasion of Britain. 16. When using a reference, locate where the light source is coming from, and when highlighting the image, make sure you follow the areas where the light would naturally touch. 17. Art has achieved everything possible in the imitation of nature and has progressed so far that it has more reason to fear slipping back than to expect ever to make further advances. 18. Tables and couches appear to have been practically identical in design with the seats, and, like the seats, to have favoured lions' heads when terminals

to arms were required. 19. From ancient times, planners, designers, builders, and workers have left evidence of their having been part of a construction project, whether as a leader or a follower. 20. The glass formula could include metallic compounds — such as the oxides of tin, manganese, cobalt, copper, and iron — that would color the glass itself or be used to make enamels for painting and firing on the glass.

БАЗОВЫЕ ТИПЫ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Переведите предложения с вопросами (общими и альтернативными)

1. Are the margins discolored? 2. Were these pieces really art? 3. Do we have an art instinct? 4. Is my design idea or solution right or wrong? 5. Has the artist used any primary hues? 6. Do you keep your favorite flowers in a vase? 7. Can there be more than one meaning to a work of art? 8. Is there a bookmarks archive or will it have been over written? 9. Do these colors remind you of springtime, summer, winter, or fall? 10. Were they already aware of the important part played by shoes in the elegant appearance of a woman? 11. Has the designer considered related research or design precedent? 12. Could one draw a parallel between the objects created by a designer and those produced by nature? 13. Might this have been an appropriate title for an article to be published in our journal? 14. Once we've paid for it, do we own the digital artwork, or is it simply being licensed to us? 15. Has there been any effort to embellish the designs with false oriental arches, domes or carvings? 16. Is the source of relevant material directly from your users/customers or is it being collected from a third party? 17. Consider how you stitch — is it towards yourself, or away from yourself — does it make a difference? 18. Is the paper still being cited consistently or has there been a significant reduction in the number of times others have referenced the work? 19. Did the artist have to be well versed in matters related the subject and learn all the minute details connected with the entire story before painting? 20. Is it ethically wrong for museums to display objects that are only partly original with the remainder reconstructed by conservation / restoration techniques, or would it be more correct to show a reproduction?

Переведите предложения с вопросами (специальными)

1. Who was Pieter de Hooch? 2. What does an empty landscape mean? 3. But why did he become an engraver? 4. What was the first modern building? 5. Where might such a plaque have been hung? 6. How are the people who make things treated? 7. What is the greatest museum in the world for paintings? 8. Why do I go back to a gallery to see one picture? 9. Where will you prefer a varnish to a paint? 10. Then what color should I have used? 11. How do our buildings affect their occupants and local communities? 12. What do we actually mean when we talk about green design, sustainable design, or ecodesign? 13. When do details complicate a larger narrative and how do they acquire, or even resist, meaning? 14. Where might these details have been mentioned in the recent scholarly works? 15. Why do architects and engineers seem to come to the same kinds of solutions every time? 16. When will the modern approaches towards innovations in pictorial arts and sculpture be finally accepted by the public at large? 17. What can we learn about aesthetics by examining these objects that have preoccupied so many artists over the centuries? 18. But first, what does the big picture show about

the development of the fine arts in the entire United States? 19. What do we actually know about why people go to museums, what they do there, and what meanings they make from that experience? 20. What need has a modelling student to know anything about bookbinding, or a student studying figure-painting to take up the hammering of iron or copper work?

Специальные вопросы с вопросительными словами в сочетании с другими частями речи

1. What did she draw it for ? 2. How much will the paper cost us? 3. Where does that bowl come from? 4. But what about some other fragments of the composition? 5. Who should I first talk to in relation to this project? 6. What exactly can one be looking for in this remote place? 7. How long have you been working with encaustics? 8. What types of materials will be included in the collections? 9. At what age did Michelangelo begin his apprenticeship in the arts? 10. By how much did the installation fall short of being a miracle? 11. After all, who else will they be turning to for the advice and expert knowledge? 12. Who could the archeologists have discussed the new finds with? 13. What kind of painting did he nevertheless manage to do from time to time? 14. What exactly should one mix this paint with for the best possible result? 15. In other words, how far may we go in altering the forms and colours of this nature? 16. Which of them would not hang the picture, instinctively, with its top and bottom horizontal and its sides vertical? 17. How carefully must your students follow the instructions in the manual you have recommended? 18. Until when will the organizers be accepting the contestants' applications this season? 19. When approximately might we expect the next release of the utility, and will its development be continuing in the future ? 20. How about adding some solid black areas to the composition so the space has greater depth and our eyes are pointed to significant parts of the composition and/or are guided through the image in a manner that makes the implied narrative clearer?

Переведите разделительные вопросы и вопросы с отрицанием в начале

1. She was our lecturer once, wasn't she? 2. You have seen the new works, haven't you? 3. Haven't you ever read his life story ? 4. Why can't another color intervene? 5. All these lamps are for sale, aren't they? 6. Don't you find this painting both skilful and appealing? 7. Corot painted all his life in the open, didn't he? 8. You will hardly be able to imagine anything better, will you? 9. Weren't the Old Masters working for these same effects of light? 10. Couldn't it have come from Greece? 11. It's never too late to correct what has proved to be wrong, is it? 12. But haven't you anything in just plain colors — red, green, or yellow? 13. I guess she didn't mind being exhibited alongside the others, did she? 14. Won't this be a problem if you get the lower grade paper, which might affect the expected quality ? 15. Then don't you see my friend that we must look for some other principle of correctness in images and in names? 16. But if the public taste is not prepared for these pictures, might it not be possible that the public would call them trash? 17. Yes, you'll find EULAs with fonts that you purchase (you did purchase them, didn't you?), although there's a good chance you've never read them. 18. Their performances will live on, available for all to see on the BBC Eurovision website, and surely they must be able to take some comfort from that, mustn't they? 19. 'Topolino, you're a crazy man', Michelangelo told him, 'to want to make statues; don't you see that this Mercury lacks more than a third of an

armslength between the knees and the feet, and that you've made him a dwarf as well as crippled?' 20. In this case, wouldn't it also be fair to say that the modernist form of U.S.A. is not modern at all but backward-looking and belated, gripped by a past it cannot change?

Переведите предложения с отрицанием

1. No two copies were exactly alike. 2. The fabric must not wrinkle or stretch out. 3. Beginners don't choose lenses or zoom settings. 4. Clay was not the only medium of cuneiform script. 5. Cotton does not dry as quickly as linen and silk. 6. Do not overfill the holes as once the paste hardens it is very difficult to remove any excess. 7. Thus we do not even know who originally owned or looked at these pictures. 8. Nothing could be more Roman than their commemorative art. 9. Wet polishing should not be used for inlaid works; the water may soften the glue. 10. Sculpture was not as important during the Sung period as it had been during the Six Dynasties and T'ang. 11. Turquoise should not be immersed in any of these liquids, as it might possibly alter in colour. 12. Impressionism, whatever significance we give to the word, was no exception to this rule. 13. Unlike other highly priced assets such as houses and motorcars, art objects do not generally come to market with a complete ownership history. 14. The columns do not have to be even: for example, in books and reports there might be one major column and a smaller side column for headings and quotes. 15. No reason was given for this particular artist at this particular time and place to want to convey the particular symbolic meaning that was being suggested. 16. Obviously, you want to store art in a space that is dry, clean, not too hot or cold, not exposed to sunlight, and not likely to have pests (mice, insects, mold, etc.) set up home there. 17. And as artists we suffer terrible losses when the book doesn't sell, the film doesn't get picked up, the juried show doesn't take our paintings, the best pot shatters, the poems are not accepted. 18. No doubt temples, courts, and other places were also centers of intellectual and cultural exchange at this time, but they have not yet been identified and analyzed as such through the archaeological record. 19. You don't need to know anything about internal combustion to operate an automobile, and you really don't need to understand digital technology to use a point-and-shoot digital camera either. 20. The painters who came after him and after Tintoretto no longer worked unconsciously, as Veronese did, nor for the whole intelligent class, as Titian and Tintoretto had done, but for people who prided themselves on their connoisseurship.

Переведите отрицания, выраженные за счет значений слов

1. This time the proofreader overlooked a misprint. 2. A shortage of that precious metal marked the second half of the century. 3. Designers sometimes fail to define what they do. 4. These young ambitious painters renounced every authority. 5. The stonemasons could barely understand what was required of them. 6. I hardly think the ancients can have seen a piece so beautiful as this. 7. We see the crowded, fairly nondescript interiors that seem to miss the mark. 8. When we ask him if he minds us filming the house he waves his arm agreeably. 9. Certain points in their attitude towards the project being now discussed remained vague. 10. In following such Realist principles, Courbet denies himself a whole level of expression. 11. Contemporaries who accused Matisse of slipping back into reactionary mode missed the point. 12. We also regularly get asked if we

mind sharing our recipes because it is like giving away our trade secrets. 13. It is advisable to warm the stone to be tested in a tube containing water beforehand lest the sudden heating develop cracks. 14. The awkward movement of the elongated figure — combined with the rapid, at times even crude, execution — seems to indicate some degree of haste on the part of the draftsman. 15. His account of Renaissance art was made partial and biased by his lack of understanding or knowledge about other parts of Italy and Europe and the artists who worked in these places. 16. But that hardly denies the fact that every work of architecture, from the most ordinary to the most transcendent, has roots in a particular time. 17. Egyptian art is marked by a highly developed decorative sense which rarely fails to employ both form and color in the most effective and appropriate manner. 18. Despite the relative lack of rock paintings in Britain, archaeologists love to dig into the floors of caves because what they find there gives a great snapshot of humanity in Britain right back to 50,000 years ago. 19. Although the objects they made lacked the surface ornament which distinguished the artistic output of the great cities, their art had a beauty of its own, humble, yet in harmony with their unpretentious lives. 20. Buried under thick layers of grime and varnish, this work was found in the storeroom of the Royal Collection, where it had been for many years on the assumption that it was a pale copy, the master's colouring barely recognisable.

Переведите отрицания, выраженные с помощью аффиксов

1. Instead we look for dissimilar forms. 2. Substandard materials may cause serious problems in your new home. 3. For example, the façade is curved so that it aligns with the irregular medieval street line. 4. Turn this toggle on to activate a layer mask; turn the toggle off to deactivate the mask. 5. Old restorations, however, may also falsify works of art and lead to misinterpretation. 6. Diamonds are often colorless, but can be yellow, brown, blue, pink, green, orange or red. 7. Like my friend Chagall I could do a series of irrational paintings. 8. If the design is intricate, it will be very difficult and maybe even impossible to replicate the design. 9. Bifold doors can come untracked or malfunction easier than simple hinged-hung doors can. 10. Present-day works that live off the past are abnormal; those which only know the present, or fashion, are useless. 11. In order to get anything done and achieve a successful result, you need to edit or remove any nonessential elements. 12. When you use this method, you place a color-free layer over your colored original and erase bits of the top layer to let the color below show through. 13. Some objects of art undergo massive conservation treatment based on technology and materials that may prove to be counterproductive in the future. 14. The development of hieroglyphic writing and artistic conventions were so closely entwined that it would be meaningless to separate the two. 15. Boucher, the most French of all French painters, is inconceivable without two centuries of the Italian tradition of design and without Rubens's example of handling paint. 16. The ill-sized, the ill-fitted, the ill-designed and ill-constructed, have become the norm in a field that represents a large part of the gross national product and absorbs much of family savings. 17. In addition to the fact that many gems resemble others to a greater or less degree in appearance, it often happens that a gem will present some unusual effect of colour or diaphaneity, calculated to mislead the unwary. 18. From that point on, and with extraordinary taste and artistry, he composed with glass in unlikely forms and colours, creating glass windows, lamps, and lampshades in

an Art Nouveau style of exquisite beauty. 19. Anti-realism was thus the first critical verdict of Impressionist painting, a judgment perpetuated in current literary glossaries that define impressionism as a personal, subjective manner of writing which aims not to describe the material world but to register its effect. 20. Grant became the most fashionable early Victorian portraitist but, lacking in learning or earnestness, he was atypical of Victorian painters; when he later became President of the Royal Academy (1865-78) he earned the Queen's disapproval by boasting of never having visited Italy or studying the Old Masters.

Двойное отрицание за счет отрицательного значения в словах

1. The Flemish master did not lack in confidence. 2. No viewer can deny the beauty present in almost all her works. 3. It was not uncommon in Russia to have paired churches, for summer and winter. 4. And while those examples may be noteworthy, around here, they're hardly unexpected. 5. Michelangelo faced not dissimilar problems with St Peter's Basilica in Rome. 6. Color separation is also still there, I doubt it is impossible to completely get rid of this. 7. As anyone who has ever attended an art auction will attest, it is not uncommon for a sale lot to be re-offered. 8. It is not unusual to find men who, though splendid teachers, are almost utterly incapable of producing anything fine themselves. 9. The countryside, too, did not lack art of this kind; frescoed tabernacles rose at innumerable crossroads. 10. All of these extremely elaborate and extremely expensive items are genuinely and undeniably useless. 11. In the wonderful world of software, it's undoubtedly impossible to know every nuance of the products you use. 12. The suggestion thus presented met with no opposition from either the municipal bodies or the urban planning committee. 13. Vasari does not fail to share certain confidences on Botticelli's character and private life, tales handed down to the historian more or less intact. 14. At the time it was not irregular for junk merchants to travel through the city, selling a wide variety of wares from a horse-drawn cart. 15. Being in no way unhappy with his job at the designing bureau, he still regretted having so dramatically little time to pursue his studies. 16. As an etcher Domenico is heavier in his line and shadow than his father, and not infrequently darkens his tones by leaving ink on the surface of the plate in printing. 17. Had we left out some critical step in the dyeing process (hardly impossible, as the dyeing process I had just witnessed must be one of the simplest ever devised)? 18. I never minded getting postcards in the mail when I had my brick-and-mortar space; particularly from artists I'd had some previous interaction with in the gallery or community. 19. Though looking in no way unrealizable, these ideas continued to evoke doubts and disagreement even within the professional community, let alone the majority of the uninitiated. 20. He did not fail to remember the masterly dome of S. Maria de Fiore, for as soon as he was appointed to St. Peter's he had the exact measures of this dome from the lantern to the ground, and also the height sent to him.

Переведите безличные предложения (самостоятельные и входящие в сложные)

1. Before Christmas it is too crowded there. 2. Nowadays one will hardly see any tourists around here. 3. The clothes make the man, they say (and they make the woman, as well). 4. You never know when an ad agency will require a different style of illustration/photography. 5. As we will see in the next chapter, expression of sacred meanings was equally central to the art of fifteenth-century Italy. 6. As was done in the past, the home

has been added onto as the need arose over time. 7. It had been nearly a year since he'd bought the piece and put it up in his home. 8. There is a lovely randomness about blobs, and you can never get the same effect twice. 9. With such abundant material offering such opportunities, we may wonder why coins have been so frequently left aside by modern scholars of Greek art. 10. It has been a great pleasure working with them and the entire staff of editors and researchers who have helped bring this project to a timely end. 11. Facial expression shows an inexhaustible and ever changing array of nuances, and it is amazing how accurately we can read them without looking someone straight in the eye. 12. But opinion on Saarinen has remained sharply divided, as was confirmed by the two very different points of view set forth at a Saarinen symposium held at the Yale School of Architecture in 2005. 13. Over a hundred years earlier it had been decided that every inch of the exterior surface of Santa Maria del Fiore, with the exception of those parts tiled in brick, should be covered with marble. 14. If this is so, we might wonder why the role of the publisher has attracted so many people over the centuries — and continues to be regarded as fascinating, and in some ways mysterious, even today. 15. Many of the small bell-shaped barrows have yielded the best finds in jewellery, from which it has been argued that they were the graves of women. 16. And indeed, one must always remain fully aware of the ecological impact you would have on the site by removing all the trees to make a roof, or by upturning every available stone to create a foundation. 17. All this talk of fashionable shoes may distract you from the fact that you can never go wrong, particularly with business dress, with a conservative, expensive, unfashionable pair as long as they have a leather sole. 18. There are, you know, in the colours of the atmosphere, in the depiction of the mountains and the shapes of clouds, inexhaustible motives of inspiration, of work, and also of enjoyment unexploited by most men. 19. For when the image was completed Phidias prayed that the god would give a sign if the work was to his mind, and straightway, they say, the god hurled a thunderbolt into the ground at the spot where the bronze urn stood down to my time. 20. Artificiality so permeated the Louis Quinze epoch, indeed, that one may say that nature itself was artificial — that is to say, all the nature Louis Quinze painters had to paint; at least all they could have been called upon to think of painting.

Прокомментируйте способы образования побудительных предложений

1. Stop telling us how to do our job! 2. Attention ladies and gentlemen! 3. No flash please, it's against the museum rules! 4. "Then why won't you exhibit his portrait?" asked Lord Henry. 5. Don't attempt at higher level unless you have achieved a C grade. 6. Just keep trying and work hard, and eventually you will succeed. 7. Will you please keep to the point, Mr. Higgins. 8. The large sign in red and yellow letters shouted "No trespassing". 9. And if the hard cover appears too expensive, find a paperback, won't you? 10. Sack her immediately and tell her never to come back! 11. Let's consider a typical, though hypothetical, history of color shifting. 12. "Out!" he shouted, trembling with rage and barely articulating the words. 13. Take a closer look at some of Scotland's wildlife and habitats in this video series. 14. Do come and explore Northey Island (Essex), but let us know you're coming — please email in advance for a permit. 15. "Off you go, off you go, the bell rang five minutes ago, off to class, now," he said, shooing some of the younger students away. 16. Instead, choose *Folder* and specify a folder that isn't the original folder so that the processed documents don't replace or get mixed up

with the originals. 17. Relax, Slow Down, and Explore. Enjoy art and culture from all around the world to the sound of music. 18. Well, you take my advice and go there quietly, and take that watch of yours with you; and don't let's have any more of it. 19. Please contact your bookseller or, in case of difficulty, write to us at the address below with your name and address, the title of the series and the ISBN quoted above. 20. We are planning to hang the works of each painter in the group together, separating them from any others as much as possible ... please, do come and direct this.

Прокомментируйте способы выражения восклицаний

1. Really great, no doubt! 2. Wouldn't it be marvelous! 3. Absolutely fantastic, isn't it? 4. What wonderful variety we find in his work! 5. And why don't you wash your car more often?! 6. Nothing on earth could ever be better quality! 7. May God protect every country from such ideas and style of building! 8. Oh, how exceptionally lovely it always feels here! 9. Good heavens, it's a sheer stroke of luck ! 10. Heaven forbid that they should ever be restored to anything less than their former glory! 11. That is what a seventeenth-century goblet looks like, and isn't it remarkably unlike goblets today! 12. Didn't they realize how pricey all those first editions might turn out to be in the end? 13. How very at ease these women must have felt with Klimt to allow him to portray them in this way! 14. Ah! what a fine fragrance tea has when you drink it from a cup you have made yourself and decorated so freely! 15. There could be any number of Empire State Buildings — how wonderful that there is only this one! 16. Dear me! Who would have thought that something as unremarkable as a pencil could have become the object of such remarkable devotion? 17. What a sad spectacle is his "Assumption," wherein the Apostles, the Virgin herself, have nothing better to do than to show off draperies! 18. Hurray! You are nearly through with this stage, and it's time to deepen your knowledge about making expo stands for whatever our clients might wish. 19. Can't we imagine people who do not have our color concepts but who have concepts which are related to ours in such a way that we also call them "color concepts"? 20. Yet how often is this disregarded, ornaments being copied from one space and applied to one altogether different, without regard to suitability, the only thing regulating the procedure being the possibility of squeezing it into its new quarters!

Переведите предложения с инверсией

1. Venice lost little, but neither did she gain. 2. Attached to the Forum was a multilevel shopping complex, Trajan's Market. 3. Around them were grouped a whole body of artists who were also beginning to use the pointillist technique. 4. Of early brooches of curious types mention should be made of the so-called "spectacle" brooches from Denmark. 5. Hardly had this started, though, than the enthusiasm of many of the rejected artists rapidly began to wane. 6. In the first and second rooms, which are separated from each other by an archway, are hung the larger pictures of his collection. 7. In the background of the print are a city street, passers-by, distant mountains, clouds, and the sun with straight-line beams of light. 8. Only by lacing together and tying both overlapped edges can the metal lath be made into a taut and rigid base for the fresco ground. 9. Covered by a mound almost thirty-five feet high was a large burial chamber, over twelve by seventeen feet, with

wooden walls and paved with river stones. 10. On this pavement and on the steps leading up to it are incised numerous squares and circles which are supposed to have been *tabulæ lusoriæ*, or gaming-tables. 11. Hardly had its paint dried when commissions came from the Secretary of War, Henry Knox, and also the fashionable beauty Mrs. Perez Morton. 12. Not to be left off the list of the advantages of green design are the positive effects it can have on its practitioners. 13. Included will be a survey of the design profession, basic components of the design, as well as methods of evaluating, discussing, and presenting graphic design. 14. Only from a near standpoint is it possible to discern the subtle interplay of multicoloured marble, gilt bronze, and stucco, all bathed in the yellow light spreading from the centre of the angelic Glory. 15. Should you decide that you really want to put some time and effort into engraving, you will find that as your skill and experience increases, so will your accumulation of tools ! 16. Having hollowed the box, complete the lip so that the lid can be pressed on; it must not require much force or it will split, nor must it be too slack or it will come off when its outside is turned, as can now be done. 17. In the central case in the Treasury are fifteen detached enamelled medallions, said to have come from the decoration of the high altar of the fourteenth century, presumably at the time when the it was being rearranged. 18. There is nothing in the shape of mere ornament, nor are there the decorative borders which appear at an early date in the vellum codices of Asia Minor and Syria: at present we know no Greek or Latin papyrus with such ornamentation. 19. As a rule, individual artists do not change the course of human history; only with the rise of mass media in the twentieth century have artists of the past appeared to be such titanic figures, shaking the world in their own time (when they actually did not). 20. The contents of the Sibylline books, being supposed to contain the fate of the Roman Empire, were kept a profound secret, and only on occasions of public danger or calamity, and by special order of the senate, were they allowed to be consulted.

НАКЛОНЕНИЕ

Переведите предложения в повелительном наклонении

1. Imagine a world without color. 2. Fill any small holes or imperfections with coloured beeswax. 3. Consider how printing will be handled. 4. Change to a chisel of a width suitable for the space. 5. Draw a square, which will be the box's front plane. 6. Let the tone fade into the color of the paper. 7. Do not let the pencil point become dull. 8. Draw this photograph of a puppy on a piece of plain bond paper. 9. Match the hues in the painting with those on the color wheel. 10. Bear in mind that these materials criteria should not be looked at in isolation. 11. Try taking a few pictures using an infra-red filter that blocks visible light. 12. To save your changes before exiting, click the Yes command button. 13. A word of caution here: do not get the bottom hole too close to the bend, or you will be unable to insert the long hook. 14. In soaking off anything that has been glued use nothing but cold water, and it will be a simple matter. 15. Keep in mind that you will be expected to have a basic knowledge of numerous areas with engineering and architecture. 16. Select a color and press Enter to change the foreground color, which is used by the pencil, paintbrush, airbrush, gradient, and shape tools. 17. Simply position the white-cross mouse pointer in the center of the Worksheet area and then

hold down the wheel button of the mouse. 18. If you want the wire to be flexible as you use a tool, hold the wire with your nondominant hand away from the tool. 19. Start by saying how excited you are by the possibility of this commission, what wonderful challenges it offers, and how you are completely primed for this situation so that you will give it your very best. 20. Simply click the category of the template you want to download (featured through More Categories) under Microsoft Office Online in the Navigation pane on the left to search the Microsoft Online Web site for all templates in the category.

Переведите предложения в сослагательном наклонении (аналитические формы)

1. Had the masonwork been done with quality mortar, cracks would have been impossible. 2. I'm interested in what would normally be considered the worst aspects of commercial art. 3. Perhaps it would have been better if that pixel had registered red or blue light instead. 4. Similarly, this painting would look very different if the whites had been painted opaquely. 5. It rendered possible the production of hundreds of statues which would have been meaningless a century earlier. 6. Matisse wanted a place where natural light would be constant day to day so that he could continue his experiments with color on canvas. 7. The museum's tapestries would have been originally framed within wooden borders, a small blue border having been specially provided for the use of nails. 8. It is safe to say that if 'The Last Supper' had been produced in this manner, without the supervision of the artist, it would not have been one of the world's greatest pictures. 9. If the craftsman placed the gold leaf directly on the tan gesso, it would look greenish and sickly; whereas, with the reddish underlayer, it glowed with a golden warmth. 10. The cavity of the cupola is a perfect equivalent of the imagined spatial arrangement which the figures would occupy if the scenes were being enacted in reality; it is a receptacle which exactly fits the spatial conception. 11. Even if the furnishings in this room had been well chosen and well arranged, the selection of some of those picture and their arrangement would mark the room as impossible. 12. Also, to give credit where due: the distribution of spaces on the circular floors of the tower is hardly as crazy as it might have been: whereas one might have supposed many impractical pie-cut wedges, in floor plan only one room has no right angle. 13. It would appear that the silk manufacturers of Rheims were not very scrupulous; they cheated their customers by introducing wool or thread into stuffs that they sold as pure silk, or they made use of silk badly dyed. 14. If we knew something about who visited museums and what meanings they made we would also understand something about the role museums play in individual people's lives. 15. As a humanist adept in poetry, philosophy, diplomacy and the law, Alberti addressed the rules of classical architecture as he imagined Cicero might have done had he possessed Vitruvius' technical knowledge. 16. Although there is no doubt that a fine cabinetmaker like Joseph would have been capable of making the piece, he would, after having been trained in and consistently worked in the rococo style, surely have found it difficult to produce such a novel, strictly linear form. 17. For all we know, the propensity for violence that Caravaggio displayed all through this period might have been equally extreme if his career had been proceeding smoothly. 18. If the paperback and hardcover versions were released on the same day, we can imagine many strong market customers, those who had been anxiously awaiting the book, would simply buy the paper-back version. 19. That undulating piece of drapery is the most alive part of the painting, as if there had been a transfer of energy to

the curtain not only from the Virgin but also from all the static figures surrounding her. 20. In the second design (Fig. 5), observe that the lines forming the basis of the pattern, being composed of curves, do not require that the plant should be so greatly modified as in the former case; only a limited degree of formalism is required to harmonize it with the repetition of symmetrical curved lines.

Переведите предложения в сослагательном наклонении (синтетические формы)

1. It's a fantastic reference book, and I recommend that everyone get a copy. 2. For this reason we do not permit that external advertisers address the artist directly. 3. It is advisable as a general rule that the design be both made and carried out by the same person. 4. I recommend you go to these sites and do a search for work that resembles yours, either in style, or theme. 5. If I were to do it, it would take way too long and I would get confused in the middle of it. 6. In both cases care should be taken to cut from the side toward the end and not into the grain, lest the piece split. 7. Be the reason what it may, Jacopo and Gentile, as was said above, made their first works on canvas. 8. Care must be taken that the stitches cross well over each other at the centre, or the material will show through. 9. Akhenaten ordered that open-air temples be built to celebrate the light and love of the sun god in a more natural, open setting. 10. It is imperative that these works be studied not only individually, but also in the context of one another, for it is only when they are viewed together that the logic of the series emerges. 11. Try as one might, it is impossible to make complete sense of the space within the painting or of the spatial relationships between the figures that populate the scene. 12. If the contest requires that exclusive rights be transferred to the sponsor in the event the artist wins, then the artist must evaluate whether this transfer of rights is reasonable. 13. The result is a gradual accumulation of atmospheric dirt, and even if this be removed there remains the dulled varnish, which kills the brightness of a picture. 14. Surprisingly fine detail can be printed by the screen process, but it is advisable that the beginner avoid fussiness and overelaboration of detail. 15. So, if you want to make someone a unique gift, one that will beautify their home — be it ever so humble a house, cottage, bungalow, farm, ranch or riverboat — then a fretted address plaque is a great idea. 16. Sully once wrote, "From long experience I know that resemblance in a portrait is essential; but no fault will be found with the artist, at least by the sitter, if he improve the appearance." 17. And this art can be judged in both cases by the same criteria, the first and last of which is form: the capacity to give form to a plurality of books as though they were the chapters of a single book. 18. It is essential that every historic house museum keep a library of books and periodicals on museum topics for the professional development of the staff and for reference. 19. A cold, strong green, not in itself very pleasing, placed against a clear brilliant yellow, gathers depth and force which it would otherwise lack; a blue-green may strike the right note in a certain place, but if its use be exaggerated may blemish all. 20. It [monolith] looks as fresh as though it were only yesterday carved out of the quarry; but it must be nearly two thousand years old, having been found about a hundred years ago when digging among the ruins of the amphitheatre of Statilius Taurus, constructed in the reign of Cæsar Augustus on the site now called, from a corruption of the old name, Monte Citorio.

ОБОРОТЫ

Переведите предложения с оборотом there is/there are

1. There were twelve principal deities. 2. There are two types of relief carving: raised and sunk. 3. There are three ways in which carpet can provide acoustic insulation. 4. There will be one column on the right side of the building, and three columns on the left side. 5. In the centre of the pool there is an ancient painted stone sculpture representing justice. 6. There was a time when xylographs by Dürer, Holbein, and Cranach sold throughout the whole of Europe. 7. Next to it, there is pictured a sanctuary for the ibis, a river bird that was considered sacred in ancient Egypt. 8. There had been attempts to repair the building in 1882 using conventional means but these had been unsuccessful. 9. In other parts of England there have been localities where noted objects have been made. 10. In time, you will hopefully become more observant and, as a result, will be less likely to forget things. 11. There have been many times that an art teacher has asked me about the use of these types of red glazes. 12. There were many millinery shops in many towns and cities in the US which produced custom hats designed or copied from Paris fashion. 13. If a piece of furniture has been upholstered several times there will be a great number of holes which need filling or the new tacks will not hold in place very well. 14. There were about six hundred of these objects, mainly of the 7th century BC, and they include fibulae (brooches), earrings, pins with ovoid heads, and figurines made of stamped gold sheet. 15. Only in the 20th century have there been any fundamental changes, with the introduction of synthetic materials like fiber glass and new methods of working such as welding. 16. There has been an open space in this location since 1937 when the abandoned church of St Paul's was demolished to provide the site for a further Town Hall extension. 17. There had been painted comics before, but they were usually either impressionistic or surrealist and didn't appeal to very many comics readers. 18. There were two gold diadems decorated with double rosettes, a necklace of rows of gold, lazurite, turquoise, and carnelian beads, and headdress pendants of massive gold wire. 19. Since there have been so few systematic excavations, it can only be said that there must have been more cobbled streets and presumably larger plots than those that are known from later medieval towns. 20. There is a play between the red, fixed by two rectangular surfaces, and the green, the texture of which is given variety by the horizontal strips of steps and some darker spots in the background, all painted with surprising fantasy.

Переведите предложения с эквивалентами оборота there is/there are

1. There should also be some conceptual pieces. 2. From this period there remain only a few canvases, usually small in size. 3. There survive two designs for the facade, in pen on parchment. 4. Also, there must be enough polymer to completely fill the voids between the pigment particles. 5. If the end of the screwdriver fits the screw well, there should be no difficulty driving or withdrawing the screw. 6. We certainly know that there existed a glass works, an alchemical laboratory and a furnace for producing porcelain. 7. By 1480, however, there arose a new desire to seek a means of ordering the composition of a painting. 8. In these finds there have been discovered jewels made of various materials. 9. There appears to be no visible pencil lines, and the tones fade into one another, transitioning smoothly. 10. Over time, there developed techniques and formal details that gave each of the subtypes a distinct, individual appearance. 11. There begins a competition between icon-

painting and the free painting which was practised alongside it, with its direct copying of nature and varied forms of expression. 12. About the middle of the fourteenth century there came a change in fashion that affected chiefly the coat and the robe (the over-garment). 13. There might be several art directors or art buyers at any given ad agency or company, so keep asking questions until you are sure who's who. 14. There can also be more complex patterns where clusters of elements separated by a short interval are themselves separated by wider intervals. 15. There may have been a lost larger prototype from which the marble as well as the various specimens in stucco and terracotta are derived. 16. This is the earliest, 14th-century part, of which there remains a portico with two arches on octagonal pillars and half-pillars with "shield" capitals. 17. From around the early 15th century onwards, there have survived samples and advertisements by writing masters eager to display the range of scripts for very specific purposes that they could produce. 18. This expression sounds like an oxymoron if taken literally, but there happen to be contexts in which it makes perfect sense; especially so in the art world of the early modern period, from the fifteenth century to the seventeenth. 19. Because each scene was painted on separate wooden panels and not on one continuous plank, as was customary with predella construction, there seemed to be no compelling physical evidence, such as a contiguous pattern of wood grain, to confirm the order of Masaccio's two side predella panels. 20. While there may still be a handful of the older exhibits, using historical artifacts to illustrate the growth and development of a certain technology, most of the floor space is devoted to interaction and demonstration with the goal of presenting more or less "modern" science.

Сравнительные обороты с the...the. Переведите предложения

1. The greater the art, the greater the illusion. 2. The stronger and richer the green, the more space it needs around it. 3. The stiffer the clay paste, the sooner cracks will appear when it is pressed out. 4. The thicker is each layer, the longer will the treatment time be. 5. "The more one works on a picture, the more impossible it becomes to finish it," he once said. 6. Yellow is not always an easy colour to use, and the hotter and harder the yellow the more difficult it is. 7. The more painting resembles sculpture, the better I like it, and the more sculpture resembles painting, the worse I like it. 8. The earlier that the tests can be performed, the sooner flaws can be discovered and corrected. 9. In the case of the shadows the thicker you paint the darker will be the tone; and the thinner, the lighter. 10. The higher temperature that could be achieved the better and more separated the molten copper would be from the unwanted waste. 11. The more subjects you draw, the more well-rounded your artistic abilities become and the less intimidated you will be when faced with new subjects. 12. Obviously, the more art-related is the channel in which you advertise, the more qualified the applicants who contact you will be. 13. The straighter the grain in the wood, the better the finished project will look and the less chance of the boards warping over time. 14. But the less important is the book, the greater the chance of its existence having passed unnoticed in later centuries and the less is the significance of the omission. 15. Centuries hence such records will still be interesting, indeed the longer they are preserved the more interesting will they assuredly become. 16. The number of dots to the inch is the same for both large and small sizes of the same typeface, so the larger the size the more dots are available to draw the shape of the

letter. 17. Other things being equal, the simpler the composition the greater is the ease with which a substance may be expected to be formed. 18. The more the relationships of the two realities brought together are distant and apt, the stronger the image will be, the greater will be its emotive power and its poetic reality. 19. The longer the stroke is held in one place, or the slower the stroke is dragged across the canvas, the greater the color buildup that appears, as shown in Figures A3 and A4 on the previous page. 20. If the student knows but little of anatomy, he had best learn more with as little delay as possible, for he will find, as he goes on, that the more he knows the quicker his progress will be, and the better and more intelligently put up will his work appear.

Переведите предложения с оборотами as ... as

1. After all, not many people have the means to change their wardrobe as often as fashion changes. 2. In the contemporary cathedral of Burgos the exterior is at least as interesting as the interior. 3. It must be remembered that the texture of cloths is fully as important as the color. 4. Painting on satin is not as easy as painting upon silk, although the processes are very similar. 5. We've decided to rent a large studio every year where we'll exhibit as many of our works as we want. 6. A great part of the sculpture's power comes as much from its compact design as from its fierce subjects. 7. However, as far as Roman copies of Greek statuary are concerned, white marble was used. 8. Alone it is as meaningless as a Greek pedimental group away from the temple it was designed to decorate. 9. As an engineering feat, the invisible part of the aqueduct, which is underground, is just as fascinating as the Pont du Gard. 10. Trying to decide what needs to be adjusted in your image is almost as confusing as figuring out which tool you'll need to fix it. 11. The woodcuts in that publication are as good as any modern imitative work whatever, so that the comparison is a fair one. 12. Regardless of technique, color is always added gradually, with as little pressure as possible and a needle-sharp point. 13. The collection of stones and glass beads in early days was probably as difficult as the collection of pearls of great beauty and uniform quality in more recent years. 14. As well as making suitcases, briefcases and bags, Bevingtons supplied leather for the fashion industry, including leather for shoes and clothing. 15. You can start an embroidery project even if you do not have all the specific tools or items listed, as long as you have the thread, fabric, and needles that you wish to use. 16. They imagine it can be done as easily, and as quickly, as a power loom weaves calico pieces — or as a letter-press printing machine turns out newspapers. 17. At least one of the many interesting things about the Benin bronzes is that the artistic avant-garde was as uncertain in its response to them as were the ethnographic scientists. 18. Comparisons with material from excavations and critical discussions help not only to define those qualities but also to narrow down, as much as possible, the objects' place of manufacture and possible cultural context. 19. Go as often or as seldom as you choose or can, but always go with a definite purpose, and do not be distracted by the effort to see the works of many artists at a single visit; least of all, by the endeavor to look at all there are about you. 20. This is partly due to an old prejudice, which divided the arts into 'major' and 'minor'; this was not an ancient prejudice, since in Hellenistic and Roman times the 'toreutist' (that is to say, the maker of silver relief-work) could become as famous as the painter or sculptor.

Переведите предложения, содержащие сравнительные обороты разных типов

1. If the middle leaf is likewise torn, a narrow strip is pasted into the back. 2. Most of the paintings are still almost as bright as they were 1,400 years ago. 3. Many of the observations apply as much to the decorative as to the pictorial arts. 4. Similar to chain stitch, place the needle to the side of the initial hole, repeating as shown. 5. The colossal figure is likely to represent the god Apollo, appearing as if to restore order. 6. Hellenistic works showing the influence of Roman taste as clearly as the "Seated Boxer" are rare. 7. Paint the gel coat onto the interior surface of the mold, working as quickly as you can. 8. The three entrances are placed before the west wall, joined together as though to form a triumphal arch. 9. Dresses that were wide from the shoulders down were cut in the same way as those made of thinner materials. 10. The mobile version is intended to be "a new version" of the game which is nothing similar to the console and PC versions of the successful battle royale series. 11. Round the Virgin's crown, the edge of her robe, on her chest and on her right wrist, holes of geometrical shape are cut, as though to accommodate precious stones. 12. The process gives wonderful texture, however, sometimes, and for certain things, and a quality in some shades not unlike the good quality of the new photogravure. 13. The more expensive range, which carries a price tag of US\$10,000 a piece or up, is likewise attractive to a few select buyers who are looking for top-quality pearls and exceptional designs. 14. As with the two other pairs of reliefs between them, one is from Constantinople (dated as early as the fifth century) and the other carved in Venice in the thirteenth century. 15. On a beautiful night in mid-autumn (the fifteenth day of the eighth month), 1817, as I wandered the banks of the Sumida River, a clear moon shone as brilliantly as the sun, and the scene is rendered in this true view. 16. It is surely permissible to believe that the teaching of early days had a lasting influence upon the outlook of the two Bellinis, and strengthened them in the determination to do work that appealed as much to their heart as to their hand. 17. The intaglio is a lady, fully draped, with her hair filleted and veiled, seated in a chair of elegant form; before her stands a handmaid similarly costumed, but without the veil, holding up a mirror, her left hand, depending, holds a garland. 18. The best time to see it is early in the morning when the low angle of the sun makes the building with its crenellated roofline seem enchanting, as if it had been erected for a fantasy movie. 19. It was not nearly as expressive as some of Gehry's other work — local regulations and restrictions would not allow that — but the spaces were thought through in large-scale models and countless drawings to make sure that they were as spectacular as possible. 20. The bacchante is represented at full-length, standing and facing the observer, with her head turned three-quarters to her right and inclined over her right shoulder; her left arm is raised as she holds up a bunch of grapes and lifts her right hand below the fruit as though to save it from falling.

Причастные обороты с простым причастием. Переведите предложения

1. Using a brush, apply the glaze thicker than the normal three coats. 2. Mosaics are pictures made with small pieces of colored material cemented together to form a pattern or design. 3. You will demonstrate technical skills effectively using a variety of art media and materials to produce a still life drawing. 4. Faced with an ambiguous drawing, we tend to see familiar features. 5. The myth that Jan van Eyck invented oil painting, insti-

gated by Vasari, has long been unmasked. 6. Emotions evoked by art are often pleasure, but they can also be disgust or any number of other subtle emotions. 7. Originally these sheets were used to decorate wooden boxes containing the ashes of the dead. 8. Known as the designer decade, the 1980s saw a large-scale reappraisal of the history of design. 9. Although intended as a bottle, it was being used as a decoration in the garden of a house at the time of Mount Vesuvius's eruption. 10. The objects from the royal tombs are always possessions used in life — weapons, clothing, jewelry, even cooking pots. 11. Determined to document his holdings, he commissioned a catalogue from a distinguished international team of scholars. 12. Offered trimmed or untrimmed, the chair shells are available with a loose felt cushion and are supported by a wooden leg frame. 13. Although the examples given here are in nearly every case from stonework, the student would do well to notice those in other materials, such as wood, iron, etc. 14. If a book is a collection of pages bound together and sold on the open market, then there were no books in the ancient Middle East. 15. The new aesthetics afforded by fibre-glass, and later thermoplastics, heralded a new period in visual language that was not all 'organic' and was not all about chairs. 16. Drawing inspiration from ancient authorities like Pliny and Vitruvius, Renaissance writers reinvented the history of the arts as a systematic study of human creations. 17. On other vases, however, the characters' names are inscribed, providing adequate comparisons with the figures shown here. 18. Ghirlandaio follows the traditional rendering of the scene, underscoring the contrast of the rich clothing and palace furnishings of the pope and his court with the humble Franciscans. 19. Freelancers working out of their own studios (this is nearly always the arrangement for illustrators) are almost always paid a flat fee or an advance against royalties. 20. The earliest monuments discussed in the book, such as the frescoes at Assisi and Italian urban piazzas, date from the thirteenth and fourteenth centuries, an era frequently labeled "late Gothic."

Переведите причастные обороты со сложными формами причастия

1. Having lost his faith in painting, Duchamp turned away from aesthetics. 2. This belt was generally of great value, being studded with gold and jewels. 3. Matisse came late to painting, having trained to be a lawyer to please his bourgeois father. 4. The white was done for the most part with pencil, too, being added gradually as the work progressed. 5. The organ case is no longer there, having been sold in England, but the stalls still remain. 7. The clay/straw render is now about 0.5 cm thick, having been thinned at some stage. 6. Iron is almost invariably used as a material for constructing sculptures, being wrought, brazed or welded. 8. Having devoted a total of only eight years to printmaking, he mastered that most forgotten of all the graphic arts — xylography. 9. Having fallen in love with painting, Vallotton suddenly abandoned it and became the greatest European engraver of the turn of the century. 10. Gold earring formed of a gold wire originally bent into a circle and fastened by one end being twisted into a loop on the other. 11. How much the measurements will change depends on the shape being made and how the shapes are positioned within or next to each other. 12. Having been dismantled at its original location, where it had been built four and a half centuries earlier, the Temple to Athena was relocated piece by piece to the Agora of Athens in Augustan times. 13. Here begins the remarkable era of metal carving with bronze being applied to cabinet work, torches, chandeliers and lamps, which are often of admirable workmanship and talented design. 14. Having outlined briefly what an urban graphic object

is by explaining how graphic and object come together, this section concentrates on the earlier part of that phrase: urban. 15. It is the privilege of the artist to show how wonderful and beautiful is all this music of colour and form, so that people, having been moved by it in his work, may be encouraged to see the same beauty in the things around them. 16. The March weather in St Petersburg was too cold for him, and, being obliged to spend a few days indoors, Vallotton painted a portrait of Georges Haasen against a background of brightly-coloured Russian chintz curtains. 17. Assembled from nine major components, the chair gains its structural integrity by each of the two L-shaped sides being drawn on to two threaded bars, two backrests and a cross brace between the feet. 18. Mr. G* is an architect who, having been accustomed to make sketches during tours undertaken for study, conceived the idea that he might make etchings from some of them and publish them together in a volume. 19. Colours, when carefully applied on moist stucco, do not fade, but on the contrary last forever, because the lime having been deprived of moisture in the kiln, and having become porous and absorbent, readily imbibes whatever (moisture) comes in contact with it, and the whole when dry, becomes of one substance and quality. 20. Pacetti, having purchased an ancient Greek statue of the best period in Pentelic marble, greatly mutilated, and wishing to repair it, could find nothing among the best products of the Carrara quarries to match the marble in purity and fineness of texture, and was therefore obliged to destroy another Greek statue of inferior merit in order to get materials for the restoration.

Переведите предложения с оборотом *Причастие с союзом*

1. Once freed, the joint can be reglued properly. 2. Michelangelo no doubt recalled this when making his own drawing. 3. Here are just some of the materials I use when painting. 4. While painting, use a small, damp paper towel to lift color off in places to create light. 5. When deciding which pencil to use, you must decide which look you want your artwork to have. 6. None of his statuettes ever strike us as coming from another man's studio. 7. Please add the appropriate handling fees, if placing a multiple order for delivery. 8. However, once shown a gallery they would not usually have visited, most students reported increased interest. 9. She copied Poussin, while simultaneously trying to loosen and unravel the academic disciplines that regulated her own style. 10. When broken up, some parts will be found blackish, and others yellowish-brown: this is just as it should be. 11. Remember that lights appear lighter when surrounded by darks, and darks become increasingly dark when encompassed by light. 12. While acknowledging gratitude for that work, we offer yet another essay on the artist, in the hope that it will help the reader penetrate the world of his art in some measure. 13. When talking or writing about technologies in building it is very easy to overlook some significant technological developments that have influenced how most of us live and work. 14. The human tendency to see cubic corners whenever this is locally coherent provides another contradiction when trying to find a globally coherent interpretation of Figure 2.7(a). 15. First developed in 1202, the current road, though reconstructed over time, retains the essence of old Paris with its charming sixteenth-and seventeenth-century houses that have narrow facades and a few gables. 16. Wilton carpets are characterised by the pile yarn being woven as warp which, when required to form the pile, is lifted above the level of the backing weave. 17. When looking for the origin of the taste for coloured marble we have, according to Anderson, not to look to Italy itself, but especially to Greece in the east

and North Africa, where Phrygian and Numidian marble were quarried. 18. With respect to the very early pictures which the Italians point out as having been painted in fresco secco, great doubts are entertained, although at present it is impossible to ascertain the fact with certainty. 19. Note, however, that when using a hot key combination with the Alt key, you don't need to keep the Alt key pressed while typing the remaining letter(s) as you do when using a hot key combo with the Ctrl key. 20. We have also witnessed site operatives who, when faced with something slightly unfamiliar, are completely lost as to how to solve the problem, simply because they do not understand the underlying principles inherent in how buildings go together, reflecting a decline in skills training.

Переведите предложения с независимым причастным оборотом

1. The outline being pounced, the artist commences his work. 2. The form of the repeat is suggested by a five-lobed leaf, minor details being omitted. 3. Nearly all hammering is done with the face of the hammer, the other end providing balance. 4. Ring brooches are well represented, all the examples having been found in London. 5. It is unfinished, the background only having been completed in the lower half; its crown and thistle denote its Scottish origin. 6. He painted portraits, landscapes, and still-lives, his most famous work being the dazzling portrait of the poet Anna Akhmatova (1915). 7. There being no need to provide "leg-space" under the tables, they were much lower than those of our own days. 8. In building, the Romans used cranes frequently fitted with a treadmill to turn the windlass, the rope running in pulleys. 9. The inlaid work only went half-way up, as at Urbino, the upper part of the walls having been covered with tapestries. 10. It is said that the place where the most extensive finds have been made is near London Bridge, many having been dredged up out of the river in that locality. 11. With more reason than most estates of the period, Osborne is peppered with hundreds of specimen trees, many having been planted in commemoration of visits by dignitaries. 12. There was a clear indication that levels of understanding of the concept of art are associated with school year, with older students in general performing at higher levels. 13. Some of these objects appear in Venetian paintings, exemplified by the famous Turkey carpets, some still known today as "Lotto carpets," after painter Lorenzo Lotto. 14. The biting being now completed, the plate is washed and dried, placed upon the heater and warmed, and the ground on the front, and the varnish on the back are cleaned off with turpentine and a rag. 15. When the imitation, say of a sapphire, is intended to be more exact, the crown is made of a real sapphire, but one deficient in colour, the requisite tint being obtained from the paste forming the under part of the doublet. 16. A soft boot, reaching to the calf, was worn till the 15th century, with the top folded or trimmed with fur, the latter being generally laced down the front, even to the instep: the shape of these only varied in the length of the pointed toes as the style developed. 17. Dyed or painted patterns on the cloths might well have been also in use, their chief designs being stripes, circles or dots, zigzag lines, diamonds and plaid squares, rope patterns and plaited patterns. 18. As has already been mentioned, however, it is a question whether the Gothic is a suitable form for the modern domestic surroundings for which these chairs were made, the interior make-up of the houses of the eighteenth century being approximately the same as the present day. 19. Apart from the building of many fortified castles and some notable manor houses, the twelfth and thirteenth centuries were

the peak of the construction of Europe's many cathedrals, marvels of architecture, their lofty slenderness seeming to defy the laws of nature. 20. It should be known that all great men of this profession [painting] have always (some more, others less, but all without exception), and I repeat — always — worked on the foreground and the background of their paintings, this being one of the most important elements for the relief of the figures to be effective.

Переведите определения и обстоятельства, выраженные именными оборотами

1. After as little as a year on the job, Montorfano had completed his work. 2. Unable to reproduce, he could transform and transfigure. 3. Leave painting, or store it away safely so that nothing can touch it until dry. 4. With the portrait complete we can now turn our attention to the other elements of the composition. 5. As with any trade or craft, you must obtain certain necessary basic tools and equipment. 6. Early in 1912 he left his native Holland to move to Paris, still without any doubt the center of the artistic world. 7. Their behaviour, along with Cosway's supposedly unattractive appearance, meant that the couple were ridiculed. 8. Suzon, young, blonde, aloof, in her black, décolleté dress, seemed to cast a spell on all her customers. 9. A marble sarcophagus chest of average proportions would weigh at least 3—5 metric tons — roughly the same as an average-size car. 10. The sword hilt was chosen as the object which although small could be rendered beautiful and would be appreciated by its owner. 11. Like any dominant mode, Baroque eventually attracted plenty of insincere practitioners, designers who treated it as a set of conventions and no more. 12. Tireless in his search for perfection, he altered plates time and again, and ruthlessly destroyed them if they failed to satisfy his exacting demands. 13. Bedrooms are larger than standard with tasteful furniture, and the bath-rooms, although small and mostly without tubs, contain shower units and heated floors. 14. This lifesize figure of a man, now headless, stands confidently on a rectangular plinth, left leg forward and arms straight down, each hand in a loose fist. 15. Critics applauded and collectors clamored for his appealing images of life among the dunes and meadows, whether in oil or in watercolor. 16. I also trim off the corners of the rectangular eraser into small wedges that I use to erase in tiny places — very handy for detail work when drawing embellishments and designs! 17. While in contact with these artists, Duchamp was also influenced by the art of Cezanne, Cubism and futurism, for which a manifesto had been published in 1909 in Paris by the newspaper *Le Figaro*. 18. Another time a cloth-weaver came to live in a house next to Sandro's, and erected no less than eight looms, which, when at work, not only deafened poor Sandro with the noise of the treadles and the movement of the frames, but shook his whole house. 19. Large numbers of mediaeval and modern silver rings are brought from Persia, set with late Sassanian intagli; these second mountings often displaying much taste, though simple enough in their pattern, more especially in those made for seals. 20. A city-within-a-city, remarkable primarily as a feat of engineering, the complex effected a reorientation of the city away from the Mall and the lakefront and back toward Public Square, the original civic center, and Euclid Avenue, the commercial diagonal leading from it.

Определите функции оборотов с герундием и инфинитивом. Переведите

1. How thrilled we are to have been given this prestigious award! 2. The boy's third wish is being a famous

youtuber. 3. There exist numerous approaches towards representing falling shadows cast by living beings or objects. 4. It is not therefore a matter of being concerned about the survival of the book itself. 5. In this manual, I have attempted to strike a balance between the 2600 or more recognized special types of art and collectibles. 6. The following lists are offered to collectors who aspire to develop a more discerning eye for sculpture. 7. Her original idea was to have a first-floor 'hanging garden' built over her stables. 8. These are capable of being colored red, green, etc., and when faceted make handsome beads. 9. The book to accompany the exhibition will be the first monograph to be published on the artist. 10. They will be on public display again in 2018 and 2019 respectively after having been restored to their original splendour. 11. The challenge in producing this effect is that, in most cases, you wouldn't take the time to hand-engrave a complex image. 12. To be a salaried court artist in Naples meant that a painter served the king by decorating the palace and perhaps other royal possessions. 13. The metal is shaped by compressing its edges and stretching the centre so that the surface develops two curves at right angles to each other. 14. To be declared treasure trove by a coroner's inquest, the items must be of gold or silver, and must have been lost or hidden with the intention of recovery by someone who is no longer traceable. 15. What is real is not the external form, but the essence of things ... it is impossible for anyone to express anything essentially real by imitating its exterior surface. 16. Exploring different techniques of paint application, such as using thick or thin paint and different brush sizes, also gives the artist tremendous creative options that yield results as individual as handwriting. 17. I have also come to recognize that we build in a standardized way, using not only the same components, but also what we know is the most efficient way of putting them together. 18. When seen today, most hill forts comprise a series of banks and ditches, often flanking the top of a hill, or else in some position that allows natural topography to be used as part of the defensive structure. 19. From the moment the instrument for marking time became an article of furniture, it had to assume certain dimensions, whether intended to figure upon a mantelpiece, surmount a bureau, or be suspended from the centre of a panel. 20. On seeing Leonardo's painting of the Last Supper he coveted it so much that he anxiously enquired from those standing around whether it might be detached from the wall and transported forthwith to France, though this would have meant the destruction of the famous refectory.

КОНСТРУКЦИИ

Переведите предложения с усилительной рамочной конструкцией it is ... that / who

1. Wasn't it them who published the article about the trend yet in the bud? 2. It was S. Shchukin instead who commissioned wall paintings from A. Matisse. 3. It was under Emperor Augustus that the Carrara marble quarries were opened up on a large scale? 4. It was here too that the title-page, pagination and the pocket or handy edition emerged. 5. It is little wonder that it was this group that eventually broke away to become Surrealists. 6. It is the sum of those details that collectively determines the structure and fabric of a building, isn't it? 7. It was this luminous material that the restoration slowly revealed, hidden beneath the leaden opacity of the overpainting. 8. The dramatic, emotional movement was at the forefront of his art at the time, and it was not for nothing that he copied a section of Leonardo's cartoon Battle at Anghiari (1503). 9. It was the tower's

adaptation first as a radio and then as a television antenna, however, that assured its survival. 10. It was Sixtus V who with his multicoloured chapel began a fashion which remained in vogue far into the eighteenth century. 11. It was then that there developed what critics agreed to call (for it is convenient to use labels) Cezannian Cubism, a movement in which Delaunay participated very effectively. 12. Understandably enough, it was recent events that attracted his attention, rather than distant episodes from Venetian history which he quickly passed over as 'historical descriptions of many ancient matters'. 13. It will be remembered that it was he who about the year 1285 commissioned Arnolfo's ciborium for the high altar, and the probability is that the Old Testament scenes were also carried out during the eighties. 14. It was Berlin, however, that "won the race" for the first Secession exhibition in Germany; an accomplishment that the city of Frankfurt, always having been a city of the arts, would have liked to achieve. 15. It was not until the late 18th century that the distinction between 'artisan' and 'artist' became more general; the terms share the same root — the Latin *artis* or *artem*, which refers to skill. 16. It was in this building that Belshazzar (c. 550 BC) may perhaps have witnessed the Biblical 'writing on the wall', and where Alexander the Great is supposed to have died. 17. It was at Caere, certainly one of the great centres of the Mediterranean world, that Etruscan Orientalising civilisation was first recognised by scholars, long before excavation in Greece and the East had provided the evidence for a correct interpretation of it. 18. As important as these conditions were, it was Bernard's forbidding of all decoration that most distinguished Cistercian monasteries from those of all the other orders. 19. While artists, writers and musicians were at work over these years, it was not until the middle of the nineteenth century, mostly following the end of the Civil War, that the fine arts really began to flower. 20. It is only in the 8th century B.C., towards the end of the geometric period, that gold objects begin to be found in tombs; the most important discoveries of this period have been made at Athens, Eleusis and Eretria.

Определите типы усилительных конструкций и переведите предложения

1. If there is anyone at all who has his own style, it is him. 2. What helps is breaking up the screen format into thirds. 3. Not only unusual or uncommon materials were chosen, but also striking colors. 4. We do, of course, have another source of light: the sun. 5. All we are still thinking of is this sort of armchair, nothing else. 6. It is, however, with the tree as material for decorative home equipments that we must mostly concern ourselves. 7. I assure you that it in no way will the project change affect our development plans. 8. It was more than improbable that these four celebrated artists would meet in a common project. 9. Only after his death were the paintings actually drawn together in one exhibition space, the Munch Museum in Oslo. 10. When I hear artists talk about an e-mail newsletter, all I can think of is the really boring updates that artists send out that have no personality and no flavor. 11. What makes it unique is that the walls are painted to look as if actual panels of leather have been stitched together. 12. But despite the immense popularity of gold, it is only in the last few decades that there has been any scientific study of ancient jewelry. 13. At that time, not only were inlays and veneering used conjointly, but solid woods like ebony and mahogany were employed, along with panels of lacquer brought from the Far East. 14. That Assyrian and Egyptian art has influenced all ages from the Greek to the present, is not at all surprising when we see from their architecture what masters they

were of construction and design. 15. In no way will the Company be liable for any damages incurred by customers in connection with additions to, alterations of, the editing or deletion of information contained in this Website. 16. And it is only after a certain amount of time that the viewer begins to realise that there is no restaurant or any figures on this canvas: the artist has depicted an enormous mirror. 17. What brought the group of designers, town planners, and environmentalists together was a shared belief that Bauhaus design could solve social as well as environmental problems. 18. Museum brochures, advertisements, and promotions do make a difference, but rarely in and of themselves are they the single largest determinant of a visit and rarely will they make someone who never visits a museum into someone who will. 19. Hardly had he begun painting than Renoir arrived at the house and, finding the two men so engaged, borrowed paints and a canvas from Monet and started his own work, Madame Monet and her Son, with Camille and Jean reclining on the lawn as in Manet's canvas. 20. Not only must the ground have the right consistency and resistance to the needle, but it must also meet the most exacting standards of homogeneity and impenetrability, if the etching is not to turn into a shambles.

Переведите конструкции с причастием (именительный и винительный падежи)

1. I watched her being painted. 2. Finally, I got the zipper fixed on my favorite winter coat! 3. I can still see him gazing at the canvases of Rembrandt with respectful awe. 4. He had his photo taken three times, as he had not been satisfied with the results. 5. I often see students pulling the wire around the tool rather than rolling or bending the tool against the wire. 6. He [St. Sebastian] is commonly depicted in art and literature tied to a post or tree, having been shot with arrows. 7. A seam was noted running down the front and back of the right foot, a feature that would not be expected to remain on an ancient bronze. 8. Virtually without exception, the medieval art topics referenced in this dictionary may also be found described in a number of other sources. 9. Mark Rothko has been quoted as saying that a painting doesn't need anybody to explain what it's about. 10. In an era which has seen many forms of artistic creation becoming digitized, the practice of drawing by hand, in the traditional sense, has remained constant. 11. In the diagram the stitches are shown laid far apart for the sake of clearness, but in reality they lie close together forming a smooth surface. 12. The duke is shown solemnly reading at a lectern, yet he is also dressed in armour, with his sword strapped to his side and the ducal mantle around his shoulders. 13. No less than twelve of the oldest and grandest are still to be seen standing in Rome, where they constitute by far the most striking and memorable monuments. 14. Angelico could not have represented them standing, for he would have been obliged to enlarge the painting or renounce his beautiful conception of Christ. 15. He drew himself sitting with crossed legs, chin resting on a long staff, his beard white, one hand to his forehead, with hooded eyes gazing wistfully into the distance. 16. When you take your jewelry to the jeweler you purchased it from, you will get it cleaned professionally using steam or ultrasonic cleaners. 17. Since this was pre-Internet days, I soon found myself spending time in the Toledo Museum of Art looking at art and trying to make sense of it. 18. A patron who, as the story has it, rejected a picture of a peacock climbing onto a trellis because the bird was shown lifting its right leg instead of its left (or perhaps it was the reverse) is as likely to stifle art as to stimulate it. 19. But it was Filippo's [Brunelleschi]

model for the chain — one as confusing to the uninitiated as all of Filippo's models — that Lorenzo [Ghiberti] suddenly found himself charged with reproducing. 20. Despite the appearance of photo-mechanical methods in the middle of the 19th century, which almost supplanted reproductive engraving by its end, there were still some artists who preferred to see their pictures reproduced in the noble technique of metal engraving.

Переведите конструкции с герундием

1. This absence of hieroglyphics points to its having been an unfinished work. 2. His studies and publications, in fact, have justified his being called the 'father of archaeology'. 3. The house in the background points to the tapestry having been designed by a Netherlander. 4. By the way, Scruton's argument against photography's being an art does not rely on a theory of art. 5. As much as anything else, the "divinity" of an artist signalled his having exceeded the predictable bounds. 6. Though various imitators tried to appropriate his visual style, its uniqueness prevented his having any real followers. 7. St. Anne was made the subject of the central portal of the north transept, a statue of her being placed on the trumeau. 8. Poussin's departure from the pictorial tradition and the choice of another scene we interpret as indications of his having read Ovid. 9. Plaster is said to have lost its life when, through its having been kept in a damp place, it will not set hard when mixed with water. 10. Little is known about Tacconi apart from his having been a pupil of Annibale and active in Rome between c. 1607 and 1625. 11. And in the case of its having been derived from nature direct, as is so often the case in modern art, the system of painting continually on the spot is apt to lose touch with it very soon. 12. Those works which are found upon the Ohio show traces of the country's having been once inhabited by a race of people more ingenious, at least, if not more civilized than those who at present dwell there. 13. The greater part of the strong darks in this picture are due to the silk having been painted with a kind of bitumen, which has eaten away the groundwork wherever it has come into contact with it. 14. Obviously, we're dealing here with extremely different cases, beginning with rescues made necessary by the paint layer coming detached, alterations in the varnish, the dangerous fragility of supports, or accidental damage. 15. The early modern period enjoys both the blessing and the curse of having invented modern art history, and with it the self-conscious professions of art critic, historian, and theoretician. 16. They did not at all welcome the idea of his becoming a painter and even offered to pay for a substitute to take up his military service if he would consent to abandon his career, but he preferred to stick to painting and enlisted in a regiment stationed in Algeria. 17. That is, a painting's being a painting of a horse counts not at all towards its classification as a work of art; only its possession of significant form, if it has any, does. 18. As all works of art, mural paintings have a double historical character, the first owing to their having been accomplished in a particular historic moment, and the second a result of the time that has passed since. 19. The bright colouring of this picture is due to the greater portion of it having been worked in beads, in which those of strong blue and green predominate, only the hair and hands being worked in needlework, the former in knotted stitches. 20. Although the literature concerning the picture indicates that there has been documentary evidence of its having been painted by Francesco Vecellio, and although its composition is obviously derived from Giorgione, attempts have been made to attribute it to Titian wholly or in part.

Переведите инфинитивные конструкции (сложное подлежащее)

1. These mines are generally thought to be in central Asia. 2. When white is added to a hue, the resulting color is said to be a tint. 3. I felt the passion for color develop in me. 4. This curious piece is supposed to have been found in Suffolk. 5. Few artists seem to have been content to produce the same figure again and again in the same way or in the same size. 6. The stone seems to be a true agate-onyx, perhaps of the German species, not the softer alabaster-onyx often used for camei at a later date. 7. It is also large enough for fingers to have been incised in the correct number on both hands. 8. The function of this building is disputed, but a strong case can be made for it to have been a suburban villa built for a public official. 9. In the commonest structural type, the roof load seems to have been taken by earth-fast principal posts driven into the ground. 10. Today we tend to be surrounded by the perfectly flat surfaces of furniture, shelves, and floors, but in the Early Bronze Age this is not likely to have been the rule. 11. The bishop's voluminous robes almost appear to be pressing down his slight body and the over-sized mitre contrasts noticeably with the almost child-like face of the youthful dignitary. 12. In Rome itself the main period of change dates to the late seventh and early sixth centuries, at a time when the city is supposed to have been under Etruscan rule. 13. However, his fondness for nature was still too great, and each fold in the mountains, so often painted in oils, was too carefully studied, for him to transpose their drawings on to flat black and white patches within the first year of taking up engraving. 14. Nineteenth-century viewers expected landscape paintings to balance precision and generality, detail and effect, but Church's works often seemed to upset this balance, especially as his career progressed. 15. Even where more complete building plans have been recovered it is unusual for the walls to have survived to a sufficient height throughout the building to provide a complete set of doorways. 16. The circle stones are not large but there are a couple of taller stones close by that seem to have been erected to mark an important path or far-off view. 17. It is not known when this piece was imported to Japan, but from its style it is presumed to have been produced at a non-imperial kiln in Ching-te-chen sometime during the reign of Cheng-te (1506- 1521) or Chia-ching (1522-1566), if not earlier. 18. This is likely to have been the case where it can be demonstrated that details of interior design and use were constant despite the change in form, but the evidence for such continuity is questionable. 19. A greater affinity to the " Henry VI," both in material, execution, and lettering, is the jacinth intaglio now in the Braybrooke collection, set in a weighty though plain ring, which is said to have been found in Warwickshire. 20. Although in his letter to Sforza Leonardo asserted that he had expertise in marble and bronze sculpture, he seems to have neglected to transport examples of those as well, except, perhaps, for the "narrative of the passion made in relief," which, for all we know, might have been executed in terracotta or plaster.

Переведите инфинитивные конструкции (сложное дополнение)

1. We had him varnish all the boards. 2. The little child wanted the story never to end. 3. These show the artist to have been influenced by Jan van Eyck and Rogier van der Weyden. 4. I had him make me a dozen stretchers and keys in varying sizes, constructed exactly like the old one. 5. Recognizing Rokotov's talent, Catherine had him create six more of her portraits. 6. I've heard many potters swear you have to start from the

inside out when ribbing, or conversely from the outside in. 7. Due to joining the Berne Union, as of March 1, 1989, the United States copyright law no longer requires copyright notice to be placed on published works. 8. It's a great way to watch the world drift by and it's a lot more relaxing — if a little faster perhaps — than travelling through London's streets. 9. Nothing surprises us so greatly as to hear every day someone praise the color of a picture and find fault with the drawing. 10. When he painted *The City of Paris and The Windows*, that is to say canvases which showed him to be in complete control of his talent, he was only twenty-seven years old. 11. Old photographs show it to have been a rather elaborate portrayal of George III in garter robes, quite unlike the classical simplicity of Chantrey's later portraiture. 12. The reserve for the headdress shows it to have been completely different: it was much taller, while the lower part had a more turban-like form. 13. The abbess of the Sainte-Aidegonde convent, Antoinette de Hennin-Liétard, presided over his education and had him study painting. 14. Executed some ten to twelve years later, these portraits show him to have been handsome and balding, with unruly curls and slightly aquiline features. 15. It may be that a lost original provided a basis for this painting; one can at all events assume it to have been produced in his Leiden circle soon after 1630. 16. A "Matisse Scandal" erupted in the local press, which urged its readers not to let themselves be fooled by a blatant conspiracy between international finance and the spiralling ambition of a corrupt art market. 17. He lifted it to levels never reached before and I have no hesitation in suggesting now — as I did at the time — that his drawings of the earlier 1970s, not only of portraits, but of still lifes and empty rooms, prove him to have been one of the very few great draughtsmen of the twentieth century. 18. Some consider him to have been an actual historical person, an older contemporary of Confucius (ca. 551–479 BCE), whereas others believe he is simply a legendary (or semi-legendary) figure. 19. On the other hand it would have been thoroughly reasonable for him to have been accusing them of underestimating the actual thrusts in particular pointed arches involved in the existing design. 20. It may be said here by way of anticipation that while some believe Visigothic architectural methods to have come directly from the East at the time of the great migrations, others hold that in a country like Spain, where the Latin influence was very strong, they could not but continue the Roman tradition.

Переведите инфинитивные конструкции с for

1. Does it make sense for art schools to organize departments by discipline? 2. It was not unknown for the natural patina to be removed and replaced. 3. This method provides an opportunity for the artist to be 'spotted' by a dealer. 4. In order for an item to qualify as duty-free fine art, it cannot be functional. 5. It is not mandatory for the works to be numbered and signed by the artist. 6. It is necessary for the architect to possess a complete mastery of the expressive means of architecture. 7. Keep in mind that for you to be able to enter or edit data in a cell, that cell must be current. 8. Nevertheless, I must admit that I simply don't know what it is for something to be art. 9. For Pontormo to have imitated Dürer in his inventions (*invenzioni*) is not in itself reprehensible. 10. Each Excel worksheet contains far too many columns and rows for all of its cells to be displayed at one time. 11. The insulating effect of the air layer makes it difficult for the glass to become cold and it consequently avoids dew condensation. 12. Since the part of the lines was lost after smearing

graphite, I again drew the lines as they are relevant for drawing to be realistic. 13. England in particular took to tomb sculpture, since church buildings with their smaller sized portals offered little opportunity for sculpture to blossom. 14. It was during this first visit of Rubens to Paris that plans were made for the painter to execute the designs for the Constantine tapestries. 15. It was not easy for the Impressionists to reach a public even with Durand-Ruel's devoted attention, but they would have had a still more difficult time without it. 16. The reliquary must have been meant for a very special purpose, as it is unusually sumptuous, with its sculptural figures; its workmanship is very fine; and it is most unusual for the Pope to have had his own portrait included. 17. Pop-up art exhibitions are popular in London and have been springing up more in American cities, but it is unusual for an established gallerist to give up her space and embrace the concept as a business model. 18. Some accounts of the period around 1760 say that weavers had to walk many miles to find spinners, and had to pay them at a higher rate or give them presents in order to have the yarn ready in time for the cloth to be woven within the promised period. 19. But it is almost impossible for us to imagine its magnificence when its temples and obelisks were in their full perfection, and the great Rameses was carried on the shoulders of his officers through the ranks of adoring slaves to behold the completion of the works which had been designed to perpetuate his glory. 20. His half-length figures of youths making music or shown with flowers and fruit still seem startlingly original, and he played a prominent role in establishing still life as an independent subject in painting: it took as much work, he reportedly said, for him to make a good picture of flowers as one of figures.

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Разберите и переведите сложносочиненные предложения

1. The roof leaked, which made the plaster too damp. 2. You need these skills, or else you may just appear to be an amateur. 3. Similar idea was offered a few years ago, yet, so far, there is no decision. 4. This figure, hunched slightly forward, is seated upon a stool; while some have folded arms. 5. Few of these works were for sale; nevertheless, the dealer realized a financial profit from most of them. 6. Modern paper is mass produced and production methods seek to minimize differences between one sheet, or one batch, and another. 7. Reflection from a smooth, polished surface like a mirror is mostly regular, while diffuse reflection takes place at surfaces that are rough compared with the wavelength of light. 8. For example, horseshoe-shaped chairs were often employed for solemn occasions, whereas the rose chair was frequently found in bedchambers. 9. Not only can people access content via their smartphones, desktop, and iPads, but they can make up their minds about a product or brand. 10. Though I took notice of this, I paid it no attention, only remarking that all things acted as their nature prompted; and meanwhile I gave my whole mind to my studies. 11. Emeralds of fine quality are alluded to as "fine old Spanish emeralds" by connoisseurs of precious stones throughout the world, yet there never was an emerald mined in Spain. 12. Mahogany was not known in mediaeval times, nor did the sculptor appear to have any leaning towards the woods with ornamental grains such as maple or satin-wood. 13. Varnishes which require stronger solvents are likely to attack the oil film while being applied; also they will usually evaporate too rapidly to allow satisfactory brush manipulations. 14. Only a few sheets from a batch can be

traced; nevertheless, examples can be identified and recorded to establish useful concentrations of relevant data, and to identify where comparative material is to be found. 16. Either the artisan brought his ceramic materials from Sicily or, far more likely, he created the group on the island, and the valued works were then shipped up to Rome. 15. Public interest in cultural heritage and awareness of its importance is certainly to be celebrated; however, the same author points out that only the biggest events end up being reported. 17. Of course the less well-detailed and poorly crafted buildings were quick to collapse or to be replaced, thus even here our focus is directed to that which has been successful and which is deemed important by society. 18. In the sixteenth century, castles became palaces; along the Loire river and its tributaries the French built graceful palaces ever more divorced from military reality, meanwhile in the south, Spain and Portugal — inspired in part by the luxury of Moorish palaces and the availability of skilled Moorish craftsmen — created architecture that gave rise to the dreamers' "castles in Spain." 19. The fabrics of the Sicilian manufactories were only, it is true, brocades, damasks, satins, and other similar stuffs, made by machinery; still, the introduction of silk into countries which had only known this precious product by reputation, is an event too important to be overlooked in a history of tapestry. 20. Even at this early date in their history, the Scythians already displayed an extraordinary ability to appreciate and assimilate the best in the art of their day, regardless of its origin, and they were quick to turn to the highly skilled Greek artists working in the Pontic towns which had sprung up on their southern border in the seventh century B.C., for objects of outstanding quality.

Переведите сложноподчиненные предложения с придаточными времени и условия

1. As soon as the screen is dry, apply the second coat to both sides. 2. Wait till you have one of your own true colors before bringing in a dramatic element. 3. Before we use any hand tools, let's take a moment to talk about shop safety. 4. But if we make the lines of various lengths, a more pleasing result will be obtained. 5. An attempt to do this will be made when all the major works attributed to Giotto have been surveyed. 6. If this is allowed to dry out there will be insufficient tension to keep the work together and the smaller block will drop. 7. If you draw too heavily, you won't be able to correct proportion or positional problems as the drawing develops. 8. If you work in a dirty and cramped workshop you will find it inconvenient and it will ultimately take you longer to polish a job. 9. Once the printing is completed, the printing plates are destroyed in order to maintain the limited nature of the printing, and thus the price of each print. 10. If one plans to work by artificial light it will be advisable to arrange it to take the place so far as is possible of the natural daylight. 11. If the light comes from above, the shadow will be projected below, if it comes from the right, the shadow will be projected to the left, etc. 12. If you look in an art shop or catalogue, you will find a bewildering array of colours to choose from but the good news is that you only need a handful to get going. 13. This chronicle of graphic design is written in the belief that if we understand the past, we will be better able to continue a culture legacy of beautiful form and effective communication. 14. As soon as you can create different tones within your drawings — that is, different degrees of dark and light within one particular colour — you will really begin to see your drawings come alive. 15. When you have become more confident, you will be able to produce freeflowing curves by directing the tool to the shape that is most pleasing to you with a minimum

of measuring. 16. If we concentrate on the New Kingdom period, then we can make an interesting comparison of house styles of two settlements of the same period and the same region, but purportedly inhabited by different classes. 17. Stone, brick and wood are by far the most usual materials and, for the artist, they all have one factor in common — they can clutter your picture with unnecessary detail if you try to include too many of them. 18. In the Editor, one tool must always be selected, so you'll probably want to get in the habit of choosing a tool that won't do anything damaging to your image if you click it accidentally. 19. My advice to you is that when you learn to draw people and faces do not be too worrying about whether it will look like 100% to the original, and whether it will be liked by others. 20. Until I find a copy dated 1669 (which is not in the British Museum), I shall be inclined to regard his *Whole Art of Drawing, Painting, Limning and Etching*, published by Peter Stent, 1660, as the earlier edition alluded to.

Переведите предложения с придаточными дополнительными/изъяснительными

1. When painting we often forget where we are. 2. It's smart to call ahead to find out when the shorter tour is scheduled in English. 3. That can explain why fashion helps you to reach the top. 4. You'll often need to know how much wire it takes to make a loop. 5. I was surprised at how well the different metals worked together. 6. This question raises the larger issue of whether the design of text in general is copyrightable. 7. Record how many stitches remain, and continue on this number of stitches to finished length and with neck shaping. 8. Find out whether they own other pieces of original art, how long they've been collecting and if they're local or visiting. 9. Neither of them, however, has explained what makes expression in pictorial art aesthetically different from that in other art media. 10. If you leave your things all over the place and then forget where you put them, you already know the virtues of keeping everything tidy. 11. Before we go on to discuss how to apply light in the designed environment, we must look at how we consider design and how we come up with ideas. 12. This wider audience was not the group for whom Michelangelo had painted the Last Judgment, nor did he expect that these people would ever see it. 13. It is easy to understand why something as fundamental as a handsome parquet floor gives to a room such a feeling of real structural integrity and luxury. 14. For their part, private collections often contain the most unexpected objects, whose banality is such as to make one wonder who on earth could possibly be interested in them. 15. After a bit, the makers of armour discovered that much tedious labor in chain making might be spared, if one introduced a large plate of solid metal on the chest and back. 16. From the period of his first studio in Leiden, Rembrandt felt he needed a better understanding of the scope of human emotions, which he could then use to depict in his subject pictures. 17. The cleaning was a loss to botany, too, as it turned out that the flora in the Colosseum were unique, since they included exotic plants, which had found their way there as seeds brought with the wild beasts used in the games. 18. In the following pages, each step and detail of the complete process will be described in simple language, so that the reader may know how and when any of the various stenciling methods may be employed to the greatest advantage. 19. When, however, we find such frequent relationships in subject and treatment between the sculptured altarpieces and the work of the wood-engravers and etchers, we are led to inquire how far there was collaboration between their authors. 20. We invite you to accompany us on this journey through

all that the art world has to offer from A to Z, and hope that by the end you'll see that there's nothing to fear, and that contemporary art can be intellectually rewarding and great fun.

Согласование времен

1. Maybe this restorer knew better than me what the value of her work was. 2. She pointed to the fact that paints like that could not be found any more. 3. I saw it had been made using the traditional rustic style of punched-tin home decor. 4. I then asked what she thought of the kind of buildings Johnson had lately been designing. 5. Vasari thought that Pontormo's formerly graceful style had been destroyed by his reliance on Dürer's inventions. 6. His father still hoped that Paul would give up painting, and he threw every obstacle in his way. 7. The second argued that the cathedral was an enigmatic puzzle, containing keys to mysterious, occult knowledge going back millenia. 8. I thought one of the Miró prints would look especially nice in my home and wondered how much such a print would cost. 9. When you were in the country and drew our portrait in chalk you promised you would one day paint our picture in colours. 10. We practised this style on paper, and discovered that it was very different from the way of working that we had become used to. 11. According to his contemporaries, Manet said that he would never exhibit alongside Cezanne. 12. I had to find out what type of brush I would use to paint on such a "grand" scale [6' x 13' (2m x 4m)]. 13. He painted many works to please only himself (an unusual practice for the time) and declared that he often found inspiration for his paintings in the stains on walls. 14. There were hopes, however, that the built landscapes along the canal would become more enduring monuments than the natural landscapes they were supplanting. 15. Nevertheless, she noted that she felt that, rather than deriving from advertising, her methods stemmed from the work she had done in editorial design. 16. But many local viewers would none the less have been struck by how very different this image looked from the kind they were used to. 17. Participants agreed that the course had provided 'an ideal opportunity to break the ice and actually be trained instead of stumbling through sessions trying to learn by mistakes'. 18. The excavators of Olynthos thought that some of the mosaics in the houses there might be as early as the end of the fifth century, although their dating has been challenged in later, more comprehensive studies of pebble mosaics. 19. Within this critical framework, he recognized that the northerners were admirable for their landscapes, prints, and ability to include extraordinary detail on a small scale, but he set all Italians above northern artists. 20. In the eighteenth century it was commonly accepted that there had been but four great periods in the history of the arts: ancient Athens, Rome under Augustus, the Italian Renaissance (associated particularly with the reigns of Julius II and Leo X), and the age of Louis XIV.

Переведите предложения с придаточными причины и следствия

1. The rule looks simple, thus it must be easy to memorize. 2. This includes fear, since many wax museums contain a 'chamber of horrors'. 3. Paint cannot bridge gaps, so fillers and sealants are an integral part of any coating system. 4. Sporting activities had a great influence on how people dressed in the Western world, for they demanded informal, less constricting dress. 5. Kimonos had no pockets or fasteners of any kind; therefore, to carry the few things one needed, other means had to be found. 6. The triangular pencil was simply wasteful

of wood, and thus it could not compete with shapes "cheaper" to manufacture and, therefore, able to be sold at a lower price. 7. This is only a semipermanent reshaping, as the material often has a tendency to return somewhat to its original shape. 8. Because it is an ancient technique which has only recently been revived from obscurity, encaustic is a very exciting medium to experiment in. 9. Roman copies of Greek statues are a rich store of information for art historians, since many copies of a single statue may survive, and very often the original does not. 10. Not many years ago, for instance, violet was the favourite colour for ladies' dresses, and consequently amethysts were much worn to match, but with the change of fashion they speedily sank to their former obscurity. 11. Early folk paintings were generally attempts to imitate the appearance of carved wood, so they were done in one color on a natural wooden background. 12. This is partly because design and innovation are the most valued aspects of fashion, since they are the basis for each collection and viewed as the most creative element of the process. 13. The transparent enamels always produced a failure because no one knew that the transparent colours needed to be fired on top of a layer of colourless transparent enamel called flux. 14. The urban setting of monuments is also vital to their appreciation, as such buildings were designed for their specific site, be it a street, a square or a market place. 15. The second was a painting which he purchased one day in 1899 from Ambroise Vollard, a dealer with a small gallery in the rue Laffitte — a justifiable expenditure, surely, since the picture was by Cézanne. 16. As each landscape has a unique history, so the designer does not so much bring something new to life as modify something already in existence, and as we have seen, because landscapes are in flux as part of systems, so our designs do not remain unchanged, even for one moment. 17. By contrast, the principal aim of 18th-century pewterers was to make their work as much like silver as possible, so that pewterware made in this period has a uniform look about it, although certain differences are still noticeable. 18. Amidst this profusion of antique treasures, the student must ever bear in mind one axiom, that in the old world, as in all times, mediocrity was the rule, first-class works [being] the exception: hence the great majority of gems, whether Greek or Roman, fall very far short of the standard of absolute perfection. 19. Successive owners of the villa must have appreciated the quality of these paintings, for they were never painted over in the century that elapsed between their creation and the burying of the villa. 20. The industrial designer therefore thinks of the aesthetic side of the job as simply a matter of providing a finish, and although this may be most scrupulously done he avoids aesthetic problems that are bound up with contemporary culture because such things are not considered useful.

Переведите предложения с придаточными уступительными

1. But as flexible as canvas is, eventually its expanding and contracting causes trouble. 2. Always controversial, Manet sought to record the days of his life using his own unique vision. 3. Unappealing though they often may seem to modern eyes, these images reward scrutiny. 4. As commendable as the desire to create conceptual clarity may be, the means chosen to achieve this are often limited. 5. While it is easy with cubic and planar objects, it becomes more complex when surfaces are organic: this requires another skill. 6. Notwithstanding the rather coarse texture of the sky, it fulfills its purpose admirably, proving what a peculiar thing interpretation is in art. 7. As easy and convenient as these appraisal days are designed to be, the free appraisal service comes

with a number of inherent pitfalls. 8. Eager to work outdoors, he had to content himself, at first, with small oil studies of still-life subjects painted in his hotel room. 9. Although Rembrandt remained famous as an artist, there seems to have been little to lighten the burdens of his life during his last years. 10. As important as it is to plan out the process, it is equally important to continually monitor your progress and be completely open to redesigning it when the need arises. 11. The mosaics of the vaulted roof representing four archangels and four cherubim, though also of admirable workmanship, are by some considered to be of the thirteenth century. 12. Notwithstanding some small flowers and rare coiled bouquets, what chiefly predominates in the decoration is a repetition of circles, stars, diamonds and other common geometric figures. 13. And yet, despite a growing awareness of the prevalence of forgeries and an array of sophisticated technology using infrared and ultraviolet light, the most rigorous scholars and prestigious institutions can still be taken in. 14. For whatever the answers, it is apparent that environmental art is too new, and known to too few people, for appreciation of it to be the already familiar kind to which, in the attempt to explain garden appreciation, the latter could be assimilated. 15. I have seen many excellent ones and am in a position to say that they are as different from one another as a living person is different from his own portrait: however lifelike it is, one cannot help but see it as something inanimate. 16. Here, as in some other rugs, it can be said that pattern rather than colour dominates the field, for although the individual wool colours (six to nine in all) are rich and vibrant, the visual effect is quiet and dignified. 17. Although the two plants are dissimilar in shape, yet we often see them given within a similar outline; notwithstanding this, the Egyptian artist contrived to preserve the individuality of both plants. 18. While some stylistic differences between both pairs of tapestries have brought about doubts as to whether or not these two pieces could be attributed to B.Orley, detailed analysis does permit us to conclude that such attribution is indeed acceptable though on certain conditions. 19. Therefore progress, however rapid in reality, often seems painfully slow to the beginner, who is all too frequently so blinded by his desire to hasten on to the sort of thing which is way beyond him that it is hard for him to realize the importance of thorough mastery of the elements. 20. Whereas generations of students were taught how to repeat patterns in order to make wallpaper suitable for printing in industrial quantities, contemporary wallpaper designers have rejected the concept of the repeated image in favour of the freedom to design much looser motifs on a large scale.

Переведите предложения с придаточными определительными

1. It is a community of multitalented individuals who work as a team. 2. The steps I have learnt to follow are contrast, tone and colour. 3. William Morris (1834-1896) was among the most creative artists Britain has ever produced. 4. There are few artists in whose work shape and style progress so harmoniously. 5. It is not, however, just the built heritage whose importance is recognised. 6. No one can correctly forecast the direction that painting will take in the next few years. 7. It was not easy in the past to find upholstery manufacturers whose lines included much variety in design. 8. The culture which once produced the paintings is no longer the same culture which has formed those who look at them. 9. The basilica, whose chapel holds the relics of Saint Mark the Apostle, is divided into five sections, each topped with a dome. 10. For example, he designed a twenty-story skyscraper with a steel frame that was completely sheathed in glass to make it appear transparent. 11. Funda-

mentally important in the context of museums is the ability to manage a wide-ranging group of people who have different academic and intellectual abilities. 12. Their products are custom tailored, finely crafted, impressively beautiful, and expensive, as are most things that are well made and thoughtfully designed. 13. On the very day that Haussmann was sworn in as prefect, Napoleon III is said to have handed him a map of Paris on which he had shown, in four colours, the streets which were to be constructed. 14. With demand for leather by a wide range of manufacturing trades having been fairly consistent over many centuries, one would imagine that the social status of those who have worked in leather production to be high. 15. Close study of the expressions, gestures and body language of the figures in Rembrandt's works provides deeper insight into the inventive, subtle and complex way he brought new life to traditional biblical themes and how he projected himself into them. 16. Educated in the cultural traditions of ancient Greece by the famous philosopher Aristotle, Alexander was suddenly the ruler of an Oriental kingdom whose traditions reflected thousands of years of history. 17. Artists first became aware of this around the turn of the century, and Whistler is the one who made it famous by proclaiming that his patrons paid for the lifetime of experience that went into the painting, not the half hour it took to paint it. 18. The same day, the Musées Nationaux set into motion the measures it had been painstakingly refining since almost the dawn of the decade to protect the art and antiquities from anticipated bombing of Paris. 19. It is our hope that this book will be a source of readily usable illustrations for graphic designers, a source of inspiration to lacemakers and a source of pleasure for those who love the beauty of this delicate art form. 20. The huge, heavy tome whose tall pages he turned was a leather-bound compendium of separately printed parts; it incorporated 'a general history of ancient castles' and was illustrated with simple engravings of weapons, the habits of religious orders and the elements of early Norman architecture.

Обратите внимание на бессоюзную связь предложений

1. We start with a look at the materials you will need and some basic information on using colour. 2. George Cruickshank, who was also a caricaturist, flourished soon after the artists we have named. 3. Every other line you draw will have to relate back to the first line. 4. The one thing he could not stand was showing off in paint. 5. Most of the images you will be drawing will appear underneath that line. 6. She said she did not plan or sketch her work first, but let the paint tell her what to do. 7. Batik workers sit on low stools with the cloth they are working on draped over a bamboo frame. 8. The range of materials a polisher needs is relatively small and can be kept easily to hand. 9. The second thing you should know is that framing is supposed to take care of the art. 10. Just as interesting, for our purposes, are two of the other sketches Brooks included in his book. 11. Everything we have and ever will have is, in one form or another, on the planet now. 12. The small table I made, as shown in the photo at right, is a good example of a late Queen Anne breakfast table. 13. I named this project for my fellow jewelry designer Denise Peck, who loves earrings; when she saw these, she said she had to have them. 14. Likewise, I am interested in how museums, and the objects they collect and display, help define particular bodies of knowledge. 15. Titian is remarkable for the little care he appears to have taken in the preparation of the outlines for his fresco pictures. 16. As the point where I will start I draw a line where mouth should be from that line I determined jawline, line of the nose and corner lines of cheeks.

17. I strongly believe the work they are doing will eventually benefit artists and collectors and will hopefully increase the overall size of the art market. 18. Depending on the building's function and its occupants, air exchangers may suffice, but the air they bring in is only as fresh as the outdoor supply. 19. The stone may have had a flaw, such as fossils or a crack, or the quarry owners ran out of money and left behind a mess they had planned to clean up. 20. Stringing is the easiest of the techniques; it means putting beads onto wire or silk or whatever material you're using to hold your beads.

Переведите придаточные предложения, вводимые союзными словами

1. He has a feeling for what is beautiful as well as a knowledge of what is true. 2. The suggestions offered here are simply to give an idea of how the work is done. 3. Six of the bone boxes bear the inscribed names of the persons whose bones used to be inside. 4. Then draw a curve through this point that starts and ends where the wall line meets the horizon line. 5. For most of the medieval period the pointed arch was in use and this is characteristic of what is termed Gothic architecture. 6. 7. There are many myths about how architecture started and what its basic elements might be. 8. Louis regarded his empire as a divine gift for whose welfare and improvement he was chiefly responsible. 9. Take time to investigate design and articulate what elements of design are responsible for the way things are functioning. 10. The result of a good collection policy is that the museum builds a strong and focused collection that is suited for display and research. 11. Next to the dancers is a tall sculpture depicting the two-headed Roman god, Janus, whose faces can see both into the future and into the past. 12. There are excellent photographers who wouldn't think of shooting in anything but RAW, and excellent photographers who think it's too time-consuming. 13. Coming back to the book after an interval one can be appalled at how little one is able to make out and also by how little past experience seems to help. 14. Built in 1124, the interior of the gold-plated hall stands in stark contrast to what can be seen from outside — an earthquake- and fire-resistant reinforced concrete structure built in 1970. 15. That's where he or his partner, John Bernatz, who maintains the garden, can be found when Marek is not at the drawing board or supervising garden installations for clients in the Los Angeles area. 16. It feels wonderful when other people praise your artwork, and it can be hard to resist friends, family, gallery and customer's suggestions about what and how you should paint. 17. Many of the people I interviewed for this book who live and predominantly work outside of New York have told me how "New York-centric" some of my assumptions and questions were. 18. Eventually there developed the elaborate system of flying buttresses, like an external scaffolding, supported by massive tower buttresses, which were in turn crowned with pinnacles that exert a powerful stabilizing downward pressure on the tower buttress, as well as being decorative. 19. As we deepen our understanding of how humans translate light to vision and ultimately experience, we become acutely aware of how to maximize the desired experience of our design through careful placement of light. 20. As successive twentieth-century artistic movements found ever new ways of rejecting naturalism, there seemed to be less and less sense in a nineteenth-century evolutionary theory that posited exact imitation of nature as the highest stage of development and the supreme value in art, that judged earlier art by how nearly it approached this ideal, and that constructed a theory of development on that basis.

Переведите предложения с разными типами придаточных

1. The light under which you work affects whatever you do. 2. A sculptor carves a stone until eventually a form is revealed. 3. Before the glassmaking technique came into being, the primitive people started off with faience and frit. 4. The predella is also inundated with a beauty one cannot help but admire. 5. Simone's large cloth canopy supported by poles held by saints is a new feature. 6. In spite of our best efforts, we have been unable to establish the right of authorship in certain cases. 7. What is commonly known in industrialised societies as 'art' has undergone many changes. 8. Leather was worked and decorated so that the beauty of the material itself was especially highlighted. 9. In the case of the uncoated-paper stencils, all parts of the paper which were cut were left in place until after the stencil had been adhered to the screen. 10. This chapter will also explore in detail the question of the degree to which the painting provides an accurate reflection of life during that era. 11. The real irony, however, is that much of what passes for contemporary art is even more inaccessible than the modernist art it supplants. 12. However strong the allure of Italy was for northern artists, the great majority of them did not have the means to travel south, or the interest in doing so. 13. Although more visually original than technically radical, Starck's early furniture evolved throughout the 1980s and, by the end of the decade, was increasingly focused on technical and visual innovation. 14. Furniture, interior fittings, interior details, and related, so-called "decorative arts" objects were not to be regarded as merely ornamental adornments to a raw building which, once added, would finish or beautify the space for human use. 15. These objects remained unique only for a few decades, until excavation at Palestrina brought to light two rich Orientalising tombs, the Barberini Tomb (now in the Villa Giulia Museum, Rome) and the Bernardini Tomb (now in the Museo Pigorini, Rome). 16. Once converted to digital form, your images first make their way into a special kind of memory called a buffer, which accepts the signals from the sensor (freeing it to take another picture) and then passes the information along to your removable memory card. 17. The slightly exotic feeling of the place is enhanced by the planting, which, though based on a traditional English garden style, includes many architectural plants with bold foliage. 18. His book had the effect both of re-evaluating periods in the history of art which had been despised or ignored and of bringing into greater prominence the minor arts which, in the last analysis, are just as important as expressions of a historical period and just as vital to understanding it as the major arts. 19. That this is not a consequence of pressure or ageing, but must have already been the case when the painting was being made, is supported by the observation (recorded in the Mauritshuis' report) that the paint of the grazing brushstrokes is found locally only on the peaks of the canvas structure. 20. The figure that, on Cashmere shawls, has been known in this country and England for more than a century as the cone pattern, because apparently representing the cone of a pine tree, now gets a new name from everyone who writes about Oriental rugs, and is variously called palm, pear, river loop, loop, crown jewel or flame pattern.

Переведите условные предложения всех типов. Укажите типы

1. Should you find something of the kind, tell us. 2. On the left is a photo that would be good had it been properly exposed. 3. The guide would be outraged, could she hear you say it. 4. Even if he knew the garden well, at night he might have confused some alleys. 5. If any wire has begun to come loose from the edge of

the mesh, the best thing to do is pull it off. 6. Here, as in the first stage, it is not necessary to erase all the construction lines or incorrect strokes unless they prove distracting. 7. There is no need to worry whether something is modern or classical, or whether a form is culturally correct. 8. If one were asked to date these pictures, knowing nothing of their history, one might place them well in the seventeenth century. 9. If you drew any combination of these things, most people who saw your picture would know that they were looking at a city. 10. And yet, if we look back over five centuries of publishing and try to think of publishing as an art, we immediately see paradoxes of every kind. 11. Nearly all travelers to Athens would have been aware of these facts consciously or unconsciously, whether they had been educated in Constantinople or not. 12. Should either of these cracks be too wide to solder (wider than 0.5mm), then you will need to gently hammer them together to close the gap down before soldering. 13. If you were to ask a well-educated person about the purpose of art, music and literature in the 1700s and 1800s, the answer would have been beauty. 14. Greece and Rome, too, made abundant use of needlework, and hundreds of quotations bearing on the subject could be made from their authors were it within the scope of these pages. 15. The luxury of the dwelling and the household had also of late increased to an extent that called for the possession of numbers of each article, whether it were clothing, table, or bed napery. 16. It is entirely without buttresses, has no spreading base, no gables, and no visible roof: some of these features would have been present had it been designed and erected north of the Alps. 17. When buying tools, unless a catalogue can be trusted or you are buying on recommendation, it is necessary and more rewarding to handle them, checking the quality of the workmanship, material and fit. 18. It is too certain that all the plates executed in Italy in the seventeenth century were so much alike that they might have been attributed to the same artists, had not their authors been careful to sign them. 19. In the High Middle Ages, the stories of the miracles of the saints from local as well as biblical and other lore would have been much more innately familiar to visitors than they are today, in spite of our much-touted widespread literacy. 20. It may be taken for granted that among the many who possess pictures and prints there are few who do not own something which would not be improved both pictorially and in point of value were it subjected to a process of cleaning.

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДОМ

Переведите словосочетания, не имеющие прямых русских соответствий

1. Experience of teaching does not just refer to contact time. 2. Effective illumination of glass objects is notoriously difficult. 3. The main motivation was to be able to express his system in a decimal framework. 4. An oil painting is grudgingly acknowledged to be the king of all collectors' items. 5. We will take the necessary steps to make sure that your data is treated securely. 6. To-day only the incessant sound of hammering metal breaks the silence of the glades. 7. Though the piece is admittedly time consuming to make, the finished product rivals any metal chain necklace. 8. Buffing with a soft cotton cloth is usually all that is required to bring a final deep shine to Victorian glazed tiles. 9. At first, he limited himself to genre paintings, full of folkloristic implications, but the figures in them are brought to life by his use of light colors. 10. Pages set in gothic are "black" not because "more matter" is included in them, but rather because more ink is required to print a gothic let-

ter than a roman one. 11. To make sure the floor will not collapse, we must make it strong enough to support the live load, and here we run into a problem. 12. The show afforded us an opportunity to increase the brand awareness of our relatively new product, a factor that will see us returning next year. 13. When the architects and sculptors of the early period learned to fashion stone, they faithfully copied the techniques of carpentry and of wood and ivory carving. 14. Compared with manuscript production, even within a scriptorial organization, the preparation, investment, organization, and technical skills required to produce books in print were much greater. 15. Then you will stifle your progress because you will believe you are a much better artist than you really are at that moment, and you will not grow and challenge yourself anymore. 16. Prefabrication, on the one hand, speeds up the assembly process at the site, on the other hand, it places increased requirements on the precision of foundations and position accuracy of the components. 17. This patina is just another form of corrosion, yet prolonged corrosion will result in the complete mineralisation of the metallic bronze making the object highly brittle and easily breakable. 18. During past restoration practices, the broken or cracked ceramic was glued together and missing areas filled in most cases with unsuitable materials, and then the fills and cracks were covered with paint. 19. When deciding on a size, strike a balance between making the font small enough so that the reader is not too distracted when jumping to the next line, but big enough so that they do not have to lean in to read the text on the screen. 20. He required sumptuous buildings for his habitation, and if Versailles as a palace realised his dreams, he still required that the furniture destined to fill those galleries with glittering mirrors, gildings, paintings and sculptures, should be worthy of such companionship and should exhibit a magnificence unknown until that day.

Переведите предложения с трудными или многозначными словами

1. Sculpture involves shaping materials. 2. Wedgwood pioneered the application of steam power in the pottery industry in 1782. 3. In the museum, I first delighted at ceramic plates made by Picasso. 4. One row alternates green and red pixels, followed by a row that alternates green and blue filters. 5. Her portrait at Berlin-Dahlem excels by its compositional strength and rich pictorial beauty. 6. Kings and princes also enlisted Baroque artists to celebrate their wealth and power. 7. People even used metal elements to beautify cloth in the course of the various Bronze Age developments of textile decoration. 8. One of the most famous 20th century artists, V. Kandinsky is credited with painting the first modern abstract work. 9. By means of this agent, the requisite degree of completion can be attained, provided the daylight and the absorbing power of the plaster last. 10. The down side is that it is more challenging to control where solder paste flows, so special attention must be paid to the amount applied and where it is positioned. 11. Here's why: The yellow opal nuggets on one side of the necklace are lighter in color and command less attention than the peach moonstone nuggets on the other side. 12. But the practical challenges (and expense) of working with a grease crayon on a limestone block limited lithography's popularity, especially among younger artists. 13. In all, it was a blueprint for the possibilities of collaborative archaeological research, notwithstanding their adoption of Atwater's overall explanation for the mounds. 14. Many of the people with whom I spoke had what we can call a 'creative' family environment; they also received parental support, praise from teachers and general encouragement from peers. 15. Effective interi-

or design involves making decisions which ensure that library chairs will be attractive and useful for many years to come. 16. Undoubtedly one of the skills that a designer must have here is to also be able to suspend judgement to allow creative thought to flow and ideas to mature before they are subjected to the harsh light of penetrating criticism. 17. Nevertheless, the process provided the first portable photographic system, which made possible the magnificent portraits and landscapes of such pioneering photographers as R.Fenton, W.Notman, Nadar, etc. 18. Challenges of a different kind also emerged, namely how to retain and conserve polychromy, and, embedded in it all, how to extract valuable information related to the culture and the period from which a polychromed object came. 19. Another noteworthy element is the deliberate manipulation of different spatial conventions, from the decorative compression of the upper zone, featuring the triumphant procession of the classical gods and goddesses of each month. 20. A small camel-hair brush and an ordinary paste-brush practically complete the requirements for dealing with an average print that has become foxed, water-stained, brown with age, or in which there is discoloration due to size in the paper.

Переведите предложения с follow

1. In the Louis XIV period the earlier decorations were yet followed. 2. The best proportions are as follows: copper 78 to 88 per cent, zinc 10 to 18 per cent, tin 2 to 4 per cent. 3. The pages that follow are your mini-guidebook to the strange and magical land of type. 4. The brushstrokes in general follow the shapes, and match the material being depicted. 5. But the experiments were not followed up because of problems created by the cast plates. 6. Below follow a few typical examples of the various iconographies; a complete overview is beyond the scope of this book. 7. In the case of furniture, the powerful forms of the Baroque were now followed by the delicate, undulating lines of Rococo. 8. It is best for most work to use the handsaw rather than a machine; the work may be slower but more care is possible, and better results will follow. 9. If you want to specify more exotic font faces, put them first in the list followed by near equivalents and finally, the safest one shown opposite. 10. Three introductory articles discuss aspects of the music of the period, followed by detailed discussions of paintings with a musical theme. 11. The site was discovered in 2000 by amateur archaeologists who played a pivotal role in the archaeological excavations which followed and in protecting the site. 12. Kandinsky's creation of purely abstract forms followed a long period of development and maturation of intense theoretical thought based on his personal artistic experiences. 13. In impressions coming from a workshop the name of the printer followed by the word lithographer or lith. usually appeared in the bottom margin or below the image. 14. If in one period more attention is paid to ornament than to form, it will in all likelihood be followed by a reaction toward simple lines and plain surfaces. 15. If you can take the steps to make your content interesting, on a day-to-day basis, chances are quite good that your content will continue to be interesting to read, and fun to follow. 16. The artist can follow nature in balancing a large area of dark or subdued color with a spot of bright color or by balancing a bulky undifferentiated form with a smaller, more interesting one. 17. Once the biting has begun, the pan must be rocked back and forth so that the black liquid produced by the biting washes off the plate and is followed, without interruption, by a wave of fresh mordant. 18. Although some sporadic attempts have already been made since the 1950s, the discussion on this topic has followed the

new trend of interest in painting and has been the focus of several researches centered on the monuments of Beni Hasan, Thebes, and Amarna necropolis. 19. Other rules forbade the carrying of walking sticks, denied entrance to monks, prohibited gentlemen from offering their arms to ladies, and ladies from being followed by servants holding up their trains. 20. It is possible in many places to see, not only from the X-rays but also from a patch of wear on the relief of the paint surface, that forms positioned closer to the front of the scene to some extent overlap those that lie further back; this points to a consistent method having been followed in working up the painting.

Переведите, учитывая сходство и различия заимствованных слов

1. Their color is often chosen to match the complexion. 2. The average rotational delay is one-half of a disk revolution. 3. If, after all, Surrealism was a revolution, what kind of revolution was it? 4. The young artist set out on a journey, a path of exploration in media and in concept. 6. The mounts are probably by Duplessis, and the cabinet-work is attributed to Jean-François Oeben. 5. Both of these points of departure privilege post-Renaissance and post-eighteenth century western perspectives. 7. She had the ability to create clothing to compliment the 1950s lifestyle look of the perfect American housewife. 8. It was probably Rijken who first took Vincent down one of the sandy paths that led to the outskirts of town, to fulfill his long ambition to draw weavers. 9. Various software packages now incorporate rule-based processing to create simple primitives and complex forms or to transform one shape into another. 10. Fascinated by the power of the machine and the proliferation of mass media, progressive-minded artists sought to produce works that conveyed concepts rather than subjects. 11. The following pages consider a number of ways in which architectural historians have, from the later decades of the nineteenth century, addressed the task of writing about the past. 12. Otherwise, rejection of his works would merely have proved that he did not think like them, and that would have been a compliment to him. 13. In Roman Imperial times portraits were very frequently cut on gems, especially that of the reigning Emperor, which was commonly worn by his courtiers as a compliment to him. 14. No doubt it gives us a conscientious application of all the resources in use in painting of its time: polished plaster of admirable quality, airy backgrounds of light indigo, pigments of delicate tone, two-coloured reflexes, brocades with rich patterns, churches and architecture of complicated construction. 15. This is one reason why the speculations of the 19th century Romantics that the soaring, high-vaulted forms of these churches were inspired by forest canopies miss the mark: because they focus on form and ignore function. 16. The ambition of Ulm Cathedral's master builder, Matthias Boblinger, reached even higher: he calculated a height for his tower that, once his plans were accomplished, had risen to the tallest of all towers built so far: 161m. 17. To the Gorgon who could petrify any human who looked into her eyes, the painter gives a harmonious face with the complexion of a young woman that contrasts unusually with her monstrous hair of snakes. 18. In such a passive environment, important design issues become encumbered with technical trivia: corrupt files, missing type fonts, laser printers lacking toner, and time-consuming searches for ineptly marked files that require tedious opening of each one simply to identify the content. 19. This faculty needs a different training to that of the artist who produces ideal works, and whose great ambition is to get perfection of form, of rhythm, of line, and a beautiful sense of

feeling and composition, born of the beauty which exists in his own mind. 20. The oil-based mediums are replaced by water-based mediums in order to eliminate the use of solvents to clean the printing screens; concerning this point, please don't forget that the "emulsion" used to create the screen image needs to be chosen as a compliment to the chosen medium.

Переведите, обращая внимания на иностранные слова и словосочетания

1. A top hat, gray gloves, and a boutonnière completed the look. 2. This quirky but über cool table lamp would light up any room. 3. In baroque art nymphs and amoretti play round the chariot. 4. In practice, their motto could also have been "Art for everyone and for every stratum of society." 5. Her work laid the foundation for a catalogue raisonné, a scholarly listing of all of an artist's known works. 6. Plastic raffia was produced in the 20th century, when real and ersatz raffia bags and hats were popular at various times. 7. The word [intaglio] has come to be applied, distinctively, to antique gems cut hollow, and is rarely ever used for a modern anaglyph. 8. But in the names of shapes I have been timid, writing 'krater' where Payne wrote 'crater', and repeating learned plurals like 'amphorae' instead of risking 'amphoras'. 9. Ribera painted at least five versions of a philosopher holding a looking-glass, gazing at his own reflection and pondering the enigma of appearances. 10. The term fête galante is most closely associated with the art of Antoine Watteau, as he was admitted into the *Académie Royale de Peinture et de Sculpture* specifically as a painter of this specialized genre. 11. Whatever the subject selected from natural phenomena, three attitudes seem to exist toward it when it is pictorially represented — observation, reflection, and belief or creed. 12. The Guadagni Palace has an upper storey entirely open, forming a sheltered loggia, but it is mentioned here chiefly on account of the decorations incised on its walls by the method known as sgraffito. 13. During these years he began working in a new medium, verre églomisé — a reverse painting using gold leaf on glass, made popular in France at the end of the 18th century. 14. This destruction of standards has advanced for a couple of decades now under the rubric of "postmodernism," which is less a movement than a collective agreement to reduce architecture to the level of kitsch and elevate kitsch to the status of art. 15. While the rest of Paris was still admiring the paintings of the Belle Époque, Vollard celebrated the opening of his new premises by mounting the first exhibition in Paris of the works of van Gogh (loaned by the artist's brother, Theo). 16. However, the new generation of jewellery makers preferred the design-driven bijouterie style, choosing decorative, semi-precious stones such as opals, moonstones, topazes, jades, agates, and amethysts, to replace the diamonds and rubies used traditionally. 17. Simplicity of form, restraint in decoration and a comfortable-looking appearance characterize the Biedermeier style, a bourgeois-inspired reaction against the magnificence of the French Empire style, which had dominated Europe prior to the fall of Napoleon. 18. Carolus-Duran's atelier was progressive, dispensing with the traditional academic approach of careful drawing and underpainting, favouring instead the alla prima method of working directly on the canvas with a loaded brush, derived from Diego Velázquez. 19. Remembering what his mother had told him about chiaroscuro, he noted how the golden-brown light is centred upon the lower part of the face; how the forehead is in shadow, and how stealthily the black hat and coat creep out from the dark background. 20. Over the years and through experience — by making mistakes and correcting them — various criteria be-

gan to develop in the search for appropriate images for the Biblioteca series: first of all, as a matter of principle, to avoid old masters, painters too identifiable and images too widely used, since some element of surprise — in the image itself or in its context — was an essential requirement.

Найдите «ложных друзей переводчика», переведите предложения

1. Wright did not mean to advocate a Gothic revival. 2. The clear amber is very brilliant when faceted for beads. 3. I love the baroque chandeliers I've seen in magazines and catalogs lately. 4. How these two images affect different viewers is something about which we can only speculate. 5. A metaphor will be invalid if it fails to follow the rules for a particular design. 6. Deep glowing richness of colour and smooth perfection without smallness of finish make this picture remarkable. 7. D.-H. Kahnweiler was one of the foremost art dealers of the twentieth century, and was an early champion of Cubism. 8. Either will work for the projects in this book, though I only list flat-nose pliers in the tools lists. 9. Such works present difficulties that the museum professional is not equipped to cope with. 11. For my discussion of Barry McGee's graffiti career, I will address the artist by his tag name "Twist." 10. So how do struggling dealers process all this information into a strategy for optimizing their art fair expenditures? 12. These facts explain the variegated and complex picture that emerges for the city of Rome and its provinces in the latter half of the first century BCE. 13. Artists using the Internet are adept at contributing to online forums, chat arenas and open debate in a public space related to the creation and exhibition of work online. 14. The Egyptians, who were far advanced in artistic culture, knew how to chase gold with extreme delicacy and combine it with precious stones and enamels so as to form exquisite ornaments. 15. In shops where many resist stencils are used, much time may be saved by having a metal tank in which to wash the filler out of the screen when a stencil is no longer needed. 16. This extraordinary object illustrates the mixed media that had to be considered during the conservation process, including ebonized and gilded wood, mirrored glass, marble columns, bronze *vernish* mounts. 17. While the source of these sherds is unknown, whether they were Dwight's personal property, donations by an interested party, or the possessions of a funding patron, their role within Dwight's active search for the key to making porcelain is clear. 18. During the process of picture-cleaning it is of the highest importance that whatever solvent is in use the operator should have at hand an antidote capable of immediately arresting its action. 19. The columns' active role is revealed as the reader moves about the library: the columns mark the incomplete junctions between the wings and are integral elements to the varying treatment of the ceilings at both extremities. 20. In this way the faculties become educated to differentiate between the most minute details to such an extent that it becomes possible, not only to identify nearly any known variety of gem stone almost at a glance, but even from a large parcel of cut stones to separate a few which have been obtained from a different mine to the others.

Сравните термины по способу образования. Переведите предложения

1. Tertiary colors are an enormous, almost limitless class of colors. 2. The top of the gate is crenellated (notched) like a medieval castle. 3. There are many man-made materials that behave like stone. 4. You can't save pure vector-type image files, such as DXF, in Paint Shop Pro. 5. Your hammers will become your best

friends as they help you stamp out beautiful designs. 6. Having to copy the same *écorché* (anatomical study) ten times is excellent. 7. It was probably borrowed from the Roman tessellated pavements, on which it is occasionally found. 8. On the stuccoed first floor, a suite of state rooms are set around a domed saloon. 9. Point lights, also known as omni or omnidirectional lights, are the simplest light sources to use in 3D. 10. The interior surface has a “bumpy” reddish-brown slip that shows the unevenness of the vessel surface. 11. Sometimes, when a buyer has just successfully bid for a work of art, the under-bidder will approach the new owner privately with a higher offer. 12. Until the wardrobe and the chest of drawers appeared, the coffer was the recognised piece of furniture for storage. 13. The decoration of the rooms of the building reflects the surrounding gardens, and the main rotunda is completely painted in *trompe-l'oeil* with a garden. 14. They seem to be posed against a rust-brown background, surrounded by a golden gloriole at the very edge of a cliff or a ledge. 15. Soane was following tradition with his skylight design, with the aim of producing a ‘crossover’ daylight distribution that would direct incoming light on to the wall surfaces. 16. Under the supervision of Lord H. P. Macmillan, the British Committee on the Preservation and Restitution of Works of Art, Archives, and Other Material in Enemy Hands was established. 17. Next was a mid-18th century Danish Rococo giltwood console, attributed to D. Schaffer c. 1700-1778, featuring a white marble top, richly carved with *rocailles* and C-scrolls, and cabriole legs. 18. Dismissed by some as a whimsical plaything at best, a ridiculous wedding cake at worst, *Sacré-Cœur*’s cluster of white onion domes illuminate the night sky like a sugar-coated northern beacon. 19. The term *knurling* refers to machine-applied indentations; *thimble-knurling* machines and tools were introduced sometime in the late 17th century, and the mechanically applied knurlings are easily distinguished from hand-punched indentations. 20. When graphic design is explained as a spatial practice, and aligned with *graphicacy* and its concern for conveying spatial information, this new perspective provides a framework for exploring the relationship between graphic design and urban public space, as *urban graphicacy*.

Переведите предложения с устойчивыми выражениями

1. Take a look at these examples from the Renaissance. 2. Keep in mind how the head tilts in space. 3. The teacher must be constantly on alert for new ideas. 4. But these people did not draw just to enable them to produce paintings; they drew for the sake of drawing. 5. This way, you can take out slight warping with the jointer or planer and set aside any stock that warps more severely. 6. They have sophisticated back-of-house operations to handle all the valuable objects that flow through their gallery networks. 7. The most likely explanation is that with the passage of time the original character of the effigy was lost sight of. 8. On the other hand, some students make drawings so sketchily and carelessly that they fail to meet the usual architectural requirements. 9. In the end, we can say that a convincing attribution is based on three criteria: style, first and foremost; manner (way of doing); and spirit. 10. That very goal, in turn, may have contributed to the disappearance of natural history objects from the galleries of these museums across the twentieth century. 11. Many people run into trouble when they try to “correct” the drawing by forcing the lines to conform to the way they think it should look instead of how it actually looks. 12. By asking the suggested questions, you can find out quickly whether to move to the next step or get out of the way so they can find a more appropriate de-

signer. 13. The ambitious amateur woodworker who plans to do a large amount of work might feel the cost is justified, but the beginner may not have the money to spare. 14. I have tried to be a designer, and like to think I was pretty good at it, but I quickly learned that my talents were more as a critic, an editor, and one who could help a student figure out just how to make a good design better. 15. My work falls short of my expectations, short of what I want it to be, but I keep it up; if my work happens to be poor, the fault is mine alone and not that of the method. 16. Owing in all probability largely to the surface not having been fed or protected by oil or wax, portions of the woodwork, especially at the corners of the panels, have "crumbled" and bleached. 17. At the turn of the twenty-first century more people are going to more museums than at any time in the past, and simultaneously more scholars, critics, and others are writing and talking about museums. 18. Once in a while, when he accepts a commission to do a calendar or some similar project which requires a large number of prints, he turns the printing over to an artisan. 19. In some respects, however, throughout the Middle Ages, Gothic, and Tudor days, craftsmen were allowed more freedom than is the workman of today, since the details of the work were largely left to their skill and fancy. 20. London, at once the greatest city and the wealthiest in the world, magnificent in many of its architectural structures, with schools of art second to none in Europe, has failed signally to beautify her squares and public places with the sculptor's art.

Переведите предложения с метафорами

1. Outline, one might say, is the Alpha and Omega of Art. 2. There is an ocean of creativity within every human being. 3. The very stones breathe history in this part of the world. 4. Art washes away from the soul the dust of everyday life. 5. This stunning image transports the viewer to a tree-lined path in Paris's *Jardin des Tuileries*. 6. Decide what the main message is, keep it short and sweet, and make this your title! 7. Alexandrite is named after Alexander II, Czar of Russia, because it first came to light on his birthday. 8. In places, bright white patches of primed canvas remain untouched, shining like brilliant light. 9. At the root of the problem is a certain level of misunderstanding about who is responsible for the protection of cloud services and applications. 10. A visit to any one of the hip kitchenware stores that have sprouted up all over America's metropolitan areas will reveal a distinct trend toward retro aesthetics. 11. Yes, it's touristy, and yes, it's expensive, but only those with a heart of stone will be unmoved by the quintessential Venetian experience. 12. This short tunnel (20 m) on the road to Pfafers has been caught in the crossfire of criticism, as it is a bottleneck, that must be passed carefully and slowly. 13. At the same time the color of the glass has itself become light, or more exactly, the light of day reveals its inward richness through the transparent and sparkling color of the glass. 14. Out of the sixteen frescoes executed in 1510-11 by Titian, in concert with Domenico Campagnola and other assistants of less fame, the following three are from the brush of the master himself. 15. Much of the post-medieval history of self-portraiture (as indeed of portraiture) is the history of the physiognomic likeness: in other words it is the history of individual faces and especially of the eyes, the so-called mirrors of the soul. 16. The path is not blocked off, so in principle this is a public right of way, and I've seen other people walking it — but there are pylons in its midst, which you could touch, were you to throw caution to the wind. 17. So, if I understood it well, you have 8 instances to animate that boiling character, but as each color has to be flooded into separat-

ed layers before being used "randomly", you have so many layers and that's why your head falls of. 18. Executed under the eye of the master, or at least in his style, they [engraved plates] may show accurate knowledge and lofty aspirations, but none of them deviate sufficiently from the school-routine to have a distinct personality. 19. The vital matter of art is not in all this necessary training; and this fact the student should always keep in mind, and be ever ready to give rein to those natural enthusiasms which, if he is an artist, he will find welling up within him. 20. Jawlensky has adopted Matisse's brilliant palette and painterly surface treatment but heightens the expressive force of the color and endows the personality of the sitter with an emotional dimension not present in Matisse's work.

Переведите предложения, выполнив лексические трансформации

1. In other words, she must be an authority on clothes. 2. Both reviews address the artist's large retrospective. 3. Most custom frames are not easily repurposed. 4. Don't get stuck trying to figure out what to write in a holiday card. 5. Certain works of art are being sold subject to a contract of consignment. 6. In antiquity, mosaics were designed exclusively to decorate architectural surfaces. 7. It goes without saying that all edged tools should have blade guards. 8. Drawing manuals possess the advantage of reflecting a wide and eclectic range of practices. 9. With long-range hindsight, though, we may wonder how such pieces came into Roman possession at all. 10. In cases of inappropriate handling, small faults such as hairline cracks can open further and cause disintegration of the ancient artwork. 11. Some beginners have this capacity to render likeness without apparent effort, then again experienced hands may encounter difficulties in this respect. 12. The textures found in tree trunks makes them conducive to being drawn in a variety of media, dry and wet. 13. Such floors constitute historical records of prime importance, invaluable figurative archives of antiquity. 14. Please be advised that information offered in the guide book is subject to change at any time — and this is especially true of prices. 15. The mosaic's iconography was also believed to have the power to ward off evil and to attract the goodwill spirits protecting the house. 16. Like Titian, he used complementary contrasts to enhance the vibrancy of his colours, and he never let them be overwhelmed by the heavy chiaroscuro that was becoming popular among his contemporaries. 17. Here we have a picture of the ancient goldsmith carrying about with him a fire-pot and a few tools, like his Hindoo fellow-craftsman in our day, and squatting down to execute his job under the eye of his employer. 18. Textiles of Italian manufacture may be seen represented in the paintings of the old masters: A.Orcagna, F.Francia, C.Crivelli, and others, who delighted in the rendering of rich stuffs; later, they abound in the creations of Veronese and Titian. 19. As has frequently been said, the irony was that the technique was largely unsuccessful, since after the liquid in the paste dried, the pigment contracted and fell out of the stone compartments. 20. But the applied fret was in every way too useful a means of enrichment to be confined to the Chinese productions exclusively; and, having once discovered and perfected it, Chippendale employed it freely in many designs other than those based upon the household gods of the "Celestials."

Переведите предложения, выполнив лексико-грамматические трансформации

1. To do so requires a greater understanding of the subject. 2. The beginnings of art are being continually

pushed back in time. 3. The mixture must be maintained above 300°F while the filler is being added. 4. Picasso originated many of the most significant developments of the 20th c. art. 5. The occasions where this is experienced do not tend, for most people, to be available every day. 6. Take the time to breathe deeply, to reflect upon your work and the beauty of the letter forms, before you touch quill to paper. 7. These spaces and their artefacts mean different things to, and entail different practices from, different individuals. 8. The result was exciting and brought important changes to the appearance of the painting, justifying the high risk of this treatment. 9. A golden coronet diapered with gems as beautiful as those in the clasp of her mantle encircled her brow, and gave her a truly queen-like look. 10. It is telling, though, that he modelled the main figures on works by non-Venetian artists, as if to display his more general interest in antique and Italian Renaissance art. 11. Steering away from the usual straight lines, Ruskin's manual begins with an exercise on shading, essentially geared towards mastering the manipulation of pen and ink. 12. The codex form, which resembled the modern book, was introduced later, and from the second century AD onwards it made papyrus increasingly redundant as a material for book production. 13. If you are about to paint in oils and have never attempted this before, the following are the successive steps to be followed for the alla prima technique — the completion of a painting at one sitting. 14. A colorless glass with a corresponding pattern is likewise worked; slightly conical and supported by a wide, turned-out foot this vessel is tentatively attributed to the seventeenth- or eighteenth-century. 15. For some faces he began with a base coat of lead white, followed by a black to which he added vermilion, then more lead white, and finally yellow ocher and yet another layer of vermilion. 16. A "Matisse Scandal" erupted in the local press, which urged its readers not to let themselves be fooled by a blatant conspiracy between international finance and the spiralling ambition of a corrupt art market. 17. In c.1800 the educated elites — still the majority of the book-reading public — were expected to have read the main Greek and Latin classics, some of the works of the Renaissance (especially the Italians), and some of the French classics. 18. But this range of material reality in buildings is generally dissimulated — the premise being that the role of architecture is to transform disparate materials into new assemblages that eclipse their origins; and to effectively erase any sign of tool marks, any evidence of their having been manipulated or worked. 19. Contrary to the prevailing attitude of regarding ornamental drawing as a less developed form of imitative drawing, Dyce based his method on the declared assumption that the two procedures are fundamentally opposed in their very conditions of existence. 20. To use this preparation successfully — the article to be blacked or bronzed being first made clean and free from grease — it is applied with a swab or brush, or, better still, the object may be dipped into it; the liquid is allowed to dry on the metal, and the latter is then placed in boiling water, the temperature being maintained for half an hour.

Переведите предложения, обращая внимание на вводные слова

1. Such distaffs most likely functioned as status symbols. 2. But this cartoon was apparently never used for a painting. 3. We honestly cannot wait for the show to start. 4. This presumably represented the prime use of these containers. 5. Unsurprisingly, buying art which is already highly valued is almost always a bad investment. 6. Admittedly, I had hoped to find two dotted ovals for these earrings, but, alas, I couldn't find two that

matched! 7. Nevertheless, this masterpiece marks an important stage and naturally brings us to works essentially French in character. 8. Chanel No. 5 is the best-selling perfume in the world, with a bottle reportedly sold somewhere once every six seconds. 9. As you've seen, digital painting is a lot of work, most of which you do manually, hopefully using professional tablet and stylus hardware. 10. The pre-existing eighteenth-century landscape was predictably modified by the inclusion of new terraces on two levels with elaborate parterres of seasonal bedding plants. 11. A printing project is begun with an imagined print run of, say, 500; after printing the first few quires, the printer decides the print run could be, say, 700. 12. Note, in fact, that for schools, whatever they are, it has always been necessary to take into account the static structure of a particular piece of furniture to begin with, and, secondly, of its design. 13. Bronze, for instance, prone to recycling, was obviously a much-used material during this early period, not just for portraits but probably also for inscribed bases such as plaques that would adorn a concrete or stone core. 14. The statues inspired the Kon-Tiki experiment, as they reminded him of statues he'd seen in South America and made him think that, maybe, the South American natives had travelled across the Pacific to Polynesia. 15. Because of the distance from which the cornices are viewed, precise craftsmanship was less of an issue than it would be, say, on the interior, where the stenciling is at eye level. 16. Frankly, we're impressed to see you pick it up so quickly, considering that most design schools don't offer much of an education when it comes to building a business model or understanding pricing methods. 17. And on the reverse, the Bacchante and amoretto may even reference his famous Bacchanals in Ferrara: the woman, in particular, has certain features in common with the heroine in *Bacchus and Ariadne*. 18. Perhaps, conversely, by not making greater use of objects, these museums reveal a certain suspicion that objects might get in the way of telling the stories they want to tell just the way they want to tell them. 19. The figures of angels have probably the same origin; in fact all the scenes including human figures, however fantastic they may sometimes appear, are probably distorted versions of compositions first popularized in the Christian East. 20. There are, sadly, plenty of examples of high-profile art thefts worldwide, many of which have generated the offering of a reward and, more importantly, the return of the art work; however, true life never quite follows so smooth a conclusion — as can be seen throughout this chapter.

Переведите предложения, обращая внимание вводные фразы и предложения

1. Patterns, as you know, are made up of repeating shapes or forms. 2. "What I look for in a picture before anything else," E. Zola wrote, "is the man." 3. The buckle as an article of dress — or dress ornament — was in use as early as the fifteenth century. 4. The Etruscan terracottas, for all the ordinariness of the material, are no less expressive of life. 5. The glassy materials, in addition to a few natural glasses, such as obsidian and tektite, are all artificially synthesized materials. 6. The double transfer — from drawing to stone and from stone to print — introduced a host of vagaries into the creative process. 7. Once we have stones, we have to ask where the designs, the architectural language — the Doric, the Ionic and the Corinthian styles — come from. 8. It was quite possible, the Curator could see, that Crowe had done a portrait of the young Mrs. O'Brien, working perhaps from a photograph. 9. That might seem like a lot of buttons to master, but, trust me, you'll learn to use them much more quickly than you'll memorize the menu system of the typical point-and-shoot. 10. Wood lost

much of its appeal to patrons when a new material offering possibilities of brightness — namely, alabaster — came into use in the mid-fourteenth century. 11. In furniture porcelain plaques — sometimes decorated with Chinoiserie motifs, but just as often with floral imagery or rustic scenes — began to be applied to French rococo furniture in about 1750. 12. This leads, as will be seen, to the paradox that he probably signed the three surviving works that bear his name precisely because he had not, for the most part, actually painted them himself. 13. Early Christian iconography, such as the church mosaics and reliquaries of Northern Italy, suggests that curtains and wall hangings were frequently used to divide and frame space. 14. I hope that an answer to the first of these questions — as far as that is possible — will be supplied by the numerous photographs from life which are contained in this book. 15. The fact remains that relatively few have actually been found by archaeologists in their original contexts, and those few, including the name-pieces of the type, are nearly all the work of one sculptor. 16. If you select Timing, the preview box tells how long Photoshop took to perform the last operation (including background tasks, such as transferring an image to the system Clipboard). 17. The structures I was looking at owed nothing, or so it seemed, to the closed, self-consistent notions of composition and pictorial syntax that my experience up to then had taught me to regard as mandatory. 18. These skills are all valued for their astonishing ability to ‘deceive the eye’ (in the manner of the ancient painter Apelles, immortalized in Plinian anecdote), into thinking things are made by nature rather than art. 19. Decorative Art may be said to have had, as will be shown, a double origin — to be the offspring of two distinct faculties of the human mind: the inventive or constructive and the imitative. 20. Maybe the task of understanding, let alone predicting the museum visitor experience is fundamentally impossible; it is perhaps impossible to make any useful generalizations about museum visitor experiences given how many visitors there are and how obviously unique each individual visitor is.

Переведите вводные фразы с инфинитивом

1. To tell you the truth, there's no plan. 2. The result of the renovation was stunning, to put it mildly. 3. To be honest, Web design isn't all that glamorous. 4. It was a training shoe — well, a pair, to be precise. 5. To be begin with, it is a little unusual, but in reality, it's quite a clever design. 6. To tell you the truth, only a few weeks ago I was not really interested in your project. 7. The cylinder is an excellent shape to define the arms, legs, fingers and neck, to name just a few examples. 8. To cut the long story short, this book could be useful, if it is read thoroughly and with proper attention to details. 9. You can also use dyes that come from organic materials such as tea, coffee and beets, to name just a few. 10. Resembling an Italian Renaissance palazzo, this is among the earliest examples of cast-iron architecture in New York, not to mention one of the largest. 11. If you just try a few drawings, of simple objects to begin with, you will at least learn how all these three dimensions work for you, in a sketch or painting. 12. Anyway, to cut the long story short, I spent almost 2 hours wandering the old fortress and surrounding area outside. 13. Well, to be honest, like most young men he wanted fame, acclaim, and money; and uniting classical and modern traditions in one work seemed a feasible way to acquire them. 14. To be begin with, let's try to write a simple piece of JS code to be used with the plug-in pack which could keep the same name with more digits included. 15. We can talk at length about these three

great personalities, but to cut the long story short, we can merely say that the Spanish masters in question are to be regarded as true pioneers of their time. 16. Not until the twentieth century (around 1917, to be precise) would anyone prove that the miraculously surviving Treatise had been done in the hand of Piero, giving him full credit once and for all. 17. When the crates arrived, the curators excitedly hurried to open them to see what they had been left with and were surprised, to put it mildly, to discover that a very large number of specimens bore the museum's own labels. 18. I will occasionally go into a travel agent and will gather up a sample, not that often, maybe once every five years, and to be honest, to me they are not that appealing in that they are totally photographic, relatively the same, but I do collect travel brochures going back as far as I can. 19. Unsurprisingly, though, A. Piaggi was most famous for how she looked: as well as the exclusive clothes and bizarre make-up, she went around in small, odd and completely non-functional hats, not to mention carrying a cane too tiny to offer any support. 20. There, in the old capital of German art nouveau or Jugendstil, other constellations of artists were working, exhibiting and exchanging ideas together in the rich cultural environment of the city, or to be precise, its famous bohemian artists' quarter, Schwabing.

Переведите предложения, обращая внимание на слова-заменители

1. So the story of architecture is that of accretion. 2. At least a third of the sum total of the altarpiece's painted area is lost, as is its frame. 3. As did a large percentage of the American population, I grew up in a suburb. 4. The decoration from the tip of scabbard harmonises well with that of the belt. 5. Light plays as quickly and freely across her dress as it does across the clouds and the sky. 6. Detail was much better, and as a result so was the completed sketch. 7. At this stage, it will be noted, the pose was similar to that here proposed for Michelangelo's lost early Hercules. 8. In 1957, American archeologists uncovered a tomb thought to be that of Midas at an excavation on the site of ancient Gordion. 9. Seeing the original? Of course, I'd be happy to any time. 10. If Japan appeared indifferent to Western designs, it was perhaps precisely because ours have become closer of theirs. 11. Thus, the pictures and designs in wall mosaics tended to be more complicated than those in mosaic pavements. 12. A good design is one where the chosen variables and modes of organization are positive and harmonious. 13. We would never think of applying the word "texture" to a finely grained Oriental rug, for instance, and yet this too has texture. 14. But the very difficulty and expense involved gave cast bronze a certain social cachet, as did its antique prototypes. 15. Although the palette is restricted to four basic colours, the overall effect is that of contrast between the reddishbrown and the sandy colours. 16. While the eyes of the figures on the Frieze are characterized by bulging forms and heavy, thick lids, ours are much more restrained with thin lids and a less prominent brow. 17. Several other sarcophagi belonging to members of the family were found at the same time, along with two busts, one of which is supposed to be that of the poet Ennius. 18. Conversely, the internal form may reflect the external one, as in many architectural examples, for instance St Paul's Cathedral in London where the external dome is reflected in the internal one, although the latter is actually a false one. 19. My principle and that of my predecessor has been to be guided by what we believe will be of interest to the likely reader, even if the results may not appear 'fair' to certain artists and their supporters. 20. The mechanism employed in the fashioning of gem-stones is simple in character, and com-

prises merely metal plates or wheels for slitting, and discs or laps for grinding and polishing the stones, the former being set vertically and rotated about horizontal spindles, and the latter set horizontally and rotated about vertical spindles.

Сравните усилительные слова, фразы и обороты. Переведите предложения.

1. For me fashion is indeed a system. 2. The first truly ductile platinum was produced in 1773. 3. In other words, at present, Cubism is painting itself. 4. Only in 1963 did the number of visitors equal those in the first year of its existence. 5. What is more, the buildings were created out of kits of parts. 6. Content does drive much of a visitor's experience in the museum, but by no means all of it. 7. In the past twenty-five years or so, we have seen a lot more yellow and peach in decorating than we used to. 8. The result seemed so remarkable that the architect's name was preserved and he acquired legendary status. 9. Certainly not in number, but definitely in significance, the buildings of Berlin were in no way inferior to those in Dresden. 10. Not only should the public's attention be focused on masterpieces, but the underlying system of classification should also be made visible. 11. It is only fair to say that the quality of Indian rugs has improved in the last ten years, and the dyes of those that come to New York City are uniformly fast. 12. Stone lanterns have no use except as ornaments, as seldom, if ever, did I see one with a light in its fire-box except in temple grounds. 13. Today, not only can 3-D samples be created but changes to these virtual designs automatically modify their associated digital patterns. 14. Yet the latter does apply to candelabra like ours, which have openwork bases permitting the insertion of dried flower petals. 15. Later, in the 1960s, Valentino Garavani rose to fame — and the Italian designers finally took their place on the world stage, second only to Parisian designers, in the 1970s. 16. Nevertheless, certain varieties do possess a distinctive colour, emerald being the most striking example, and in other cases the trained eye can appreciate certain characteristic subtleties of shade. 17. We have here the top of the lid of the best preserved casket it has been our fortune to encounter, the reproduction in no way exaggerating the brilliancy or freshness of its colouring. 18. Artificiality so permeated the Louis Quinze epoch, indeed, that one may say that nature itself was artificial — that is to say, all the nature Louis Quinze painters had to paint; at least all they could have been called upon to think of painting. 19. Market researchers tell us that most American museum visitors certainly visit because of the content of the museum, but rarely do they say that the content is the single most important factor influencing their decision to visit a museum. 20. Incidentally, if you do decide to buy a new sofa rather than reupholster or slipcover the old one, a sofa is one of two pieces of furniture in your home (the other being your bed) that I consider an investment, so buy the absolute best quality you can find and save money elsewhere in your décor.

Обратите внимание на взаимосвязь значений слов и структуры предложения

1. Only a few monasteries had skilled artisans who illuminated manuscripts. 2. If your waxed floors encounter heavy traffic, your finish may be dulled. 3. The surviving evidence overwhelmingly favours the work of floor mosaicist. 4. Package flat work between heavy cardboard or foam core, or roll it in a cardboard tube. 5. Novel methods and techniques were highly prized and helped secure an artist's privileged status. 6. In fact, most resi-

dential entryways and church windows are created using strips of lead came to link the glass pieces together. 7. Turn the tile upside down on a piece of fine-grit sandpaper and file in a circular motion until the rim of the bezel is even. 8. All diamonds pale into insignificance when compared with the colossal stone that came to light at the Premier mine near Pretoria in the Transvaal on January 25, 1905. 9. The process of drying to produce a first-class lead took about a month; it could not be done in less than a fortnight without risk of failure. 10. Generally speaking, throughout the first and second century B.C. none of the Greek sculptors working in Rome departed far from the accepted models. 11. Another fine box of old gilding has for its cover the figure of a sage in jade, his garments showing up in relief by the clever use of different shades in pink. 12. The text, mostly pencilled into leather-bound notebooks between 1864 and 1877 during Scott's endless peregrinations by train, is itself a by-product of the railway age. 13. On flat surfaces, especially in miniatures, ivories, and the like, movements and gestures were intensified in order to bridge the gap between the figures as the actors in the scene. 14. Like a piece of glass, this table-cut (flat) diamond covers a miniature portrait of Alexander I (ruled 1801-25) set into a shield-shaped memorial bracelet of gold elaborately adorned with ivory and enamel work. 15. Magnasco peoples his pictures not with individuals but with classes, and whether they be washerwomen, boatmen, or monks he treats them with almost as much detachment as he treats water and trees. 16. Rembrandt would have delighted in the East Side, and I am surprised that nothing has come out of it, for there is material in New York far beyond anything that American painters hunt for abroad. 17. In each of these cases, the straight lines form a basis by which to determine with more accuracy the true sweep of the arch curves; and all irregular forms can best be determined by their relative positions to straight lines. 18. While C.R. Cockerell believed that colours animated and highlighted otherwise dead and bland parts of buildings, he did not necessarily advocate the same use of colour in contemporary England. 19. These abrasive materials are the next step of refinement in preparation for polishing, and either of these natural compounds can be used to remove file marks or even take out hammer facets in areas that a file cannot reach or get to. 20. Drawing books published in parts proved to be extremely popular, especially in the segment of elementary and technical manuals geared to artisans and mechanics, who might not be able to afford a single large outlay but were willing to invest smaller amounts over an extended period of time.

ФУНКЦИИ ОТДЕЛЬНЫХ СЛОВ

Слово one в различных значениях и функциях

1. Fold the leather 1¼" (3 cm) from one end. 2. The term 'pearlware', surprisingly, is not an easy one to define. 3. Brown and blue is one of my favorite color combinations. 4. One can examine the paintings in detail with a high quality zoom and send e-cards. 5. The lure of antiques and small collectable objects is one that few of us can resist. 6. The Bohemian story is a myth, one people rely on to explain the artist mindset. 7. Conversely, one must avoid the danger of over-interpreting pictures. 8. Should one therefore draw the conclusion that Delaunay was so strongly influenced by Chevreul? 9. The earliest English alabaster panels of the second half of the fourteenth century are quite distinct from the later ones. 10. Very narrow stripes will blend into one

another from a distance and will appear more like a textured surface. 11. The dividing line between a basic tool kit and a more comprehensive one is open to individual interpretation, but the tools mentioned so far will get you started. 12. Obviously, one can allow oneself to do things in the context of a temporary exhibition that one wouldn't do in permanent displays. 13. While no one can tell conclusively where the first cultivated garden was, more than likely it was in the arid Middle East where most of the world's oldest civilizations began, and today, new garden designs still reflect their seminal form. 14. Ranging from beautiful illuminated codices to small notebooks, one particular medieval calendar manuscript might look very different from another. 15. The first great Renaissance dome was the one built by Filippo Brunelleschi to cover the unfinished medieval Cathedral of Santa Maria del Fiore in Florence. 16. The publishers print and sell some 62,000 a week, and since there have been more than 1,200 booklets so far, one can estimate a total sale of more than seventy-four million. 17. What milliners called "dressmaker hats," ones that were cut and sewn out of fabric, could be made by anyone with some time and patience. 18. The third method, which takes even longer, is intended primarily for powdered substances, and is not recommended for cut stones, unless there happen to be a number of tiny ones which are known to be exactly of the same kind. 19. One need only survey the iconography of these "added pictures" to discover that most of them share something surprising in common: they repeat distinguishing architectural elements of the relic shrine from which they were issued. 20. At this point there begins a new landscape on Netherlandish models, one that extends from the grey strips of the cliffs via meadows, pathways and a meandering river into the distance, and that is set with figures at various distances, all unrelated to the foreground scene.

Функции и значения it / its

1. It is a very good museum. 2. It is easy to detect the imitation. 3. Find the right tone and stick to it. 4. A painting carries within itself its *raison d'être*. 5. At first I found it odd to include black or brown in a book called 'Color'. 6. This made it sensible to look for a way to make multiple copies. 7. It can take another fifteen minutes to two hours to get through various editorial and review stages. 8. It is impossible to separate the development of Gothic sculpture from the rise of new forms in architecture. 9. It can be seen, then, that there may be some degree of overlap between the concept of art and the concept of design. 10. The flat surface of the page in codices made it possible to frame pictures and to add a background (in plain color or illustrative). 11. Now when it comes to sketching groups of animals it will be found that one can scarcely work without some recourse to his memory and imagination. 12. It is often advisable at this point to make a little trial marginal sketch to see how the arrangement will look on paper. 13. He thinks it possible that this method of decoration was either passed onto northern Greece from Asia Minor or that it co-existed in both areas. 14. A taxi driver in Delhi explained it to me one day: "In India white clothes have to be washed so many times that in the end they are quite blue." 15. One can attempt to categorize New York, realizing all the while that its essence, like the elephant described by the six blind men, defies pat definition. 16. It will be noticed that the projection of the chin and face from the pit of the neck varies considerably, according to the tilt of the head and to the position in which a person is sitting. 17. We do not find it useful in this book to distinguish be-

tween practical or professional topics and academic topics, because most research in landscape architecture includes elements of both. 18. Following recent restorations, it was found that the staircase was built independently of the east wall of the fifteenth century Villa and probably conceived as an integral part of Bramante's later design for the Cortile del Belvedere. 19. Therefore it is almost impossible to find two stones, even out of a large quantity, exactly alike in colouring and pattern, adding perhaps another charm to this really remarkable stone. 20. Often, too, it is necessary to identify some minute fragment of a stone which does not possess the characteristic appearance of any particular gem, but upon which the future of a new mine may possibly depend.

Обратите внимание на функции и значения since

1. Since first opening to the public, museums have been educational institutions. 2. The origins of knitting are rather obscure since so few early examples survive. 3. Since the Second World War, furniture design has blossomed in a myriad of directions. 4. Veils and shawls had been an important part of Spanish women's dress since before the Middle Ages. 5. Silver has been used ever since in jewelry, medals, decorative elements on clothes, and coins. 6. Art can be taught, but it seems as if it can't be since so few students become outstanding artists. 7. Since this is not a complete catalogue of the collection, it has seemed unnecessary to follow a rigid classification. 8. Though I had been teaching typography since 1991, I somehow had not been able to identify the so-called rules. 9. Since before the Industrial Revolution, companies have sought ways to streamline their operations through quicker production, fewer people, and faster assembly lines. 10. Because the works belong to a public collection, many visitors, since they are less well-informed, tend to see all the works as of good quality and worthy of attention. 11. The importance of determining the significance of object becomes evident at this stage since the loss of significant items will have a bigger impact on a museum than the loss of much less significant items. 12. Since Europeans could not make lacquer themselves — it is based on the sap of the Asian lac tree, — they attempted different types of japanning, with varying degrees of success. 13. This astonishing book cover, decorated with pearls, sapphires, emeralds, garnet, and gold, was not originally intended for the ninth-century Lindau Gospels, though it has been associated with this manuscript since before the sixteenth century. 14. Since most books were religious, it made sense to produce larger codices designed to stay put on an altar or at a table in a monastic library. 15. Since the enamel paste shrank as it melted, it was usually necessary to refill the cloisons and refire the object several times. 16. Since then Rodin has been accepted as an indisputably great master of sculpture; during the closing years of his career (1900 - 1917) he was overwhelmed with honors and adulation. 17. Charles Rennie Mackintosh, that pivotal figure in the history of modern design, created rooms in Scotland that changed the way architects and designers have looked at things ever since. 18. Over the many decades since Traube's influential study, some assumptions and theories have been rendered invalid as progressively earlier and greater bodies of manuscripts were made available for study. 19. And it was Vlaminck, of all people, who wanted to force others to follow his course, however paradoxical that may sound, since, after all his course was defined as the absolute non-subordination of the painterly element to any rules whatsoever. 20. The collector of lighting appliances requires just as much specialist

knowledge as the collector of any kind of objet d'art, especially since only the costly luxury articles kept in step with contemporary styles, while the average candlestick or other lighting appliance did not change its form or decorative motifs for long periods.

Прокомментируйте различные примеры употребления for

1. In 1502, Da Vinci worked for Cesare Borgia, the son of Pope Alexander VI. 2. I think art is not called art for nothing. 3. It is better to paint from memory, for thus your work will be your own. 4. In the bookshop where he was engaged, he could satisfy his craving for knowledge. 5. For centuries, copying paintings had been standard practice for artists and art students. 6. Fashion is irrational in the sense that it seeks for change for the sake of change. 7. But Masaccio avoided trite descriptions and commonplace anecdotes, for he aimed higher than mere human affairs. 8. For one thing, the elaborate edifice appears to be perfectly symmetrical and beautifully proportioned. 9. Three years later, six of the items, that the individual claimed had been stolen, appeared on an internet auction website, offering the works for sale. 10. Using only the proprietary format will work fine for you if you want to edit, save, and print files using the same application, as many people do. 11. We are in for a surprise: this bitter, cruel painter, sometimes on the verge of madness, used, nonetheless, the language — the forms — of his period. 12. This approach had been developed by the artist as an expressive device for grand and dramatic historical scenes, but here it misses the mark. 13. Its history goes back probably to the founding of the city, for in the days of the transition it was already ancient, having been altered and rebuilt several times. 14. The Crucifixion could have happened years ago, for all we know: this is a painting about a state of mind, a permanent low-level mourning. 15. Now, just for the pleasure of doing something foolish again, it has been attributed for no reason, against all the evidence, to Memling. 16. The art of building is concerned not only with single structures but with cities, and hence with whole countries, for Egypt, Greece, and Italy were groups of cities rather than geographical spaces empty of men and dwellings. 17. No Byzantine intagli were, however, produced during the same period, for if such had existed, they would be easily recognisable by the same unmistakeable stamp of the epoch impressed upon them, both as to subjects and their treatment, that marks the Byzantine camei and ivory carvings. 18. No doubt the hardness of many gems was a stumbling-block in the way of the primitive lapidaries, for we find as late as the middle ages that rough stones, and diamonds in particular, were mounted as important jewels. 19. For many years, I had been working on a series of artists books that attempted to simulate our fragmented, random, repetitious, nonsequential human memory patterns—using card catalog containers or electromechanical address books. 20. One system that seems to work well for now — albeit, one that relies totally on the visuals being proportional in size to the final design — is to scan or carefully photograph the visuals and then drop them into the background of a digital file to be used as a template for the final artwork.

Переведите предложения со словом way отдельно и в сочетаниях

1. Either way, these drawings represent his Rome. 2. Sotheby's 2003 Aboriginal art sale was way too long. 3. To put it in another way, we address a relationship between picture and concepts. 4. In this way, the metal will

retain its heat and can be shaped more quickly and easily. 5. He goes out of his way to explore and praise many neglected artists of the 19th century. 6. During this period his theories made their way in one form or another into practically all the painting produced in Florence. 7. The way the paint is laid in may look slapdash, but each quick touch of color actually notes a shift of light and hue in the subject. 8. By way of illustration I'd like to go into a little detail about how modernism came about in painting. 9. Unlike before, scholars today assume that de Hooch inspired Vermeer and not the other way around. 10. Painters everywhere spend way too much time on that one little area of the painting at the expense of everything else. 11. I cannot copy nature in a servile way; I am forced to interpret nature and submit it to the spirit of the picture. 12. By the mid 1920s, Dada had largely fizzled out and made way for the more organized activities of the surrealist movement. 13. He sought to fully account historically (as well as formally or technically) for how and why that tradition developed the way it did when and where it did. 14. It is the way of using the medium that makes the difference — and that depends upon the painter's intentions and upon his vision. 15. It would be preferable for conservation and restoration specialists to exchange ideas and materials for joint projects in a way that would enhance the individual's expertise. 16. The easy old way is to use an opaque projector to throw the image directly onto the canvas, and trace around the projected images with a pencil. 17. The parallel sets of planes slanting from right to left all the way across the canvas create depth, and at the same time keep some order among the many small spots of color. 18. In many ways the study of the history of furniture seems to have been completed, but this is, in fact, far from the truth, and we are only now beginning to understand the complexity of the subject. 19. This choice was not just a way to avoid what Weiner saw as the 'excesses' of late modernist typography and a middleclass preoccupation with style, it also helped bring out the enigmatic nature of the words themselves. 20. Before beginning any project, read the introductory chapters on woodworking, metalworking, and finishes, as well as the entire assembly instructions for the project: a firm understanding of the entire project will help you avoid unnecessary problems along the way.

Слова other, another, the other **в разных контекстах.**

1. The containers were stacked next to and on top of one another. 2. The two pictures look like mirror images of each other. 3. Apparel and other forms of dress serve a double function. 4. There are, however, other fields for the decorative painter than wall painting. 5. This portrait is yet another example of Klimt's creative and brilliant eclecticism. 6. Beyond a certain number of tones the division between one and another would no longer be clear. 7. Often soil is uneven in strength and may give in more on one side of the building than on another. 8. The Greek gods were made "in the image and likeness" of humans, instead of the other way round. 9. We can then repeat the operation starting with another red, for example with one drop of yellow added to the original pure colour. 10. To wear something for fashion's sake involves regarding it as having aesthetic value that others would recognize. 11. It has been said that all the great representative art of the world has flowed from two sources, one in Greece, the other in China. 12. On the other hand, Anglo-Saxons have developed an enormous variety of methods for holding work and tools. 13. Other colonial styles evolved around this time, such as Spanish Colonial furniture, another American development. 14. The design process cannot simply

proceed either from detail to spatial concept or the other way round; both are developed in parallel. 15. Already at this stage in the process, some conceptual questions emerge, such as what constitutes a single thing and what objects are to be considered parts of another thing. 16. This will usually help to unify the look of your piece and can help make it look less busy or chaotic, which can be a problem if you have too many colors competing with each other. 17. Some began forming special collections, while others contented themselves with choosing the finest pieces to exhibit in their sumptuous saloons along with the porcelain so much in style at the time. 18. Beasts and monsters attacking each other, or 'heraldically' confronted on either side of a sacred tree, were very popular in these textiles, to which their symmetrical arrangement especially adapted them. 19. Sculptor and carpenter apparently worked independently of one another, but they were paid a similar amount of money, indicating that the local patrons did not readily distinguish between one craftsman and another. 20. Every single one of Manhattan's 2028 blocks was literally conceived as though it had been an individual Venetian island with a vast network of bridges connecting them all to one another: a veritable urban archipelago.

Прокомментируйте различные примеры употребления both

1. Clean both the tile and the circle. 2. Both straight and irregular hemlines were often used on evening dresses. 3. I have used both of these methods for the projects in this book. 4. The committee included both Russian experts and architects and advisors from around the world. 5. Sammland amber mined for commerce is generally yellow, both clear and cloudy. 6. In the XIII century the craft of embroidery was practised both by men and women. 7. The Egyptians employed both geometric and natural forms, the latter always more or less conventionalized. 8. Both are generally acknowledged to be copies of fourth-century sculptures of the finest quality. 9. Both the people and the culture descend directly from a civilization which took form during the third millennium before Christ. 10. Both motifs have the same shape, a square on its point, but one is a solid blue color and the second has several colors. 11. My treatment of the seascapes rests on a close examination of these paintings both individually and as a series. 12. They are even made with the cutting teeth on both edges, so that the log can be sawed both going and coming. 13. The jade rings, pendants, and ritual implements are most remarkable from both the aesthetic and the technical points of view. 14. Holding the loops between your fingers, twist the wire one full time around until both loops are again on the same side of the wire. 15. Flux comes in both liquid and paste forms and is applied to the surface of the metal using a natural bristle brush such as a paintbrush. 16. The leaves and flowers are carried out in lines of chain stitch following the outline, and in these lines use is made of strongly contrasting colour to both show up the form better, and also decorate it. 17. There were a variety of lengths below the knee in front, even touching the floor, while either or both sides or the back of the dress could be uneven. 18. Portrayals of the human figure or those of animals seem to have been comparatively rare in this primitive culture; however, both have occasionally been found in neolithic remains. 19. Predominant shapes are bowls with both round bases and flat bases, vases with ring-shaped mouths, and an early form of the tripod-shaped vessels so characteristic of Chinese design in later times. 20. Beads of both paste and glass can be obtained in much greater variety than is usually known, from

the most minute in size to large varieties of all kinds of shapes and patterns, the colours of most of them being particularly good.

Прокомментируйте различные примеры употребления as

1. As designers we have a divided set of responsibilities. 2. Fashion clothes capture a moment in time and are as quickly forgotten. 3. Our excitement grew as we described the sculpture in detail. 4. The earliest faience and frit as well as glass were the man-made products imitating jade. 5. As will be obvious to the reader, my deepest interest lies in painting of the Italian Renaissance. 6. As his paintings grew bolder and more disturbing, his dress and manner became quieter and more restrained. 7. The brightest tones aren't particularly difficult to capture, as long as they aren't *too* bright. 8. Just as artists in this period often competed for the attention of patrons, patrons frequently competed for the services of successful artists. 9. Interest in Classical jewellery is a fairly recent phenomenon as far as the art historian and the archaeologist are concerned. 10. I became a less active observer of the galleries as of 1953–54, absorbed as I was in my work for the Louvre and my trips to the provinces. 11. As soon as Flemish paintings began arriving in Italy, they attracted the attention of Italian artists, who often appropriated northern motifs for their own paintings. 12. As the style evolved, wood appears to have given place in some measure to metal, many of the designs being equally suitable to either material. 13. Sicilian marble is used for exterior purposes, especially in a country like ours, where the climatic effects are so disastrous as to make the finer statuary marbles crumble away in no time. 14. If it is desired to get the print as near as possible to the design, a tracing made with a soft pencil on thin tracing paper should be transferred on to the ground. 15. An adhesive made of a mixture of equal parts of a starch or methylcellulose paste and an acrylic emulsion has greater adhesive strength and is as easy to remove with the damp swabs as a pure starch or methylcellulose paste. 16. As materials become more valuable and green design takes hold, the field of demolition is being replaced by deconstruction, the goal of which is to keep materials out of the waste stream. 17. Wright, too, had little desire to be exhibited alongside Le Corbusier and Gropius, whose work he disdained, and he certainly did not want his own vision of modernism to be superseded by an architectural style that looks "as though cut from cardboard with scissors". 18. Used to carry the seated queen in processions, this sedan chair is particularly ornate; its backrest has ebony panels decorated with golden hieroglyphs that identify the chair as hers and list her titles. 19. Although World War II hindered the ambitions of many manufacturers and designers, the material and manufacturing innovations that came out of the Allied and Axis countries made the next phase in furniture design as progressive and interesting as it had been after World War I. 20. As well as populating the living rooms of the relatively well off, at the onset of the Great Depression in the USA, they also produced a large volume of low-cost contract furniture that with the likes of its Nesting Chairs (1931–32) with tubular-steel frames and canvas seats and backs filled the civic halls and schools of a modernising nation.

Прокомментируйте различные примеры употребления but

1. From the beginning, he worked out of doors with the point, but indoors with the brush. 2. But for all the

writing with a pencil, there is little written about it. 3. In Geoffrey's account, Lud was the second but last king to rule before the Roman invasion. 4. Chambers's designs, therefore, went but little further than the pages of the book in which they first saw the light. 5. M. Mercies "David" would perhaps never have existed but for Donatello's. 6. One cannot but praise the conservation work, which was done with exceptional caution and great ingenuity. 7. They were the only persons in the place who took an interest in art or in anything but village life. 8. The typesetter had apparently sent the 'last but one' version of the book file to the printer. 9. Even by provincial academic standards, moreover, Mondrian's early career was anything but promising. 10. In the summer of 1907, when he made his first pilgrimage to The Hague, Vermeer was still all but unknown. 11. The public is indifferent to all etchings whatever; the critic is indifferent to all but a very few etchings. 12.. Under such conditions as these the greater sculpture which depends upon the living model could not but decay. 13. I cannot help but wonder if the sculptor did not encounter some difficulty due to accidental chipping in that area. 14. Today's museum has no choice but to think seriously about who their visitors are and why they come, as well as about who does not visit and why not. 15. There is no question but that Braque and Picasso were concerned, in their Cubism, with holding on to painting as an art of representation and illusion. 16. And with this done, nothing remains but to leave your work to dry slowly, and as evenly all over as possible. 17. But for the effects of the Renaissance in Italy in the 15th c. it is questionable whether painting would ever have spread as it did in the 16th and 17th to Spain and France. 18. Artists and architects formed but one category in a patronage-based society; also vying for the support of the powerful were poets, musicians, historians, and other talented but dependent persons. 19. A painter, who finds no satisfaction in mere representation, however artistic, in his longing to express his inner life, cannot but envy the ease with which music, the most non-material of the arts today, achieves this end. 20. The route he [Dürer] followed is unknown, and we could not speak positively about this trip, but for the evident proofs of his influence in works of the schools of northern Italy and Flanders from the beginning of the sixteenth century.

Прочтите и переведите предложения с общепринятыми сокращениями

1. The height of pedestals will not exceed 4 ft. 6 in. 2. A V-neck is easier than the universally attractive round neck. 3. In the foreground are some rocks, a stone bridge, etc. 4. After the mixture has set, the plaster and clay are removed (Fig. 70 a). 5. Vitruvius's writings circa 27 BC are the oldest surviving manual on design. 6. Great Paul, the largest bell in England, weighs seventeen tonnes and is tolled each day at one p.m. 7. Find 20 ct gold necklace ads in our Women's Jewellery category. 8. They are of considerable size (15,000–20,000 sq. m) and often include two rows of fortifications (turf walls and ditches). 9. History confirms that the early beginnings of knitwear started somewhere around 250 C.E. in Asia and in Europe at about 712 C.E. 10. Types of forging are classified according to the temperature the metal has been worked at and formed, i.e. cold, warm and hot forging. 11. Travellers were now able to enjoy handbooks which figured lengthy descriptions of medieval churches and other monuments (e.g. Murray 1858). 12. The list of books consulted included Burns, L. D., and N. O. Bryant *The Business of Fashion*. 2nd ed. New York: Fairchild, 2002. 13. There is therefore no doubt that we are dealing with objects of Iranian origin dating from the period between the third and seventh centuries AD.

14. Most likely the most famous encaustic paintings of all time are the Fayum mummy funeral portraits from the late 1st century BCE or the early 2nd century CE onwards. 15. The work was influenced by the Life, Death and Magic exhibition at the National Gallery of Australia in 2010 which explored the ancestral art of SE Asia. 16. The survey was conducted in the context of The Cyprus Institute's collaboration with Neapolis University (PI: Professor Mattheos Santamouris), with the assistance of a team of NUP students of architecture, cf. Pignatta et al., 2016. 17. The calling of the apostles by Christ was also a common subject in art, as Domenico del Ghirlandajo's *Calling of Sts. Peter and Andrew* in the Sistine Chapel, Rome (1482), and Caravaggio's *Calling of St. Matthew* in the Contarelli Chapel at San Luigi dei Francesi, Rome (1599–1600), show. 18. The library is extensive, and contains some rare works on theology and canon law; and in the Museum annexed to it there is a rich collection of Oriental MSS., heathen idols, and natural curiosities sent by missionaries from various parts of the world. 19. A full documentation of these fascinating pictorial manuscripts is available in John B. Glass, 'A Survey of Native Middle American Pictorial Manuscripts', in Howard F. Cline, ed., *Guide to Ethnohistorical Sources*, pt. 3, *Handbook of Middle American Indians* 14 (Austin, 1975), pp. 3–80. 20. The student will have noticed, that during his practice with the brush he had some little difficulty in maintaining an equality in the strength of his colour; this will doubtless suggest to him an additional means of expression, viz., the use of tones or shades, which are analogous to the emphasizing lines in linear compositions.

ПОВТОРЕНИЕ

Переведите слова с префиксами semi-, counter-, anti-, super-, self-, omni-, etc.

1. All shapes travel in one direction, either clockwise or counter-clockwise. 2. The self-portrait genre is by definition an exercise in "self-seeing". 3. He is the co-author of *Stealing Rembrandts*, a Wall Street Journal bestseller. 4. These meetings lead to the formation of a group of painters and writers to co-create books, mainly for children. 5. Recently, Hardy was published as co-editor and co-author in *Architecture Beyond Criticism*. 6. It is not necessary to spell out how the sculpture makes gravity more self-evident than it is in any other object. 7. Other broad-edged tools commonly used are an over-sized type of nib called poster pens. 8. The cloak or mantle was now usually semicircular, but some preferred to have it in the shape of a very much elongated oval, so that it trailed. 9. Make sure you read the labels and lids of all paint tubes carefully to know if a color is transparent, semitransparent or opaque. 10. Personally I find that measuring the image so carefully in this way is counter-productive to getting the likeness right. 11. Likewise, brass chandeliers, seemingly omnipresent in paintings of interiors, were in reality extremely expensive articles primarily intended for churches. 12. The sketchbooks, however, reveal that he was being absurdly over-optimistic, or deliberately misleading, in his estimation of the work's completion date. 13. Inspiration may be a form of superconsciousness, or perhaps of sub-consciousness — I wouldn't know. But I am sure it is the antithesis of self-consciousness. 14. The completion of the Madeleine church, with its strict neoclassical temple façade providing a backcloth to the Rue Royale and closing the ensemble of Place de la Concorde to the north, should also be mentioned. 15. If the medallions were amplified versions of the tiny classical gems assiduously collected by the Medici, then the David is presented as an over-sized bronze statuette. 16. There was a superabundance of shapes and materials: mirrors were

round, square, rectangular, made from gold, silver, steel, tin and rock crystal; there were pocket mirrors, hanging mirrors, small and large toilet mirrors. 17. Calver and Page further remind us that entertainment and conservation priorities are not mutually exclusive but are complementary and with the active involvement of the visitor help co-create a desired experience. 18. In 1995, Claude Steele completed groundbreaking research on the links between performance and self-esteem, which indicated that self-confidence may be the single most important influence in the lives of successful African Americans. 19. It would seem that in the early Amsterdam years Rembrandt was somewhat over-optimistic in building up this stock: in later years two of these self-portraits were, we believe, transformed by workshop assistants into tronies, apparently to make them once more saleable. 20. Museums signal the significance of their socio-cultural presence with impressive exteriors and foyers which are as light and as large as possible, but they also need to counter-balance this with some way of inviting visitors 'in' and making them feel welcome.

Определите функции и частеречную принадлежность слов по суффиксу

1. He was also a book-collector, forming a notable collection of rare editions. 2. I don't honestly know why I chose the Italian primitives as my specialty. 3. The art market was a realm outside his own, and he considered himself a salesman, not a historian. 4. "No abstract, invisible, intangible object can ever be material for a painting," he thought. 5. In many allegories, Minerva is the personification of Wisdom and should not be identified as a goddess. 6. You'd be surprised how many illustrators waste their postage sending the wrong samples — which, of course, alienates art directors. 7. The spacing of columns and windows varied slightly, and deliberately, contributing to the artful composition of the facade. 8. The rosette is used with such frequency as to deserve to be called the Assyrian motive par excellence. 9. A coloured stone, on the other hand, depends for its attractiveness more upon its intrinsic hue than upon the manner of its cutting. 10. Its massive temples tower above the forest that envelops and conceals countless lesser buildings, still unexplored. 11. The Royal Manchester Institution (now the Manchester Art Gallery), a collection founded in 1823, was accessible to students interested in studying from casts. 12. These were designed to fit one inside another, and the innermost of these was adorned on each side by cherub-like figures. 13. You may live in a municipality where energy conservation codes are written into building codes and certain criteria must be met in order to get a building permit. 14. Other effects may be obtained by having water stains, as forest green, which is too bright alone, mixed with walnut or some other reddish color it gives a grayish green. 15. The designs include the geometric forms of the early laces, the heavy elaborate motifs of the 17th century, the graceful, fluid designs of the Art Nouveau period and all the styles between. 16. Today there are very few designers who practise hand forging in silversmithing but we include some fine examples in this section to illustrate the beauty and refinement that forging can offer. 17. The site did not allow for this naturally, as there was a steep eastward slope to the acropolis, and so workers built a retaining wall to hold in earth and terrace a large portion of land for further construction. 18. These abrasive materials are the next step of refinement in preparation for polishing, and either of these natural compounds can be used to remove file marks or even take out hammer facets in areas that a file cannot reach or get to. 19. Yet, in regards to workmanship, the piece is still mere carpenter's work, particularly when considering

the simplicity of its joining; the lid, plain and without moulding, is bordered by a crossed pattern of small hollow triangles, imitating the setting of Oriental marquetry piqué. 20. Secondly, it leads us to realise that in Greco-Roman antiquity, as today, aspirations to comprehensiveness, and the desire to capture all available knowledge motivated the accumulation of knowledge and its consolidation into large textual corpora — even if the resulting textual products are far from approximating to the exhaustiveness of modern encyclopaedias.

Определите функции и частеречную принадлежность слов с -ing формами

1. Working people wore jewelry made of clay or bone. 2. In the printing process, ink ran and blotted, spotting some images and blurring others. 3. Vincent adjusted the light flooding in his window by adding shutters and muslin shades. 4. Pencil will be our main tool for drawing, and making rough sketches. 5. Then he tried making changes directly on the stone, using his pocketknife as an eraser. 6. In January 1944 he made a will bequeathing the collection to the Metropolitan Museum of Art, New York, for permanent viewing. 7. Cutting up a large, rough plank of wood is always exciting for me, but I can't help feeling a little anxiety. 8. She saw to everything from keeping the models happy to the ritual washing of the brushes every evening. 9. Framing the building are twin images of a recognizable Roman monument, the Arch of Constantine. 10. However, it is worth considering sculptures installed out-of-doors, for they too are prized objects belonging to public collections. 11. But when the drawing was wetted during transfer, the ink dissolved — leaving “nothing but a black blot instead of your drawing,” he moaned. 12. In mid-October, he began moving the perspective frame closer to his models, creating multiple large-scale, head-and-shoulder portraits. 13. What I was looking at while traveling was also partly about seeing what building was like — not architecture, but what construction was like. 14. Her education had consisted largely of the kind of schooling he would most have liked to have had himself: looking at and thinking about painting. 15. On another painted terracotta cinerary box with a reclining figure representing a young man, the colour scheme is particularly interesting as two traditions have come together. 16. A leading cement manufacturer has been having problems processing manufacturing and delivery records since it expanded its operations. 17. In a letter, he described some recent developments in lithography, a traditional method for mass-producing images that had been largely eclipsed by more modern printing techniques like photoengraving. 18. The painter said that in some ways he came to dread the visits of this particular collector because of his unerring knack for picking out the latest breakthrough canvas and carrying it off, sometimes with the paint still wet. 19. And instead of two intersecting wires, Vincent's had ten or eleven, creating a grid of little squares like windowpanes through which he could peer and peer and painstakingly transfer every contour onto the same grid traced on his paper. 20. Publishers launched aggressive advertising campaigns aimed at the growing middle class, kept prices within reach, signed up buyers in advance through subscription series, and printed exponentially more books per edition than ever before.

Определите функции и частеречную принадлежность слов с -ed

1. Works by English painters influenced by Impressionism formed a less coherent stylistic group. 2. On a bronze sculpture from approximately 1500 B.C.E. there is a picture of a cup-shaped container attached to one end of

a hallow straw. 3. In the new century there came a marked increase in engravers and a noteworthy advance in technical ability. 4. He also created a cast of imaginary characters, pressing into service his own features as well as those of his models, especially picturesquely seamed and weathered old men. 5. Details of the galleries currently closed are displayed on the notice board in the Main Entrance. 6. Unidealized depictions of the human body were usually reserved for images of the aged and infirm. 7. The type of composition selected and the emphasis placed on various elements can actually provide a key to the personality of an artist. 8. This internationally renowned villa delighted the visitor with its rich interiors, including the lavish Blue Velvet room and stunning domed saloon. 9. Essays are designs for stamp vignettes, stamp borders, or both combined, that were never approved and used in the final printing of a stamp. 10. When exhibited, this graphic recreation of a particularly black incident in French naval history created a minor sensation. 11. Engraved tombstones and entire tombs based on earlier traditions continued to be made until the late Gothic era (the beginning of the 16th century), as did tabernacles and lecterns. 12. Some oil painting restored with holes patched, base coated and painted to match without conservation treatment showed the skill undreamed of by his rivals. 13. Although smaller shows mounted in the 1970s and '80s explored specific aspects of Cezanne's work, this was the largest show to allow a full study of his influence, genius, and evolution as an artist. 14. Inaugurated only 15 years ago, the Reina Sofia Museum is an institution dedicated to modern art: Picasso's Guernica is its centrepiece, and Spanish masters such as Dali, Miro and Tapies are also strongly represented. 15. Packed away and out of sight for nearly 50 years, a series of canvas murals completed in 1911 by American artist Francis Davis Millet (1846-1912) will soon return to the Howard M. Metzenbaum U.S. Courthouse as part of an extensive renovation of that Cleveland landmark. 16. Fashion design is the applied art dedicated to the design of clothing and lifestyle accessories created within the cultural and social influences of a specific time. 17. Their salon is furnished with all the typical turn-of-the century props: potted palms, white figurines, a decorative lidded vase positioned in front of an enormous fan, and heavy curtains gathered up. 18. Originally planned for 1915, but postponed on account of the First World War, the 1925 Exhibition was distinctive from previous international exhibitions for two reasons. 19. This book covers steps specific to the software programs most commonly bundled with today's scanners; however, you can do most projects covered using a wide variety of image-editing or OCR programs on the market. 20. Constructed by Iktinos and Kallikrates, this elevated rectangular temple with a continuous colonnade of Doric columns, a gabled roof now collapsed inward, and the remains of an inner shrine, reveals in its clear, simple design a form of logic and order invented by the Ancient Greeks.

Объясните роль существительных fit, make, look, turn, move, find, show, etc.

1. Removing the helmet or its visor was a risky move. 2. The selection may include a new make, model, style, or size. 3. The superfluous leather may then be trimmed off, and the seat should fit in its place. 4. The museum, in the medieval papal palace, houses the more recent finds from the cemeteries of Orvieto. 5. This is an ideal method for achieving the look of sand or gravel, texture on stones, and distant flowers or leaves. 6. An unusual find consisted of a harp placed beside the mummified body of a woman, lying close to that of a mummified man. 7. Targeting the areas in greatest need of regeneration was just a small part of the wider aim

to make better use of urban resources. 8. Dry powder pigments of the desired colour are added to the glaze in small amounts until a perfect match with the original ceramic glaze is attained. 9. Other ways artists can set their art apart is by using a rather unexpected viewpoint or putting an unusual twist on a subject or theme. 10. The show consisted of 150 pieces, including oils, pastels, water colors, and black and whites, in addition to the seven frescoes. 11. The original grille is often replaced by a plainer grille, or a grille from another make and model of car altogether. 12. The silhouettes all blend together, but some variety in color within the dark shape makes a better look. 13. We don't want to make the mistake, however, of thinking that architecture can always fit our needs like a glove. 14. In my daily life between exhibitions, I was always on the move, traveling throughout France, looking after restorations and numerous acquisitions for the provincial museums. 15. A find from Berg/Attergau in Austria, for instance, illustrates that the magnificent Iron Age sheet bronze belts were padded on the inside and covered with fabric to ensure a good fit. 16. To set a rivet, drill or punch a hole in your metal whose diameter perfectly matches that of the rivet shaft, inset the rivet into the hole and ensure a tight fit at the rounded top. 17. These pictures anticipate the interesting case of the XVIII century amateur flower painter Catherina Backer, whose rich family encouraged her painting as a way to drive away fits of melancholy that were aggravated by her isolation in a large house in Leiden. 18. Yet to the extent that consumers become devoted to a particular kind of object — be it a car, a make of jeans, even a humble pencil — their consumption is also a kind of collecting, but one that unfolds serially with use. 19. The best part of his work seems to be achieved by dotting with the needle, and perhaps with a very fine roulette through the etching ground, strengthening this after biting by dotting with the dry-point and getting some of the high lights by scraping. 20. On her return to Norway the simple farmhouse interiors at first captured her interest; but in 1890 her painting took a new turn under the influence of the new Romantic current in Scandinavian painting.

Глаголы take, get, look, give, turn, find, show, etc. **в сочетании именными словами**

1. Our Annual arts & crafts show takes place each December. 2. You can turn to your bead collection for inspiration. 3. Why would a woman with two small children want to take a pottery class? 4. Next turn to Raphael's Alba Madonna, shown in Plate II. 5. You may find it helpful to magnify the area you want to select. 6. Does it make sense for art schools to organize departments by discipline? 7. The fibrous nature of wood makes it take a cut differently across the grain than with it. 9. Artists take advantage of our experience with textures to enrich their works. 8. Curved surfaces should also fit with no gaps, and parts must be filed, so their curve contours match. 10. They took a violent departure from traditional forms so as to express movement and growth. 11. The hardened steel nature of silica makes this stone as difficult to work as granite, though even more durable. 12. If you're curious about all the different types and colors of glass available in these two main categories, turn to Chapter I. 13. The delight which Greek intellectuals took in Hellenistic art was, however, shared only by the small number of Russians who visited Byzantium. 14. The economic context of the past several years has put pressure on public-sector building owners and managers to make better use of existing space and limit the amount of new area constructed. 15. Culture, art, and human nature, in consequence, are indissolubly

intertwined and will continue to be, unless and until evolution takes a radically unexpected turn. 16. In contrast to preservation, remodeling involves modifying a structure to bring it into line with contemporary styles or to enable it to meet the requirements of a revised function. 17. The challenge for urban design is the form this new housing will take in relation to existing settlements — how it is connected and how it will deal with issues of a policy shift towards increased density while car ownership continues to rise. 18. Cragside [house] looks like it has a great deal more history than the fifteen years that it took to build and, from all directions, takes on the appearance of a fairy-tale castle, thanks largely to the exaggerated chimney stacks rising from external walls. 19. In more recent years the ornamentation of jewellery still followed runic lines, but it is evident that in many instances the engravers had lost touch with the cryptic writings, and the designs based on runic characters were meaningless. 20. If we can find the answer to this question we shall do a great deal to answer those who find fault with the artist for producing representations of the environment which they do not find interesting.

Глаголы take, make, get, look, give, turn, find, show, etc. **с послелогоми**

1. So he took to engineering again, his true vocation. 2. It was an excellent shape to show off the pattern of a rich brocade. 3. To find out how many threads per inch are required see the next column. 4. We'll look into more options for altering color in this chapter. 5. He evidently soon gave up engraving to devote himself entirely to painting. 6. The newest style in clothes takes after the newest style in art. 7. The last digit of the year is also difficult to make out with the naked eye. 8. We look after the treasures in our care, learn more about them and ensure they are kept in excellent condition. 9. Recently I had a sudden urge to look through this book once more and immediately ordered it from Amazon. 10. Years later, when Drewe's con artistry had been fully revealed, Hill realized the extent to which he'd been taken in. 11. The craftsman must, therefore, give in to modern dictates by dividing the work and speeding up production. 12. Chicago was also the site of the 1893 World's Fair, a huge exposition of pavilions designed to show off America's industrial might. 13. In other works, his crumbling Roman capitals and broken arches make for some of the most imaginative architecture ever painted. 14. Once I found myself in a little museum in the American Midwest, being shown round the collection by a very eager elderly lady docent. 15. Even the best of painters might not have been able to turn out such fantastic colour combinations in their works of art. 16. Regardless of whether you buy paper for drawing in the form of a block or a piece, always look for markings on it to indicate the characteristics of the paper. 17. It will require experience and patience to get through the various operations successfully, and the beginner should practice on some metal pins before attempting to take up the work in hand. 18. The wax then is covered with a layer of clay, and the form is fired, which causes the wax to melt and run out and the clay to turn into terracotta. 19. Although Raffaelli, a friend of Degas, participated in the fifth and sixth Impressionist exhibitions, he was regarded as an interloper by many of the Impressionists, one who showed up at the exhibitions with far too many paintings. 20. They pledged to give up their feathered headgear after ornithologist Frank Chapman of the American Museum of Natural History counted 542 dead birds on the hats of 700 fashionable women in New York City in 1886.

Определите типы инфинитивных конструкций, переведите их

1. They have collections of things for people to look at. 2. A space appears to have depth when one shape overlays, but is not joined to, another. 3. Blue is said to be a cool color, but every color has its cool and warm tones. 4. Everybody knows Leonardo da Vinci (1452-1519) to be the author of the two most famous paintings in the world: the *Mona Lisa* and the *Last Supper*. 5. He worked incessantly: sketched, read, studied, modelled, and to help out his finances copied pictures for prosperous dealers. 6. Dürer seems to have invented the genre of the self-portrait, thereby founding a tradition which is one of the greatest strengths of Northern European painters. 7. When exposed to light, the ink can change in color from black to brown. Consequently, although today many old master drawings appear to have been drawn with brown ink, originally they would have been black. 8. The collection can be said to have really begun, however, with the Renaissance. 9. Masolino, though shackled to the late Gothic tradition, seems to have been attracted into Masaccio's orbit between 1427 and 1430. 10. These pieces of glass had to be kept in place by some other material, and the best medium for the purpose was found to be lead. 11. If modern illumination can be compared with the brilliant sun, perhaps traditional Japanese illumination may be said to represent the luminous moon. 12. Human beings who sit for portraits seem to lean toward portraits in which they can recognise their own features when they have commissioned an artist to paint them. 13. By his own admission, Boucher is said to have made as many as ten thousand drawings over the course of a career that spanned nearly five decades. 14. A willow chair, for example, would need to have other pieces grouped with it. 15. This gesture has been shown to have been made during prayer and seems to express the king's humility before the gods. 16. It is impossible to say when this style made its first appearance in Greece, but it seems to have flourished for some hundreds of years and to have lasted till as late as the end of the eighth century B. C. 17. For many years this picture was said to be the work of Raphael; but there is now very good reason to believe it was the work of Raphael's father. 18. The first major retrospective ever to be devoted to the drawings of Peter Paul Rubens in the United States is open at The Metropolitan Museum of Art and runs until April 3. 19. What is amazing is how he makes darks and lights act simultaneously as local colors and as means of shading. 20. He is known to have worked in Isfahan and he employed a range of colours in pastel shades very similar to those of our second group of copies.

Переведите предложения с инфинитивом после именного сказуемого

1. This latest novel is an excellent book to read if you have time on your hands. 2. This is an important museum to see, but unfortunately it is not so well maintained. 3. Louis IV's coronation is the second to represent barons in distinctive costumes. 4. Here is a specific test to determine the relative hardness of soft materials, usually plastic or rubber. 5. The author of this volume would be the last person to lose sight of the fundamentally religious character of the texts concerned. 6. If at this stage the yellow is not looking good, the best thing to do is to move on to the next step. 7. The museum administration is confident that this is the right step to be taken at this moment in time. 8. Each of the houses is built out of flat stones that were probably easy to find in the locality. 9. A collector's piece from the 1910s would have been a rare item to purchase. 10. The most important considerations in my list are the ones that are most difficult, if not impossible, to change.

11. By being almost everywhere in our society, photography is thus demonstrably hard to locate with precision. 12. Discussing specifications for the design work is the first step to determine the scope of the project and time involved. 13. The parking lot immediately next to the bridge and the bridge observation deck is the final place to take some sweet shots with Golden Gate bridge. 14. The object of this is to counteract the subsequent shrinkage which is likely to take place at the ends of the boards before it does at the middle. 15. Porcelain is a new material to be used as surfacing — the process combines raw materials that are found in glass, ceramic and quartz. 16. Wool carpets are difficult to ignite and can achieve high levels of resistance to flammability without special treatments. 17. This particular model was originally purchased in the UK and was the third example to be imported to the UK as a new car. 18. You can also buy other local items like clothing and textiles so this is a good spot to visit if you want to stock up on souvenirs. 19. Gatton-born artist Sharon Davson's \$1.2 million painting "Turning Point" is by far the highest-priced artwork ever to be exhibited at the show. 20. People who buy the USB version would not qualify to upgrade to license key activation as effectively, that is a different option to choose at the time of purchase.

Переведите предложения с неличными формами глагола

1. Carelessness in handling and storing will often cause the surface of plates to tarnish. 2. Naturalizing the landscape means using native plants to restore and beautify the landscape. 3. The exhibit at the Getty Museum appears to offer a very similar experience. 4. The techniques used will be drawing out, curling, punching, and bending. 5. The peculiar markings are due to impurities taken up by the mineral during the process of crystallization. 6. Theo himself had spent years trying, unsuccessfully, to tame the excesses of his brother's brush. 7. By holding the frame up to a view, a draftsman could isolate the image to be drawn and better gauge its proportions. 8. Besides having a different artist do the illustrations for the books, designers chose a strikingly different font to create the cover logo. 9. You can customize the installed templates to make them easier to fill out and then save those modifications in a new template that you save on disk. 10. You can resize the horizontal scroll bar making it wider or narrower by dragging the button that appears to the immediate left of its left scroll arrow. 11. Some of the objects collected will have been made for the celebration of an annual festival and were therefore expected to have a short life. 12. Early responses to the need for sustainability included craft furniture made directly from recycled objects and some batch and volume production using recycled sheet plastic. 13. A larger number of people sought to own something that had the name of a renowned artist attached to it, resulting in a much larger volume of forgery production than in any previous period. 14. For the display of china Chippendale was remarkably happy designing galleried tables decorated with fretwork in the Chinese fashion, a style in which he appeared to take great interest. 15. The lowest part, constructed of huge blocks of volcanic stones, was the Public Treasury, and is supposed to have been formed out of the original wall of the city of the Sabines. 16. Of central significance is the need for those concerned with inducting young people into a greater understanding of their world to examine carefully their own presuppositions about art and its relation to that world. 17. Thought to have been produced at a Ching-te-chen kiln in the seventeenth century, this porcelain pail was formerly in the possession of the Konoike family in Osaka and was part of a

set of five identical pieces. 18. Throughout their history the cultures of the islands seem to have been linked culturally and to some extent economically, at first by canoe traffic — canoes are shown on early pottery — and later by sailing ships. 19. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying. 20. Despite hefty competition over the years from a diverse variety of programs ranging in price from virtually free to a few thousand dollars each, Adobe once reported that Photoshop's sales account for more than 80 percent of the image-editing market, with the number still rising.

Объясните различие способов указания на негативное значение

1. None of them were pyramids or palaces. 2. There was no cumbersome furniture. 3. To tell people what to look at is as a rule either useless or harmful. 4. Therefore, no names of artists or galleries will be used. 5. The manufacture of these objects was apparently never again duplicated. 6. Having two designers both trying to produce creative won't work. 7. Fashion is not merely clothes, nor is it just a collection of images. 8. Some ivories have come down to us perhaps because they could be turned neither into money nor fuel. 9. These [books] should be taken together, neither being neglected, for one explains the other. 10. However, this is neither mentioned in historical texts about the city nor is it evident in the cityscape. 11. The choice of grout for use with historic tiles should either match or be closely compatible with the adhesive material, it should never be stronger. 12. Even though Britain couldn't produce its own silk there was no shortage of skilled labour in the weaving of it. 13. Despite this shortage, the building is considered exemplary in its performance, exceeding most buildings in its categories with 36% energy savings. 14. The picture cannot be either explained thematically nor ascribed stylistically; it does not seem to bear any relationship to Rembrandt's early work. 15. The beauty of dress lies not so much in the richness and variety of material used as upon simplicity and harmony — a fact too often disregarded. 16. Both artists used exciting colours, and because of this they are often described as Impressionists, yet neither was at all interested in the theories of the French painters. 17. These criteria are so important that when a painting meets them, we are often willing to buy it even though we already have other works by the same artist and none at all by others of equal importance. 18. Care was taken that the wood should be of the finest quality, thoroughly seasoned, without knots or shakes, and that green ebony should not be used instead of black, nor pear, nor other wood, instead. 19. The sculptor is trained to make these ornaments, things which have no relation to their surroundings, but which may be placed now in a drawing-room, now in a conservatory or a public square, alone and unsheltered. 20. Coats of arms are of course more restricted in their use, but they are not infrequently found on old trinkets which have changed hands many times, now finding a home in the possession of those who are in no way associated with the arms or crests engraved upon them, or persons who are now entitled to use or exhibit them.

Объясните функции слов some, any, ever, never и производных от них

1. He never painted better landscapes than in 1918. 2. However, appropriate interventions may keep such artifacts from getting any worse. 3. Whenever you make or arrange a physical object in a particular way, you are

designing it. 4. If those images represent anything, they represent the state of emotion infused in the artist by his subject. 5. I like finishing wood and taking the time to simply "be" with whatever it is I'm working on. 6. A point on paper, however small, must have shape, size color, and texture if it is meant to be seen. 7. Whenever metal technologies have been developed, metals have been used for sculpture. 8. If any coating is not comparable with any other, the paint will peel off and your work will be ruined. 9. Some gemstones are manufactured to imitate other gemstones. 10. The use of gilt and gesso, so dear to the Italians during the Renaissance, was seldom if ever used in England during the period under review. 11. More has been written and said, and more copies made of that woman in the flowered dress in the "Spring" than of any other picture I can remember, save possibly the "Mona Lisa." 12. I can modify the form somewhat by adding or removing pieces but the basic lines of the piece I can't change. 13. I McMullen, who has been creating posters for almost thirty years, may be the best artist ever to devote himself to the New York theatre. 4. The paintings and sculptures of the period, somewhat unusually, were probably less well-known, particularly outside Italy, than the designs and fashions. 15. He made some three hundred prints altogether, of every kind of subject (illustrations, portraits, landscapes, nudes), and impressions of almost all of them are held in the British Museum. 16. Whatever else he may affirm, the symbolist holds that human imagination actively constructs the world we perceive or at least meets it more than halfway, and does not merely reflect the given forms of external objects. 17. But X-Rays can't help much when the paint gets this thick because the lead in the Lead White becomes an opaque shield, hiding whatever structure the painting might have. 18. In the decades just after the middle of the century, following the relatively mild persecution of Courbet, the Academy seemed determined to annihilate all French painters of genius, offering its awards, both honorary and financial, to a clique that included some of the most desperately mediocre talents ever to have made their mark in the history of art. 19. Whatever its architectural shortcomings, I have, like most Londoners, 'grown accustomed to the face' of the National Gallery and would not want any addition to spoil or overwhelm it. 20. The first exhibition in the United States ever to focus on Van Gogh's drawings, the show comprises 113 works selected from public and private collections worldwide, including a large number of loans from Amsterdam's Van Gogh Museum, the exhibition's co-organizer.

Объясните роль союзов и союзных слов

1. Once the scope was clear, we could think of the terms. 2. When he ran out of canvases he painted on wood panels, and when that supply was exhausted he used cardboard. 3. As long as pottery making is a household craft, its decoration is popular art. 3. Notwithstanding their inanimate material and considerable weight, sculptures moved in a variety of ways. 4. In other words, a mold is an impression of an object, whereas a cast is an impression of the mold. 5. The challenge when attaching angled frames is gluing them to the case sides, because the parts want to slip as you apply clamp pressure. 6. It was not easy in the past to find upholstery manufacturers whose lines included much variety in design. 7. It is perhaps odd that what is popularly referred to as 'modern art' is often work from the early part of the last century. 8. The spiral, though not as important in Egyptian ornament as later it became in Greek art, was much used both in linear and all-over patterns. 9. Tapestry weaving, whether for wall hangings or for small objects, has the same technical difficulties,

and certain restrictions govern all work of the kind. 10. Since I built my occasional table from an original design, I wasn't about to settle for a store-bought pull for the drawer. 11. This does suggest that there had been painted walls before the Church was restored during that period. 12. While many of these ancient mosaics have been destroyed, a number of beautiful examples have survived to the present day. 13. Colorless glass produced in this way is transparent unless it contains air bubbles or undissolved particles. 14. Color temperature tells us what the light coming out of the lamp looks like, but it does not provide a sense of how objects will look when seen under the light. 15. When no working upon it is required, it is better to wrap the cast up carefully in soft paper, so that the dust cannot get through to it. 16. During the 1980s this began to change as famous fashion designers created designer jeans, which were expensive and became fashionable wear for many occasions. 17. Anyone involved with structural design, whether a student or a practicing engineer, must maintain a functional understanding of wood, steel, and concrete design principles. 18. It feels wonderful when other people praise your artwork, and it can be hard to resist friends, family, gallery and customer's suggestions about what and how you should paint. 19. Eventually there developed the elaborate system of flying buttresses, like an external scaffolding, supported by massive tower buttresses, which were in turn crowned with pinnacles that exert a powerful stabilizing downward pressure on the tower buttress, as well as being decorative. 20. This is the reason why the traditional artist is being transformed into the designer, and as I myself have undergone this transformation in the course of my working career I can say that this book of mine is also a kind of diary in which I try to see the why and wherefore of this metamorphosis.

Переведите предложения с учетом вероятных значений предлогов, союзов и наречий

1. Earthen houses were built, but fell into ruin in a year or two. 2. It was around this time that he became interested in colour theory. 3. This sort of thing is fun if small and not immediately noticeable, garish if large. 4. The wealth of the Genoese republic is implied by the great Romanesque cathedral of San Lorenzo. 5. These pavements have no borders and their only decorative element is a medallion adorned with a floral motif. 6. If small particles of glaze adhere to the waxed areas, carefully remove them using the end of a wooden tool or toothpick. 7. Critics, writers on art, amateurs and men of taste ask how tapestry was estimated by the community in the various stages of civilisation. 8. The drawing cannot be deciphered, but it ought to represent the statue on the table (about which more in a moment). 9. His chisel did but release the form from its marble tomb; he was not the author, only the agent through whom his work saw the light. 10. I have devoted comparatively little space to biographical details concerning individual artists — even of the first class — and have referred to only the most characteristic of their works. 11. It was under his rule that many of the beautiful illuminated books of the Northumbrian monasteries (such as the Lindisfarne Gospels) were produced. 12. The duke and his son Guidobaldo were both great builders, and Urbino was not the only town in which they raised palaces, though the others were not of so much importance. 13. An appreciable heritage has survived, particularly in Holland, mainly because there has remained in place a constant, if small, manufacturing base which has kept the tradition alive. 14. During the period of the republic, most women wore their hair tied in simple buns at the back of their heads, but by the time of the empire some very elaborate styles had developed. 15. Even

more so, in an exhibition devoted to decorative and industrial modern arts, architecture required the most attentive care and excited great interest. 16. Mosaics in coloured glass and precious metals inlaid with enamel vied with the richly woven and embroidered garments worn by the wealthy in the congregation. 17. After having dried and hardened for over a year, the painting, because of the lime's bleaching ability, becomes drawn together in tonality, with beautifully transparent depths and clear lustre in the lights. 18. I don't really know who was around but when the books on his art came out I would see the paintings and the dates and think, "Oh, was that when so and so was around," but I never knew anything for fact,' she said. 19. After producing in the middle ages the best works of the early Italian masters, Florence was also the cradle of engraving; it seemed indeed that these two arts, which so much assist each other, were destined to be born under the same sky. 20. The back, though highly polished, will often exhibit traces of deep parallel scratches, occasioned by its having been rubbed down into shape upon a slab of emery; a certain indication of an antique stone, for the modern are cut down and polished at once by the same operation upon a revolving metal plate coated with emery powder and oil, which gives them a perfectly smooth and even surface.

Определите типы сказуемых, переведите предложения

1. The young man had even had more creative ideas. 2. The Hodson Shop has got a collection, you notice, of grey boxes and brown boxes. 3. If you are a fan of Impressionism and Monet, then Musée Marmottan is a must! 4. Draw two vertical lines, one on either side of the first vertical line you drew. 5. Most of my life I have been studying the icons in an effort to better my own art. 6. Cotton has been in and out of fashion since the sixties and now many fabrics are a mix of cotton and synthetics. 7. Here the artist toys with the scale of the small streetcar making its way through the cavern of buildings. 8. In the works of great etchers there is every conceivable shade of gradation, from the most marvellous imitation to the strongest abstraction. 9. The point of rest at which a visual symmetry will be established is forever round the corner, elusive, unattainable. 10. The palace itself is being reorganized according to a completely novel and more generous spatial concept. 11. Always let the glue dry completely before putting your project into the kiln, and let all the moisture escape during the heat-up stage of firing. 12. Wool is naturally soil hiding and wool carpets can contain significant quantities of soil without appearing dirty. 13. But what probably more than anything else helped the rapid increase of the city's population, was its having been neutral territory during a long war. 14. You might think that you've done a good job, and you probably have, but being an artist is all about being a perfectionist. 15. The goal is for the public to appreciate the order and beauty of the abstract and natural worlds which is there, hidden, layer-upon-layer. 16. The varnishing should be done in a room as nearly dust free as possible, and room temperature and the temperature of the varnish should not be lower than 70 degrees while the work is being done, and until the varnish is dry. 17. What matters to the true artist is that he distinguish between a place and no place at all: and the greater the work of art the greater will be this feeling. 18. The role of the archives is to compile scholarly dossiers on every object in the Louvre, including the thousands of works on external deposit, in preparation for catalogue publications. 19. Now Gentile, either because he had more experience and greater skill in painting on canvas than in fresco, or for some other reason, whatever it may have

been, contrived without difficulty to obtain leave to execute that work not in fresco but on canvas. 20. Gold (and, less frequently, silver) was applied in two ways: sometimes it was ground into a powder and mixed into a gold paint, but this left a slightly grainy surface, so the preferred application method was hammering the gold into a fine sheet of gold leaf and applying it over an adhesive ground.

Предложения на комплексное повторение правил грамматики и приемов перевода

1. We aspire to design in ways that are supremely satisfying and innovative. 2. This theory holds that whatever is new becomes trendy simply because it is new. 3. The metal had been hammered in thin sheets before being shaped and cut. 4. However, whereas the saints in the hagiographies usually came from the higher social classes, many troubadours were born in poverty. 5. The cold white walls needed colour, and they sought it in rugs and carpets of vivid hues which by contrast gave the appearance of warmth. 6. In order for Greek culture to survive, the disjointed city-states had to be able to defend themselves against outside aggressors like the Persians. 7. For the reconstruction of the Artemision Croesus gave a series of columns, with sculptured reliefs on the lower part, and gold statues of oxen. 8. Very pointed toes to the shoes, and high heels, with tied or buckled latches, are seen, the tops of the front often being shaped into four points. 9. By structuring the sequence of studio activities and grading criteria to emphasize these distinctions, students are able to comprehend and perform more effectively, efficiently, and successfully. 10. Perhaps he ran out of varnish, but a more plausible explanation might be that the walls of those rooms were finished by a different person or to a different person's preference. 11. Tesserae of different colors are glued to the wall, ceiling, or floor to form an image or decorative pattern and the spaces between them are then grouted to produce an even surface. 12. The best of Holbein's portrait drawings give one the impression of having been seen in one of these flashes and rivet the attention in consequence. 13. With his disinterested passion for art, he had a real desire to call the attention of the wise to a talent which was in the highest degree original. 14. The amateur metal worker should take a few lessons, for the workshop practice of a working jeweller is much too big a subject to be handled in this chapter. 15. The upper stages of the towers break out into airy pavilions, the last set of them watched over by 24 peaceful stone oxen, perhaps commemorating the animals that hauled the heavy stones uphill. 16. The effectiveness of these imitations of natural sounds depends on the listener's already having been drawn to the scene by the brook by purely musical — that is, artistic rather than natural — means. 17. In New York, there is also a Madonna and Child in the Metropolitan Museum of Art, while other works ascribed to Duccio, including polyptychs, portable altarpieces, and stained-glass windows adorn numerous museums in Europe, as well as churches in Italy. 18. I have often felt surprised that fine lithographs should not be more valued than they are; it is true that the world has been flooded with bad ones, but the existence of bad performances in any art ought not to produce the impression that the art is generally weak. 19. The Byzantine camei themselves supply a further illustration ; they exactly agree in character with other bas-reliefs of the same origin in whatever materials they may be executed, ivory, box-wood, marble, or bronze. 20. Given the relatively small size of most manors, a substantial number of parks and residences would inevitably have been within sight of each other, and many parks would have been visible from the roads and lanes which approached castles and manor houses.

Переведите предложения, выполнив необходимые трансформации

1. The joy of metalworking will be yours to enjoy for many years. 2. We are born with a capacity for acquiring skills in making and the capacity to appreciate visual form. 3. In October 1906 Hopper chose the route most travelled by artists at that time, a journey to Paris, the world's cultural shrine. 4. The animal style was not confined to Scythian art alone but was shared by all the nomads who lived along the Eurasian steppes as far east as Mongolia. 5. The sides and roof are both shingled with sawed cedar shingles, and these will be left unpainted and allowed to weather. 6. The six, stone-carved singing angels on the facade were spot-lit and became more intensely visible as darkness fell. 7. The question whether artists are born or made is a controversial and contested topic but nevertheless, or perhaps because of this, it merits some attention. 8. You can apply this knowledge to your digital camera to select saturation, contrast, and exposure settings that suit the exact look you want. 9. The classical and vernacular traditions have been replaced by a multitudinal order of person-based architectures. 10. A golden coronet diapered with gems as beautiful as those in the clasp of her mantle encircled her brow, and gave her a truly queen-like look. 11. The spiralling bands of pictures do not lend themselves to a symmetrical distribution of colour as is found in the framed Greek reliefs of the Archaic and classical periods. 12. In many provincial cities, a shrinking population as well as deregulation and other measures favouring the construction of out-of-town shopping and eating establishments has led to a deep-rooted decline. 13. The 2011 earthquakes in Christchurch, New Zealand, for example, saw multiple art works destroyed, including public art, which could not be protected against the forces of nature. 14. Visitors who already know something about the content of the museum before visiting will be those who derive the most learning benefit from their museum visit. 15. Henri Rousseau was an amateur painter whose primitive style, mocked by some, came to be greatly admired mainly by leading artists at the end of the 19th century, particularly by Picasso. 16. It was the appearance of the Art Nouveau style during the 1890s that enabled A.Mucha to finally free himself from the grip of academicism and to give free reign to his natural talent and spirit of invention. 17. Although it has been rewarding to concentrate on the detailed evidence of a particular province, I am equally interested in the world within which this architecture developed. 18. Morris spurned the cheap and shoddy, striving to reintroduce quality and a uniform style in the decorative arts, which the mass production of the Industrial Revolution had rendered chaotic. 19. The volume house builders, of course, concentrate on producing developments with a narrow range of house types in viable and affluent areas and understandably neglect the low income first-time buyers or larger family accommodation in less well-off regions. 20. Prefabrication has received a lot of attention in recent years as a more efficient method of construction; fabrication in the contained and controlled environment of a factory has advantages over exposed construction on site.

Разные типы предложений и грамматических показателей

1. The best cartoons in the world are pointless unless they say something. 2. Once the color begins to diffuse, remove the soaked paper and place it on a piece of Plexiglas. 3. If so, the story of the Prayer Book will have been a story worth telling. 4. The many different varieties of wigs are closely observed in Hogarth's pictures. 5. The tops of the canvas weave may have partially been exposed through abrasion during the application of

the ground. 6. Artists, held in high regard in Mayan society, wrote hieroglyphs and made illustrations in ancient folded books called codices. 7. There are only two issues in turning a pullover into a cardigan — stitches in each front plus changes that might need to be made to the neck. 8. There is also a long-standing belief dating back to the ancient Greeks that beauty is a core value, along with truth and goodness, that grounds our humanity. 9. The four minarets which have been added, though not so beautiful as many of their kind, certainly add grace and dignity to the outside view of the building. 10. Another sculptural type which is undeniably Etruscan in its conception and effect is exemplified by a polychrome terracotta sarcophagus from the first half of the second century BC. 11. Despite obvious debts to others, Titian had already found a personal language; we see types that will be encountered in much later works and are left in no doubt that the painter had a deep love of landscape. 12. In a butterfly-leaf table, a hinged leaf stored under the top pivots up and unfolds to extend the table. And because the letters were hand drawn — in whatever size or style the poster maker chose — there were virtually no limits to what the artist could do. 13. The desire to mark ownership presumably reflected a sense that the vessel (or, in the case of amphorae, jars, and similar forms, the vessel and/or its content) was an object of value that it would be costly and/or inconvenient to replace. 14. The light dominates the canvas by forming a cruciform shape, extending horizontally over the mountaintops and vertically down the center of the canvas, illuminating the distant winding streams, the central misty gorge, and then the grassy plateau in the foreground. 15. The first time you attempt to load any of these included add-ins, the program immediately displays an alert dialog box, telling you that the add-in is not currently installed and asking you if you want to install it. 16. Behind the various changes of taste there are always economic and social factors to be taken into account; the art of the goldsmith is one which can only flourish in periods of economic prosperity, and especially when there is an aristocratic social structure. 17. We need only look at the polylithic statues of a series of praying women, or orants, to realise with what finesse the differently coloured stones were used in order to evoke elegance or appropriateness. 18. Let us try, now, to cast some light on the fundamental implications of that early modern transfer of the Christian notion of the relic into the field of art with respect to the kind of experience that takes place when the object's authenticity is being considered. 19. During the medieval period it [Parthenon] had been remodeled for use as a Christian church, was later converted into an Islamic mosque, and in the late 17th century, when a section of the building was being used as a storehouse for ammunition, the central area was blown apart after being hit by a Venetian rocket in their siege of the city (then under Ottoman Turkish control). 20. An intarsia panel at the left side of the Tornabuoni Chapel in Santa Maria Novella, whose fresco scheme was being executed when the adolescent Michelangelo was in the studio of Ghirlandaio, shows *Saint John the Baptist Filling His Bowl* in an exceptionally intense design which has nothing to do with Ghirlandaio but seems to be by Filippino Lippi.

Предложения с более сложной структурой

1. Making a woodcut is much too strenuous to let accidents determine results. 2. Having two designers both trying to produce creative won't work. 3. There may yet be in store for us, to be revealed by further discoveries, still greater surprises. 4. In popular writing, "icon" is sometimes taken to mean a celebrity who has come

to represent the essence of some quality or characteristic. 5. The switches I need to activate are way too far apart for me to complete them in like 7 seconds or whatever the required time frame. 6. A gold point, giving a warmer line, can also be used in the same way as a silver point, the paper first having been treated with Chinese white. 7. Art," they say, "has but one real province, that of the simply sensuous; in whatever degree you admit other elements you so far weaken the art." 8. Unless and until it becomes possible for historians to agree in the use of a neutral and accurate terminology, we may wonder how useful it is to talk of regularities in history. 9. Specifically, we wanted to maximize the positive impact color can have to make things stand out, while minimizing distractions that may occur. 10. Before describing the next mortar layer, the so-called "brown-coat", another type of scratch coat will have to be thoroughly investigated since this mortar coat is laid over metal lath. 11. The only thing worse than being unable to come up with an idea for your conceptual illustration is being creatively "stuck" with a deadline looming. 12. A characteristic of thinking about abstraction in the interwar years was that there was a close connection between the forms of abstract art and those of modern design and architecture. 13. Concerning the dialectic of restoration and conservation of historic objects, although solved in principle and in official recommendations, the question still seems to remain open. 14. It was only the humanist presumption of being able to explain the problems of drawing without drawings that kept these instructions from being immediately comprehensible. 15. The painting reveals an incisive use of *chiaroscuro* reminiscent of the works of the Florentine master Verrocchio, in whose workshop Botticelli is believed by some to have trained. 16. Plaster will not give as clay will; plaster swells, or expands, whilst clay contracts so much that it will fall from the mould, or leave it of its own accord, if allowed to get hard enough. 17. Mahogany is also said to have found its way to England as early as 1650, but the practical commencement of its use in Great Britain was about 1710, being first employed for small articles and the frames of chairs and settees. 18. When, after the first introduction of the reform, the churches had been purged of icons, the group of iconoclastic theologians and prelates considered that their demands were satisfied — the wooden icons in the churches had been set so high upon the walls that they were out of reach of 'kissing' and suchlike. 19. To use this preparation successfully — the article to be blacked or bronzed — being first made clean and free from grease — it is applied with a swab or brush, or, better still, the object may be dipped into it; the liquid is allowed to dry on the metal, and the latter is then placed in boiling water, the temperature being maintained for half an hour. 20. Indeed, as has often been said, if anyone was being imitated — or rather *emulated* — in the *Old man in an armchair*, then it was Tintoretto, but certainly not as a portrait painter; rather as a history painter where he often placed his figures occupying much of the pictorial space in a similar manner, and correspondingly with a forceful play of light and shadow, colour and brushwork.

Предложения для тех, кто уверен в себе

1. This sample checklist is designed to outline the basic steps to be followed. 2. I am not an engineer and the technical side of the research has often been slow going for me. 3. It is in the world of perception with the really perceived object that colour ends where the surface that it colours ends. 4. Keep in mind that although gesture drawings can be an end unto themselves, their purpose is to provide a framework to build on — so

draw lightly. 5. The medium being now in its prepared state, place it where its temperature will not decrease quickly, but away from the possibility of its getting ignited. 6. Timid young artists, adding parental fears to their own, often give up their sunny dreams of artistic careers, settling into the twilight world of could-have-beens and regrets. 7. This contrasted with the Mannerists, who only conceived of forms behind which there seemed to be no personality to offer an individual representation. 8. If it be by Marco of Ravenna, it is his only work of great merit, and but for it, the modest office of copyist, to which he almost exclusively devoted himself, would scarcely have sufficed to give him a prominent place in the history of art. 9. In these districts there have been numerous finds of Greek and Roman remains, due it is thought to the probable search for the much prized amber, the place of its origin being kept very secret by the merchants who collected it from the natives. 10. Although much of the information to be included in the manual will have been produced before the construction phase, the manual cannot be completed until the construction contract is complete — this is to allow for any changes made to be incorporated in the as-built drawings. 11. There have been many famous necklaces including matchless pearls which have taken years to collect, for the selection of pearls is an art few possess and the difference noticeable only to an expert has a material influence upon the market value of famous necklaces, when brought under the hammer. 12. It is to be hoped that the unwary will not be deceived into thinking them [dishes] originals, and equally that they will not be dismissed simply as 19th century fakes, but that they will be seen as documents of an interesting attempt in the field of Oriental reproduction. 13. It is for these reasons that I am disposed to attach importance to the theory that the fashion originated with the introduction into England of tapestry, that, like tapestry, it quickly sprang into vogue, and like that article as quickly died out, having for some half a century been an agreeable occupation for deft hands to busy themselves about. 14. Potters presumably disposed of vessels of this kind, here termed waster pottery, by employing them for some reuse or recycling application around the workshop, by discarding them, either on the workshop premises or elsewhere, or by passing them on to others who intended to employ them for some reuse or recycling application off the workshop premises. 15. The Passion certainly seems to have been performed in Siena at least from the beginning of the thirteenth century, but unfortunately, it is impossible to say much more than that there must have been strong visual and iconographic links between the early mystery plays and the panel paintings which were likewise being produced in ever increasing numbers in the later thirteenth century. 16. The exhibits there are specimens which have been found in London, or which have had some connection with the Metropolis, where they have been used and perhaps brought over from foreign countries, and after having been in the possession of the residents in the capital have been lost, or scrapped after having served their day. 17. The soil was most probably removed from the site in baskets of the sort we know to have been used in the construction of the nearby Silbury Hill, and I suppose it isn't out of the question that much of the material removed from the huge ditches of Avebury is presently to be found incorporated into Silbury Hill. 18. Although we have lately been advised that "the days when one could sit down with an easy mind to write an account of something called modernism are over," there nonetheless remains very little in our experience of the arts even in this first decade of the twenty-first century that can be separated from the traditions that were established by what used to be called the modern movement but that nowadays tend to be

known collectively as modernism. 19. Unlike the complicated labor- and risk-intensive harp player, which is likely to have been conceived first by woodcarvers, the two-figure composition, which seems of all the special types to have had the longest duration (see table I), was probably the idea of the marble worker, whose preference would have been to keep things simple. 20. Despite there having been a mass destruction of the early designed Renaissance-influenced gardens, either by overworking or merely through vandalism, the sixteenth- and early seventeenth-century examples became extremely relevant in later centuries as architects, gardeners and landscape architects all sought a return to a sense of order and delight in their gardens.

Переведите большие предложения

1. Considering the business outmoded, Dior suggested instead that he start a couture house "where everything would be new, from the state of mind and the personnel to the furnishings and the premises," in view of the fact "that foreign markets, after the long stagnation of fashion due to the war, were bound to demand really new fashions." 2. Hold one half the mold firmly in your left hand; with the right hand pour into it the melted wax from the pitcher; shut the empty half over it as quickly as possible, and holding the mold with both your hands, press the two sides together, turn round and round and shake in every direction, until you can no longer hear the motion of the wax; then set the mold aside to cool. 3. The metal must be as little as possible touched with the fingers; the cut pieces can be placed upon a tray lined with some soft springy substance, such as felt, in order to be easily picked up with the point of the needle, and they can be adjusted to their right position upon the work by the aid of the flat end of the piercer; unnecessary handling may be avoided in this way. 4. And so far as an absolute rather than a comparative standard may be applied in matters so much too vast for any hope of adequate treatment according to either method, we ought never to forget that in criticising French painting, as well as other things French, we are measuring it by an ideal that now and then we may appreciate better than Frenchmen, but rarely illustrate as well. 5. The ambassadors were also shown the gold brocade hangings, the carpets, the richly harnessed horses, the Park of Wild Beasts, the elephants caparisoned in peacock-silk brocade, the lions in chains, the lake of tin on which floated pleasure boats covered in gold embroideries, the tree with gold and silver branches and much else besides before being finally ushered into the throne room of the caliph. 6. To sign may be human, but it is still hard to divine: as we have repeatedly seen, no Greek artist signs all of the time, and most Greek artists do not sign at all, and so were quite capable of resisting a supposedly universal and innate human impulse (And ancient artists, incidentally, are not alone: no Byzantine painter ever signed an icon; Giotto signed only three times, and briefly; Raphael signed only 18 of the roughly one hundred paintings attributed to him; Leonardo signed nothing at all; and neither did Michelangelo, with the exception of the *Pieta'* in St. Peter's — and that, if a dubious story told by Giorgio Vasari is to be believed, only under unusual circumstances). 7. If any possess gems about which they are in doubt they ought always to inspect carefully the national collections, where there are gems representing every period and style of art; many have been thus assured, and have often discovered that they, too, have some excellent examples of ancient art; and on the other hand some are unfortunately obliged to admit that their gems are but worth less imitations. 8. Thus, photomontage, Berlin Dada's major innovative artistic technique,

grew from images within mass culture that exploited reproductive technology, which, while they appeared to undermine illusionistic representation, actually worked to more securely install the humorous, sentimental, commemorative, and political ideas at the foundation of existing social structures. 9. A space can be as confusing and difficult to navigate as the maze of passages you follow if you are transferring between lines on the London Underground or as matter-of-fact as the perfect cube of the main hall of the Queen's House by Inigo Jones in Greenwich, England, which is roughly forty-five feet, seven inches high, forty-five feet, seven inches wide, and forty-five feet, seven inches deep. 10. Money in large quantities is still useful in acquiring exceptional rarities, but a good eye and a sound background of study provides just as much enjoyment, and that is where a compilation such as this, with its judicious commentary can be invaluable in keeping the collector on the right track and in providing a factual framework in which he can indulge his curiosity. 11. Oak being plentiful, the old workers disregarded economy for the sake of obtaining the diagonal splashes or markings which, being cellular, do not shrink with the rest of the wood, and are consequently perceptible to touch, as well as appearing lighter or darker in colour than the rest of the surface, according to the positions in which they are viewed, and whether varnished or left untreated. 12. The oil is being heated by the friction generated by the sanding and penetrating further into the wood, those wretched fibers that expanded when the oil was applied are being abraded off and forced into the grain of the wood if it is an open grained wood such as walnut or mahogany, acting as a filler and the surface of the wood is, very quickly, becoming glass smooth. 13. Apart from the wrong names on the symbols of Matthew and John, a comparative study of the inscriptions on the base and on the cross brought out, quite clearly, that the inscriptions on the cross were taken from those on the base by somebody who wasn't either familiar with the lettering and abbreviation system in medieval writing nor with the meaning of the words themselves. 14. In these works, where imagination is free, and the human form, if employed, accommodates itself to the exigencies or caprices of the artists, without prejudice to art, Mantegna's pupils were able to give the reins to their fancy; and whilst remaining faithful to the principles of their school, they invented and distributed with their engravings a number of charming arabesques, such as but for them could only have been admired at Venice, Verona, or Padua. 15. Formally, Veronese achieved this by introducing by-then commonplace theatrical imagery: figures painted to appear through half-open doorways or from behind a raised curtain; landscapes framed by fictive architecture that could open perspectives to the landscape that Palladio's architecture did not allow; and, most significantly, a balcony for the family audience to observe the drama played out in the frescoes of the main room of the villa. 16. Although the replacement of Duccio's gold background with a more naturalistic blue pigment was a common distinction between panel paintings and frescoes at this time, it is tempting to interpret some of Veronese's responses to the Inquisition as a prelude to what came to be known as "art for art's sake": the view that it is the artist as supreme creator, and not the buyer or even popular taste, who determines style or content. 17. This air was already to be found, many years before 1715, in Paris, at the Palais Royal, where the family of Orleans lived, at the Temple, which was the home of the Vendomes, in coteries like that of the Marquise de Lambert, among powerful financiers who were amateurs and patrons of the arts, at Sceaux, where the little Duchesse de Maine sought to find distraction, and in many other free surroundings in which, aloof from and unknown to Louis XIV, a new spirit was developing

which was to be the spirit of the eighteenth century. 18. The solid wall, therefore, having been constructed as it should be, and as such walls are very likely to be constructed by our best builders, — and after it shall have been allowed to dry for three, four, or more years, after having had its interior carefully rough plastered, — the fresco painter then begins to look at it with serious intentions of commencing his work; and if he be a prudent man, he will not fail to take counsel from some experienced builder as to the state of dryness in which the wall may be; then if the wall to be painted is covered with old mortar, the ingredients of which are unknown, this coat should be entirely stripped off until the under materials are laid bare; the rough coat then applied is to be composed of river sand and lime. 19. In general, before starting on the restoration of a painting, it was common practice to remove together with the varnishes the patina given by time; but it is not always possible to execute this operation without damaging the painting, as together with the patina one often also removes the finishing touches and those thin, transparent glazes which are not always well fused with the body of the paint, but rather with the varnish that the artist applied to his painting. 20. We also learn a curious fact from Solinus (L. I., p. 49), who states that the celebrated painter Apelles, had painted a temple at Pergamos, and that some years after his death, the temple having been from some cause neglected for a time, bats and noxious insects did mischief to the pictures — until at length the people of Pergamos, being determined to preserve these masterpieces of art, bought for a very large sum, the dead body (preserved) of one of those serpents called basilisks and had it suspended by golden cords in front of the works of Apelles, that the sight of it might drive away the obnoxious creatures, and thus assist in preserving this portion of the public wealth.

ТАБЛИЦА ВРЕМЕН ГЛАГОЛОВ **to be** и **to have**

глагол to be								глагол to have							
лицо число	наст.	прош.	будущ.	лицо число	наст.	прош.	будущ.	лицо число	наст.	прош.	будущ.	лицо число	наст.	прош.	будущ.
I	am	was	shall /will be	we	are	were	shall /will be	I	have	had	shall /will have	we	have	had	shall /will have
you	are	were	will be	you	are	were	will be	you	have	had	will have	you	have	had	will have
he she it	is is is	was	will be	they	are	were	will be	he she it	has	had	will have	they	have	had	will have

СПИСОК ОСНОВНЫХ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

- abide - abode - abided** жить, обитать; действовать следовать
- arise - arose - arisen** возникать, появляться; подниматься
- awake - awoke - awoken/awaked** будить, просыпаться; осознать
- be [am, is, are] - was [were] - been** быть, существовать
- bear - bore - born** нести, рождать(ся),
- beat - beat - beaten** бить, колотить, выколачивать
- become - became - become** становиться
- begin - began - begun** начинать(ся)
- behold - beheld - beheld** смотреть, созерцать
- bend - bent - bent** гнуть(ся), изгибать(ся), наклонять(ся)
- bid - bid - bid / bid - bade - bidden** делать ставку (на аукционе)
- bind - bound - bound** переплестать (книгу), связывать; затвердевать
- bite - bit - bitten** протравливать (металл), разъедать (о кислоте)
- blow - blew - blown** ударять, дуть; выдувать (стекло)
- break - broke - broken** ломать, разбивать (о материалах и поверхностях)
- breed - bred - bred** разводить, воспитывать, порождать
- bring - brought - brought** приносить, доставлять
- build - built - built** строить, сооружать
- burn - burnt - burnt/burned** гореть, жечь, обжигать
- burst - burst - burst** взрывать(ся), разразиться, лопаться, трескаться
- buy - bought - bought** покупать, приобретать
- cast - cast - cast** бросать, швырять; лить отливать (металл, стекло)
- catch - caught - caught** ловить, поймать; схватить, уловить
- choose - chose - chosen** выбирать, избирать, подбирать
- cleave - cleft - clove(n)/cleaved** раскалывать, расщеплять
- cling - clung - clung** липнуть, цепляться, облегать (об одежде)
- come - came - come** приходить, приезжать, появляться
- cost - cost - cost** стоить (денег/усилий)
- creep - crept - crept** ползти, виться
- cut - cut - cut** (вы)резать, высекать, кроить, гранить
- deal - de(a)lt - dealt** иметь дело (с чем-либо)
- dig - dug - dug** рыть, копать, раскапывать
- do - did - done** делать, выполнять
- draw - drew - drawn** рисовать, чертить; тащить
- dream - dreamed/dreamt - dreamed/dreamt** мечтать
- drive - drove - driven** вести (машину); загонять, забивать (гвоздь)
- dwell - dwelt/dwelled - dwelt/dwelled** проживать; останавливаться (на ч.-либо)
- eat - ate - eaten** принимать пищу, есть, питаться (ч-л); разъедать (о кислоте)

fall - fell - fallen падать, опускаться, понижаться, обваливаться
feed - fed - fed кормить, питать; снабжать, подавать (детали, ингредиенты)
feel - felt - felt осязать, ощущать, воспринимать; полагать
fight - fought - fought сражаться, биться
find - found - found находить, обнаруживать; считать (что...)
flee - fled - fled убежать, спастись бегством
fling - flung - flung бросать, метать, швырять
fly - flew - flown лететь, мчаться, спастись бегством; реять (о флаге)
forbid - forbade/forbad - forbidden запрещать, препятствовать
forecast - forecast - forecast предсказывать, прогнозировать
foresee - foresaw - foreseen предвидеть, предугадать
foretell - foretold - foretold предсказать
forsake - forsook - forsaken оставлять, отказываться, отвергать
forget - forgot - forgotten забывать (что-то сделать), не помнить
freeze - froze - frozen застывать, затвердевать; замораживать
get - got - got (*Amer. gotten*) получать, доставать; добираться (~to)
give - gave - given давать, дарить; предоставлять; придавать
go - went - gone идти, ехать
grind - ground - ground молоть, размалывать; растирать, тереть; точить
grow - grew - grown расти, увеличиваться; выращивать; превращаться (~into)
hang - hung - hung висеть, вешать, развешивать; повесить; свисать (~ from)
have [has] - had - had иметь, обладать, располагать (чем-либо)
hear - heard - heard слышать
hide - hid - hidden прятать(ся); скрывать(ся), утаивать
hit - hit - hit ударять, бить; поражать (цель)
hold - held - held держать, удерживать; проводить, устраивать; вмещать
hurt - hurt - hurt причинять боль/ущерб, ушибить; задеть/повредить
keep - kept - kept держать, хранить; оставить (себе); продолжать
kneel - knelt - knelt стоять на коленях
knit - knit, knitted - knit, knitted вязать (крючком, на спицах); соединять
know - knew - known знать,
lay - laid - laid положить; класть
lead - led - led вести, приводить (~to)
leap - leapt - leapt прыгать в длину, скакнуть
learn - learnt/learned - learnt/learned учить; узнавать
leave - left - left оставлять, покидать, уезжать, забывать (вещь)
lend - lent - lent давать взаймы, одалживать (кому-либо)
let - let - let позволять, разрешать; сдавать в наем; пускать (in)/выпускать (out)
lie - lay - lain лежать; располагаться, находиться
light - lit/lighted - lit/lighted зажигать (свет, огонь); освещать, светить

lose - lost - lost терять, утрачивать; упустить (шанс / время / из виду)
make - made - made делать, создавать, изготавливать
mean - meant - meant значить, подразумевать, иметь в виду
meet - met - met встречать, знакомиться; собираться
mislead - mislead - mislead вводить в заблуждение
misread - misread - misread неправильно прочесть
mistake - mistook - mistaken ошибиться, обознаться, перепутать
misunderstand - misunderstood - misunderstood неверно понять
outbid - outbid - outbid(den) перебить цену (предложив больше)
outdo - outdid - outdone превзойти, одолеть (соперника)
outgrow - outgrew - outgrown перерасти
overcome - overcame - overcome преодолеть, превозмочь, победить,
pay - paid - paid платить, оплачивать, уплачивать
preset - preset - preset заранее устанавливать или задавать условия
prove - proved - proved/proven доказывать, обосновывать
put - put - put класть, ставить, помещать, располагать
read - read [æ] - read [æ] читать
rebuild - rebuilt - rebuilt перестраивать
redo - redid - redone переделывать, делать заново
remake - remade - remade переделать, создать заново
reset - reset - reset вставить в новую оправу; перезагрузить
rewind - rewound - rewound заново завести, перемотать; откатить назад
rewrite - rewrote - rewritten переписать; переработать (текст)
rid - rid - rid (of) освободить(ся), избавить(ся)
ride - rode - ridden ехать (в машине, на мотоцикле/велосипеде, верхом)
ring - rang - rung звонить, звучать; звенеть, разноситься
rise - rose - risen подыматься, вставать; возвышаться (над); восстать (против)
run - ran - run бежать, убегать; катиться, скользить; руководить (фирмой)
saw - sawed - sawn/sawed пилить, распилить
say - said - said сказать (что/что-то), говорить (что-то)
see - saw - seen видеть, смотреть (постановку, фильм)
seek - sought - sought искать, разыскивать
sell - sold - sold продавать, торговать
send - sent - sent опрашивать, посылать
set - set - set класть, помещать, устанавливать, ставить (в оправу); застывать
sew - sewed - sewn/sewed шить, пришить, зашить; брошюровать
shake - shook - shaken трясти, трястись; взбалтывать (смесь); жать (руки)
shave - shaved - shaved/shaven брить(ся), сбривать, срезать
shear - sheared - sheared/shorn стричь, состригать, срезать
shed - shed - shed лить, проливать; ронять, сбрасывать

shine - shone/shined - shone/shined сиять, светить, озарять
shoot - shot - shot стрелять, выстрелить; промчаться; сфотографировать
show - showed - shown/showed показывать, выставлять, изображать
shrink - shrank - shrunk уменьшаться, давать усадку, сжиматься
shut - shut - shut закрывать, запирасть
sing - sang - sung петь
sink - sank - sunk опускаться, погружаться
sit - sat - sat сидеть; позировать (художнику, скульптору)
sleep - slept - slept спать
slide - slid - slid скользить; плавно двигаться
slit - slit - slit разрезать (вдоль); шлицевать
smell - smelt - smelt/smelled пахнуть; нюхать; чуют
smite - smote - smitten ударять, бить; сразить; поразить
speak - spoke - spoken говорить; выступать; высказаться
speed - sped/speeded - speeded мчаться; превышать скорость
spend - spent - spent тратить (время/деньги); проводить (время/отпуск)
spell - spelt/spelled - spelt/spelled правильно писать, произносить (по буквам)
spill - spilt, spilled - spilt/spilled разбрызгивать, проливать, рассыпать
spin - span/spun - spun прясть, плести; крутить, скручивать, вертеть
split - split - split раскалывать, расщеплять, отделять; делить по частям
spoil - spoiled/spoilt - spoilt/spoiled (ис)портить, (раз)рушить
spread - spread - spread размазывать, распространять
spring - sprang/sprung - sprung скакать, вскакивать; бить ключом (о воде)
stand - stood - stood стоять; простаивать; вставать (up); выносить, выдерживать
stick - stuck - stuck вставлять, втыкать, высовывать; приклеить, прилипнуть
strew - strewed - strewn/strewed разбрасывать, посыпать, покрывать
stride - strode - stridden широко шагать
strike - struck - struck бить (по чему-либо), ударять; чиркнуть (спичкой)
string - strung - strung завязывать, нанизывать, связывать (together)
strive - strove/strived - striven/strived делать усилие, стараться, стремиться
swear - swore - sworn клясться, торжественно обещать; ругаться
sweep - swept - swept мести, сметать; нестись, мчаться
swell - swelled - swollen раздуваться, набухать, увеличиваться
swim - swam - swum плавать, плавно передвигаться
swing - swung - swung качать, раскачивать; колебаться, болтаться
take - took - taken брать, принимать
teach - taught - taught преподавать, обучать; научить (кого-то чему-л.)
tear - tore - torn рвать, разрывать
tell - told - told говорить (кому-то), рассказывать (историю); определить (по)
think - thought - thought думать, полагать, размышлять, считать

throw - threw - thrown бросать, швырять
thrust - thrust - thrust толкать, тыкать, совать, просовывать
tread - trod - trodden/trod идти, ходить, ступать, топтать
unbend - unbent - unbent выпрямлять, разгибать; рихтовать, править
unbind - unbound - unbound развязывать, ослаблять
understand - understood - understood понимать, осознавать, смыслить
undertake - undertook - undertaken предпринимать (что-л.)
undo - undid - undone развязывать, расстегивать, снимать
unwind - unwound - unwound разматывать, раскручивать
upset - upset - upset переворачивать, опрокидывать; огорчать, расстраивать
wear - wore - worn носить (одежду); изнашивать, протирать
weave - wove - woven ткать, плести, сплести
weep - wept - wept покрываться каплями, запотевать, капать, течь
wet - wetted/wet - wetted/wet смачивать, мочить
win - won - won побеждать, выигрывать
wind [aɪ] - wound [aʊ] - wound [aʊ] заводить, накручивать
withdraw - withdrew - withdrawn взять назад; отойти; отпрянуть, отдернуть
withstand - withstood - withstood выстоять, выдержать, устоять
wring - wrung - wrung скручивать, отжимать; извиваться
write - wrote - written писать, записывать

ИНДЕКС

Индекс служит вспомогательным рубрикаторм и не заменяет оглавление.

Жирным выделяются названия разделов в оглавлении.

аббревиатура см. **Сокращение**

абсолютная форма притяжательного местоимения 137, 172, 174, 211-12, 284, 375, 378, 445-46

абсолютный притяжательный падеж существительного 137, 211, 287 см. апостроф (ниже)

адресат (действия) 135, 181, 184, 258, 261, 308, 373

актив см. залог (ниже)

акцент, акцентирование 62, 202, 238, 259, 303, 331, 413-14, 482-483, 505

аналитические формы глагола 22-24, 42, 53, 56, 141, 202, 241, 266-67, 311, 317, 320-22, 447

в неличных глагольных формах 50-51, 53, 132, 134, 137

составляющие аналитических сказуемых 22, 24-25, 56-57, 132, 134, 210, 347-50

перевод аналитических сказуемых одним словом 23, 30, 58

место причастия в аналитических глагольных формулах 206, 288-89, 291-92, 440

служебный глагол в аналитических сказуемых 21-22, 40-41, 61-64, 168-69, 226, 266, 446

апостроф 47, 80-81, 137, 144, 188, 211-12, 214, 236, 242, 428, 264, 285-87, 327, 354, 397

артикл 26-29, 33, 47-48, 64-66, 114, 116, 183, 192, 239, 315, 324, 337, 355, 433, 490, 496, 506

в обороте the...the 376

как определение существительного 26, 27, 116-17, 386

как показатель превосходной степени 200-201, 379-380, 382

неопределенный 26-7, 117, 124, 329, 496

«персонифицированный» аналог артикля 172-73
 определенный 27-29, 117, 123, 200, 379-381, 382, 390-92
 отсутствие артикля 49, 65, 100, 122-23, 126, 183, 242, 375, 496
 перед числительными 27-29, 120-126
 перед собирательными существительными 49, 117
 перед субстантивированным прилагательным 29, 104, 382, 390, 392
 с ИС разных типов 28, 111
 с определительными фразами 28, 123
 с уникальными сущностями 27, 379

аффикс 29, 85, 118, 200, 240, 306, 356, 366, 396, 414, 426, 432, 476 см. **Префикс. Суффикс.**

бессоюзная связь 32-33, 76, 219, 312

в сложносочиненных предложениях 32, 76, 144, 295, 299, 333, 337

присоединение бессоюзных придаточных 32, 33 (рамки), 334, 348, 406, 486-88, 496

будущее в прошедшем см. **Согласование времен**

будущее время через глагольные формы в настоящем 34-35, 195, 205-206, 416

буква также см. **Правила чтения. Транскрипция в Приложении**

гласные 27, 54, 84, 209, 329, 436, 452-69, 470-72

гласные на стыке открытых слогов 449, 476, 478

гласные перед суффиксом -ed 462, 468-69, 476

гласные перед суффиксом -ing 476

гласные перед суффиксом -s/-es 468-69

графически слог заканчивается на гласную 476, 479

двойные гласные 449, 454, 455, 478

звучащая в алфавите как дифтонг 455-56

заглавная/прописная 100, 111-12, 239, 333, 341, 451, 490

непроизносимые буквы 436, 450, 454, 457-58, 469-70, 476, 479

согласная 84-85, 209, 461-69, 470-71

двойные согласные 85, 449, 465, 467, 477-78

интервокальное положение 462, 467-68

оглушение согласных 462, 465-66, 468, 474

особенности произношения согласных 467-68, 475

отсутствие придыхания после [s] 464

согласные перед суффиксом -ed 462, 465, 466, 468

согласная 'r' перед суффиксами -ed, -s/-es 462; -ing 463; -er 479

согласные перед суффиксом -s/-es 462, 465, 466, 468, 469

удлиняющие группы согласных (-nd, -ld) 456-57, 479-80

чтение 'c' отдельно, в сочетаниях и перед суффиксами 463-64, 465, 468, 474-75

вокабуляр 17, 73, 160, см. **лексика (ниже)**

вопросы 37, 128, 175-77, 178-82, 197, 207, 259-61, 274, 301-04, 321, 345-46, 385, 422, 431, 446

без участия глаголов 207-08, 227, 372

вопрос к подлежащему или его определению 37, 128, 182, 371-72

вопросы-повторы 37

вопросы с отрицаниями в начале 38-39, 128, 422

косвенный вопрос 77, 89, 158-59

краткие варианты альтернативных вопросов 21

краткие ответы на вопросы 316

предлоги с местоимениями в вопросах 181-182

разговорная формула, начинающаяся с how/what about 372, what if 423

разделительные – полярность схемы 301-02

разделительные вопросы со «скрытыми негативными словами» 302

эмоциональная оценка утверждаемого факта через разделительные 302-03

побудительные предложения отчасти похожие на разделительные 303
с глаголом *let* 303-4

специальное вопросительное слово 37, 38-39, 178-82, 259, 370-72

с прямым порядком слов 208, 227 см. вопрос к подлежащему или его определению
формулы разных типов вопросов 128, 134, 157, 226-227, 301-02, 345, 370-72

герундий 23, 41, 43-52, 94, 259, 262, 264, 270, 272, 278, 321-22, 324-28, 372

конструкции с герундием 47-48, 68, 145-147

обороты с герундием 51-52, 222-23, 224, 335, 352

отличия от существительного 46-48

отличия от прилагательного 48, 115-16

отличия от Причастия I 44-46, 50-51

с глаголами, указывающими на стадии движения 23

сложные формы герундия 41, 42, 50-51, 146-47, 223

способы перевода 46-47, 51, 60, 68, 229, 235, 259, 326-27, 352

функции герундия 42, 43-46, 50-51, 64, 67, 94, 206, 211, 214, 223-24, 235, 248, 263, 355

глагол также см. разделы пособия и сказуемое (ниже)

вид глагола 36-37, 57, 209-11, 338

вспомогательный глагол 37-38, 41, 159, 226-27, 241-43, 259, 302, 371

вспомогательный глагол в аналитических формах 34, 41, 53, 168, 210, 226, 300, 446

роль вспомогательного глагола в предложениях 40-41, 168, 182, 226, 321, 426

глагол-заменитель 316-17

глагол-сказуемое 20, 30, 37, 52, 57, 152, 204, 280, 288, 348, 446

минимальный набор параметров 52

глагольные времена 40, 56-58, 61-64, 93, 266-67, 299-300, 313, 338-39

Indefinite 41, 52, 63, 93, 210, 266, 338-39

особые случаи указания на будущее/прошедшее 34, 205

Perfect 22, 41, 61-62, 93, 151, 204, 206, 220, 253-54, 339, 409, 418

Continuous 22, 62-63, 93, 142, 205, 210, 254, 338

запланированное действия на ближайшее будущее 35, 205-06

Perfect Continuous 22, 63-64, 142, 204, 211

заменители форм *Perfect Continuous* 64

глагол-связка 30, 53, 54-55, 92-97, 103, 162, 241, 317, 413, 424, 429

аналоги/заменители глагола-связки 30, 53, 94-95, 97, 103-04, 424

глагол-усилитель 130, 132, 162, 257, 269, 320-21 см. **Слова усилители**

непереходный глагол 53, 139-40, 253, 434

неправильный глагол 53, 56, 58, 63, 204, 209, 218, 228, 232, 266, 287, 292, 300, 393, 426, 434, 446, 502, 506; см. список в конце книги

непредельный глагол 206, 434

переходный глагол 53, 67, 69, 135, 140-41, 253, 364, 368, 434

полнозначный 53, 161, 179, 210, 317, 425, 434

правильный 53, 56, 58, 63, 204, 209, 228, 232, 266, 287, 293, 300, 393, 434,

предельный глагол 434

служебный 21, 53, 81, 130, 216, 241-42, 429

смысловой глагол 34, 41, 53, 63, 194-96, 210, 227, 241-42, 254, 260, 267, 302, 317, 321

с указанием на изменение, продолжение окончание действия 55, 95, 103, 321

формы глагола 20, 38, 42, 57, 66, 261, 263, 270-71, 324-25, 347, 354, 426

аналитическая см. выше

личная форма 22, 31, 37, 41, 52, 56, 58, 66, 135, 146, 168-69, 207-08, 222, 226, 249, 269, 313, 435, 446-447, 489

неличная форма 41-43, 58, 68, 144, 169, 206, 222, 249, 269, 287, 313, 324-26, 355, 377, 440, 485-86

неопределенная форма см. **Инфинитив**

синтетическая см. ниже

фразовые глаголы 68, 181, 191, 269-271, 273 см. **Послелог**

число глагола 24, 49, 169, 372, 393, 437

гласные см. буква (выше)

графический 32-33, 423, 448, 462, 478

вариант букв 448

вариант суффиксов 437

графические границы слогов 475-76, 479

графические и звуковые изменения 209, 467, 475

группа существительного 49, 64-66, 106, 144, 212, 217, 235, 277-280, 287, 310, 325-26

границы группы существительного 65, 212-213, 279-280, 487

двоеточие 75, 80, 83, 90, 120, 300, 301, 343, 471

дефис 84-89, 110, 118-20, 239, 280, 283-84, 290, 305, 342, 472, 478

дейтель 20, 29, 31, 67, 73, 145-46, 152, 157, 207, 249-50, 252, 254, 263, 268, 276, 293, 354, 384, 394, 408, 439, 459, 478, 484-85, 497-98

диграф 463-464, 466, 471, 474, 477-78

дифтонг 452, 453, 455-58, 460, 471, 472, 475, 480-481 также см. **Гласные звуки** в Приложении
дополнение 20-21, 32, 33, 42, 46, 47, 53, 67-70, 104, 117, 125, 129, 170-75, 177, 212, 214, 258-59, 262, 268, 276, 325, 354, 362, 366, 384-85, 390-91, 409-11, 439-40

беспредложное 50, 68, 70, 173, 188, 243

вынесенное вперед 33, 267-68, 445

косвенное 68-70

на месте подлежащего в пассиве 67, 70, 249, 268, 384

предложное 44, 50, 68, 70, 161, 173, 186, 188, 243, 410

прямое 50, 68-69

способы выражения 42-44, 50, 92, 104, 125, 135-37, 140-41, 146, 174, 185, 206, 279, 282, 325, 334, 367-68, 390, 400, 435

сложное дополнение 105, 148, 150-53, 155-57

формальное дополнение 'it' 69-70 также см. функции 'it' (в рубрике местоимение)

зависимость и взаимозависимость 25, 39, 143-44, 173-74, 185, 230, 247-48, 271, 281, 292, 297, 311-12, 324, 400, 426, 450, 462, 493

между значением и формой слова 204, 231-32, 248, 272, 300, 324, 427

показатели зависимости 113, 173, 231-32, 248, 270, 328, 334, 337, 354, 361, 388, 436, 453, 462-63, 464-65, 476, 479

заимствование 71-73, 88, 114-15, 118, 166, 167, 193-94, 239-40, 296-97, 384, 395, 399, 441, 448, 450, 452, 460, 464, 473, 478

залог 20, 41, 52, 58, 67, 70, 73, 145, 168-69, 205-06, 249-55, 265-66, 288, 300, 354, 384, 424, 433

активный 20, 22, 50, 52, 55, 57-58, 59, 67, 73, 141, 150, 154-55, 168, 221, 254, 268, 313, 348, 354, 384, 425, 497

пассив в сказуемом 20, 22-23, 55, 57-58, 70, 140-41, 154, 252-254, 313, 348-49, 401, 497

пассив в неличной форме глагола 34, 41, 50-51, 136, 141, 143, 145-46, 288-89, 291

способы перевода английского пассива на русский 70-71, 161, 250-54, 291, 408

средний залог (медиапассив) 254

замены 27, 42, 59-60, 123, 161-64, 165-67, 228-29, 318, 357-58, 407-08, 434 см. **Трансформации**

антонимические замены 167, 246, 331

глагола-связки/полусвязки 94-95

между неличными формами глагола 43, 47, 94

существительных 42, 120, 124-25, 170-177, 183, 264, 284, 314-15, 319, 390-92

устойчивых выражений 99, 160

запятая 74, 75, 76-80, 90, 118, 120, 159, 228, 279, 283, 289, 291, 301, 303, 442 см. **обособление**

в сложных предложениях 129, 219, 282, 333, 337, 364, 402-03

одна запятая 46, 214, 264-65
парные запятые 36, 264, 283

идиома 164, 323-24, 331-32, 357, 407, 423, 428, 444

инверсия 60, 95-97, 128-32, 269, 351, 406, 414, 433 см. вопросы (выше)
в условных предложениях в сослагательном наклонении 130-131, 416-21
с глаголом *do* 130, 269,
с отрицаниями 129-130, 130-131, 414
с усилением 60, 129-31, 385, 411-12, 414-15

иностранные слова и фразы 384, 395-96, 399, 489-90 см. заимствование (выше)

инфинитив 23, 35, 57, 58, 99, 107, 132-144, 168, 170, 195, 227, 229, 252, 257-262, 263, 278, 321, 339, 347-48, 352, 417-18, 432, 446,

без частицы *to* 38, 41, 53, 57, 58, 132-34, 266-67

в составе вводных фраз 139-40, 224-25

в составе сказуемых 53, 57-58, 62-64, 93, 132, 194-97, 206, 210, 354,

инфинитивные конструкции 148-154

сложное дополнение 150-53

особые случаи (без *to*) 151-53

сложное подлежащее 148-49

с *for* 153-54,

с пропуском инфинитива 105, 117, 149-50, 153

инфинитивные обороты 143-44, 222-23, 224-25, 279, 352

сложные формы инфинитива 34, 58, 141-143, 345-47, 418

функции 42, 92, 134-139, 150-54, 206, 211-12, 325

дополнения 67, 135, 214, 259, 325

именной части сказуемого 94, 135, 321,

определения 135-36, 223, 237, 325, 354-55, 435

определение именной части сказуемого 136

подлежащего 134, 213-14, 486

обстоятельства 134, 137-39, 214, 224-25

случаи совпадения позиций инфинитива 140-141

сравнительные обороты с инфинитивом 139, 377

историческое настоящее 205

калька 162-63, 359-361, 398-99, 408

коннотация 34, 207, 319, 327, 331, 351, 358-59

конструкции 31, 47, 60, 68, 71, 98, 105, 117, 144-57, 160-62, 189, 216, 222, 223, 236, 264, 268, 310, 362, 384, 433 см. неличные формы глагола (конструкции)

несущая конструкция 12, 15, 18, 485, 504

с апострофом *'s* см. апостроф (выше)

усилительные конструкции 15, 409-415, 426

контекст 25, 26-27, 46-48, 53, 62, 70, 81, 88, 89, 90-91, 106, 109, 111, 117, 126, 157-58, 160, 161, 163, 167, 172, 181, 182, 187, 190, 205, 207, 219, 227, 234, 247, 253, 255, 259-60, 265, 270, 289, 292, 298, 303, 305-06, 316, 318, 319, 342-43, 345, 355, 374, 379, 384, 390, 393, 407, 418, 428, 436, 442, 493, 500

широкий контекст 25, 49, 165, 187, 189, 191, 229, 260, 370, 391, 494

корень слова 29, 51, 54, 73, 84-85, 88, 121, 159, 194, 209, 240, 265, 280, 359, 381, 394-95, 436, 467, 475-77, 479, 488, 503

краткие выражения согласия или несогласия 128-29

лексика (слова языка) 72, 86, 159-60, 169, 307, 352, 357, 370, 383-84, 447, 500-03

лексический 21, 23, 41, 53-54, 57, 71, 90-92, 93, 158, 194, 210, 265, 299, 323, 329, 332, 358, 361, 364, 408, 447, 500

лексические замены слов и словосочетаний 60, 161, 164, 165-68, 299, 360, 408

лицо 24, 34, 52, 55, 57, 74, 155, 158, 168-69, 170, 173, 184-86, 204, 208, 231-32, 240, 257-62, 266, 300, 303, 317, 322, 324, 329, 339, 345-47, 352-55, 417, 424, 426, 432, 437

«ложные друзья переводчика» 397, 441

медиапассив (средний залог) 254-255

местоимение 31, 42, 65, 67, 69, 85, 92, 94, 99-100, 113, 117, 126, 128, 135, 137, 141, 145, 150, 152-53, 155, 170-189, 212, 225, 235, 241, 243, 247, 251, 258, 262, 263, 270-71, 278, 284, 286-87, 391, 304, 314, 326, 353-55, 375, 415, 430-32, 435, 436-37, 440, 444-46, 503, 506

абсолютная форма притяжательного местоимения 137, 172-74, 212, 284, 375, 378, 445

взаимные местоимения 187-89

возвратные 53-54, 184-87, 432, 437

вопросительные 170, 178-82, 371

личные 30, 94, 171-72, 247-48, 251-52, 259, 261, 263, 272, 284, 304, 314, 331, 410, 430, 432, 437, 444

функции 'it' 30, 69, 172-74, 297, 304, 306, 314, 409-10, 424-26, 445

неопределенные 94, 102, 174-76, 227, 243, 258, 325-26, 430-31

в вопросах и отрицаниях 176-177

относительные 39, 100, 177-78, 367

отрицательные 94, 102, 177, 243-244, 316, 325-26

притяжательные 47-48, 64, 94-95, 97, 101, 105, 114, 116, 125, 145, 172-74, 212-13, 218, 233, 284, 288, 304, 354-55, 375, 386, 390-91, 437, 440, 445-46

местоимение its 173-74, 437

указательные 27, 94, 105, 125, 170, 182-84, 235, 314-15, 326, 425, 432, 437, 440, 445

заменители существительных/прилагательных 182

метафора 45, 91, 111, 141, 164, 189-90, 255-56, 398, 427-28, 497-99

многозначность 25, 158, 190-94, 360, 399, 428, 442-43, 495

грамматических форм: см суффиксы -ing, -ed, -es/-s (ниже)

полнозначных слов 23, 30, 55, 78-79, 91, 167, 193, 308, 433

служебных слов 191-93, 365-66, 369-370, 431

модальные глаголы 22, 23, 31, 35-36, 38, 42, 53, 56, 58, 60, 92, 93, 103, 128-29, 132, 134, 136, 141, 168-69, 194-97, 204, 220, 241-42, 266-67, 300, 316-17, 321-23, 344, 353, 373-74, 391, 418-19, 421, 429, 446

с простыми и сложными формами инфинитива 93, 132, 142, 196-97, 252, 345-47

заменители модальных глаголов 195-96, 227, 302, 321

модальные словосочетания 196

монофтонг 452-55, 472, 480, 481 также см. **Гласные звуки** в Приложении

наклонение см. разделы **Изъявительное/Повелительное/Сослагательное** наклонение

неправильные глаголы см. **Список** в конце книги

наречие: 24, 39, 60, 70, 78-79, 81, 85, 103, 126, 127, 130-31, 139, 148, 150-51, 157, 180, 197-204, 207-08, 212, 217, 220-21, 222, 238, 240, 241, 247, 259, 290, 307, 314, 327, 347, 351, 361, 373-77, 388, 406, 410, 414, 432, 434, 438, 486, 488, 496, 506

как вводные слова 36, 78-79, 203

место наречия в предложении 79, 104, 201-203, 212, 233, 327, 365, 377, 385

омонимичные 77, 106, 109-10, 191, 198-99, 221, 233, 270, 273-74, 429-30

относящиеся ко всему предложению 79, 203

степени сравнения 28, 200, 290, 379-83, 433

способы образования 86, 109-10, 198-200, 394,

способы перевода 36, 62, 98, 161-62, 203, 272-73, 279, 373, 408, 424

функции 34, 42, 79, 178, 200-02, 223-24, 233, 294, 316, 327, 336, 362, 363, 379

наречия-усилители 139, 162, 178, 192, 200, 202, 319-23, 327-28, 383, 414, 431, 435

наречные выражения 200, 215, 258, 279, 311, 322

неличные формы глагола 20, 41, 42, 43, 56-58, 66, 68, 92, 144-45, 169, 206-07, 217, 222-223, 237-38, 249, 264, 269, 271, 272, 287, 299, 310-11, 313, 324, 334, 336, 355, 362, 377, 386, 407, 440, 485-86 см. отдельно **герундий, инфинитив причастие** в **Индексе** и там же — их функции

обороты 42, 59-60, 68, 79-80, 96, 102, 205-06, 271, 299, 310-11, 334, 336, 433, 447, 484-85

без глагольных форм 98, 100, 117, 203, 239, 277, 378-79, 420

именные 51-52, 97-100, 105, 299 см. **Именные обороты**

оборот *there is/there are* 219-222, 243, 278, 297

заменители глагола в обороте 220-221

со словом 'по' 221, 243

способы перевода 60, 161, 220

обстоятельственные 45-46, 98, 214, 224-25, 277, 297, 352

определятельные 33, 96, 237-38, 271

с неличными формами 42, 222, 224, 352, 362 см. **герундий, инфинитив причастие**

сравнительные 77, 99, 104, 139, 317, 372-79, 382

обособление 45-46, 80, 82, 264, 430 также см. **запятая (выше)**

вводных предложений 35-36

вводных слов и словосочетаний 36, 78, 83, 202-03

оборотов и конструкций 28, 79, 98, 143, 150-51, 224-25, 271, 293-95, 387

придаточных предложений 76-77, 129, 158, 282, 364, 402-03

обстоятельство 42-43, 45-48, 51, 57, 59, 61, 67, 79, 91, 92, 98-99, 102, 105, 109, 117, 125-26, 130, 134, 140, 145, 147, 153, 173, 180, 200-02, 206, 214, 220, 222, 223-226, 228, 230, 241, 245, 248, 257, 258, 269, 276-77, 279, 288, 291, 294-95, 298, 325, 352, 385-87, 390, 402, 404, 410-11, 415, 435, 440

времени 43, 48, 77, 147, 178, 181, 201, 219-21, 223, 224, 248-49, 265, 279, 293, 295, 296-98, 371, 388, 404, 412, 497

места 161, 178, 181, 201, 219-21, 224, 249, 279, 297, 333, 371, 404

образа действия 44, 137, 178, 186, 188, 201, 224, 248, 411

причины 77, 147, 150, 181, 224, 238, 296, 297, 334, 405, 408

следствия (результат) 77, 137-38, 150, 201, 225, 296, 297, 365, 405,

сопутствующие 137, 139, 225, 296

уступки 77, 298, 365, 406

цели 134, 137-39, 140, 143, 154, 213, 224, 405

окончание 19, 25, 60, 66, 70, 113, 231-233, 240, 248, 272, 305, 327-28, 356, 367, 388, 410, 433

нулевое окончание 232, 426

омограф 108, 233, 480

омонимы 25, 54, 77, 79, 102, 106-09, 116, 199, 208, 232-34, 345, 347, 392, 417, 418, 434

омонимы-сокращения 343

полный / частичный 233, 434

служебных слов 77, 233, 337, 270, 274-75, 429-30

омофоны 234

определение 27-28, 32, 37, 42, 43-47, 60, 64, 92, 97-99, 101-03, 105, 107, 116-17, 123-24, 136, 142, 172-74, 175, 177, 178, 182, 188, 206, 212, 221, 222, 230, 238, 243-44, 248, 255-56, 272, 276, 278, 284-85, 287-94, 311, 315-16, 319, 326-27, 334, 355, 368, 375, 385-86, 390, 397, 430, 435, 440

многословные 51, 87-89, 131-132, 135-136, 145, 147, 153, 235-36, 256, 286, 289-290, 355

нетипичные для роли определения слова 236-239, 316

последовательности определений 235, 239, 387

препозитивные 42, 44, 88, 101, 116, 188, 217, 230, 234-36, 276, 288, 315, 355

постпозитивные 42, 51, 117, 186, 188, 230, 234, 237-38, 248, 271, 279, 284, 316, 326, 355

на расстоянии от определяемого слова 95-96, 239

основа слова 29, 43, 66, 72, 84, 107, 109, 198-99, 210, 240, 280, 286, 287, 290, 306, 381, 394, 477

основа конструктивная/структурная 42, 215, 217, 234, 311, 354, 407, 426, 485-86

отрицание 41, 53, 102, 128-9, 138, 208, 243, 258, 301-04, 418, 430-31 см. **Местоимения**

отрицание с помощью аффиксов 25, 26, 198, 245-247, 281, 349, 366, 394, 414, 432

двойное отрицание через наречия и аффиксы 26, 130, 245, 414
 краткие отрицания со служебными глаголами 38, 242, 344, 385, 412 см. **Сокращение**
 место отрицания 31, 177, 242-46, 259, 366, 411, 419, 422, 430
 отрицание (слово 'но') перед подлежащим и дополнением 221, 244
 псевдоотрицание т.е. утверждение через отрицание отрицания 26, 246, 331, 376
 скрытое отрицание 26, 167, 246-47, 302, 349
 усиление отрицания 131, 244, 246, 385, 411, 412, 414-15, 430-32

падеж 24-25, 32, 51, 60, 66, 68, 70, 72, 96-97, 101, 113, 125, 135, 137, 146, 150, 152-53, 155, 168, 171-76, 179, 180, 186, 188, 231, 237, 247-49, 250-52, 258-59, 263-64, 270, 279, 284, 291, 329, 375, 389, 400-02, 410, 437, 444

именительный 20, 96, 171, 211, 250, 255, 261, 263, 314, 401, 410, 444

притяжательный 47, 81, 94, 96-97, 137, 145, 172-75, 184, 211, 232, 236, 284-287, 354

показатели падежа 19, 60, 70-71, 72, 113, 172, 180, 232, 248, 251, 263-64

паронимы 358

пассив см. залог (выше)

перевод: детальное описание конкретных приемов перевода есть в большинстве разделов, где также много примеров с переводами. Здесь даются темы, не упомянутые в **Оглавлении** и указатель некоторых типичных образцов подробного разбора (см. ниже: **разбор**)

антонимический 26, 78, 167, 246-47, 331, 412, 488

безличных и формальных подлежащих 29-32, 60, 424-25

благозвучие/соответствие нормам 20, 55, 61, 70, 73, 86, 118, 154, 163-64, 215, 236, 252, 255, 257, 278, 306, 309, 356-59, 399-400, 407-08, 411, 491-92, 493, 498

вариантов словосочетаний 23, 55, 58, 60, 88, 104, 161-62, 166-67, 190, 237, 255-56, 310, 328-29, 356, 358-60, 442-44

описательный/толковательный 88, 89, 100, 190, 203, 236-37, 309, 399, 407, 423, 492

разбор 41, 49, 56, 65, 161-62, 212-13, 214-15, 217-18, 230-31, 254, 293-94, 330-31, 386-89, 408, 442-43, 486-87, 497-499

с заменами/трансформациями 20, 49, 59-61, 88-89, 123-24, 158-54, 154-57, 163-64, 167, 252, 335-36, 352, 406-408, 410-12, 488

с заменой количества слов 22-23, 30, 55, 58, 104-105, 118, 162, 185-86, 236-37

синонимический 256, 281, 309-10, 329-30

сложных слов с дефисом и без 87-88, 110, 118, 281, 283-84, 290

через возвратный глагол 53-54, 184-86, 251-52, 254

перенос обычных слов, названий и сокращений на новую строку 76, 84-86, 112, 342, 470, 475

перефразирование 61, 134, 138, 146, 147, 159, 326, 357, 398, 498 см. Трансформации

плеоназм 358

побуждение 40, 77, 169, 194, 197, 257-262, 312, 385, 420, 484

с отрицанием 258-60,

адресные побуждения 258, 260

в виде вопросов 134, 259, 260-61, 303

со сказуемым в сослагательном наклонении 261

подлежащее 20-21, 32, 35, 37, 39, 42, 46, 49-50, 54, 57, 91, 95-96, 128-29, 131, 136, 140, 141, 145, 173-74, 186-187, 211-16, 216-19, 228, 234, 241, 243, 247-48, 257, 263-265, 267, 268-69, 276-77, 293, 294, 295-97, 299, 311, 313, 315, 324, 347-48, 354, 364, 371, 384-89, 409-13, 418, 435, 439-40, 444-46, 485-86, 488, 493, 497

безличного предложения 29-31, 207

параметры подлежащего 211, 213-14, 217, 251, 263, 364

пассивного предложения 67, 70, 73, 140, 249-52, 263-64, 268, 291, 313, 354, 400-01

придаточного предложения 32-33, 148, 150, 351, 369, 401, 403

с именным сказуемым 30, 45, 54, 93, 95-97, 103, 141, 292

сложное подлежащее 148-49, 154-55

согласование подлежащего и сказуемого 168, 218, 231, 324, 347-48, 352-53, 437

способы выражения 43, 45-46, 47-48, 104, 122-27, 134, 136-37, 145-46, 153, 171-72, 175, 177, 182, 186-87, 206, 263-64, 367, 369, 390-93, 444-45

формальные подлежащие 29-30, 424-26

позиция 24-25, 79, 101-02, 109, 113, 130, 152, 162, 201, 206, 226, 230, 249, 264-65, 310-11, 324, 327-28, 355, 426, 432, 444, 449-50, 453, 474, 485 см. **Препозиция** и **Постпозиция**

полугласная 469 см. **буква** (выше)

полусвязки 30, 55, 94-95, 103-04, 321-22, 424

послелоги 68, 181, 191, 252, 257, 269-271, 273-75, 328, 337, 389

порядок слов 25, 37, 73, 96, 102, 128-132, 137, 158-59, 160-61, 174, 181-82, 220-21, 226-27, 231, 237, 241, 249, 253, 268-69, 331, 339, 352, 356, 370-71, 385, 388, 409, 412-13, 416, 423, 426-27, 433, 482, 484, 497

предлог: 42-44, 51, 59-60, 64-66, 81, 85-86, 96, 101, 111, 114, 117, 126-27, 155-56, 162, 170, 171, 179-82, 188, 200, 207, 214, 237, 247-49, 252-53, 263, 267-68, 272-75, 277-80, 324, 327-28, 337, 354, 356, 361, 368, 388, 389, 390, 410, 417, 431, 433, 435, 440, 445, 490, 497, 506

аналог русских косвенных падежей 66, 70, 181, 231-32, 248, 272-73

замена предлога в переводе 44, 70, 275

многозначность предлогов 51, 171, 192-93, 273-74

перенос предлога в конец предложения 274

отличия от послелога 68, 181, 269-70

с дополнением 44, 50, 68-70, 186, 249, 279, 410

с обстоятельством 44, 98, 117, 123, 147, 223, 225, 229, 279-80, 296-97, 325, 410-12

времени/места 147, 156, 171, 192-93, 211, 220, 224, 248-49, 273, 328, 412, 414-15

с указанием направления 171, 273, 328, 432

с определением 51, 96, 117, 147, 186, 237, 249, 284-85, 328, 435

предложная группа 213-15, 217, 230, 248-49, 277-80, 386, 388, 398, 485-86

предложение см. **Оглавление**, где есть около 20 рубрик на эту тему

префикс 16, 29, 58, 84-85, 95, 118, 198, 200, 245, 247, 280-81, 366, 396-97, 414, 475-77, 488

придаточное предложение 28, 42-43, 47, 51, 59, 65, 89, 91, 123, 132, 145, 177, 178, 203, 216, 219, 222, 225, 230, 242, 277, 279, 281-83, 310-12, 333-35, 338-39, 346-52, 361, 363-65, 367, 377-78, 386, 400-06, 409-13, 433, 440, 486

бессоюзное придаточное 32-33, 282, 333, 486, 496

дополнительные/изъяснительные 33, 333, 338, 346, 364, 402-03,

как именная часть сказуемого 95, 368-69, 403-04, 413

как подлежащее 264, 369, 403

обособление придаточных 76-77, 158, 282, 364, 402-03

обстоятельственное 225, 334, 349-51, 365, 404-06

времени/места 77, 129-30, 205, 349, 404-05, 416, 418

образа действия 350

причины и/или следствия 76-77, 333, 405

условия 205, 365, 406, ср.: раздел Условные предложения 416-23

уступительное 264, 298, 350-51, 406

цели 350, 405,

определятельные 33, 77, 271, 316, 333, 348, 364, 366-67, 400-02, 435, 445, 496

прилагательное 24, 39, 42, 48, 85, 87-88, 92, 95, 97, 101-110, 135-36, 138, 159-50, 170, 180, 198, 200-01, 210, 245, 263, 273, 290, 297, 308-309, 314, 317-18, 319-20, 324, 342, 354-55, 359, 362, 377-78, 398, 405-06, 413-14, 428, 435, 500

двойное отрицание прилагательных 414

конструкции/обороты с прилагательными 97-99, 105, 135, 153, 378-79, 420

омонимы прилагательных 48, 54, 66, 106-108, 115-17, 199, 233, 252-53, 268, 292, 392-93

позиция 39, 48, 54, 69, 99, 101-02, 104, 183, 233, 237, 280, 326, 351, 373-75, 376

способы перевода 30, 102, 109, 131, 136, 149, 203-04, 290, 373-75, 424, 428, 430

степени сравнения 379-383, и см. ниже

субстантивация 29, 67, 104, 126, 211, 263, 390-93

функции 64, 94-95, 99, 101, 103-04, 207, 234-35, 253 255-57, 267, 278, 327, 347, 440

формальные признаки прилагательных 105-10, 199, 379-382, 393, 394, 438

приложение 77, 87, 248, 279, 283-84, 311, 312

приставка 25, 84, 240, 245, 247, 280, 467 см. **префикс** (выше)

причастие 20, 22, 23, 36, 41, 57-58, 87, 92, 103, 170, 196, 197, 206, 207, 209, 228, 232, 287-92, 355, 388, 394, 438, 440, 503

во вводных фразах 36

в пассиве 22-23, 147, 250, 253-54

в формулах времени 22, 35, 57, 58, 61-63, 206, 210-11, 288

конструкции 154-157

сложное подлежащее 154-55

сложное дополнение 155-57

особые случаи 155-56

обороты с причастиями 33, 59, 79-80, 222, 238, 292-298, 316, 335, 352, 387, 407-08

зависимые 292-94

независимые 295-97

причастие с союзом 98-99, 297-98, 355

с пропуском причастия 97-99, 105, 239

обособление оборотов с причастиями 28, 79-80, 98, 271, 293-95

сложные формы Причастия I 22, 41, 50, 210, 254, 289-90, 296, 408

совпадения формы/позиции 44-46, 48, 50-51, 87-88, 108-10, 115-16, 292, 392-93, 417

функции причастий 42, 196, 207, 325, 440

функция определения 28, 64, 212, 235, 237, 263, 269, 278, 288, 326, 355

функция обстоятельства 46, 48, 214, 223-24, 249, 288-89, 294, 498

пунктуация см. **Знаки препинания**

рамочная конструкция 408-412, 415, 426

род (сущ./прил. и т.п.) 24, 101, 113, 125, 171, 173, 304-306, 394, 433

семантика 48, 62, 110, 142, 149, 162, 163, 204, 240, 322, 330-331, 347, 397, 414, 425

синтетические формы 21, 23, 266, 347-49, 352 см. также аффикс, префикс, суффикс

система/системность 15, 16-18, 58, 71, 73, 239, 470, 472

ситуация (разные типы контекста) 15-16, 25, 26, 27, 31, 34, 43, 45, 46, 100, 109, 113, 123, 124, 160, 161-66, 169, 170, 172, 181, 182, 185, 187, 190, 208, 219-21, 227, 229, 233, 260, 272, 274, 292, 295, 303, 305, 309, 314, 319, 322, 330, 332, 343, 350-52, 357, 367, 372, 377, 383, 391, 395, 399, 421, 425, 429, 440, 442-43, 447, 482, 489, 500, 504

сказуемое 20, 25, 39, 42, 52, 66-67, 73, 92, 132, 145, 146-47, 148-53, 154-57, 162, 168-69, 177, 197, 207-08, 215, 224, 227, 241, 243, 251-52, 257, 261, 263, 264-65, 276-77, 291, 301-02, 311, 313, 348, 384, 439, 485-86, 488-89, 497

время 22-23, 40, 56, 61, 66, 145, 151, 168, 195, 204-05, 209, 210, 232, 299, 313, 321

передача будущего глаголами настоящего 34, 205-6, 416

показатель 34-35, 37, 41, 204, 210, 227, 249, 253-54, 265-67, 291-92, 300, 316, 320, 344-46, 388, 393, 426

глагольное 22, 30, 41, 50, 56-57, 116, 141, 231-32, 288, 313, 434

активные 20, 22, 55, 168, 348, 354, 497

пассивное 22, 23, 41, 64, 70, 140-41, 249-254, 266, 268, 349

именное сказуемое 20, 30, 43, 45, 50, 54, 93, 94-97, 103-104, 141, 162, 174, 183, 186, 230, 253, 267, 269, 279, 291, 313, 321, 334, 376, 390, 413, 414, 424, 430, 435

многословное (аналитическое) 21, 22-23, 24, 56, 57-58, 61-64, 132, 141-42, 205-06, 210-11, 216, 241-42, 266-67, 300, 322, 346, 349, 446

неявное 216-19, 268, 486

однословное (синтетическое) 57, 168, 266, 300, 313, 320, 348, 352, 393

полуявное 268

согласование/рассогласование с подлежащим 49, 54, 57, 96, 101, 168, 218, 231, 250, 254, 317, 352, 354-55

явное 31, 195, 215-16, 230, 268, 293, 388, 445, 446-47

слова: см. также раздел **Английское слово**

категории состояния 94-95, 150, 153, 162-63

многозначные 23, 25-26, 30, 55, 78-79, 91, 158, 167, 190-194, 308, 360, 366, 428, 442

полнозначные 24, 53-54, 90, 170, 179, 187, 210, 214, 216, 228, 272, 306, 323, 328, 477

служебные 21, 26, 53, 81, 90, 130, 169-70, 191-92, 233, 241-42, 265, 272, 306, 324, 328, 337-38, 344, 361-62, 429, 432, 434, 477, 490, 502, 506

форма слова 12-13, 16, 19, 20, 21-23, 24-25, 27, 31, 34, 38, 41, 42, 43-45, 47, 49-52, 53, 56-58, 61-65, 66, 72, 92, 101, 108, 113, 116, 121, 132, 139-45, 147, 149, 154, 168, 169, 172, 174, 179, 183, 188, 195, 198, 200, 204, 205-06, 207-08, 209, 210, 211-219, 222-23, 226, 228-29, 232, 238, 240, 242-43, 247, 252, 253, 257, 261-62, 266, 270-71, 281, 284, 288-93, 294, 298, 313, 322, 327, 337, 338, 340, 347-52, 353-57, 378, 379-382, 385-89, 392-93, 412, 417-18, 423, 426-27, 432, 436-39, 446

слова-заменители 60, 69, 93, 97, 123, 146, 170, 179, 182-83, 195, 264, 284, 313-18, 390-91

слово-предложение (yes, no) 78, 480

слог 11-12, 84-85, 202, 361, 379-80, 457-59, 461-63, 464-65, 471-74, 475-79, 481-82, 491

вершина слога 452

нечитаемые буквы в конце слова/слога 458, 475, 476, 481

открытые и закрытые слоги 450, 452, 453-56, 474-76, 479-80, 481

стык слогов 449, 476-78

ударные/безударные слоги 453-54, 456, 457, 458, 471, 474, 475, 479, 481-82

согласная см. буква (выше)

сокращения 74, 81, 84, 86, 169, 306, 340-344, 438-39

акронимы 341

варианты в написании сокращений 74, 342-43

в датах 119, 343

в комбинациях букв и слов/цифр 342, 438-39

произношение сокращений 74, 340-41, 343-44, 438-39

служебных слов 38, 57, 81, 169, 242, 343-444, 346

числительных 74, 86, 121, 343

сослагательное наклонение 40, 42, 52, 99, 130, 151, 163, 197, 269, 344-352, 363, 378-79, 426

аналитические формы 345, 348, 350, 417-20

в обстоятельственных оборотах 352

в пожеланиях 344, 346, 352

в формулах вежливости 261, 345

после определенных типов глаголов 346-48

синтетические формы 347-48, 352, 417-18

с придаточными в сослагательном наклонении 346-352, 405, 417-18, 420-22

союзное слово 149, 178, 181, 216, 219, 282, 367-70, 400-03, 410, 445, 486

союзы 31, 32-33, 65, 81, 99, 117, 119, 129-30, 153, 170, 191-92, 200, 203, 207, 219, 225, 230, 235-36, 261, 274-75, 279, 297-98, 311-12, 318, 333-37, 339, 361-66, 377, 409, 430, 432-33, 486, 490

двойные/парные 244, 333, 361, 364, 373-375

придаточного 69, 77, 159, 191, 233, 277, 282-83, 333, 347-51, 363-65, 400-06, 416-23

сочинительные 76, 129, 200, 228, 235, 277, 291, 311, 324, 333, 337

«средний залог» или «медиопассив» 255

степени сравнения прилагательных/наречий 24, 28, 110, 200, 227, 240, 290, 379-383, 392, 459

одно- многословные уточнители степени сравнения 382-83

ослабление признака/свойства 380-81

нестандартные случаи 271, 381-82

указание на неполное наличие признака/свойства 15, 379-81

субъект действия см. раздел **Деятель**

суффиксы 25, 29, 58, 63, 71, 81, 84, 86, 105-109, 114-15, 116, 118, 119, 121, 124, 198-200, 213,

218, 230, 231-32, 240, 265, 268, 290, 292, 304-05, 345, 380, 388-89, 393-94, 426, 433, 451, 453-54, 459, 475-76, 478-79, 481, 496

негативный 245-46, 247

префикс и суффикс одновременно 29, 118

редко встречающийся 108, 199, 382, 436

суффикс **-ed** 58, 63, 209, 231-32, 266, 287

разграничение частей речи с **-ed** 108, 110, 292, 293, 300, 393

суффиксы **-s/-es** 52, 56, 63, 112, 169, 204, 266, 286, 348, 353, 393, 436-38

разграничение частей речи с **-s/-es** 112-13, 191, 218, 230, 232, 393

суффикс **-ing** 22, 41, 43, 210, 215, 232, 287, 293, 394, 489

разграничение частей и форм речи с **-ing** 43, 47-48, 108-09, 115-16, 292

частей речи и форм 107-08, 109, 114-15, 119, 121, 199, 271, 379-82, 394, 465

чтение суффиксов 462, 465-66, 467, 468-69, 476

существительное 24, 26-28, 43, 47-49, 66, 72, 97, 99-100, 104, 106-10, 112-18, 122-25, 126-27, 131, 134-37, 141, 143, 145-47, 149-50, 153, 155-56, 162, 170-76, 182-84, 185-186, 192, 199-200, 210, 217-18, 231-32, 234, 242, 250-53, 255-56, 267, 274, 284, 287, 290, 314-16, 318, 354-55, 373, 378, 388-89, 390-94, 432-33, 485-86

в именах собственных 87, 110-12

в сочетаниях с глаголами 23, 55, 302, 321-22

группа существительного 48-49, 51, 64-66, 213, 217, 235, 277-80, 311, 388, 398, 486

идентификация 113-116, 213, 232, 248-49, 394, 426-27

место 39, 45-46, 64, 102, 105, 120, 144, 153, 179-80, 221, 227, 262, 272, 287, 324, 326, 328, 342, 405-06, 410-15, 420, 497

обозначения рода (вещи, животные, люди) 113, 304-06, 433

особые формы числа 112-13, 436-37

с апострофом 's 47, 97, 137, 144, 232, 236, 248, 264, 285-87, 327, 354

с указанием на (не)возможность самостоятельного действия 45, 140-41, 394

типы существительных 49, 72, 74, 85-88, 100, 110-12, 117-18, 141, 229, 258, 248, 285, 314-16, 364, 433-34, 443, 451

функции 395-96 также см. замены существительных (выше)

дополнение 33, 42, 67, 70, 117, 135, 150, 249-50, 258, 277, 279, 325, 362, 387

именная часть сказуемого 30, 54, 92, 94-96, 232, 413

обстоятельство 42, 79, 98, 117, 161, 219-20, 223, 269, 279, 325

определение 28, 60, 99, 117, 234-35, 237, 249, 327, 355, 386-87, 397, 435

подлежащее 42, 45, 57, 67, 96, 136-37, 141, 211-12, 247, 263, 267, 362, 409

приложение 247-8, 283 также см. ссылки выше

тире 35, 73, 75, 78, 80, 83-84, 283, 300, 301, 352

точка с запятой 76, 311, 333, 337, 363

транслитерация 341, 396

трансформации 20, 49, 96, 137, 153, 203-04, 208, 236, 240, 295-96, 340, 406-08, 494

грамматические 59-61, 67, 143, 146, 148-152, 161-62, 222, 224, 237, 252-53, 296-98

лексико-грамматические 103, 151-53, 154-57, 160-65, 250-52, 253, 408, 428, 494

лексические 60, 115, 165-68, 240, 281, 359-60, 412, 425

трифтонг 452, 458-60, 471, 472, 475, 481

ударение 23, 39, 54, 108, 119, 265, 270, 272, 322, 414, 427, 429, 450, 452-61, 464, 467, 472-74, 479

усиление/усилители 60, 102, 104, 139, 162, 187, 243-44, 246-47, 322, 328, 358, 379, 383, 429

слова 102, 130-31, 138-39, 178, 197, 200-02, 257, 269, 319-23, 328, 337, 375, 380-81, 431

усилительные конструкции 408-15, 426

характер протекания действия 22, 24, 34, 36-37, 40, 52, 61-64, 92, 143-44, 168-69, 204, 206, 223, 250, 266, 295, 313, 334, 440 см. также разделы **Глагол. Глагольное сказуемое.**

числительное 27, 42, 60, 86, 88, 95, 110, 118-127, 136, 141, 170, 197, 210-11, 234, 247-48, 270, 272, 287-88, 321-22, 324, 343, 354-55, 430, 432, 438, 440, 495, 506

количественные числительные 28, 118-20, 123, 124, 325, 391, 435

неопределенно-количественные числительные 126 и числовые группы (стая, т.п.) 128

порядковое 28, 95, 121-22, 136, 315, 390-91, 435

примерное количество 127

пунктуация в числительных 80, 118-20, 125, 343, 438

собирательные числительные 127

сокращение 81, 438

функции 54, 64, 67, 94-95, 119-20, 122, 143, 234, 263, 267, 278, 386, 390-91, 438

чтение числительных 27, 119-21, 438

число 24, 27, 34, 47, 49, 52, 56, 60, 65, 69, 81, 92, 96, 101, 112-113, 117, 118-19, 121, 123-25, 169, 171-72, 173-74, 182-84, 184-87, 204, 212-13, 231-32, 250-51, 266-67, 286, 300, 322, 329, 339, 347, 353, 355-56, 363, 367, 372, 389, 391-92, 400-402, 426, 430-31, 436-39, 488, 496

член предложения 24, 37, 39, 57, 64-65, 66, 76, 91, 104, 109, 134, 143, 172-73, 178, 182, 185, 202, 222-23, 228-31, 234, 245, 281-82, 283-84, 291, 295, 306, 311-12, 313, 319, 334, 367, 370, 384, 387-88, 400, 408-09, 411, 413, 426, 432, 439-40, 485 см. **Иерархия членов предложения**

второстепенные 42-43, 67, 169, 188, 217, 248, 268, 276, 299, 310, 334, 385-86, 400, 486

однородные 76, 134, 173, 225, 228-231, 235, 261, 265, 276, 291, 299, 311, 337, 361

эквивалент 12, 14, 30, 41, 55, 82, 88, 110, 112, 118, 126-27, 136, 139-40, 145, 154, 160-61, 163-64, 165-67, 190, 195, 202, 231, 237, 243, 247, 253, 256, 264, 266-67, 275, 280, 290, 298, 305, 309, 332, 359, 368, 373-74, 379, 382, 398-99, 403, 407, 412, 423, 426, 428-29, 440-44, 491-93. См. разделы о трансформациях и о переводе

Ниже приводятся некоторые упоминаемые в книге мультифункциональные многозначные слова и сочетания с ними. На страницах, выделенных жирным, есть информация о таких словах. По индексируемым примерам видны употребительные значения. Упражнения не индексируются.

about 26, 34, 46, **96**, 127, 176, 191, 221, 245, 259, **272-73**, 275, 289, **308**, 345, 368, **372**, 412

above 120, **238**, **275**

a few 47, **126**, 130, 320, 338, 350

after 95, 116, **147**, 207, 223, 239, **270**, **272-73**, 278, **328**, **337**, **365**, **404**, **411-12**, **414-15**

all over 68

almost 98, **127**, 138, **200-01**, 362, **377**, 474

almost never **200**

a little 127, 138

a little bit **200**, **224**

a lot of 31, 127, **200**, **220**, **278**, 434

although **77**, **351**, **365**, **406**

another 83, 98-99, 142, 160, **187-89**, 203, 239, 279, 332

any 35, **105**, **175-76**, **192**, 214, **221**, **227**, **243**, 346, **349**, 351, 404, 413, 431, **445**, 486-87

anything but 192

around 65, **127**, 177, 205, **272-73**, 296, 300, 330, 426, 457

as 31, 33, **77-78**, **80**, **103-04**, **138**, 139, **153**, **225**, 244, 264, 269, 282, **298**, 317, 335, 343, **351**, **361-62**, 363, 364, **365-66**, 371, **377**, **382**, 390, **404-**

05, 406, 410, 412

as ... as 99, **104**, 147, 275, 333, **361**, **373-75**, **377**, 383, **404**

as if 139, **350**, **377-379**, 488

as much as **147**, **383**

as though 139, **377-78**

as well (as) 202, **236**, 290, **337**, **361-62**, 365, **373**

as with... **100**, **277**

as yet /not as yet 432 см. yet

at 35, 43, 52, 62, **70**, 83, 117, 119, 151, 174, **181**, 186, 189, 191, 228, **248**, 251, 257, 267, **273-74**, **277-78**, 285, 293, 307, **328**, **337**, 341-46, 353, 358, 365, 371, 377, 387, 405, 411, 424, 431, 434

at all см. not at all

at a loss **224**

at around 273

at a stone's throw 285

at first 77

at hand **200**, 297

at last **130**, 142, 409

at least **215**, 350, 409, 434

at once 83, 152, 156, 296, 348, 446

at one's wit's end 280

- at times 230
 at the latest 223
 away (from) 70, 146, 187, **273**, 350, 359, 366
 before 43, 64, **171**, **191**, 207, **225**, 248, 266, **273**,
 278-79, **328**, 330, **340**, **361**, **365**, **404**, **412**, **414**
 before too long 104-105
 both 188, 229, **235**, 296, 380, 456
 both... and **235-36**, **333**, **361-62**, 365,
 but 63, **76**, **81**, 104, 162, **191-92**, **228**, **230**, **235**,
324, **333**, **337**, 344, **361-62**, **415**, **430-31**, 446
 but for 420
 by 20, 22, 34, **44**, **67**, **120**, 123, 150, **155-56**, 160,
 165, **171**, **192**, 200, 223-24, 245, **248**, **250**, **252-53**,
 262, 268, **274-75**, 287, 299, 309, **328**, 414
 by and by 200
 by far 382
 by heart 245, 274
 by means of 228
 by no means 131, 247
 by the way 78, 164, 496
 do 21, 26-27, **37-38**, **41**, **81**, **130**, 132, **157**, **162**,
 175-76, **197**, **208**, **226-27**, **242**, **257-59**, **262**,
302, **316**, **320-22**, **337**, **371**, **385**, **413-14**, **446-47**
 each 24, 70, 99, **175**, **187-189**, 191, 193, 230,
 251, 265, 405
 each other **188-189**, 409
 either **244**, **307**, **333**, **336**, **361**, **495**
 else 26, 94, **227**, 245, 317, **336**, **415**, **431**
 enough 27, **138**, 142, **201**, 221, **320**, **328**, 454
 even 83, 95, 105, **187**, 199, 283, 288, 293, 315,
 317, 351, **365**, 377, 385, 391-92, 408
 even if **406**, **420**
 even though 315, 365
 ever 200, 243, **246**, **320**, **365**, 381, 421
 ever since 365
 few **126**, **355**, 408, 457
 for **44**, 50, 62, 64, **68-69**, **77**, 83, 84, **86**, 95, 104,
 117, 123, 129, 133, 139, 142, 146, **153-54**, **180-82**,
 221, **234**, 236, **248**, **270**, **272-75**, 293, 318,
 328, **333**, 341, 343, **354**, **365**, 379, **405**, **415**, 430
 for a while 152, 233, 337 см. while
 for better or for worse 324,
 for ever 163,
 for sure **279**, 429
 from 35, 77, 81, 105, 134, 138, 181-83, 191, 237,
 273, 275, 282, 284, 290, 293-94, 299, 322, 328,
 346, 350, 376, 378, 425, 444, 474
 fully 198, 205, 415
 given (that) 417
 hard 32, 79, 94, 98, 104, 137, **198**, 227, 319, 327,
 338, 364, 369, 394, 406, 425
 hardly **60**, **104**, **129**, **131**, **198**, 246, **247**, **302**
 hardly ever 200, 246
 how **39**, 81, 88, 130, **159**, **178-80**, 228, 247, **259**,
 261, 264, 269, 292, **364**, **368-69**, **370**, **372**, **401-04**,
 409, 413, 415, 418, 422, 426
 however 36, 77-79, 200, 203, **351**, **363**, **406**
 if 74, **81**, **159**, 205, **298**, **318**, **347**, **364-65**, 383,
403, **406**, **416-19**, **420-21**, **422-23**, 488
 in 26, 27, 34, 52, 64, 79, 84, 98, 99, 107, 119,
 122, 123, 129, 133, 143, **156**, 164, 173, 178, 186,
192, 196, 205, 212, **224**, 229, 230, 236, 246, 273,
 282, 317, 323, **328**, **337**, 345, 350, 369, **375**,
 390-91, 401, 411, 430-31, 495-96, 498
 in addition to 131, 202
 in advance 260, 293
 in case 361, 416-17
 in fact 200, 279, 282
 in front of 138, 224, 171, 275
 in no way 131, 247, **414**, 495 см. way ниже
 in order **138**, 361, 365, 405
 in spite of 365, **406**
 instead of 134, 275
 into 185, 188, 269, 270, 275, 299, 318, 338
 just 78, 90, **139**, 207, **318**, **329**, **337**, **377**, **430**
 just as **365**, **377**
 least 78, 140, **214-15**, **247**, 350, **381**, 409-10, 434
 lest **349-50**, 365, **405**
 let 77, 80, 123, **133**, **152-53**, **218**, 223, **233**, **258-59**,
 262, 284, **303**, 332, 495
 little 99, 106, 127, **131**, 200, 202, 224, 290, 373,
381, 404, 472
 little by little 200, 329
 meanwhile 78-79, **200**, **203**, **363**
 most 28, 99, 102, **109**, 132, 142, 179, **200**, **271**,
 286, 290, **359**, **381-82**, 392, 403, 495, **496**
 mostly 200, 253
 most of 55, 225, 245, 367
 much 124, **147**, **179-80**, **198**, 298, 316, 335, 372,
375, **381-83**, **403**
 neither **126**, **129**, **177**, **236**, **244**, 364
 near 343, 452
 nearly 104, **127**, 153, **201**, **272-73**, **276**, **377**, **383**
 never 31, 77-78, **81**, 98, **130**, **139**, 200-02, 208,
225, **243-44**, 259, **302**, **331**, 368, **385**, 405, 422
 next 78, 144, 208, 220, 330, 336, 369, 382, 421
 next to 99, **102**, 125, 238, **275**, 287, **391**
 not so (as) **99**, 138, 241, **375-76** см. so as
 no 26, 60, **78**, 81, 129-31, 141, **177-78**, 192, 208,
221, **242-44**, 259, 316, 337, 376, 402, 420, **430**
 none/no one 26, **126-27**, **177**, **316**, **326**, **404**, **415**
 none (else) but 415

- no one but 192
 nor 76, 129, 244, 364
 not at all 329, 414
 not only (, but also) 333, 361, 385, 411
 of 28, 41, 44, 46, 50-51, 58, 77-79, 82, 85, 87, 96, 101, 117-18, 121-22, 124, 126-28, 132, 138, 146-47, 150-51, 157, 165, 167, 174, 177-78, 179-80, 185-90, 199-200, 217, 220, 223-25, 228, 236-37, 244-45, 248-49, 271-72, 273-75, 278, 284-85, 288, 298, 302, 308, 315, 327-28, 341-42, 367, 368, 375-77, 388-89, 391-93, 397, 402-03, 415, 425, 427-28, 435, 438, 491, 494, 496, 503
 off 86, 110, 129, 271, 273, 332, 419
 on 43, 51, 65, 77, 79-80, 83, 88, 96, 100, 122, 130-31, 139, 162-63, 192-93, 219-21, 270, 287, 294, 335, 349, 356, 362, 366, 376, 382, 385, 400, 403, 405, 412-13, 415, 420, 422, 428, 442, 445
 once 47, 77, 117, 152, 156, 203, 210, 236, 298, 318, 348, 404, 446
 once more 260,
 one 31-32, 60, 74, 78, 118, 123-24, 175-78, 207, 279, 284, 297, 315-16, 326, 404-05, 411, 495
 only 26, 96, 102, 123, 130, 134-35, 139, 144, 150, 186, 191, 225, 233, 235, 238, 252, 314-15, 342, 351, 362, 365, 393, 404, 411-15, 495
 onto 222, 275
 other 81, 83, 96, 144, 187-89, 214, 220, 227, 230, 269, 317, 375, 409, 417, 430-31, 495
 others 122, 162, 201, 229, 263, 340
 otherwise 199, 336
 out 83, 87, 89, 125, 132, 200, 236, 257, 269, 275, 297, 328, 351, 369, 377, 405, 498
 over 81, 98, 127, 189, 192, 273, 275, 315-16, 396
 provided/providing (that) 365, 417
 right 44, 69, 98, 141, 149, 159, 170, 177, 210, 273, 299, 304, 322-23, 329, 376-77, 420, 431
 same 183-84, 220, 317-18, 322, 365-66, 375, 417
 same as 99, 277, 277, 366, 375, 383
 since 64, 77, 120, 143, 191, 211, 275, 366, 388, 403, 405, 420
 so 39, 47, 56, 69, 77, 86, 104, 109-10, 128-29, 130, 181, 208, 241, 282, 292, 296, 315, 321, 323, 372, 378, 383, 405, 419, 426
 so are we 129
 so as (not)/not so... as 99, 138, 225, 241, 350, 365, 375-76,
 so as to 138-39, 377,
 so far 189
 some 31, 46, 55, 65, 80, 96, 105-06, 109, 126-27, 138, 140, 146, 175-76, 201, 221, 223-24, 227, 235, 245, 253, 291, 293, 318, 335-36, 349, 351-52, 355, 364, 379, 393, 413, 445, 496
 somewhat 200, 382, 383
 so-so 86, 200
 so that 335, 350, 361, 365, 405
 still 75, 99, 176, 189, 210, 226, 235, 254, 258, 283, 288, 290, 298, 300, 320, 363, 432, 434
 such 23, 26, 39, 50, 103, 182-84, 224, 245-47, 298, 317, 366, 369, 405, 414
 that 30, 58, 68-69, 77, 96, 105, 142, 157, 158-59, 178, 182-84, 221, 279, 282, 292-93, 308, 314-15, 320, 333, 339, 341, 346-48, 361, 364, 367, 383, 400-03, 406, 408-10, 411-15, 417, 432, 445
 the..., the... 376
 though 77, 298, 351, 362, 365, 406
 to 20, 34-35, 38, 41, 58, 81, 83, 88, 105, 120, 130, 132-39, 140, 171, 174, 180-82, 186-87, 191, 195-97, 202, 213-14, 220, 225, 229, 270, 273-75, 279, 295, 328, 337, 343, 355-56, 415, 446, 495
 too 104-05, 124, 138, 150, 153, 200, 202, 225, 233, 264, 282, 297, 302, 307, 315-17, 350, 353, 362, 366, 382-83, 390, 405, 496
 under 127, 190, 272-73, 328, 350, 380, 396, 488
 way 33, 82-83, 86, 98, 104, 177, 199, 214, 225, 262, 331, 375, 382-83, 402, 428, 444, 495-96
 whatever 178, 348, 351, 406
 what 39-40, 95, 130, 158-59, 170, 178-79, 181-82, 247, 249, 259, 333, 348, 350, 352, 364, 366, 367, 369-70, 371-72, 376, 402-03, 413, 496
 what if 423
 which 28, 77, 82, 123, 175, 177, 178-80, 238, 277, 282, 315-16, 333, 348, 364, 366-68, 369-770, 388, 389, 400-02, 409, 412, 444, 445, 496
 while 77, 117, 152, 233, 263, 297-98, 316, 337, 351, 362, 365-66, 380, 404, 406, 408, 457
 who(m) 37, 77, 89, 94, 123, 128, 142, 149, 153, 177-79, 181, 220, 274, 282, 284, 316, 318, 333, 364, 367-70, 371-72, 400-03, 409-10, 411-12, 415, 431, 445, 463
 whose 77, 89, 128, 158, 177-78, 179, 235, 366, 367, 368, 370, 371-72, 400, 401
 with 44, 67, 75, 79, 98, 104, 106, 126, 128, 138, 150, 155-56, 159, 161-62, 171, 177, 188, 192, 224, 226, 249, 268, 272, 293, 296-97, 323, 332, 343, 351, 365, 378, 387-88, 411, 417, 419, 428
 within 99, 142, 271, 275, 348, 477
 without 44, 47, 123, 126, 147, 171, 188, 229, 248, 270, 352, 392, 413,
 you had better / I'd rather 346
 yet 96, 154, 177, 228, 235, 264, 315, 332, 333, 336, 362, 365, 366, 403, 413, 431-32, 471

Список рекомендуемой литературы

- Бонк Н.А., Салтыкова Е.М.** Классическая грамматика к учебникам английского языка: правила, упражнения, ключи. М. Эксмо, 2018. 320 с.
- Брагилевский Д.Ю.** Английские модальные глаголы: учебное пособие для студентов художественных вузов. СПб.: СПбХПА им. А.Л. Штиглица, 2016. 325 с.
- Володин В.И.** Справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2015. 224 с.
- Дьяконов О.В.** Английский без грамматических ошибок. М.: Эксмо, 2012. 224 с.: ил.
- Колпакчи М.А.** Дружеские встречи с английским языком. 3-е изд. перераб. и доп. Л.: Издательство ЛГУ, 1978. 286 с.
- Культура русской речи** /под. ред. Л.К. Граудиной, Е.Н. Ширяева. М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА-М, 1998. 560 с.
- Кутузов Л.** Практическая грамматика английского языка. М.: ВЕЧЕ, 1998. 199 с.
- Ломб Като.** Как я изучаю языки. Заметки полиглота. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2016. 240 с. (или издание 1978 г.)
- Мирошниченко Ю.Л.** Английская грамматика по-русски М.: Полиграфсервис, 2012. 128 с.
- Новицкая Т.М., Кучин А.Д.** Практическая грамматика английского языка. 5-е изд. М.: 1983. 399 с.: ил.
- Русский язык и культура речи.** 3-е изд., перераб. и доп./под ред. В.Д. Черняк. М.: Издательство Юрайт, 2015. 363 с.
- Тихонов А.А.** Грамматика английского языка. Просто и доступно: учебное пособие. М.: Проспект, 2014. 240 с.
- Шалаева Г.П.** Вся грамматика английского языка в таблицах (20 таблиц). М.: Филол. о-во «СЛОВО»: ООО «Изд-во "ЭКСМО"», 2004. 63 с.

Словари и справочники

- Большой толковый словарь русского языка.** Под. ред. С.А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
- Картинный словарь современного английского языка** The Oxford-Duden Pictorial Dictionary. М.: Рус. яз., 1985. 816 с.: ил.
- Корбей Ж.-К.** Русско-английский визуальный словарь. — М.: РИПОЛ классик, 2009. 602 с.: ил.

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. М. Русский язык, 1984. 944 с.

Мужжевлев Е.А., Рыдник В.И. Англо-русский тематический словарь. Приложение к Картинному словарю современного английского языка. М.: Рус. яз., 1994. 472 с.

Мюллер В.К. Учебный англо-русский словарь. М.: «Изд-во "ЭКСМО"». 2008. 864 с.

Новый большой англо-русский словарь: в 3-х томах / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова и др. М., 1993-1994. 2496 с.

Оксфордский русско-английский словарь/авт.-сост. М. Уилер. М.: ПРЕСТИЖ. БАРКАЛАЯ и К°, 1997. 913 с.

Словарь сочетаемости слов русского языка. 3 изд., испр./под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. М.: Астрель : АСТ, 2002. 811 с.

Информационные ресурсы в сети Интернет

ГРАМОТА.РУ — интернет-портал «Русский язык» <http://gramota.ru/slovari/>

Новый большой англо-русский словарь <https://eng-rus.slovaronline.com/>

Сборник русских толковых словарей <https://glosum.ru/>

Словарь русского языка <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>

Словарь синонимов русского языка <https://sinonimus.ru/>

Lingvo Live — онлайн-словарь от ABBYY <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Cambridge Dictionary Translations & Thesaurus <https://dictionary.cambridge.org/>

Collins Online Dictionary <https://www.collinsdictionary.com/>

Dictionary by Merriam-Webster <https://www.merriam-webster.com/>

Longman Dictionary of Contemporary English <https://www.ldoceonline.com/>

Oxford Learner's Dictionaries <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

The Free Dictionary Encyclopedia and Thesaurus <https://www.thefreedictionary.com/>

Дмитрий Юрьевич Брагилевский

ОСНОВЫ АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКИ И ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Текст печатается в авторской редакции

Технический редактор О. Ф. Никандрова

Подписано к печати 15.10.2021. Формат 60x84/16
Усл. печ. л. 37.78. Печать офсетная. Бумага офсетная
Отпечатано в типографии ООО «Турусел».
197376, Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, д. 38
toroussel@gmail.com
Заказ Тираж 100 экз.